叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000001

2. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000002

3. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000003

4. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000004

5. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000005

6. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000006

7. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000007

8. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000008

9. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr]
" EXCUSE ME , " SAID THE STRANGER , " BUT WE HAVE TO BE VERY PARTICULAR
" 原谅 我 , " 说 这 陌生人 , " 但 我们 有 到 是 非常 特别的
[hɪr] .
HERE .
这里 .

“打扰一下，”陌生人说，“但是我们在这里必须非常讲究。”

" [ˈbaɪki]
" BIKEY
" 自行车

“BIKEY

[ðə; ði] - &
THE SKICYCLE &
这 - &

滑雪自行车&

[ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz]
Other Tales
其他 故事

其他故事

[ʌv; əv] -
of Jimmieboy
的 -

吉米男孩

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn] [ˈkɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN KENDRICK BANGS
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ˈʌŋk(ə)l][sæm] [trʌˈstiː] , "
" Uncle Sam Trustee , "
" 叔叔 山姆 受托人 , "

“山姆大叔受托人”，

" [ˈmɪstər] . [ˈmʌntʃauzən; -tʃɔː] , "
" Mr . Munchausen , "
" 先生 . 孟乔森综合征 , "

“蒙乔森先生，”

" [haʊs] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][stɪks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	House	Boat	on	the	Styx	,	"	etc	.
"	房子	船	在	这	冥河	,	"	ETC	.

《冥河上的船屋》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['piːtər] ['njuːəl]

ILLUSTRATED	BY	PETER	NEWELL
插图	经过	彼得	纽厄尔

由彼得·纽厄尔绘制插图

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

['rɪgz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

RIGGS	PUBLISHING	COMPANY
里格斯	出版	公司

里格斯出版公司

-

MCMII

-

MCMII

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]

COPYRIGHT	,	1902	,	BY
版权	,	-	,	经过

版权所有，1902 年，作者

['rɪgz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .

RIGGS	PUBLISHING	CO	.
里格斯	出版	一氧化碳	.

里格斯出版公司

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

TABLE	of	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

[aɪ] . ['baɪki] [ðə; ði] -

I	.	Bikey	the	Skicycle
我	.	自行车	这	-

一、滑雪自行车比基

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ɪmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]

The	Imp	of	the	Telephone
这	重要	的	这	电话

电话的魔力

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[kɔːt] [ɪn] [tɔɪ] [taʊn]

Caught	in	Toy	Town
捕捉	在	玩具	镇

玩具城

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

- , [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [taʊn]

Totherwayville	,	the	Animal	Town
-	,	这	动物	镇

托瑟韦维尔，动物小镇

[viː] . [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['erər]

V	.	An	Electrical	Error
V	.	一个	电气	错误

五、电气故障

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪn][ðə; ðɪ] ['braʊniz] [haʊs]

In	the	Brownie's	House
在	这	布朗尼	房子

在布朗尼之家

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

- — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

Jimmieboy	—	and	Something
-	—	和	某物

吉米男孩——还有一些

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

- ['faɪər] [wɜːrks]

Jimmieboy's	Fire	Works
-	火	作品

吉米男孩的烟火

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[haɪ] - [dʒɪŋks][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrn]

High	-	Jinks	in	the	Barn
高的	-	金克斯	在	这	谷仓

谷仓里的恶作剧

[eks] . - ['væləntaɪn]

X	.	Jimmieboy's	Valentine
X	.	-	情人节

X. Jimmieboy 的情人节

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði]['mædʒɪk] [sled]
The Magic Sled
这 魔法 雪橇

魔法雪橇

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði]['stuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] [triː]
The Stupid Little Apple Tree
这 愚蠢的 小的 苹果 树

那棵愚蠢的小苹果树

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [hɪr]
" Excuse me , " said the stranger , " but we have to be very particular here
" 原谅 我 , " 说 这 陌生人 , " 但 我们 有 到 是 非常 特别的 这里

“打扰一下，”陌生人说，“但我们在这里必须非常讲究。”

" [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [ɪmp]
" Before him stood the Imp
" 前 他 站立 这 重要

“小恶魔站在他面前。”

" [æt; ət] [læst] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [ɪmp]
" At last ! " ejaculated the Imp
" 在 最后的 ! " 射精 这 重要

“终于！”小恶魔喊道。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌstərd]
The Electric Custard
这 电的 蛋奶冻

电动蛋奶冻

" [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd]
" No wonder it wouldn't say anything , " he cried
" 不 想知道 它 不会 说 任何事物 , " 他 哭

“难怪它什么也不说，”他哭着说。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ʃɑːrki] , " [sed] [ðə; ði] ['lɑːbstər]
" I'm very glad to see you Sharkey , " said the Lobster
" 我是 非常 高兴的 到 看 你 沙基 , " 说 这 龙虾

“见到你真高兴，鲨鱼，”龙虾说道。

" [jʊr; jər] [ɪrz] [wʊd] [biː; bi]['froʊz(ə)n]['sɑːlɪd] "
" Your ears would be frozen solid "
" 你的 耳朵 会 是 冷冻 坚硬的 "

你的耳朵会冻得硬邦邦的。

" [hə'loʊ] ! [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Hullo ! said his papa , where have you been ?
" 你好 ! 说 他的 爸爸 , 在哪里 有 你 到过 ?

“喂！”他爸爸说，“你去哪儿了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

['baɪki] [ðə; ði] -
BIKEY **THE** **SKICYCLE**
自行车 这 -

BIKEY 滑雪自行车

[aɪ]
I
我

我

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt]
HOW **IT** **ALL** **CAME** **ABOUT**
如何 它 全部 来了 关于

这一切是如何发生的

- ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,
Jimmieboy's **father** **had** **bought** **him** **a** **bicycle** **,**
- 父亲 有 买 他 一个 自行车 ,

吉米博伊的父亲给他买了一辆自行车。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɪk(ə)l]
and **inasmuch** **as** **it** **was** **provided** **with** **a** **bag** **of** **tools** **and** **a** **nickel**
和 因此 作为 它 曾是 假如 和 一个 包 的 工具 和 一个 镍
['pleɪtɪd] [bel] [ðə; ði] [smɔːl] [juːθ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] .
plated **bell** **the** **small** **youth** **was** **very** **much** **pleased** **with** **the** **gift** **.**
镀 钟 这 小的 青年 曾是 非常 很多 高兴 和 这 礼物 .

由于礼物里还附赠了一袋工具和一个镀镍铃铛，小男孩非常喜欢这份礼物。

" [its] [gɑːt] [ru'mætɪk] ['taɪərz] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **It's** **got** **rheumatic** **tires** **,** **too** **,** **"** **he** **said** **,** **when** **describing** **it** **to** **one** **of** **his**
" 它是 得到 风湿病 轮胎 , 也 , " 他 说 , 什么时候 描述 它 到 一 的 他的
['lɪt(ə)l] [frendz] .
little **friends** **.**
小的 朋友们 .

“它还装了防风湿轮胎，”他在向他的一个小伙伴描述这辆车时说道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **What's** **that** **?** **"** **asked** **the** **boy** **.**
" 是什么 那 ? " 问 这 男生 .

“那是什么？”男孩问道。

" [bɪg] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [hoʊz] [paɪp] , " [sed] - .
" **Big** **pieces** **of** **hose** **pipe** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 大的 件 的 软管 管道 , " 说 - .

“大段软管，”吉米博伊说。

" [ðeɪ] [rʌn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fɪl] - [ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
" **They** **run** **all** **around** **the** **outside** **of** **the** **wheel** **and** **when** **you** **fill** **'** **em** **up** **with**
" 他们 跑步 全部 大约 这 外部 的 这 车轮 和 什么时候 你 充满 - 呃 向上 和
[wɪnd] [ænd; ənd] [skruː] - [ɪm] [ʌp] [taɪt]
wind **and** **screw** **'** **em** **up** **tight**
风 和 拧紧 - 呃 向上 紧的

“它们环绕着车轮外侧，当你给它们充气并拧紧它们时，它们就会发出声音。”

['soʊz] [ðə; ði] [wɪnd]
so's **the** **wind**
所以也是 这 风

风也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[kɑːnt] [get] [aʊt] , ['pɑːpə] [sez] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['oʊvər] ['eniθɪŋ] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] . "

can't	get	out	,	papa	says	,	you	can	go	over	anything	easy	as	a	bird	.	"
不能	得到	出去	,	爸爸	说道	,	你	能	去	超过	任何事物	简单的	作为	一个	鸟	.	"

“你出不去，”爸爸说，“你飞起来就像鸟儿一样轻松。”

" [aɪ] [spoʊ̯z] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] , " [its] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪk] ['seɪlɪŋ] , ['meɪbi] .

"	I	s'pose	,	"	said	the	little	friend	,	"	it's	sort	of	like	sailing	,	maybe	.
"	我	假设	,	"	说	这	小的	朋友	,	"	它是	种类	的	喜欢	帆船	,	或许	.

“我想，”小家伙说，“这有点像航海，也许吧。”

[ðə; ði] [wɪnd] [kiːps] ['bloʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [ðoʊz] [paɪps] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd]

The	wind	keeps	blowing	inside	o	'	those	pipes	and	that	makes	the	wheels	go	round
这	风	保持	吹	里面	o	-	那些	管道	和	那	制作	这	车轮	去	圆形的

. "
: "
. "

风一直吹进那些管道里，这就带动了车轮转动。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	I	guess	that's	it	,	"	returned	Jimmieboy	.
"	我	猜测	那就是	它	,	"	返回	-	.

“我想就是这样了，”吉米博伊回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] [ru'mætɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

"	But	I	don't	see	why	they	call	'	em	rheumatic	,	"	said	the	other	boy	.
"	但	我	不	看	为什么	他们	称呼	-	呃	风湿病	,	"	说	这	其他	男生	.

“但我不太明白为什么他们称之为风湿病，”另一个男孩说。

" [nɔːr][aɪ][dəunt] , ['iːðər] , " [sed] - , " [ən'les] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf]

"	Nor	I	don't	,	either	,	"	said	Jimmieboy	,	"	unless	it's	because	they	move	a	little	stiff
"	也不	我	不	,	任何一个	,	"	说	-	,	"	除非	它是	因为	他们	移动	一个	小的	僵硬的

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

“我也不喜欢，”吉米博伊说，“除非是因为它们一开始动作有点僵硬。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] ,

"	It	was	not	long	,	however	,
"	它	曾是	不是	长的	,	然而	,

然而，时间并没有过去多久。

[bɪ'fɔːr] - [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [hiː; hi] [sed]

before	Jimmieboy	discovered	that	his	father	had	made	a	mistake	when	he	said
前	-	发现	那	他的	父亲	有	制成	一个	错误	什么时候	他	说

[ðæt] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] ['taɪər] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] ,

that	the	pneumatic	tire	would	enable	a	bicycle	to	ride	over	anything	,
那	这	气动	胎	会	使能够	一个	自行车	到	骑	超过	任何事物	,

在吉米博伊发现他父亲说充气轮胎可以让自行车碾过任何东西是错误的之前

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] - [traɪd] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːn]

for	about	a	week	later	Jimmieboy	tried	to	ride	over	the	shaft	of	a	lawn
为了	关于	一个	星期	之后	-	尝试	到	骑	超过	这	轴	的	一个	草地

['moʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wiːl] ,

mower	with	his	wheel	,
割草机	和	他的	车轮	,

大约一周后，吉米男孩试图用他的车轮碾过割草机的轴。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

with	disastrous	results	.
和	灾难性的	结果	.

结果造成了灾难性的后果。

[ðə; ðI] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedər] ,
The **boy** **took** **a** **header** **,**
这 男生 采取 一个 标题 ,

男孩头球攻门，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **while** **he** **himself** **was** **not** **hurt** **beyond** **a** **scratch** **or** **two** **and** **a**
和 尽管 他 他自己 曾是 不是 伤害 超过 一个 划痕 或者 二 和 一个

他本人除了擦破一两处皮外，并无大碍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[slaɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ðə; ðI] ['wʌndərf(ə)l] ['rʌbər] ['taɪər][wʌz; wəz]
slight **shaking** **up** **,** **which** **took** **away** **his** **appetite** **,** **the** **wonderful** **rubber** **tire** **was**
轻微 摇晃 向上 , 哪个 采取 离开 他的 食欲 , 这 精彩的 橡皮 胎 曾是
['bædli] ['bætərd] .
badly **battered** **.**
糟糕 伤痕累累 .

轻微的摇晃让他食欲全无，那条漂亮的橡胶轮胎也破损不堪。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [ðə; ðI] [ɪk'spɪrɪəns] [meɪd] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:]
What **was** **worse** **,** **the** **experience** **made** **Jimmieboy** **a** **little** **afraid** **of** **his** **new**
什么 曾是 更糟 , 这 经验 制成 - 一个 小的 害怕的 的 他的 新的
[pə'zeʃn] ,
possession **,**
拥有 ,

更糟糕的是，这次经历让吉米男孩对他的新"财产"产生了一丝恐惧。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [nɪ'glektɪd] .
and **for** **some** **time** **it** **lay** **neglected** **.**
和 为了 一些 时间 它 躺 被忽视的 .

它被闲置了一段时间。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [ə'goʊ] , [haʊ'evər] , - ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wi:l] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [wʌns]
A **few** **nights** **ago** **,** **however** **,** **Jimmieboy's** **interest** **in** **his** **wheel** **was** **aroused** **once**
一个 很少 夜晚 前 , 然而 , - 兴趣 在 他的 车轮 曾是 被唤醒 一次
[mɔ:r] ,
more **,**
更多的 ,

然而，就在几天前的晚上，吉米男孩对他的车轮再次产生了兴趣。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
and **to** **-** **day** **it** **is** **greater** **than** **ever** **,** **and** **it** **all** **came** **about** **in** **this** **way** **.**
和 到 - 天 它 是 更大的 比 曾经 , 和 它 全部 来了 关于 在 这 方式 .

而如今它比以往任何时候都更加强大，这一切都是这样发生的。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ðI]
His **father** **and** **mother** **had** **gone** **out** **to** **make** **some** **calls** **and** **the**
他的 父亲 和 母亲 有 已消失 出去 到 制作 一些 呼叫 和 这
['jʌŋstər] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d]['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feri] [bʊk]
youngster **was** **spending** **a** **few** **minutes** **of** **solitude** **over** **a** **very** **fine** **fairy** **book**
青少年 曾是 开支 一个 很少 分钟 的 孤独 超过 一个 非常 美好的 仙女 书
[ðæt] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
that **had** **recently** **been** **sent** **to** **him** **.**
那 有 最近 到过 发送 到 他 .

他的父母出去打电话了，这个年轻人独自一人享受着几分钟的独处时光，阅读着一本最近寄给他的非常精美的童话故事书。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dʒæk] ['sleɪɪŋ] [tuː] ['dʒaiənts]

While	he	was	gazing	at	a	magnificent	picture	of	Jack	slaying	two	giants
尽管	他	曾是	凝视	在	一个	壮丽	图片	的	杰克	杀戮	二	巨人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] ['θrɔtliŋ] [ə; eɪ]['drægən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

with	his	left	hand	and	throttling	a	dragon	with	his	right	,
和	他的	左边	手	和	节流	一个	龙	和	他的	正确的	,

当他凝视着杰克用左手斩杀两个巨人、用右手扼住一条巨龙的壮丽画像时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

there	came	a	sudden	tinkling	of	a	bell	.
那里	来了	一个	突然	叮叮当当	的	一个	钟	.

突然传来一阵铃铛声。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , " [θɔːt] - , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	Somebody's	at	the	telephone	,	"	thought	Jimmieboy	,	and	started	to	go	to
"	某人的	在	这	电话	,	"	想法	-	,	和	开始	到	去	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“有人在打电话，”吉米博伊心想，然后开始走向电话。

[wen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːrt]

when	the	ringing	sound	came	again	,	but	from	a	part
什么时候	这	铃声	声音	来了	再次	,	但	从	一个	部分

铃声再次响起时，却是从一部分传来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

of	the	house	entirely	away	from	the	neighborhood	of	the	telephone	.
的	这	房子	完全	离开	从	这	邻里	的	这	电话	.

房子完全远离电话亭所在的街区。

" [həmf] , " [sed] - .

"	Humph	,	"	said	Jimmieboy	.
"	哼	,	"	说	-	.

“哼，”吉米博伊说道。

" [ðæts] [kwɪr] .

"	That's	queer	.
"	那就是	酷儿	.

“真奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] — [aɪ] [ges] [its] [ðə; ði]

It	isn't	the	telephone	and	it	can't	be	the	front	door	bell	—	I	guess	it's	the
它	不是	这	电话	和	它	不能	是	这	正面	门	钟	—	我	猜测	它是	这

— — "

—	—	"
—	—	"

不是电话，也不可能是门铃——我猜是——”

" [its] [ˌem 'iː] — ['baɪki] , " [keɪm] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	It's	me	—	Bikey	,	"	came	a	merry	voice	from	behind	the	door	.
"	它是	我	—	自行车	,	"	来了	一个	欢乐	嗓音	从	在后面	这	门	.

“是我——比基，”门后传来一个欢快的声音。

" [huː] ? " [kraɪd] - .

"	Who	?	"	cried	Jimmieboy	.
"	WHO	?	"	哭	-	.

“谁？”吉米男孩喊道。

" ['baɪki] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Bikey , " replied the voice .
" 自行车 , " 回复 这 嗓音 .

“Bikey，”那个声音回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['baɪki] , [huː] [θruː] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] ['moʊər] ?
" Don't you remember Bikey , who threw you over the lawn mower ?
" 不 你 记住 自行车 , WHO 扔 你 超过 这 草地 割草机 ?

“你不记得比基了吗？就是他把你扔到割草机上的那个人？”

" - [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [wiːl] .
" Jimmieboy turned about , and sure enough there stood his neglected wheel .
" - 转向 关于 , 和 当然 足够的 那里 站立 他的 被忽视的 车轮 .

“吉米男孩转过身，果然，他那被冷落已久的车轮就站在那里。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][hɜːrt][baɪ][jʊr; jər]['tʌmb(ə)l] ,
" I hope you weren't hurt by your tumble ,
" 我 希望 你 不是 伤害 经过 你的 翻滚 ,

“希望你摔倒时没有受伤。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['baɪsɪkl] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ɪts][haɪnd] [wiːl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪts] ['tredl] ['sɔːftli]
" said the little bicycle standing up on its hind wheel and putting its treadles softly
" 说 这 小的 自行车 常设 向上 在 它是 后 车轮 和 推杆 它是 脚踏车 轻轻
[ɑːn] - ['ʃəuldəz] ,
on Jimmieboy's shoulders ,
在 - 肩膀 ,

“那辆小自行车说着，用后轮站了起来，轻轻地把脚踏板放在吉米男孩的肩膀上。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as if it were caressing him .
作为 如果 它 是 爱抚 他 .

仿佛在抚摸他。

" [noʊ] , " [sed] - .
" No , " said Jimmieboy .
" 不 , " 说 - .

“不，”吉米博伊说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['æp(ə)l]
" The only thing was that it took away my appetite , and it was on apple
" 这 仅有的 事物 曾是 那 它 采取 离开 我的 食欲 , 和 它 曾是 在 苹果
[paɪ] [deɪ] .
pie day .
馅饼 天 .

“唯一的问题是它让我没了胃口，而那天正好是苹果派日。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]
It isn't pleasant to
它 不是 令人愉快的 到

这并不令人愉快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['æp(ə)l][paɪ] ['sterɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
feel as if you couldn't eat a thing with a fine apple pie staring you in the
感觉 作为 如果 你 不能 吃 一个 事物 和 一个 美好的 苹果 馅饼 凝视 你 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

感觉就像面对一块美味的苹果派却什么都吃不下一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [felt] ['bædli] [ə'baʊt] . "

That	was	all	I	felt	badly	about	.	"
那	曾是	全部	我	毛毡	糟糕	关于	.	"

我唯一感到难过的就是这件事。

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [paɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['baɪsɪkl] ,

"	I'm	sorry	about	the	pie	,	"	returned	the	little	bicycle	,
"	我是	对不起	关于	这	馅饼	,	"	返回	这	小的	自行车	,

“对不起，我把馅饼弄丢了，”小自行车回答道。

" [bʌt; bət] [glæd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['flæt(ə)n] [jʊr; jər] [noʊz] [ɔːr] [pʊt] [jʊr; jər] [tiːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] ,

"	but	glad	you	didn't	flatten	your	nose	or	put	your	teeth	out	of	joint	,
"	但	高兴的	你	没有	压平	你的	鼻子	或者	放	你的	牙齿	出去	的	联合的	,

“不过还好你没把鼻子压扁，也没把牙齿弄脱臼。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] .

as	you	might	easily	have	done	.
作为	你	可能	容易地	有	完毕	.

你本来很容易就能做到这一点。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedər] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ,

I	knew	a	boy	once	who	took	a	header	just	as	you	did	,
我	知道	一个	男生	一次	WHO	采取	一个	标题	只是	作为	你	做过	,

我以前认识一个男孩，他像你一样擅长头球。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['hiːd] ['broʊkən] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]

and	after	he	got	up	he	found	that	he'd	broken	the	brim	of	his	hat	and
和	后	他	得到	向上	他	成立	那	他会	破碎的	这	帽檐	的	他的	帽子	和

[tɜːrnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊmən] [noʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stʌb] [noʊz] . "

turned	a	beautiful	Roman	nose	into	a	stub	nose	.	"
转向	一个	美丽的	罗马	鼻子	进入	一个	存根	鼻子	.	"

他起身之后发现，自己把帽檐弄断了，原本漂亮的罗马鼻也变成了短鼻。

" [juː; jʊ] [miːn] [snʌb] [noʊz] , [dəunt] [juː; jʊ] ? " [æskt] - .

"	You	mean	snub	nose	,	don't	you	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	你	意思是	冷落	鼻子	,	不	你	?	"	问	-	.

“你是说短鼻吧？”吉米博伊问道。

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [stʌb] .

"	No	,	I	mean	stub	.
"	不	,	我	意思是	存根	.

不，我是说树桩。

[stʌb] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [snʌb] .

Stub	means	more	than	snub	.
存根	方法	更多的	比	冷落	.

Stub 的含义比冷落更甚。

[snʌb] [miːnz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] [tɜːrn] [ʌp] [noʊz] , [bʌt; bət] [stʌb] [miːnz] [ðæt] [its] [nɑːt] ['oʊnli] [tɜːrnd] [ʌp] ,

Snub	means	just	a	plain	turn	up	nose	,	but	stub	means	that	it's	not	only	turned	up	,
冷落	方法	只是	一个	清楚的	转动	向上	鼻子	,	但	存根	方法	那	它是	不是	仅有的	转向	向上	,

Snub 指的是简单的翘鼻，而 stub 指的是不仅仅是翘鼻。

[bʌt; bət] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪt'self] [left] .

but	has	very	little	of	itself	left	.
但	有	非常	小的	的	本身	左边	.

但它自身所剩无几了。

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [stʌb] — [ðæts] [ɔːl] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] .

It's	just	a	stub	—	that's	all	,	"	explained	the	bicycle	.
它是	只是	一个	存根	—	那就是	全部	,	"	解释	这	自行车	.

“它只是个残端而已——仅此而已，”自行车解释道。

" [ə'nʌðər] [bɔɪ] [aɪ] [nu:] [fel] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [raɪt] [θru:] [tu:; tə]
" Another boy I knew fell so hard that he pushed his whole face right through to
" 其他 男生 我 知道 跌倒 所以 难的 那 他 推动 他的 所有的 脸 正确的 通过 到
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
the back of his head ,
这 后退 的 他的 头 ,

“我认识的另一个男孩摔倒时摔得太重，脸直接撞到了后脑勺上。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ]
and you don't know
和 你 不 知道

你不知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] ['bækwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [sku:l] . "
how queer it looks to see him walking backward on his way to school . "
如何 酷儿 它 看起来 到 看 他 步行 落后 在 他的 方式 到 学校 . "

看着他倒着走去上学，真是太奇怪了。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [lʌk] , " [sed] - .
" I guess I was in great luck , " said Jimmieboy .
" 我 猜测 我 曾是 在 伟大的 运气 , " 说 - .

“我想我运气真好，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] . "
" I might have had a much harder time than I did . "
" 我 可能 有 有 一个 很多 更难 时间 比 我 做过 . "

“我原本可能面临比现在艰难得多的处境。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] .
" I should say so , " said the bicycle .
" 我 应该 说 所以 , " 说 这 自行车 .

“我倒觉得是这样，”自行车说道。

" [ə; eɪ] [skrætʃ] [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ,
" A scratch and loss of appetite ,
" 一个 划痕 和 损失 的 食欲 ,

“轻微擦伤和食欲不振，

[wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [hoʊl] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns]
when you might just as easily have had your whole personal appearance
什么时候 你 可能 只是 作为 容易地 有 有 你的 所有的 个人的 外貌
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

其实你完全可以改变自己的整个外貌，

[ɪz] ['getɪŋ] [ɔ:f] ['veri] [tʃi:p] .
is getting off very cheap .
是 获得 离开 非常 便宜的 .

简直是捡了个大便宜。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][tɜ:rn] [ə'saɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪd] ['oʊvər] [ðæt] [lɔ:n]
But , I say , why didn't you turn aside instead of trying to ride over that lawn
但 , 我 说 , 为什么 没有 你 转动 旁边 反而 的 尝试 到 骑 超过 那 草地
['moʊər] ?
mower ?
割草机 ?

但是，我想说，你为什么不绕道而行，反而要试图骑车碾过那台割草机呢?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [juːd] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? "

Didn't	**you**	**know**	**you'd**	**get**	**yourself**	**into**	**trouble**	**?**	**"**
没有	你	知道	你会	得到	你自己	进入	麻烦	?	"

你难道不知道你会给自己惹麻烦吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] - .

"	**Of**	**course**	**I**	**didn't**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	的	课程	我	没有	,	"	说	-	.

"我当然没有,"吉米博伊说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] - , [duː][juː; jʊ] ?

"	**You**	**don't**	**suppose**	**I**	**wanted**	**to**	**commit**	**soozlecide**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	不	认为	我	通缉	到	犯罪	-	,	做	你	?

"你不会以为我想自杀吧?"

[aɪ] [hɜːrd] ['pɑːpə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru'mætɪk] ['taɪərz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ,

I	**heard**	**papa**	**talking**	**to**	**mamma**	**about**	**the**	**rheumatic**	**tires**	**on**	**his**	**bicycle**	**,**
我	听到	爸爸	说	到	妈妈	关于	这	风湿病	轮胎	在	他的	自行车	,

我听到爸爸在和妈妈谈论他自行车上的风湿轮胎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [in'venʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [wiːl] [bɔɪ] —

and	**he**	**said**	**they**	**were**	**great**	**inventions**	**because**	**they**	**made**	**the**	**wheel**	**boy**	**—**
和	他	说	他们	是	伟大的	发明	因为	他们	制成	这	车轮	男生	—

[bɔɪ] — [wel] , [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

boy	**—**	**well**	**,**	**boy**	**something**	**,**
男生	—	出色地	,	男生	某物	,

他说这些都是伟大的发明,因为它们发明了轮子——嗯,轮子什么的。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] .

I	**don't**	**remember**	**what**	**.**
我	不	记住	什么	.

我不记得是什么事了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**17**	**]**
"	[	页	-	]

[第17页]

" [bɔɪəːnt] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['baɪsɪkl] , ['skrætʃɪŋ] [ɪts][saɪ'klɑːmətər][wɪð; wɪθ][ɪts]['ped(ə)l] .

"	**Boyant**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**little**	**bicycle**	**,**	**scratching**	**its**	**cyclometer**	**with**	**its**	**pedal**	**.**
"	浮游生物	?	"	问	这	小的	自行车	,	抓挠	它是	转速表	和	它是	踏板	.

"浮力?"小自行车问道,用脚蹬着里程表。

" [jes] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	**Yes**	**—**	**that**	**was**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	是的	—	那	曾是	它	,	"	说	-	.

"没错——就是那个,"吉米博伊说道。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ru'mætɪk] ['taɪərz] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɔɪəːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]

"	**He**	**said**	**the**	**rheumatic**	**tires**	**made**	**the**	**thing**	**boyant**	**,**	**and**	**I**	**asked**	**him**	**what**
"	他	说	这	风湿病	轮胎	制成	这	事物	浮游生物	,	和	我	问	他	什么

[ðæt] [ment] .

that	**meant**	**.**
那	意思是	.

"他说风湿轮胎使这东西漂浮起来,我问他那是什么意思。

[hiː; hi] [sed] [bɔɪəːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] ['miːnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] — [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He	**said**	**boyant**	**was**	**a**	**word**	**meaning**	**light**	**and**	**airy**	**—**	**like**	**a**	**boy**	**,**	**you**	**know**	**,**
他	说	浮游生物	曾是	一个	单词	意义	光	和	轻盈的	—	喜欢	一个	男生	,	你	知道	,

他说boyant这个词的意思是轻盈飘逸——就像男孩一样,你知道的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪənsi] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][dʒʌmp]['oʊvər]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

and	that	boyancy	in	a	bicycle	meant	that	it	could	jump	over	almost	anything	.
和	那	浮力	在	一个	自行车	意思是	那	它	可以	跳	超过	几乎	任何事物	.

"

"

"

自行车的这种浮力意味着它几乎可以跳过任何东西。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] ['baɪki] .

"	That	is	so	,	"	said	Bikey	.
"	那	是	所以	,	"	说	自行车	.

“确实如此，”比基说道。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] ['taɪərz][fɔːr; fər] ,

"	That's	what	they	have	those	tires	for	,
"	那就是	什么	他们	有	那些	轮胎	为了	,

“他们就是用那些轮胎的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːn] ['moʊər] — [ən'les] " — — [hɪr] ['baɪki] [pɔːzd] [ænd; ənd]

but	they	can't	jump	over	a	lawn	mower	—	unless	"	—	—	Here	Bikey	paused	and
但	他们	不能	跳	超过	一个	草地	割草机	—	除非	"	—	—	这里	自行车	暂停	和

[glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .

glanced	anxiously	around	.
瞥了一眼	焦虑地	大约	.

但他们跳不过割草机——除非”——说到这里，比基停顿了一下，焦急地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt] ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	was	evident	that	he	had	some	great	secret	in	his	mind	.
它	曾是	明显	那	他	有	一些	伟大的	秘密	在	他的	头脑	.

很明显，他心里藏着一个天大的秘密。

" [ən'les] [wʌt] ? " [æskt] - , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] .

"	Unless	what	?	"	asked	Jimmieboy	,	his	curiosity	at	once	aroused	.
"	除非	什么	?	"	问	-	,	他的	好奇心	在	一次	被唤醒	.

“除非什么？”吉米博伊问道，他的好奇心立刻被勾了起来。

" [ən'les] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][aɪ'diːə][ʌv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd]

"	Unless	a	patent	idea	of	mine	,	which	you	and	I	could	try	if	you	wanted
"	除非	一个	专利	主意	的	矿	,	哪个	你	和	我	可以	尝试	如果	你	通缉

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

“除非我有一个专利想法，如果你愿意，我们俩都可以尝试一下，

[ɪz] [gʊd] .

is	good	.
是	好的	.

很好。

" - [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Bikey's	voice	sank	into	a	whisper	.
"	-	嗓音	沉没	进入	一个	耳语	.

“比基的声音渐渐低了下来，变成了耳语。”

" [ðeəz; ðəz] ['mɪljənz] [ɪn][maɪ][aɪ'diːə] [ɪf] ['itl] [wɜːrk] ,

"	There's	millions	in	my	idea	if	it'll	work	,
"	有	百万	在	我的	主意	如果	它将	工作	,

“如果我的想法可行，就能带来数百万美元的收益。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

he	continued	.
他	持续	.

他继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?

"	Do	you	see	this	?
"	做	你	看	这	?

你看到了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wiːl] .

"	he	asked	,	holding	up	his	front	wheel	.
"	他	问	,	保持	向上	他的	正面	车轮	.

他举起前轮问道。

" [ðɪs] [ˈtaɪər][aɪ][hæv; həv][ɑːn][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] ,

"	This	tire	I	have	on	is	filled	with	air	,
"	这	胎	我	有	在	是	已填	和	空气	,

我身上这个轮胎是充气的，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [siːm] [laɪt] [æz; əz] [er] — [bʌt; bət] [its] [ˈoʊnli] [ˈsiːmɪŋ] .

and	it	makes	me	seem	light	as	air	—	but	it's	only	seeming	.
和	它	制作	我	似乎	光	作为	空气	—	但	它是	仅有的	似乎	.

它让我感觉轻盈如空气——但这只是感觉而已。

[aɪm] [ˈhevi] ,

I'm	heavy	,
我是	重的	,

我体重很重，

[æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] ['moʊər] ,

as	you	found	out	when	you	tried	to	get	me	to	jump	over	the	lawn	mower	,
作为	你	成立	出去	什么时候	你	尝试	到	得到	我	到	跳	超过	这	草地	割草机	,

正如你试图让我跳过割草机时发现的那样，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

but	if	I	could	only	do	a	thing	I	want	to	you	could	go	sailing	over	a
但	如果	我	可以	仅有的	做	一个	事物	我	想	到	你	可以	去	帆船	超过	一个

[tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][raɪd] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːn] . "

church	steeple	as	easily	as	you	can	ride	me	over	a	lawn	.	"
教会	尖顶	作为	容易地	作为	你	能	骑	我	超过	一个	草地	.	"

但如果我什么都能做，你就能像骑着我穿过草坪一样轻松地飞跃教堂尖顶。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] [flai] ? " [æskt] - , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .

"	You	mean	to	say	you'd	fly	?	"	asked	Jimmieboy	,	delighted	at	the	idea	.
"	你	意思是	到	说	你会	飞	?	"	问	-	,	高兴极了	在	这	主意	.

“你是说你会飞？”吉米博伊问道，对这个想法欣喜不已。

" [noʊ] — [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [rɪˈtɜːrnd] ['baɪki] .

"	No	—	not	exactly	,	"	returned	Bikey	.
"	不	—	不是	确切地	,	"	返回	自行车	.

“不——不完全是，”比基回答道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][flai][ænd; ənd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

"	I	never	could	fly	and	never	wanted	to	.
"	我	绝不	可以	飞	和	绝不	通缉	到	.

“我从来没能学会飞，也从来没想过要学飞。”

[bɜːrdz][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ][bɜːrd][fɔːr; fər] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

Birds	do	that	,	and	you	can	buy	a	bird	for	two	dollars	;
鸟类	做	那	,	和	你	能	买	一个	鸟	为了	二	美元	;

鸟类会这样做，而且你可以花两美元买一只鸟；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [kɔːsts][juː; jʊ] ['eniwer] [frʌm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

but	a	bicycle	costs	you	anywhere	from	fifty	to	a	hundred	,
但	一个	自行车	成本	你	任何地方	从	五十	到	一个	百	,

但一辆自行车的价格在五十到一百美元之间。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]['baɪsɪkəlz][ɑːr; ər][ðæn; ðən][bɜːrdz] .

which	shows	how	much	more	valuable	bicycles	are	than	birds	.
哪个	演出	如何	很多	更多的	有价值的	自行车	是	比	鸟类	.

这说明自行车比鸟类更有价值。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][flai] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [floʊt] . "

No	,	I	don't	want	to	fly	,	but	I	would	like	to	float	.	"
不	,	我	不	想	到	飞	,	但	我	会	喜欢	到	漂浮	.	"

不，我不想飞，但我想要漂浮。

" [ɑːn]['wɔːtər] ? " [æskt] - .

"	On	water	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	在	水	?	"	问	-	.

“在水上吗？”吉米博伊问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [er] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['baɪsɪkl] [ɪm'peɪʃntli] — " [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] .

"	No	,	no	,	no	;	in	the	air	,	"	said	the	little	bicycle	impatiently	—	"	like	a	balloon	.
"	不	,	不	,	不	;	在	这	空气	,	"	说	这	小的	自行车	不耐烦地	—	"	喜欢	一个	气球	.

“不，不，不；在空中，”小自行车不耐烦地说——“像个气球一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [faɪn] ?

Wouldn't	that	be	fine	?
不会	那	是	美好的	?

这样岂不是很好吗?

['enibɑːdi] [kæn; kən] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['iːv(ə)n][æn; ən][oʊld][kɔːrk] ;

Anybody	can	float	on	the	water	,	even	an	old	cork	;
任何人	能	漂浮	在	这	水	,	甚至	一个	老的	软木	;

任何人都能漂浮在水面上，即使是旧软木塞也不例外；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðæts] [nɑːt]['oʊnli] [fʌn]

but	when	it	comes	to	floating	in	the	air	,	that's	not	only	fun
但	什么时候	它	来	到	漂浮的	在	这	空气	,	那就是	不是	仅有的	乐趣

但说到在空中漂浮，那可不仅仅是好玩而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['biːɪŋ] ['tæləntɪd] .

but	it	means	being	talented	.
但	它	方法	存在	才华横溢	.

但这意味着要有天赋。

[ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ðæt] [kʊd; kəd] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

A	bicycle	that	could	float	in	the	air	would	be	the	finest	thing	in	the	world	.	"
一个	自行车	那	可以	漂浮	在	这	空气	会	是	这	最好的	事物	在	这	世界	.	"

一辆能悬浮在空中的自行车将是世界上最棒的东西。

" [ðæts] ['veri] ['laɪkli] [truː] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	very	likely	true	,	"	said	Jimmieboy	,	"	but	how	are	you	going	to	do	it	?
"	那就是	非常	可能	真的	,	"	说	-	,	"	但	如何	是	你	去	到	做	它	?

“这很有可能是真的，”吉米博伊说，“但是你要怎么做呢？”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sɔːr] . "

You	can't	soar	.	"
你	不能	翱翔	.	"

你无法翱翔。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ]['taɪərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][er] , " [rɪ'plaɪd] ['baɪki] ,
" Not with my tires filled with air , " replied Bikey ,
" 不是 和 我的 轮胎 已填 和 空气 , " 回复 自行车 ,

“我的轮胎没充气，所以就没法用了，”比基回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðə; ði][hoʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][gæs][stoʊv][ænd; ənd] ['fæsn] [wʌn][end][tuː; tə]
" but if you'll take the hose from the gas stove and fasten one end to
" 但 如果 你会 拿 这 软管 从 这 气体 火炉 和 系 一 结尾 到
[ðə; ði] [sə'plaɪ] [vælv] [ʌv; əv][maɪ]['taɪərz] ,
the supply valve of my tires ,
这 供应 阀门 的 我的 轮胎 ,

“但是，如果你能把煤气灶上的软管取下来，把一端连接到我轮胎的供气阀上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][gæs]['fɪkstʃər] ,
the other to the gas fixture ,
这 其他 到 这 气体 固定装置 ,

另一侧连接到燃气装置，

[fɪl] [ðə; ði]['taɪərz][ʌp][wɪð; wɪθ][gæs][ænd; ənd][get] [ə'bɔːrd] [aɪl] [bet][juː; jʊ][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]
fill the tires up with gas and get aboard I'll bet you we can have a
充满 这 轮胎 向上 和 气体 和 得到 船上 患病的 赌注 你 我们 能 有 一个
[raɪd] ['ðætəl] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr][skaɪ] - ['skreɪpər] .
ride that'll turn out to be a regular sky - scraper .
骑 那将 转动 出去 到 是 一个 常规的 天空 - 刮刀 .

给轮胎加满油，然后上车，我敢打赌，我们这次旅行最终会变成一座摩天大楼。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
" It sounded like an attractive proposition ,
" 它 听起来 喜欢 一个 吸引人的 主张 ,

“听起来是个很有吸引力的提议，”

[bʌt; bət] - ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [kən'sentiŋ] [tuː; tə]
but Jimmieboy wanted to know something more about it before consenting to
但 - 通缉 到 知道 某物 更多的 关于 它 前 同意 到
['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs][paɪp] .
trifle with the gas pipe .
琐事 和 这 气体 管道 .

但吉米博伊在同意摆弄煤气管道之前，还想了解更多情况。

" [wʌt] - [ðə; ði][gæs][duː] ?
" What good'll the gas do ?
" 什么 - 这 气体 做 ?

“这些气体有什么用呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [gæs] [meɪks] [bə'luːnz] [goʊ][ʌp] ? " [sed] ['baɪki] .
" Why , don't you know that gas makes balloons go up ? " said Bikey .
" 为什么 , 不 你 知道 那 气体 制作 气球 去 向上 ? " 说 自行车 .

“难道你不知道气体能让气球升空吗？”比基说道。

" [ðeɪ] [dʒʌst][kræm][ðə; ði] [bə'luːn] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][gæs][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌp]
" They just cram the balloon as full of gas as they can get it and up
" 他们 只是 塞满 这 气球 作为 满的 的 气体 作为 他们 能 得到 它 和 向上
[ʃiː; ʃi][seɪlz] .
she sails .
她 帆 .

“他们尽可能地往气球里灌满气体，然后气球就升空了。”

[ðæts] [maɪ][aɪ'diːə] .
That's my idea .
那就是 我的 主意 .

这是我的想法。

[fɪl] [maɪ] ['rʌbər] ['taɪərz][wɪð; wɪθ][gæs][ænd; ənd][ʌp] [wiːl] [goʊ] .
Fill my rubber tires with gas and up we'll go .
充满 我的 橡皮 轮胎 和 气体 和 向上 出色地 去 .

给我的橡胶轮胎灌满汽油，我们就能飞起来了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] - [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
" I'll do it , " cried Jimmieboy - with enthusiasm .
" 患病的 做 它 , " 哭 - 和 热情 .

“我愿意！”吉米博伊兴奋地喊道。

" [aɪ'd] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][goʊ]['baɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
" I'd love more than anything else to go biking through the clouds ,
" ID 爱 更多的 比 任何事物 别的 到 去 骑自行车 通过 这 云 ,

“我最想做的事莫过于骑车穿梭在云端。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [klaʊdz] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən]['groʊsəri][kɑːrts]
for to tell the truth clouds look a great deal softer than grocery carts
为了 到 告诉 这 真相 云 看 一个 伟大的 交易 更柔和 比 杂货店 购物车
[ænd; ənd] [lɔːn] ['moʊər] ,
and lawn mowers ,
和 草地 割草机 ,

说实话，云朵看起来比购物车和割草机柔和得多。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .
and I wouldn't mind running into one of them so much .
和 我 不会 头脑 跑步 进入 一 的 他们 所以 很多 .

我倒是不介意偶遇他们中的任何一个。

- " — —
Skybicycling " — —
- " — —

天空自行车”——

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[wʌt] [ə; eɪ][tɜːrm] , " [ri'tɔːtid] ['baɪki] .
What a term , " retorted Bikey .
什么 一个 学期 , " 反驳 自行车 .

“真是个好词，”比基反驳道。

" - !
" Skybicycling !
" - !

“空中自行车！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][juːz][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ?
Why don't you use your mind a little and call it skycycling ?
为什么 不 你 使用 你的 头脑 一个 小的 和 称呼 它 - ?

为什么不动动脑筋，把它叫做空中自行车呢?

" - [læft] .
" Jimmieboy laughed .
" - 笑了 .

吉米博伊笑了。

" [pər'hæps] - [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Perhaps skycling would be better than that , " he suggested .
" 也许 - 会 是 更好的 比 那 , " 他 建议 .

“或许空中攀爬比那更好，”他建议道。

" [ɔːr] - , " [smaɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['baɪsɪkl] .
" Or skiking , " smiled the little bicycle .
" 或者 - , " 微笑 这 小的 自行车 .

“或者滑雪，”小自行车笑着说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [grænd] .
" If it works you know I'll be simply grand .
" 如果 它 作品 你 知道 患病的 是 简单地 盛大 .

“如果成功了，你知道我会非常棒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] [ə'mʌŋ] ['baɪsɪkəlz] ,
I'll be a sort of Christopher Columbus among bicycles ,
患病的 是 一个 种类 的 克里斯托弗 哥伦布 之中 自行车 ,

我将成为自行车界的克里斯托弗·哥伦布。

[ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪsɪkl] .
and perhaps I'll be called a skicycle instead of bicycle .
和 也许 患病的 是 称为 一个 - 反而 的 自行车 .

也许我会被称为滑雪自行车而不是自行车。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Oh , it would be too beautiful !
哦 , 它 会 是 也 美丽的 !

哦，那一定美极了！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dænsɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [wiːl] .
" he added , dancing joyously on his hind wheel .
" 他 额外 , 跳舞 欣喜地 在 他的 后 车轮 .

“他一边说着，一边高兴地用后轮跳舞。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [lets] ['hɜːri] .
" It will indeed , " said Jimmieboy , " but let's hurry .
" 它 将要 的确 , " 说 - , " 但 我们来吧 匆忙 .

“确实如此，”吉米博伊说，“但我们得快点。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] . "
Seems to me as if I could hardly wait . "
似乎 到 我 作为 如果 我 可以 几乎 等待 . "

我感觉自己简直迫不及待了。

" [ˌem 'iː] [tuː] , " ['tʃʌkld] ['baɪki] .
" Me too , " chuckled Bikey .
" 我 也 , " 轻笑 自行车 .

“我也是，”比基笑着说。

" [juː; jʊ][goʊ][ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['rʌbər] [tuːb] , ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gæs][paɪp] ,
" You go up and get the rubber tube , fasten it to the gas pipe ,
" 你 去 向上 和 得到 这 橡皮 管子 , 系 它 到 这 气体 管道 ,

你上去拿橡胶管，把它固定在煤气管道上，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [wiːl] [biː; bi][ɔːf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .
and inside of ten minutes we'll be off — if it works .
和 里面 的 十 分钟 出色地 是 离开 — 如果 它 作品 .

如果一切顺利，十分钟内我们就能出发了。

" [soʊ] - [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ,
" So Jimmieboy rushed off to the attic ,
" 所以 - 匆忙 离开 到 这 阁楼 ,

于是吉米博伊冲进了阁楼，

[siːzd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌbər] ['tuːbɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
seized a piece of rubber tubing that had been used to carry the supply of
查获 一个 片 的 橡皮 管道 那 有 到过 用过的 到 携带 这 供应 的
[gæs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
gas to his little nursery stove in the winter ,
气体 到 他的 小的 苗圃 火炉 在 这 冬天 ,

他缴获了一段橡胶管，那是冬天用来给他的小育婴室炉子输送煤气的。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['baɪki] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['fɪkstʃər] [ɪn]
and running back to where Bikey was waiting fastened it to the fixture in
和 跑步 后退 到 在哪里 自行车 曾是 等待 系紧 它 到 这 固定装置 在
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

然后跑回比基等待的地方，把它固定在大厅的固定装置上。

" [naʊ] , " [sed] ['baɪki] , [ʌnsk'ruːɪŋ] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː'mætɪk] ['taɪər] ,
" Now , " said Bikey , unscrewing the cap of his pneumatic tire ,
" 现在 , " 说 自行车 , 拧开 这 帽 的 他的 气动 胎 ,

“现在，”比基一边说着，一边拧开充气轮胎的盖子。

" [hoʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ðer; ðər][ænd; ənd] [wiːl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .
" hold the other end there and we'll see how it goes .
" 抓住 这 其他 结尾 那里 和 出色地 看 如何 它 去 .

“抓住另一端，我们看看情况如何。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

- ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]
Jimmieboy hastened to obey , and for five minutes watched his strange little
- 加快 到 服从 , 和 为了 五 分钟 观看 他的 奇怪的 小的
[frend] ['æŋkʃəsli] .
friend anxiously .
朋友 焦虑地 .

吉米博伊赶紧照做，焦急地观察了他那奇怪的小朋友五分钟。

" [fiːl] ['eni] ['laɪtər] ?
" Feel any lighter ?
" 感觉 任何 打火机 ?

感觉轻松些了吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , " ['wɪspəd] ['baɪki] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Yes , " whispered Bikey , almost shivering with delight .
" 是的 , " 低声说道 自行车 , 几乎 瑟瑟发抖 和 喜 .

“是的，”比基低声说道，几乎高兴得浑身发抖。

" [maɪ] [frʌnt] [wiːl] [ɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] [ɔːl'redi] .
" My front wheel is off the floor already .
" 我的 正面 车轮 是 离开 这 地面 已经 .

我的前轮已经离地了。

[aɪ] [θɪŋk] ['twenti] [fiːt] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði]
I think twenty feet more will be enough there , and when you've filled up the
我 思考 二十 脚 更多的 将要 是 足够的 那里 , 和 什么时候 你已经 已填 向上 这
[haɪnd]['taɪər] — [tɑː] — [tɑː] — [tiː] — [tʌm] — [tiː] — [tuː] — [hɑː] — [hɑː] !
hind tire — ta — ta — ti — tum — ti — too — ha — ha !
后 胎 — ta — ta — ti — 汤 — ti — 也 — 哈 — 哈 !

我想再加二十英尺就足够了，等你把后轮灌满气——哒 ...

[ðen] [wiːl] [goʊ] - .
Then we'll go skiking .
然后 出色地 去 - .

然后我们就去滑雪。

" [ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [aʊt] ,
" The plan was followed out ,
" 这 计划 曾是 随后 出去 ,

计划已得到执行。

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ] ['taɪərz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [gæs] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld] ['baɪki]
and when both tires had taken in as much gas as they could hold Bikey
和 什么时候 两个都 轮胎 有 已采取 在 作为 很多 气体 作为 他们 可以 抓住 自行车
[kɔːld] ['hɔːrsli] [tuː; tə] - : —
called hoarsely to Jimmieboy : —
称为 沙哑地 到 - : —

当两个轮胎都吸满了汽油后，比基嘶哑地喊道：

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! Quick !
" 快的 ! 快的 !

快！快！

[dʒʌmp] [ə'bɔːrd] [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Jump aboard or I'll be off without you .
跳 船上 或者 患病的 是 离开 没有 你 .

快上车，不然我就不等你了。

[ɪz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ? "
Is the door open ? "
是 这 门 打开 ? "

门开着吗?

" [noʊ] , " [sed] - , ['klæmbərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,
" No , " said Jimmieboy , clambering into the saddle ,
" 不 , " 说 - , 攀爬 进入 这 鞍 ,

“不，”吉米博伊一边说着，一边爬上马鞍。

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ðə; ði][kæps]['fɜːrmli][ɑːn][bəuθ]['taɪərz] ,

after	turning	off	the	gas	and	screwing	the	caps	firmly	on	both	tires	,
后	转弯	离开	这	气体	和	拧螺丝	这	帽子	牢牢	在	两个都	轮胎	,

关闭燃气并将两个轮胎的轮毂盖拧紧后，

" [biː] — [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːr] — [pɑːr] — ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [ɪz] . "

"	b	—	but	the	par	—	par	—	parlor	window	is	.	"
"	b	—	但	这	帕	—	帕	—	客厅	窗户	是	.	"

“但是客厅的窗户是……”

" [gʊd] , " [kraɪd] ['baɪki] .

"	Good	,	"	cried	Bikey	.
"	好的	,	"	哭	自行车	.

“好！”比基喊道。

" [wiːl] [seɪl]

"	We'll	sail
"	出色地	帆

我们将扬帆起航。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[θruː] [ðæt] !

through	that	!
通过	那	!

就是通过那个！

[gɪv] [ðə; ði] [raɪt] ['ped(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ; [naʊ] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [wɪə(r)] [ɔːf] !

Give	the	right	pedal	a	good	turn	;	now	—	one	—	two	—	three	—	we're	off	!
给	这	正确的	踏板	一个	好的	转动	;	现在	—	一	—	二	—	三	—	是	离开	!

用力踩下右踏板；现在——一——二——三——出发！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .

"	And	they	were	off	.
"	和	他们	是	离开	.

然后他们就出发了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ðeɪ] [fluː] , [θruː] [ðə; ði]['pɑːrlər] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Out	of	the	hall	they	flew	,	through	the	parlor	without	touching	the	floor	,
出去	的	这	大厅	他们	飞翔	,	通过	这	客厅	没有	接触	这	地面	,

他们飞出大厅，穿过客厅，脚不沾地。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

and	then	sailed	through	the	window	out	into	the	moonlight	night	.
和	然后	航行	通过	这	窗户	出去	进入	这	月光	夜晚	.

然后，它从窗户飞向月光下的夜空。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] , " [kraɪd] ['baɪki] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	Isn't	it	great	,	"	cried	Bikey	,	trembling	with	delight	.
"	不是	它	伟大的	,	"	哭	自行车	,	发抖	和	喜	.

“太棒了！”比基兴奋地喊道，激动得浑身颤抖。

" ['gretɪst] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] , " [sed] - .

"	Greatest	that	ever	was	,	"	said	Jimmieboy	.
"	最	那	曾经	曾是	,	"	说	-	.

“史上最伟大的人，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] , [haɪ] ! [teɪk] [ker] , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [kwɪk] .

"	But	,	hi	!	Take	care	,	turn	to	the	left	,	quick	.
"	但	,	你好	!	拿	关心	,	转动	到	这	左边	,	快的	.

“但是，嗨！小心，快向左转。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [spaɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [hæd; həd] [luːmd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

"	A	great	spike	of	some	sort	had	loomed	up	before	them	.
"	一个	伟大的	长钉	的	一些	种类	有	迫近	向上	前	他们	.

“他们面前耸立着一个巨大的尖峰。”

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈbaɪki] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn] .

"	Excuse	me	,	"	said	Bikey	,	giving	a	quick	turn	.
"	原谅	我	,	"	说	自行车	,	给予	一个	快的	转动	.

“不好意思，”比基说着，猛地转了个弯。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪŋ] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] .

"	I	was	so	happy	I	wasn't	looking	where	we	were	going	.
"	我	曾是	所以	快乐的	我	不是	寻找	在哪里	我们	是	去	.

“我当时太高兴了，都没注意看我们要去哪儿。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ˈspoʊkən] [wiːd] [hæv; həv] [gɑːt] [stʌk] [ɑːn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ˈstiːpl] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .

If	you	hadn't	spoken	we'd	have	got	stuck	on	that	church	steeple	sure	enough	.
如果	你	之前没有	说	我们会	有	得到	卡住	在	那	教会	尖顶	当然	足够的	.

如果你不说话，我们肯定会被困在教堂尖顶上。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

[iː]

II

二

二

['wiːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sætɜːrn]

WHEELING	ON	THE	BIG	RING	OF	SATURN
惠灵	在	这	大的	戒指	的	土星

在土星大环上旋转

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] ? " [æskt] - .

"	Hadn't	we	better	go	a	little	higher	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	之前没有	我们	更好的	去	一个	小的	更高	?	"	问	-	.

“我们是不是应该再往上走一点？”吉米博伊问道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɔːl] ['stiːpl] [əˈbaʊt] [hɪr] ,

"	There's	a	lot	of	these	tall	steeples	about	here	,
"	有	一个	很多	的	这些	高的	尖顶	关于	这里	,

“这附近有很多高耸的尖顶教堂，”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [fʌn] [ɪf] [wiː; wi] [prɪkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪərz] [ɑːn]

and	it	wouldn't	be	any	fun	if	we	pricked	a	hole	in	one	of	these	tires	on
和	它	不会	是	任何	乐趣	如果	我们	刺痛	一个	洞	在	一	的	这些	轮胎	在

[ə; eɪ] ['weðər] [veɪn] . "

a	weather	vane	.	"
一个	天气	叶片	.	"

如果我们把风向标上的轮胎扎破一个洞，那就一点也不好玩了。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['haɪər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['baɪki] .

"	We	are	going	higher	all	the	time	,	"	said	Bikey	.
"	我们	是	去	更高	全部	这	时间	,	"	说	自行车	.

“我们一直在不断进步，”比基说道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['stiːpl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	There	isn't	a	steeple	in	the	world	can	touch	us	now	.
"	那里	不是	一个	尖顶	在	这	世界	能	触碰	我们	现在	.

“现在世界上没有任何一座教堂尖顶能与我们相提并论。”

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːr; ər] [ˈiːgəlz] [ænd; ənd] [snoʊ] [klæd] [ælps] . "

What we want to keep away from now are eagles and snow clad Alps . "

什么 我们 想 到 保持 离开 从 现在 是 老鹰 和 雪 覆膜 阿尔卑斯山 . "

我们现在最不想看到的就是老鹰和白雪皑皑的阿尔卑斯山。

" [hoʊ] ! [snoʊ] [klæd] [ælps] , " [læft] - .

" Ho ! snow clad Alps , " laughed Jimmieboy .

" 何 ! 雪 覆膜 阿尔卑斯山 , " 笑了 - .

“嚯！白雪皑皑的阿尔卑斯山！”吉米博伊笑着说。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [ælps] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn] [ˈjʊrəp] .

" There aren't any Alps in America , they're all in Europe .

" 那里 不是 任何 阿尔卑斯山 在 美国 , 它们是 全部 在 欧洲 .

“美国没有阿尔卑斯山，它们都在欧洲。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 25]

" [页 -]

[第25页]

" [wel] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" Well , where are you ?

" 出色地 , 在哪里 是 你 ?

“那么，你在哪里？”

[juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [wiːv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [duː][juː; jʊ] ?

You don't suppose we've been standing still all this time , do you ?

你 不 认为 我们已经 到过 常设 仍然 全部 这 时间 , 做 你 ?

你不会以为我们一直都停滞不前吧?

[ɪf] [juːd] [ˈstʌdid] [jʊr; jər] [dʒiˈɑːgrəfi] [ˈlesnz; ˈlesənz][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [juːd] [biː; bi]

If you'd studied your geography lessons as well as you ought to you'd be

如果 你会 研究 你的 地理 课程 作为 出色地 作为 你 应该 到 你会 是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌn] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .

able to tell one country from another .

有能力的 到 告诉 一 国家 从 其他 .

如果你认真学习了地理课，就应该能够区分不同的国家。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːlɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli]['oʊvər] [fræns] [naʊ] .

You are wheeling directly over France now .

你 是 惠灵 直接地 超过 法国 现在 .

你现在正直接飞越法国上空。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wiːl] [biː; bi]['oʊvər]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

In ten minutes we'll be over Germany , and in fifteen , if you turned to the

在 十 分钟 出色地 是 超过 德国 , 和 在 十五 , 如果 你 转向 到 这

[saʊθ] ,

south ,

南 ,

十分钟后我们将飞越德国，十五分钟后，如果你转向南方，

[juːd] ['sɪmpli] [greɪz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] . "

you'd simply graze the top of Mont Blanc . "

你会 简单地 轻擦 这 顶部 的 蒙特 布兰克 . "

你只不过是擦过勃朗峰顶而已。

" [lets] , " [sed] - .

" Let's , " said Jimmieboy .

" 我们来吧 , " 说 - .

“走吧，”吉米博伊说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gleɪʒər] . "
" I want to see a glazier . "
" 我 想 到 看 一个 玻璃工 . "

“我想找个玻璃工。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [æskt] ['baɪki] .
" A what ? " asked Bikey .
" 一个 什么 ? " 问 自行车 .

“什么？”比基问道。

" [ə; eɪ] ['gleɪʒər] , " ['ænsər] - .
" A glazier , " answered Jimmieboy .
" 一个 玻璃工 , " 回答 - .

“一个玻璃工，”吉米博伊回答道。

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [slaɪd] . "
" It's a big slide . "
" 它是 一个 大的 滑动 . "

“这是一个很大的滑梯。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] , " [sed] ['baɪki] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" Oh , you mean a glacier , " said Bikey , shaking all over with laughter .
" 哦 , 你 意思是 一个 冰川 , " 说 自行车 , 摇晃 全部 超过 和 笑声 .

“哦，你是说冰川吧，”比基笑着说，笑得浑身颤抖。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,
" I thought you meant a man to put in a pane of glass ,
" 我 想法 你 意思是 一个 男人 到 放 在 一个 窗格 的 玻璃 ,

“我以为你指的是要找个人来安装一块玻璃。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɒn] [blæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
and it struck me that Mont Blanc was a curious place to go looking for
和 它 击 我 那 蒙特 布兰克 曾是 一个 好奇的 地方 到 去 寻找 为了
[wʌn] .
one .
一 .

我突然意识到，去勃朗峰寻找答案真是一个奇怪的地方。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] [saʊθ] ? "
Shall we turn south ? "
将 我们 转动 南 ? "

我们向南走吧?

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [sed] - .
" If you don't mind , " said Jimmieboy .
" 如果 你 不 头脑 , " 说 - .

“如果你不介意的话，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi] [maɪt] [koʊst] [daʊn] [mɒn] [blæŋk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd]
" Seems to me we might coast down Mont Blanc , and have a pretty good
" 似乎 到 我 我们 可能 海岸 向下 蒙特 布兰克 , 和 有 一个 漂亮的 好的
[taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
time of it . "
时间 的 它 . "

“我觉得我们可以轻松地沿着勃朗峰一路向下，玩得也很开心。”

" [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] , [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['baɪki] .
" Oh , if that's what you're after , I won't do it , " said Bikey .
" 哦 , 如果 那就是 什么 你是 后 , 我 惯于 做 它 , " 说 自行车 .

“哦，如果你是想那样做，那我就不做了。”比基说道。

" ['koʊstɪŋ] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] [laɪk] [juː; jʊ] , [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] .
" Coasting isn't a good thing for beginners like you , particularly on the Alps .
" 滑行 不是 一个 好的 事物 为了 初学者 喜欢 你 , 特别 在 这 阿尔卑斯山 .

“对于像你这样的初学者来说，滑行并不是一件好事，尤其是在阿尔卑斯山上。”

[teɪk] [ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [saɪz] .
Take a hill of your own size .
拿 一个 爬坡道 的 你的 自己的 尺寸 .

选择一座与你自身大小相当的小山。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Furthermore , we haven't come out to explore the earth .
此外 , 我们 还没有 来 出去 到 探索 这 地球 .

此外，我们来到地球并不是为了探索地球。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['baɪsɪkl] [træk] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
I was going to take you off to the finest bicycle track you ever saw .
我 曾是 去 到 拿 你 离开 到 这 最好的 自行车 追踪 你 曾经 锯 .

我原本打算带你去你见过的最好的自行车赛道。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I never saw it either , but I've seen pictures of it .
我 绝不 锯 它 任何一个 , 但 我已经 已见 图片 的 它 .

我也没亲眼见过，但我看过它的照片。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['lev(ə)l][goʊld][roʊd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [kɔːld] ['sætɜːrn] .
It's a great level gold road running about another world called Saturn .
它是 一个 伟大的 等级 金子 路 跑步 关于 其他 世界 称为 土星 .

这是一条通往另一个名为土星的星球的绝美金矿之路。

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sætɜ˞nz] [rɪŋ] [daʊn] [hoʊm] , [bʌt; bət] [aɪv] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
We call it Saturn's ring down home , but I've ideas as to what it is . "
我们 称呼 它 土星的 戒指 向下 家 , 但 我已经 想法 作为 到 什么 它 是 . "

我们地球人称它为土星环，但我对它究竟是什么有一些想法。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [hɜːrd] ['pɑːpə] [spiːk] [ʌv; əv]['sætɜːrn] .
" Seems to me I've heard papa speak of Saturn .
" 似乎 到 我 我已经 听到 爸爸 说话 的 土星 .

“我好像听爸爸说过土星。”

[its] [gɑːt] [eɪt] [muːnz] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] .
It's got eight moons , I think he said .
它是 得到 八 月亮 , 我 思考 他 说 .

他说，它有八个月亮。

[wʌn] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] , " [sed] - .
One for every day of the week , and two for Sunday , " said Jimmieboy - .
一 为了 每一个 天 的 这 星期 , 和 二 为了 星期日 , " 说 -

“一周七天，每天一个，星期天两个，”吉米博伊说。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['baɪki] .
" That's the place , " said Bikey .
" 那就是 这 地方 , " 说 自行车 .

“就是那儿，”比基说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][læmp][ɑːn][jʊr; jər] [wiːl] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər] .
" You don't need a lamp on your wheel when you go out at night there .
" 你 不 需要 一个 灯 在 你的 车轮 什么时候 你 去 出去 在 夜晚 那里 .

“在那里晚上出门不需要在车轮上装灯。”

[ðeɪv] [gɑːt] ['muːnlaɪt]
They've got moonlight
他们有 得到 月光

他们有月光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tuː; tə][bɜːrn] .
to burn .
到 烧伤 .

燃烧。

[ɪf] [juːl] ['ped(ə)l] [ə'hed] [naʊ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][wiː; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər][ɪn][taɪm]
If you'll pedal ahead now as hard as you can we can get there in time
如果 你会 踏板 前方 现在 作为 难的 作为 你 能 我们 能 得到 那里 在 时间
[fɔːr; fər][wʌn][tɜːrn][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] ;
for one turn and then come back ;
为了 一 转动 和 然后 来 后退 ;

如果你现在拼命蹬车往前走，我们就能及时赶到，完成一次转弯，然后再返回；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪl] [biː; bi] ['glɔːriəs] .
and I tell you , my boy , that coming back will be glorious .
和 我 告诉 你 , 我的 男生 , 那 未来 后退 将要 是 辉煌 .

我告诉你，孩子，回来的滋味将会无比美好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [greɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] . "
It will be down grade all the way . "
它 将要 是 向下 年级 全部 这 方式 . "

将会一路降级。

" [haʊ] [fɑːr][ɔːf][ɪz]['sætɜːrn] ? " [æskt] - .
" How far off is Saturn ? " asked Jimmieboy .
" 如何 远的 离开 是 土星 ? " 问 - .

“土星离我们有多远？”吉米博伊问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['baɪki] , " [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] .
" I don't know , " returned Bikey , " but it's a long walk from your house .
" 我 不 知道 , " 返回 自行车 , " 但 它是 一个 长的 走 从 你的 房子 .

“我不知道，”比基回答说，“但从你家走过去很远。”

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] - , - [maɪlz] [frʌm; frəm]['sætɜːrn][ɪt'self] .
The ring is 18 , 350 miles from Saturn itself .
这 戒指 是 - , - 英里 从 土星 本身 .

该环距离土星本体18350英里。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['baɪsɪklɪŋ] .
That's why I think it's a good place for bicycling .
那就是 为什么 我 思考 它是 一个 好的 地方 为了 自行车 .

所以我认为这里是骑自行车的好地方。

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [teɪk] [æn; ən][aɪs][kɑːrt][ɔːr][ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [trʌk] [ðæt] [fɑːr][dʒʌst][tuː; tə][get][ɪn]
Nobody'd take an ice cart or a furniture truck that far just to get in
没人会 拿 一个 冰 大车 或者 一个 家具 卡车 那 远的 只是 到 得到 在
[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hwiːlmən] ,
the way of a wheelman ,
这 方式 的 一个 车轮人 ,

没人会故意把冰车或家具车开那么远去挡住司机的路。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] ['eniwer] [bʌt; bət][dʒʌst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	then	as	it	doesn't	go	anywhere	but	just	round	and	round	and
和	然后	作为	它	不	去	任何地方	但	只是	圆形的	和	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

然后，它除了不停地转圈圈之外，哪儿也不去，

[ðeə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['trɑːli] [kɑːrz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

they're	not	likely	to	have	trolley	cars	on	it	.
它们是	不是	可能	到	有	手推车	汽车	在	它	.

那里不太可能有电车。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr] ['noʊwer] .

It	doesn't	pay	to	run	a	trolley	car	nowheres	.
它	不	支付	到	跑步	一个	手推车	车	无处可去	.

在荒郊野外运营有轨电车是不划算的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['bjuːtɪfli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] - [ˌkjʊri'ɑːsəti] [gruː] ['greɪtər]

"	It	all	seemed	beautifully	reasonable	,	and	Jimmieboy's	curiosity	grew	greater
"	它	全部	似乎	非常漂亮	合理的	,	和	-	好奇心	生长	更大的

[ænd; ənd] ['greɪtər] [æz; əz][hiː; hi] ['pɛdəld] [ə'lɔːŋ] .

and	greater	as	he	pedalled	along	.
和	更大的	作为	他	踩踏板	沿着	.

“这一切似乎都很有道理，吉米男孩一边骑车一边越来越好奇。”

[ʌp] [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['pæsɪŋ] [θruː] [hjuːdʒ] ['fliːsi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [naʊ] [ænd; ənd]

Up	and	on	they	went	,	passing	through	huge	fleecy	masses	of	clouds	,	now	and
向上	和	在	他们	去	,	通过	通过	巨大的	羊毛	群众	的	云	,	现在	和

[ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

again	turning	to
再次	转弯	到

它们继续向上飞去，穿过巨大的绒毛状云团，不时转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [stɑːrz] ,

one	side	to	avoid	running	into	strange	little	bits	of	stars	,
一	边	到	避免	跑步	进入	奇怪的	小的	比特	的	明星	,

一边是为了避免撞到奇怪的小星星碎片，

[soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪləndz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

so	small	that	they	seemed	to	be	nothing	but	islands	in	the	ocean	of	the	sky	,
所以	小的	那	他们	似乎	到	是	没有什么	但	岛屿	在	这	海洋	的	这	天空	,

它们如此之小，仿佛只是天空海洋中的一座座孤岛。

[ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	far	too	small	to	be	seen	on	the	earth	.
和	远的	也	小的	到	是	已见	在	这	地球	.

而且体积太小，在地球上根本无法看到。

" [wiː; wi][kæn; kən][stɑːp][ænd; ənd][rest][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , - , "

"	We	can	stop	and	rest	on	one	of	those	if	you	want	to	,	Jimmieboy	,	"
"	我们	能	停止	和	休息	在	一	的	那些	如果	你	想	到	,	-	,	"

[sed] ['baɪki] ;

said	Bikey	;
说	自行车	;

“吉米小子，如果你想的话，我们可以停下来在其中一棵树上休息一下，”比基说道；

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? "
" are you tired ? "
" 是 你 疲劳的 ? "

“你累了吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " - ['ænsər] .
" Not at all , " Jimmieboy answered .
" 不是 在 全部 , " - 回答 .

“一点也不，”吉米博伊回答道。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [fər'evər] .
" Seems to me I could go on this way forever .
" 似乎 到 我 我 可以 去 在 这 方式 永远 .

“我觉得我可以一直这样下去。”

[its] ['iːzi] [æz; əz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
It's easy as lying down and going to sleep .
它是 简单的 作为 说谎 向下 和 去 到 睡觉 .

很简单，躺下睡觉就行了。

" ['baɪki] ['tʃʌkld] .
" Bikey chuckled .
" 自行车 轻笑 .

“Bikey 轻笑了一声。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [sed] - .
" What are you laughing at ? " said Jimmieboy .
" 什么 是 你 笑 在 ? " 说 - .

“你在笑什么？”吉米博伊问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['baɪki] .
" Nothing , " said Bikey .
" 没有什么 , " 说 自行车 .

“没什么，”比基说。

" [wen] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [æz; əz] ['sliːpɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt]
" When you said it was easy as sleeping I thought of something — that
" 什么时候 你 说 它 曾是 简单的 作为 睡眠 我 想法 的 某物 — 那
[wʌz; wəz][ɔːl] . "
was all . "
曾是 全部 . "

“你说这就像睡觉一样容易，我当时想到了一件事——仅此而已。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] - , ['ruːfəli] .
" Dear me , " said Jimmieboy , ruefully .
" 亲爱的 我 , " 说 - , 懊悔地 .

“哎呀，”吉米博伊懊恼地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , [eint] [aɪ] ?
" I am awake , ain't I ?
" 我 是 醒 , 不是 我 ?

“我醒着，对吧？”

[ðɪs] ['iznt] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
This isn't like all the other experiences , is it ?
这 不是 喜欢 全部 这 其他 经历 , 是 它 ?

这跟以往的经历都不一样，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [læft] ['baɪki] .
" Not at all , " laughed Bikey .
" 不是 在 全部 , " 笑了 自行车 .

“一点也不，”比基笑着说。

" [jʊr; jər] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
" Your other adventures have been quite different .
" 你的 其他 冒险 有 到过 相当 不同的 .

“你的其他冒险经历则截然不同。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .
But , I say , we're getting there .
但 , 我 说 , 是 获得 那里 .

但是，我认为，我们正在朝着目标前进。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [faɪv] [muːnz] [ə'hed] [ɔːl'redi] . "
I can see five moons ahead already . "
我 能 看 五 月亮 前方 已经 . "

我已经能看到五个月亮远的地方了。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [sɪks] , " [kraɪd] - , [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] .
" I can see six , " cried Jimmieboy , quite elated .
" 我 能 看 六 , " 哭 - , 相当 欣喜若狂 .

“我能看到六个！”吉米男孩兴奋地喊道。

" [jes] , [sɪks] — [ænd; ənd] — [wʌn] [mɔːr] . "
" Yes , six — and — one more . "
" 是的 , 六 — 和 — 一 更多的 . "

是的，六个——还有一个。

" [juːv] [gɑːt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [set] ,
" You've got nearly the whole set ,
" 你已经 得到 几乎 这 所有的 放 ,

“你已经收集了几乎全部的资料，”

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔɪz] [ˌnɪkə'rɑːgwə][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði][stæmp]
as the boy said when he came to the other boy's Nicaragua page in the stamp
作为 这 男生 说 什么时候 他 来了 到 这 其他 男孩们 尼加拉瓜 页 在 这 邮票
['ælbəm] .
album .
专辑 .

正如那个男孩在集邮册上翻到另一个男孩的尼加拉瓜页面时所说的那样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [eɪt] [ˌɔːltə'geðər] — ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['sev(ə)nθ] [ɪz]['sætɜːrn][ɪt'self] . "
There are only eight altogether — only I think your seventh is Saturn itself . "
那里 是 仅有的 八 共 — 仅有的 我 思考 你的 第七 是 土星 本身 . "

总共只有八颗星——我认为你说的第七颗星就是土星本身。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] - .
" It must be , " said Jimmieboy .
" 它 必须 是 , " 说 - .

“一定是这样，”吉米博伊说道。

" [its] [gɑːt][ə; eɪ][hə'loʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It's got a hello around it . "
" 它是 得到 一个 你好 大约 它 . "

“它周围有你好。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['baɪki] .
" What's that ? " asked Bikey .
" 是什么 那 ? " 问 自行车 .

“那是什么？”比基问道。

" [aɪ][fər'gɑːt] , " [sed] - .
" I forgot , " said Jimmieboy .
" 我 忘了 , " 说 - .

“我忘了，”吉米博伊说。

" [juː; jʊ]['nevər] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
" You never went to Sunday school , and so of course you don't know what a
" 你 绝不 去 到 星期日 学校 , 和 所以 的 课程 你 不 知道 什么 一个
[hə'loʊ][ɪz] .
hello is .
你好 是 .

“你从来没上过主日学校，所以你当然不知道‘你好’是什么意思。”

[its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][goʊld] ['hupl] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [wer] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] . "
It's a thing like a gold hoople that angels wear on their heads . "
它是 一个 事物 喜欢 一个 金子 胡普尔 那 天使 穿 在 他们的 头部 . "

它就像天使戴在头上的金箍一样。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][wʌn] , " [sed] ['baɪki] .
" I'll have to get one , " said Bikey .
" 患病的 有 到 得到 一 , " 说 自行车 .

“我得买一个，”比基说道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .
" I heard somebody say I was an angel of a bicycle .
" 我 听到 某人 说 我 曾是 一个 天使 的 一个 自行车 .

“我听到有人说我是一辆天使般的自行车。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ðoʊ] .
I don't know what she meant , though .
我 不 知道 什么 她 意思是 , 尽管 .

我不知道她是什么意思。

[wʌt] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ? "
What is an angel ? "
什么 是 一个 天使 ? "

天使是什么?

" [its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [gʊd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , " [sed] - .
" It's a — a — good thing with wings , " said Jimmieboy .
" 它是 一个 — 一个 — 好的 事物 和 翅膀 , " 说 - .

“这东西长翅膀真不错，”吉米博伊说。

" [həmf] ! " [sed] ['baɪki] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .
" Humph ! " said Bikey , " I'm afraid I'm not one of those .
" 哼 ! " 说 自行车 , " 我是 害怕的 我是 不是 一 的 那些 .

“哼！”比基说道，“恐怕我不是他们中的一员。”

[dəunt] [ðeɪ] ['evər][hæv; həv] [wiːlz] ?
Don't they ever have wheels ?
不 他们 曾经 有 车轮 ?

它们难道就没有轮子吗?

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] [wɪŋz] . "
I'm a good thing , but I haven't any wings . "
我是 一个 好的 事物 , 但 我 还没有 任何 翅膀 . "

我是一件好事，但我没有翅膀。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [wiːlz] , " [sed] - .
" I never heard of an angel with wheels , " said Jimmieboy .
" 我 绝不 听到 的 一个 天使 和 车轮 , " 说 - .

“我从没听说过有带轮子的天使，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kʌm] .
" But I suppose they come .
" 但 我 认为 他们 来 .

但我想他们总会来的。

['eɪndʒəlz][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæts] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
Angels have everything that's worth having .
天使 有 一切 那就是 值得 拥有 .

天使拥有所有值得拥有的东西。

" ['baɪki] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Bikey was silent .
" 自行车 曾是 沉默的 .

“比基沉默不语。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
The idea of anything having everything that was worth having was too much
这 主意 的 任何事物 拥有 一切 那 曾是 值得 拥有 曾是 也 很多
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
for him to imagine ,
为了 他 到 想象 ,

他无法想象任何事物拥有所有值得拥有的东西。

[fɔːr; fər]['baɪsɪkəlz][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
for bicycles have very little imagination .
为了 自行车 有 非常 小的 想像力 .

自行车爱好者缺乏想象力。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" I wish I could be one , " he said wistfully , after a moment's silence .
" 我 希望 我 可以 是 一 , " 他 说 怅然地 , 后 一个 瞬间 沉默 .

“我希望自己也能成为其中一员，”他沉默片刻后，怅然地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" It must be awfully nice to have everything you want .
" 它 必须 是 非常 好的 到 有 一切 你 想 .

“拥有想要的一切一定非常美好。”

" - [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə]
" Jimmieboy thought so , too , but he was too much interested in getting to
" - 想法 所以 , 也 , 但 他 曾是 也 很多 感兴趣的 在 获得 到
['sætɜːrn][tuː; tə] [seɪ]
Saturn to say
土星 到 说

吉米博伊也这么想，但他一心只想到达土星，所以没说出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['eniθɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] , [tuː] , [kept] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pɛdəld] [ə'weɪ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
anything , so he , too , kept silent and pedalled away as hard as he could
任何事物 , 所以 他 , 也 , 保留 沉默的 和 踩踏板 离开 作为 难的 作为 他 可以
.
:
.

所以，他也保持沉默，拼命地蹬着踏板。

[tə'geðər] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] - [sed] : —

Together	and	happily	they	went	on	until	Jimmieboy	said	:	—
一起	和	快乐地	他们	去	在	直到	-	说	:	—

他们一起快乐地继续前行，直到吉米博伊说道：——

" ['baɪki] , [wɒts] [ðæt] [ə'hed] ?

"	Bikey	,	what's	that	ahead	?
"	自行车	,	是什么	那	前方	?

“Bikey，前面是什么？”

[lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [goʊld] [tʃiːz] . "

Looks	like	the	side	of	a	great	gold	cheese	.	"
看起来	喜欢	这	边	的	一个	伟大的	金子	奶酪	.	"

看起来像一块金黄奶酪的侧面。

" [ðæt] , " ['baɪki] ['ænsər] , " [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	That	,	"	Bikey	answered	,	"	is	exactly	what	you	think	it	is	.
"	那	,	"	自行车	回答	,	"	是	确切地	什么	你	思考	它	是	.

“那，”比基回答说，“正是你想的那样。”

[its] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , [fɔːr; fər] ['baɪkɪŋ] ['sætɜːrn] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] .

It's	the	ring	of	Saturn	,	and	,	as	the	saying	goes	,	for	biking	Saturn	is	quite	the	cheese	.
它是	这	戒指	的	土星	,	和	,	作为	这	说	去	,	为了	骑自行车	土星	是	相当	这	奶酪	.

这是土星环，正如俗语所说，对于骑自行车来说，土星简直就是一块奶酪。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] .

In	two	minutes	we'll	be	there	.
在	二	分钟	出色地	是	那里	.

两分钟后我们就到了。

" [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

"	And	in	two	minutes	they	were	there	.
"	和	在	二	分钟	他们	是	那里	.

“两分钟之内，他们就到了。”

[ɪn] [les] , [ɪn] [fækt] , [fɔːr; fər] ['hɑːrdli] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ,

In	less	,	in	fact	,	for	hardly	eight	seconds	had	passed	before	a	great	,
在	较少的	,	在	事实	,	为了	几乎	八	秒	有	通过了	前	一个	伟大的	,

事实上，不到八秒钟，就发生了巨大的.....

['blaɪndɪŋ] [laɪt] [kɔːzd] - [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

blinding	light	caused	Jimmieboy	to	close	his	eyes	,
失明	光	导致	-	到	关闭	他的	眼睛	,

刺眼的强光让吉米博伊闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['baɪki] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊd] ,

and	when	he	had	opened	them	again	he	and	Bikey	were	speeding	along	a	most	beautiful	road	,
和	什么时候	他	有	打开	他们	再次	他	和	自行车	是	超速	沿着	一个	最多	美丽的	路	,

当他再次打开车门时，他和比基正沿着一条风景优美的公路飞驰。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

paved	with	gold	.
铺砌路面	和	金子	.

铺满黄金。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] ['baɪki] , " [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	I	thought	so	,	"	said	Bikey	,	"	we're	on	the	ring	.
"	我	想法	所以	,	"	说	自行车	,	"	是	在	这	戒指	.

“我就知道，”比基说，“我们已经进入状态了。”

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] ? "

And	isn't	it	smooth	?	"
和	不是	它	光滑的	?	"

是不是很光滑?

" [its] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [glæs] , " [sed] - .

"	It's	like	riding	on	glass	,	"	said	Jimmieboy	.
"	它是	喜欢	骑术	在	玻璃	,	"	说	-	.

“感觉就像骑在玻璃上一样，”吉米博伊说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

And	then	they	stopped	short	.
和	然后	他们	停止	短的	.

然后他们突然停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .

A	peculiar	looking	creature	had	stopped	them	.
一个	奇特	寻找	生物	有	停止	他们	.

一个外形奇特的生物拦住了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

It	was	a	creature	with	a	face	not	unlike	that	of	a	man	,
它	曾是	一个	生物	和	一个	脸	不是	与此不同	那	的	一个	男人	,

它是一种长着一张酷似人类面孔的生物，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [legz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

and	a	body	like	a	man's	,	but	instead	of	legs	it	had	wheels	like	a	bicycle	.
和	一个	身体	喜欢	一个	男人的	,	但	反而	的	腿	它	有	车轮	喜欢	一个	自行车	.

它的身体像人一样，但没有腿，却像自行车一样有轮子。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['sentɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] .

If	you	can	imagine	a	Centaur	with	a	body	like	a	bicycle	instead	of	a	horse	you	will	have	a	perfect	mental	picture	of	this	strange	creature	.
如果	你	能	想象	一个	半人马	和	一个	身体	喜欢	一个	自行车	反而	的	一个	马	你	将要	有	一个	完美的	精神的	图片	的	这	奇怪的	生物	.

如果你能想象一个半人马，它的身体像自行车而不是马，你就能对这种奇怪的生物有一个完美的印象。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [hɪr] .

"	Excuse	me	,	"	said	the	stranger	,	"	but	we	have	to	be	very	particular	here
"	原谅	我	,	"	说	这	陌生人	,	"	但	我们	有	到	是	非常	特别的	这里

.

:
.

“打扰一下，”陌生人说，“但在这里我们必须非常讲究。”

[wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

Where	do	you	come	from	?	"
在哪里	做	你	来	从	?	"

你从哪里来的？ ”

" [ɜːrθ] , " [sed] ['baɪki] .
" Earth , " said Bikey .
" 地球 , " 说 自行车 .

“地球，”比基说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" All right , " said the stranger .
" 全部 正确的 , " 说 这 陌生人 .

“好吧，”陌生人说。

" [muːv] [ɑːn] ,
" Move on ,
" 移动 在 ,

“继续前行，

[aɪm][ə; eɪ]['sætɜːrn] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['wiːlmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]
I'm a Saturn policeman and so many wheelmen from the Sun and the
我是 一个 土星 警察 和 所以 许多 车轮人 从 这 太阳 和 这
[muːn] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtər][hæv; həv] [kɔːzd] [dis'tə:bənsiz] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]
Moon and Jupiter have caused disturbances of late that we have had
月亮 和 木星 有 导致 干扰 的 晚的 那 我们 有 有
[tuː; tə] [fər'bɪd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .
to forbid them coming .
到 禁止 他们 未来 .

我是土星警察，最近来自太阳、月亮和木星的太多骑手造成了骚乱，我们不得不禁止他们进入。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
You are the only Earth people who have been here ,
你 是 这 仅有的 地球 人们 WHO 有 到过 这里 ,

你们是唯一来过这里的地球人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] ,
and of course are not included in our rules ,
和 的 课程 是 不是 包括 在 我们的 规则 ,

当然，这些都不包含在我们的规则之内。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [breɪk] ['eni]
but I will have to go along with you to see that you do not break any
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

但我必须陪同你一起去，以确保你不会违反任何规定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [wɪə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['baɪki] ,
" We're very glad to meet you , " said Bikey ,
" 是 非常 高兴的 到 见面 你 , " 说 自行车 ,

“我们很高兴见到你，”比基说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ruːlz] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] . "
" and if you'll tell us your rules we will be very glad to obey them . "
" 和 如果 你会 告诉 我们 你的 规则 我们 将要 是 非常 高兴的 到 服从 他们 . "

“如果您能告诉我们您的规则，我们将非常乐意遵守。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [wiːlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [legz] ,
" Well , " said the creature with wheels instead of legs ,
" 出色地 , " 说 这 生物 和 车轮 反而 的 腿 ,

“嗯，”那个长着轮子而不是腿的生物说道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [ruːl] [ɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl][raɪd][ə; eɪ] [wiːl] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	the	first	rule	is	that	nobody	shall	ride	a	wheel	standing	on	his	head	.
"	这	第一的	规则	是	那	无人	将	骑	一个	车轮	常设	在	他的	头	.

“第一条规则是，任何人不得倒立骑轮子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['oʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm][mɑːrz][læst] [wiːk] [huː] ['æktʃuəli] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed]

There	was	a	person	over	here	from	Mars	last	week	who	actually	put	his	head
那里	曾是	一个	人	超过	这里	从	火星	最后的	星期	WHO	实际上	放	他的	头

[ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['pedlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] . "

in	the	saddle	and	wheeled	his	pedals	with	his	hands	.	"
在	这	鞍	和	带轮子的	他的	踏板	和	他的	双手	.	"

上周有个火星人来这儿，他居然把头埋进车座里，用手蹬着踏板骑车。

" [haʊ] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] ! " [sed] - .

"	How	utterly	absurd	!	"	said	Jimmieboy	.
"	如何	完全地	荒诞	!	"	说	-	.

“真是荒谬至极！”吉米博伊说道。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌsæ'təːniən] ; " [ænd; ənd][maɪ] !

"	Wasn't	it	?	"	said	the	Saturnian	;	"	and	my	!
"	不是	它	?	"	说	这	土星	;	"	和	我的	!

“难道不是吗？”土星人说道；“我的天哪！”

[haʊ] [mæd][hiː; hi][gɑːt] [wen] [aɪ] [ˌɪntə'fiəd] — [æskt] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri]

how	mad	he	got	when	I	interfered	—	asked	whether	this	was	a	free	country
如何	疯狂的	他	得到	什么时候	我	干扰	—	问	无论	这	曾是	一个	自由的	国家

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [raɪts] ,

and	if	anybody	had	rights	,
和	如果	任何人	有	权利	,

当我插手时，他非常生气——我问他这是否是一个自由国家，是否每个人都享有权利。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .

and	all	sorts	of	stuff	like	that	.
和	全部	排序	的	东西	喜欢	那	.

以及各种类似的事情。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ruːl] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['koʊstɪŋ] ['bækwərd] ['kænɑːt]

Now	there's	another	rule	we	have	,	and	that	is	that	coasting	backward	cannot
现在	有	其他	规则	我们	有	,	和	那	是	那	滑行	落后	不能

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

be	permitted	.
是	允许	.

现在我们还有一条规则，那就是不允许倒退滑行。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['dʒuːpɪtər][ræn][slæp] [bæŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

We	used	to	allow	that	until	a	man	from	Jupiter	ran	slap	bang	into	another
我们	用过的	到	允许	那	直到	一个	男人	从	木星	跑	拍击	砰	进入	其他

[mæn] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪpər] ,

man	who	lived	at	the	extreme	end	of	the	handle	of	the	Great	Dipper	,
男人	WHO	居住地	在	这	极端	结尾	的	这	处理	的	这	伟大的	杓	,

我们以前允许这样做，直到一个来自木星的人与另一个住在北斗七星斗柄末端的人迎面相撞。

[huː] [wʌz; wəz]

who	was
WHO	曾是

是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

['koʊstɪŋ] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

coasting	backward	from	the	other	direction	.
滑行	落后	从	这	其他	方向	.

从另一个方向向后滑行。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [get] - [ɪm] [ə'pɑːrt] ,

They	came	together	so	hard	that	we	couldn't	get	'	em	apart	,
他们	来了	一起	所以	难的	那	我们	不能	得到	-	呃	除	,

他们俩紧紧地抱在一起，我们根本无法把他们分开。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [hɪr] ['evər] [sɪns] .

and	we	have	had	to	keep	'	em	here	ever	since	.
和	我们	有	有	到	保持	-	呃	这里	曾经	自从	.

从那以后，我们就不得不把他们留在这里了。

[ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪpər] [mæn][wəʊnt][goʊ][tuː; tə]['dʒuːpɪtər] ,

They	can't	be	separated	,	and	the	Dipper	man	won't	go	to	Jupiter	,
他们	不能	是	分开	,	和	这	杓	男人	惯于	去	到	木星	,

他们无法分离，北斗七星人也不会去木星。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːpɪtər][mæn][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] - — ['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [steɪ] [hɪr] .

and	the	Jupiter	man	won't	go	to	Dipperville	—	consequently	they	stay	here	.
和	这	木星	男人	惯于	去	到	-	—	最后	他们	停留	这里	.

而木星人不愿去迪珀维尔——因此他们就留在这里。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] ['koʊstɪŋ] ['bækwərd] . "

They're	a	fearful	nuisance	,	and	it	all	came	from	coasting	backward	.	"
它们是	一个	可怕	滋扰	,	和	它	全部	来了	从	滑行	落后	.	"

它们真是令人讨厌的家伙，而这一切都源于我们倒退的步伐。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ruːl] , " [sed] - ,

"	It's	a	very	good	rule	,	"	said	Jimmieboy	,
"	它是	一个	非常	好的	规则	,	"	说	-	,

“这是一条非常好的规则，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːd] [niːd] [ə; eɪ] [ruːl] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	but	in	our	world	I	don't	think	we'd	need	a	rule	like	that	,	because	,
"	但	在	我们的	世界	我	不	思考	我们会	需要	一个	规则	喜欢	那	,	因为	,

“但在我们的世界里，我认为我们不需要这样的规则，因为，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['baɪsɪkl] ['raɪdərz][duː][lɑːts][ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeid] [duː] [ðæt] . "

while	our	bicycle	riders	do	lots	of	queer	things	,	I	don't	think	they'd	do	that	.	"
尽管	我们的	自行车	骑手	做	很多	的	酷儿	事物	,	我	不	思考	他们会	做	那	.	"

虽然我们的自行车骑行者做了很多古怪的事情，但我认为他们不会做那种事。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsæ'teːniən] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [juːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	hope	not	,	"	said	the	Saturnian	,	"	because	there	isn't	any	use	in	it	,
"	我	希望	不是	,	"	说	这	土星	,	"	因为	那里	不是	任何	使用	在	它	,

“我希望不是这样，”土星人说，“因为那样没有任何用处。”

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [trɪk] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɪŋ] ['baɪsɪklɪst] [traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [hɪr] .

any	more	than	in	that	other	trick	our	visiting	bicyclists	try	to	play	here	.
任何	更多的	比	在	那	其他	诡计	我们的	访问	骑自行车的人	尝试	到	玩	这里	.

比我们来访的骑自行车的人在这里试图玩的另一种花招还要过分。

[ðeɪ] [teɪk] [ðoʊz] ['baɪsɪkəlz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

They	take	those	bicycles	built	for	two	,	you	know	,
他们	拿	那些	自行车	建造	为了	二	,	你	知道	,

他们骑的是那种双人自行车，你知道的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [tʌgz] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

and	have	what	they	call	tugs	of	war	with	'	em	.
和	有	什么	他们	称呼	拖船	的	战争	和	-	呃	.

然后和他们进行他们所谓的拔河比赛。

[wʌn] ['feloʊ] [teɪks] [ðə; ði][haɪnd] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] ,

One	fellow	takes	the	hind	wheel	and	the	other	the	front	wheel	,
一	同伴	需要	这	后	车轮	和	这	其他	这	正面	车轮	,

一个人负责后轮，另一个人负责前轮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] .

and	each	begins	to	work	for	all	he	is	worth	to	pull	the	other	along	.
和	每个	开始	到	工作	为了	全部	他	是	值得	到	拉	这	其他	沿着	.

于是，两人都开始竭尽全力帮助对方前进。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðæt] , [tuː] ,

We	had	to	stop	that	,	too	,
我们	有	到	停止	那	,	也	,

我们也必须阻止这种情况发生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːr] [wʌz; wəz]

because	the	last	time	they	did	it	the	men	were	so	strong	that	the	bar	was
因为	这	最后的	时间	他们	做过	它	这	男人	是	所以	强的	那	这	酒吧	曾是

[pʊld] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [bəuθ] ['tʌgər] [went] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [wʌn] [wiːl] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

pulled	apart	and	both	tuggers	went	flying	off	on	one	wheel	so	fast	that	they	have
拉	除	和	两个都	拖船	去	飞行	离开	在	一	车轮	所以	快速地	那	他们	有

['nevər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [bæk] — [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [bæk] ,

never	managed	to	get	back	—	not	that	we	want	them	back	,
绝不	管理	到	得到	后退	—	不是	那	我们	想	他们	后退	,

因为上次他们这么做的时候，那些人力气太大了，把横杆拉断了，两辆牵引车都飞快地单轮着地飞了出去，再也没能回来——当然，我们也不希望他们回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [set] ['baɪsɪklɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [spɔːrt] .

but	that	we	don't	want	people	to	set	bicycling	down	as	a	dangerous	sport	.
但	那	我们	不	想	人们	到	放	自行车	向下	作为	一个	危险的	运动	.

但我们不希望人们把骑自行车视为一项危险的运动。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

It	means	so	much	to	us	.
它	方法	所以	很多	到	我们	.

这对我们意义重大。

[wiː; wi] [get] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] [rɪŋ] [hɪr] ;

We	get	all	our	money	from	our	big	ring	here	;
我们	得到	全部	我们的	钱	从	我们的	大的	戒指	这里	;

我们所有的钱都来自我们这里的大戒指；

['baɪsɪklɪst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə] [raɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

bicyclists	come	from	all	parts	of	the	universe	to	ride	around	it	,
骑自行车的人	来	从	全部	部分	的	这	宇宙	到	骑	大约	它	,

来自宇宙各个角落的骑行者环游世界。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [waɪ] [wiː; wi] [get] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ]

and	as	they	pay	for	the	privilege	why	we	get	millions	of	dollars	a
和	作为	他们	支付	为了	这	特权	为什么	我们	得到	百万	的	美元	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

他们为这种特权付出代价，所以我们每年才能获得数百万美元。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

which	is	divided	up	among	the	people	.
哪个	是	分割	向上	之中	这	人们	.

这部分财产将分配给民众。

['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] , ['noʊbɑ:di][hæz; həz][tu:; tə][du:]['eni] [wɜ:rk][ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['hæpi] .

Consequence	is	,	nobody	has	to	do	any	work	and	we	are	all	happy	.
结果	是	,	无人	有	到	做	任何	工作	和	我们	是	全部	快乐的	.

结果就是，谁都不用干活，大家都很高兴。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [bæd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [geɪv]

You	can	see	for	yourself	that	it	would	be	very	bad	for	us	if	people	gave
你	能	看	为了	你自己	那	它	会	是	非常	坏的	为了	我们	如果	人们	给予

[ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz]['deɪndʒərəs] . "

it	up	as	dangerous	.	"
它	向上	作为	危险的	.	"

你看，如果人们因为觉得危险而放弃它，对我们来说将是非常糟糕的。

" ['veri] [tru:] , " [sed] ['baɪki] , " [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ru:lz] [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][kæn; kən]

"	Very	true	,	"	said	Bikey	,	"	and	now	we	know	the	rules	I	suppose	we	can
"	非常	真的	,	"	说	自行车	,	"	和	现在	我们	知道	这	规则	我	认为	我们	能

[goʊ] [ə'hed] .

go	ahead	.
去	前方	.

“确实如此，”比基说，“既然我们知道了规则，我想我们可以继续前进了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] , " ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	said	the	policeman	,	"	only	you	must	go	to	the	Captain's	office	and
"	是的	,	"	说	这	警察	,	"	仅有的	你	必须	去	到	这	船长的	办公室	和

[get][ə; eɪ][pər'mɪt] .

get	a	permit	.
得到	一个	允许	.

“是的，”警察说，“只是你必须去队长办公室办理许可证。”

['itl] [kɔ:st][ju:; jʊ] $2 , - [fɔ:r; fər][wʌn] ['si:z(ə)n] . "

It'll	cost	you	$2	,	000	for	one	season	.	"
它将	成本	你	$2	,	-	为了	一	季节	.	"

一季下来要花你2000美元。

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ? " ['ekəud] - , [ə'gæst] .

"	Two	thousand	dollars	?	"	echoed	Jimmieboy	,	aghast	.
"	二	千	美元	?	"	回声	-	,	惊愕	.

“两千美元？”吉米博伊惊愕地重复道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] .

"	That's	what	I	said	,	"	said	the	policeman	.
"	那就是	什么	我	说	,	"	说	这	警察	.

“我就是这么说的，”警察说道。

" [bʌt; bət] , " [sed] - , ['ru:fəli] , " [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] [sents] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

"	But	,	"	said	Jimmieboy	,	ruefully	,	"	I	haven't	got	more	than	five	cents	with	me
"	但	,	"	说	-	,	懊悔地	,	"	我	还没有	得到	更多的	比	五	分	和	我

. "

.	"
.	"

“但是，”吉米博伊懊恼地说，“我身上只有五分钱。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
" **Then , " said the policeman ,**
" 然后 , " 说 这 警察 ,

“然后，”警察说道，

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [pər'mɪt] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] — [ðæts] [wʌn] - ['fɔːrti] ['θaʊznθ]
" **you can get a permit for five cents ' worth — that's one - forty thousandth**
" 你 能 得到 一个 允许 为了 五 分 - 值得 — 那就是 一 - 四十 千分之一
[pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] . "
part of a season . "
部分 的 一个 季节 . "

“你只需花五美分就能买到许可证——这相当于一个季节的四万分之一。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ? " [æskt] - .
" **And how long is a season ? " asked Jimmieboy .**
" 和 如何 长的 是 一个 季节 ? " 问 - .

“一个赛季有多长？”吉米博伊问道。

" ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" **Forty thousand years , " said the policeman .**
" 四十 千 年 , " 说 这 警察 .

“四万年，”警察说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] .
" **You can ride a year for five cents .**
" 你 能 骑 一个 年 为了 五 分 .

“一年只需五美分。”

" ['baɪki] [læft] .
" **Bikey laughed .**
" 自行车 笑了 .

“比基笑了。”

" ['ðætəl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That'll be long enough , " he said .**
" 那将 是 长的 足够的 , " 他 说 .

“时间足够长了，”他说。

" [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" **And where can I find the Captain ? "**
" 和 在哪里 能 我 寻找 这 队长 ? "

“我该去哪里找船长？”

" [aɪm] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsæ'təːniən] .
" **I'm him , " said the Saturnian .**
" 我是 他 , " 说 这 土星 .

“我就是他，”土星人说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [faɪv] [sents] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" **Give me the five cents and it will be all right .**
" 给 我 这 五 分 和 它 将要 是 全部 正确的 .

“给我五分钱，一切都会好起来的。”

" [soʊ] - ['hændɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['nɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
" **So Jimmieboy handed over his nickel , and**
" 所以 - 递交 超过 他的 镍 , 和

于是吉米男孩递出了他的五分钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd] ['baɪki] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən][roʊd]
in a moment he and Bikey were speeding along over a beautiful golden road
在 一个 片刻 他 和 自行车 是 超速 沿着 超过 一个 美丽的 金的 路
[soʊ][waɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
so wide that he could not see the other side of it ,
所以 宽的 那 他 可以 不是 看 这 其他 边 的 它 ,

片刻之后，他和比基就飞驰在一条美丽的金色道路上，道路宽阔得他看不到路的另一端。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] .
and stretching on and on to the fore for thousands of miles .
和 伸展 在 和 在 到 这 前 为了 数千 的 英里 .

绵延数千英里，一直延伸到最前线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪərd] [ɪn]
A SUDDEN STOP AT THE TYRED INN
一个 突然 停止 在 这 疲惫的 客栈

在“疲惫客栈”的突然停留

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , " [sed] ['baɪki] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] .
" This is a great place , " said Bikey as they sped along .
" 这 是 一个 伟大的 地方 , " 说 自行车 作为 他们 加速 沿着 .

“这里真是个好地方，”比基一边飞驰一边说道。

" [aɪv] ['koʊstɪd] [ɑːn] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['koʊstɪŋ] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ,
" I've coasted on pretty much every kind of coasting thing there is ,
" 我已经 沿岸 在 漂亮的 很多 每一个 种类 的 滑行 事物 那里 是 ,

“我几乎尝试过所有可以混日子的方法，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [strʌk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
and I think I never struck anything like this before .
和 我 思考 我 绝不 击 任何事物 喜欢 这 前 .

我以前从未击中过这样的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [ɔːl] ['hɑːloʊ] . "
It beats the North Pole all hollow . "
它 节拍 这 北 极 全部 空洞的 . "

它比北极空心得多。

" [juː; jʊ] ['nevər] ['koʊstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [dɪd][juː; jʊ] ? " ['kwiərid] - .
" You never coasted on the North Pole , did you ? " queried Jimmieboy .
" 你 绝不 沿岸 在 这 北 极 , 做过 你 ? " 查询 - .

“你从来没在北极滑过雪道吧？”吉米博伊问道。

" [oʊ] , ['dɪdnt] [aɪ][dʒʌst] ! " [læft] ['baɪki] .
" Oh , didn't I just ! " laughed Bikey .
" 哦 , 没有 我 只是 ! " 笑了 自行车 .

“哦，我刚才不是还真是！”比基笑着说。

" [its] [meɪd] [ʌv; əv][aɪs] , [ðæt] [nɔːrθ] [poʊl][ɪz] ,
" It's made of ice , that North Pole is ,
" 它是 制成 的 冰 , 那 北 极 是 ,

“北极是由冰构成的，”

[ænd; ənd] [its] [soʊ] ['slɪpəri] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][slaɪd] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] ['ɔːf(ə)l] ['slɪpəri] ,

and	it's	so	slippery	that	you	can	even	slide	up	it	—	that's	awful	slippery	,
和	它是	所以	滑	那	你	能	甚至	滑动	向上	它	—	那就是	可怕	滑	,

它滑得都快能滑上去了——真是滑得要命。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wel] ,

when	you	come	to	think	of	it	—	and	as	for	coming	down	,	well	,
什么时候	你	来	到	思考	的	它	—	和	作为	为了	未来	向下	,	出色地	,

仔细想想——至于下来，嗯，

[juːd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ruːf] .

you'd	almost	think	you	were	falling	off	a	roof	.
你会	几乎	思考	你	是	坠落	离开	一个	屋顶	.

你几乎会以为自己要从屋顶掉下去了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" [bʌt; bət] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] ? " [æskt] - .

"	But	,	wasn't	it	dangerous	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	但	,	不是	它	危险的	?	"	问	-	.

“可是，那不是挺危险的吗？”吉米博伊问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [læft] ['baɪki] .

"	Not	at	all	,	"	laughed	Bikey	.
"	不是	在	全部	,	"	笑了	自行车	.

“一点也不，”比基笑着说。

" ['slaɪdɪŋ] [ʌp][juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] ['veri] [hɑːrd] ,

"	Sliding	up	you	run	into	the	air	,	and	that	isn't	very	hard	,
"	滑动	向上	你	跑步	进入	这	空气	,	和	那	不是	非常	难的	,

“滑行向上时你会跑到空中，这并不难。”

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [juː; jʊ][lænd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [snoʊ] [bæŋk] — [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [hɪr] [ɪz] [mʌtʃ]

and	coming	down	you	land	in	a	great	snow	bank	—	but	this	place	here	is	much
和	未来	向下	你	土地	在	一个	伟大的	雪	银行	—	但	这	地方	这里	是	很多

['plezəntə] ,

pleasanter	,
更令人愉悦	,

下来的时候你会落入一个巨大的雪堆里——但这里要宜人得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['wɔːrmər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] .

because	it's	warmer	,	and	you	don't	have	to	exert	yourself	.
因为	它是	更温暖	,	和	你	不	有	到	发挥	你自己	.

因为天气比较暖和，而且你不用费力。

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [træk] .

That's	the	great	thing	about	this	track	.
那就是	这	伟大的	事物	关于	这	追踪	.

这就是这首歌的妙处所在。

[wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] ,

We	aren't	going	at	all	,
我们	不是	去	在	全部	,

我们根本不会去。

[ðoʊ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [its] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] .

though	we	seem	to	be	—	it's	the	track	that	makes	my	wheels	go	round	.
尽管	我们	似乎	到	是	—	它是	这	追踪	那	制作	我的	车轮	去	圆形的	.

虽然我们看起来是这样——但正是这条路让我的车轮转动。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] - ['wɪzɪŋ] , [ðɪs] [træk] [ɪz] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] .

It's just a - whizzing , this track is , but we are standing perfectly still .

它是 只是 一个 - 呼啸 , 这 追踪 是 , 但 我们 是 常设 完美 仍然 .

这条赛道飞驰而过，但我们却纹丝不动。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɔ:f] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] [ju:d] [wɪz] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [tu:]

If you should step off on to the road you'd whizz back out of sight in two

如果 你 应该 步 离开 在 到 这 路 你会 呼啸 后退 出去 的 视线 在 二

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] . "

seconds . "

秒 . "

如果你走到马路上，两秒钟之内就会飞快地消失在视线之外。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [step] [ɔ:f] , [ðen] , " [sed] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] ;

" Well , I won't step off , then , " said Jimmieboy a little fearfully ;

" 出色地 , 我 惯于 步 离开 , 然后 , " 说 - 一个 小的 恐惧地 ;

“好吧，那我就不下去了，”吉米博伊有些害怕地说；

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ʌp] [hɪr] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] .

" I don't want to be left up here all by myself .

" 我 不 想 到 是 左边 向上 这里 全部 经过 我 .

“我不想一个人留在这里。”

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

" Silently they went on for at least five minutes ,

" 默默 他们 去 在 为了 在 至少 五 分钟 ,

他们默默地持续了至少五分钟。

[wen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [wɔ:l] , [bɪlt] ['sɑ:lɪdli] [ə'krɔ:s]

when what should they see before them but a great stone wall , built solidly across

什么时候 什么 应该 他们 看 前 他们 但 一个 伟大的 石头 墙 , 建造 稳固地 穿过

[ðə; ði] [roʊd] .

the road .

这 路 .

他们眼前所见的，竟是一堵高大的石墙，坚固地横亘在道路上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

" [haɪ] ! " [kraɪd] ['baɪki] .

" Hi ! " cried Bikey .

" 你好 ! " 哭 自行车 .

“嗨！”比基喊道。

" [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪk] — ['hɜ:ri] [ʌp] . "

" Put on the brake — hurry up . "

" 放 在 这 制动 — 匆忙 向上 . "

“踩下刹车——快点。”

" [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] , " [ʃri:kt] - .

" There isn't one , " shrieked Jimmieboy .

" 那里 不是 一 , " 尖叫 - .

“根本没有！”吉米男孩尖叫道。

" [aɪ] — [bi:] — [bʌb] — ['bʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ['moʊər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] . "

" I — b — bub — busted it on the lawn mower the day of the accident . "

" 我 — b — 泡泡 — 被捕 它 在 这 草地 割草机 这 天 的 这 事故 . "

“事故当天，我被割草机弄伤了。”

" [bæk] ['ped(ə)l] [ðen] — [bæk] ['ped(ə)l] , " [rɔːrd] ['baɪki] .
" Back pedal then — back pedal , " roared Bikey .
" 后退 踏板 然后 — 后退 踏板 , " 咆哮 自行车 .

“那就往后退——往后退！”比基吼道。

" [siː] — [kɑːnt] [gʌg] — [get] [maɪ] [fiːt] [ɑːn] - [ɪm] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fæst] , " [kraɪd] - .
" C — can't gug — get my feet on ' em , they're going so fast , " cried Jimmieboy .
" C — 不能 古格 — 得到 我的 脚 在 - 呃 , 它们是 去 所以 快速地 , " 哭 - .

“C——我抓不住——我的脚踩不上去，它们跑得太快了，”吉米男孩喊道。

" [ðen] [piː] — [pʌp] — [pʌŋk] — ['pʌŋktʃər] [maɪ] ['taɪər] — [teɪk] [ə; eɪ] [neɪl] [ɔːr] [ə; eɪ] [pɪn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] —
" Then p — pup — punk — puncture my tire — take a nail or a pin or anything —
" 然后 p — 小狗 — 朋克 — 穿刺 我的 胎 — 拿 一个 指甲 或者 一个 别针 或者 任何事物 —
[ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "
or we'll be dashed to pieces . "
或者 出色地 是 虚线 到 件 . "

“那你这小混蛋，给我扎破轮胎——拿钉子、大头针什么的都行——不然我们就得粉身碎骨。”

" [hʌ] ! ['hævnt] [gʌg] — [gɑːt] [ə; eɪ] [neɪl] [ɔːr] [ə; eɪ] [pʌp] — [pɪn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , " [wept] - .
" Huh ! haven't gug — got a nail or a pup — pin or anything , " wept Jimmieboy .
" 嗯 ! 还没有 古格 — 得到 一个 指甲 或者 一个 小狗 — 别针 或者 任何事物 , " 哭泣 - .

“啊！我什么都没得到——没有钉子，也没有小狗——没有别针，什么都没有，”吉米男孩哭着说。

" [ðen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] , " [sed] ['baɪki] ;
" Then we are lost , " said Bikey ;
" 然后 我们 是 丢失的 , " 说 自行车 ;

“那我们就迷路了，”比基说道；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] ['taɪərz] ['pʌŋktʃəd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp]
but just then his tires punctured themselves and they came to a full stop
但 只是 然后 他的 轮胎 刺破 他们自己 和 他们 来了 到 一个 满的 停止
[tuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] ,
two feet from the stone wall and directly in front of a little hotel ,
二 脚 从 这 石头 墙 和 直接地 在 正面 的 一个 小的 酒店 ,

但就在这时，他的轮胎爆胎了，车子停在了离石墙两英尺远的地方，正对着一家小旅馆。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [saɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
from the front door of which swung a bright red sign on which was the
从 这 正面 门 的 哪个 摇摆 一个 明亮的 红色的 符号 在 哪个 曾是 这
['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
following inscription :
下列的 题词 :

前门上挂着一块鲜红色的招牌，上面写着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['taɪərd] [ɪn]
THE TYRED INN
这 疲惫的 客栈

泰瑞德客栈

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[ðə; ði] ['taɪərd] [aʊt] .
THE TIRED OUT .
这 疲劳的 出去 .

筋疲力尽。

" [maɪ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['baɪki] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" My ! " ejaculated Bikey as he and Jimmieboy tumbled in a heap before the
" 我的 ! " 射精 自行车 作为 他 和 - 翻滚 在 一个 堆 前 这
[ɪn] .
inn .
客栈 .

“我的天！”比基惊呼一声，他和吉米男孩在旅店前摔成一团。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ɪ'skeɪp] [aɪ]['evər][hæd; həd] .
" That was the narrowest escape I ever had .
" 那 曾是 这 最窄 逃脱 我 曾经 有 .

“那是我经历过的最惊险的一次逃脱。”

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [stɑːpt] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [smæʃt] [ɔːl][tuː; tə]['bɪts] — ['liːstweɪz] [aɪ] [wʊd]
If we hadn't stopped we'd have been smashed all to bits — leastways I would
如果 我们 之前没有 停止 我们会 有 到过 粉碎 全部 到 比特 — 至少 我 会
[hæv; həv] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːl] [raɪt] . "
have — you might have cleared the wall all right . "
有 — 你 可能 有 已清除 这 墙 全部 正确的 . "

如果我们没停下来，我们早就被撞得粉身碎骨了——至少我会——你或许就能顺利地越过那堵墙了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - , " [sed] [ə; eɪ][fæt] , ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['feloʊ] ,
" Good morning , Biklemen , " said a fat , pudgy little old fellow ,
" 好的 早晨 , - , " 说 一个 胖的 , 胖乎乎的 小的 老的 同伴 ,

“早上好，自行车爱好者们，”一个胖乎乎的小老头说道。

[ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] .
appearing in the doorway of the inn and bowing profoundly .
出现 在 这 门口 的 这 客栈 和 鞠躬 深刻地 .

出现在客栈门口，深深鞠了一躬。

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] ['baɪki] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" What's that you say ? " asked Bikey looking up .
" 是什么 那 你 说 ? " 问 自行车 寻找 向上 .

“你说什么？”比基抬起头问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ðæt] [læst] [wɜːrd] . "
" I didn't catch that last word . "
" 我 没有 抓住 那 最后的 单词 . "

“我没听清最后一个词。”

" - , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
" Biklemen , " repeated the fat little fellow .
" - , " 重复 这 胖的 小的 同伴 .

“自行车手，”那个胖小子重复道。

" [its] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [ɪn'ventɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] ['dʒent(ə)lmən] [huː]
" It's a word I invented myself to save time and it signifies gentlemen who
" 它是 一个 单词 我 发明 我 到 节省 时间 和 它 表示 先生们 WHO
[raɪd] ['baɪsɪkəlz] .
ride bicycles .
骑 自行车 .

“这是我为了节省时间而自己创造的一个词，它指的是骑自行车的绅士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['seɪɪŋ]	-	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	,	['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[raɪd]	['baɪsɪkəlz]	,	-	[aɪ]	[seɪ]	-	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]
Instead	**of**	**saying**	**'**	**good**	**morning**	**,**	**gentlemen**	**who**	**ride**	**bicycles**	**,**	**'**	**I**	**say**	**'**	**good**	**morning**
反而	的	说	-	好的	早晨	,	先生们	WHO	骑	自行车	,	-	我	说	-	好的	早晨
,			-		,												
,	**biklemen**	**,**															
,			-		,												

我不说“早上好，骑自行车的先生们”，而是说“早上好，biklemen”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

第2/9页

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? - "

is	there	anything	I	can	do	for	you	?	'	"
是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?	-	"

我能为你做些什么吗?

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [riˈtɔːtid] ['baɪki] .

"	Well	,	I	should	say	there	was	,	"	retorted	Bikey	.
"	出色地	,	我	应该	说	那里	曾是	,	"	反驳	自行车	.

“嗯，应该说是有的，”比基反驳道。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['taɪərz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Just	look	at	my	tires	,	will	you	?
"	只是	看	在	我的	轮胎	,	将要	你	?

“看看我的轮胎好吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [sɪks] ['pʌŋktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wʌn][ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːn] [ɪn][ðə; ði][haɪnd][wʌn] .

There	are	twenty	-	six	punctures	in	the	front	one	and	eighteen	in	the	hind	one	.
那里	是	二十	-	六	穿刺	在	这	正面	一	和	十八	在	这	后	一	.

前腿有二十六个穿孔，后腿有十八个穿孔。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] ['betər] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [tæks] [ɪn]

I	should	think	you'd	have	better	sense	than	to	sprinkle	the	road	with	tacks	in
我	应该	思考	你会	有	更好的	感觉	比	到	撒	这	路	和	图钉	在

[ðɪs] [wei] . "

this	way	.	"
这	方式	.	"

我想你应该比我更有常识，不该这样往路上撒图钉。

" [waɪ] , [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈgreɪtfl] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərd]

"	Why	,	what	an	ungrateful	creature	you	are	,	"	cried	the	landlord	of	the	Tyred
"	为什么	,	什么	一个	忘恩负义	生物	你	是	,	"	哭	这	房东	的	这	疲惫的

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

“你真是个忘恩负义的人！”泰瑞德客栈的老板喊道。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [huː] [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] .

for	that	was	who	the	pudgy	little	old	fellow	was	.
为了	那	曾是	WHO	这	胖乎乎的	小的	老的	同伴	曾是	.

因为那个胖乎乎的小老头就是这么回事。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tæks] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juːd] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs]

"	If	it	hadn't	been	for	those	tacks	I'd	like	to	know	where	you'd	be	at	this
"	如果	它	之前没有	到过	为了	那些	图钉	ID	喜欢	到	知道	在哪里	你会	是	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“如果不是因为那些图钉，我很想知道你现在会在哪里。”

[juːd] [hæv; həv] [smæʃt] ['ɪntuː] [ðæt] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]['raɪdər][ɔːl]

You'd	have	smashed	into	that	stone	wall	and	busted	yourself	and	your	rider	all
你会	有	粉碎	进入	那	石头	墙	和	被捕	你自己	和	你的	骑士	全部

[tuː; tə] ['piːsɪz] . "

to	pieces	.	"
到	件	.	"

你会撞上那堵石墙，然后和你的骑手一起摔得粉身碎骨。

" [ðæts] [soʊ] , ['baɪki] , " [sed] - .

"	That's	so	,	Bikey	,	"	said	Jimmieboy	.
"	那就是	所以	,	自行车	,	"	说	-	.

“没错，Bikey，”Jimmieboy说道。

" [ðoʊz] [tæks] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "

"	Those	tacks	saved	our	lives	.	"
"	那些	图钉	已保存	我们的	生活	.	"

“那些图钉救了我们的命。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	Of	course	they	did	,	"	said	the	landlord	.
"	的	课程	他们	做过	,	"	说	这	房东	.

“他们当然这么做了，”房东说。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [graʊl] [ə'baʊt]

"	And	even	if	you	had	a	right	to	growl	about
"	和	甚至	如果	你	有	一个	正确的	到	咆哮	关于

“即便你有权利抱怨……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

- [ɪm] ,

'	em	,
-	呃	,

他们，

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [graʊl] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː]

you	haven't	any	right	to	growl	at	me	because	the	government	compels	me
你	还没有	任何	正确的	到	咆哮	在	我	因为	这	政府	强制	我

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . "

to	keep	that	part	of	the	road	sprinkled	with	'	em	.	"
到	保持	那	部分	的	这	路	撒上	和	-	呃	.	"

你没权利对我咆哮，因为政府强制我在那段路上撒上这些东西。

" ['riːəli] ? " [æskt] ['baɪki] .

"	Really	?	"	asked	Bikey	.
"	真的	?	"	问	自行车	.

“真的吗？”比基问道。

" [kwɪr] [lɔː] [ðæt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Queer	law	that	,	isn't	it	?	"
"	酷儿	法律	那	,	不是	它	?	"

“这法律真够奇葩的，不是吗？”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	I	don't	see	why	you	think	that	,	"	replied	the	landlord	.
"	我	不	看	为什么	你	思考	那	,	"	回复	这	房东	.

“我不明白你为什么这么想，”房东回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪr] [lɔː] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ? "
" Is it a queer law which results in the saving of people's lives ? "
" 是 它 一个 酷儿 法律 哪个 结果 在 这 保存 的 人们的 生活 ? "

“这是一项奇怪的法律，但它却能拯救人们的生命吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] [stoʊn] [wɔːl]
" No ; but the way to save people's lives would be to remove that stone wall
" 不 ; 但 这 方式 到 节省 人们的 生活 会 是 到 消除 那 石头 墙
,
,
,

“不；但是拯救人们生命的办法就是拆除那堵石墙。”

" [sed] ['baɪki] .
" said Bikey .
" 说 自行车 .

“比基说道。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] [pleɪs] ['deɪndʒərəs] . "
" And that's the thing that makes this place dangerous . "
" 和 那就是 这 事物 那 制作 这 地方 危险的 . "

“而这正是这个地方危险的原因。”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌɪmpə'laɪt][tuː; tə] - , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
" I don't like to be impolite to biklemen , " said the landlord ,
" 我 不 喜欢 到 是 不礼貌 到 - , " 说 这 房东 ,

“我不喜欢对骑自行车的人不礼貌，”房东说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" but I must say that you don't know what you are talking about .
" 但 我 必须 说 那 你 不 知道 什么 你 是 说 关于 .

但我必须说，你根本不知道自己在说什么。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][fʌn] ? "
Do you suppose I am in business for fun ? "
做 你 认为 我 是 在 商业 为了 乐趣 ? "

你以为我做生意是为了好玩吗?

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['baɪki] , ['ruːfəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
" I don't see what that has to do with it , " said Bikey , ruefully regarding
" 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 , " 说 自行车 , 懊悔地 关于
[hɪz; ɪz]['taɪərz] ,
his tires ,
他的 轮胎 ,

“我不明白这跟它有什么关系，”比基懊恼地看着自己的轮胎说道。

[wɪtʃ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['pɔːrəs] ['plæstɚz] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊld][baɪ]
which looked for all the world like porous plasters would look if they were sold by
哪个 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 多孔 膏药 会 看 如果 他们 是 卖 经过
[ðə; ði][jɑːrd] .
the yard .
这 院子 .

看起来就像是按码出售的多孔石膏一样。

" [wel] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [sed]
" Well , I'll show you in ten seconds , " said
" 出色地 , 患病的 展示 你 在 十 秒 , " 说

“好，我十秒钟之内就给你看，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

the	landlord	.
这	房东	.

房东。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪn] ?

"	Do	you	see	this	inn	?
"	做	你	看	这	客栈	?

你看到这家客栈了吗?

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][du:] ,

I	presume	you	do	,
我	怙	你	做	,

我想你肯定知道。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .

though	there	seems	to	be	so	little	that	you	see	that	I	have	my	doubts	.
尽管	那里	似乎	到	是	所以	小的	那	你	看	那	我	有	我的	疑虑	.

虽然你看到的似乎很少，但我对此表示怀疑。

[wel] , [ðɪs] [ɪn] [ɪz] [rʌn] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [geɪm] [aɪm] ['pleɪɪŋ] ,

Well	,	this	inn	is	run	,	not	because	I	think	it's	a	game	I'm	playing	,
出色地	,	这	客栈	是	跑步	,	不是	因为	我	思考	它是	一个	游戏	我是	玩耍	,

我经营这家旅店，并不是因为我把它当成一场游戏。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm]['æftər] ['mʌni] .

but	because	I'm	after	money	.
但	因为	我是	后	钱	.

但因为我追求的是钱。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪn] ['wʊdnt] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪf] - ['dɪdnt] [stɑ:p] [hɪr] .

Now	,	this	inn	wouldn't	earn	a	cent	of	money	if	biklemen	didn't	stop	here	.
现在	,	这	客栈	不会	赚	一个	中心	的	钱	如果	-	没有	停止	这里	.

如果没有骑自行车的人在这里停留，这家旅馆就赚不到一分钱。

[si:] [ðæt] ? "

See	that	?	"
看	那	?	"

看到了吗?

" [jes] , " [sed] ['baɪki] .

"	Yes	,	"	said	Bikey	.
"	是的	,	"	说	自行车	.

“是的，”比基说道。

" [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tæks] [ɔ:r][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] . "

"	That's	plain	enough	,	but	that	doesn't	account	for	the	tacks	or	the	stone	wall	.	"
"	那就是	清楚的	足够的	,	但	那	不	帐户	为了	这	图钉	或者	这	石头	墙	.	"

“这当然很清楚，但这并不能解释图钉和石墙的存在。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [tu:] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

"	Yes	,	it	does	,	too	,	"	retorted	the	landlord	.
"	是的	,	它	做	,	也	,	"	反驳	这	房东	.

“是的，确实如此，”房东反驳道。

" [aɪ][ræn] [ðɪs] [ɪn] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [stoʊn] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

"	I	ran	this	inn	two	years	before	that	stone	wall	was	built	,
"	我	跑	这	客栈	二	年	前	那	石头	墙	曾是	建造	,

“我经营这家旅店的时候，那堵石墙还没建成呢。”

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] $500 [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	paid	the	government	$500	a	week	for	being	allowed	to	do	it	,
和	我	有薪酬的	这	政府	$500	一个	星期	为了	存在	允许	到	做	它	,

我每周向政府缴纳500美元，作为获准从事这项工作的报酬。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [stɑːpt] .

but	nobody	ever	stopped	.
但	无人	曾经	停止	.

但从来没有人阻止过。

['evri] - [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [went] ['koʊstɪŋ] [baɪ] [hɪr] [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wʌn] [stɑːpt] [ɪn] ,

Every	bikleman	in	the	universe	went	coasting	by	here	and	never	a	one	stopped	in	,
每一个	-	在	这	宇宙	去	滑行	经过	这里	和	绝不	一个	一	停止	在	,

宇宙中所有骑自行车的人都从这里经过，没有一个人停下来。

[soʊ][aɪ]['nevər][gɑːt][ə; eɪ][sent][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] $26 ,

so	I	never	got	a	cent	and	was	paying	$26	,
所以	我	绝不	得到	一个	中心	和	曾是	付费	$26	,

所以我一分钱也没拿到，反而付了26美元。

- [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

000	a	year	to	the	government	into	the	bargain	.
-	一个	年	到	这	政府	进入	这	便宜货	.

此外，每年还要向政府缴纳 000 美元。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst]

Of	course	I	complained	to	the	Secretary	of	the	Interior	,	and	he	just
的	课程	我	抱怨	到	这	秘书	的	这	内部的	,	和	他	只是

[læft] [ˌem 'iː][ɔːf] ;

laughed	me	off	;
笑了	我	离开	;

我当然向内政部长投诉了，但他只是嘲笑我；

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz]

said	it	wasn't	his
说	它	不是	他的

他说那不是他的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[fɔːlt] ; [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [stɑːp] ,

fault	;	that	I	ought	to	do	something	myself	to	make	'	em	stop	,
过错	;	那	我	应该	到	做	某物	我	到	制作	-	呃	停止	,

错在我应该自己做点什么来阻止他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

and	that	is	how	I	came	to	build	the	stone	wall	.
和	那	是	如何	我	来了	到	建造	这	石头	墙	.

于是，我便开始建造这堵石墙。

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] [naʊ] .

They've	got	to	stop	now	.
他们有	得到	到	停止	现在	.

他们必须立即停止。

[siː] [ðæt] ? "

See	that	?	"
看	那	?	"

看到了吗?

" [jes] , " [sed] ['baɪki] , " [aɪ] [siː] .

"	Yes	,	"	said	Bikey	,	"	I	see	.
"	是的	,	"	说	自行车	,	"	我	看	.

“是的，”比基说，“我明白了。”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ? "

And	did	you	begin	to	make	money	?	"
和	做过	你	开始	到	制作	钱	?	"

那你开始赚钱了吗?

" [wel] , ['ræðər] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] .

"	Well	,	rather	,	"	said	the	landlord	.
"	出色地	,	相当	,	"	说	这	房东	.

“嗯，差不多吧，”房东说。

" [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [muːn] [keɪm]

"	The	first	day	after	that	was	built	a	lot	of	biklemen	from	the	Moon	came
"	这	第一的	天	后	那	曾是	建造	一个	很多	的	-	从	这	月亮	来了

['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [plʌm] ['ɪntuː] [ðæt] [wɔːl] .

over	here	and	they	ran	plumb	into	that	wall	.
超过	这里	和	他们	跑	垂直	进入	那	墙	.

“建成后的第二天，很多来自月球的自行车手来到这里，结果一头撞上了那堵墙。”

[faɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [eɪt] [broʊk] [ðer; ðər] [legz] ,

Five	out	of	eight	broke	their	legs	,
五	出去	的	八	打破	他们的	腿	,

八个人中有五个摔断了腿，

[tuː] [broʊk] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] [noʊz] ,

two	broke	their	arms	and	one	of	'	em	got	off	with	a	cracked	nose	,
二	打破	他们的	武器	和	一	的	-	呃	得到	离开	和	一个	裂纹	鼻子	,

两人手臂骨折，一人鼻子骨裂。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] $10 [ə; eɪ] [deɪ] [ə'piːs] ,

but	every	one	of	'	em	had	to	stay	here	two	months	at	$10	a	day	apiece	,
但	每一个	一	的	-	呃	有	到	停留	这里	二	几个月	在	$10	一个	天	一块	,

但他们每个人都必须在这里待两个月，每天每人10美元。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] ['fæməliz] [hæd; həd][tuː; tə]['vɪzɪt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd]

and	,	of	course	,	their	families	had	to	visit	'	em	,	and	they	paid
和	,	的	课程	,	他们的	家庭	有	到	访问	-	呃	,	和	他们	有薪酬的

[frʌm; frəm] $5 [tuː; tə] $8 [ə'piːs] ,

from	$5	to	$8	apiece	,
从	$5	到	$8	一块	,

当然，他们的家人也得去看望他们，每次探望要支付5到8美元。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] - [ɪm] [ɔːl][fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [θɪŋz] [bɪ'gæn]

and	then	I	charged	'	em	all	for	medical	services	,	and	altogether	things	began
和	然后	我	带电	-	呃	全部	为了	医疗的	服务	,	和	共	事物	开始

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

to	look	up	.
到	看	向上	.

然后我向他们所有人收取了医疗服务费，事情开始好转。

[aɪ] [klɪrd] $7 [ə; eɪ] [wiːk] ['stedi] .

I	cleared	$7	a	week	steady	.
我	已清除	$7	一个	星期	稳定的	.

我每周稳定净赚7美元。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [miːn] [kraʊd] .

But	they	were	a	mean	crowd	.
但	他们	是	一个	意思是	人群	.

但他们是一群很刻薄的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] ['triːtmənt] [ðeɪ] [gɑːt] ,

In	spite	of	all	the	good	treatment	they	got	,
在	尽管如此	的	全部	这	好的	治疗	他们	得到	,

尽管他们受到了很好的待遇，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [wel] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] ,

as	soon	as	they	got	well	they	made	a	complaint	against	that	wall	,
作为	很快	作为	他们	得到	出色地	他们	制成	一个	抱怨	反对	那	墙	,

他们一康复就向那堵墙提出了投诉。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ,

said	it	was	an	outrage	,
说	它	曾是	一个	暴行	,

他说这简直是骇人听闻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] .

and	the	government	said	it	must	come	down	.
和	这	政府	说	它	必须	来	向下	.

政府表示必须拆除它。

" - [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] . -

"	'	All	right	,	'	said	I	to	the	Secretary	.	'
"	-	全部	正确的	,	-	说	我	到	这	秘书	.	-

“好的，”我对秘书说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɔːl] [kʌmz] [daʊn] [aɪ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bɪznəs] ,

But	if	that	wall	comes	down	I	go	out	of	the	hotel	business	,
但	如果	那	墙	来	向下	我	去	出去	的	这	酒店	商业	,

但如果那堵墙倒塌，我就退出酒店行业。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] $500 [ə; eɪ] [wiːk] . -

and	you	can	whistle	for	your	$500	a	week	.	'
和	你	能	哨	为了	你的	$500	一个	星期	.	-

然后你就可以一边吹口哨一边每周挣500美元了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] , [ðə; ði] ['sekrəteri] ['dɪdnt] ,

He	didn't	like	that	a	bit	,	the	Secretary	didn't	,
他	没有	喜欢	那	一个	少量	,	这	秘书	没有	,

他一点也不喜欢这样，秘书也不喜欢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['sæləri] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [peɪd] .

because	his	salary	depended	on	the	money	I	paid	.
因为	他的	薪水	取决于	在	这	钱	我	有薪酬的	.

因为他的工资取决于我付的钱。

['biːɪŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][hoʊ'tel]['tæksɪz] ,

Being	Secretary	of	the	Interior	he	got	a	commission	on	hotel	taxes	,
存在	秘书	的	这	内部的	他	得到	一个	委员会	在	酒店	税收	,

他担任内政部长期间，从酒店税收中获得了一笔佣金。

[ænd; ənd][æz; əz] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊ'tel][ɪn]['sætɜːrn] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ment] [ðæt] [hiː; hi]

and	as	mine	was	the	only	hotel	in	Saturn	,	shutting	it	up	meant	that	he
和	作为	矿	曾是	这	仅有的	酒店	在	土星	,	关闭	它	向上	意思是	那	他

[wʌz; wəz] ['ruːɪnd] . "

was	ruined	.	"
曾是	毁坏	.	"

而我的酒店是土星上唯一的酒店，关门意味着他破产了。

" [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , " [læft] ['baɪki] .

"	You	had	him	there	,	"	laughed	Bikey	.
"	你	有	他	那里	,	"	笑了	自行车	.

“你把他骗过去了，”比基笑着说。

" [aɪ] ['rædər] [ges] [soʊ] , " [smaɪld] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I rather guess so , " smiled the landlord , " and he knew it .
" 我 相当 猜测 所以 , " 微笑 这 房东 , " 和 他 知道 它 .

“我猜也是，”房东笑着说，“而且他自己也知道。”

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Still I was easy with him .
仍然 我 曾是 简单的 和 他 .

但我对他还是很宽容。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
I didn't want to have people making complaints all the time ,
我 没有 想 到 有 人们 制作 投诉 全部 这 时间 ,

我不想总是听到人们的抱怨，

[soʊ][aɪ] [sed] [ðæt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [wɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ,
so I said that while the stone wall had come to stay ,
所以 我 说 那 尽管 这 石头 墙 有 来 到 停留 ,

所以我说，既然石墙已经建成，就让它留在这里吧。

[aɪ'd] [peɪv] [ðə; ðɪ] [striːt] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kæt] ['tiːzəz] . "
I'd pave the street for two hundred yards in front of it with cat teasers . "
ID 铺平 这 街道 为了 二 百 码 在 正面 的 它 和 猫 预告片 . "

我会在它前面两百码的街道上铺满逗猫棒。

" [wʌt] ? " [kraɪd] - .
" What ? " cried Jimmieboy .
" 什么 ? " 哭 - .

“什么？”吉米博伊喊道。

" [kæt] ['tiːzəz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] .
" Cat teasers , " said the landlord .
" 猫 预告片 , " 说 这 房东 .

“逗猫棒，”房东说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][kæt] ['tiːzəz] ?
" Didn't you ever hear of cat teasers ?
" 没有 你 曾经 听到 的 猫 预告片 ?

你没听说过逗猫棒吗?

[ðeə(r)] [smɔːl] [skwer] ['piːsɪz] [ʌv; əv][zɪŋk][wɪð; wɪθ] ['prɪkər] [ɑːn] - [ɪm] .
They're small square pieces of zinc with prickers on ' em .
它们是 小的 正方形 件 的 锌 和 刺猬 在 - 呃 .

它们是带刺的小方块锌片。

['sɪti] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [bæk] [jɑːrd] [fensiz] [soʊ] [ðæt] ['pæti] [kæts] " —
City people generally put ' em on top of their back yard fences so that Patti cats " —
城市 人们 一般来说 放 - 呃 在 顶部 的 他们的 后退 院子 栅栏 所以 那 帕蒂 猫 " —
—
—
—

城里人通常把它们放在后院的栅栏顶上，这样帕蒂猫”——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [æskt] ['baɪki] .
" Excuse me , " asked Bikey .
" 原谅 我 , " 问 自行车 .

“打扰一下，”比基问道。

" [wʌt] [kæts] ? "
" What cats ? "
" 什么 猫 ? "

“什么猫？”

" ['pæti] [kæts] [ænd; ənd] [di:] ['rɛski:] [kæts] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [sɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
" Patti cats and De Reszke cats — the kind that sing , you know , " explained the
" 帕蒂 猫 和 德 雷斯克 猫 — 这 种类 那 唱歌 , 你 知道 , " 解释 这
['lændlɔ:rd] .
landlord .
房东 .

“帕蒂猫和德雷斯克猫——就是那种会唱歌的猫，你知道的，”房东解释道。

" [ðeɪ] [pʊt] - [ɪm] [ɑ:n] [ðer; ðər] [bæk] [jɑ:rd] [fensɪz] [soʊ] [ðæt] [ði:z] [ˌɑ:pə'rætɪk] ['fi:laɪn] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi]
" They put ' em on their back yard fences so that these operatic felines would not be
" 他们 放 - 呃 在 他们的 后退 院子 栅栏 所以 那 这些 歌剧 猫科动物 会 不是 是
['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] ;
able to sit down there and sing and keep them awake all night ;
有能力的 到 坐 向下 那里 和 唱歌 和 保持 他们 醒 全部 夜晚 ;

“他们把这些栅栏挂在后院的栅栏上，这样这些爱唱歌剧的猫就不能坐在那里唱歌，让他们整夜睡不着觉了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ski:m] ['dɪdnt] [wɜ:rk] .
but the scheme didn't work .
但 这 方案 没有 工作 .

但这个计划失败了。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] ['ti:zəz] [wʊd] ['pʌŋktʃər] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [wi:lz] [ɪn] [taɪm]
I had an idea that the cat teasers would puncture the bicycle wheels in time
我 有 一个 主意 那 这 猫 预告片 会 穿刺 这 自行车 车轮 在 时间
[tu:; tə] [stɑ:p] - [ɪm] ,
to stop ' em ,
到 停止 - 呃 ,

我当时想到，猫刺会及时扎破自行车的车轮，让它们停下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [fʊt] [æz; əz] [wel] ,
and they did , but they interfered with people on foot as well ,
和 他们 做过 , 但 他们 干扰 和 人们 在 脚 作为 出色地 ,

他们确实这么做了，但他们也干扰了行人。

[ænd; ənd] ['æftər] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [gɑ:t] ['lɑ:kdʒɔ:] [frʌm; frəm] ['pʌŋktʃərɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n] [maɪ] ['peɪvmənt] [aɪ]
and after these people got lockjaw from puncturing their feet on my pavement I
和 后 这些 人们 得到 锁颌 从 穿刺 他们的 脚 在 我的 路面 我
[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [tæks] .
took it up and suggested sprinkling the roadway twice a day with tacks .
采取 它 向上 和 建议 洒 这 道路 两次 一个 天 和 图钉 .

这些人因为脚被我家的人行道扎破而患上破伤风后，我接手此事，建议每天在路面上撒两次图钉。

[ðɪs] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:] [wʌz; wəz] [pæst] [kəm'pelɪŋ]
This satisfied the Secretary , and a law was passed compelling
这 使满意 这 秘书 , 和 一个 法律 曾是 通过了 引人注目的

这令部长满意，并通过了一项强制执行的法律。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [du:] .
me to do it , and I do .
我 到 做 它 , 和 我 做 .

让我去做，我就去做了。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] . "

How	it	works	you	have	seen	for	yourselves	.	"
如何	它	作品	你	有	已见	为了	你们自己	.	"

你们已经亲眼见证了它的运作原理。

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['baɪki] , ['ruːfəli] .

"	That's	true	,	"	said	Bikey	,	ruefully	.
"	那就是	真的	,	"	说	自行车	,	懊悔地	.

“没错，”比基懊恼地说。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [ˌem ˈiː] , " [sed] - .

"	Well	,	it	saved	me	,	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	,	它	已保存	我	,	"	说	-	.

“嗯，它救了我，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['evər] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ? " [æskt] ['baɪki] .

"	But	how	are	we	ever	to	get	home	?	"	asked	Bikey	.
"	但	如何	是	我们	曾经	到	得到	家	?	"	问	自行车	.

“可是我们该怎么回家呢？”比基问道。

" [oʊ] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , " ['gæðər] [jɔːrˈselvz] [təˈgeðər] [ænd; ənd]

"	Oh	,	as	for	that	,	"	returned	the	landlord	,	"	gather	yourselves	together	and
"	哦	,	作为	为了	那	,	"	返回	这	房东	,	"	收集	你们自己	一起	和

[kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] .

come	inside	.
来	里面	.

“哦，至于那件事，”房东回答说，“你们都进来吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ] [aʊt] ['veri] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [kɔːst] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	think	I	can	fix	you	out	very	shortly	,	and	it	won't	cost	you	more	than
我	思考	我	能	使固定	你	出去	非常	不久	,	和	它	惯于	成本	你	更多的	比

$800 . "

$800	.	"
$800	.	"

我觉得我很快就能帮你修好，而且费用不会超过800美元。

" [kʌm] [ɑːn] , ['baɪki] , " [sed] - , " [aɪˈd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Come	on	,	Bikey	,	"	said	Jimmieboy	,	"	I'd	sort	of	like	to	see	the	inside	of	this
"	来	在	,	自行车	,	"	说	-	,	"	ID	种类	的	喜欢	到	看	这	里面	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“来吧，比基，”吉米博伊说，“我有点想看看这房子里面是什么样子。”

['enihaʊ] . "

anyhow	.	"
无论如何	.	"

无论如何。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] $800 , " [snæpt] ['baɪki] .

"	I	haven't	got	any	$800	,	"	snapped	Bikey	.
"	我	还没有	得到	任何	$800	,	"	啪啪	自行车	.

“我哪有800美元啊！”比基厉声说道。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [læft] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

"	Oh	,	never	mind	about	that	,	"	laughed	the	landlord	.
"	哦	,	绝不	头脑	关于	那	,	"	笑了	这	房东	.

“哦，那就算了，”房东笑着说。

" [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] [hɪr] , [tuː] .

"	I	run	a	banking	business	here	,	too	.
"	我	跑步	一个	银行业	商业	这里	,	也	.

“我在这里也经营一家银行业务。”

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] .
I'll lend you all you want .
患病的 借 你 全部 你 想 .

你想借多少我都借给你。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] " ['taɪərd] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪərd] [aʊt] ,
" And so they went into the " Tyred Inn for the Tired Out ,
" 和 所以 他们 去 进入 这 " 疲惫的 客栈 为了 这 疲劳的 出去 ,

于是，他们走进了“疲惫客栈”。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .
" and a most remarkable place they found it to be .
" 和 一个 最多 卓越 地方 他们 成立 它 到 是 .

他们发现那是一个非常特别的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['taɪərd] [ɪn]
THE TYRED INN
这 疲惫的 客栈

泰瑞德客栈

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪərd] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːləz] [ænd; ənd] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðæt]
The entrance to the Tyred Inn and the parlors and rooms of that
这 入口 到 这 疲惫的 客栈 和 这 客厅 和 房间 的 那
[ɪk'strɔːrdəneri] [pleɪs] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['roʊdsaɪd] [hoʊ'tel] ,
extraordinary place were quite like those of any other roadside hotel ,
非凡的 地方 是 相当 喜欢 那些 的 任何 其他 路边 酒店 ,

泰瑞德客栈的入口、客厅和房间，与这家非凡客栈的其他路边酒店并无二致。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə]
but the method of conducting it and the singular things that were to
但 这 方法 的 进行 它 和 这 单数 事物 那 是 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [briːf] [steɪ] [ðer; ðər] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
be found in it made Jimmieboy's brief stay there an experience long to be
是 成立 在 它 制成 - 简短的 停留 那里 一个 经验 长的 到 是
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .

但进行这次旅行的方式以及旅行中发现的奇特事物，使得吉米男孩在那里的短暂逗留成为一段令人难忘的经历。

[ðə; ði] ['baɪsɪkl] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
The bicycle idea was carried out in everything .
这 自行车 主意 曾是 携带 出去 在 一切 .

自行车理念被运用到方方面面。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bel] [bɔɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [bel] .
If you wanted a bell boy you had to ring a bicycle bell .
如果 你 通缉 一个 钟 男生 你 有 到 戒指 一个 自行车 钟 .

如果你想叫行李员，就得按自行车铃。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtər] [ɔːr] ['sterkeɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['pæθweɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

In	place	of	an	elevator	or	staircase	they	had	a	spiral	pathway	running	up
在	地方	的	一个	电梯	或者	楼梯	他们	有	一个	螺旋	路径	跑步	向上

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

from	the	centre	of	the	hall	to	the	roof	,
从	这	中心	的	这	大厅	到	这	屋顶	,

他们没有安装电梯或楼梯，而是建造了一条从大厅中央直通屋顶的螺旋通道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [gests] [kʊd; kəd] ['iːðər] [wɔːk] [ɔːr] [raɪd] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['baɪsɪkl] [bɪlt] [fɔːr; fər] [tuː] ['biːɪŋ]

upon	which	guests	could	either	walk	or	ride	,	an	electric	bicycle	built	for	two	being
之上	哪个	客人	可以	任何一个	走	或者	骑	,	一个	电的	自行车	建造	为了	二	存在

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

provided	for
假如	为了

客人可以步行或骑车前往，船上还提供了一辆双人电动自行车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] ,

those	who	did	not	care	to	walk	up	,
那些	WHO	做过	不是	关心	到	走	向上	,

那些不愿走上前去的人，

[ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rætəs] .

the	elevator	boy	sitting	on	the	front	seat	and	managing	the	apparatus	.
这	电梯	男生	坐着	在	这	正面	座位	和	管理	这	设备	.

坐在前排座位上操作电梯的电梯员。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɑːrlər][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

From	the	parlor	there	came	the	most	beautiful	strains	of	music	,
从	这	客厅	那里	来了	这	最多	美丽的	菌株	的	音乐	,

从客厅里传来最美妙的音乐声，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] [bræs] [ænd; ənd] [strɪŋ] ['ɔːrkɪstrə] ,

as	from	a	fine	brass	and	string	orchestra	,
作为	从	一个	美好的	黄铜	和	细绳	乐队	,

如同来自一支优秀的铜管弦乐团

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɛrəst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv]

all	of	which	was	managed	by	the	merest	bit	of	a	midget	sitting	astride	of
全部	的	哪个	曾是	管理	经过	这	最	少量	的	一个	侏儒	坐着	跨骑	的

[ə; eɪ] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pedlz] ,

a	safety	and	working	the	pedals	,
一个	安全	和	在职的	这	踏板	,

这一切都是由一个身材矮小的家伙坐在安全杆上踩着踏板完成的。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn] [wɜːrkt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

which	in	turn	worked	the	great	musical	instrument	that	occupied	the	whole	of	the
哪个	在	转动	工作	这	伟大的	音乐	乐器	那	占领	这	所有的	的	这

['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

lower	end	of	the	room	.
降低	结尾	的	这	房间	.

而这又带动了占据房间下半部分的大型乐器运转。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['pɪktʃərz] ,

Upon	the	walls	were	all	sorts	of	curious	pictures	,
之上	这	墙壁	是	全部	排序	的	好奇的	图片	,

墙上挂满了各种各样奇特的图画，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɔːtə'mætɪk] ['freskəʊz]

and	for	a	decoration	of	the	ceiling	there	were	automatic	frescoes
和	为了	一个	装饰	的	这	天花板	那里	是	自动的	壁画

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] ['baɪsɪkl] [siːn] .

presenting	a	constantly	moving	bicycle	scene	.
呈现	一个	不断地	移动	自行车	场景	.

天花板上装饰着自动壁画，展现出一辆辆自行车不断运动的场景。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [gruːps] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd] [ænd; ənd]['kjuːpɪdz] ,

For	instance	,	instead	of	a	series	of	groups	of	rosebuds	and	cupids	,
为了	实例	,	反而	的	一个	系列	的	团体	的	玫瑰花蕾	和	丘比特	,

例如，与其用一系列玫瑰花蕾和丘比特的图案，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['plæstər] ['wiːlmən] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	were	about	a	hundred	little	plaster	wheelmen	racing	about	the	edge	of	the
那里	是	关于	一个	百	小的	石膏	车轮人	赛车	关于	这	边缘	的	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

天花板边缘大约有一百个石膏小车轮人正在赛跑。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedər] ,

and	every	once	in	a	while	one	of	these	would	take	a	header	,
和	每一个	一次	在	一个	尽管	一	的	这些	会	拿	一个	标题	,

偶尔，其中一人就能头球破门。

['flaɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

flying	immediately	back	to	his	saddle	again	,	however	,	and	continuing	on	his
飞行	立即地	后退	到	他的	鞍	再次	,	然而	,	和	继续	在	他的

然而，他立刻又飞回马鞍，继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['klɑːkwɜːrk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['freskəʊz] [wɜːr; wər] [rʌn] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

way	until	the	clockwork	by	which	the	frescoes	were	run	forced	him	to	take	the
方式	直到	这	发条装置	经过	哪个	这	壁画	是	跑步	强制	他	到	拿	这

['hedər] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

header	all	over	again	.
标题	全部	超过	再次	.

直到壁画运行的机械装置迫使他重新进行头球攻门。

[ɑːn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðeɪ] ['reɪst] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

On	and	around	they	raced	incessantly	,
在	和	大约	他们	比赛	不已	,

他们不停地在周围奔跑，

[ænd; ənd][soʊ] ['verid] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

and	so	varied	were	the	things	that	they	did	that	it	did	not	seem	to
和	所以	多种多样	是	这	事物	那	他们	做过	那	它	做过	不是	似乎	到

- [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]

Jimmieboy	as	if	he	could	remember	half	of	them	in	case	he	should	ever
-	作为	如果	他	可以	记住	一半	的	他们	在	案件	他	应该	曾经

[wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] .

want	to	tell	his	father	or	his	brothers	about	it	afterward	.
想	到	告诉	他的	父亲	或者	他的	兄弟	关于	它	之后	.

他们所做的事情种类繁多，以至于吉米博伊觉得他可能记不住其中一半的事情，万一以后想告诉他的父亲或兄弟们呢。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['siːlɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] , [æz; əz]

"	That's	a	fine	ceiling	,	isn't	it	?	"	asked	the	landlord	,	with	a	grin	,	as
"	那就是	一个	美好的	天花板	,	不是	它	?	"	问	这	房东	,	和	一个	咧嘴笑	,	作为

- [geɪzd] [ˌoʊvər'hed] ,

Jimmieboy	gazed	overhead	,
-	凝视	开销	,

“这天花板真不错，不是吗？”房东笑着问道，吉米男孩抬头望着天花板。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] [ɪn] ['wʌndərmənt] .

his	mouth	wide	open	in	wonderment	.
他的	嘴	宽的	打开	在	惊奇	.

他惊讶地张大了嘴巴。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	I	should	say	so	,	"	replied	the	boy	,	delightedly	.
"	我	应该	说	所以	,	"	回复	这	男生	,	欣喜地	.

“我倒觉得是这样，”男孩高兴地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] . "

"	I	wish	I	could	have	a	ceiling	like	that	in	my	room	.	"
"	我	希望	我	可以	有	一个	天花板	喜欢	那	在	我的	房间	.	"

“我真希望我的房间也能有那样的天花板。”

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['baɪki] .

"	Nonsense	,	"	said	Bikey	.
"	废话	,	"	说	自行车	.

“胡说，”比基说道。

" [juːd] [suːn] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You'd	soon	get	tired	of	it	.
"	你会	很快	得到	疲劳的	的	它	.

你很快就会厌倦的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [mæn] ['kreɪzi] . "

It	wouldn't	take	long	for	a	ceiling	like	that	to	drive	a	man	crazy	.	"
它	不会	拿	长的	为了	一个	天花板	喜欢	那	到	驾驶	一个	男人	疯狂的	.	"

这样的天花板用不了多久就能把人逼疯。

" [ðæts] [soʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

"	That's	so	,	"	put	in	the	landlord	.
"	那就是	所以	,	"	放	在	这	房东	.

“确实如此，”房东说道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] [mæn] ['kreɪzi] [ðæt] ['wʊdnt] [draɪv]

"	But	there	are	lots	of	things	that	would	drive	a	man	crazy	that	wouldn't	drive
"	但	那里	是	很多	的	事物	那	会	驾驶	一个	男人	疯狂的	那	不会	驾驶

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['kreɪzi] — [laɪk]

a	boy	crazy	—	like
一个	男生	疯狂的	—	喜欢

“但是有很多事情会让一个成年男人发疯，却不会让一个男孩发疯——比如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['trʌmpits] [ænd; ənd] ['hwɪslz] .

trumpets	and	whistles	.
小号	和	哨声	.

小号和哨子。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [bɔɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [men] .

When	it	comes	to	things	like	that	,	boys	are	much	stronger	than	men	.
什么时候	它	来	到	事物	喜欢	那	,	男孩们	是	很多	更强	比	男人	.

在这方面，男孩比男人要强得多。

[aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [tuː; tə] [stænd] [ˈbæŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [drʌm] [fɔːr; fər] [ˈsev(ə)n] [ˈaʊərz] ,

I've	known	a	boy	of	five	to	stand	banging	on	a	drum	for	seven	hours	,
我已经	已知	一个	男生	的	五	到	站立	砰砰作响	在	一个	鼓	为了	七	小时	,

我认识一个五岁的男孩，他能站着敲鼓七个小时。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈkudnt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] .

when	his	father	couldn't	stand	it	for	seven	minutes	.
什么时候	他的	父亲	不能	站立	它	为了	七	分钟	.

当他父亲七分钟都无法忍受的时候。

[ˈnoʊbɑːdi] [niːd] [goʊ] [ˈkreɪzi] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈbaɪsɪkl] [ˈsiːlɪŋ] [ðoʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] .

Nobody	need	go	crazy	over	my	bicycle	ceiling	though	,	"	continued	the	landlord	.
无人	需要	去	疯狂的	超过	我的	自行车	天花板	尽管	,	"	持续	这	房东	.

“不过，大家不必对我的自行车天花板大惊小怪，”房东继续说道。

" [aɪ] [dʒʌst] [pres] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [ˈoʊvər] — [siː] ?

"	I	just	press	a	button	and	it's	all	over	—	see	?
"	我	只是	按	一个	按钮	和	它是	全部	超过	—	看	?

“我只要按一下按钮，一切就结束了——看到了吗？”

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [spoʊk] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːl] ,

"	As	the	little	man	spoke	he	pressed	a	button	on	the	side	wall	,
"	作为	这	小的	男人	辐	他	按下	一个	按钮	在	这	边	墙	,

“小个子男人说话的时候，按下了侧墙上的一个按钮，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈfreskoʊ] [ˈbaɪsɪkəlz] [stɑːpt] [ˈmuːvɪŋ] ,

and	instantly	the	fresco	bicycles	stopped	moving	,
和	即刻	这	壁画	自行车	停止	移动	,

壁画上的自行车瞬间停止了移动。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈplæstər] [ˈwiːlmən] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ænd; ənd] [θruː] [ðəmˈselvz] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈgræsi] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈroʊdsaɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

the	little	plaster	wheelmen	jumped	off	and	threw	themselves	down	upon	the	soft	grassy	borders	of	the	painted	roadside	and	all	was	still	.
这	小的	石膏	车轮人	跳了起来	离开	和	扔	他们自己	向下	之上	这	柔软的	草丛	边界	的	这	绘	路边	和	全部	曾是	仍然	.

那些石膏小车轮人跳了下来，扑倒在彩绘路边柔软的草地上，一切都静了下来。

[ðen] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [prest] [əˈnʌðər] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

Then	the	landlord	pressed	another	button	and	they	jumped	up	,
然后	这	房东	按下	其他	按钮	和	他们	跳了起来	向上	,

然后房东又按了一下按钮，他们就跳了起来。

[ˈmaʊntɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] [bɪˈgæn] [wʌns] [mɔːr] .

mounted	again	and	the	race	began	once	more	.
安装	再次	和	这	种族	开始	一次	更多的	.

比赛再次开始，选手们重新上车。

" [ðæts] [maɪ] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] , " [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑːpjələr] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] .

"	That's	my	own	invention	,	"	said	the	landlord	,	"	and	it's	a	very	popular	feature	of	my	house	.
"	那就是	我的	自己的	发明	,	"	说	这	房东	,	"	和	它是	一个	非常	受欢迎的	特征	的	我的	房子	.

“那是我自己的发明，”房东说，“也是我家非常受欢迎的特色。”

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ˈtʃɪldrən] [hɪr] .

It	brings	children	here	.
它	带来	孩子们	这里	.

它把孩子们带到了这里。

[wen] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɔːf]

When	the	mothers	of	this	neighborhood	want	to	go	off
什么时候	这	母亲们	的	这	邻里	想	到	去	离开

当这个社区的母亲们想要离开时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[ˈwiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

wheeling	,	and	there's	nobody	to	look	after	the	children	,
惠灵	,	和	有	无人	到	看	后	这	孩子们	,

轮椅上，却没有人照看孩子。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

they	bring	them	here	and	leave	them	with	me	,
他们	带来	他们	这里	和	离开	他们	和	我	,

他们把它们带到这里，留给我照顾。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][paɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈsiːlɪŋ] [goʊz] .

and	they're	as	good	as	pie	as	long	as	that	ceiling	goes	.
和	它们是	作为	好的	作为	馅饼	作为	长的	作为	那	天花板	去	.

只要天花板没塌，它们就跟馅饼一样好吃。

[ðæts] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] .

That's	another	of	my	ways	of	making	money	.
那就是	其他	的	我的	方式	的	制作	钱	.

这是我赚钱的另一种方式。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˈfɪfti] [sents] [æn; ən] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [ɪn] [hɪr] ,

I	charge	fifty	cents	an	hour	for	letting	the	youngsters	in	here	,
我	收费	五十	分	一个	小时	为了	出租	这	年轻人	在	这里	,

我让这些孩子进来，每小时收费五毛钱。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [klɪr] $40 [ɑːn][maɪ][kɪd] [əˈkaʊnt] . "

and	it's	a	very	poor	sort	of	a	day	that	I	don't	clear	$40	on	my	kid	account	.	"
和	它是	一个	非常	贫穷的	种类	的	一个	天	那	我	不	清除	$40	在	我的	孩子	帐户	.	"

如果今天我孩子的账户里连40美元都没赚到，那真是太糟糕了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

"	I	should	think	so	,	"	said	Jimmieboy	in	a	superior	sort	of	way	.
"	我	应该	思考	所以	,	"	说	-	在	一个	优越的	种类	的	方式	.

“我也这么认为，”吉米博伊用一种高人一等的语气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [hɪr] [maɪˈself] .

"	I	think	that	if	I	were	a	child	I	should	like	to	spend	a	day	here	myself	.
"	我	思考	那	如果	我	是	一个	孩子	我	应该	喜欢	到	花费	一个	天	这里	我	.

“我想如果我是个孩子，我应该会喜欢在这里待上一天。”

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

"	The	landlord	looked	at	Jimmieboy	with	an	amused	expression	.
"	这	房东	看起来	在	-	和	一个	觉得好笑	表达	.

房东饶有兴致地看着吉米博伊。

" [seɪ] , ['mɪstər] . [baɪk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['baɪki] .

"	Say	,	Mr	.	Bike	,	"	he	whispered	to	Bikey	.
"	说	,	先生	.	自行车	,	"	他	低声说道	到	自行车	.

“喂，自行车先生，”他低声对自行车先生说。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] ?
" What does he think he is , a telegraph pole ?
" 什么 做 他 思考 他 是 , 一个 电报 极 ?

他以为自己是什么，电线杆吗?

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He said if he was a child .
他 说 如果 他 曾是 一个 孩子 .

他说，如果他是个孩子的话。

['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
Isn't he a child ? "
不是 他 一个 孩子 ? "

他难道不是个孩子吗?

" [jes] , " [læft] ['baɪki] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Yes , " laughed Bikey , " but he is a little old for his age , you know .
" 是的 , " 笑了 自行车 , " 但 他 是 一个 小的 老的 为了 他的 年龄 , 你 知道 .

“是的，”比基笑着说，“但他年纪有点大了，你知道的。”

[hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] . "
Had lots of experience . "
有 很多 的 经验 . "

经验丰富。

" [hɑː] — [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" Ha — I see , " said the landlord .
" 哈 — 我 看 , " 说 这 房东 .

“哈——我明白了，”房东说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] :
Then he turned to Jimmieboy again and said :
然后 他 转向 到 - 再次 和 说 :

然后他又转向吉米博伊说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [naʊ] , ['mɪstər] . [mæn] , [ɪf] [juːl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ʌp] [sterz] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['pæntri] . "
" Now , Mr . Man , if you'll accompany me up stairs I'll show you my pantry . "
" 现在 , 先生 . 男人 , 如果 你会 陪伴 我 向上 楼梯 患病的 展示 你 我的 食品储藏室 . "

“先生，如果您愿意陪我上楼，我将带您参观我的食品储藏室。”

" [gʊd] , " [sed] - .
" Good , " said Jimmieboy .
" 好的 , " 说 - .

“好，”吉米博伊说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm] ['prɪti] ['hʌŋgri] ,
" I must say I'm pretty hungry ,
" 我 必须 说 我是 漂亮的 饥饿的 ,

“我得说，我挺饿的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæntri] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] .
and a pantry is just the sort of thing I'd like to see .
和 一个 食品储藏室 是 只是 这 种类 的 事物 ID 喜欢 到 看 .

而食品储藏室正是我想要的那种东西。

" ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] " - ,
" Mounting the " bikevator ,
" 安装 这 " - ,

安装“自行车电梯”

" [æz; əz][ðə; ði] ['prɪntɪd] [saɪn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [tʊk] [gests] [tuː; tə][ðə; ði]

"	as	the	printed	sign	over	it	called	the	arrangement	that	took	guests	to	the
"	作为	这	打印	符号	超过	它	称为	这	安排	那	采取	客人	到	这

['ʌpər] [flɔːrz] ,

upper	floors	,
上	楼层	,

正如上面的印刷标牌所写，这是一条通往楼上的通道。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [suːn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .

the	party	was	soon	transferred	to	the	landing	above	.
这	派对	曾是	很快	转移	到	这	降落	多于	.

一行人很快被转移到上面的平台。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['æftər] [ə'sɪstɪŋ] - [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	landlord	,	after	assisting	Jimmieboy	to	dismount	,	walked	to	the	end	of	a
这	房东	,	后	协助	-	到	下马	,	步行	到	这	结尾	的	一个

[lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] ,

long	corridor	and	,
长的	走廊	和	,

房东扶吉米博伊下马后，走到一条长走廊的尽头，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr]

taking	a	bunch	of	keys	from	his	pocket	,	unlocked	and	opened	a	little	door
采取	一个	束	的	钥匙	从	他的	口袋	,	已解锁	和	打开	一个	小的	门

.

:
.

他从口袋里掏出一串钥匙，打开了一扇小门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Come	in	,	"	he	said	,	as	he	disappeared	through	the	door	.
"	来	在	,	"	他	说	,	作为	他	消失	通过	这	门	.

“进来吧，”他边说边走进了门里。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pæntri] [lɔkt] .

"	I	have	to	keep	the	pantry	locked	.
"	我	有	到	保持	这	食品储藏室	已锁定	.

我必须把食品储藏室锁起来。

" - [ænd; ənd] ['baɪki] ['entərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [kloʊzd]

"	Jimmieboy	and	Bikey	entered	as	they	were	bid	,	and	the	landlord	closed
"	-	和	自行车	进入	作为	他们	是	出价	,	和	这	房东	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðem; ðəm] .

the	door	after	them	.
这	门	后	他们	.

“吉米博伊和比基按要求走了进去，房东在他们身后关上了门。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,

The	place	was	dimly	lighted	,	but	on	the	shelves	,
这	地方	曾是	依稀	照明	,	但	在	这	货架	,

地方光线昏暗，但货架上，

[ðæt] [roʊz] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

that	rose	one	above	another	from	floor	to	ceiling	,	all	sorts	of
那	玫瑰	一	多于	其他	从	地面	到	天花板	,	全部	排序	的

各种各样的东西从地板一直延伸到天花板，层层叠叠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [paɪz] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,

curious	looking	bottles	and	cakes	and	pies	and	biscuits	could	be	seen	,
好奇的	寻找	瓶子	和	蛋糕	和	馅饼	和	饼干	可以	是	已见	,

可以看到一些造型奇特的瓶子、蛋糕、馅饼和饼干。

[ænd; ənd] - [maʊθ] ['wɔːtərd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

and	Jimmieboy's	mouth	watered	at	the	sight	.
和	-	嘴	浇水	在	这	视线	.

看到这一幕，吉米博伊都流口水了。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

"	What'll	you	have	?	"	asked	the	landlord	.
"	什么会	你	有	?	"	问	这	房东	.

“你们想吃什么？”房东问道。

" [æn; ən] [er] [keɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [freʃ] [nuː'mætɪk] [mɪns] [paɪ] ? "

"	An	air	cake	or	a	piece	of	fresh	pneumatic	mince	pie	?	"
"	一个	空气	蛋糕	或者	一个	片	的	新鲜的	气动	剁碎	馅饼	?	"

“是空气蛋糕还是新鲜的空气馅饼？”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ] , " [sed] - .

"	A	little	of	both	,	"	said	Jimmieboy	.
"	一个	小的	的	两个都	,	"	说	-	.

“两者都有一些，”吉米博伊说。

" [ɔːr] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə] [gʌm] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

"	Or	a	bite	of	my	gutta	percha	gum	?	"	suggested	the	landlord	.
"	或者	一个	咬	的	我的	古塔	胶	胶	?	"	建议	这	房东	.

“或者来一口我的古塔胶？”房东建议道。

" [wel] , [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] - .

"	Well	,	it's	hard	to	say	,	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	,	它是	难的	到	说	,	"	说	-	.

“嗯，这很难说，”吉米博伊说道。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [er] [keɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] [nuː'mætɪk] [mɪns] [paɪ] [ɪz] ,

"	Indeed	,	I	don't	know	what	an	air	cake	or	a	pneumatic	mince	pie	is	,
"	的确	,	我	不	知道	什么	一个	空气	蛋糕	或者	一个	气动	剁碎	馅饼	是	,

“的确，我不知道什么是空气蛋糕或气动肉馅饼。”

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə] [gʌm] . "

nor	did	I	ever	hear	of	gutta	percha	gum	.	"
也不	做过	我	曾经	听到	的	古塔	胶	胶	.	"

我以前也从未听说过古塔胶。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['maɪti] [wel] , " [læft] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

"	I	know	that	mighty	well	,	"	laughed	the	landlord	.
"	我	知道	那	强大的	出色地	,	"	笑了	这	房东	.

“我当然知道，”房东笑着说。

" ['noʊbɑːdi] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæt(ə)nt] ['deɪntiz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	Nobody	ever	heard	of	these	patent	dainties	of	mine	,
"	无人	曾经	听到	的	这些	专利	精致小点心	的	矿	,

“从来没有人听说过我的这些专利小玩意儿。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [daɪ'dʒestʃən] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læst]

but	they're	the	best	things	for	the	digestion	you	ever	saw	,	and	they	last
但	它们是	这	最好的	事物	为了	这	消化	你	曾经	锯	,	和	他们	最后的

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

但它们是你能见到的对消化最好的东西，而且它们经久耐用。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd]['oʊnli] [treɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [i:t] [maɪ] [fu:d] [ðeid] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv]

If	people	could	only	train	themselves	to	eat	my	food	they'd	be	able	to	save
如果	人们	可以	仅有的	火车	他们自己	到	吃	我的	食物	他们会	是	有能力的	到	节省

['mʌni] [ɪn] [tu:] [weɪz] — ['beɪkərz] - [bɪlz] [ænd; ənd] ['dɑ:ktɝz] - [bɪlz] .

money	in	two	ways	—	bakers	'	bills	and	doctors	'	bills	.
钱	在	二	方式	—	面包师	-	账单	和	医生	-	账单	.

如果人们能够训练自己吃我做的食物，他们就能在两方面省钱——省下买面包的钱和看病的钱。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] - .

"	I	don't	quite	understand	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	不	相当	理解	,	"	说	-	.

“我不太明白，”吉米博伊说。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [nu:'mætɪk] [mɪns] [paɪz] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd]

"	One	of	my	pneumatic	mince	pies	will	show	you	in	a	jiffy	,	"	returned	the	landlord
"	一	的	我的	气动	剁碎	馅饼	将要	展示	你	在	一个	瞬间	,	"	返回	这	房东

.

:
.

“我的一个气动肉馅饼马上就能让你明白，”房东回答道。

" [wʌn] [paɪ] [ɪf] ['prɑ:pərli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [wɪl] [læst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] " —

"	One	pie	if	properly	cared	for	will	last	a	lifetime	"	—
"	一	馅饼	如果	适当地	关心	为了	将要	最后的	一个	寿命	"	—

“一块馅饼，如果保存得当，可以吃一辈子。”

" [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] , " [sed] - , ['pɑ:zətɪvli] .

"	Not	with	a	real	live	boy	in	the	house	it	won't	,	"	said	Jimmieboy	,	positively	.
"	不是	和	一个	真实的	居住	男生	在	这	房子	它	惯于	,	"	说	-	,	积极地	.

“家里有个活生生的男孩，就不会发生这种事，”吉米男孩肯定地说。

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] ['veri] [tru:] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

"	That	may	be	all	very	true	,	"	said	the	landlord	,
"	那	可能	是	全部	非常	真的	,	"	说	这	房东	,

“这或许全是事实，”房东说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['ri:əl][lɪv; laɪv] [bɔɪ] [eɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [paɪz][hi:; hi] [wʊd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

"	but	if	the	real	live	boy	ate	one	of	those	pies	he	would	cease	to	be	a
"	但	如果	这	真实的	居住	男生	吃	一	的	那些	馅饼	他	会	停止	到	是	一个

['ri:əl][lɪv; laɪv] [bɔɪ] .

real	live	boy	.
真实的	居住	男生	.

“但如果一个活生生的男孩吃了其中一个馅饼，他就会不再是一个活生生的男孩了。”

[ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [paɪ][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['rʌbər] ,

You	see	this	pie	is	made	of	rubber	,
你	看	这	馅饼	是	制成	的	橡皮	,

你看，这个馅饼是用橡胶做的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [pʌmp] [ænd; ənd] [sɜ:rv]

and	all	you've	got	to	do	is	to	blow	it	up	with	an	air	pump	and	serve
和	全部	你已经	得到	到	做	是	到	吹	它	向上	和	一个	空气	泵	和	服务

[ˌaɪ 'ti:] . "

it	.	"
它	.	"

你只需要用气泵把它吹起来，然后端上桌就行了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [mɪns] [paɪ] , " [sed] - , ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .
" But you called it mince pie , " said Jimmieboy - , very much disgusted .
" 但 你 称为 它 剁碎 馅饼 , " 说 - , 非常 很多 厌恶 .

“可是你把它叫做肉馅饼啊，”吉米博伊非常厌恶地说。

" [wel] , [its] [maɪ][paɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" Well , it's my pie , " said the landlord .
" 出色地 , 它是 我的 馅饼 , " 说 这 房东 .

“嗯，这是我的馅饼，”房东说。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] . "
" I guess I've got a right to call it what I please . "
" 我 猜测 我已经 得到 一个 正确的 到 称呼 它 什么 我 请 . "

“我想我有权随心所欲地称呼它。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] ['dɑːktɚz] - [bɪlz] , " [pʊt] [ɪn] ['baɪki] ,
" But you said it saved doctors ' bills , " put in Bikey ,
" 但 你 说 它 已保存 医生 - 账单 , " 放 在 自行车 ,

“但你说过这样可以省下看医生的钱，”比基插嘴道。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] - .
who was no better pleased with this absurd invention than was Jimmieboy .
WHO 曾是 不 更好的 高兴 和 这 荒诞 发明 比 曾是 - .

和吉米博伊一样，他对这项荒谬的发明也同样感到不满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .
" And I said right , " said the landlord , with a self - satisfied smile .
" 和 我 说 正确的 , " 说 这 房东 , 和 一个 自己 - 使满意 微笑 .

“我说对了，”房东带着一丝自鸣得意的笑容说道。

" [its] [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] :
" It's just this way :
" 它是 只是 这 方式 :

事情就是这样：

— [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [mɪns] [paɪ][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][send][fɔːr; fər]
— If you eat mince pie it gives you indigestion and you have to send for
— 如果 你 吃 剁碎 馅饼 它 给予 你 消化不良 和 你 有 到 发送 为了
[ðə; ði]['dɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

—如果你吃了肉馅饼，会导致消化不良，你还得去看医生。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
and then you get a bill for several dollars .
和 然后 你 得到 一个 账单 为了 一些 美元 .

然后你会收到一张几美元的账单。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][paɪ] [its] ['dɪfrənt] .
Now , with my pie it's different .
现在 , 和 我的 馅饼 它是 不同的 .

但是，我的馅饼就不一样了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][kɑːnt] [get][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
You can't eat it , and therefore you can't get indigestion ,
你 不能 吃 它 , 和 所以 你 不能 得到 消化不良 ,

你吃不了它，所以也不会消化不良。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

and	you	don't	have	to	send	for	a	doctor	.
和	你	不	有	到	发送	为了	一个	医生	.

你不需要请医生。

['werfɔːr] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['dɑːktɚz] - [bɪlz] .

Wherefore	,	as	I	said	,	it	saves	doctors	'	bills	.
因此	,	作为	我	说	,	它	保存	医生	-	账单	.

因此，正如我所说，这可以节省医生的费用。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [meɪk] — [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] ['evri] [jɪr] ,

This	is	the	latest	make	—	I	make	a	new	kind	every	year	,
这	是	这	最新的	制作	—	我	制作	一个	新的	种类	每一个	年	,

这是我最新制作的——我每年都会制作一种新的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['baɪsɪkl] ['meɪkɚz] [meɪk] [nuː] [wiːlz] ['evri] [jɪr] .

just	as	the	bicycle	makers	make	new	wheels	every	year	.
只是	作为	这	自行车	制造商	制作	新的	车轮	每一个	年	.

就像自行车制造商每年都会生产新车轮一样。

[ə; eɪ] - ['seɪfti] [nuː'mætɪk] [mɪns] [paɪ][kɔːsts] $2 ; [ə; eɪ] - [paɪ][aɪ] [sel] [fɔːr; fər] $1 . - . "

A	1902	safety	pneumatic	mince	pie	costs	$2	;	a	1901	pie	I	sell	for	$1	.	50	.	"
一个	-	安全	气动	剁碎	馅饼	成本	$2	;	一个	-	馅饼	我	卖	为了	$1	.	-	.	"

1902 年产的安全气动肉馅饼售价 2 美元；1901 年产的肉馅饼我卖 1.50 美元。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [æskt] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

"	And	what	is	the	difference	?	"	asked	Jimmieboy	,	beginning	to	be	amused	.
"	和	什么	是	这	不同之处	?	"	问	-	,	开始	到	是	觉得好笑	.

“那有什么区别呢？”吉米博伊问道，开始觉得好笑起来。

" [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðɪs] ['jɪrz] [paɪ][ɪz] ['freʃər] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	The	air	in	this	year's	pie	is	fresher	,	that's	all	,	"	said	the	landlord	.
"	这	空气	在	这	年	馅饼	是	更清新	,	那就是	全部	,	"	说	这	房东	.

“今年馅饼里的空气更新鲜，仅此而已。”房东说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [er] ['bɪskɪts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ? " [æskt] ['baɪki] .

"	I	suppose	your	air	biscuits	are	of	the	same	kind	?	"	asked	Bikey	.
"	我	认为	你的	空气	饼干	是	的	这	相同的	种类	?	"	问	自行车	.

“我猜你们的空气饼干也是同一种吧？”比基问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ]['fleɪvər] - [ɪm] .

"	Yes	,	"	said	the	landlord	,	"	except	that	I	flavor	'	em	.
"	是的	,	"	说	这	房东	,	"	除了	那	我	味道	-	呃	.

“是的，”房东说，“只不过我给它们加了调味料。”

[ɪf] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] [və'nɪlə] , [ɔːr]

If	you're	fond	of	vanilla	,	or
如果	你是	喜爱	的	香草	,	或者

如果你喜欢香草味，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['strɔːberi] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['fleɪvər] , [aɪ] [pər'fjuːm] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ɪz] [pʌmpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

strawberry	,	or	any	other	flavor	,	I	perfume	the	air	that	is	pumped	into	them	.
草莓	,	或者	任何	其他	味道	,	我	香水	这	空气	那	是	泵	进入	他们	.

我用草莓或其他任何口味的香料来熏香泵送空气。

[ðeə(r)] ['veri] [naɪs] . "

They're	very	nice	.	"
它们是	非常	好的	.	"

他们人很好。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] ? " [æskt] - .

"	What	are	those	things	on	the	top	shelf	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	是	那些	事物	在	这	顶部	架子	?	"	问	-	.

“最上面那层架子上放的是什么？”吉米博伊问道。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['sɒsɪdʒɪz] . "

"	They	look	like	sausages	.	"
"	他们	看	喜欢	香肠	.	"

“它们看起来像香肠。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɒsɪdʒɪz] .

"	They	are	sausages	.
"	他们	是	香肠	.

它们是香肠。

[aɪ] [meɪk] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld]['taɪərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] .

I	make	'	em	out	of	old	tires	,	and	they	are	very	good	and	solid	.
我	制作	-	呃	出去	的	老的	轮胎	,	和	他们	是	非常	好的	和	坚硬的	.

我用旧轮胎做成的，它们非常好，很结实。

[ðen] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['aɪsbɑːks] , [aɪ][hæv; həv] ['rʌbər] [steɪks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] — [ɪn][fækt] ,

Then	,	over	there	in	the	icebox	,	I	have	rubber	steaks	and	chickens	—	in	fact	,
然后	,	超过	那里	在	这	冰箱	,	我	有	橡皮	牛排	和	鸡	—	在	事实	,

然后，在那边的冰箱里，我发现有像橡胶一样的牛排和鸡肉——事实上，

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [nuː'mætɪk] [fuːd] .

all	kinds	of	pneumatic	food	.
全部	种类	的	气动	食物	.

各种气动食品。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [læst] ,

You	have	no	idea	how	well	they	last	,
你	有	不	主意	如何	出色地	他们	最后的	,

你根本不知道它们有多耐用。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnlɪ][get] [juːst] [tuː; tə]

and	how	good	they	are	for	the	digestion	—	if	you	could	only	get	used	to
和	如何	好的	他们	是	为了	这	消化	—	如果	你	可以	仅有的	得到	用过的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们对消化系统非常有益——如果你能习惯它们的话。

[ðæts] [ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] , ['getɪŋ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

That's	the	greatest	trouble	I	have	,	getting	people	used	to	them	.	"
那就是	这	最	麻烦	我	有	,	获得	人们	用过的	到	他们	.	"

我遇到的最大难题就是如何让人们习惯它们。

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [gʊd] [fuːd] [hɪr] ? " [æskt] ['baɪki] .

"	Don't	you	have	any	real	good	food	here	?	"	asked	Bikey	.
"	不	你	有	任何	真实的	好的	食物	这里	?	"	问	自行车	.

“你们这里就没有好吃的吗？”比基问道。

" ['riːəl] ?

"	Real	?
"	真实的	?

“真实的?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

Why	,	my	dear	fellow	,	"	ejaculated	the	landlord	,
为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	射精	这	房东	,

“哎呀，我的朋友，”房东惊呼道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][æsk] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['rʌbər] ['vaɪəndz] ?
" what could you ask more real than those rubber viands ?
" 什么 可以 你 问 更多的 真实的 比 那些 橡皮 菜肴 ?

"还有什么比这些橡胶食物更真实的呢？"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][drɑːp][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['endʒɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʌbər]
You could drop a railway engine on one of those rubber
你 可以 降低 一个 铁路 引擎 在 一 的 那些 橡皮

你可以把一辆火车头扔到其中一个橡胶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz]['evər] . "
sausages and it would be just as solid as ever . "
香肠 和 它 会 是 只是 作为 坚硬的 作为 曾经 . "

香肠，而且味道会和以前一样浓郁。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [er] ! " [prəu'testid] - .
" But you can't live on air ! " protested Jimmieboy .
" 但 你 不能 居住 在 空气 ! " 抗议 - .

"但是你不能靠空气活着！"吉米博伊抗议道。

" [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
" No more can you live without it , " said the landlord , unlocking the door
" 不 更多的 能 你 居住 没有 它 , " 说 这 房东 , 解锁 这 门
[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and opening it ,
和 开幕 它 ,

"你再也离不开它了，"房东说着，打开了门。

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['mænɪfestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
some disappointment manifested in his countenance .
一些 失望 表现出来 在 他的 面容 .

他脸上流露出些许失望。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] ['baɪki] ,
" If you will come up to the hospital now , sir , " he added , addressing Bikey ,
" 如果 你 将要 来 向上 到 这 医院 现在 , 先生 , " 他 额外 , 解决 自行车 ,

"先生，如果您现在能来医院一趟的话，"他补充道，对着比基说道。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'per] [jʊr; jər] ['wuːndz] .
" I'll see what can be done to repair your wounds .
" 患病的 看 什么 能 是 完毕 到 维修 你的 伤口 .

"我会看看有什么办法可以帮你修复伤口。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['lɑːrdər] . "
I am sorry you do not seem to appreciate the good things in my larder . "
我 是 对不起 你 做 不是 似乎 到 欣赏 这 好的 事物 在 我的 食品储藏室 . "

很遗憾，你似乎并不欣赏我食品储藏室里的美食。

" [wiːd] [ə'priːʃieɪt] - [ɪm] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] - .
" We'd appreciate ' em if we could see the good of ' em , " said Jimmieboy .
" 我们会 欣赏 - 呃 如果 我们 可以 看 这 好的 的 - 呃 , " 说 - .

"如果我们能看到他们的优点，我们会感激他们的，"吉米博伊说道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌbər] [mɪns] [paɪ] [bɪ'saɪdz] [nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What on earth can you do with a rubber mince pie besides not eat it ? "
" 什么 在 地球 能 你 做 和 一个 橡皮 剁碎 馅饼 除了 不是 吃 它 ? "

"除了不吃，你还能拿一块橡胶肉馅饼怎么办？"

" [oʊ] ! [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ] [maɪt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['lændlɔːrd]

"	Oh	!	as	for	that	,	you	might	use	it	for	a	football	,	"	retorted	the	landlord
"	哦	!	作为	为了	那	,	你	可能	使用	它	为了	一个	足球	,	"	反驳	这	房东

['sædli] ,

sadly	,
令人遗憾的是	,

“哦！至于那个，你可以把它当足球用，”房东无奈地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

as	he	locked	the	door	behind	them	and	started	down	the	corridor	to	the
作为	他	已锁定	这	门	在后面	他们	和	开始	向下	这	走廊	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] .

hospital	room	.
医院	房间	.

他锁上身后的门，然后沿着走廊走向病房。

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	call	it	the	hospital	room	,	"	said	he	,
"	我	称呼	它	这	医院	房间	,	"	说	他	,

“我把它叫做病房，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] ['dʌznt] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	although	I	am	aware	that	doesn't	describe	it	.
"	虽然	我	是	意识到的	那	不	描述	它	.

“虽然我知道那样描述并不准确。”

[wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]

We	don't	take	care	of	horses	there	,	but	as	yet	nobody	has	invented	a
我们	不	拿	关心	的	马匹	那里	,	但	作为	然而	无人	有	发明	一个

[wɜːrd] [laɪk] - ,

word	like	bikepital	,
单词	喜欢	-	,

我们那里不养马，但至今还没有人发明出像“自行车医院”这样的词。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː][nɑːt][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

and	so	I	do	not	use	it	.
和	所以	我	做	不是	使用	它	.

所以我不使用它。

[aɪ][hæv; həv] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɑːn] [ðæt] [wɜːrd] , [haʊˈevər] ,

I	have	applied	for	a	patent	on	that	word	,	however	,
我	有	应用	为了	一个	专利	在	那	单词	,	然而	,

不过，我已经为这个词申请了专利。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ˌaɪ ˈtiː] [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] .

and	as	soon	as	I	get	it	we'll	change	the	name	.
和	作为	很快	作为	我	得到	它	出色地	改变	这	姓名	.

我一拿到就改名字。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

"	With	these	words	they	entered	the	hospital	,
"	和	这些	字	他们	进入	这	医院	,

他们说完这些话就进了医院。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pæntri] [wʌz; wəz] [kwɪr] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

and	if	the	pantry	was	queer	the	hospital	was	a	marvel	.
和	如果	这	食品储藏室	曾是	酷儿	这	医院	曾是	一个	奇迹	.

如果说食品储藏室古怪，那么医院简直就是奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[viː]
V
V

V

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen]
IN THE HOSPITAL AND HOME AGAIN
在 这 医院 和 家 再次

住院与出院

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
" Come right in , " said the landlord , stepping into the hospital .
" 来 正确的 在 , " 说 这 房东 , 步进 进入 这 医院 .

“请进，”房东说着，走进了医院。

" [wiːl] [fɪks] ['baɪki] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['mɪstər] . - ,
" We'll fix Bikey up in a jiffy , and as for young Mr . Jimmieboy ,
" 出色地 使固定 自行车 向上 在 一个 瞬间 , 和 作为 为了 年轻的 先生 . - ,

“我们马上就能把比基修好，至于小吉米博伊先生，

[wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə]
we'll see what can be done to improve his appetite for our gutta percha
出色地 看 什么 能 是 完毕 到 提升 他的 食欲 为了 我们的 古塔 胶
[paɪz] .
pies .
馅饼 .

我们将看看有什么办法能让他更喜欢我们的古塔胶馅饼。

" - [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" Jimmieboy glanced apprehensively at the old gentleman .
" - 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 这 老的 绅士 .

吉米博伊忧虑地看了那位老先生一眼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] [meɪd] .
He did not like the tone in which the remark was made .
他 做过 不是 喜欢 这 语气 在 哪个 这 评论 曾是 制成 .

他不喜欢对方说话的语气。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Thank you , Mr . Landlord , " he said , after thinking for a moment ,
" 感谢 你 , 先生 . 房东 , " 他 说 , 后 思维 为了 一个 片刻 ,

“谢谢您，房东先生，”他想了想说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" but you needn't bother about me .
" 但 你 不必 打扰 关于 我 .

但你不必在意我。

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
I can get along very well without liking them .
我 能 得到 沿着 非常 出色地 没有 喜欢 他们 .

即使不喜欢他们，我也可以和他们相处得很好。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][paɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] [ɑːr; ər] ['plenti] [gʊd]
The kind of pies that we have at home are plenty good
这 种类 的 馅饼 那 我们 有 在 家 是 很多 好的

我们家做的那些馅饼就很好吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['riːəli] [ker] [tuː; tə][laɪk] [jɔːrz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
enough for me , and I don't really care to like yours , thank you .
足够的 为了 我 , 和 我 不 真的 关心 到 喜欢 你的 , 感谢 你 .

对我来说就足够了，我并不想喜欢你的观点，谢谢。

" - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [pə'laɪt] .
" Jimmieboy had tried to be at least polite .
" - 有 尝试 到 是 在 至少 有礼貌的 .

“吉米博伊至少还算礼貌。”

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [læft] [ʌn'plezntli] .
The landlord laughed unpleasantly .
这 房东 笑了 令人不快的 .

房东发出不愉快的笑声。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [sniəd] , " [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː 'es] .
" he sneered , " that doesn't make any difference to us .
" 他 冷笑 , " 那 不 制作 任何 不同之处 到 我们 .

他冷笑道：“这对我们来说没有任何区别。”

['ɑːrtɪk(ə)l] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , ['pærəgræf] ['sɪksti] - [θriː] ,
Article number seven , paragraph sixty - three ,
文章 数字 七 , 段落 六十 - 三 ,

第七条第六十三款

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [lɔːz] [ʌv; əv]['sætɜːrn] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi] [sɜːrv] [æt; ət]
of the hotel laws of Saturn requires that you SHALL like the food we serve at
的 这 酒店 法律 的 土星 需要 那 你 将 喜欢 这 食物 我们 服务 在
[ðɪs] [hoʊ'tel] ,
this hotel ,
这 酒店 ,

根据土星酒店法则，您必须喜欢我们酒店提供的食物。

['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .
whether you want to or not .
无论 你 想 到 或者 不是 .

不管你愿不愿意。

['ðerfɔːr] , [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɔːr][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][laɪk] [kʌts] [noʊ] ['fɪgjər] [hɪr] .
Therefore , what you want or don't want to like cuts no figure here .
所以 , 什么 你 想 或者 不 想 到 喜欢 削减 不 数字 这里 .

因此，你喜欢什么或不喜欢什么在这里都无关紧要。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['ɑːpɝˌeɪtəd][ə'pɑːn] ,
You will have to be operated upon ,
你 将要 有 到 是 经营的 之上 ,

你将需要接受手术。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'nætəmi] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['welkəm] [ðə; ði][best] [nuː'mætɪk] [paɪ]

and	that	portion	of	your	anatomy	which	does	not	welcome	the	best	pneumatic	pie
和	那	部分	的	你的	解剖学	哪个	做	不是	欢迎	这	最好的	气动	馅饼

[ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

that	ever	was	made	will	be	removed	.
那	曾经	曾是	制成	将要	是	已移除	.

你身体上那个不接受有史以来最美味的馅饼的部位将被切除。

" - [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd] [spoʊk]

"	Jimmieboy	immediately	perceived	that	he	was	in	trouble	,	for	the	landlord	spoke
"	-	立即地	感知	那	他	曾是	在	麻烦	,	为了	这	房东	辐

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

with	great	determination	and	,
和	伟大的	决心	和	,

吉米男孩立刻意识到自己有麻烦了，因为房东说话的语气非常坚定，

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

what	was	more	,	had	locked	the	door	behind	him	,	so	that	the	boy	was
什么	曾是	更多的	,	有	已锁定	这	门	在后面	他	,	所以	那	这	男生	曾是

['præktɪkli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

practically	a	prisoner	.
几乎	一个	囚犯	.

更糟糕的是，他还把门锁上了，男孩实际上成了囚犯。

[ɪ'skeɪp] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][mʌst; məst] ,

Escape	seemed	impossible	,	and	yet	escape	he	must	,
逃脱	似乎	不可能的	,	和	然而	逃脱	他	必须	,

逃脱似乎是不可能的，但他必须逃脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['baɪsɪkl]

for	no	one	could	relish	the	idea	of	becoming	a	patient	at	the	Bicycle
为了	不	一	可以	尽情享用	这	主意	的	成为	一个	病人	在	这	自行车

['hɑːspɪt(ə)l] .

Hospital	.
医院	.

谁都不愿意成为自行车医院的病人。

[tuː; tə][geɪn] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] : —

To	gain	time	to	think	,	he	observed	as	civilly	as	he	could	:	—
到	获得	时间	到	思考	,	他	观察到	作为	文明地	作为	他	可以	:	—

为了争取时间思考，他尽可能礼貌地观察着：——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lɔː] .

"	It	seems	to	me	,	Mr	.	Landlord	,	that	that	is	a	curious	law	.
"	它	似乎	到	我	,	先生	.	房东	,	那	那	是	一个	好奇的	法律	.

“房东先生，依我看，这真是一条奇怪的法律。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['trævələr] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'tel] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ]

Just	because	a	traveller	doesn't	like	the	food	at	your	hotel	he's	got	to	go
只是	因为	一个	游客	不	喜欢	这	食物	在	你的	酒店	他是	得到	到	去

[tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	a	hospital	and	stay	there	until	he	does	like	it	.
到	一个	医院	和	停留	那里	直到	他	做	喜欢	它	.

仅仅因为旅客不喜欢你酒店的食物，就必须去医院住一晚，直到他喜欢上为止。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kwɪr] ? "
Isn't that a trifle queer ? "
不是 那 一个 琐事 酷儿 ? "

这难道不有点奇怪吗?

" ['nʌθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['sævɪdʒli] .
" Nothing queer about it at all , " retorted the landlord savagely .
" 没有什么 酷儿 关于 它 在 全部 , " 反驳 这 房东 野蛮地 .

“这根本没什么奇怪的,”房东恶狠狠地反驳道。

" ['nʌθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" Nothing queer about it at all .
" 没有什么 酷儿 关于 它 在 全部 .

“这根本没什么奇怪的。”

[lɔː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Naturalest law in all the world .
最自然 法律 在 全部 这 世界 .

世上最自然的法则。

[aɪm][nɑːt][ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][fʌn] , [æz; əz] [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ,
I'm not in business for fun , as I've already told you ,
我是 不是 在 商业 为了 乐趣 , 作为 我已经 已经 讲述 你 ,

我做生意不是为了好玩，我已经跟你说过。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [left] ['eni] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [kəm'pel] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and if I left any stone unturned to compel people to like my house I should
和 如果 我 左边 任何 石头 未翻阅 到 迫使 人们 到 喜欢 我的 房子 我 应该
[biː; bi] ['ruːɪnd] .
be ruined .
是 毁坏 .

如果我为了让人们喜欢我的房子而有所疏忽，那我就会破产。

[maɪ] [gests] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][laɪk] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] — [aɪ] , [maɪ'self] , [siː] ?
My guests have got to like everything , including me — I , myself , see ?
我的 客人 有 得到 到 喜欢 一切 , 包括 我 — 我 , 我 , 看 ?

我的客人必须喜欢一切，包括我——我自己，明白吗?

[wen] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ][bɪg][tæks][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs]
When I pay a big tax to the government for the privilege of doing business
什么时候 我 支付 一个 大的 税 到 这 政府 为了 这 特权 的 正在做 商业
[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɑːn][ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] ,
the government has got to do something to help me on in that business ,
这 政府 有 得到 到 做 某物 到 帮助 我 在 在 那 商业 ,

当我向政府缴纳巨额税款以获得经商特权时，政府就必须采取一些措施来帮助我开展业务。

[ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]
and , fortunately for
和 , 幸运的是 为了

幸运的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˌjuː 'es] , [ɪn]['sætɜːrn] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]
us , in Saturn we've got a government that is just chock full of justice and
我们 , 在 土星 我们已经 得到 一个 政府 那 是 只是 冲击 满的 的 正义 和
['kɑːmən] [sens] .
common sense .
常见的 感觉 .

我们土星的政府充满了正义和常识。

" [wen] [aɪ][fɜːrst]['stɑːrtɪd] [ʌp] [hɪr] ['noʊbɑːdi] [laɪkt] [ðə; ði] [fuːd] [aɪ] [sɜːrvd] ,
" When I first started up here nobody liked the food I served ,
" 什么时候 我 第一的 开始 向上 这里 无人 喜欢 这 食物 我 服务 ,

“我刚来这里的时候，没人喜欢我做的饭菜。”

[ænd; ənd]['æftər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌns][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər] [keɪm] [ə'gen] .
and after coming here once most of them never came again .
和 后 未来 这里 一次 最多 的 他们 绝不 来了 再次 .

来过一次之后，他们中的大多数人就再也没有来过。

['ruːɪn][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Ruin was staring me in the face ,
废墟 曾是 凝视 我 在 这 脸 ,

毁灭近在眼前，

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː]
so I went to the capital and I told the government that they had to do
所以 我 去 到 这 首都 和 我 讲述 这 政府 那 他们 有 到 做
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
something for me ,
某物 为了 我 ,

所以我去了首都，告诉政府他们必须为我做些什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
and they did .
和 他们 做过 .

他们确实做到了。

[ðeɪ] [pæst] [æn; ən][ækt] [kəm'pelɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][laɪk][maɪ][fuːd] ['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] $500 [ə; eɪ]
They passed an act compelling people to like my food under penalty of $500 a
他们 通过了 一个 行为 引人注目的 人们 到 喜欢 我的 食物 在下面 惩罚 的 $500 一个
[dɪs'laɪk] ,
dislike ,
不喜欢 ,

他们通过了一项法案，强制人们喜欢我的食物，否则每不喜欢一次就要罚款500美元。

[ɔːr][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][maɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz]
or six months in my hospital , where I am authorized to regard them as
或者 六 几个月 在 我的 医院 , 在哪里 我 是 授权 到 看待 他们 作为
['peɪʃnts] .
patients .
患者 .

或者在我的医院待六个月，我有权将他们视为病人。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
Now you can take your choice .
现在 你 能 拿 你的 选择 .

现在你可以做出选择了。

[juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][paɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] ,
You don't like the pie , you don't like the sausage ,
你 不 喜欢 这 馅饼 , 你 不 喜欢 这 香肠 ,

你不喜欢馅饼，你也不喜欢香肠。

[juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌbər] [tʃɔps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪsɪkl] ['sæd(ə)l] [stuː] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]
you don't like the rubber chops and the bicycle saddle stew you look upon with
你 不 喜欢 这 橡皮 排骨 和 这 自行车 鞍 炖 你 看 之上 和
[dis'feivə] .
disfavor .
不受欢迎 .

你不喜欢橡胶猪排和自行车鞍座炖菜，你对它们嗤之以鼻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] .

There	are	four	things	you	don't	like	.
那里	是	四	事物	你	不	喜欢	.

你不喜欢四件事。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] .

"	Now	you	can	do	any	one	of	three	things	.
"	现在	你	能	做	任何	一	的	三	事物	.

现在你可以做以下三件事中的任何一件。

[iːt] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪʃɪz] , [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] $2 ,

Eat	all	four	of	these	dishes	,	pay	a	fine	of	$2	,
吃	全部	四	的	这些	菜肴	,	支付	一个	美好的	的	$2	,

吃完这四道菜，罚款2美元。

- [ɔːr] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ˌʌndər'goʊ]

000	or	stay	here	in	the	hospital	and	undergo
-	或者	停留	这里	在	这	医院	和	经历

000 或留在医院接受治疗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['triːtmənt] .

a	course	of	treatment	.
一个	课程	的	治疗	.

一个疗程。

[aɪ][dəunt] [ker] [wɪtʃ] .

I	don't	care	which	.
我	不	关心	哪个	.

我不在乎是哪一个。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] .

There's	one	thing	certain	.
有	一	事物	肯定	.

有一件事是肯定的。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	going	to	let	you	out	of	this	place	until	you	like	everything	about	it	.
我是	不是	去	到	让	你	出去	的	这	地方	直到	你	喜欢	一切	关于	它	.

除非你对这里的一切都满意，否则我是不会放你离开的。

" - [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] ['baɪki] ,

"	Jimmieboy	glanced	uneasily	at	Bikey	,
"	-	瞥了一眼	不安地	在	自行车	,

吉米男孩不安地瞥了比基一眼，

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['kerləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

who	was	leaning	carelessly	against	the	wall	as	if	he	were	not	at	all
WHO	曾是	倾斜	粗心大意	反对	这	墙	作为	如果	他	是	不是	在	全部

['bɑːðərd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

bothered	by	the	situation	.
烦恼	经过	这	情况	.

他漫不经心地倚靠在墙上，仿佛对眼前的状况毫不在意。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , " [hiː; hi][pʊt][ɪn] .

"	But	I've	got	to	go	to	school	to	-	morrow	,	Mr	.	Landlord	,	"	he	put	in	.
"	但	我已经	得到	到	去	到	学校	到	-	明天	,	先生	.	房东	,	"	他	放	在	.

“可是我明天还得去上学呢，房东先生，”他插嘴道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [tɜːrm] [æt; ət] [skuːl] ,

"	Can't	you	let	me	off	long	enough	to	finish	my	term	at	school	,
"	不能	你	让	我	离开	长的	足够的	到	结束	我的	学期	在	学校	,

“你就不能让我请假足够长的时间完成我的学期吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ˈmeɪbi] [aɪl] [kʌm] [bæk] ? "

and	then	when	vacation	comes	maybe	I'll	come	back	?	"
和	然后	什么时候	假期	来	或许	患病的	来	后退	?	"

等假期来临，也许我会回来?

" [noʊ] [səˈriː] !

"	No	siree	!
"	不	西里	!

“绝对没有！”

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] .

"	ejaculated	the	landlord	.
"	射精	这	房东	.

房东射精了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] .

"	I	know	what	you	are	up	to	.
"	我	知道	什么	你	是	向上	到	.

我知道你在打什么算盘。

[jʊə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

You're	nothing	but	a	boy	,
你是	没有什么	但	一个	男生	,

你不过是个男孩而已。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [dəunt] [laɪk] [skuːlz] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [nuːˈmætɪk] [paɪz] .

and	boys	don't	like	schools	any	better	than	you	like	my	pneumatic	pies	.
和	男孩们	不	喜欢	学校	任何	更好的	比	你	喜欢	我的	气动	馅饼	.

男孩们不喜欢学校，就像你喜欢我的充气馅饼一样。

[juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] . "

You	stay	right	here	.	"
你	停留	正确的	这里	.	"

你待在这儿。

" [oʊ] , [tel] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] , - , " [pʊt] [ɪn] ['baɪki] .

"	Oh	,	tell	him	you	like	'	em	,	Jimmieboy	,	"	put	in	Bikey	.
"	哦	,	告诉	他	你	喜欢	-	呃	,	-	,	"	放	在	自行车	.

“哦，告诉他你喜欢他们，吉米小子，”比基插嘴道。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [biːt] [mɪns] [ɔːl] ['hɑːlər] [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn] ['iznt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

"	Tell	him	they	beat	mince	all	holler	and	pumpkin	isn't	in	it	with	'	em	.
"	告诉	他	他们	打	剁碎	全部	抱怨	和	南瓜	不是	在	它	和	-	呃	.

“告诉他，他们把肉末打得落花流水，南瓜也不跟他们一起。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[tel] [hɪm; ɪm] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bærən] [weɪst] [ænd; ənd] ['evri] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Tell	him	life	would	be	a	barren	waste	and	every	heart	full	of	winter	if	it
告诉	他	生活	会	是	一个	荒芜	浪费	和	每一个	心	满的	的	冬天	如果	它

['wɔznt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

wasn't	for	'	em	.
不是	为了	-	呃	.

告诉他，如果没有他们，生活将会是一片荒芜，每个人的心中都会充满寒冬。

[paɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt] .
Pile it on and let's get out .
桩 它 在 和 我们来吧 得到 出去 .

把东西堆上去，我们走吧。

[aɪm] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] . "
I'm getting nervous . "
我是 获得 紧张的 . "

我开始紧张了。

" [wel] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , " [sed] - .
" Well , so they are in a way , " said Jimmieboy .
" 出色地 , 所以 他们 是 在 一个 方式 , " 说 - .

“嗯，从某种意义上说，确实如此，”吉米博伊说道。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðeə(r)] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [paɪz] ['evər] [meɪd] .
" The fact is , they're the finest pies ever made .
" 这 事实 是 , 它们是 这 最好的 馅饼 曾经 制成 .

“事实上，它们是迄今为止制作过的最好的馅饼。”

" [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] .
" The landlord's face brightened up .
" 这 房东的 脸 明亮 向上 .

房东的脸色顿时明亮起来。

" [tuː; tə] [iːt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" To eat ? " he asked eagerly .
" 到 吃 ? " 他 问 急切地 .

“吃东西吗？”他急切地问道。

" [en] - [en] - [oʊ] , " ['stæməd] - .
" N - n - o , " stammered Jimmieboy .
" N - n - o , " 结结巴巴 - .

“不，”吉米博伊结结巴巴地说。

" [nɑːt] [tuː; tə] [iːt] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [tuː; tə] [juːz] [fɔːr; fər] ['pʌntʃɪŋ] [bægz] .
" Not to eat — but to play football with or to use for punching bags .
" 不是 到 吃 — 但 到 玩 足球 和 或者 到 使用 为了 冲孔 包 .

“不是用来吃的——而是用来踢足球或者当沙袋用的。”

" [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [froʊz] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .
" The landlord froze up immediately .
" 这 房东 冻住了 向上 立即地 .

房东顿时愣住了。

" [ðæt] ['setlz] [jʊr; jər] [keɪs] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" That settles your case , " he snapped .
" 那 定居点 你的 案件 , " 他 啪啪 .

“你的案子到此结束了，”他厉声说道。

" [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [wɔːrd] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs]
" I'll put you in the violent ward and to - morrow morning we'll begin a course
" 患病的 放 你 在 这 暴力 病房 和 到 - 明天 早晨 出色地 开始 一个 课程
[ʌv; əv] ['triːtmənt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juːd] [laɪkt] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
of treatment that will make you wish you'd liked ' em from the beginning .
的 治疗 那 将要 制作 你 希望 你会 喜欢 - 呃 从 这 开始 .

“我会把你安排到暴力病房，明天早上我们将开始一个疗程，让你后悔当初没早点喜欢他们。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['baɪki] .
And now for you , sir , " the landlord added severely , turning to Bikey .
和 现在 为了 你 , 先生 , " 这 房东 额外 严重 , 转弯 到 自行车 .

“现在轮到你了，先生，”房东严厉地补充道，转向比基。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [nuː'mætɪk] [paɪz] ?
" How about you and my pneumatic pies ?
" 如何 关于 你 和 我的 气动 馅饼 ?

“你和我的气动馅饼怎么样？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [oʊ] , " [sed] ['baɪki] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [flɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ped(ə)l] .
" Oh , " said Bikey , with a joyful fling of his right pedal .
" 哦 , " 说 自行车 , 和 一个 快乐 一扔 的 他的 正确的 踏板 .

“哦，”比基说着，高兴地蹬了一下右脚踏板。

" [aɪ] ['sɪmpli] [ə'dɔːr] [ðoʊz] [paɪz] .
" I simply adore those pies .
" 我 简单地 崇拜 那些 馅饼 .

我简直太喜欢这些馅饼了。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə] [fuːd] .
Indeed , if there's anything I love in the world it is gutta percha food .
的确 , 如果 有 任何事物 我 爱 在 这 世界 它 是 古塔 胶 食物 .

的确，如果说这世上有什么东西是我最爱的，那就是古塔胶食品了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['rʌbər] [nek] [klæmz] ?
Have you any rubber neck clams ?
有 你 任何 橡皮 脖子 蛤蜊 ?

你们有橡胶颈蛤蜊吗?

" [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] .
" The landlord beamed approval .
" 这 房东 光束 赞同 .

房东脸上露出了满意的笑容。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [sens] , " [sed] [hiː; hi] .
" You are a bikleman of sense , " said he .
" 你 是 一个 - 的 感觉 , " 说 他 .

“你真是个有见识的自行车手，”他说。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː'mætɪk] ['ruːbɑːrb] [æt; ət] [wʌns] .
" I will order up a pneumatic rhubarb at once .
" 我 将要 命令 向上 一个 气动 大黄 在 一次 .

“我马上订购一个气动大黄。”

" - ['sæd(ə)l] [tɜːrnd] [peɪl] .
" Bikey's saddle turned pale .
" - 鞍 转向 苍白 .

“Bikey的鞍座变白了。”

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] .
" Oh , please don't trouble yourself , Mr . Landlord , " he said , pulling himself together .
" 哦 , 请 不 麻烦 你自己 , 先生 . 房东 , " 他 说 , 拉 他自己 一起 .

“哦，房东先生，您不必费心了。”他强作镇定地说。

" [aɪ] — [ɑː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I — ah — I should love to have it ,
" 我 — 啊 — 我 应该 爱 到 有 它 ,

“我——啊——我真希望拥有它，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruˈmætɪk] - — [aɪ]

for	if	there	is	one	thing	in	the	world	I	love	more	than	rheumatic	pneubarb	—	I
为了	如果	那里	是	一	事物	在	这	世界	我	爱	更多的	比	风湿病	-	—	我

[miːn] - - [paɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

mean	rheubarbic	pneumat	pie	—	I	don't	know	what	it	is	,
意思是	-	-	馅饼	—	我	不	知道	什么	它	是	,

如果说世界上有什么东西比风湿性气黄馅饼——我是说风湿性气黄馅饼——更让我喜爱，那我真的不知道是什么了。

[bʌt; bət][maɪ][ˈdɑːktər][hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] . -

but	my	doctor	has	ordered	me	not	to	touch	it	for	a	year	at	least	.	'
但	我的	医生	有	订购	我	不是	到	触碰	它	为了	一个	年	在	至少	.	-

但我的医生嘱咐我至少一年内不要碰它。

[ˈmɪstər] . [baɪk] , - [sed] [hiː; hi][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Bike	,	'	said	he	the	last	time	I	saw	him	,
先生	.	自行车	,	-	说	他	这	最后的	时间	我	锯	他	,

“自行车先生，”我最后一次见到他时，他这样说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɪlɪŋ] [jɔːrˈself] [baɪ] [ˈiːtɪŋ] - - — [aɪ] [miːn] - [paɪz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

'	you	are	killing	yourself	by	eating	piebarb	roobs	—	I	mean	roobarb	pies	—	they	are
-	你	是	杀	你自己	经过	吃	-	-	—	我	意思是	-	馅饼	—	他们	是

[tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tjʊb] ,

too	rich	for	your	tubes	,
也	富有的	为了	你的	管子	,

“你吃大黄馅饼——我是说大黄馅饼——是在害自己，它们对你的输卵管来说太油腻了。”

[ˈmɪstər] . [baɪk] , - [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [prɪˈsaɪs]

Mr	.	Bike	,	'	were	his	precise
先生	.	自行车	,	-	是	他的	精确的

“自行车先生，”他精确地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwɪt] [ˈiːtɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [ˈpedlz] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]

And	he	added	that	if	I	didn't	quit	eating	them	my	pedals	would	be	full	of
和	他	额外	那	如果	我	没有	辞职	吃	他们	我的	踏板	会	是	满的	的

[gaʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][maɪ][saɪˈklɑːmətər] [wʊd] [skwiːk] . "

gout	and	that	even	my	cyclometer	would	squeak	.	"
痛风	和	那	甚至	我的	转速表	会	吱	.	"

他还说，如果我不停止吃这些东西，我的脚踏板就会痛风发作，甚至我的自行车码表都会发出吱吱声。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [nɑːd][æt; ət] [ˈbaɪki]

"	Under	the	circumstances	,	"	said	the	landlord	,	with	an	approving	nod	at	Bikey
"	在下面	这	情况	,	"	说	这	房东	,	和	一个	批准	点头	在	自行车

,

,

“在这种情况下，”房东说着，赞许地点了点头，看向比基。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] .

"	I	shall	not	take	it	amiss	if	you	refuse	to	eat	them	.
"	我	将	不是	拿	它	错误	如果	你	拒绝	到	吃	他们	.

“如果你拒绝吃它们，我不会介意的。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][biː; bi] ['triːtɪd] .

But	your	young	friend	here	must	remain	and	be	treated	.
但	你的	年轻的	朋友	这里	必须	保持	和	是	治疗	.

但是你这位年轻的朋友必须留下来接受治疗。

['miːnwaɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['wuːndz] [rɪ'per] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

Meanwhile	,	I	shall	have	your	wounds	repaired	and	let	you	go	.
同时	,	我	将	有	你的	伤口	已修复	和	让	你	去	.

与此同时，我会安排人治好你的伤口，然后放你走。

['mɪstər] . - [wɪl] [biː; bi] [sent] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt][wɔːrd] . "

Mr	.	Jimmieboy	will	be	sent	forthwith	to	the	violent	ward	.	"
先生	.	-	将要	是	发送	立即	到	这	暴力	病房	.	"

吉米博伊先生将被立即送往暴力犯罪隔离病房。

" [səːvz] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] , " - [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [tuː; tə] [hɪr] ['baɪki] [rɪ'plaɪ] .

"	Serves	him	good	and	right	,	"	Jimmieboy	was	appalled	to	hear	Bikey	reply	.
"	服务	他	好的	和	正确的	,	"	-	曾是	震惊	到	听到	自行车	回复	.

“活该！”吉米博伊听到比基的回答，感到十分震惊。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [waɪld] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

Here	he	was	off	in	a	strange	,	wild	place	,	in	the	hands	of	an	enemy	,
这里	他	曾是	离开	在	一个	奇怪的	,	荒野	地方	,	在	这	双手	的	一个	敌人	,

他身处一个陌生而荒凉的地方，落入了敌人手中。

[huː] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,

who	threatened	him	with	all	sorts	of	dreadful	things	,
WHO	威胁	他	和	全部	排序	的	可怕	事物	,

他们用各种可怕的事情威胁他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	his	only	friend	had	gone	back	on	him	.
和	他的	仅有的	朋友	有	已消失	后退	在	他	.

他唯一的朋友也背叛了他。

" ['baɪki] ! " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Bikey	!	"	said	he	,	reproachfully	.
"	自行车	!	"	说	他	,	责备地	.

“Bikey！”他责备地说。

" [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] , " [rɔːrd] ['baɪki] .

"	Served	you	right	,	"	roared	Bikey	.
"	服务	你	正确的	,	"	咆哮	自行车	.

“活该！”比基咆哮道。

" [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [paɪz] .

"	Not	to	like	the	good	gentleman's	pies	.
"	不是	到	喜欢	这	好的	绅士的	馅饼	.

“不喜欢这位好绅士做的馅饼。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz]

Your	father	has	told	you	again	and	again	to	always
你的	父亲	有	讲述	你	再次	和	再次	到	总是

你父亲一再告诉你，要永远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[laɪk] [wʌt] [ɪz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

like	what	is	put	before	you	.
喜欢	什么	是	放	前	你	.

就像摆在你面前的东西一样。

[juː; jʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] !

You	impolite	child	,	you	!
你	不礼貌	孩子	,	你	!

你这个没礼貌的孩子!

" - [praɪd] [ə'loʊn] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

"	Jimmieboy's	pride	alone	kept	him	from	bursting	into	tears	,
"	-	自豪	独自的	保留	他	从	爆发	进入	眼泪	,

“吉米男孩的自尊心让他没有哭出来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɑːroʊfəli] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ]

and	he	sorrowfully	permitted	himself	without	further	resistance	to	be	led	away
和	他	悲伤地	允许	他自己	没有	更远	反抗	到	是	引领	离开

['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələnt][wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] .

into	the	violent	ward	of	the	Inn	Hospital	.
进入	这	暴力	病房	的	这	客栈	医院	.

他悲伤地任由自己被带走，没有再反抗，进入了旅馆医院的暴力病房。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] !

"	To	think	that	he	should	go	back	on	me	!
"	到	思考	那	他	应该	去	后退	在	我	!

“真没想到他竟然会背叛我！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [said] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['prɪzn] .

"	the	boy	sighed	as	he	entered	the	prison	.
"	这	男生	叹了口气	作为	他	进入	这	监狱	.

男孩走进监狱时叹了口气。

" [ɑːn][ˌem 'iː] [huː] ['nevər] [dɪd][hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm][bʌt; bət] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['hændlbaːz] [ænd; ənd] [bʌst] [hɪz; ɪz]

"	On	me	who	never	did	him	any	harm	but	break	his	handlebars	and	bust	his
"	在	我	WHO	绝不	做过	他	任何	伤害	但	休息	他的	车把	和	摔碎	他的

['taɪərz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

tires	unintentionally	.
轮胎	无意中	.

“我从未伤害过他，只是无意中弄断了他的车把，扎破了他的轮胎。”

" [bʌt; bət] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [wɪŋk]

"	But	Jimmieboy	,	in	his	surprise	and	chagrin	had	failed	to	note	the	wink
"	但	-	,	在	他的	惊喜	和	懊恼	有	失败的	到	笔记	这	眨眼

[ɪn] - [saɪ'klɑːmətər] ,

in	Bikey's	cyclometer	,
在	-	转速表	,

“但是吉米博伊惊讶又懊恼，没有注意到比基的里程表闪烁了一下。”

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]

which	all	the	time	that	he	had	been	speaking	was	violently	agitating	itself	in
哪个	全部	这	时间	那	他	有	到过	请讲	曾是	暴力	搅拌	本身	在

[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri]

an	effort	to	attract	his	attention	and	to	let	him	know	that	his	treachery
一个	努力	到	吸引	他的	注意力	和	到	让	他	知道	那	他的	背信弃义

[wʌz; wəz][nɑːt]['riːəl] ,

was	not	real	,
曾是	不是	真实的	,

在他说话的整个过程中，他的身体一直在剧烈地躁动，试图引起他的注意，让他知道他的背叛并非真实存在。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['siːmɪŋ] .

but	only	seeming	.
但	仅有的	似乎	.

但只是表面现象。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd]['kaındli][tu:; tə] ['baıki] , [æz; əz] - [wʌz; wəz][led] [ə'weı] , " [let]
" Now , " said the landlord kindly to Bikey , as Jimmieboy - was led away , " let
" 现在 , " 说 这 房东 亲切地 到 自行车 , 作为 - 曾是 引领 离开 , " 让
[ˌju: 'es] [ə'tend]
us attend
我们 出席

“好了，”房东和蔼地对被带走的比基说，“我们去参加吧。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

给你。

[aıl] [kɔ:l][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
I'll call the doctor .
患病的 称呼 这 医生 .

我给医生打电话。

['dɑ:ktər] [pʌmp] !
Doctor Pump !
医生 泵 !

泵医生！

" [hi:; hi] ['ædıd] , ['kɔ:lıŋ] [ðə; ði] [neım] ['laʊdli] [ın][ə; eı] [ʃrıl] [vɔıs] .
" he added , calling the name loudly in a shrill voice .
" 他 额外 , 呼叫 这 姓名 高声 在 一个 尖锐 嗓音 .

“他补充道，用尖锐的声音大声喊着这个名字。”

" [hır] , [sɜ:r] , " [rı'plaıd] [ðə; ði] [hed] [fı'zıʃ(ə)n] , ['rʌnıŋ] [ın][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔınıŋ] [ru:m] .
" Here , sir , " replied the head physician , running in from an adjoining room .
" 这里 , 先生 , " 回复 这 头 医生 , 跑步 在 从 一个 相邻的 房间 .

“先生，给您，”主治医师从隔壁房间跑进来回答道。

" [hıəz] [ə; eı] [tʃæp] [hu:] [laıks] [er] [paız][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hız; ız]['dɑ:ktər] [fə'bidz] [hım; ım][tu:; tə] [i:t]
" Here's a chap who likes air pies so much that his doctor forbids him to eat
" 这里是 一个 小伙子 WHO 点赞 空气 馅饼 所以 很多 那 他的 医生 禁止 他 到 吃
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“有个人非常喜欢吃空气馅饼，以至于他的医生禁止他吃。”

[aı] [wıʃ] [ju:d] [fıks] [hım; ım] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
I wish you'd fix him up at once , " said the landlord .
我 希望 你会 使固定 他 向上 在 一次 , " 说 这 房东 .

“我希望你能立刻把他治好，”房东说。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ın'seın] , " [sed] ['draıv, 'dɑ:ktɚ] . [pʌmp] , " [aıl] [send] [hım; ım][tu:; tə][ðə; ði]
" He must be insane , " said Dr . Pump , " I'll send him to the
" 他 必须 是 疯狂的 , " 说 博士 . 泵 , " 患病的 发送 他 到 这
[ə'saıləm] . "
asylum . "
庇护所 . "

“他一定是疯了，”庞普医生说，“我要把他送到精神病院去。”

" [nɑ:t][aı] ! " [kraıd] ['baıki] .
" Not I ! " cried Bikey .
" 不是 我 ! " 哭 自行车 .

“我才不要！”比基喊道。

" [aɪm] ['mɪrli] ['pʌŋktʃəd] . "
" I'm merely punctured . "
" 我是 仅仅 刺破 . "

“我只是被扎破了。”

" [hɪz; ɪz] [wiːlz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌmp] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn] - ['pedlz] .
" His wheels have gone to his head , " said Dr . Pump , feeling the pulse in - Bikey's pedals .
" 他的 车轮 有 已消失 到 他的 头 , " 说 博士 . 泵 , 感觉 这 脉冲 在 - 踏板 .

“他冲昏了头脑，”泵医生一边说着，一边感受着比基脚踏板上的脉搏。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['baɪki] .
" Nonsense , " said Bikey .
" 废话 , " 说 自行车 .

“胡说，”比基说道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" Impossible .
" 不可能的 .

“不可能的。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [hed] . "
I haven't any head . "
我 还没有 任何 头 . "

我没头了。

" [hm] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌmp] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" H'm ! " returned Dr . Pump , scratching his chin .
" 嗯 ! " 返回 博士 . 泵 , 抓挠 他的 下巴 .

“嗯！”庞普博士挠了挠下巴，应了一声。

" ['veri] [truː] .
" Very true .
" 非常 真的 .

“非常正确。”

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs][aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
In making my diagnosis I had failed to observe the fact that
在 制作 我的 诊断 我 有 失败的 到 观察 这 事实 那

在做出诊断时，我忽略了这样一个事实：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['breɪnləs] [wiːl] .
you are an ordinary brainless wheel .
你 是 一个 普通的 没脑子 车轮 .

你不过是个平庸无脑的废物。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['taɪərz] .
Let me look at your tires .
让 我 看 在 你的 轮胎 .

让我看看你的轮胎。

" ['baɪki] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" Bikey held them out .
" 自行车 握住 他们 出去 .

“Bikey 把他们挡在了外面。”

" [duː][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˌhoʊmiəˈpæθɪk] [ɔːr][ˌæləuˈpæθik] ['triːtmənt] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌmp] .

"	Do	you	prefer	homeopathic	or	allopathic	treatment	?	"	asked	Dr	.	Pump	.
"	做	你	更喜欢	顺势疗法	或者	西医	治疗	?	"	问	博士	.	泵	.

“您更喜欢顺势疗法还是对抗疗法？”庞普医生问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['brɔːd'maɪndɪd; 'brɔːdˌmaɪndɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃnts] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] . "

"	We	are	broadminded	here	and	give	our	patients	their	choice	.	"
"	我们	是	心胸开阔	这里	和	给	我们的	患者	他们的	选择	.	"

“我们这里思想开放，尊重患者的选择。”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ? " [æskt] ['baɪki] .

"	What	difference	does	it	make	in	the	bill	?	"	asked	Bikey	.
"	什么	不同之处	做	它	制作	在	这	账单	?	"	问	自行车	.

“这会对账单有什么影响？”比基问道。

" [nʌn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌmp] , ['grændli] .

"	None	,	"	said	Dr	.	Pump	,	grandly	.
"	没有任何	,	"	说	博士	.	泵	,	宏伟	.

“没有，”庞普博士一本正经地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['triːtmənt] .

"	It	is	merely	a	difference	in	treatment	.
"	它	是	仅仅	一个	不同之处	在	治疗	.

“这只是待遇上的差异。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌhoʊmiəˈpæθɪk] ['triːtmənt] [wiː; wi] [wɪl] [kjʊr] [jʊr; jər]['taɪərz] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

If	you	wish	homeopathic	treatment	we	will	cure	your	tires	,	which	seem	to	be
如果	你	希望	顺势疗法	治疗	我们	将要	治愈	你的	轮胎	,	哪个	似乎	到	是

['pʌŋktʃəd] ,

punctured	,
刺破	,

如果您希望接受顺势疗法治疗，我们将为您修复看似被扎破的轮胎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrəs] ['plæstər] , [sɪns] [laɪk] ['kjʊrz] [laɪk] ['ʌndər] [ðæt] ['sɪstəm] .

with	a	porous	plaster	,	since	like	cures	like	under	that	system	.
和	一个	多孔	石膏	,	自从	喜欢	治愈	喜欢	在下面	那	系统	.

使用多孔石膏，因为在这种体系下，相似的材料会固化。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['æləupæθ] , [wiː; wi] [wɪl] [pʌmp] [juː; jʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌbər]

If	,	on	the	other	hand	,	you	are	an	allopath	,	we	will	pump	you	full	of	rubber
如果	,	在	这	其他	手	,	你	是	一个	西医	,	我们	将要	泵	你	满的	的	橡皮

. "

.	"
.	"

但如果你是一名西医，我们会给你注射大量的橡胶。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['æbsənt] ['triːtmənt] , " [sed] ['baɪki] , ['miːkli] .

"	I	think	I	prefer	what	they	call	absent	treatment	,	"	said	Bikey	,	meekly	.
"	我	思考	我	更喜欢	什么	他们	称呼	缺席的	治疗	,	"	说	自行车	,	温顺地	.

“我想我更喜欢他们所谓的缺席治疗，”比基温顺地说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [kjʊr] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?

"	Can't	you	cure	me	over	the	telephone	?
"	不能	你	治愈	我	超过	这	电话	?

“你不能通过电话治好我的病吗？”

[aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] .

I'm	a	Christian	Scientist	.
我是	一个	基督教	科学家	.

我是基督教科学派信徒。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] ['sætɜːrn] ,
They had never heard of this at Saturn ,
他们 有 绝不 听到 的 这 在 土星 ,

他们在土星从未听说过这件事。

[soʊ] ['baɪki] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]
so Bikey was compelled to submit to one of the two other courses of
所以 自行车 曾是 被迫 到 提交 到 一 的 这 二 其他 课程 的
['triːtmənt] ,
treatment ,
治疗 ,

因此，比基被迫接受另外两种治疗方案中的一种。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['waɪzli] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['pɔːrəs] ['plæstər] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['pʌŋktʃər] ,
and he wisely chose the porous plaster to cure his puncture ,
和 他 明智地 选择 这 多孔 石膏 到 治愈 他的 穿刺 ,

他明智地选择了多孔石膏来治疗他的穿孔伤口。

[sɪns] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
since that required merely an external application ,
自从 那 必需的 仅仅 一个 外部的 应用 ,

因为那只需要一个外部应用程序，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [hɪz; ɪz] ['swɔləuiŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['leɪtər] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]
and did not involve his swallowing anything which might later have affected his
和 做过 不是 涉及 他的 吞咽 任何事物 哪个 可能 之后 有 做作的 他的
['dʒen(ə)rəl] [helθ] .
general health .
一般的 健康 .

而且他没有吞下任何可能对其健康造成影响的物质。

['miːnwaɪl] [pʊr] - [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [wɔːrd] .
Meanwhile poor Jimmieboy was locked up in the violent ward .
同时 贫穷的 - 曾是 已锁定 向上 在 这 暴力 病房 .

与此同时，可怜的吉米男孩被关进了暴力犯罪病房。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] - ['siːld] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [kɑːts] ,
It was a long low - ceiled room filled with little cots ,
它 曾是 一个 长的 低的 - 天花板 房间 已填 和 小的 婴儿床 ,

那是一间狭长、天花板很低的房间，里面摆满了小床。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [faʊnd] [noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [mɔːr]
and the lad found no comfort in the discovery that there were plenty more
和 这 小伙子 成立 不 舒适 在 这 发现 那 那里 是 很多 更多的
['peɪʃnts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
patients in the room .
患者 在 这 房间 .

而当这名少年发现房间里还有很多其他病人时，他并没有感到丝毫安慰。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['ruːmz] [fʊl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why , the room's full , isn't it ?
" 为什么 , 这 房间的 满的 , 不是 它 ?

“哎呀，房间里都满了，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] .
" he said , as he entered .
" 他 说 , 作为 他 进入 .

他边说边走了进去。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [əˈtendənt] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] .

"	Yes	,	"	replied	the	bicycle	attendant	,	who	had	shown	him	in	.
"	是的	,	"	回复	这	自行车	服务员	,	WHO	有	所示	他	在	.

“是的，”带他进来的自行车服务员回答道。

" [ɪn][fækt] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ˈɛndz] [ʌp] [hɪr] .

"	In	fact	,	everybody	who	comes	to	this	house	ends	up	here	.
"	在	事实	,	大家	WHO	来	到	这	房子	结束	向上	这里	.

事实上，所有来到这所房子的人最终都会来到这里。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ˈnoʊbɑːdi] [laɪks] [ðə; ði] [ˈlænd͵lɔrdz] [fuːd] ,

Somehow	or	other	,	nobody	likes	the	landlord's	food	,
不知何故	或者	其他	,	无人	点赞	这	房东的	食物	,

不知为何，没人喜欢房东做的饭菜。

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][ˈevər][hæz; həz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] .

and	nobody	ever	has	money	enough	along	to	pay	the	fine	.
和	无人	曾经	有	钱	足够的	沿着	到	支付	这	美好的	.

而且没有人会随身携带足够的钱来支付罚款。

[͵aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjʊriəs] [haʊ]

It	is	curious	how
它	是	好奇的	如何

令人好奇的是

[[͵piː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ˈbaɪsɪklɪst] [teɪk] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] .

little	money	bicyclists	take	along	with	them	when	they	are	out	for	a	ride	.
小的	钱	骑自行车的人	拿	沿着	和	他们	什么时候	他们	是	出去	为了	一个	骑	.

骑自行车的人外出骑行时随身携带的少量现金。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [aɪ] [ˈhævnt] [ɪnˈkaʊntər] [wʌn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

In	all	my	experience	I	haven't	encountered	one	with	more	than	a	thousand
在	全部	我的	经验	我	还没有	遭遇	一	和	更多的	比	一个	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . "

dollars	in	his	pocket	.	"
美元	在	他的	口袋	.	"

就我所知，我还没见过哪个人的口袋里揣着超过一千美元的。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? " [æskt] - .

"	How	long	does	one	have	to	stay	here	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	如何	长的	做	一	有	到	停留	这里	?	"	问	-	.

“要在这里待多久？”吉米博伊问道。

" [ʌnˈtɪl] [wʌn] [laɪks] [ðə; ði] [fuːd] , " [sed] [ðə; ði] [əˈtendənt] .

"	Until	one	likes	the	food	,	"	said	the	attendant	.
"	直到	一	点赞	这	食物	,	"	说	这	服务员	.

“直到你爱上这里的食物为止，”服务员说。

" [soʊ][fɑːr]['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər][gɑːt][aʊt] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [steɪ] [ɪn] ['jɪrz] .

"	So	far	nobody	has	ever	got	out	,	so	I	can't	say	how	long	they	stay	in	years	.
"	所以	远的	无人	有	曾经	得到	出去	,	所以	我	不能	说	如何	长的	他们	停留	在	年	.

“到目前为止，还没有人能逃脱，所以我无法说他们会被关押多久（以年为单位）。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɑːt] , ['retʃɪd] [ɪn]['spɪrɪt]
" Again the boy's heart sank , and he crawled into his cot , wretched in spirit
" 再次 这 男孩们 心 沉没 , 和 他 爬行 进入 他的 婴儿床 , 可怜 在 精神
[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'hæpi] .
and wholly unhappy .
和 完全 不开心 .

男孩的心又沉了下去，他爬进自己的小床上，心情无比沮丧和不快乐。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][bed][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,
" I've given you a bed by the window , " said the attendant ,
" 我已经 给定 你 一个 床 经过 这 窗户 , " 说 这 服务员 ,

“我给你安排了靠窗的床位，”服务员说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [er] [ɪz] ['freʃər] [ðer; ðər] .
" because the air is fresher there .
" 因为 这 空气 是 更清新 那里 .

因为那里的空气更清新。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['frɛʃəst] [bɔɪ] [hiː; hi]['evər] [met] ,
The landlord says you are the freshest boy he ever met ,
这 房东 说道 你 是 这 最新鲜的 男生 他 曾经 遇见 ,

房东说你是他见过的最帅气的男生。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [er] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and we have arranged the air accordingly .
和 我们 有 安排 这 空气 因此 .

我们已据此安排了空气供应。

[aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
I wouldn't try to escape if I were you ,
我 不会 尝试 到 逃脱 如果 我 是 你 ,

如果我是你，我就不会试图逃跑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊks] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ,
because the window looks out on the very edge of the ring of Saturn ,
因为 这 窗户 看起来 出去 在 这 非常 边缘 的 这 戒指 的 土星 ,

因为从窗户望出去，可以看到土星环的边缘。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][dʒʌmp][ʌv; əv] [ə'baʊt] - , - , - [maɪlz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['sɑːlɪd] .
and it's a jump of about 90 , 000 , 000 miles to anything solid .
和 它是 一个 跳 的 关于 - , - , - 英里 到 任何事物 坚硬的 .

距离任何坚实的地方都有大约 9000 万英里的距离。

[ðə; ði][dʒʌmp][ɪz] ['iːzi] ,
The jump is easy ,
这 跳 是 简单的 ,

跳跃很容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ɪz] ['veri] , ['veri] [hɑːrd] .
but the solid at the other end is very , very hard .
但 这 坚硬的 在 这 其他 结尾 是 非常 , 非常 难的 .

但另一端的固体非常非常坚硬。

" - [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [druː] [bæk] , [ə'pɔːld] ,
" Jimmieboy looked out of the window , and immediately drew back , appalled ,
" - 看起来 出去 的 这 窗户 , 和 立即地 画 后退 , 震惊 ,

吉米博伊向窗外望去，随即惊恐地缩回了手。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'fæðəməbl] [speɪs] [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ,

for	there	was	nothing	but	unfathomable	space	above	,	below	,	or	beyond	him	,
为了	那里	曾是	没有什么	但	深不可测	空间	多于	,	以下	,	或者	超过	他	,

因为在他上方、下方和远处，除了深不可测的虚空之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

and	he	gave	himself	up	to	despair	.
和	他	给予	他自己	向上	到	绝望	.

他彻底陷入了绝望。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [bɔɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [frend] ['baɪki] ,

But	the	boy	had	really	reckoned	without	his	friend	Bikey	,
但	这	男生	有	真的	估计	没有	他的	朋友	自行车	,

但这个男孩真的低估了他的朋友比基。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz]['evər] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][faɪnd]

who	was	as	stanch	and	true	as	ever	,	as	Jimmieboy	was	soon	to	find
WHO	曾是	作为	立柱	和	真的	作为	曾经	,	作为	-	曾是	很快	到	寻找

[aʊt] .

out	.
出去	.

吉米博伊很快就会发现，他一如既往地坚定忠诚。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ['berli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

He	had	lain	in	his	little	bed	barely	more	than	an	hour	,
他	有	莱恩	在	他的	小的	床	仅仅	更多的	比	一个	小时	,

他在小床上躺了还不到一个小时，

[wen] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] : — " [haɪ] , [ðer; ðər] ,

when	from	outside	the	window	there	came	a	whisper	:	—	"	Hi	,	there	,
什么时候	从	外部	这	窗户	那里	来了	一个	耳语	:	—	"	你好	,	那里	,

- !

Jimmieboy	!
-	!

这时，窗外传来一声低语："嗨，吉米小子！"

" - [gɑːt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðiː] [dɔːr] ['oʊpənd]

"	Jimmieboy	got	up	on	his	elbow	to	listen	,	but	just	then	the	door	opened
"	-	得到	向上	在	他的	弯头	到	听	,	但	只是	然后	这	门	打开

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌmp] ,

and	Dr	.	Pump	,
和	博士	.	泵	,

"吉米博伊用手肘撑起身子想听听，但就在这时，门开了，庞普医生走了进来，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wɔːkt] [ɪn] .

accompanied	by	the	landlord	,	walked	in	.
伴随	经过	这	房东	,	步行	在	.

在房东的陪同下走了进去。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ðiː][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] .

So	he	lay	back	and	the	words	at	the	window	were	not	repeated	.
所以	他	躺	后退	和	这	字	在	这	窗户	是	不是	重复	.

于是他躺了下来，窗外的那些话再也没有重复过。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌmp] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv] - [kɑːt] .

Dr	.	Pump	walked	to	the	side	of	Jimmieboy's	cot	.
博士	.	泵	步行	到	这	边	的	-	婴儿床	.

庞普医生走到吉米男孩的床边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [er] [paɪz] [ʌp] [hɪr] , [naʊ] ? "
" **Well , young man , " said he , " what do you think of air pies up here , now ? "**
" 出色地 , 年轻的 男人 , " 说 他 , " 什么 做 你 思考 的 空气 馅饼 向上 这里 , 现在 ? "

“年轻人，”他说，“你觉得现在这空中楼阁怎么样？”

" [ðeə(r)] ['bʊli] , " [sed] - , ['wiːkli] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
" **They're bully , " said Jimmieboy , weakly , and resolved to give in .**
" 它们是 欺负 , " 说 - , 弱 , 和 已解决 到 给 在 .

“他们是恶霸，”吉米博伊无力地说，并决心屈服。

" [hm] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌmp] .
" **H'm , " said Dr . Pump .**
" 嗯 , " 说 博士 . 泵 .

“嗯，”庞普博士说道。

" [bæd] [keɪs] , [ðɪs] .
" **Bad case , this .**
" 坏的 案件 , 这 .

“情况很糟糕。”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['weðər] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ɔːr] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
I can't say whether of insanity or compulsion .
我 不能 说 无论 的 疯狂 或者 强迫症 .

我无法判断这是精神错乱还是强迫行为。

[ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [kɔːrs] .
There's only one course .
有 仅有的 一 课程 .

只有一门课程。

[wiːl] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] [paɪ] .
We'll order a pie .
出色地 命令 一个 馅饼 .

我们点一份馅饼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

第3/9页

[ɪf] ['hiːz] [ɪn'seɪn] ['hiːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
If he's insane he'll eat it .
如果 他是 疯狂的 地狱 吃 它 .

如果他疯了，他就会吃掉它。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] " — —
If he is acting under compulsion " — —
如果 他 是 表演 在下面 强迫症 " — —

如果他是在胁迫下行事"——

" [aɪ][wəʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɔːrd] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
" I won't eat it , " roared Jimmieboy , springing up from his pillow .
" 我 惯于 吃 它 , " 咆哮 - , 弹簧 向上 从 他的 枕头 .

"我不吃！"吉米博伊咆哮着，从枕头上跳了起来。

" [aɪ][wəʊnt] ; [aɪ][wəʊnt] ; [aɪ][wəʊnt] .
" I won't ; I won't ; I won't .
" 我 惯于 ; 我 惯于 ; 我 惯于 .

我不会；我不会；我不会。

[aɪl] [teɪk] [ˌsiː oʊ 'diː] ['lɪvər] [ɔɪl] [ɑːn] [maɪ] ['strɔːberɪz] [fɜːrst] !
I'll take cod liver oil on my strawberries first !
患病的 拿 鳕鱼 肝 油 在 我的 草莓 第一的 !

我先在草莓上浇点鳕鱼肝油!

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [keɪs] , [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌmp] ,
" His was evidently an awful case , for immediately Dr . Pump ,
" 他的 曾是 显然 一个 可怕 案件 , 为了 立即地 博士 . 泵 ,

"他的病情显然非常严重，因为庞普医生立即……"

[ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ænd; ənd] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
the nurse and the landlord and every patient in the place fled from the
这 护士 和 这 房东 和 每一个 病人 在 这 地方 逃亡 从 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

护士、房东和房间里的所有病人都逃离了房间。

[ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
shrieking with terror .
尖叫 和 恐怖 .

发出惊恐的尖叫。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Good for you !
" 好的 为了 你 !

"对你有好处！

[juːv] [skerd] [ðem; ðəm] ['sɪli] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
You've scared them silly , " whispered the voice at the window .
你已经 害怕的 他们 愚蠢的 , " 低声说道 这 嗓音 在 这 窗户 .

"你把他们吓得魂飞魄散了，"窗外传来一个声音低语道。

" [naʊ] , - , ['hɜːri] .
" **Now , Jimmieboy , hurry .**
" 现在 , - , 匆忙 .

“吉米小子，快点。”

[dʒʌmp] [aʊt] .
Jump out .
跳 出去 .

跳出去。

[aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ]
I'll catch you
患病的 抓住 你

我会抓住你的

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] .
and we'll be off .
和 出色地 是 离开 .

我们就要出发了。

[biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər] [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Be quick , for they'll be back in a moment .
是 快的 , 为了 他们会 是 后退 在 一个 片刻 .

快点，他们马上就回来。

[dʒʌmp] !
Jump !
跳 !

跳!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] ['lɪt(ə)l]
" Who are you ? " cried Jimmieboy , for he was still the same cautious little
" WHO 是 你 ? " 哭 - , 为了 他 曾是 仍然 这 相同的 谨慎 小的
['trævələr] .
traveller .
游客 .

“你是谁？”吉米男孩喊道，因为他仍然是那个谨慎的小旅行者。

" ['baɪki] !
" Bikey !
" 自行车 !

“Bikey!

[aɪ]['oʊnli] [went] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !
I only went back on you to help you !
我 仅有的 去 后退 在 你 到 帮助 你 !

我背叛你只是为了帮你!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dʒʌmp] !
" Jump !
" 跳 !

“跳!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] ,

"	And	then	the	door	opened	again	,
"	和	然后	这	门	打开	再次	,

然后门又开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	the	landlord	and	Dr	.	Pump	and	the	nurses	and	all	the
和	这	房东	和	博士	.	泵	和	这	护士	和	全部	这

['peɪʃnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plə'tuːn] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

patients	and	a	platoon	of	policemen	crashed	into	the	room	.
患者	和	一个	排	的	警察	崩溃了	进入	这	房间	.

房东、庞普医生、护士、所有病人以及一队警察都冲进了房间。

" [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [kwɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	Catch	him	,	quick	!	"	cried	the	landlord	.
"	抓住	他	,	快的	!	"	哭	这	房东	.

“快抓住他！”房东喊道。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒʌmpt] , ['lændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frendli] ['sæd(ə)l][ʌv; əv] ['baɪki] .

But	Jimmieboy	had	already	jumped	,	landing	upon	the	friendly	saddle	of	Bikey	.
但	-	有	已经	跳了起来	,	降落	之上	这	友好的	鞍	的	自行车	.

但吉米男孩已经跳了起来，落在了比基友好的马鞍上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [speɪs] .

In	an	instant	he	found	himself	speeding	away	through	space	.
在	一个	立即的	他	成立	他自己	超速	离开	通过	空间	.

瞬间，他发现自己正高速穿梭于太空之中。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [stɪl] [ɑːn]['sætɜːrn] ?

"	Are	we	still	on	Saturn	?
"	是	我们	仍然	在	土星	?

我们还停留在土星上吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [nɑːt][wiː; wi] ! " [kraɪd] ['baɪki] .

"	Not	we	!	"	cried	Bikey	.
"	不是	我们	!	"	哭	自行车	.

“我们才不会呢！”比基喊道。

" [ðæt] [pleɪs] [ɪz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] .

"	That	place	is	too	hot	for	us	.
"	那	地方	是	也	热的	为了	我们	.

“那个地方对我们来说太热了。”

[wɪə(r)] [nɑːt][ɑːn] ['eniθɪŋ] .

We're	not	on	anything	.
是	不是	在	任何事物	.

我们什么都没做。

[aɪm] ['sɪmpli] ['tʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [hwɜːɪŋ] [maɪ] [wiːlz] [fɔːr; fər] [fʌn] .

I'm	simply	tumbling	through	the	clouds	and	whirring	my	wheels	for	fun	.
我是	简单地	翻滚	通过	这	云	和	嗡嗡声	我的	车轮	为了	乐趣	.

我只是在云端翻滚，为了好玩而转动车轮。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] .

I	like	to	see	the	wheels	go	round	.
我	喜欢	到	看	这	车轮	去	圆形的	.

我喜欢看车轮转动。

[dəunt] ['bɑːðər] .
Don't bother .
不 打扰 .

别费劲了。

[wiːl] [lænd] ['sʌmwer] .
We'll land somewhere .
出色地 土地 某处 .

我们会降落在某个地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] - , " [wer] ?
" But , " cried Jimmieboy , " where ?
" 但 , " 哭 - , " 在哪里 ?

“可是，”吉米博伊喊道，“在哪儿呢？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] .
" And then there was a crash .
" 和 然后 那里 曾是 一个 碰撞 .

然后就发生了碰撞。

['baɪki] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] — —
Bikey made no reply , but — —
自行车 制成 不 回复 , 但 — —

比基没有回答，但是——

" [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [vɔɪs] .
" Here , " said a well known and affectionate voice .
" 这里 , " 说 一个 出色地 已知 和 亲热 嗓音 .

“给你，”一个熟悉而亲切的声音说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [hɪr] ? " [æskt] - , ['feɪntli] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː]
" Where's here ? " asked Jimmieboy , faintly , opening his eyes and gazing up into
" 在哪里? 这里 ? " 问 - , 淡淡的 , 开幕 他的 眼睛 和 凝视 向上 进入
[ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] [feɪs] .
a very familiar face .
一个 非常 熟悉的 脸 .

“这是哪里？”吉米博伊虚弱地问道，他睁开眼睛，抬头望向一张非常熟悉的脸。

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] .
" You interrupted me , my son , " remarked the owner of the familiar face .
" 你 中断 我 , 我的 儿子 , " 评论 这 所有者 的 这 熟悉的 脸 .

“你打断我说话了，孩子，”那位熟悉面孔的主人说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , - [hɪr] [naʊ] , - ,
" I was about to say , ' Here now , Jimmieboy ,
" 我 曾是 关于 到 说 , - 这里 现在 , - ,

我正要说，“吉米小子，现在就到这儿来吧”，

[ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][stɑːp] . -
this business of falling out of bed has got to stop . '
这 商业 的 坠落 出去 的 床 有 得到 到 停止 . -

这种动不动就从床上摔下来的事必须停止了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ɪn] [tuː] [wiːks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]
This is the fifth time in two weeks that I have had to restore you to your
这 是 这 第五 时间 在 二 周 那 我 有 有 到 恢复 你 到 你的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] .
comfortable couch .
舒服的 长椅 .

这是两周内我第五次把你扶回舒适的沙发上了。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [taɪm] ? "
Where have you been this time ? "
在哪里 有 你 到过 这 时间 ? "

这段时间你都去哪儿了?

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['baɪki] , " ['mɝːmɝd] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" Off with Bikey , " murmured Jimmieboy , rubbing his eyes and gazing about his
" 离开 和 自行车 , " 低声说道 - , 擦 他的 眼睛 和 凝视 关于 他的
['nɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .

“带上比基去吧,”吉米博伊揉着眼睛，环顾着他的育婴室，喃喃自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" ['nɑːnsens] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['dædi] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
" Nonsense , " said his daddy , the owner of the familiar voice .
" 废话 , " 说 他的 爸爸 , 这 所有者 的 这 熟悉的 嗓音 .

“胡说,”他爸爸说道，那熟悉的声音来自他爸爸。

" [wɪð; wɪθ] ['baɪki] ?
" With Bikey ?
" 和 自行车 ?

“和Bikey一起？”

[waɪ] ['baɪki] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] [ɔːl] [naɪt] .
Why Bikey has been in the laundry all night .
为什么 自行车 有 到过 在 这 洗衣店 全部 夜晚 .

为什么Bikey整晚都在洗衣房里?

" [wɪtʃ] [fækt] ['baɪki] ['nevər] [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [wen] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [hiː; hi]
" Which fact Bikey never denied , but nowadays when the incident is mentioned he
" 哪个 事实 自行车 绝不 否认 , 但 如今 什么时候 这 事件 是 提及 他
['ædʒiteits]
agitates
搅动

“比基从未否认过这件事，但如今每当有人提起此事，他都会激动不已。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hɪz; ɪz][saɪ'klɑːmətər] ['vaɪələntli] ,
his cyclometer violently ,
他的 转速表 暴力 ,

他的测速仪剧烈震动，

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ɔːl]['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] .
and shakes all over as if he thought it was a good joke on somebody .
和 奶昔 全部 超过 作为 如果 他 想法 它 曾是 一个 好的 开玩笑 在 某人 .

他浑身颤抖，好像觉得这是在捉弄别人。

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

In	all	of	which	I	am	inclined	to	agree	with	him	.
在	全部	的	哪个	我	是	倾斜	到	同意	和	他	.

在所有这些方面，我都倾向于同意他的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] [ɪmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]

THE	IMP	OF	THE	TELEPHONE
这	重要	的	这	电话

电话小精灵

[aɪ]

I
我

我

- [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

JIMMIEBOY	MAKES	HIS	ACQUAINTANCE
-	制作	他的	熟人

吉米男孩结识了他的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] ,

The	telephone	was	ringing	,	of	that	there	was	no	doubt	,
这	电话	曾是	铃声	,	的	那	那里	曾是	不	怀疑	,

电话铃声响了，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [wʌn] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] .

and	yet	no	one	went	to	see	what	was	wanted	,	which	was	rather	strange	.
和	然而	不	一	去	到	看	什么	曾是	通缉	,	哪个	曾是	相当	奇怪的	.

然而，却没有人去查看究竟发生了什么，这真是奇怪。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] -

The	cook	had	a	great	way	of	rushing	up	from	the	kitchen	to	where	the	'
这	厨师	有	一个	伟大的	方式	的	匆忙	向上	从	这	厨房	到	在哪里	这	-

[foʊn] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [hɔːl] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪts] ['saʊndɪŋ] ['belz] ,

phone	stood	in	the	back	hall	whenever	she	heard	its	sounding	bells	,
电话	站立	在	这	后退	大厅	每当	她	听到	它是	听起来	铃铛	,

每当厨娘听到电话铃声响起，她都会迅速从厨房跑到后厅的电话亭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]

because	a	great	many	of	her	friends	were	in	the	habit	of	communicating
因为	一个	伟大的	许多	的	她	朋友们	是	在	这	习惯	的	沟通

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] ,

with	her	over	the	wire	,
和	她	超过	这	金属丝	,

因为她的很多朋友都习惯通过电话线与她交流。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn]

and	she	didn't	like	to	lose	the	opportunity	to	hear	all	that	was	going	on	in
和	她	没有	喜欢	到	失去	这	机会	到	听到	全部	那	曾是	去	在	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

她不想错过了解邻里间发生的一切的机会。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , - ['pɑːpə][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][nɑːt] ['twenti] [fiːt]

And	then	,	too	,	Jimmieboy's	papa	was	at	work	in	the	library	not	twenty	feet
和	然后	,	也	,	-	爸爸	曾是	在	工作	在	这	图书馆	不是	二十	脚

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

而且，吉米博伊的爸爸当时就在不到二十英尺外的图书馆里工作。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'poʊz] [ðæt]

and	surely	one	would	hardly	suppose	that
和	一定	一	会	几乎	认为	那

当然，人们很难想象这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ]

he	would	let	it	ring	as	often	as	Jimmieboy	had	heard	it	this	time	—	I
他	会	让	它	戒指	作为	经常	作为	-	有	听到	它	这	时间	—	我

[θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks] [dɪ'stɪŋkt] [rɪŋz] — [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði]

think	there	were	as	many	as	six	distinct	rings	—	without	going	to	ask	the
思考	那里	是	作为	许多	作为	六	清楚的	戒指	—	没有	去	到	问	这

['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [ə'baʊt] .

person	at	the	other	end	what	on	earth	he	was	making	all	that	noise	about	.
人	在	这	其他	结尾	什么	在	地球	他	曾是	制作	全部	那	噪音	关于	.

他会像吉米博伊这次听到的那样，让电话响个不停——我想至少响了六声——却不去问电话那头的人到底在吵什么。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [kwɪr] [ðæt] ['æftər] ['saʊndɪŋ] [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə]

So	it	was	altogether	queer	that	after	sounding	six	times	the	bell	should	fail	to
所以	它	曾是	共	酷儿	那	后	听起来	六	时代	这	钟	应该	失败	到

['sʌmən] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

summon	any	one	to	see	what	was	wanted	.
召唤	任何	一	到	看	什么	曾是	通缉	.

所以，非常奇怪的是，钟声敲了六次，竟然没有人来看究竟发生了什么事。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

Finally	it	rang	loud	and	strong	for	a	seventh	time	,	and	,
最后	它	响铃	大声	和	强的	为了	一个	第七	时间	,	和	,

最后，它第七次响亮而有力地响了起来，然后，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	he	wasn't	exactly	sure	about	it	,
虽然	他	不是	确切地	当然	关于	它	,

虽然他对此并不完全确定，

- [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪtʃ] [sed]

Jimmieboy	thought	he	heard	a	whisper	repeated	over	and	over	again	,	which	said
-	想法	他	听到	一个	耳语	重复	超过	和	超过	再次	,	哪个	说

, " [hə'loʊ] , - !

,	"	Hullo	,	Jimmieboy	!
,	"	你好	,	-	!

吉米男孩觉得他听到一个低语声一遍又一遍地重复着："你好，吉米男孩！"

- , [hə'loʊ] !

Jimmieboy	,	Hullo	!
-	,	你好	!

Jimmieboy，你好！

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Come	to	the	telephone	a	moment	,	for	I	want	to	speak	to	you	.
来	到	这	电话	一个	片刻	,	为了	我	想	到	说话	到	你	.

请你到电话那头来一下，我想跟你说话。

" ['weðər] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] ['wɪspər] [æz; əz] [ðæt] [ɔːr][nɑːt] ,

"	Whether	there	really	was	any	such	whisper	as	that	or	not	,
"	无论	那里	真的	曾是	任何	这样的	耳语	作为	那	或者	不是	,

“无论是否真的存在过这样的传言，

- [dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]

Jimmieboy	did	not	delay	an	instant	in	rushing	out	into	the	back	hall	and	climbing
-	做过	不是	延迟	一个	立即的	在	匆忙	出去	进入	这	后退	大厅	和	攀登

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər][tuː; tə] ['ænsər] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]

upon	a	chair	that	stood	there	to	answer	whoever	it	was	that	was	so
之上	一个	椅子	那	站立	那里	到	回答	谁	它	曾是	那	曾是	所以

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .

anxious	to	speak	to	somebody	.
焦虑的	到	说话	到	某人	.

吉米男孩没有丝毫犹豫，立刻冲到后厅，爬上一把椅子，准备迎接那个急于找人说话的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [hə'loʊ] , [juː; jʊ] !

"	Hullo	,	you	!
"	你好	,	你	!

“你好，你！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	he	said	,	as	he	got	his	little	mouth	over	the	receiver	.
"	他	说	,	作为	他	得到	他的	小的	嘴	超过	这	接收者	.

“他一边说着，一边把小嘴凑到听筒上。”

" [hə'loʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

"	Hullo	!	"	came	the	whisper	he	thought	he	had	heard	before	.
"	你好	!	"	来了	这	耳语	他	想法	他	有	听到	前	.

“你好！”他觉得之前好像听过一个低语声。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] - ? "

"	Is	that	you	Jimmieboy	?	"
"	是	那	你	-	?	"

“是你吗，吉米小子？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[its] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

It's	me	,	"	returned	Jimmieboy	.
它是	我	,	"	返回	-	.

“是我，”吉米博伊回答道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁？

" [aɪm][ˌem ˈiː] , [tuː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	I'm	me	,	too	,	"	answered	the	whisper	with	a	chuckle	.
"	我是	我	,	也	,	"	回答	这	耳语	和	一个	轻笑	.

“我也是我，”低声回答，带着一丝笑意。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem ˈiː][həˈloʊ] - [ˌhuˈɑrˌju] , [bʌt; bət][maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz]['ɪmpiː] .

"	Some	people	call	me	Hello	Hithere	Whoareyou	,	but	my	real	name	is	Impy	.
"	一些	人们	称呼	我	你好	-	你是谁?	,	但	我的	真实的	姓名	是	暗示	.

“有些人叫我 Hello Hithere Whoareyou，但我的真名叫 Impy。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ɪmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

I	am	the	Imp	of	the	Telephone	,
我	是	这	重要	的	这	电话	,

我是电话小精灵，

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɑːks] [raɪt] ['oʊvər] [wer] [jʊr; jər] [maʊθ] [ɪz] . "

and	I	live	up	here	in	this	little	box	right	over	where	your	mouth	is	.	"
和	我	居住	向上	这里	在	这	小的	盒子	正确的	超过	在哪里	你的	嘴	是	.	"

我就住在你嘴巴正上方这个小盒子里。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] - [ɪn] [pliːzd] [sərˈpraɪz] .

"	Dear	me	!	"	ejaculated	Jimmieboy	in	pleased	surprise	.
"	亲爱的	我	!	"	射精	-	在	高兴	惊喜	.

“我的天哪！”吉米男孩惊喜地喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] ['evər] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] ,

"	I	didn't	know	anybody	ever	lived	in	that	funny	little	closet	,
"	我	没有	知道	任何人	曾经	居住地	在	那	有趣的	小的	壁橱	,

“我不知道竟然有人住在那个奇怪的小壁橱里。”

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] - [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "

though	I	had	noticed	it	had	a	door	with	a	key	-	hole	in	it	.	"
尽管	我	有	注意到	它	有	一个	门	和	一个	钥匙	-	洞	在	它	.	"

虽然我注意到它有一扇带钥匙孔的门。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˌem ˈiː] ,

"	Yes	,	I	can	see	you	now	through	the	key	-	hole	,	but	you	can't	see	me	,
"	是的	,	我	能	看	你	现在	通过	这	钥匙	-	洞	,	但	你	不能	看	我	,

“是的，我现在能透过钥匙孔看到你，但你看不到我。”

" [sed] [ðə; ði][ɪmp] , " [ænd; ənd][aɪm]['riːəl] ['sɑːri] [juː; jʊ][kɑːnt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem]['evər]

"	said	the	Imp	,	"	and	I'm	real	sorry	you	can't	,	for	I	am	ever
"	说	这	重要	,	"	和	我是	真实的	对不起	你	不能	,	为了	我	是	曾经

“小恶魔说，”他说，“我很遗憾你不能，因为我一直……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[soʊ] ['prɪti] .

so	pretty	.
所以	漂亮的	.

真漂亮。

[aɪ][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [moʊv] - ['kʌlərd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['aɪlæʃɪz] [ʌv; əv] [pɪŋk] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn]

I	have	beautiful	mauve	-	colored	eyes	with	eyelashes	of	pink	,	long	and	fine
我	有	美丽的	淡紫色	-	有色	眼睛	和	睫毛	的	粉色的	,	长的	和	美好的

[æz; əz] [sɪlk] .

as	silk	.
作为	丝绸	.

我有一双美丽的淡紫色眼睛，睫毛是粉红色的，又长又细，像丝绸一样。

[maɪ] ['aɪˌbraʊz] [ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv] [griːn] [laɪk][ðə; ði] [lɔːn] [gets]['æftər][ə; eɪ][sʌn] ['ʃaʊər] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]
My **eyebrows** **are** **sort** **of** **green** **like** **the** **lawn** **gets** **after** **a** **sun** **shower** **in** **the** **late**
我的 眉毛 是 种类 的 绿色的 喜欢 这 草地 获得 后 一个 太阳 淋浴 在 这 晚的
[sprɪŋ] .
spring **.**
春天 .

我的眉毛有点像春末夏初阳光雨后草坪上的那种绿色。

[maɪ] [her] ,
My **hair** **,**
我的 头发 ,

我的头发，

[wɪtʃ] [ɪz]['hɑːrdli] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fʌzi] [daʊn] [ɔːr][ðə; ði] ['daʊni] [fʌz] — [æz; əz][juː; jʊ][prɪ'fɜːr]
which **is** **hardly** **thicker** **than** **the** **fuzzy** **down** **or** **the** **downy** **fuzz** **—** **as** **you** **prefer**
哪个 是 几乎 较厚 比 这 模糊 向下 或者 这 绒毛状 模糊 — 作为 你 更喜欢
[ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] ,
it **—** **of** **a** **peach** **,**
它 — 的 一个 桃 ,

它比桃子的绒毛（或者你喜欢称之为柔顺的绒毛）还要薄不了多少。

[ɪz] ['kʌlərd] [laɪk][ðə; ði]['laɪlək] , [ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [braɪt] [red] ,
is **colored** **like** **the** **lilac** **,** **and** **my** **clothes** **are** **a** **bright** **red** **,**
是 有色 喜欢 这 紫丁香 , 和 我的 衣服 是 一个 明亮的 红色的 ,

它的颜色像丁香花，而我的衣服是鲜红色的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ] . "
and **I** **have** **a** **pair** **of** **gossamer** **wings** **to** **fly** **with** **.** **"**
和 我 有 一个 一对 的 游丝 翅膀 到 飞 和 . "

我还有一对轻盈的翅膀可以飞翔。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ? " [æskt] - .
" **Isn't** **there** **any** **chance** **of** **my** **ever** **seeing** **you** **?** **"** **asked** **Jimmieboy** **.**
" 不是 那里 任何 机会 的 我的 曾经 看到 你 ? " 问 - .

“我还有机会见到你吗？”吉米男孩问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" **Why** **,** **of** **course** **,** **"** **said** **the** **Imp** **.**
" 为什么 , 的 课程 , " 说 这 重要 .

“当然可以，”小恶魔说道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [best] [tʃæns] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **Just** **the** **best** **chance** **in** **all** **the** **world** **.**
" 只是 这 最好的 机会 在 全部 这 世界 .

这是全世界最好的机会。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [jʊr; jər]['pɑːpə]['juːzɪz][tuː; tə] [lɑːk] [hɪz; ɪz] [nuː] [sɪ'gɑːr][bɑːks][wɪð; wɪθ]
Do **you** **remember** **the** **little** **key** **your** **papa** **uses** **to** **lock** **his** **new** **cigar** **box** **with**
做 你 记住 这 小的 钥匙 你的 爸爸 用途 到 锁 他的 新的 雪茄 盒子 和
? "
? **"**
? "

你还记得爸爸用来锁他新雪茄盒的那把小钥匙吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [kiː] [hiː; hi] ['kæriz] [ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ? " ['kwiərid]
" **The** **little** **silver** **key** **he** **carries** **on** **the** **end** **of** **his** **watch** **chain** **?** **"** **queried**
" 这 小的 银 钥匙 他 携带 在 这 结尾 的 他的 手表 链 ? " 查询
- ['iːgərli] .
Jimmieboy **eagerly** **.**
- 急切地 .

“他挂在表链末端的那把小银钥匙？”吉米博伊急切地问道。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" The very same , " said the Imp .
" 这 非常 相同的 , " 说 这 重要 .

“正是如此，”小恶魔说道。

" [ðæt] [kiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kiː] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [wɪl] [fɪt] [ðɪs] [lɑːk] .
" That key is the only key in this house that will fit this lock .
" 那 钥匙 是 这 仅有的 钥匙 在 这 房子 那 将要 合身 这 锁 .

“这把钥匙是这栋房子里唯一能打开这把锁的钥匙。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊpən]
If you can get it and will open
如果 你 能 得到 它 和 将要 打开

如果你能拿到并且愿意打开的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [dɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ,
the door you can see me ,
这 门 你 能 看 我 ,

你可以通过那扇门看到我，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æp(ə)l] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [duː] [miːt] ,
and if you will eat a small apple I give you when we do meet ,
和 如果 你 将要 吃 一个 小的 苹果 我 给 你 什么时候 我们 做 见面 ,

如果你愿意吃我见面时给你的一个小苹果，

[juː; jʊ] [wɪl] ['smɔlən] [ʌp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː]
you will smallen up until you are big enough to get into my room here and see
你 将要 缩小 向上 直到 你 是 大的 足够的 到 得到 进入 我的 房间 这里 和 看
[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
what a wonderful place it is .
什么 一个 精彩的 地方 它 是 .

你会越变越小，直到你长大到可以走进我的房间，看看这是多么美好的地方。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [kiː] ? "
Do you think you can get the key ? "
做 你 思考 你 能 得到 这 钥匙 ? "

你觉得你能拿到钥匙吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " - ['ænsər] .
" I don't know , " Jimmieboy answered .
" 我 不 知道 , " - 回答 .

“我不知道，”吉米博伊回答道。

" [aɪv] [æskt] ['pɑːpə] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz]
" I've asked papa to let me have it several times already , but he has
" 我已经 问 爸爸 到 让 我 有 它 一些 时代 已经 , 但 他 有
['ɔːlweɪz] [sed] [noʊ] . "
always said no . "
总是 说 不 . "

“我已经好几次求爸爸让我买下它了，但他总是拒绝。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['hoʊpləs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" It looks hopeless , doesn't it ? " returned the Imp .
" 它 看起来 绝望 , 不 它 ? " 返回 这 重要 .

“看来没希望了，不是吗？”小恶魔回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi]

"	But	I'll	tell	you	how	I	used	to	do	with	my	dear	old	father	when	he
"	但	患病的	告诉	你	如何	我	用过的	到	做	和	我的	亲爱的	老的	父亲	什么时候	他

['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

wouldn't	let	me	have	things	I	wanted	.
不会	让	我	有	事物	我	通缉	.

“但我可以告诉你，当我亲爱的老父亲不让我拥有我想要的东西时，我是怎么对待他的。”

[aɪ'd][dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['kwestʃən] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['dɪfrənt]

I'd	just	ask	him	the	same	old	question	over	and	over	again	in	thirteen	different
ID	只是	问	他	这	相同的	老的	问题	超过	和	超过	再次	在	十三	不同的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

我会用十三种不同的方式一遍又一遍地问他同一个问题，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [jes] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [waɪ] ,

and	if	I	didn't	get	a	yes	in	answer	to	one	of	'	em	,	why	,
和	如果	我	没有	得到	一个	是的	在	回答	到	一	的	-	呃	,	为什么	,

如果我没能对其中一个问题得到肯定的答复，为什么?

[aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['dʒen(ə)rəli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænsər]

I'd	know	it	was	useless	;	but	the	thirteenth	generally	brought	me	the	answer
ID	知道	它	曾是	无用	;	但	这	第十三	一般来说	带来	我	这	回答

[aɪ] ['wɑːntɪd] . "

I	wanted	.	"
我	通缉	.	"

我知道这样做没用；但第十三次通常都能给我带来想要的答案。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] , " [sed] - ,

"	I	suppose	that	would	be	a	good	way	,	"	said	Jimmieboy	,
"	我	认为	那	会	是	一个	好的	方式	,	"	说	-	,

“我想那应该是个好办法，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

"	but	I	really	don't	see	how	I	could	ask	for	the	key	in	thirteen	different	ways	.
"	但	我	真的	不	看	如何	我	可以	问	为了	这	钥匙	在	十三	不同的	方式	.

“但我真的不明白我怎么能用十三种不同的方式索要钥匙。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [juː; jʊ][dəunt] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	You	don't	,	eh	?	"	said	the	Imp	,	in	a	tone	of	disappointment	.
"	你	不	,	嗯	?	"	说	这	重要	,	在	一个	语气	的	失望	.

“你没有啊？”小恶魔失望地说。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .

"	Well	,	I	am	surprised	.
"	出色地	,	我	是	惊讶	.

“嗯，我很惊讶。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [huː] ['kudnt]

You	are	the	first	little	boy	I	have	had	anything	to	do	with	who	couldn't
你	是	这	第一的	小的	男生	我	有	有	任何事物	到	做	和	WHO	不能

[æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

ask	for	a	thing	,
问	为了	一个	事物	,

你是我接触过的第一个什么都不求的小男孩。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

no	matter	what	it	was	,	in	thirteen	different	ways	.
不	事情	什么	它	曾是	,	在	十三	不同的	方式	.

无论是什么，都有十三种不同的方式。

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [ʌp] [sterz] . "

Why	,	it's	as	easy	as	falling	up	stairs	.	"
为什么	,	它是	作为	简单的	作为	坠落	向上	楼梯	.	"

“这就像从楼梯上摔下来一样容易。”

" [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [weɪz] , " [sə'dʒestɪd] - .

"	Tell	me	a	few	ways	,	"	suggested	Jimmieboy	.
"	告诉	我	一个	很少	方式	,	"	建议	-	.

“告诉我几种方法，”吉米博伊建议道。

" [wel] , [fɜːrst][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][də'rekt] [weɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Well	,	first	there	is	the	direct	way	,	"	returned	the	Imp	.
"	出色地	,	第一的	那里	是	这	直接的	方式	,	"	返回	这	重要	.

“嗯，首先还有直接的方法，”小恶魔回答道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , - ['dædi] , [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	You	say	just	as	plainly	as	can	be	,	'	Daddy	,	I	want	the	key	to	your
"	你	说	只是	作为	显然	作为	能	是	,	-	爸爸	,	我	想	这	钥匙	到	你的

[sɪ'gɑːr][bɑːks] . -

cigar	box	.	'
雪茄	盒子	.	-

“你可以直截了当地说：‘爸爸，我想要你雪茄盒的钥匙。’”

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'plaɪ] , - [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [smoʊk] ,

He	will	reply	,	'	No	,	you	are	too	young	to	smoke	,
他	将要	回复	,	-	不	,	你	是	也	年轻的	到	抽烟	,

他会回答：“不，你太年轻了，不能抽烟。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['mæmə] [læf] ,

'	and	that	will	make	your	mamma	laugh	,
-	和	那	将要	制作	你的	妈妈	笑	,

“那会让你妈妈笑的。”

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [keɪs] [jʊr; jər]['pɑːpə][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [wen] [juː; jʊ][æsk]

which	will	be	a	good	thing	in	case	your	papa	is	feeling	a	little	cross	when	you	ask
哪个	将要	是	一个	好的	事物	在	案件	你的	爸爸	是	感觉	一个	小的	叉	什么时候	你	问

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果你问爸爸问题时他心情有点不好，那这倒是一件好事。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər][soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] ['læfɪŋ] [æt; ət]

There	is	nothing	that	puts	a	man	in	a	good	humor	so	quickly	as	laughing	at
那里	是	没有什么	那	放置	一个	男人	在	一个	好的	幽默	所以	迅速地	作为	笑	在

[hɪz; ɪz][dʒoʊks] .

his	jokes	.
他的	笑话	.

没有什么比逗他笑更能让他心情愉悦的了。

[ðæts] [wei] ['nʌmbər] [wʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪmp] .

That's	way	number	one	,	"	continued	the	Imp	.
那就是	方式	数字	一	,	"	持续	这	重要	.

“那是第一种方法，”小恶魔继续说道。

" [juː; jʊ] [weɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] ['sekənd] [wei] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

"	You	wait	five	minutes	before	you	try	the	second	way	,	which	is	,
"	你	等待	五	分钟	前	你	尝试	这	第二	方式	,	哪个	是	,

“你等五分钟后再尝试第二种方法，也就是，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['briːfli] , [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [niː] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɛndz] [tuː; tə]
briefly , to climb upon your father's knee and say , ' There are two ends to
简要地 , 到 爬 之上 你的 父亲的 膝盖 和 说 , - 那里 是 二 结束 到
[jʊr; jər] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ,
your watch chain ,
你的 手表 链 ,

简而言之，爬到你父亲的膝盖上说：“你的表链有两个头，

[ɑːnt] [ðer; ðər] , ['pɑːpə] ? -
aren't there , papa ? '
不是 那里 , 爸爸 ? -

爸爸，是不是?

['hiːl] [seɪ] , - [jes] ; ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tuː] ['ɛndz] [ɪk'sept] ['sɜːrkl] , [wɪtʃ] ['hævnt] ['eni] ; - [ðen]
He'll say , ' Yes ; everything has two ends except circles , which haven't any ; ' then
地狱 说 , - 是的 ; 一切 有 二 结束 除了 界 , 哪个 还没有 任何 ; - 然后
[juː; jʊ] [læf] ,
you laugh ,
你 笑 ,

他会说：“是的；万物皆有两端，唯独圆没有；”然后你就会笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['fʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɑːtʃ]
because he may think that's funny , and then you say , ' You have a watch
因为 他 可能 思考 那就是 有趣的 , 和 然后 你 说 , - 你 有 一个 手表
[æt; ət] [wʌn] [end] ,
at one end ,
在 一 结尾 ,

因为他可能觉得这很有趣，然后你就说，“你的手表在一端，

['hævnt] [juː; jʊ] ? -
haven't you ? '
还没有 你 ? -

难道不是吗?

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] , - [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,
His answer will be , ' Yes ; it has been there fifteen years ,
他的 回答 将要 是 , - 是的 ; 它 有 到过 那里 十五 年 ,

他的回答会是：“是的，它已经在那里十五年了。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɔːn] [jet] . -
and although it has been going all that time it hasn't gone yet . '
和 虽然 它 有 到过 去 全部 那 时间 它 还没有 已消失 然而 . -

虽然已经持续了这么久，但它还没有结束。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] [ðæt] ,
You must roar with laughter at that ,
你 必须 吼 和 笑声 在 那 ,

你肯定会为此捧腹大笑的。

[ænd; ənd] [ðen] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ænd; ənd] ['hiːl] [seɪ] ,
and then ask him what he has at the other end , and he'll say ,
和 然后 问 他 什么 他 有 在 这 其他 结尾 , 和 地狱 说 ,

然后问他另一端有什么，他会说：

- [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ][sɪ'gɑːr][bɑːks] , - [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] , - [gɪv]

'	The	key	to	my	cigar	box	,	'	to	which	you	must	immediately	reply	,	'	Give
-	这	钥匙	到	我的	雪茄	盒子	,	-	到	哪个	你	必须	立即地	回复	,	-	给

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	to	me	,
它	到	我	,

"我的雪茄盒钥匙，"你必须立即回答，"给我。"

[wəʊnt][juː; jʊ] ? -

won't	you	?	'
惯于	你	?	-

难道你不想吗?

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ,

And	so	you	go	on	,
和	所以	你	去	在	,

于是你继续前行，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðæt] [kiː] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː][ɔːr] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,

leading	up	to	that	key	in	everything	you	do	or	say	for	the	whole	day	,
领导	向上	到	那	钥匙	在	一切	你	做	或者	说	为了	这	所有的	天	,

一整天你所做的每一件事、所说的每一句话，都离不开那个关键点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðæt] [lɔːŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌθɜːr'tiːn] [taɪmz] .

if	it	takes	that	long	to	ask	for	it	thirteen	times	.
如果	它	需要	那	长的	到	问	为了	它	十三	时代	.

如果问了十三遍才需要那么长时间。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] ,

If	he	doesn't	give	it	to	you	then	,	you	might	as	well	give	up	,
如果	他	不	给	它	到	你	然后	,	你	可能	作为	出色地	给	向上	,

如果他还是不给你，那你还不如放弃。

[fɔːr; fər] [juːl] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

for	you'll	never	get	it	.
为了	你会	绝不	得到	它	.

你永远不会明白的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It	always	worked	when	I	was	little	,	but	it	may	have	been	because
它	总是	工作	什么时候	我	曾是	小的	,	但	它	可能	有	到过	因为

我小时候这招一直管用，但这可能是因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['kwestʃən] [ɪn] [raɪm] ['evri] [taɪm] .

I	put	the	thirteenth	question	in	rhyme	every	time	.
我	放	这	第十三	问题	在	韵	每一个	时间	.

我每次都把第十三个问题写成押韵的。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [kriːm] [keɪk] , [aɪ'd][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	wanted	a	cream	cake	,	I'd	ask	for	it	and	ask	for	it	,
如果	我	通缉	一个	奶油	蛋糕	,	ID	问	为了	它	和	问	为了	它	,

如果我想要奶油蛋糕，我会一直要求。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [twelfθ] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [aɪ] ['hædnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	at	the	twelfth	time	of	asking	I	hadn't	got	it	,
和	如果	在	这	第十二	时间	的	问	我	之前没有	得到	它	,

如果问了十二次我还是没得到，

[aɪ'd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['faɪnəli] [ðɪs] [wei] —

I'd	put	it	to	the	person	I	was	asking	finally	this	way	—
ID	放	它	到	这	人	我	曾是	问	最后	这	方式	—

我最终会这样问那个人——

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː]

"	I	used	to	think	that	you	could	do
"	我	用过的	到	思考	那	你	可以	做

我以前认为你可以这样做

[moʊst] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː]

Most	everything	;	but	now	I	see
最多	一切	;	但	现在	我	看

几乎一切都如此；但现在我明白了

[juː; jʊ] [kɑːnt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [juː; jʊ]

You	can't	,	for	it	appears	that	you
你	不能	,	为了	它	出现	那	你

你不能，因为看起来你

[kɑːnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['kriːmi] [keɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Can't	give	a	creamy	cake	to	me	.	"
不能	给	一个	奶油状	蛋糕	到	我	.	"

你休想给我一块奶油蛋糕。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [raɪt] ['poʊətri] , " [sed] - .

"	But	I	can't	write	poetry	,	"	said	Jimmieboy	.
"	但	我	不能	写	诗	,	"	说	-	.

“但我不会写诗，”吉米博伊说。

" [oʊ] , [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] ! " [læft] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Oh	,	yes	you	can	!	"	laughed	the	Imp	.
"	哦	,	是的	你	能	!	"	笑了	这	重要	.

“哦，当然可以！”小恶魔笑着说。

" ['enibɑːdi] [kæn; kən] .

"	Anybody	can	.
"	任何人	能	.

任何人都可以。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	written	lots	of	it	.
我已经	书面	很多	的	它	.

我写过很多。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə][maɪ]['pɑːpə][wʌns] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	wrote	a	poem	to	my	papa	once	which	pleased	him	very	much	,
我	写道	一个	诗	到	我的	爸爸	一次	哪个	高兴	他	非常	很多	,

我曾经给爸爸写过一首诗，他非常喜欢。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] . "

though	he	said	he	was	sorry	I	had	discovered	what	he	called	his	secret	.	"
尽管	他	说	他	曾是	对不起	我	有	发现	什么	他	称为	他的	秘密	.	"

虽然他说很遗憾我发现了他所谓的秘密。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] - ,

"	Have	you	got	it	with	you	?	"	asked	Jimmieboy	,
"	有	你	得到	它	和	你	?	"	问	-	,

“你带了吗？”吉米博伊问道。

['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

very	much	interested	in	what	the	Imp	was	saying	,	because	he	had	often
非常	很多	感兴趣的	在	什么	这	重要	曾是	说	,	因为	他	有	经常

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他对小恶魔所说的话很感兴趣，因为他常常想，

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

as	he	reflected	about	the	world	,
作为	他	反映	关于	这	世界	,

当他思考这个世界时，

[ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['pɑːpə] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

that	of	all	the	men	in	it	his	papa	seemed	to	him
那	的	全部	这	男人	在	它	他的	爸爸	似乎	到	他

在所有男人中，他爸爸在他眼里似乎是最像他的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ,

to	be	the	very	finest	,
到	是	这	非常	最好的	,

做到最好

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

and	it	was	his	great	wish	to	grow	up	to	be	as	like	him	as
和	它	曾是	他的	伟大的	希望	到	生长	向上	到	是	作为	喜欢	他	作为

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

他最大的愿望就是长大后尽可能地像他一样；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] [sed] , [raɪt] [sʌm; səm] [kaɪnd]

and	surely	if	any	little	boy	could	,	as	the	Imp	had	said	,	write	some	kind
和	一定	如果	任何	小的	男生	可以	,	作为	这	重要	有	说	,	写	一些	种类

[ʌv; əv] ['poʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

而且，如果任何一个小男孩都能像小精灵说的那样，写出某种诗歌，那当然是肯定的。

[hiː; hi] [maɪt] , ['æftər] [ɔːl] , ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːz] ['evri] [prə'dʌkʃn] ,

he	might	,	after	all	,	follow	in	the	footsteps	of	his	father	,	whose	every	production	,
他	可能	,	后	全部	,	跟随	在	这	脚步声	的	他的	父亲	,	谁	每一个	生产	,

- ['mæmə] [sed] ,

Jimmieboy's	mamma	said	,
-	妈妈	说	,

他或许会追随他父亲的脚步，吉米博伊的妈妈说，他父亲的每一部作品都.....

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

was	just	as	nice	as	it	could	be	.
曾是	只是	作为	好的	作为	它	可以	是	.

一切都好极了。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [wer] [aɪ] [kiːp] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [maɪ] [hed] .

"	Yes	,	I	have	it	here	,	where	I	keep	everything	,	in	my	head	.
"	是的	,	我	有	它	这里	,	在哪里	我	保持	一切	,	在	我的	头	.

“是的，我把它保存在这里，我的脑子里。

[dʒʌst] [gluː] [jʊr; jər] [ɪr] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'saɪt]

Just	glue	your	ear	as	tightly	as	you	can	to	the	'	phone	and	I'll	recite
只是	胶水	你的	耳朵	作为	紧紧	作为	你	能	到	这	-	电话	和	患病的	背诵

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

it	for	you	.
它	为了	你	.

你只要把耳朵紧紧贴在电话上，我就会把它念给你听。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :

This	is	it	:
这	是	它	:

就是这样：

" [aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

"	I've	watched	you	,	papa	,	many	a	day	,
"	我已经	观看	你	,	爸爸	,	许多	一个	天	,

“爸爸，我看着你很多天了，”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] ;

And	think	I	know	you	pretty	well	;
和	思考	我	知道	你	漂亮的	出色地	;

我觉得我很了解你；

[juːv] [bɪn] [maɪ] [tʃʌm] — [æt; ət][wɜːrk] , [æt; ət] [pleɪ] —

You've	been	my	chum	—	at	work	,	at	play	—
你已经	到过	我的	密友	—	在	工作	,	在	玩	—

你一直是我最好的朋友——工作时如此，玩乐时亦如此——

[juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [rɑːmp] [ænd; ənd] [spel] .

You've	taught	me	how	to	romp	and	spell	.
你已经	教授	我	如何	到	欢蹦乱跳	和	拼写	.

你教会了我如何嬉戏和拼写。

" [juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [swiːt] ['sɔŋz] ;

"	You've	taught	me	how	to	sing	sweet	songs	;
"	你已经	教授	我	如何	到	唱歌	甜的	歌曲	;

你教会了我如何唱甜美的歌；

[juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [tuː] ;

You've	taught	me	how	to	listen	,	too	;
你已经	教授	我	如何	到	听	,	也	;

你也教会了我如何倾听；

[juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [raɪts] ; [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [rɔŋz] ;

You've	taught	me	rights	;	you've	shown	me	wrongs	;
你已经	教授	我	权利	;	你已经	所示	我	错误	;

你教会了我什么是对的，你也让我认识到了什么是错的；

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

You've	made	me	love	the	good	and	true	.
你已经	制成	我	爱	这	好的	和	真的	.

你让我爱上了美好和真理。

" ['sʌmtaɪmz] [juːv] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Sometimes	you've	punished	me	,	and	I
"	有时	你已经	受到惩罚	我	,	和	我

“有时候你惩罚我，而我

['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [wept] [moʊst] ['griːvəsli]

Sometimes	have	wept	most	grievously
有时	有	哭泣	最多	严重地

有时曾痛哭流涕

[ðæt] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [hænd] [wer'baɪ]

That	yours	should	be	the	hand	whereby
那	你的	应该	是	这	手	由此

愿你的手成为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃt] [wɜːr; wər] [kept] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

The	things	I	wished	were	kept	from	me	.
这	事物	我	希望	是	保留	从	我	.

我希望那些事永远不要发生在我身上。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [stɜːrn] ;

"	Sometimes	I've	thought	that	you	were	stern	;
"	有时	我已经	想法	那	你	是	船尾	;

“有时我觉得你很严厉;

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

Sometimes	I	could	not	understand
有时	我	可以	不是	理解

有时我听不懂

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [bɜːrn]

Why	you	should	make	my	poor	heart	burn
为什么	你	应该	制作	我的	贫穷的	心	烧伤

你为什么要让我可怜的心脏遭受灼烧之苦?

[baɪ] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd] [baɪ] ['reprəmænd] .

By	scoldings	and	by	reprimand	.
经过	责骂	和	经过	训诫	.

通过责骂和训斥。

" [jet] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌmz] [bæk] , [aɪ] [siː]

"	Yet	as	it	all	comes	back	,	I	see
"	然而	作为	它	全部	来	后退	,	我	看

然而，当一切重现时，我看到

[maɪ] ['sɔrəuz] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [moʊst] [sɔːr]

My	sorrows	,	though	indeed	most	sore
我的	悲伤	,	尽管	的确	最多	疮

我的悲伤，虽然确实极其痛苦

[ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [deɪz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

In	those	dear	days	they	seemed	to	me	,
在	那些	亲爱的	天	他们	似乎	到	我	,

在那些美好的日子里，在我看来，

[griːvd] [juː; jʊ] [æt; ət] [hɑːrt] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [mɔːr] .

Grieved	you	at	heart	by	far	the	more	.
伤心	你	在	心	经过	远的	这	更多的	.

内心深处，我比任何人都更感到悲痛。

" [ðə; ði] [fraunz] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] [jʊr; jər] [braʊ] ,

"	The	frowns	that	wrinkled	up	your	brow	,
"	这	皱眉	那	皱	向上	你的	眉头	,

“你眉头紧锁的皱纹，

[ðæt] [griːvd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ['ɜːrstwaɪl] ,

That	grieved	your	little	son	erstwhile	,
那	伤心	你的	小的	儿子	昔日	,

那曾让你的小儿子伤心不已。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] ,
As **I** **reflect** **upon** **them** **now** **,**
作为 我 反映 之上 他们 现在 ,

现在回想起来，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl]
Were **always** **softened** **by** **a** **smile**
是 总是 软化 经过 一个 微笑

微笑总是能让人心软。

" [ðæt] [ʃoʊn] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ;
" **That** **shone** **,** **dear** **father** **,** **in** **your** **eyes** **;**
" 那 闪耀 , 亲爱的 父亲 , 在 你的 眼睛 ;

“亲爱的父亲，那光芒闪耀在您的眼中；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] [kən'siːld] ,
A **smile** **that** **was** **but** **ill** **concealed** **,**
一个 微笑 那 曾是 但 患病的 暗 ,

那抹笑容几乎难以掩饰，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] [laɪz]
By **which** **the** **love** **that** **in** **you** **lies**
经过 哪个 这 爱 那 在 你 谎言

你心中那份爱就蕴藏其中

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ɛə] [rɪ'viːld] .
For **me** **,** **your** **boy** **,** **was** **e'er** **revealed** **.**
为了 我 , 你的 男生 , 曾是 曾经 揭晓 .

对我而言，你的男孩，早已显露真容。

" [hɪr] [ðə; ði] [ɪmp] [stɑːpt] .
" **Here** **the** **Imp** **stopped** **.**
" 这里 这 重要 停止 .

“小恶魔停了下来。”

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] - , ['sɔːftli] .
" **Go** **on** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **softly** **.**
" 去 在 , " 说 - , 轻轻 .

“继续，”吉米博伊轻声说道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" **There** **isn't** **any** **more** **,** **"** **replied** **the** **Imp** **.**
" 那里 不是 任何 更多的 , " 回复 这 重要 .

“没有了，”小恶魔回答道。

" [wen] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [fɑːr][aɪ] ['kudnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][gɑːt] ['rʌnɪŋ]
" **When** **I** **got** **that** **far** **I** **couldn't** **write** **any** **more** **,** **because** **I** **kind** **of** **got** **running**
" 什么时候 我 得到 那 远的 我 不能 写 任何 更多的 , 因为 我 种类 的 得到 跑步
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

“写到那里我就写不下去了，因为我有点写到一半就写不下去了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [maɪ'self] [ɪg'zæktli] .
I **didn't** **seem** **to** **fit** **myself** **exactly** **.**
我 没有 似乎 到 合身 我 确切地 .

我感觉自己不太合适。

[maɪ'self][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
Myself **was** **too** **big** **for** **myself** **,**
我 曾是 也 大的 为了 我 ,

我太自大了，无法驾驭自己。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv]['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] .

and	so	I	had	to	stop	and	sort	of	settle	down	again	.
和	所以	我	有	到	停止	和	种类	的	定居	向下	再次	.

所以我不得不停下来，重新安定下来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [jʊr; jər]['pɑːpə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] , " [sə'dʒestɪd] - .

"	Your	papa	must	have	been	very	much	pleased	,	"	suggested	Jimmieboy	.
"	你的	爸爸	必须	有	到过	非常	很多	高兴	,	"	建议	-	.

“你爸爸一定非常高兴，”吉米博伊说道。

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ;

"	Yes	,	he	was	,	"	said	the	Imp	;
"	是的	,	他	曾是	,	"	说	这	重要	;

“是的，他就是，”小妖精说道；

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	although	I	noticed	a	big	tear	in	his	eye	when	I	read	it	to	him	;
"	虽然	我	注意到	一个	大的	撕	在	他的	眼睛	什么时候	我	读	它	到	他	;

“虽然我读给他听的时候，注意到他眼里噙着泪水；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəm] ,

but	he	gave	me	a	great	big	hug	for	the	poem	,
但	他	给予	我	一个	伟大的	大的	拥抱	为了	这	诗	,

但他因为我写的这首诗给了我一个大大的拥抱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ'd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	glad	I'd	written	it	.
和	我	曾是	高兴的	ID	书面	它	.

我很庆幸自己写了这本书。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [get] [ðæt] [kiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] ,

But	you	must	run	along	and	get	that	key	,	for	my	time	is	very	short	,
但	你	必须	跑步	沿着	和	得到	那	钥匙	,	为了	我的	时间	是	非常	短的	,

但你必须赶紧去拿到钥匙，因为我时间很紧。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['waɪər] ['kʌntri] [wiː; wi][mʌst; məst]

and	if	we	are	to	see	Magnetville	and	all	the	wire	country	we	must
和	如果	我们	是	到	看	-	和	全部	这	金属丝	国家	我们	必须

[biː; bi][ɔːf] . "

be	off	.	"
是	离开	.	"

如果我们想去看看马格内特维尔和所有电线杆所在的地区，我们就必须出发了。

" [pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] [raɪm] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ænsər] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

"	Perhaps	if	the	rhyme	always	brings	about	the	answer	you	want	,
"	也许	如果	这	韵	总是	带来	关于	这	回答	你	想	,

“或许，如果这首童谣总能带来你想要的答案，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [weɪ] [fɜːrst] ,

it	would	be	better	for	me	to	ask	the	question	that	way	first	,
它	会	是	更好的	为了	我	到	问	这	问题	那	方式	第一的	,

我最好先那样问这个问题。

[ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [twelv] [weɪz] , " [sə'dʒestɪd] - .

and	not	bother	him	with	the	other	twelve	ways	,	"	suggested	Jimmieboy	.
和	不是	打扰	他	和	这	其他	十二	方式	,	"	建议	-	.

“别用其他十二种方法去打扰他，”吉米博伊建议道。

" [ðæts] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" That's very thoughtful of you , " said the Imp .
" 那就是 非常 周到 的 你 , " 说 这 重要 .

“你真是太体贴了，”小恶魔说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" I think very likely it would be better to do it that way .
" 我 思考 非常 可能 它 会 是 更好的 到 做 它 那 方式 .

我认为那样做很可能更好。

[dʒʌst][juː; jʊ]['tɪptoʊ] ['sɔːftli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] ,
Just you tiptoe softly up to him and say ,
只是 你 脚尖 轻轻 向上 到 他 和 说 ,

你只要踮着脚尖轻轻走到他跟前，说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" If you loved me as I love you ,
" 如果 你 喜爱 我 作为 我 爱 你 ,

“如果你像我爱你一样爱我，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ]
And I were you
和 我 是 你

而我就是你们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ,
and you were me ,
和 你 是 我 ,

而你就是我，

[wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][aɪ'd] ['ʃʊrli] [duː] ,
What you asked me I'd surely do ,
什么 你 问 我 ID 一定 做 ,

你要求我做的事，我一定会做。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðæt] ['sɪlvər] [kiː] .
And let you have that silver key .
和 让 你 有 那 银 钥匙 .

把那把银钥匙给你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] , " [sed] - ,
" I think that's just the way , " said Jimmieboy ,
" 我 思考 那就是 只是 这 方式 , " 说 - ,

“我觉得就是这样，”吉米博伊说道。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
repeating the verse over and over again so as not to forget it .
重复 这 诗 超过 和 超过 再次 所以 作为 不是 到 忘记 它 .

反复吟诵这句诗，以免忘记。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
" I'll go to him at once .
" 患病的 去 到 他 在 一次 .

“我马上就去见他。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][goʊ] .
" And he did go .
" 和 他 做过 去 .

他确实去了。

[hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['raɪtɪŋ]

He	tiptoed	into	the	library	,	at	one	end	of	which	his	papa	was	sitting	writing
他	踮着脚尖	进入	这	图书馆	,	在	一	结尾	的	哪个	他的	爸爸	曾是	坐着	写作

;

;

;

他蹑手蹑脚地走进图书馆，他爸爸正坐在图书馆的一端写作；

[hiː; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɜːrs] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

he	kissed	him	on	his	cheek	,	and	whispered	the	verse	softly	in	his	ear	.
他	亲吻	他	在	他的	脸颊	,	和	低声说道	这	诗	轻轻	在	他的	耳朵	.

他亲吻了他的脸颊，并在他耳边轻声低语了这首诗。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Why	,	certainly	,	"	said	his	papa	,	when	he	had	finished	.
"	为什么	,	当然	,	"	说	他的	爸爸	,	什么时候	他	有	完成的	.

“当然可以，”他爸爸说完后说道。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .

"	Here	it	is	,	"	taking	the	key	from	the	end	of	his	chain	.
"	这里	它	是	,	"	采取	这	钥匙	从	这	结尾	的	他的	链	.

“给你，”他从链子末端取下钥匙。

" [dəunt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , - .

"	Don't	lose	it	,	Jimmieboy	.
"	不	失去	它	,	-	.

“别失控，吉米小子。”

" [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	BEFORE	HIM	STOOD	THE	IMP	.
"	前	他	站立	这	重要	.

“在他面前站着小恶魔。”

" [noʊ] , [aɪl] [nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I'll	not	lose	it	.
"	不	, 患病的		不是	失去	它	.

“不，我不会失去它。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] - , ['gliːfəli] , [ænd; ənd]

I've	got	too	much	use	for	it	to	lose	it	,	"	replied	Jimmieboy	,	gleefully	,	and
我已经	得到	也	很多	使用	为了	它	到	失去	它	,	"	回复	-	,	兴高采烈地	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“我还有很多用处，不能弄丢它，”吉米博伊兴高采烈地回答道，然后，

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz][læp] ,

sliding	down	from	his	papa's	lap	,
滑动	向下	从	他的	爸爸的	膝	,

从爸爸的腿上滑下来，

[hiː; hi][ræn] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [stʊd] ,

he	ran	headlong	into	the	back	hall	to	where	the	telephone	stood	,
他	跑	一头扎	进入	这	后退	大厅	到	在哪里	这	电话	站立	,

他径直冲进后厅，来到电话亭前。

[in'səːtid] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd]

inserted	the	key	in	the	key	-	hole	of	the	little	door	over	the	receiver	and
插入	这	钥匙	在	这	钥匙	-	洞	的	这	小的	门	超过	这	接收者	和

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

turned	it	.
转向	它	.

将钥匙插入接收器上方小门的钥匙孔并转动。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [ɪmp] .

The	door	flew	open	,	and	before	him	stood	the	Imp	.
这	门	飞翔	打开	,	和	前	他	站立	这	重要	.

门猛地打开，小恶魔站在他面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[iː]

II

三

二

[ɪn] [ðə; ði] [ɪmps] [ruːm]

IN	THE	IMP'S	ROOM
在	这	小恶魔	房间

在小恶魔的房间里

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] - , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜːrst] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Dear	me	!	"	ejaculated	Jimmieboy	,	as	his	eye	first	rested	upon	the	Imp	.
"	亲爱的	我	!	"	射精	-	,	作为	他的	眼睛	第一的	休息	之上	这	重要	.

“我的天哪！”吉米男孩惊呼道，他的目光第一次落在了小恶魔身上。

" [ðæts] [juː; jʊ] , [eɪ] ? "

"	That's	you	,	eh	?	"
"	那就是	你	,	嗯	?	"

“是你啊？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪmp] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [leg] ,

"	I	believe	so	,	"	replied	the	Imp	,	standing	on	his	left	leg	,
"	我	相信	所以	,	"	回复	这	重要	,	常设	在	他的	左边	腿	,

“我想是这样，”小妖精回答道，他用左腿站了起来。

[ænd; ənd] ['twəːliŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] - [gɑːt] ['dɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	twirling	around	and	around	until	Jimmieboy	got	dizzy	looking	at	him	.
和	旋转	大约	和	大约	直到	-	得到	晕眩的	寻找	在	他	.

他不停地旋转，直到吉米男孩看着他都头晕目眩。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [sɪns] .

"	I	was	me	when	I	got	up	this	morning	,	and	I	haven't	heard	of	any	change	since	.
"	我	曾是	我	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,	和	我	还没有	听到	的	任何	改变	自从	.

“我今天早上起床时还是我，之后也没听说有什么变化。”

[duː] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] ? "

Do	I	look	like	what	I	told	you	I	looked	like	?	"
做	我	看	喜欢	什么	我	讲述	你	我	看起来	喜欢	?	"

我长得像我跟你描述的那样吗?

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] , " [sed] - .

"	Not	exactly	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不是	确切地	,	"	说	-	.

“不完全是，”吉米博伊说道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd]['laɪlək] - ['kʌlərd] [her] , [ænd; ənd] [its] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	You	said	you	had	lilac	-	colored	hair	,	and	it's	more	like	a	green	than	a
"	你	说	你	有	紫丁香	-	有色	头发	,	和	它是	更多的	喜欢	一个	绿色的	比	一个

['laɪlək] . "

lilac	.	"
紫丁香	.	"

“你说你的头发是淡紫色的，但它更像是绿色而不是淡紫色。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ['neɪmɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌlɚz] .

"	You	are	just	like	everybody	else	naming	your	colors	.
"	你	是	只是	喜欢	大家	别的	命名	你的	颜色	.

“你和其他人一样，只是在说出自己喜欢的颜色而已。”

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt]

People	are	very	queer	about
人们	是	非常	酷儿	关于

人们对.....非常古怪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ] [θɪŋk] .

things	of	that	sort	,	I	think	.
事物	的	那	种类	,	我	思考	.

我想，大概就是这类事情吧。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

For	instance	,	"	said	the	Imp	,	to	illustrate	his	point	,
为了	实例	,	"	说	这	重要	,	到	阐明	他的	观点	,

例如，"小恶魔为了说明他的观点说道，“

" [juː; jʊ][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

"	you	go	walking	in	the	garden	with	one	of	your	friends	,	and	you	come	to
"	你	去	步行	在	这	花园	和	一	的	你的	朋友们	,	和	你	来	到

[ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] ,

a	rose	-	bush	,
一个	玫瑰	-	衬套	,

你和朋友在花园里散步，走到一丛玫瑰花前，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [sez] , - ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [roʊz] - [bʊʃ] ? - -

and	your	friend	says	,	'	Isn't	that	a	pretty	rose	-	bush	?	'	'
和	你的	朋友	说道	,	-	不是	那	一个	漂亮的	玫瑰	-	衬套	?	-	-

你的朋友说：“那株玫瑰花丛真漂亮！”

[jes] , - [seɪ] [juː; jʊ] ; - ['veri] . -

Yes	,	'	say	you	;	'	very	.	'
是的	,	-	说	你	;	-	非常	.	-

“是的，”你说，“非常。”

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['laɪlək] - [bʊʃ] [ðæt] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] . -

Then	he	says	,	'	And	what	a	lovely	lilac	-	bush	that	is	over	there	.	'
然后	他	说道	,	-	和	什么	一个	迷人的	紫丁香	-	衬套	那	是	超过	那里	.	-

然后他说：“那边那丛紫丁香真漂亮。”

- [ɪk'striːmli] ['lʌvli] , - [seɪ] [juː; jʊ] .

-	Extremely	lovely	,	'	say	you	.
-	极其	迷人的	,	-	说	你	.

“非常漂亮，”你说。

- [lets] [sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ðɪs] ['ræzberi] - [bʊʃ] , - [sez] [hiː; hi] .
' Let's sit down under this raspberry - bush , ' says he .
- 我们来吧 坐 向下 在下面 这 覆盆子 - 衬套 , - 说道 他 .

“咱们在这棵覆盆子树下坐坐吧，”他说。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['laɪlək][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lævəndər] , [roʊz][ə; eɪ][pɪŋk] , [ænd; ənd] ['ræzberi] [ə; eɪ]
Well , now you think lilac is a delicate lavender , rose a pink , and raspberry a
出色地 , 现在 你 思考 紫丁香 是 一个 精美的 薰衣草 , 玫瑰 一个 粉色的 , 和 覆盆子 一个
[red] — [eɪ] ? "
red — eh ? "
红色的 — 嗯 ? "

现在你觉得丁香花是淡紫色，玫瑰是粉色，覆盆子是红色了——是吗?

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Jimmieboy .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”吉米博伊说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" That's the way they are . "
" 那就是 这 方式 他们 是 . "

“他们就是这样的人。”

" [wel] , ['meɪbi] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['laɪlək] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['ræzberi] - [bʊʃ]
" Well , maybe so ; but that lilac - bush and rose - bush and raspberry - bush
" 出色地 , 或许 所以 ; 但 那 紫丁香 - 衬套 和 玫瑰 - 衬套 和 覆盆子 - 衬套
[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,
are all the same color ,
是 全部 这 相同的 颜色 ,

“嗯，也许是这样；但是紫丁香、玫瑰和覆盆子都是同一种颜色。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌlər] [ɪz] [griːn] , [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [her] ;
and that color is green , just like my hair ;
和 那 颜色 是 绿色的 , 只是 喜欢 我的 头发 ;

那个颜色是绿色的，就像我的头发一样；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [peɪnt] [ʃɑːp] [wen] [aɪ][toʊld]
you must have thought I looked like a rainbow or a paint shop when I told
你 必须 有 想法 我 看起来 喜欢 一个 彩虹 或者 一个 画 店铺 什么时候 我 讲述
[juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ? "
you about myself ? "
你 关于 我 ? "

当我跟你介绍自己的时候，你肯定觉得我像彩虹或者油漆店吧?

" [noʊ] , " [sed] - .
" No , " said Jimmieboy .
" 不 , " 说 - .

“不，”吉米博伊说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk]
" I didn't think
" 我 没有 思考

我当时没想那么多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðæt] , [ɪg'zæktli] .
that , exactly .
那 , 确切地 .

正是如此。

[aɪ] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðər] [guːs] [bʊk] .

I	thought	,	perhaps	,	you	were	like	the	pictures	in	my	Mother	Goose	book	.
我	想法	,	也许	,	你	是	喜欢	这	图片	在	我的	母亲	鹅	书	.

我当时想，或许你就像我那本鹅妈妈童谣书里的图画一样。

[ðeɪ] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [ˈkʌlɝz] [tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][bæd] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈiːðər] . "

They	have	lots	of	colors	to	'	em	,	and	they	are	not	bad	looking	,	either	.	"
他们	有	很多	的	颜色	到	-	呃	,	和	他们	是	不是	坏的	寻找	,	任何一个	.	"

它们颜色丰富，而且看起来也不错。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][bæd] [ˈlʊkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ,

"	Well	,	if	they	are	not	bad	looking	,	"	said	the	Imp	,	with	a	pleased	smile	,
"	出色地	,	如果	他们	是	不是	坏的	寻找	,	"	说	这	重要	,	和	一个	高兴	微笑	,

“嗯，如果他们长得不难看的话，”小妖精笑着说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

"	they	must	be	very	much	like	me	.
"	他们	必须	是	非常	很多	喜欢	我	.

“他们一定和我非常相似。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? "

But	don't	you	want	to	come	in	?	"
但	不	你	想	到	来	在	?	"

但你不想进来吗?

" [aɪm][nɑːt] [smɔːl] [ɪˈnʌf] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [aɪl] [iːt] [ðæt] [ˈæp(ə)l][juː; jʊ] [spoʊk] [əˈbaʊt] ,

"	I'm	not	small	enough	,	"	said	Jimmieboy	;	"	but	I'll	eat	that	apple	you	spoke	about	,
"	我是	不是	小的	足够的	,	"	说	-	;	"	但	患病的	吃	那	苹果	你	辐	关于	,

“我个子还不够小，”吉米博伊说，“但我会吃掉你说的那个苹果。”

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈitl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʃrɪŋk] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] . "

and	maybe	it'll	make	me	shrink	,	though	I	don't	see	how	it	can	.	"
和	或许	它将	制作	我	收缩	,	尽管	我	不	看	如何	它	能	.	"

也许它会让我变小，虽然我不明白它怎么可能做到。

" [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] .

"	Easy	enough	.
"	简单的	足够的	.

“很简单。”

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈdʌbld] [ʌp][ˈæftər] [ˈiːtɪŋ] [æn; ən][ˈæp(ə)l] ?

Haven't	you	seen	a	boy	doubled	up	after	eating	an	apple	?
还没有	你	已见	一个	男生	双倍	向上	后	吃	一个	苹果	?

你没见过吃完苹果后弯腰驼背的男孩吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪ] .

Of	course	you	have	;	perhaps	you	were	the	boy	.
的	课程	你	有	;	也许	你	是	这	男生	.

当然，你肯定有过；或许你就是那个男孩。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] , [ɪf] [æn; ən][ˈæp(ə)l][kæn; kən] [wɜːrk] [ðæt] [wei] ,

At	any	rate	there	is	no	reason	why	,	if	an	apple	can	work	that	way	,
在	任何	速度	那里	是	不	原因	为什么	,	如果	一个	苹果	能	工作	那	方式	,

总之，如果苹果都能那样运作，那就没有理由不那样做。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [wɜːrk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

it	can't	work	the	other	.
它	不能	工作	这	其他	.

它无法与另一个配合使用。

[its] [ə; eɪ] [pʊr] [ruːl] [ðæt] [wəʊnt] [wɜːrk] [bəuθ] [weɪz] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈæp(ə)l][ɪz] [ˈprɪti] [gʊd] ,

It's	a	poor	rule	that	won't	work	both	ways	,	and	an	apple	is	pretty	good	,
它是	一个	贫穷的	规则	那	惯于	工作	两个都	方式	,	和	一个	苹果	是	漂亮的	好的	,

这条规则很糟糕，它不适用于所有情况，而且苹果就很好。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz]

as	a	rule	,	and	so	you	have	it	proved	without	trying	that	what	I	say	is
作为	一个	规则	,	和	所以	你	有	它	已证实	没有	尝试	那	什么	我	说	是

[truː] .

true	.
真的	.

通常情况下，我所说的都是真的，所以你不用尝试就证明了这一点。

[hɪəz] [ðə; ði]['æp(ə)l] ;

Here's	the	apple	;
这里是	这	苹果	;

这是苹果；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[iːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɔːr] .

eat	it	as	quickly	as	you	can	and	give	me	the	core	.
吃	它	作为	迅速地	作为	你	能	和	给	我	这	核	.

尽快吃掉，把芯给我。

" - [tʊk] [ðə; ði] ['deɪnti] [piːs] [ʌv; əv] [fruːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

"	Jimmieboy	took	the	dainty	piece	of	fruit	in	his	hand	and	ate	it	with	much
"	-	采取	这	纤巧	片	的	水果	在	他的	手	和	吃	它	和	很多

['relɪʃ] ,

relish	,
尽情享用	,

吉米博伊拿起那块精致的水果，津津有味地吃了起来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

for	it	was	a	very	sweet	apple	,	and	he	was	fond	of	that	sort	of
为了	它	曾是	一个	非常	甜的	苹果	,	和	他	曾是	喜爱	的	那	种类	的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

因为那是一个非常甜的苹果，而他很喜欢这种苹果。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

Unfortunately	,	he	liked	it	so	well	that	he	forgot	to	give	the	core	to	the
很遗憾	,	他	喜欢	它	所以	出色地	那	他	忘了	到	给	这	核	到	这

[ɪmp] ,

Imp	,
重要	,

不幸的是，他太喜欢它了，以至于忘记把核心交给小恶魔。

[ænd; ənd] , [wen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] [æskt]

and	,	when	in	a	moment	he	felt	himself	shrinking	up	,	and	the	Imp	asked
和	,	什么时候	在	一个	片刻	他	毛毡	他自己	收缩	向上	,	和	这	重要	问

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr] ,

for	the	core	,
为了	这	核	,

片刻之后，他感到自己正在缩小，而小恶魔向他索要核心，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [bˈlʌʃɪŋli] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['pɪgɪʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

he	was	forced	blushingly	to	confess	that	he	had	been	very	piggish	about	it
他	曾是	强制	脸红地	到	承认	那	他	有	到过	非常	猪一样	关于	它

,

,
,

他被迫羞愧地承认自己在这件事上确实很贪婪。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
and had swallowed the whole thing .
和 有 吞咽 这 所有的 事物 .

他把整样东西都吞了下去。

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn][æt; ət][ɔːl] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] ,
" I've half a mind not to let you in at all ! " cried the Imp ,
" 我已经 一半 一个 头脑 不是 到 让 你 在 在 全部 ! " 哭 这 重要 ,

“我真想根本不让你进来！”小恶魔喊道。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
stamping his foot angrily upon the floor ,
冲压 他的 脚 愤怒地 之上 这 地面 ,

他愤怒地跺了跺脚，

[soʊ]['æŋgrəli] [ðæt] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [aʊt] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] .
so angrily that the bells rang out softly as if in remonstrance .
所以 愤怒地 那 这 铃铛 响铃 出去 轻轻 作为 如果 在 抗议 .

愤怒之情如此强烈，以至于钟声都轻轻响起，仿佛在表示抗议。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][ɪn] ,
" In fact , I don't see how I can let you in ,
" 在 事实 , 我 不 看 如何 我 能 让 你 在 ,

“事实上，我不知道该怎么让你进来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [kɔːr] . "
because you have disobeyed me about that core . "
因为 你 有 违抗命令 我 关于 那 核 . "

因为你违背了我关于那个核心问题的命令。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['slaɪtli] ['ɪndʒərd][ɪn] ['fiːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪmps]
" I'm surprised at you , " returned Jimmieboy , slightly injured in feeling by the Imp's
" 我是 惊讶 在 你 , " 返回 - , 轻微地 受伤 在 感觉 经过 这 小恶魔

“我真没想到你会这样，”吉米男孩回答道，他被小恶魔的话弄得有点受伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[bɪ'heɪvjər] .
behavior .
行为 .

行为。

" [aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] - [kɔːr] .
" I wouldn't make such a fuss about an old apple - core .
" 我 不会 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 一个 老的 苹果 - 核 .

“我不会对一个旧苹果核大惊小怪。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz]['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,
If you feel as badly about it as all that ,
如果 你 感觉 作为 糟糕 关于 它 作为 全部 那 ,

如果你真的像我这样为此感到难过的话，

[aɪl] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] ['æp(ə)l] — [wʌn][æz; əz][bɪg][æz; əz]
I'll run down into the kitchen and get you a whole apple — one as big as
患病的 跑步 向下 进入 这 厨房 和 得到 你 一个 所有的 苹果 — 一 作为 大的 作为
[juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
you are . "
你 是 . "

我这就下楼去厨房给你拿一个完整的苹果——一个跟你一样大的苹果。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	That	isn't	the	point	at	all	,	"	said	the	Imp	.
"	那	不是	这	观点	在	全部	,	"	说	这	重要	.

“那根本不是重点，”小恶魔说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ðə; ði] [kɔ:r] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	I	didn't	want	the	core	for	myself	at	all	.
"	我	没有	想	这	核	为了	我	在	全部	.

“我根本不想把核心留给自己。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "

I	wanted	it	for	you	.	"
我	通缉	它	为了	你	.	"

我想把它送给你。

" [wel] , [aɪv] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - ,

"	Well	,	I've	got	it	,	"	said	Jimmieboy	,
"	出色地	,	我已经	得到	它	,	"	说	-	,

“好了，我明白了，”吉米博伊说道。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [ʃrʌŋk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪmp] [hɪm'self] ,

who	had	now	shrunk	until	he	was	no	taller	than	the	Imp	himself	,
WHO	有	现在	缩小	直到	他	曾是	不	更高	比	这	重要	他自己	,

他现在已经缩小到和恶魔一样高了，

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

not	more	than	two	inches	high	.
不是	更多的	比	二	英寸	高的	.

高度不超过两英寸。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ,

"	Of	course	you	have	,
"	的	课程	你	有	,

“当然你有，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [groʊ] [raɪt] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ju:; jʊ]

and	if	you	will	notice	it	is	making	you	grow	right	back	again	to	the	size	you
和	如果	你	将要	注意	它	是	制作	你	生长	正确的	后退	再次	到	这	尺寸	你

[wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] .

were	before	.
是	前	.

你会发现它会让你重新长回以前的体型。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [trɪk] ['æplz] .

That's	where	the	trouble	comes	in	with	those	trick	apples	.
那就是	在哪里	这	麻烦	来	在	和	那些	诡计	苹果	.

这就是那些“骗人的苹果”的麻烦之处。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [meɪks] [ju:; jʊ] [ʃrɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:r] [meɪks] [ju:; jʊ] [groʊ] .

The	outside	makes	you	shrink	,	and	the	core	makes	you	grow	.
这	外部	制作	你	收缩	,	和	这	核	制作	你	生长	.

外表让你萎缩，内在让你成长。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [kɔ:r] [aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ki:p] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]

When	I	said	I	wanted	the	core	I	meant	that	I	wanted	it	to	keep	until	we
什么时候	我	说	我	通缉	这	核	我	意思是	那	我	通缉	它	到	保持	直到	我们

[hæd; həd] [hæd; həd] ['aʊər; ɑ:r] [trɪp] [tə'geðər] ,

had	had	our	trip	together	,
有	有	我们的	旅行	一起	,

我说想要这个核心部件，意思是说，我希望它能一直保留到我们一起旅行结束。

[soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

so	that	when	we	got	back	you	could	eat	it	,	and	return	to
所以	那	什么时候	我们	得到	后退	你	可以	吃	它	,	和	返回	到

这样我们回去后你就可以吃了，然后返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

your	papa	and	mamma	just	as	you	were	in	the	beginning	.
你的	爸爸	和	妈妈	只是	作为	你	是	在	这	开始	.

你的爸爸妈妈和你最初的样子一样。

[dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ['mɪrər] [naʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jɔːr'self] .

Just	run	to	the	parlor	mirror	now	and	watch	yourself	.
只是	跑步	到	这	客厅	镜子	现在	和	手表	你自己	.

现在就跑到客厅镜子前好好看看自己。

" - ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [geɪzd]

"	Jimmieboy	hastened	into	the	parlor	,	and	climbing	upon	the	mantel	-	piece	gazed
"	-	加快	进入	这	客厅	,	和	攀登	之上	这	壁炉架	-	片	凝视

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ,

into	the	mirror	,	and	,
进入	这	镜子	,	和	,

吉米博伊快步走进客厅，爬上壁炉架，凝视着镜子，然后，

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [fæst] .

much	to	his	surprise	,	noticed	that	he	was	growing	fast	.
很多	到	他的	惊喜	,	注意到	那	他	曾是	生长	快速地	.

令他惊讶的是，他发现自己长得很快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [haɪ] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] ,

He	was	four	inches	high	when	he	got	there	,
他	曾是	四	英寸	高的	什么时候	他	得到	那里	,

他到那儿的时候只有四英寸高。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [hiː; hi]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

and	then	as	the	minutes	passed	he	lengthened	inch	by	inch	,
和	然后	作为	这	分钟	通过了	他	加长	英寸	经过	英寸	,

随着时间一分一秒地过去，他的身长一点一点地增长。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði]['æp(ə)l] .

until	finally	he	found	himself	just	as	he	had	been	before	he	ate	the	apple	.
直到	最后	他	成立	他自己	只是	作为	他	有	到过	前	他	吃	这	苹果	.

直到最后，他发现自己又回到了吃苹果之前的样子。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Well	,	what	are	you	going	to	do	about	it	?	"	he	asked	,
"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"	他	问	,

“那你打算怎么办？”他问道。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

when	he	returned	to	the	telephone	.
什么时候	他	返回	到	这	电话	.

当他回到电话旁时。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	I	don't	know	,	"	said	the	Imp	.
"	我	不	知道	,	"	说	这	重要	.

“我不知道，”小恶魔说。

" [its] ['riːəli] [tuː] [bæd] , [fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] [læst] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [aɪ] [hæd; həd] .

"	It's	really	too	bad	,	for	that's	the	last	apple	of	that	sort	I	had	.
"	它是	真的	也	坏的	,	为了	那就是	这	最后的	苹果	的	那	种类	我	有	.

“真是太可惜了，因为这是我吃过的最后一个那种苹果了。”

[ðə; ði] [trɪk] - ['æp(ə)l] [triːz] ['oʊnli] [ber] [wʌn] ['æp(ə)l] [ə; eɪ] [jɪr] ,

The	trick	-	apple	trees	only	bear	one	apple	a	year	,
这	诡计	-	苹果	树木	仅有的	熊	一	苹果	一个	年	,

这种骗人的苹果树一年只结一个苹果。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [læst] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [hɪr]

and	I	have	been	saving	that	one	for	you	ever	since	last	summer	,	and	here
和	我	有	到过	保存	那	一	为了	你	曾经	自从	最后的	夏天	,	和	这里

,

,

,

我从去年夏天就一直为你留着这个，喏，给你。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['griːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

just	because	you	were	greedy	,	it	has	all	gone	for	nothing	.
只是	因为	你	是	贪婪的	,	它	有	全部	已消失	为了	没有什么	.

就因为你的贪婪，一切都付诸东流了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] , " [sed] - , ['ruːfəli] .

"	I'm	very	sorry	,	and	very	much	ashamed	,	"	said	Jimmieboy	,	ruefully	.
"	我是	非常	对不起	,	和	非常	很多	羞愧	,	"	说	-	,	懊悔地	.

“我非常抱歉，也非常羞愧，”吉米博伊懊悔地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['ɔːfli] [gʊd] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] . "

"	It	was	really	so	awfully	good	,	I	didn't	think	.	"
"	它	曾是	真的	所以	非常	好的	,	我	没有	思考	.	"

“它真的太棒了，我都没想过。”

" [wel] , [its] ['veri] ['θɔːtləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Well	,	it's	very	thoughtless	of	you	not	to	think	,	"	said	the	Imp	.
"	出色地	,	它是	非常	轻率	的	你	不是	到	思考	,	"	说	这	重要	.

“哎呀，你这么不思考，真是太没脑子了。”小恶魔说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [fiːl] ['veri] [smɔːl] . "

"	I	should	think	you'd	feel	very	small	.	"
"	我	应该	思考	你会	感觉	非常	小的	.	"

“我想你会觉得自己很渺小。”

" [aɪ] [duː] ! " ['sɒbd] - .

"	I	do	!	"	sobbed	Jimmieboy	.
"	我	做	!	"	啜泣	-	.

“我愿意！”吉米男孩抽泣着说。

" [duː] [juː; jʊ] , ['riːəli] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] , ['gliːfəli] .

"	Do	you	,	really	?	"	cried	the	Imp	,	gleefully	.
"	做	你	,	真的	?	"	哭	这	重要	,	兴高采烈地	.

“你真的这么想吗？”小恶魔得意地喊道。

" ['riːəl] ['wiːni] , ['tiːni] [smɔːl] . "

"	Real	weeny	,	teeny	small	.	"
"	真实的	弱小	,	蝇头	小的	.	"

“非常非常小，极其小。”

" [jes] , " [sed] - , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" Yes , " said Jimmieboy , a tear trickling down his cheek .
" 是的 , " 说 - , 一个 撕 涓涓细流 向下 他的 脸颊 .

“是的，”吉米博伊说，一滴眼泪顺着他的脸颊滑落。

" [ðen] [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sæŋ] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" Then it's all right , " sang the Imp ,
" 然后 它是 全部 正确的 , " 唱 这 重要 ,

“那就没事了，”小精灵唱道。

['dænsɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒɪg][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [glæd][hiː; hi] [felt] .
dancing a lovely jig to show how glad he felt .
跳舞 一个 迷人的 夹具 到 展示 如何 高兴的 他 毛毡 .

他跳了一段优美的吉格舞来表达他的喜悦之情。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [fiːl] .
" Because we are always the way we feel .
" 因为 我们 是 总是 这 方式 我们 感觉 .

因为我们总是如我们所想的那样。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [sɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] .
If you feel sick , you are sick .
如果 你 感觉 生病的 , 你 是 生病的 .

如果你感觉不舒服，那就是生病了。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ,
If you feel good , you are good , and if you feel sorry , you are sorry ,
如果 你 感觉 好的 , 你 是 好的 , 和 如果 你 感觉 对不起 , 你 是 对不起 ,

如果你感觉良好，那就是良好的；如果你感觉糟糕，那就是糟糕的。

[ænd; ənd][soʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [smɔːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [smɔːl] .
and so , don't you see , if you feel small you are small .
和 所以 , 不 你 看 , 如果 你 感觉 小的 你 是 小的 .

所以，难道你看不出来吗？如果你觉得自己渺小，那你实际上就是渺小的。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪz] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ? "
The only point is , now , do you feel small enough to get into this room ? "
这 仅有的 观点 是 , 现在 , 做 你 感觉 小的 足够的 到 得到 进入 这 房间 ? "

现在唯一的问题是，你觉得自己足够渺小，能够走进这个房间吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] - ,
" I think I do , " returned Jimmieboy ,
" 我 思考 我 做 , " 返回 - ,

“我想我的确有，”吉米博伊回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['braɪtnɪŋ] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
brightening up considerably , because his one great desire now was not to be
提亮 向上 相当 , 因为 他的 一 伟大的 欲望 现在 曾是 不是 到 是
[ə; eɪ][bɪg] [groʊn] - [ʌp][mæn] ,
a big grown - up man ,
一个 大的 生长 - 向上 男人 ,

他的心情明显好转，因为他现在最大的愿望就是不要成为一个大人。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑːpə] , [huː] [kʊd; kəd] ['ʃɑːrpən] [liːd] - ['penslz] , [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] [snoʊ] -

like	his	papa	,	who	could	sharpen	lead	-	pencils	,	and	go	out	of	doors	in	snow	-
喜欢	他的	爸爸	,	WHO	可以	锐化	带领	-	铅笔	,	和	去	出去	的	门	在	雪	-

['stɔrmz] ,

storms	,
暴风雨	,

就像他爸爸一样，会削铅笔，而且会在暴风雪中外出。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .

but	to	visit	the	Imp	in	his	own	quarters	.
但	到	访问	这	重要	在	他的	自己的	四分之一	.

但要去拜访小恶魔，就在他自己的房间里。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] [fiːl] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðer; ðər] . "

"	Yes	,	"	he	repeated	,	"	I	think	I	do	feel	small	enough	to	get	in	there	.	"
"	是的	,	"	他	重复	,	"	我	思考	我	做	感觉	小的	足够的	到	得到	在	那里	.	"

“是的，”他重复道，“我觉得我身材够矮小，可以进去。”

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	You've	got	to	know	,	"	returned	the	Imp	.
"	你已经	得到	到	知道	,	"	返回	这	重要	.

“你必须知道，”小恶魔回答道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] .

"	The	trouble	with	you	,	I	believe	,	is	that	you	think	in	the	wrong	places	.
"	这	麻烦	和	你	,	我	相信	,	是	那	你	思考	在	这	错误的	地方	.

我认为你的问题在于你的思维方式不对。

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] . "

This	isn't	a	matter	of	thinking	;	it's	a	matter	of	knowing	.	"
这	不是	一个	事情	的	思维	;	它是	一个	事情	的	会心	.	"

这不是思考的问题，而是认知的问题。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .

"	Well	,	then	,	I	know	I'm	small	enough	,	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	,	然后	,	我	知道	我是	小的	足够的	,	"	说	-	.

“那好，我知道我个子够小了，”吉米博伊说道。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðer; ðər] ? "

"	The	only	thing	is	,	how	am	I	to	get	up	there	?	"
"	这	仅有的	事物	是	,	如何	是	我	到	得到	向上	那里	?	"

“唯一的问题是，我该怎么上去呢？”

" [aɪl] [fɪks] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪmp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

"	I'll	fix	that	,	"	replied	the	Imp	,	with	a	happy	smile	.
"	患病的	使固定	那	,	"	回复	这	重要	,	和	一个	快乐的	微笑	.

“我会解决这个问题的，”小恶魔笑着回答道。

" [aɪl] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

"	I'll	let	down	the	wires	,	and	you	can	come	up	on	them	.
"	患病的	让	向下	这	电线	,	和	你	能	来	向上	在	他们	.

“我会放下电线，你可以沿着电线上来。”

" [hɪr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'waɪnd] [tuː] [θɪn] [griːn] [sɪlk] - ['kʌvərd] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðæt] -

"	Here	he	began	to	unwind	two	thin	green	silk	-	covered	wires	that	Jimmieboy
"	这里	他	开始	到	放松	二	薄的	绿色的	丝绸	-	涵盖	电线	那	-

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] ,

had	not	before	noticed	,
有	不是	前	注意到	,

“这时，他开始解开两根细细的、用丝绸包裹的绿色电线，吉米男孩之前并没有注意到它们。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔɪld] [ə'baʊt]
and **which** **were** **coiled** **about**
和 哪个 是 卷曲 关于

它们盘绕着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tuː] [smɔːl] [spuːlz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
two small spools fastened on the back of the door .
二 小的 线轴 系紧 在 这 后退 的 这 门 .

门背面固定着两个小线轴。

" [aɪ] [kɑːnt] [klaɪm] , " [sed] - , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" I can't climb , " said Jimmieboy , watching the operation with interest .
" 我 不能 爬 , " 说 - , 观看 这 手术 和 兴趣 .

“我不会爬，”吉米博伊饶有兴致地看着他们操作说道。

" ['noʊbɑːdi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Nobody asked you to , " returned the Imp .
" 无人 问 你 到 , " 返回 这 重要 .

“没人让你这么做，”小恶魔回答道。

" [wen] [ðiːz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['fæsn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
" When these have reached the floor I want you to fasten them to the
" 什么时候 这些 有 达到 这 地面 我 想 你 到 系 他们 到 这
['njuːəl] - [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] . "
newel - post of the stairs . "
新楼 - 邮政 的 这 楼梯 . "

“当这些绳子到达地面后，我希望你把它们固定在楼梯的立柱上。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - , ['græspɪŋ] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] , [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]
" All right , " said Jimmieboy , grasping the wires , and fastening them as
" 全部 正确的 , " 说 - , 抓握 这 电线 , 和 紧固 他们 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
he was told .
他 曾是 讲述 .

“好的，”吉米博伊说着，抓住电线，按照吩咐把它们固定好。

" [wʌt] [naʊ] ? "
" What now ? "
" 什么 现在 ? "

“现在怎么办？”

" [naʊ] [aɪl] [send] [daʊn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" Now I'll send down the elevator , " said the Imp ,
" 现在 患病的 发送 向下 这 电梯 , " 说 这 重要 ,

“现在我把电梯送下去，”小恶魔说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['luːsnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mægnət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli]
as he loosened a huge magnet from the wall , and fastening it securely
作为 他 松动 一个 巨大的 磁铁 从 这 墙 , 和 紧固 它 安全地
[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,
upon the two wires ,
之上 这 二 电线 ,

他从墙上取下一块巨大的磁铁，并将其牢牢地固定在两根电线上。

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] - [stʊd] .
sent it sliding down to where Jimmieboy stood .
发送 它 滑动 向下 到 在哪里 - 站立 .

让它滑落到吉米博伊站立的地方。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .

"	There	,	"	he	added	,	as	it	reached	the	end	of	the	wire	.
"	那里	,	"	他	额外	,	作为	它	达到	这	结尾	的	这	金属丝	.

“到了，”他补充道，此时电线已经到达了尽头。

" [step][ɑːn][ðæt] ; [aɪl] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [ænd; ənd][ʌp] [juːl] [kʌm] . "

"	Step	on	that	;	I'll	turn	on	the	electricity	,	and	up	you'll	come	.	"
"	步	在	那	;	患病的	转动	在	这	电	,	和	向上	你会	来	.	"

“踩上去，我接通电源，你就会上来。”

" [aɪ][wəʊnt][fɔːl] , [wɪl] [aɪ] ? " [æskt] - , ['tɪmɪdli] .

"	I	won't	fall	,	will	I	?	"	asked	Jimmieboy	,	timidly	.
"	我	惯于	落下	,	将要	我	?	"	问	-	,	胆怯地	.

“我不会摔倒吧？”吉米男孩怯生生地问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] , " [ðə; ði][ɪmp] ['ænsər] .

"	That	depends	on	the	way	you	feel	,	"	the	Imp	answered	.
"	那	取决于	在	这	方式	你	感觉	,	"	这	重要	回答	.

“那要看你的感受了，”小恶魔回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [seɪf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

"	If	you	feel	safe	,	you	are	safe	.
"	如果	你	感觉	安全的	,	你	是	安全的	.

“如果你感到安全，你就是安全的。”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [seɪf] ? "

Do	you	feel	safe	?	"
做	你	感觉	安全的	?	"

你觉得安全吗?

" [nɑːt] ['veri] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][mæg'netɪk] ['elɪveɪtər] .

"	Not	very	,	"	said	Jimmieboy	,	as	he	stepped	aboard	the	magnetic	elevator	.
"	不是	非常	,	"	说	-	,	作为	他	步	船上	这	磁的	电梯	.

“不太好，”吉米博伊说着，踏上了磁力电梯。

" [ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɪmp] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Then	we'll	have	to	wait	until	you	do	,	"	returned	the	Imp	,	impatiently	.
"	然后	出色地	有	到	等待	直到	你	做	,	"	返回	这	重要	,	不耐烦地	.

“那我们就只能等你了，”小恶魔不耐烦地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [spent] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd]

"	It	seems	to	me	that	a	boy	who	has	spent	weeks	and	weeks	and
"	它	似乎	到	我	那	一个	男生	WHO	有	花费	周	和	周	和

[wiːks] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [plʌʃ] ['səufəz]['ɑːntə] [wækst] [hɑːrd] - [wʊd] [flɔːrz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['tɪmɪd]

weeks	jumping	off	plush	sofas	onto	waxed	hard	-	wood	floors	ought	to	be	less	timid
周	跳	离开	豪华的	沙发	到	打蜡	难的	-	木头	楼层	应该	到	是	较少的	胆小

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

than	you	are	.	"
比	你	是	.	"

“在我看来，一个男孩花了几个星期的时间从豪华沙发上跳到打过蜡的硬木地板上，应该比你胆子大一些才对。”

" [ðæts] [truː] , " [sed] - .

"	That's	true	,	"	said	Jimmieboy	.
"	那就是	真的	,	"	说	-	.

“没错，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [fiːl] [seɪf] . "
" I guess I feel safe . "
" 我 猜测 我 感觉 安全的 . "

“我感觉很安全。”

" [ɔːl] [əˈbɔːrd] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , ['presɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" All aboard , then , " said the Imp , pressing a small button at the back of his
" 全部 船上 , 然后 , " 说 这 重要 , 紧迫 一个 小的 按钮 在 这 后退 的 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

“那么，都上船吧，”小恶魔说着，按下了房间后面的一个小按钮。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mægnət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv]
There was a rattle and a buzz , and then the magnet began to move
那里 曾是 一个 嘎嘎作响 和 一个 嗡嗡声 , 和 然后 这 磁铁 开始 到 移动
['ʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

一阵咔嗒声和嗡嗡声过后，磁铁开始向上移动。

['sloʊli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
slowly at first , and then with all the rapidity of the lightning ,
缓慢地 在 第一的 , 和 然后 和 全部 这 快速 的 这 闪电 ,

起初缓慢，然后如闪电般迅疾。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] - [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
so that before Jimmieboy had an opportunity to change his mind about his
所以 那 前 - 有 一个 机会 到 改变 他的 头脑 关于 他的
['seɪfti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmps] [ruːm] ,
safety he was in the Imp's room ,
安全 他 曾是 在 这 小恶魔 房间 ,

所以，在吉米男孩有机会改变他对自身安全的看法之前，他就已经身处小恶魔的房间里了。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ]
and , much
和 , 很多

而且，很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ˌðer'ɪn]
to his delight , discovered that he was small enough to walk about therein
到 他的 喜 , 发现 那 他 曾是 小的 足够的 到 走 关于 其中
[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] ,
without having to stoop ,
没有 拥有 到 哈腰 ,

令他欣喜的是，他发现自己个子很小，可以在里面自由行走而无需弯腰。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and in every way comfortable .
和 在 每一个 方式 舒服的 .

各方面都很舒适。

" [æt; ət] [læst] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ðə; ði] [ɪmp] .
" AT LAST , " EJACULATED THE IMP .
" 在 最后的 , " 射精 这 重要 .

“终于，”小恶魔射了出来。

" [æt; ət][læst] ! " [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd][ðə; ði][ɪmp] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]

"	At	last	!	"	ejaculated	the	Imp	,	grasping	his	hand	and	giving	it	an
"	在	最后的	!	"	射精	这	重要	,	抓握	他的	手	和	给予	它	一个

[ə'fekʃənət] [skwi:z] .

affectionate	squeeze	.
亲热	挤	.

“终于！”小恶魔喊道，抓住他的手，深情地捏了捏。

" [æt; ət][læst][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .

"	At	last	you	are	here	.
"	在	最后的	你	是	这里	.

你终于来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ] ['treʒərz] .

And	now	we'll	close	the	door	,	and	I'll	show	you	my	treasures	.
和	现在	出色地	关闭	这	门	,	和	患病的	展示	你	我的	宝藏	.

现在我们关上门，我带你们看看我的珍宝。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz]

"	With	this	the	door	was	closed	,	and	for	a	moment	all	was	dark	as
"	和	这	这	门	曾是	关闭	,	和	为了	一个	片刻	全部	曾是	黑暗的	作为

[pɪtʃ] ;

pitch	;
沥青	;

“说完，门就关上了，一时间，四周一片漆黑；

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	only	for	a	moment	,
但	仅有的	为了	一个	片刻	,

但只是一瞬间，

[fɔ:r; fər]['hɑ:rdli][hæd; həd] - [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [wen] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][sɔ:ft] [laɪt] [bɜ:rst] [fɔ:rθ]

for	hardly	had	Jimmieboy	turned	around	when	a	flood	of	soft	light	burst	forth
为了	几乎	有	-	转向	大约	什么时候	一个	洪水	的	柔软的	光	爆裂	前进

[frʌm; frəm] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

from	every	corner	of	the	room	,
从	每一个	角落	的	这	房间	,

吉米博伊刚一转身，房间的每个角落就迸发出柔和的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [sɔ:] [ə'pɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [bʊks] ,

and	the	little	visitor	saw	upon	every	side	of	him	the	most	wonderful	books	,
和	这	小的	游客	锯	之上	每一个	边	的	他	这	最多	精彩的	图书	,

[tɔɪz] ,

toys	,
玩具	,

小访客看到他周围到处都是奇妙的书籍和玩具，

[ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] , [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [wɜ:rkt] [baɪ]

and	musical	instruments	he	had	ever	seen	,	each	and	all	worked	by
和	音乐	仪器	他	有	曾经	已见	,	每个	和	全部	工作	经过

[ɪˌlek'trɪsəti] ,

electricity	,
电	,

他见过的所有乐器，无一例外都是用电的。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmp] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]

and	apparently	subject	to	the	will	of	the	Imp	,	who	was	the	genius	of
和	显然	主题	到	这	将要	的	这	重要	,	WHO	曾是	这	天才	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

显然，这一切都受制于小恶魔的意志，小恶魔是这个地方的守护神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪ'lektrɪk] ['kʊkɪŋ]
ELECTRIC COOKING
电的 烹饪

电烹饪

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] - , [ɪn] ['ekstəsi] .
" Hurrah ! " cried Jimmieboy , in ecstasy .
" 欢呼 ! " 哭 - , 在 狂喜 .

“万岁！”吉米博伊欣喜若狂地喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" This is great , isn't it ? "
" 这 是 伟大的 , 不是 它 ? "

“这太棒了，不是吗？”

" ['prɪti] [greɪt] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [ɪmp] , ['praʊdli] .
" Pretty great , " assented the Imp , proudly .
" 漂亮的 伟大的 , " 同意 这 重要 , 自豪地 .

“很棒，”小恶魔自豪地赞同道。

" [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [lɑːrdʒ] .
" That is , unless you mean large .
" 那 是 , 除非 你 意思是 大的 .

除非你指的是大的。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [greɪt] [æt; ət] [ɔːl] ;
If you mean it that way it isn't great at all ;
如果 你 意思是 它 那 方式 它 不是 伟大的 在 全部 ;

如果你指的是那个意思，那可一点也不好；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [greɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [huː] , [ðoʊ] ['veri] , ['veri] [smɔːl] ,
but if you mean great like me , who , though very , very small ,
但 如果 你 意思是 伟大的 喜欢 我 , WHO , 尽管 非常 , 非常 小的 ,

但如果你指的是像我这样伟大的人，尽管我非常非常渺小，

[ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [trə'mendəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [sək'ses] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
am simply tremendous as a success , I agree with you .
是 简单地 巨大的 作为 一个 成功 , 我 同意 和 你 .

我简直太成功了，我同意你的看法。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['veri] [mʌtʃ] .
I like it here very much .
我 喜欢 它 这里 非常 很多 .

我非常喜欢这里。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] —
The room is extremely comfortable , and I do everything by electricity —
这 房间 是 极其 舒服的 , 和 我 做 一切 经过 电 —
['kʊkɪŋ] , ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] — ['evriθɪŋ] . "
cooking , reading , writing — everything . "
烹饪 , 阅读 , 写作 — 一切 . "

房间非常舒适，我所有的事情都用电——做饭、阅读、写作——所有的一切。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] , " [sed] - .
" I don't see how , " said Jimmieboy .
" 我 不 看 如何 , " 说 - .

“我不明白，”吉米博伊说。

" [oʊ] , [its] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['bætəriz] .
" Oh , it's simply a matter of buttons and batteries .
" 哦 , 它是 简单地 一个 事情 的 按钮 和 电池 .

“哦，这只是按钮和电池的问题。”

[ðə; ði] ['bætəri] [meɪks] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
The battery makes the electricity ,
这 电池 制作 这 电 ,

电池产生电力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[aɪ] [pres] [ðə; ði] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I press the buttons , and there you are .
我 按 这 按钮 , 和 那里 你 是 .

我按下按钮，你就出现了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bætəri] [ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You know what a battery is , don't you ? "
你 知道 什么 一个 电池 是 , 不 你 ? "

你知道电池是什么吧?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] - .
" Not exactly , " said Jimmieboy .
" 不是 确切地 , " 说 - .

“不完全是，”吉米博伊说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" You might explain it to me . "
" 你 可能 解释 它 到 我 . "

“你或许可以给我解释一下。”

" [jes] , [aɪ] [maɪt] [ɪf] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ] ['betər] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪmp] .
" Yes , I might if I hadn't a better way , " replied the Imp .
" 是的 , 我 可能 如果 我 之前没有 一个 更好的 方式 , " 回复 这 重要 .

“是的，如果我没有更好的办法，我可能会这么做，”小恶魔回答道。

" [aɪ][wəʊnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I won't explain it to you ,
" 我 惯于 解释 它 到 你 ,

我不会向你解释，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn'taɪərli] ,
because I can have it explained to you in another way entirely ,
因为 我 能 有 它 解释 到 你 在 其他 方式 完全 ,

因为我可以让人用完全不同的方式向你解释。

[ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
though I won't promise that either of us will understand the explanation .
尽管 我 惯于 承诺 那 任何一个 的 我们 将要 理解 这 解释 .

但我不能保证我们俩都能理解这个解释。

[lets] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Let's see , " he added ,
我们来吧 看 , " 他 额外 ,

“让我看看，”他补充道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['bʌt(ə)n] - [bɔ:rd] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm]

rising	from	his	chair	and	inspecting	a	huge	button	-	board	that	hung	from
上升	从	他的	椅子	和	检查	一个	巨大的	按钮	-	木板	那	悬挂	从

[ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

the	wall	at	the	left	of	the	room	.
这	墙	在	这	左边	的	这	房间	.

他从椅子上站起来，仔细查看挂在房间左侧墙上的一个巨大的按钮板。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['bʌt(ə)n] ?

"	Where's	the	Dictionary	button	?
"	在哪里?	这	字典	按钮	?

“词典按钮在哪里？”

[ɑ:] , [hɪr] — "

Ah	,	here	—	"
啊	,	这里	—	"

啊，这里——”

" [ðə; ði] [wʌt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] .

"	The	what	?	"	queried	the	visitor	,	his	face	alive	with	wonderment	.
"	这	什么	?	"	查询	这	游客	,	他的	脸	活	和	惊奇	.

“什么？”来访者问道，脸上满是惊奇。

" [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['bʌt(ə)n] .

"	The	Dictionary	button	.
"	这	字典	按钮	.

“字典按钮。”

[aɪ] [pres] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [telz] [ˌem 'i:] [wət'evər] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə]

I	press	the	Dictionary	button	,	and	the	Dictionary	tells	me	whatever	I	want	to
我	按	这	字典	按钮	,	和	这	字典	讲述	我	任何	我	想	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

我按下词典按钮，词典就会告诉我任何我想知道的信息。

[dʒʌst] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] .

Just	listen	to	this	.
只是	听	到	这	.

听听这个。

" [ðə; ði] [ɪmp] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ,

"	The	Imp	pressed	a	button	as	he	spoke	,
"	这	重要	按下	一个	按钮	作为	他	辐	,

“小恶魔一边说话一边按下了一个按钮，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd] - ['lisnd] .

and	Jimmieboy	listened	.
和	-	听着	.

吉米博伊听了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

In	an	instant	there	was	a	loud	buzzing	sound	,	and	then	an	invisible
在	一个	立即的	那里	曾是	一个	大声	嗡嗡声	声音	,	和	然后	一个	无形的

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] ,

something	began	to	speak	,
某物	开始	到	说话	,

瞬间，传来一阵响亮的嗡嗡声，然后一个看不见的东西开始说话了。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [sɪŋ] :
or rather to sing :
或者 相当 到 唱歌 :

或者更确切地说，是唱歌：

" [ʃiːz] [maɪ] ['æni] ,
" She's my Annie ,
" 她是 我的 安妮 ,

她是我的安妮，

[aɪm][hɜːr; hər][dʒoʊ] .
I'm her Joe .
我是 她 乔 .

我是她的乔。

['lɪt(ə)l] ['æni] ['ruːni] — "
Little Annie Rooney — "
小的 安妮 鲁尼 — "

小安妮·鲁尼——

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] .
" Dear me ! " cried the Imp , his face flushing to a deep crimson .
" 亲爱的 我 ! " 哭 这 重要 , 他的 脸 冲洗 到 一个 深的 赤红 .

“我的天哪！”小恶魔叫道，脸涨得通红。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] ['bʌt(ə)n] .
" Dear me , I got the wrong button .
" 亲爱的 我 , 我 得到 这 错误的 按钮 .

“哎呀，我按错按钮了。”

[ðæts] [maɪ]['mjuːzɪk] - [ruːm] ['bʌt(ə)n] .
That's my Music - room button .
那就是 我的 音乐 - 房间 按钮 .

那是我的音乐室按钮。

[its] [raɪt] [nekst][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgər][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] .
It's right next the Dictionary button , and my finger must have slipped .
它是 正确的 下一个 这 字典 按钮 , 和 我的 手指 必须 有 滑倒了 .

它就在词典按钮旁边，我的手指一定是滑了一下。

[aɪl] [dʒʌst][tɜːrn] - ['æni] ['ruːni] - [ɔːf][ænd; ənd][traɪ][ə'gen] .
I'll just turn ' Annie Rooney ' off and try again .
患病的 只是 转动 - 安妮 鲁尼 - 离开 和 尝试 再次 .

我把“安妮·鲁尼”关掉再试试。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

" [ə'gen] [ðə; ði] [ɪmp] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] - [wʌns] [mɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ]
" Again the Imp touched a button , and Jimmieboy once more heard the buzzing
" 再次 这 重要 感动 一个 按钮 , 和 - 一次 更多的 听到 这 嗡嗡声
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

“小恶魔又一次按下了按钮，吉米男孩再次听到了嗡嗡声。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] :
followed by a squeaking voice , which said :
随后 经过 一个 吱吱作响 嗓音 , 哪个 说 :

随后传来一声尖细的嗓音，说道：

" ['bætəri] [ɪz][ə; eɪ][naʊn] — ['plʊrəl] , ['bætəriz] .
" **Battery is a noun — plural , batteries .**
" 电池 是 一个 名词 — 复数 , 电池 .

“Battery 是名词——复数形式为 batteries。

[ɪn] ['beɪsbɔːl] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd]['kætʃər; 'ketʃər][ɪz][ðə; ði] ['bætəri] ;
In baseball the pitcher and catcher is the battery ;
在 棒球 这 投手 和 捕手 是 这 电池 ;

在棒球比赛中，投手和捕手组成投捕组合；

[ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] [ə; eɪ] ['bætəri] [ɪz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['laidən] ['dʒɑːrz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
in electricity a battery is a number of Leyden jars , usually arranged with
在 电 一个 电池 是 一个 数字 的 莱顿 罐子 , 通常 安排 和
[ðer; ðər]
their
他们的

在电力学中，电池是由多个莱顿瓶组成的，通常以它们为中心排列。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['ɪnər] ['kəutiŋz] [kə'nektɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['aʊtər] ['kəutiŋz] ['ɔːlsoʊ] [kə'nektɪd] ,
inner coatings connected , and their outer coatings also connected ,
内 涂层 连接 , 和 他们的 外 涂层 还 连接 ,

内涂层连接在一起，它们的外涂层也连接在一起。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
so that they may be all charged and discharged at the same time . "
所以 那 他们 可能 是 全部 带电 和 出院 在 这 相同的 时间 . "

这样他们就可以同时被充能和释放。”

" [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , - ? " ['kwiərid] [ðə; ði][ɪmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
" Understand that , Jimmieboy ? " queried the Imp , with a smile , turning the
" 理解 那 , - ? " 查询 这 重要 , 和 一个 微笑 , 转弯 这
['dɪkʃəneri] ['bʌt(ə)n] [ɔːf] .
Dictionary button off .
字典 按钮 离开 .

“明白了吗，吉米小子？”小恶魔笑着问道，同时关掉了字典按钮。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] - .
" No , I don't , " said Jimmieboy .
" 不 , 我 不 , " 说 - .

“不，我没有，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
" But I suppose it is all right . "
" 但 我 认为 它 是 全部 正确的 . "

“不过我想应该没关系吧。”

" [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ɪmp] .
" Perhaps you'd like an explanation of the explanation ? " suggested the Imp .
" 也许 你会 喜欢 一个 解释 的 这 解释 ? " 建议 这 重要 .

“或许你想听听这个解释的解释？”小恶魔建议道。

" [ɪf] [its] [wʌn][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [wʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
" If it's one I can understand , I would , " returned Jimmieboy .
" 如果 它是 一 我 能 理解 , 我 会 , " 返回 - .

“如果是我能理解的，我会的，”吉米博伊回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [dəunt][ɪk'spleɪn] . "
" But I don't see the use of explanations that don't explain . "
" 但 我 不 看 这 使用 的 解释 那 不 解释 . "

“但我认为，那些无法解释问题的解释毫无意义。”

" [ðeɪ] [ɑːnt] [mʌtʃ] [gʊd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ɪmp] , ['tʌtʃɪŋ] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] .
" They aren't much good , " observed the Imp , touching another button .
" 他们 不是 很多 好的 , " 观察到 这 重要 , 接触 其他 按钮 .

“它们不太好用，”小恶魔一边说着，一边又按了一下另一个按钮。

" [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" This will make it clear , I think . "
" 这 将要 制作 它 清除 , 我 思考 . "

“我想这样就清楚了。”

" [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['dʌznt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə'nʌðər] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] ,
" The Dictionary doesn't say it , " said another squeaking voice ,
" 这 字典 不 说 它 , " 说 其他 吱吱作响 嗓音 ,

“字典里没这个词，”另一个尖细的声音说道。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmp][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['bʌt(ə)n] ;
in response to the touch of the Imp on the third button ;
在 回复 到 这 触碰 的 这 重要 在 这 第三 按钮 ;

响应于小恶魔触摸第三个按钮；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bætəri] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
" but a battery is a thing that looks like a row of
" 但 一个 电池 是 一个 事物 那 看起来 喜欢 一个 排 的

但是电池看起来像一排

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['dʒɑːrz] [fʊl] [ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət] ['iznt] , [ænd; ənd] [wen] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][nɑːt]
jars full of preserves , but isn't , and when properly cared for and not
罐子 满的 的 果酱 , 但 不是 , 和 什么时候 适当地 关心 为了 和 不是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [friːz] [ʌp] ,
allowed to freeze up ,
允许 到 冻结 向上 ,

装满果酱的罐子，但并非如此，而且如果妥善保存且不冷冻，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
it makes electricity ,
它 制作 电 ,

它能发电。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [red] - [hɑːt][ɪn'vɪzəb(ə)l]['fluːɪd] [ðæt] [priks] [jʊr; jər][hændz] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ]
which is a sort of red - hot invisible fluid that pricks your hands when you touch
哪个 是 一个 种类 的 红色的 - 热的 无形的 体液 那 刺痛 你的 双手 什么时候 你 触碰
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

那是一种炽热的、看不见的液体，触摸时会刺痛你的手。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and makes them feel as if they were asleep if you keep hold of it
和 制作 他们 感觉 作为 如果 他们 是 睡着了 如果 你 保持 抓住 的 它
[fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
for any length of time ,
为了 任何 长度 的 时间 ,

如果你长时间拿着它，会让他们感觉好像睡着了一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kæriz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['oʊvər]['waɪɝz, 'waɪrz] , [meɪks] [hɔːrs] - [kɑːrz][goʊ] [wɪ'ðaʊt]

and	which	carries	messages	over	wires	,	makes	horse	-	cars	go	without
和	哪个	携带	消息	超过	电线	,	制作	马	-	汽车	去	没有

['hɔːrsɪz] , [laɪts] [ə; eɪ] [ruːm] ['betər] [ðæn; ðən][gæs] ,

horses	,	lights	a	room	better	than	gas	,
马匹	,	灯	一个	房间	更好的	比	气体	,

它能通过电线传输信息，使马车无需马匹即可行驶，照明效果比煤气灯更好。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [bəuθ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]

and	is	so	like	lightning	that	no	man	who	has	tried	both	can	tell	the
和	是	所以	喜欢	闪电	那	不	男人	WHO	有	尝试	两个都	能	告诉	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

difference	between	them	.
不同之处	之间	他们	.

两者如此相似，以至于任何同时体验过它们的人都无法分辨它们之间的区别。

" [hɪr] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] .

"	Here	the	squeaking	voice	turned	into	a	buzz	again	,	and	then	stopped	altogether	.
"	这里	这	吱吱作响	嗓音	转向	进入	一个	嗡嗡声	再次	,	和	然后	停止	共	.

“这时，吱吱声又变成了嗡嗡声，然后完全停止了。”

" [naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Now	do	you	understand	?
"	现在	做	你	理解	?

现在你明白了吗?

" [æskt] [ðə; ði] [ɪmp] , ['æŋkʃəsli] .

"	asked	the	Imp	,	anxiously	.
"	问	这	重要	,	焦虑地	.

“小恶魔焦急地问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	I	think	I	do	,	"	replied	Jimmieboy	.
"	我	思考	我	做	,	"	回复	-	.

“我想我是的，”吉米博伊回答道。

" [ə; eɪ] ['bætəri] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɪg] [glæs] ['dʒɑːrz][ɪn] [wɪtʃ] - [lɛktrɪsəti] [ɪz] [meɪd] ,

"	A	battery	is	nothing	but	a	lot	of	big	glass	jars	in	which	'	lectricity	is	made	,
"	一个	电池	是	没有什么	但	一个	很多	的	大的	玻璃	罐子	在	哪个	-	电力	是	制成	,

“电池不过是很多用来产生电能的大玻璃罐而已。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)
第4/9页

[dʒʌst][æz; əz][paɪ][ɪz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [ænd; ənd] ['kʌstərd] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [kʌps] .

just	as	pie	is	made	in	a	tin	plate	and	custard	is	made	in	cups	.
只是	作为	馅饼	是	制成	在	一个	锡	盘子	和	蛋奶冻	是	制成	在	杯子	.

就像馅饼是用锡盘做的，蛋奶冻是用杯子做的一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Exactly	,	"	said	the	Imp	.
"	确切地	,	"	说	这	重要	.

“正是如此，”小恶魔说道。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][paɪ][ɔːr] ['kʌstərd] .

"	But	,	of	course	,	electricity	is	a	great	deal	more	useful	than	pie	or	custard	.
"	但	,	的	课程	,	电	是	一个	伟大的	交易	更多的	有用	比	馅饼	或者	蛋奶冻	.

当然，电力比馅饼或蛋奶冻有用得多。

[ðə; ði] [best] ['kʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['wʊdnt] [muːv] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] ,

The	best	custard	in	the	world	wouldn't	move	a	horse	-	car	,
这	最好的	蛋奶冻	在	这	世界	不会	移动	一个	马	-	车	,

世界上最好的蛋奶冻也动不了马车。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] ['evər] [sɔː] [ə; eɪ][paɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [laɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [ɪz] .

and	I	don't	believe	anybody	ever	saw	a	pie	that	could	light	up	a	room	the	way	this	is	.
和	我	不	相信	任何人	曾经	锯	一个	馅饼	那	可以	光	向上	一个	房间	这	方式	这	是	.

我不相信有人见过像这样能让整个房间都亮起来的馅饼。

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['iːtɪŋ] ,

It's	a	pretty	wonderful	thing	,	electricity	is	,	but	not	particularly	good	eating	,
它是	一个	漂亮的	精彩的	事物	,	电	是	,	但	不是	特别	好的	吃	,

电力真是个好东西，但它可不是什么好吃的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪər] .

and	sometimes	I	don't	think	it's	as	good	for	cooking	as	the	good	old	-	fashioned	fire	.
和	有时	我	不	思考	它是	作为	好的	为了	烹饪	作为	这	好的	老的	-	造型	火	.

有时我觉得它不如传统的明火烹饪效果好。

[aɪv] [hæd; həd][paɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][paɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪ'lektrɪk] ,

I've	had	pie	that	was	too	hot	,	and	I've	had	pie	that	was	too	electric	,
我已经	有	馅饼	那	曾是	也	热的	,	和	我已经	有	馅饼	那	曾是	也	电的	,

我吃过太烫的馅饼，也吃过味道太冲的馅饼。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tuː] - [hɑːt][paɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plezəntə] ,

and	between	the	two	I	think	the	too	-	hot	pie	was	the	pleasanter	,
和	之间	这	二	我	思考	这	也	-	热的	馅饼	曾是	这	更令人愉悦	,

相比之下，我觉得太烫的那块馅饼更美味。

[ðoʊ] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [paɪ] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'plez(ə)nt] . "

though	really	nothing	can	make	pie	positively	unpleasant	.	"
尽管	真的	没有什么	能	制作	馅饼	积极地	令人不快的	.	"

不过，真的没有什么能让馅饼变得令人难以接受。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] .

"	So	I	have	heard	,	"	said	Jimmieboy	,	with	an	approving	nod	.
"	所以	我	有	听到	,	"	说	-	,	和	一个	批准	点头	.

“我听说了，”吉米博伊赞许地点点头说道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] - [wɪð; wɪθ][paɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	haven't	had	any	sperience	with	pie	,	you	know	.
"	我	还没有	有	任何	-	和	馅饼	,	你	知道	.

“我以前没吃过馅饼。”

[ðæt] [ænd; ənd] [red] ['pepər] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] ['dɪnər] . "

That	and	red	pepper	are	two	things	I	am	not	allowed	to	eat	at	dinner	.	"
那	和	红色的	胡椒	是	二	事物	我	是	不是	允许	到	吃	在	晚餐	.	"

“那东西和红辣椒是我晚餐不能吃的两样东西。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

"	You	wouldn't	like	to	taste	some	of	my
"	你	不会	喜欢	到	品尝	一些	的	我的

你肯定不想尝尝我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɪ'lektrɪk] ['kʌstərd] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪmp] ,

electric	custard	,	would	you	?	"	asked	the	Imp	,
电的	蛋奶冻	,	会	你	?	"	问	这	重要	,

“电热布丁，好吗？”小恶魔问道。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [ə'raʊzd] [baɪ] - ['steɪtmənt] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][ænd; ənd][paɪ][wɜːr; wər]

his	sympathies	aroused	by	Jimmieboy's	statement	that	as	yet	he	and	pie	were
他的	同情	被唤醒	经过	-	陈述	那	作为	然而	他	和	馅饼	是

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

吉米博伊说他和馅饼还是陌生人，这番话引起了他的同情。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːfl] [smaɪl] .

"	Indeed	I	would	!	"	cried	Jimmieboy	,	with	a	gleeful	smile	.
"	的确	我	会	!	"	哭	-	,	和	一个	兴高采烈	微笑	.

“我当然愿意！”吉米男孩笑着喊道。

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ! "

"	I'd	like	it	more	than	anything	else	!	"
"	ID	喜欢	它	更多的	比	任何事物	别的	!	"

“我最想要的就是它！”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [bɔːrd] ,

"	Very	well	,	"	said	the	Imp	,	turning	to	the	button	-	board	,
"	非常	出色地	,	"	说	这	重要	,	转弯	到	这	按钮	-	木板	,

“很好，”小恶魔说着，转向了按钮板。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [pər'plekst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	scratching	his	head	as	if	perplexed	for	a	moment	.
和	抓挠	他的	头	作为	如果	困惑	为了	一个	片刻	.

他挠了挠头，似乎有些困惑。

" [lets] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Let's see , " he added .
" 我们来吧 看 , " 他 额外 .

“让我看看，”他补充道。

" [wʌt] [ɪz] ['kʌstərd] [meɪd] [ʌv; əv] ? "
" What is custard made of ? "
" 什么 是 蛋奶冻 制成 的 ? "

“蛋奶冻是由什么做的？”

" ['kʌstərd] ? " [sed] - , [huː] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] ['kwestʃən] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" Custard ? " said Jimmieboy , who thought there never could be any question on that point .
" 蛋奶冻 ? " 说 - , WHO 想法 那里 绝不 可以 是 任何 问题 在 那 观点 .

“蛋奶冻？”吉米博伊说道，他认为这一点根本不可能有任何问题。

" [its] [meɪd] [ʌv; əv] ['kʌstərd] .
" It's made of custard .
" 它是 制成 的 蛋奶冻 .

它是用蛋奶冻做的。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [wen] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
I know , because I eat it all up when I get it ,
我 知道 , 因为 我 吃 它 全部 向上 什么时候 我 得到 它 ,

我知道，因为我每次拿到都会全部吃光。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌstərd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
and there's nothing but custard in it from beginning to end .
和 有 没有什么 但 蛋奶冻 在 它 从 开始 到 结尾 .

从头到尾全是蛋奶冻。

" [ðə; ði] [ɪmp] [smaɪld] .
" The Imp smiled .
" 这 重要 微笑 .

小恶魔笑了。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
He knew better than that .
他 知道 更好的 比 那 .

他明明知道不该那样做。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ['pɑːrʃəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are right partially , " he said .
" 你 是 正确的 部分 , " 他 说 .

“你说的有一定道理，”他说。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['kʌstərd] - [maɪnz] [ɔːr] ['kʌstərd] - [triːz] [ɔːr] ['kʌstərd] - [welz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
" But there aren't custard - mines or custard - trees or custard - wells in the world , so it has
" 但 那里 不是 蛋奶冻 - 矿井 或者 蛋奶冻 - 树木 或者 蛋奶冻 - 水井 在 这 世界 , 所以 它 有

“但是世界上既没有蛋奶冻矿，也没有蛋奶冻树，更没有蛋奶冻井，所以它……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

to	be	made	of	something	.
到	是	制成	的	某物	.

由某种物质构成。

[aɪ] [ges] [aɪl] [æsk][maɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] .

I	guess	I'll	ask	my	cookery	-	book	.
我	猜测	患病的	问	我的	烹饪	-	书	.

我想我得问问我的烹饪书。

" [hɪr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] ['ʌpər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

"	Here	he	touched	a	pink	button	in	the	left	-	hand	upper	corner	of	the	board	.
"	这里	他	感动	一个	粉色的	按钮	在	这	左边	-	手	上	角落	的	这	木板	.

“他在这里触摸了键盘左上角的一个粉红色按钮。

" [mɪlk] — ['ʃʊgər] — [ænd; ənd] — [eg] , " [keɪm] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] .

"	Milk	—	sugar	—	and	—	egg	,	"	came	the	squeaking	voice	.
"	牛奶	—	糖	—	和	—	蛋	,	"	来了	这	吱吱作响	嗓音	.

“牛奶——糖——还有——鸡蛋，”一个尖细的声音传来。

" [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] , [tuː] ['teɪbl] - ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][wʌn] [hoʊl] [eg] . "

"	Three	-	quarters	of	a	pint	of	milk	,	two	table	-	spoonfuls	of	sugar	,	and	one	whole	egg	.	"
"	三	-	四分之一	的	一个	品脱	的	牛奶	,	二	桌子	-	一勺	的	糖	,	和	一	所有的	蛋	.	"

“四分之三品脱牛奶，两汤匙糖，以及一个鸡蛋。”

" [dəunt][juː; jʊ]['fleɪvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][ɪmp] , ['presɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ə; eɪ]

"	Don't	you	flavor	it	with	anything	?	"	asked	the	Imp	,	pressing	the	button	a
"	不	你	味道	它	和	任何事物	?	"	问	这	重要	,	紧迫	这	按钮	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

“你不加点调味料吗？”小恶魔问道，再次按下了按钮。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [skwiːkt] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	If	you	want	to	,	"	squeaked	the	voice	.
"	如果	你	想	到	,	"	吱吱作响	这	嗓音	.

“如果你愿意的话，”那声音尖细地说。

" [və'nɪlə] , ['strɔːberi] , ['hʌklberi] , [ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , [dʒʌst][æz; əz]

"	Vanilla	,	strawberry	,	huckleberry	,	sarsaparilla	,	or	anything	else	,	just	as
"	香草	,	草莓	,	越橘	,	菝葜	,	或者	任何事物	别的	,	只是	作为

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

you	want	it	.
你	想	它	.

“香草味、草莓味、越橘味、菝葜味，或者其他任何你喜欢的口味，都随你。”

" - [maʊθ] ['wɔːtərd] .

"	Jimmieboy's	mouth	watered	.
"	-	嘴	浇水	.

吉米博伊口水都流出来了。

[ə; eɪ] ['strɔːberi] ['kʌstərd] !

A	strawberry	custard	!
一个	草莓	蛋奶冻	!

草莓卡仕达酱！

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɔːl] [wʌnz] [deɪz] ! "
" Wouldn't that be just the dish of dishes to live on all one's days ! "
" 不会 那 是 只是 这 盘子 的 菜肴 到 居住 在 全部一个人的 天 ! "

“那岂不是人间至味，可以吃一辈子！”

" [tuː] ['tiːspuːn,fʊl] [ʌv; əv] [wət'evər] ['fleɪvər][juː; jʊ][wɑːnt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [kʌp] [ʌv; əv]
" Two teaspoonfuls of whatever flavor you want will be enough for one cup of
" 二 茶匙 的 任何 味道 你 想 将要 是 足够的 为了 一 杯子 的
['kʌstərd] ,
custard ,
蛋奶冻 ,

“两茶匙你喜欢的任何口味的香料就足够做一杯蛋奶沙司了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[sed] [ðə; ði] ['skwiːki] [vɔɪs] , [læpsɪŋ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kjʊriəs] [bʌz] .
said the squeaky voice , lapsing back immediately into the curious buzz .
说 这 吱吱作响 嗓音 , 失效 后退 立即地 进入 这 好奇的 嗡嗡声 .

“嗯，”一个尖细的声音说道，随即又恢复了那种好奇的嗡嗡声。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" Thanks , " said the Imp ,
" 谢谢 , " 说 这 重要 ,

“谢谢，”小恶魔说道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
returning to the table and putting down the receipt on a piece of paper .
返回 到 这 桌子 和 推杆 向下 这 收据 在 一个 片 的 纸 .

回到桌边，把收据放在一张纸上。

" [jʊə(r)] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [bʌz] .
" You're welcome , " said the buzz .
" 你是 欢迎 , " 说 这 嗡嗡声 .

“不客气，”嗡嗡声说道。

" [naʊ] , - , [wiːl] [hæv; həv] [tuː] [kʌp] ['kʌstərd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Now , Jimmieboy , we'll have two cup custards in two minutes , " said the Imp .
" 现在 , - , 出色地 有 二 杯子 蛋奶冻 在 二 分钟 , " 说 这 重要 .

“吉米小子，我们两分钟后就能吃到两杯蛋奶冻了，”小恶魔说道。

" [wʌt] ['fleɪvər] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" What flavor will you have ? "
" 什么 味道 将要 你 有 ? "

您要什么口味的?

" ['strɔːberi] [kriːm] , [pliːz] , " [sed] - , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərɪŋ] ['soʊdə] -
" Strawberry cream , please , " said Jimmieboy , as if he were ordering soda -
" 草莓 奶油 , 请 , " 说 - , 作为 如果 他 是 订购 苏打 -
['wɔːtər] .
water .
水 .

“请给我草莓奶油，”吉米博伊说道，就好像他在点苏打水一样。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ˌsɑːrspəˈrɪlə; ˌsɑːrsəpəˈrɪlə] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] [əˈgen] .
I guess I'll take sarsaparilla , " said the Imp , walking to the board again .
我 猜测 患病的 拿 菠萝 , " 说 这 重要 , 步行 到 这 木板 再次 .

“我想我还是选沙士汽水吧，”小恶魔说着，又走向了黑板。

" [naʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [get] [ðə; ði] [egz] .
" Now see me get the eggs .
" 现在 看 我 得到 这 鸡蛋 .

“现在看着我去拿鸡蛋。”

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [bluː] [ˈbʌt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .
" He pressed a blue button this time .
" 他 按下 一个 蓝色的 按钮 这 时间 .

这次他按下了一个蓝色按钮。

[ðə; ði] [ˈskwiːki] [vɔɪs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈkækl] ,
The squeaky voice began to cackle ,
这 吱吱作响 嗓音 开始 到 咯咯笑 ,

那尖细的声音开始咯咯地笑起来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [egz] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and in a second two beautiful white eggs appeared on the table .
和 在 一个 第二 二 美丽的 白色的 鸡蛋 出现 在 这 桌子 .

一瞬间，桌上出现了两枚漂亮的白色鸡蛋。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ðə; ði] [mɪlk] , [ˈfleɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] [wɜːr; wər] [əbˈteɪnd] ;
In the same manner the milk , flavoring , and sugar were obtained ;
在 这 相同的 方式 这 牛奶 , 调味 , 和 糖 是 获得 ;

以同样的方式获得牛奶、调味料和糖；

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ɪmp] [ˈsɪgnəld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪlk] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [vɔɪs] [muːd] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ]
only when the Imp signalled for the milk the invisible voice mooed so like a cow
仅有的 什么时候 这 重要 发出信号 为了 这 牛奶 这 无形的 嗓音 哞哞 所以 喜欢 一个 奶牛
[ðæt] -
that Jimmieboy
那 -

只有当小恶魔示意要牛奶时，那无形的声音才发出像牛一样的哞哞声，吉米男孩才听见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɔːft] - [aɪd] [ˈdʒɜːrzi] [ˈentər] [ðə; ði]
looked anxiously about him , half expecting to see a soft - eyed Jersey enter the
看起来 焦虑地 关于 他 , 一半 期待 到 看 一个 柔软的 - 眼睛 球衣 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他焦急地环顾四周，心里隐隐期待着看到一个眼神温柔的泽西走进房间。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [egz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [boʊl] ,
" Now , " said the Imp , opening the eggs into a bowl ,
" 现在 , " 说 这 重要 , 开幕 这 鸡蛋 进入 一个 碗 ,

“好了，”小恶魔说着，把鸡蛋打入碗里。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] ['fleɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	pouring	the	milk	and	flavoring	and	sugar	in	with	them	,	and
和	浇注	这	牛奶	和	调味	和	糖	在	和	他们	,	和

['mɪksɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [tə'geðər] ,

mixing	them	all	up	together	,
混合	他们	全部	向上	一起	,

然后把牛奶、调味料和糖倒入其中，搅拌均匀。

" [wiːl] [pɔːr] [ðɪs] ['ɪntuː] [ðæt] ['fʌn(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər] , [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

"	we'll	pour	this	into	that	funnel	over	there	,	turn	on	the	electricity	,
"	出色地	倒	这	进入	那	漏斗	超过	那里	,	转动	在	这	电	,

“我们把这个倒进那边的漏斗里，然后接通电源。”

[ænd; ənd][get]['aʊər; ɑːr] ['kʌstərd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

and	get	our	custard	in	a	jiffy	.
和	得到	我们的	蛋奶冻	在	一个	瞬间	.

很快就能吃到我们的蛋奶冻。

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [ðæt] [smɔːl] [hoʊl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

Just	watch	that	small	hole	at	the	end	of	the	funnel	,
只是	手表	那	小的	洞	在	这	结尾	的	这	漏斗	,

注意漏斗末端的小孔，

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðə; ði] ['kʌstərd] [kʌm] [aʊt] . "

and	you'll	see	the	custard	come	out	.	"
和	你会	看	这	蛋奶冻	来	出去	.	"

然后你就会看到蛋奶糊流出来了。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [kʌps] [ˌɪn'saɪd] ?

"	Are	the	cups	inside	?
"	是	这	杯子	里面	?

杯子在里面吗?

[ɔːr][duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kʌstərd] [ɪn] - [ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] ? " [æskt]

Or	do	we	have	to	catch	the	custards	in	'	em	as	they	come	out	?	"	asked
或者	做	我们	有	到	抓住	这	蛋奶冻	在	-	呃	作为	他们	来	出去	?	"	问

-

Jimmieboy	.
-	.

“还是说我们得在它们流出来的时候就把它们接住？”吉米博伊问道。

" [oʊ] , [maɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] .

"	Oh	,	my	!	"	cried	the	Imp	.
"	哦	,	我的	!	"	哭	这	重要	.

“哦，我的天哪！”小恶魔喊道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I'm	glad	you	spoke	of	that	.
"	我是	高兴的	你	辐	的	那	.

很高兴你提到了这一点。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [kʌps] .

I	had	forgotten	the	cups	.
我	有	被遗忘的	这	杯子	.

我忘了带杯子。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] .

We've	got	to	put	them	in	with	the	other	things	.
我们已经	得到	到	放	他们	在	和	这	其他	事物	.

我们必须把它们和其他东西放在一起。

" [ðə; ði] [ɪmp] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [bɔːrd] ,

"	The	Imp	rushed	to	the	button	-	board	,
"	这	重要	匆忙	到	这	按钮	-	木板	,

“小恶魔冲向了按钮板，

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [tuː] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ; [ænd; ənd]

and	soon	had	two	handsome	little	cups	in	response	to	his	summons	;	and
和	很快	有	二	英俊的	小的	杯子	在	回复	到	他的	传票	;	和

[ðen] ['kæstɪŋ]

then	casting
然后	铸件

很快，他便应邀准备了两个精致的小杯子；然后开始投掷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

['ɪntuː][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] , [waɪl] - [wɑːtʃt] ['kerfəli]

into	the	funnel	he	turned	on	the	electric	current	,	while	Jimmieboy	watched	carefully
进入	这	漏斗	他	转向	在	这	电的	当前的	,	尽管	-	观看	小心

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kʌstərd] .

for	the	resulting	custards	.
为了	这	结果	蛋奶冻	.

他向漏斗中接通电流，而吉米博伊则仔细观察着最终形成的蛋奶糊。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

In	two	minutes	by	the	clock	they	appeared	below	,	both	at	the	same	time	,
在	二	分钟	经过	这	钟	他们	出现	以下	,	两个都	在	这	相同的	时间	,

两分钟后，他们同时出现在下方。

[wʌn][ə; eɪ] ['kriːmi] ['strɔːberi] [ɪn][hjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [braʊn] .

one	a	creamy	strawberry	in	hue	,	and	the	other	brown	.
一	一个	奶油状	草莓	在	色调	,	和	这	其他	棕色的	.

一个呈奶油草莓色，另一个呈棕色。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌstərd] .

THE	ELECTRIC	CUSTARD	.
这	电的	蛋奶冻	.

电热蛋奶冻。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] - , [ɪn] ['breθləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	It's	wonderful	!	"	said	Jimmieboy	,	in	breathless	astonishment	.
"	它是	精彩的	!	"	说	-	,	在	喘不过气	惊讶	.

“太棒了！”吉米博伊气喘吁吁地惊叹道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊv] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "

"	I	wish	I	had	a	stove	like	that	in	my	room	.	"
"	我	希望	我	有	一个	火炉	喜欢	那	在	我的	房间	.	"

“我真希望我的房间里也有一台那样的炉子。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It	wouldn't	be	good	for	you	.
"	它	不会	是	好的	为了	你	.

“这对你不好。”

[juːd] [biː; bi] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] .

You'd	be	using	it	all	day	and	eating	what	you	got	.
你会	是	使用	它	全部	天	和	吃	什么	你	得到	.

你会整天用它，吃你弄到手的东西。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstərd] ? "

But	how	is	the	custard	?	"
但	如何	是	这	蛋奶冻	?	"

但是蛋奶冻味道怎么样?

" ['lʌvli] , " [sed] - , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [sɔːft] ['kriːmi] [swiːt] .

"	Lovely	,	"	said	Jimmieboy	,	smacking	his	lips	as	he	ate	the	soft	creamy	sweet	.
"	迷人的	,	"	说	-	,	拍打	他的	嘴唇	作为	他	吃	这	柔软的	奶油状	甜的	.

“真好吃，”吉米男孩一边咂着嘴，一边吃着柔软香甜的甜点说道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

"	I	could	eat	a	thousand	of	them	.	"
"	我	可以	吃	一个	千	的	他们	.	"

“我可以吃掉一千个。”

" [aɪ] ['ræðər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	I	rather	doubt	it	,	"	said	the	Imp	.
"	我	相当	怀疑	它	,	"	说	这	重要	.

“我对此表示怀疑，”小恶魔说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	you	needn't	try	to	prove	it	.
"	但	你	不必	尝试	到	证明	它	.

但你无需试图证明这一点。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [ðə; ði] [stoʊv] [ɑːn] ['kʌstərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [maɪ] ['dɪnər] [stɪl] [tuː; tə] [prɪ'per] .

I	don't	want	to	wear	out	the	stove	on	custard	when	it	has	my	dinner	still	to	prepare	.
我	不	想	到	穿	出去	这	火炉	在	蛋奶冻	什么时候	它	有	我的	晚餐	仍然	到	准备	.

我不想在晚饭还没做好的时候，把炉子都用来做蛋奶冻了。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['laɪbreri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

What	do	you	say	to	listening	to	my	library	a	little	while	?
什么	做	你	说	到	聆听	到	我的	图书馆	一个	小的	尽管	?

何不花点时间听听我的藏书呢?

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['laɪbreri] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

I've	got	a	splendid	library	in	the	next	room	.
我已经	得到	一个	灿烂	图书馆	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间有个很棒的图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['hævnt] .

It	has	everything	in	it	that	has	ever	been	written	,	and	a	great	many	things	that	haven't	.
它	有	一切	在	它	那	有	曾经	到过	书面	,	和	一个	伟大的	许多	事物	那	还没有	.

它包含了所有已被书写过的内容，以及许多尚未被书写过的内容。

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'lektrɪk] - ['bʌt(ə)n] ['bɪznəs] .

That's	a	great	thing	about	this	electric	-	button	business	.
那就是	一个	伟大的	事物	关于	这	电的	-	按钮	商业	.

这就是电子按钮行业的一大优势。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] ,

Nothing	is	impossible	for	it	to	do	,
没有什么	是	不可能的	为了	它	到	做	,

没有什么事是它做不到的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['stɔːri][sʌm; səm][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [nekst] [jɪr] [ɔːr]

and	if	you	want	to	hear	a	story	some	man	is	going	to	tell	next	year	or
和	如果	你	想	到	听到	一个	故事	一些	男人	是	去	到	告诉	下一个	年	或者

[nekst] ['sentʃəri] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

next	century	you	can	get	it	just	as	well	as	something	that	was	written
下一个	世纪	你	能	得到	它	只是	作为	出色地	作为	某物	那	曾是	书面

[læst] [jɪr] [ɔːr][læst] ['sentʃəri] .

last	year	or	last	century	.
最后的	年	或者最后的		世纪	.

如果你想听听某人明年或下个世纪要讲的故事，你就能像听去年或上个世纪写的故事一样，轻松获得这个故事。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['laɪbreri]

THE	LIBRARY
这	图书馆

图书馆

[ðə; ði] [ɪmp] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	Imp	opened	a	small	door	upon	the	right	of	the	room	,
这	重要	打开	一个	小的	门	之上	这	正确的	的	这	房间	,

小恶魔打开了房间右侧的一扇小门，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] - [sɔː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	through	it	Jimmieboy	saw	another	apartment	,	the	walls	of	which	were
和	通过	它	-	锯	其他	公寓	,	这	墙壁	的	哪个	是

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

lined	with	books	,
衬里	和	图书	,

透过它，吉米博伊看到了另一间公寓，公寓的墙壁上摆满了书。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [iːtʃ] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪər]

and	as	he	entered	he	saw	that	to	each	book	was	attached	a	small	wire
和	作为	他	进入	他	锯	那	到	每个	书	曾是	随附的	一个	小的	金属丝

,

,

,

他进去后发现，每本书上都系着一根细铁丝。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [piːs] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt]

and	that	at	the	end	of	the	library	was	a	square	piece	of	snow	-	white
和	那	在	这	结尾	的	这	图书馆	曾是	一个	正方形	片	的	雪	-	白色的

['kænvəs] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [freɪm] .

canvas	stretched	across	a	small	wooden	frame	.
帆布	拉伸	穿过	一个	小的	木制的	框架	.

图书馆尽头是一块雪白的正方形画布，绷在一个小木框上。

" ['mædʒɪk]['læntərn] ?

"	Magic	lantern	?
"	魔法	灯笼	?

“幻灯？

" [hiː; hi] ['kwiərid] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] .

"	he	queried	,	as	his	eye	rested	upon	the	canvas	.
"	他	查询	,	作为	他的	眼睛	休息	之上	这	帆布	.

“他问道，目光落在了画布上。”

" [kaɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , " [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] .

"	Kind	of	that	way	,	"	said	the	Imp	,	"	though	not	exactly	.
"	种类	的	那	方式	,	"	说	这	重要	,	"	尽管	不是	确切地	.

“差不多是这样，”小恶魔说，“虽然不完全是。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [hɪr] .

You	see	,	these	books	in	this	room	are	worked	by	electricity	,	like	everything	else	here	.
你	看	,	这些	图书	在	这	房间	是	工作	经过	电	,	喜欢	一切	别的	这里	.

你看，这个房间里的这些书都是用电驱动的，就像这里其他所有东西一样。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə]

You	never	have	to
你	绝不	有	到

你永远不必

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] .

take	the	books	off	the	shelf	.
拿	这	图书	离开	这	架子	.

把书从书架上拿下来。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði]['waɪər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ][wɑːnt]

All	you	have	to	do	is	to	fasten	the	wire	connected	with	the	book	you	want
全部	你	有	到	做	是	到	系	这	金属丝	连接	和	这	书	你	想

[tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætəri] ,

to	read	with	the	battery	,
到	读	和	这	电池	,

你只需要把连接你想读的书和电池的电线固定好就行了。

[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [riːdz] [ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ][ə'laʊd] .

turn	on	the	current	,	and	the	book	reads	itself	to	you	aloud	.
转动	在	这	当前的	,	和	这	书	阅读	本身	到	你	大声	.

打开电源，这本书就会自动朗读给你听。

[ðen] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	if	there	are	pictures	in	it	,
然后	如果	那里	是	图片	在	它	,

如果里面有图片的话，

[æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θroʊn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ə'pɑːn]
as **you** **come** **to** **them** **they** **are** **thrown** **by** **means** **of** **an** **electric** **light** **upon**
作为 你 来 到 他们 他们 是 抛掷 经过 方法 的 一个 电的 光 之上
[ðæt] ['kænvəs] . "
that **canvas** **.** **"**
那 帆布 . "

当你走近它们时，它们会通过电灯投射到画布上。

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][moʊst] — " [bɪ'gæn] - , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [stɑːpt] ,
" **Well** **,** **if** **this** **isn't** **the** **most** **—** **"** **began** **Jimmieboy** **,** **but** **he** **was** **soon** **stopped** **,**
" 出色地 , 如果 这 不是 这 最多 — " 开始 - , 但 他 曾是 很快 停止 ,

“好吧，如果这还不是最——”吉米博伊刚开口，就被人打断了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [bʊk] [ɔːr] ['ʌðər] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ɪt'self] [ə'laʊd] .
for **some** **book** **or** **other** **off** **in** **the** **corner** **had** **begun** **to** **read** **itself** **aloud** **.**
为了 一些 书 或者 其他 离开 在 这 角落 有 开始 到 读 本身 大声 .

角落里某本书突然开始自动朗读起来。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] ,
" **And** **it** **happened** **,** **"** **said** **the** **book** **,**
" 和 它 发生 , " 说 这 书 ,

“事情就这样发生了，”书中写道。

" [ðæt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] - [pæst] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'loʊn] ,
" **that** **upon** **that** **very** **night** **the** **Princess** **Tollywillikens** **passed** **through** **the** **wood** **alone** **,**
" 那 之上 那 非常 夜晚 这 公主 - 通过了 通过 这 木头 独自的 ,

“就在那天晚上，托利威利肯斯公主独自一人穿过了树林。”

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [triː] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs]
and **on** **approaching** **the** **enchanted** **tree** **threw** **herself** **down** **upon** **the** **soft** **grass**
和 在 接近 这 迷人的 树 扔 她自己 向下 之上 这 柔软的 草
[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wept] .
beside **it** **and** **wept** **.**
旁 它 和 哭泣 .

她走到那棵魔法树前，便扑倒在树旁柔软的草地上痛哭起来。

" [hɪr] [ðə; ði] [bʊk] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .
" **Here** **the** **book** **ceased** **speaking** **.**
" 这里 这 书 停止 请讲 .

“书到此停止了说话。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['prɪnses] - , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" **That's** **the** **story** **of** **Pixyweevil** **and** **Princess** **Tollywillikens** **,** **"** **said** **the** **Imp** **.**
" 那就是 这 故事 的 - 和 公主 - , " 说 这 重要 .

“那是皮克西维维尔和托利威利肯斯公主的故事，”小妖精说道。

" [juː; jʊ]
" **You**
" 你

“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ? — [haʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feri] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - ,
remember **it** **,** **don't** **you** **?** **—** **how** **the** **wicked** **fairy** **ran** **away** **with** **Pixyweevil** **,**
记住 它 , 不 你 ? — 如何 这 邪恶 仙女 跑 离开 和 - ,

你还记得吧？——邪恶的仙女带着小精灵皮克西维维尔逃跑的故事。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] ,

when	he	and	the	Princess	were	playing	in	the	King's	gardens	,
什么时候	他	和	这	公主	是	玩耍	在	这	国王学院	花园	,

当他和公主在国王的花园里玩耍时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] , ['nevər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

and	how	she	had	mourned	for	him	many	years	,	never	knowing	what	had
和	如何	她	有	哀悼	为了	他	许多	年	,	绝不	会心	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

become	of	him	?
变得	的	他	?

她多年来一直为他哀悼，却始终不知道他后来的下落?

[haʊ] [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd]['teɪkən] - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən][oʊk] ['sæplɪŋ] ,

How	the	fairy	had	taken	Pixyweevil	and	turned	him	into	an	oak	sapling	,
如何	这	仙女	有	已采取	-	和	转向	他	进入	一个	橡木	树苗	,

仙女是如何把皮克西维维尔变成一棵橡树幼苗的，

[wɪtʃ] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [baɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

which	grew	as	the	years	passed	by	to	be	the	most	beautiful	tree	in	the	forest	?
哪个	生长	作为	这	年	通过了	经过	到	是	这	最多	美丽的	树	在	这	森林	?

"

"
"

随着岁月流逝，哪棵树最终长成了森林里最美丽的树?

" [oʊ] , [jes] , " [sed] - .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	哦	,	是的	,	"	说	-	.

“哦，是的，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [huː] ['kudnt] [tel] ['prɪnses] - [wer] [ðə; ði]

And	there	was	a	good	fairy	who	couldn't	tell	Princess	Tollywillikens	where	the
和	那里	曾是	一个	好的	仙女	WHO	不能	告诉	公主	-	在哪里	这

[triː] [wʌz; wəz] ,

tree	was	,
树	曾是	,

还有一位善良的仙女，她无法告诉托利威利肯斯公主那棵树在哪里。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] - ,

or	anything	at	all	about	Pixyweevil	,
或者	任何事物	在	全部	关于	-	,

或者任何与Pixyweevil有关的事情，

[bʌt; bət][dɪd] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['wɔːtər][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

but	did	remark	to	the	brook	that	if	the	Princess	should	ever	water	the	roots	of
但	做过	评论	到	这	溪	那	如果	这	公主	应该	曾经	水	这	根	的

[ðæt] [triː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] ,

that	tree	with	her	tears	,
那	树	和	她	眼泪	,

但他确实对小溪说，如果公主有朝一日用眼泪浇灌那棵树的根，

[ðə; ði] [spel] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd] - [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['hæns(ə)m]

the	spell	would	be	broken	,	and	Pixyweevil	restored	to	her	—	handsomer
这	拼写	会	是	破碎的	,	和	-	恢复	到	她	—	更英俊

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

魔法将被解除，Pixyweevil 将恢复原状——而且比以前更加英俊迷人。

[ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] . "

and	as	brave	as	a	lion	.	"
和	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	.	"

像狮子一样勇敢。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	That's	it	,	"	said	the	Imp	.
"	那就是	它	,	"	说	这	重要	.

“就是这样，”小恶魔说道。

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [brʊk] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

"	You've	got	it	;	and	how	the	brook	said	to	the	Princess	,	'	Follow	me	,
"	你已经	得到	它	;	和	如何	这	溪	说	到	这	公主	,	-	跟随	我	,

[ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd] - ,

and	we'll	find	Pixyweevil	,
和	出色地	寻找	-	,

“你明白了；小溪对公主说：‘跟我来，我们就能找到皮克西维维尔了。’”

- [ænd; ənd]

'	and
-	和

' 和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] — "

how	she	followed	and	followed	until	she	was	tired	to	death	,	and	—	"
如何	她	随后	和	随后	直到	她	曾是	疲劳的	到	死亡	,	和	—	"

她一路跟随，直到筋疲力竭而死，然后——”

" [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [oʊk][ænd; ənd][kraɪd] [laɪk]

"	Full	of	despair	threw	herself	down	at	the	foot	of	that	very	oak	and	cried	like
"	满的	的	绝望	扔	她自己	向下	在	这	脚	的	那	非常	橡木	和	哭	喜欢

[ə; eɪ]['beɪbi] ,

a	baby	,
一个	婴儿	,

她绝望地扑倒在那棵橡树下，像个婴儿一样嚎啕大哭。

" [kən'tɪnjuːd] - , [ɪk'stætɪkli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːriz] .

"	continued	Jimmieboy	,	ecstatically	,	for	this	was	one	of	his	favorite	stories	.
"	持续	-	,	欣喜若狂	,	为了	这	曾是	一	的	他的	最喜欢的	故事	.

“吉米男孩欣喜若狂地继续说道，因为这是他最喜欢的故事之一。”

" [jes] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz][ʌp] ?

"	Yes	,	that's	all	there	;	and	then	you	remember	how	it	winds	up	?
"	是的	,	那就是	全部	那里	;	和	然后	你	记住	如何	它	风	向上	?

“是的，都在那里；然后你还记得结局是什么吗？”

[haʊ] [ðə; ði] [triː] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

How	the	tree	shuddered	as	her	tears	fell	to	the	ground	,
如何	这	树	颤抖	作为	她	眼泪	跌倒	到	这	地面	,

当她的泪水落到地上时，树木颤抖了一下。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [briːz] [ˈbloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ðæt]
and how she thought it was the breeze blowing through the branches that
和 如何 她 想法 它 曾是 这 微风 吹 通过 这 分支 那
[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʌdər] ?
made it shudder ?
制成 它 不寒而栗 ?

她当时以为是微风吹过树枝才让它颤抖的?

" [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" said the Imp .
" 说 这 重要 .

“小恶魔说道。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [brʊk] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" And how the brook laughed at her thinking such a thing !
" 和 如何 这 溪 笑了 在 她 思维 这样的 一个 事物 !

“小溪嘲笑她竟然会有这样的想法！”

" [pʊt] [ɪn] - .
" put in Jimmieboy .
" 放 在 - .

“把吉米男孩放进去。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] ,
" And how she cried some more ,
" 和 如何 她 哭 一些 更多的 ,

她哭得更厉害了，

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [ˈevri] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] ,
until finally every root of the tree was wet with her tears ,
直到 最后 每一个 根 的 这 树 曾是 湿的 和 她 眼泪 ,

直到最后，树的每一根根部都被她的泪水浸湿了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [triː] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] — "
and how the tree then gave a fearful shake , and — "
和 如何 这 树 然后 给予 一个 可怕 摇 , 和 — "

然后，那棵树猛地摇晃了一下，然后——”

" [tɜːrnd] [ˈɪntuː] - ! " [rɔːrd] - .
" Turned into Pixyweevil ! " roared Jimmieboy .
" 转向 进入 - ! " 咆哮 - .

“变成小精灵象鼻虫了！”吉米男孩咆哮道。

" [jes] , [aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈriːəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈweðər] -
" Yes , I remember that ; but I never really understood whether Pixyweevil
" 是的 , 我 记住 那 ; 但 我 绝不 真的 理解 无论 -

“是的，我记得这件事；但我始终没能真正理解小象鼻虫是否真的存在。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˈevər] [bɪˈkeɪm] [kɪŋ] ?
ever became King ?
曾经 成为 国王 ?

他当过国王吗?

[maɪ] [bʊk] [sez] , - [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərdz]
My book says , ' And so they were married , and were happy ever afterwards
我的 书 说道 , - 和 所以 他们 是 已婚 , 和 是 快乐的 曾经 然后
;
;
;

我的书中写道：“于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活；

- [bʌt; bət] ['dʌznt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] - , [ænd; ənd] [ruːld] ['oʊvər]
' but doesn't say that he finally became a great potteringtate , and ruled over
- 但 不 说 那 他 最后 成为 一个 伟大的 - , 和 裁决 超过
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fər'evər] . "
the people forever . "
这 人们 永远 . "

但并没有说他最终成为了一个伟大的统治者，永远统治着人民。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] ['poʊt(ə)nteɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" I guess you mean potentate , don't you ? " said the Imp ,
" 我 猜测 你 意思是 强势 , 不 你 ? " 说 这 重要 ,

“我想你指的是统治者，对吧？”小恶魔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — - [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrd] .
with a laugh — potteringtate seemed such a funny word .
和 一个 笑 — - 似乎 这样的 一个 有趣的 单词 .

笑着说——“potteringtate”这个词听起来真滑稽。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [sed] - .
" I guess so , " said Jimmieboy .
" 我 猜测 所以 , " 说 - .

“我想也是，”吉米博伊说道。

" [dɪd][hiː; hi]['evər] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ? "
" Did he ever become one of those ? "
" 做过 他 曾经 变得 一 的 那些 ? "

他后来变成那样的人了吗?

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" No , he didn't , " said the Imp .
" 不 , 他 没有 , " 说 这 重要 .

“不，他没有，”小恶魔说。

" [hiː; hi] ['kudnt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər] [kɪŋz] [dəunt][get] [mʌtʃ]
" He couldn't , and live happy ever afterwards , for Kings don't get much
" 他 不能 , 和 居住 快乐的 曾经 然后 , 为了 国王 不 得到 很多
['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
happiness in this world ,
幸福 在 这 世界 ,

“他不可能从此过上幸福的生活，因为君王在这个世界上很难获得幸福。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [ɪmp]
" Why , I thought they did , " returned Jimmieboy , surprised to hear what the Imp
" 为什么 , 我 想法 他们 做过 , " 返回 - , 惊讶 到 听到 什么 这 重要
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .

“我还以为他们会呢，”吉米男孩回答道，对小恶魔的话感到惊讶。

" [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [iːt] [bɪ'twiːn]
" My idea of a King was that he was a man who could eat between
" 我的 主意 的 一个 国王 曾是 那 他 曾是 一个 男人 WHO 可以 吃 之间
[miːlz] ,
meals ,
餐 ,

“我心目中的国王，是那种可以在正餐之间吃东西的人。”

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti]
and go to the circus whenever he wanted to , and always had plenty
和 去 到 这 马戏团 每当 他 通缉 到 , 和 总是 有 很多
[ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,
of money to spend ,
的 钱 到 花费 ,

他想去看马戏就去看，而且总是有很多钱可以花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] .
and a beautiful Queen .
和 一个 美丽的 女王 .

还有一位美丽的王后。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [oʊ] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Oh no , " returned the Imp .
" 哦 不 , " 返回 这 重要 .

“哦，不，”小恶魔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][æt; ət][ɔːl] .
" It isn't so at all .
" 它 不是 所以 在 全部 .

根本不是那样。

[kɪŋz] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] .
Kings really have a very hard time .
国王 真的 有 一个 非常 难的 时间 .

国王的日子真不好过。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] ,
They have to be dressed up all the time in their best clothes ,
他们 有 到 是 穿着 向上全部 这 时间 在 他们的 最好的 衣服 ,

他们必须时刻穿着最好的衣服，仪容整洁。

[ænd; ənd] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
and never get a chance , as you do , for instance , to play in the snow ,
和 绝不 得到 一个 机会 , 作为 你 做 , 为了 实例 , 到 玩 在 这 雪 ,

而且他们可能永远没有机会像你一样在雪地里玩耍。

[ɔːr][ɪn] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
or in summer in the sand at the seashore .
或者 在 夏天 在 这 沙 在 这 海滨 .

或者夏天在海边的沙滩上。

[ðeɪ] [kæn; kən] [iːt] [bɪ'twiːn] [miːlz] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] ,
They can eat between meals if they want to ,
他们 能 吃 之间 餐 如果 他们 想 到 ,

如果他们愿意，他们可以在两餐之间吃东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt][hæv; həv][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] .

but	they	can't	have	the	nice	things	you	have	.
但	他们	不能	有	这	好的	事物	你	有	.

但他们无法拥有你所拥有的美好事物。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə][laɪk]['dʒɪndʒər] - [snæps][ænd; ənd] ['kʊkiz] ,

It	would	never	do	for	a	King	to	like	ginger	-	snaps	and	cookies	,
它	会	绝不	做	为了	一个	国王	到	喜欢	姜	-	快照	和	曲奇饼	,

国王喜欢姜饼和曲奇饼干是绝对不合适的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] ['mɜ:rmər][ænd; ənd][seɪ] , - [hɪr] — [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv]['rɔɪəl] [bɜ:rθ] ,

because	the	people	would	murmur	and	say	,	'	Here	—	he	is	not	of	royal	birth	,
因为	这	人们	会	低语	和	说	,	-	这里	—	他	是	不是	的	皇家	出生	,

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][wi:; wi] ,

for	even	we	,
为了	甚至	我们	,

因为人们会窃窃私语说：“瞧——他并非出身王室，因为即使是我们，

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] , [i:t] ['dʒɪndʒər] - [snæps][ænd; ənd] ['kʊkiz] [bɪ'twi:n] [mi:lz] ;

the	common	people	,	eat	ginger	-	snaps	and	cookies	between	meals	;
这	常见的	人们	,	吃	姜	-	快照	和	曲奇饼	之间	餐	;

普通百姓会在两餐之间吃姜饼和饼干；

[wɜ:r; wər][hi:; hi][ðə; ði] [tru:] [kɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][fɔ:r; fər] [gri:n] ['pi:z] [ɪn] ['wɪntərtaɪm] , [ænd; ənd]

were	he	the	true	King	he	would	call	for	green	peas	in	wintertime	,	and
是	他	这	真的	国王	他	会	称呼	为了	绿色的	豌豆	在	冬季	,	和

[boʊnd] ['tɜ:rki] ,

boned	turkey	,
骨	火鸡	,

如果他是真正的国王，他会在冬天下令吃青豆和去骨火鸡。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪtʃ] [stʌfs] [ðæt] [kɔ:st] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə][get] ; [hi:; hi][ɪz]

and	other	rich	stuffs	that	cost	much	money	,	and	are	hard	to	get	;	he	is
和	其他	富有的	东西	那	成本	很多	钱	,	和	是	难的	到	得到	;	他	是

[æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ;

an	impostor	;
一个	骗子	;

以及其他昂贵且难以获得的珍贵物品；他是个冒名顶替者；

[kʌm] , [let][ˌju: 'es] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪm; ɪm] . -

come	,	let	us	overthrow	him	.	'
来	,	让	我们	推翻	他	.	-

来吧，我们推翻他。

[ðæts] [ðə; ði][hɑ:rd][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] .

That's	the	hard	part	of	it	,	you	see	.
那就是	这	难的	部分	的	它	,	你	看	.

你看，这就是难点所在。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [i:t] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪl] [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['θɪŋkɪŋ]

He	has	to	eat	things	that	make	him	ill	just	to	keep	the	people	thinking
他	有	到	吃	事物	那	制作	他	患病的	只是	到	保持	这	人们	思维

[hi:; hi][ɪz] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][nɑ:t][laɪk][ðem; ðəm] .

he	is	royal	and	not	like	them	.
他	是	皇家	和	不是	喜欢	他们	.

他不得不吃一些会让他生病的东西，只是为了让人们认为他是皇室成员，而不是和他们一样的人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

" [ðen] [wʌt] [dɪd] - [bɪ'kʌm] ? " [æskt] - .
" Then what did Pixyweevil become ? " asked Jimmieboy .
" 然后 什么 做过 - 变得 ? " 问 - .

“那小精灵象鼻虫后来变成了什么呢？”吉米男孩问道。

" [ə; eɪ]['poʊət] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" A poet , " said the Imp .
" 一个 诗人 , " 说 这 重要 .

“一位诗人，”小妖精说道。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] ['evrideɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" He became the poet of everyday things , and of course that made him a
" 他 成为 这 诗人 的 每天 事物 , 和 的 课程 那 制成 他 一个
[greɪt] ['poʊət] .
great poet .
伟大的 诗人 .

“他成了日常事物的诗人，当然，这使他成为了一位伟大的诗人。”

['hiːd] [raɪt] [ə'baʊt] [pleɪn] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pʌpi] - [dɔːgz] , [ænd; ənd] [snoʊ] -
He'd write about plain and ordinary good - natured puppy - dogs , and snow -
他会 写 关于 清楚的 和 普通的 好的 - 自然 小狗 - 狗 , 和 雪 -
['ʃʌvlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
shovels , and other things like that ,
铲子 , 和 其他 事物 喜欢 那 ,

他会写一些关于普通善良的小狗、雪铲以及其他类似的东西。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hoʊl] [muːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːr] - [laɪn] ['poʊəm] ,
instead of trying to get the whole moon into a four - line poem ,
反而 的 尝试 到 得到 这 所有的 月亮 进入 一个 四 - 线 诗 ,

与其试图用四行诗来描绘整个月亮，

[ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ten] -
or to describe some mysterious thing that he didn't know much about in a ten -
或者 到 描述 一些 神秘 事物 那 他 没有 知道 很多 关于 在 一个 十 -
[peɪdʒ]['poʊəm] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən]['evər] ,
page poem that made it more mysterious than ever ,
页 诗 那 制成 它 更多的 神秘 比 曾经 ,

或者用一首十页长的诗来描述他不太了解的神秘事物，结果反而使之更加神秘。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and showed how little he really did know about it . "
和 显示 如何 小的 他 真的 做过 知道 关于 它 . "

这恰恰暴露了他对这方面了解得多么少。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv] - ['poʊəmz] , " [sed] - .
" I wish I could have heard some of Pixyweevil's poems , " said Jimmieboy .
" 我 希望 我 可以 有 听到 一些 的 - 诗歌 , " 说 - .

“我真希望有机会能听听皮克西维维尔的诗歌，”吉米男孩说道。

" [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [laɪk] ['poʊəmz] . "
" I liked him , and sometimes I like poems . "
" 我 喜欢 他 , 和 有时 我 喜欢 诗歌 . "

“我喜欢他，有时候我也喜欢诗歌。”

" [wel] , [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
" Well , sit down there before the fire ,
" 出色地 , 坐 向下 那里 前 这 火 ,

“好了，请坐在火堆前。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [pres] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə]

and	I'll	see	if	we	can't	find	a	button	to	press	that	will	enable	you	to
和	患病的	看	如果	我们	不能	寻找	一个	按钮	到	按	那	将要	使能够	你	到

[hɪr] [ðem; ðəm] .

hear	them	.
听到	他们	.

我看看能不能找到一个按钮，按下去就能让你听到他们的声音。

[ðeə(r)] [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] ['nɑːnsens] ['poʊəmz] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːnsens] [ðeə(r)]

They're	most	of	'	em	nonsense	poems	,	but	as	they	are	perfect	nonsense	they're
它们是	最多	的	-	呃	废话	诗歌	,	但	作为	他们	是	完美的	废话	它们是

[gʊd] ['nɑːnsens] .

good	nonsense	.
好的	废话	.

它们大多是无厘头诗，但正因为它们是完美的无厘头，所以它们也是优秀的无厘头诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [juːst] [ðə; ði] ['laɪbreri] , " [ðə; ði] [ɪmp] [kən'tɪnjuːd] ,

"	It	is	some	time	since	I've	used	the	library	,	"	the	Imp	continued	,
"	它	是	一些	时间	自从	我已经	用过的	这	图书馆	,	"	这	重要	持续	,

“我已经有一段时间没用过图书馆了，”小恶魔继续说道。

[geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt] .

gazing	about	him	as	if	in	search	of	some	particular	object	.
凝视	关于	他	作为	如果	在	搜索	的	一些	特别的	目的	.

他环顾四周，似乎在寻找某个特定的东西。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] .

"	For	that	reason	I	have	forgotten	where	everything	is	.
"	为了	那	原因	我	有	被遗忘的	在哪里	一切	是	.

“正因如此，我忘记了所有东西都放在哪里。”

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [kæn; kən] [hʌnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

However	,	we	can	hunt	for	what	we	want	until	we	find	it	.
然而	,	我们	能	打猎	为了	什么	我们	想	直到	我们	寻找	它	.

但是，我们可以一直寻找我们想要的东西，直到找到为止。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪər] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Perhaps	this	is	it	,	"	he	added	,	grasping	a	wire	and	fastening	it	to	the
也许	这	是	它	,	"	他	额外	,	抓握	一个	金属丝	和	紧固	它	到	这

['bætəri] .

battery	.
电池	.

“或许就是这个了，”他一边说着，一边拿起一根电线，把它连接到电池上。

" [aɪl] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

"	I'll	turn	on	the	current	and	let	her	go	.
"	患病的	转动	在	这	当前的	和	让	她	去	.

“我会接通电流，让她走。”

" [ðə; ði] [kræŋk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['lisnd] ['veri] [ɪn'tentli] ,

"	The	crank	was	turned	,	and	the	two	little	fellows	listened	very	intently	,
"	这	曲柄	曾是	转向	,	和	这	二	小的	伙伴们	听着	非常	专注地	,

“曲柄转动了，两个小家伙听得非常认真。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [wət'evər] .

but	there	came	no	sound	whatever	.
但	那里	来了	不	声音	任何	.

但是，什么声音也没有发出。

" [ðæts] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" That's very strange , " said the Imp .
" 那就是 非常 奇怪的 , " 说 这 重要 .

“这太奇怪了，”小恶魔说道。

" [aɪ] [dəunt] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" I don't hear a thing . "
" 我 不 听到 一个 事物 . "

“我什么也没听到。”

" ['niːðər] [duː] [aɪ] , " [əb'zɜːrvd] - , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Neither do I , " observed Jimmieboy , in a tone of disappointment .
" 两者都不 做 我 , " 观察到 - , 在 一个 语气 的 失望 .

“我也没有，”吉米博伊失望地说道。

" [pər'hæps] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , [ɔːr] [ðə; ði] ['bætəri] [meɪ] [biː; bi] . "
" Perhaps the library is out of order , or the battery may be . "
" 也许 这 图书馆 是 出去 的 命令 , 或者 这 电池 可能 是 . "

“或许是图书馆出了故障，或者电池没电了。”

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['waɪər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk]
" I'll have to take the wire and follow it along until I come to the book
" 患病的 有 到 拿 这 金属丝 和 跟随 它 沿着 直到 我 来 到 这 书
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ,
it is attached to ,
它 是 随附的 到 ,

“我得沿着这根电线一路追踪，直到找到它所连接的那本书。”

" [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd]
" said the Imp , stopping the current and
" 说 这 重要 , 停止 这 当前的 和

“小恶魔说道，停止了电流……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['luːsnɪŋ] [ðə; ði] ['waɪər] .
loosening the wire .
松动 这 金属丝 .

松开电线。

" [ɪf] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] ['getɪŋ]
" If the library is out of order it's going to be a very serious matter getting
" 如果 这 图书馆 是 出去 的 命令 它是 去 到 是 一个 非常 严肃的 事情 获得
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ,
it all right again ,
它 全部 正确的 再次 ,

“如果图书馆出了故障，要让它恢复正常将是一件非常严重的事情。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
because we have all the books in the world here , and that's a good many
因为 我们 有 全部 这 图书 在 这 世界 这里 , 和 那就是 一个 好的 许多
,
,
,

因为我们这里拥有世界上所有的书籍，而且数量相当可观。

[juː; jʊ] [noʊ] — [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [baɪ] ['sevrəl] ['mɪljənz] .
you know — more'n a hundred by several millions .
你 知道 — 更多 一个 百 经过 一些 百万 .

你知道——比一百个人多出几百万人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ðɪs] ['waɪər] [wɜːrkt] .
Here is the book this wire worked .
这里 是 这 书 这 金属丝 工作 .

这就是这根电线发挥作用的那本书。

[naʊ] [lets] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
Now let's see what was the matter .
现在 我们来吧 看 什么 曾是 这 事情 .

现在让我们来看看到底出了什么问题。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmps] ['læftər] .
" In a moment the whole room rang with the Imp's laughter .
" 在 一个 片刻 这 所有的 房间 响铃 和 这 小恶魔 笑声 .

片刻之后，整个房间都回荡着小恶魔的笑声。

" [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː]
" NO WONDER IT
" 不 想知道 它

难怪

['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
WOULDN'T SAY ANYTHING , " HE CRIED .
不会 说 任何事物 , " 他 哭 .

“我什么也不肯说，”他哭着说。

" [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" No wonder it wouldn't say anything , " he cried .
" 不 想知道 它 不会 说 任何事物 , " 他 哭 .

“难怪它什么也不说，”他喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ? "
" What do you suppose the book was ? "
" 什么 做 你 认为 这 书 曾是 ? "

你觉得这本书讲的是什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] - .
" I don't know , " said Jimmieboy .
" 我 不 知道 , " 说 - .

“我不知道，”吉米博伊说。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [æn; ən][oʊld]['kɑːpi] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" An old copy - book with nothing in it .
" 一个 老的 复制 - 书 和 没有什么 在 它 .

一本空空如也的旧练习本。

[ðæts] ['prɪti] [gʊd] !
That's pretty good !
那就是 漂亮的 好的 !

那相当不错!

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪmp][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [siː]

"	At	this	moment	the	telephone	bell	rang	,	and	the	Imp	had	to	go	see
"	在	这	片刻	这	电话	钟	响铃	,	和	这	重要	有	到	去	看

[wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

what	was	wanted	.
什么	曾是	通缉	.

这时电话铃响了，小恶魔不得不去看看发生了什么事。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv]

"	Excuse	me	for	a	moment	,	Jimmieboy	,	"	he	said	,	as	he	started	to	leave
"	原谅	我	为了	一个	片刻	,	-	,	"	他	说	,	作为	他	开始	到	离开

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“吉米小子，请允许我暂时离开一下，”他边说边开始离开房间。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

"	I've	got	to	send	a	message	for	somebody	.
"	我已经	得到	到	发送	一个	信息	为了	某人	.

“我得替某人捎个信。”

[aɪl] [tɜːrn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] ,

I'll	turn	on	one	of	the	picture	-	books	,
患病的	转动	在	一	的	这	图片	-	图书	,

我打开一本绘本，

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

so	that	while	I	am	gone	you	will	have	something	to	look	at	.
所以	那	尽管	我	是	已消失	你	将要	有	某物	到	看	在	.

这样，在我离开的这段时间里，你们也有东西可以看。

" [ðə; ði][ɪmp] [ðen] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['waɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] , [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

"	The	Imp	then	fastened	a	wire	to	the	battery	,	turned	on	the	current	,
"	这	重要	然后	系紧	一个	金属丝	到	这	电池	,	转向	在	这	当前的	,

“小恶魔随后将一根电线连接到电池上，接通了电流，

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['kænvəs][æt; ət]

and	directing	Jimmieboy's	attention	to	the	sheet	of	white	canvas	at
和	导演	-	注意力	到	这	床单	的	白色的	帆布	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

the	end	of	the	library	,
这	结尾	的	这	图书馆	,

然后把吉米博伊的注意力引到图书馆尽头的那块白色画布上，

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[viː]

V
V

[ðə; ði] ['sɜ:rkəs]

THE	CIRCUS
这	马戏团

马戏团

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [naʊ] ['fɑ:loʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kænvəs][wɜ:r; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]

The	pictures	that	now	followed	one	another	across	the	canvas	were	better	than	any
这	图片	那	现在	随后	一	其他	穿过	这	帆布	是	更好的	比	任何

['sɜ:rkəs] - ['evər] [went] [tu:; tə] ,

circus	Jimmieboy	ever	went	to	,
马戏团	-	曾经	去	到	,

画布上依次呈现的这些画面，比吉米男孩去过的任何马戏团表演都要精彩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['wɔ:tər]['sɜ:rkəs][ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['faɪnɪst]

for	the	reason	that	they	showed	a	water	circus	in	which	were	the	finest
为了	这	原因	那	他们	显示	一个	水	马戏团	在	哪个	是	这	最好的

[ɪ'mædʒɪnəbl] [si:] - ['mɒnstəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] [θɪŋz] ;

imaginable	sea	-	monsters	doing	all	sorts	of	marvellous	things	;
可以想象的	海	-	怪物	正在做	全部	排序	的	奇妙	事物	;

因为他们展示了一个水上马戏团，里面有你能想象到的最棒的海怪表演各种奇妙的节目；

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm]

and	then	,	too	,	the	book	the	Imp	had	turned	on	evidently	had	some
和	然后	,	也	,	这	书	这	重要	有	转向	在	显然	有	一些

['ri:dɪŋ] ['mætər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

reading	matter	in	it	,
阅读	事情	在	它	,

而且，小恶魔打开的那本书里显然也有一些内容。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [aɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [və:siz]

for	as	the	pictures	passed	before	the	little	fellow's	eyes	he	could	hear	verses
为了	作为	这	图片	通过了	前	这	小的	同伴们	眼睛	他	可以	听到	诗句

[dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

describing	what	was	going	on	,
描述	什么	曾是	去	在	,

当画面在小男孩眼前闪过时，他能听到描述画面内容的诗句。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

repeating	themselves	from	a	shelf	directly	back	of	him	.
重复	他们自己	从	一个	架子	直接地	后退	的	他	.

他们从他身后的架子上重复着这些话。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəs][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [pə'reɪd] .

First	of	all	in	the	circus	was	the	grand	parade	.
第一的	的	全部	在	这	马戏团	曾是	这	盛大	游行	.

马戏团首先要进行的就是盛大的游行。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['gɪldɪd] [bænd] - ['wægən]

A	great	big	gilded	band	-	wagon
一个	伟大的	大的	镀金	乐队	-	车皮

一辆巨大的镀金花车

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[drɔ:n] [baɪ] ['geili] [kə'pærɪsnd] [si:] - ['hɔ:rsɪz] [went] [fɜ:rst] ,

drawn	by	gayly	caparisoned	Sea	-	Horses	went	first	,
绘制	经过	同性恋地	华丽的	海	-	马匹	去	第一的	,

由一群穿着艳丽服饰的海马组成的队伍率先出发，

[ænd; ənd] [ðen] - [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪ'lektrɪk] ['sɜːrkəs] [bʊks] [wɜːr; wər]

and	then	Jimmieboy	could	judge	how	much	better	electric	circus	books	were
和	然后	-	可以	法官	如何	很多	更好的	电的	马戏团	图书	是

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] ,

than	those	he	had	in	his	nursery	,
比	那些	他	有	在	他的	苗圃	,

然后吉米男孩就能判断出，那些关于电动马戏团的书比他婴儿房里的那些书好多少倍了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] — [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt]

for	this	book	was	able	to	do	what	his	had	never	done	—	it	furnished
为了	这	书	曾是	有能力的	到	做	什么	他的	有	绝不	完毕	—	它	提供

['mjuːzɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bænd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

music	to	go	with	the	band	—	and	such	music	as	it	was	!
音乐	到	去	和	这	乐队	—	和	这样的	音乐	作为	它	曾是	!

因为这本书做到了他的书从未做到的事——它为乐队提供了音乐——尽管这音乐并不怎么样！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] - ['ɔːrgən] ;

It	had	all	the	pleasant	features	of	the	hand	-	organ	;
它	有	全部	这	令人愉快的	特征	的	这	手	-	器官	;

它具备手风琴所有令人愉悦的特点；

[wʌz; wəz] [æz; əz] [sɔːft] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [pɑːrts] [æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] -

was	as	soft	and	sweet	in	parts	as	the	music	-	box	in	the	white	-	and	-
曾是	作为	柔软的	和	甜的	在	部分	作为	这	音乐	-	盒子	在	这	白色的	-	和	-

[goʊld] ['pɑːrlər] ,

gold	parlor	,
金子	客厅	,

某些部分像白金相间的客厅里的音乐盒一样柔和甜美。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [pleɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɜːrkəs] [bænd] .

and	once	in	a	while	would	play	deliciously	out	of	tune	like	a	real	circus	band	.
和	一次	在	一个	尽管	会	玩	美味	出去	的	调	喜欢	一个	真实的	马戏团	乐队	.

偶尔还会像真正的马戏团乐队一样，演奏出美妙的走调乐曲。

['æftər] [ðə; ði] [bænd] - ['wægən] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] - ['evər]

After	the	band	-	wagon	there	followed	the	most	amusing	things	that	Jimmieboy	ever
后	这	乐队	-	车皮	那里	随后	这	最多	有趣	事物	那	-	曾经

[sɔː] , [ðə; ði] [trɪk] ['ɔɪstər] ,

saw	,	the	Trick	Oysters	,
锯	,	这	诡计	牡蛎	,

在乐队游行之后，紧接着出现了吉米男孩见过的最有趣的事情——戏法牡蛎乐队。

[twelv] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːn] [fʊt] .

twelve	in	number	,	and	all	on	foot	.
十二	在	数字	,	和	全部	在	脚	.

一共十二人，全部步行。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['skɔləps] , ['raɪdɪŋ] [ten] [ə'brest] [ɑːn] [suː'pɜːrbli] [gruːmd] ['təːtlz] ,

Next	came	the	mounted	Scallops	,	riding	ten	abreast	on	superbly	groomed	Turtles	,
下一个	来了	这	安装	扇贝	,	骑术	十	并排	在	极好	修剪过的	乌龟	,

接下来出场的是骑在精心打理的海龟背上的扇贝，十只扇贝并排而坐。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɔːkt] ['lɔbstəz] [drest] [æz; əz] [klaʊnz] .

holding	the	bridle	of	each	of	which	walked	Lobsters	dressed	as	Clowns	.
保持	这	辔	的	每个	的	哪个	步行	龙虾	穿着	作为	小丑	.

牵着每只龙虾的缰绳，走着打扮成小丑的龙虾。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [si:] - ['laɪənz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [tæŋks] [ɑ:n] [wi:lz] ;

Then	came	the	menagerie	,	with	great	Sea	-	Lions	swimming	in	tanks	on	wheels	;
然后	来了	这	动物园	,	和	伟大的	海	-	狮子	游泳	在	坦克	在	车轮	;

[mə'ri:n] [dʒə'ræfs] ['stændɪŋ]

marine	Giraffes	standing
海洋	长颈鹿	常设

接着是动物园，巨大的海狮在带轮子的水箱里游泳；还有站立的海洋长颈鹿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər] [neks] [ɪn] ['wɔ:tər] ['fɔ:rti] [fi:t] [di:p] ; [fɔ:r] - [legd] [weɪlz] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɔɪstər] ,

up	to	their	necks	in	water	forty	feet	deep	;	four	-	legged	Whales	,	like	the	Oysters	,
向上	到	他们的	脖子	在	水	四十	脚	深的	;	四	-	腿	鲸鱼	,	喜欢	这	牡蛎	,

[ɑ:n] [fʊt] ,

on	foot	,
在	脚	,

水深四十英尺，齐颈深；四足鲸鱼，像牡蛎一样，步行而行。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kwɪr] [fɪʃ] , [ɔ:l] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] - [hæd; həd] ['nevər]

and	hundreds	of	other	queer	fish	,	all	doing	things	Jimmieboy	had	never
和	数百	的	其他	酷儿	鱼	,	全部	正在做	事物	-	有	绝不

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:] .

supposed	they	could	do	.
据称	他们	可以	做	.

还有数百条其他古怪的鱼，它们都在做着吉米博伊从未想过它们能做的事情。

[wen] [ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rkəs] [rɪŋ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kænvəs] ,

When	the	parade	was	over	a	great	circus	ring	showed	itself	upon	the	canvas	,
什么时候	这	游行	曾是	超过	一个	伟大的	马戏团	戒指	显示	本身	之上	这	帆布	,

游行结束后，画布上呈现出一个巨大的马戏团表演场地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [streɪnz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['mju:zɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ðə; ði] [bʊk]

and	as	strains	of	lovely	music	came	from	the	left	of	the	tent	the	book
和	作为	菌株	的	迷人的	音乐	来了	从	这	左边	的	这	帐篷	这	书

[ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] :

on	the	shelf	began	to	recite	:
在	这	架子	开始	到	背诵	:

帐篷左侧传来悦耳的音乐，书架上的书开始朗读起来：

" [ðə; ði] ['kɑ:dfɪʃ] [wɔ:ks] [ə'raʊnd] ,

"	The	Codfish	walks	around	,
"	这	鳕鱼	散步	大约	,

鳕鱼四处走动，

[ðə; ði] [beɪs] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] ;

The	Bass	begins	to	sing	;
这	低音	开始	到	唱歌	;

低音提琴开始歌唱；

[ðə; ði] ['waɪtbeɪt] - [raʊnd] [ðə; ði] - [keɪdʒ]

The	Whitebait	'	round	the	Terrapin's	cage
这	银鱼	-	圆形的	这	-	笼

乌龟笼子周围的银鱼

[wʊd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Would	better	get	out	of	the	ring	.
会	更好的	得到	出去	的	这	戒指	.

最好还是离开这个圈子。

[ðə; ði] ['gʌdʒən] [ɪz][ðə; ði] [fɪʃ]
The Gudgeon is the fish
这 鳜虎鱼 是 这 鱼

鳜虎鱼是这种鱼

[ðæt] [goʊz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊz] ,
That goes to all the shows ,
那 去 到 全部 这 演出 ,

这一点适用于所有节目。

[hiː; hi] [swɪmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teədɒz]
He swims up to the Teredos
他 游泳 向上 到 这 特雷多斯

他游向特雷多斯。

[ænd; ənd] [twiːks] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][noʊz] . "
And tweaks him by the nose . "
和 调整 他 经过 这 鼻子 . "

然后揪住他的鼻子捏了一下。

" [ðæt] ['gʌdʒən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][væn] ['æmbɜːg] , " [θɔːt] - .
" That Gudgeon must have been a sort of Van Amberg , " thought Jimmieboy .
" 那 鳜虎鱼 必须 有 到过 一个 种类 的 范 安伯格 , " 想法 - .

“那条古金鱼一定是范安伯格那样的人物，”吉米博伊心想。

" [hiː; hi][dɪd] [breɪv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" He did brave things like that .
" 他 做过 勇敢的 事物 喜欢 那 .

他做过像这样勇敢的事。

" [ðen] [ðə; ði] [bʊk] [went] [ɑːn] [ə'gen] :
" Then the book went on again :
" 然后 这 书 去 在 再次 :

然后，书的内容又继续写道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [ðə; ði] ['ɔɪstər] [naʊ] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [fɔːrθ]
" The Oyster now will please come forth
" 这 牡蛎 现在 将要 请 来 前进

“牡蛎现在请出来吧。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr]
And show the people here
和 展示 这 人们 这里

并向这里的人们展示这一点。

[dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][stændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
Just how he stands upon his head
只是 如何 他 站立 之上 他的 头

他究竟是如何倒立的

[ænd; ənd] [ðen] [dʌθ; dəθ] [ˌdɪsə'pɪr] .
And then doth disappear .
和 然后 确实 消失 .

然后就消失了。

" [ðɪs] ['ɪntrəstɪd] - ['veri] [mʌtʃ] ,
" This interested Jimmieboy very much ,
" 这 感兴趣的 - 非常 很多 ,

“吉米博伊对此非常感兴趣，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kænvəs] [ɪn'tentli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] ['ɔɪstər] [wɔːkt] [aʊt]

and	he	watched	the	canvas	intently	as	one	of	the	Trick	Oysters	walked	out
和	他	观看	这	帆布	专注地	作为	一	的	这	诡计	牡蛎	步行	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ,

into	the	ring	,
进入	这	戒指	,

他目不转睛地盯着擂台，只见“诡计牡蛎”组合中的一人走进了擂台。

[ænd; ənd]['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	kissing	his	hand	to	Jimmieboy	and	bowing	to	the	rest	of	the
和	后	接吻	他的	手	到	-	和	鞠躬	到	这	休息	的	这

['ɔːdiəns] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə] ,

audience	—	if	there	were	any	to	bow	to	,
观众	— 如果	那里	是	任何	到	弓	到	,	

在亲吻了吉米博伊的手并向其他观众鞠躬之后——如果有观众的话——

[ænd; ənd] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔɪstər] ['sɜːrt(ə)nli]

and	Jimmieboy	supposed	there	must	be	,	for	the	Oyster	certainly
和	-	据称	那里	必须	是	,	为了	这	牡蛎	当然

[boʊd] — [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

bowed	—	he	stood	upon	his	head	,
鞠躬	—	他	站立	之上	他的	头	,

吉米博伊心想肯定有什么东西在作祟，因为牡蛎确实弯下了腰——它倒立着。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

and	then	without	a	word	vanished	from	sight	.
和	然后	没有	一个	单词	消失了	从	视线	.

然后一言不发地消失在了人们的视线中。

" [huˈreɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] - , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [bʊk] [riˈzjuːmd] :

"	Hooray	!	"	shouted	Jimmieboy	,	whereupon	the	book	resumed	:
"	万岁	!	"	喊叫	-	,	于是	这	书	恢复	:

“好耶！”吉米博伊喊道，书页随即继续翻阅：

" [naʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn'tentli] , [fɔːr; fər]

"	Now	watch	the	ring	intently	,	for
"	现在	手表	这	戒指	专注地	,	为了

现在请全神贯注地观看戒指，因为

[ðə; ði] [siː] - [dʒə'ræf] [naʊ] [kʌmz] ,

The	Sea	-	Giraffe	now	comes	,
这	海	-	长颈鹿	现在	来	,

海长颈鹿来了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [tɜːrnz]

And	without	any	effort	turns
和	没有	任何	努力	转弯

毫不费力地转弯

[ə; eɪ] [plʌm] - [keɪk] ['ɪntuː] [krʌmz] . "

A	plum	-	cake	into	crumbs	.	"
一个	李子	-	蛋糕	进入	面包屑	.	"

把李子蛋糕碾成碎屑。

" [hʌ] ! " [kraɪd] - , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] - [dʒə'ræf] [tɜːrn][ðə; ði] [plʌm] - [keɪk]

"	Huh	!	"	cried	Jimmieboy	,	as	he	watched	the	Sea	-	Giraffe	turn	the	plum	-	cake
"	嗯	!	"	哭	-	,	作为	他	观看	这	海	-	长颈鹿	转动	这	李子	-	蛋糕

['ɪntuː] [krʌmz] .

into	crumbs	.
进入	面包屑	.

“哈！”吉米男孩看着海长颈鹿把李子蛋糕变成面包屑，惊叫道。

" [ðæt] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" That isn't anything to do .
" 那 不是 任何事物 到 做 .

“那没什么可做的。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[kʊd; kəd][duː] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [krʌmz] [ˌdɪsə'pɪr] [tuː]
could do that myself , and make the plum - cake and the crumbs disappear too
可以 做 那 我 , 和 制作 这 李子 - 蛋糕 和 这 面包屑 消失 也
.
:
.

我自己就能做到，还能把李子蛋糕和碎屑也全部吃光。

" [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][soʊ] [went] [raɪt]
" The book , of course , could not reply to this criticism , and so went right
" 这 书 , 的 课程 , 可以 不是 回复 到 这 批评 , 和 所以 去 正确的
[ɑːn] .
on .
在 .

“当然，这本书无法回应这种批评，所以就继续往下写了。”

" [ðə; ðɪ] ['lɑːbstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑːrk] [wɪl] [naʊ]
" The Lobster and the Shark will now
" 这 龙虾 和 这 鲨鱼 将要 现在

《龙虾与鲨鱼》现在将

[ə'mjuːz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [foʊks]
Amuse the little folks
娱乐 这 小的 各位

逗小朋友们开心

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,
By making here , before their eyes ,
经过 制作 这里 , 前 他们的 眼睛 ,

在这里，在他们眼前，

[sʌm; səm] [raɪmz] [ænd; ənd] ['fʌni] [dʒoʊks] .
Some rhymes and funny jokes .
一些 韵律 和 有趣的 笑话 .

一些押韵的诗句和有趣的笑话。

" [wen] [ðə; ðɪ] [bʊk] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kænvəs][ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm]
" When the book had said this there appeared on the canvas a really handsome
" 什么时候 这 书 有 说 这 那里 出现 在 这 帆布 一个 真的 英俊的
[ʃɑːrk] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [dres] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Shark clad in a dress suit and a tall hat on his head ,
鲨鱼 覆膜 在 一个 裙子 套装 和 一个 高的 帽子 在 他的 头 ,

“书上说完这句话后，画布上出现了一条非常英俊的鲨鱼，他穿着西装，头上戴着高高的帽子。”

['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ][ə; eɪ] ['lɑːbstər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɛstɚz] [koʊt] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] ['belz] ,
followed closely by a Lobster wearing a jester's coat and cap and bells ,
随后 密切 经过 一个 龙虾 穿着 一个 小丑的 外套 和 帽 和 铃铛 ,

紧随其后的是一只穿着小丑服、戴着小丑帽、系着铃铛的龙虾。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [wɪð; wɪθ] ['pʌntʃɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	bearing	in	his	hand	a	little	stick	with	Punch's	head	on	the	end	of	it	.
和	轴承	在	他的	手	一个	小的	戳	和	拳击的	头	在	这	结尾	的	它	.

他手里拿着一根小棍子，棍子的一端是潘趣的头像。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ðə; ði] ['lɑːbstər] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	the	Lobster	seemed	to	say	,
"	这	龙虾	似乎	到	说	,

“龙虾似乎在说，

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klɔː] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪn] .

as	he	reached	out	his	claw	and	grabbed	the	Shark	by	his	right	fin	.
作为	他	达到	出去	他的	爪	和	抓住	这	鲨鱼	经过	他的	正确的	鳍	.

他伸出爪子，抓住了鲨鱼的右鳍。

" [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃɑːrk] ,

"	Sir	,	"	returned	the	Shark	,
"	先生	,	"	返回	这	鲨鱼	,

“先生，”鲨鱼回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	If	you	would	really	like	to	know	,
"	如果	你	会	真的	喜欢	到	知道	,

“如果你真的想知道的话，

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [seɪ]

I'm	very	glad	to	say
我是	非常	高兴的	到	说

我很高兴地说

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [faɪn] ,

That	I	am	feeling	pretty	fine	,
那	我	是	感觉	漂亮的	美好的	,

我感觉很好。

[ænd; ənd] [θɪŋk] - [twɪl] [snoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	think	'	twill	snow	to	-	day	.
和	思考	-	斜纹布	雪	到	-	天	.

我觉得今天会下雪。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['ʃɑːrki] , " [sed] [ðə; ði] ['lɑːbstər] .

"	I'M	VERY	GLAD	TO	SEE	YOU	,	SHARKEY	,	"	SAID	THE	LOBSTER	.
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	鲨鱼	,	"	说	这	龙虾	.

“见到你我太高兴了，鲨鱼，”龙虾说道。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['ʃɑːrki] , " [sed] [ðə; ði] ['lɑːbstər] .

"	I'm	very	glad	to	see	you	,	Sharkey	,	"	said	the	Lobster	.
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	沙基	,	"	说	这	龙虾	.

“见到你真高兴，鲨鱼，”龙虾说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒoʊkɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [laɪk] [juː; jʊ]

" It is exceedingly pleasant to one who is always joking to meet a Fish like you

" 它 是 非常 令人愉快的 到 一 WHO 是 总是 开玩笑 到 见面 一个 鱼 喜欢 你

. "

. "

. "

对于一个总是开玩笑的人来说，遇到像你这样一位鱼儿真是太愉快了。

" [aɪ] [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['lɑːbstər] [dɪr] ,

" I pray excuse me , Lobster dear ,

" 我 祈祷 原谅 我 , 龙虾 亲爱的 ,

“请原谅，亲爱的龙虾先生，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ] [waɪ] ?

If I should ask you why ?

如果 我 应该 问 你 为什么 ?

如果我问你为什么呢?

[preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

Pray come and whisper in my ear ,

祈祷 来 和 耳语 在 我的 耳朵 ,

请你来到我耳边轻声细语，

[wʌt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ['sɪgnɪfaɪ] . "

What your words signify . "

什么 你的 字 表示 . "

你的话语意味着什么?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [ʃɑːrk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɑːbstər] .

" Certainly , my dear Shark , " replied the Lobster .

" 当然 , 我的 亲爱的 鲨鱼 , " 回复 这 龙虾 .

“当然，我亲爱的鲨鱼，”龙虾回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][droʊl]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][dʒoʊks][tuː; tə]

" It is always exceedingly pleasant for a droll person to tell his jokes to

" 它 是 总是 非常 令人愉快的 为了 一个 滑稽 人 到 告诉 他的 笑话 到

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [jɔːrz] ,

a creature with a mouth as large as yours ,

一个 生物 和 一个 嘴 作为 大的 作为 你的 ,

“对于一个幽默风趣的人来说，跟一个嘴巴像你这么大的家伙讲笑话总是非常愉快的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [smaɪl] [ɪz] [ˌnesə'seərəli] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wʌn] .

because your smile is necessarily a tremendous one .

因为 你的 微笑 是 一定 一个 巨大的 一 .

因为你的笑容一定非常灿烂。

[aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [maɪ][dʒoʊks][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [maʊðz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

I never like to tell my jokes to people with small mouths , because their

我 绝不 喜欢 到 告诉 我的 笑话 到 人们 和 小的 嘴 , 因为 他们的

[smaɪlz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] ,

smiles are limited ,

微笑 是 有限的 ,

我从不喜欢跟嘴小的人讲笑话，因为他们的笑容比较局限。

[waɪl] [jɔːrz] [ɪz][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði] ['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n] . "

while yours is as broad as the boundless ocean . "

尽管 你的 是 作为 广阔 作为 这 无边无际 海洋 . "

而你的视野却像无边无际的海洋一样广阔。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃɑːrk] .

" Thank you , " returned the Shark .

" 感谢 你 , " 返回 这 鲨鱼 .

“谢谢，”鲨鱼回答道。

" [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,
" That reminds me of a little song ,
" 那 提醒 我 的 一个 小的 歌曲 ,

“这让我想起一首小歌，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [beɪs] - [drʌm] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and as I see you have a bass - drum in your pocket , I will sing it ,
和 作为 我 看 你 有 一个 低音 - 鼓 在 你的 口袋 , 我 将要 唱歌 它 ,

我看到你口袋里装着低音鼓，那我就唱给你听。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] .
if you will accompany me .
如果 你 将要 陪伴 我 .

如果你愿意陪我一起去的话。

" [hɪr] - [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns]
" Here Jimmieboy had the wonderful experience
" 这里 - 有 这 精彩的 经验

“吉米男孩在这里有过一段美好的经历。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɑːbstər] [teɪk] [ə; eɪ] [beɪs] - [drʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
of seeing a Lobster take a bass - drum out of his pocket .
的 看到 一个 龙虾 拿 一个 低音 - 鼓 出去 的 他的 口袋 .

看到一只龙虾从口袋里掏出一个低音鼓。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlɑːbstər] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I shall not attempt to describe how the lobster did it ,
我 将 不是 试图 到 描述 如何 这 龙虾 做过 它 ,

我不打算尝试描述龙虾是如何做到的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [sɔːŋ] — [æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [wʌz; wəz]
because I know you are anxious to hear the Shark's song — as also was
因为 我 知道 你 是 焦虑的 到 听到 这 鲨鱼的 歌曲 — 作为 还 曾是
- — [wɪtʃ] [went] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
Jimmieboy — which went as follows :
- — 哪个 去 作为 跟随 :

因为我知道你很想听鲨鱼之歌——就像吉米男孩一样——歌词如下：

— [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪd] ; [ðə; ði] [tuːn] [aɪ] [ˈkænɑːt] [hɪr] [ˌriːprəˈduːs] ,
— that is , the words did ; the tune I cannot here reproduce ,
— 那 是 , 这 字 做过 ; 这 调 我 不能 这里 复制 ,

也就是说，歌词做到了；曲调我在这里无法重现。

[bʌt; bət] [ˈeni] [ˈriːdər] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [duː] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [beɪs]
but any reader desirous of hearing it can do so if he will purchase a bass
但 任何 读者 渴望 的 听力 它 能 做 所以 如果 他 将要 购买 一个 低音
- [drʌm] [set] [ɪn] [dʒiː] - [flæt] ,
- drum set in G - flat ,
- 鼓 放 在 G - 平坦的 ,

但任何想听这种声音的读者，只要购买一套降G调的低音鼓，就可以听到。

[ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrti] [taɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] .
and beat it forty times to the second as hard as he knows how .
和 打 它 四十 时代 到 这 第二 作为 难的 作为 他 知道 如何 .

他用尽全力，每秒击打四十次。

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][moʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

"	I	find	it	most	convenient	to
"	我	寻找	它	最多	方便的	到

我觉得最方便的是

[pə'zes] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ðɪs] ,

Possess	a	mouth	like	this	,
具有	一个	嘴	喜欢	这	,

拥有这样一张嘴，

[waɪ] , ['twenti] ['beɪbz] [æt; ət] [wʌn] [fel] [swuːp]

Why	,	twenty	babes	at	one	fell	swoop
为什么	,	二十	宝贝们	在	一	跌倒	俯冲

为什么，一下子就二十个美女?

[aɪ] ['iːzəli] [kæn; kən] [kɪs] ;

I	easily	can	kiss	;
我	容易地	能	吻	;

我很容易就能接吻;

[ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [ʌv; əv]['æp(ə)l][paɪ] ,

And	sixty	pounds	of	apple	pie	,
和	六十	磅	的	苹果	馅饼	,

还有六十磅苹果派，

[plʌs] [ten] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [pʌlp] ,

Plus	ten	of	orange	pulp	,
加	十	的	橙子	纸浆	,

加上十份橙肉，

[ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmækə'ruːn]

And	forty	thousand	macaroons
和	四十	千	马卡龙

还有四万个马卡龙

[aɪ] ['swɑːloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

I	swallow	at	a	gulp	.
我	吞	在	一个	咕噜	.

我一口吞下。

" [its] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]

"	It's	big	enough	for	me	without
"	它是	大的	足够的	为了	我	没有

“对我来说足够大了，无需

[ə'piəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌns]

Appearing	like	a	dunce
出现	喜欢	一个	笨蛋

看起来像个笨蛋

[tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ænd; ənd]

To	stand	upon	a	platform	and
到	站立	之上	一个	平台	和

站在平台上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[seɪ] ['fɔːrti] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] .

Say	forty	things	at	once	.
说	四十	事物	在	一次	.

一次性说四十件事。

[soʊ][lɑːrdʒ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer]

So	large	it	is	I	have	to	wear
所以	大的	它	是	我	有	到	穿

它太大了，我不得不穿

[ʌv; əv] [tiːθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sets] ,

Of	teeth	a	dozen	sets	,
的	牙齿	一个	打	套	,

一打牙齿，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ]

And	I	can	sing	all	in	a	bunch
和	我	能	唱歌	全部	在	一个	束

而且我能唱很多歌

[sʌm; səm] [ˈtwenti] - [naɪn][djuˈːets] .

Some	twenty	-	nine	duets	.
一些	二十	-	九	二重唱	.

大约二十九首二重唱。

" [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [baɪ][sʌm; səm] [men] ,

"	Once	I	was	captured	by	some	men	,
"	一次	我	曾是	捕获	经过	一些	男人	,

“我曾被一些人俘虏过，

[huː] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] ,

Who	put	me	in	a	lake	,
WHO	放	我	在	一个	湖	,

谁把我扔进湖里了？

[wer] [ˈsædli] [aɪ][dɪd] [wiːp] [ɔːl] [deɪ] —

Where	sadly	I	did	weep	all	day	—
在哪里	令人遗憾的是	我	做过	哭泣	全部	天	—

我悲伤地哭了一整天——

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [kept] [əˈweɪk] :

All	night	I	kept	awake	:
全部	夜晚	我	保留	醒	:

我整夜都没睡着：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [æt; ət][læst] ,

And	when	the	morning	came	at	last	,
和	什么时候	这	早晨	来了	在	最后的	,

当清晨终于来临，

[soʊ] [ˈwɪri] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][aɪ] ,

So	weary	,	sir	,	was	I	,
所以	厌倦	,	先生	,	曾是	我	,

先生，我当时真是筋疲力尽。

[aɪ] [jɔːnd] [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] [ðæt] [pɑːnd] ,

I	yawned	and	swallowed	up	that	pond	,
我	打哈欠	和	吞咽	向上	那	池塘	,

我打了个哈欠，把那片池塘吞了下去。

[wɪtʃ] [left] [ˌem ˈiː] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .

Which	left	me	high	and	dry	.
哪个	左边	我	高的	和	干燥	.

这让我彻底陷入了困境。

" [ðen] [wen] [maɪ][ˈkæptərz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	Then	when	my	captors	came	to	me	,
"	然后	什么时候	我的	俘虏者	来了	到	我	,

“然后，当我的俘虏们来找我时，

[aɪ] ['oʊpənd] [bəuθ] [maɪ] [dʒɔːz] ,
I opened both my jaws ,
我 打开 两个都 我的 下颚 ,

我张开了双嘴，

[ænd; ənd] [snæpt] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [raɪt] [ʌp]
And snapped each one of them right up
和 啪啪 每个 一 的 他们 正确的 向上

然后立刻把它们全都拍了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ;
Without a moment's pause ;
没有 一个 瞬间 暂停 ;

片刻不停；

[aɪ] ['swɑːloʊd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [mæn]
I swallowed every single man
我 吞咽 每一个 单身的 男人

我吞下了每一个男人

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [raʊnd] ,
In all that country round ,
在 全部 那 国家 圆形的 ,

在周围所有的地方，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [leɪk] [ˌɪn'saɪd] ,
And as I had the lake inside ,
和 作为 我 有 这 湖 里面 ,

而当我把湖泊放在心里时，

[ðeɪ] ['evri] [wʌn] [wɜːr; wər] [draʊnd] .
They every one were drowned .
他们 每一个 一 是 溺水 .

他们全都溺水身亡了。

" [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [stɑːpt] , [ænd; ənd] - [ə'plɔːd] .
" Here the Shark stopped , and Jimmieboy applauded .
" 这里 这 鲨鱼 停止 , 和 - 鼓掌 .

“鲨鱼停了下来，吉米博伊鼓掌了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɑːbstər] .
" And what became of you ? " asked the Lobster .
" 和 什么 成为 的 你 ? " 问 这 龙虾 .

“那你后来怎么样了？”龙虾问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [daɪ] [ðen] ?
" Did you die then ?
" 做过 你 死 然后 ?

“你当时死了吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Well , " returned the Shark , with a puzzled expression on his face .
" 出色地 , " 返回 这 鲨鱼 , 和 一个 困惑 表达 在 他的 脸 .

“嗯，”鲨鱼回答道，脸上带着困惑的表情。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] ['stɑːps] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [daɪd] [ɔːr] [nɑːt] .
" The song stops there , and I don't know whether I died or not .
" 这 歌曲 停止 那里 , 和 我 不 知道 无论 我 死亡 或者 不是 .

“歌曲到此结束，我不知道自己是死了还是死了。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][dɪd] , [ən'les] [aɪ] ['swɑːloʊd] [maɪ'self][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [wei]

I	presume	I	did	,	unless	I	swallowed	myself	and	got	into	the	lake	again	in	that	way
我	怙	我	做过	,	除非	我	吞咽	我	和	得到	进入	这	湖	再次	在	那	方式

.

:

.

我想我应该是这么做的，除非我把自己吞进水里，又那样掉进了湖里。

[bʌt; bət] , [siː] [hɪr] , ['lɑːbi] , [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ɔːf] ['eni] [dʒoʊks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jet] . "

But	,	see	here	,	Lobby	,	you	haven't	got	off	any	jokes	for	the	children	yet	.	"
但	,	看	这里	,	大厅	,	你	还没有	得到	离开	任何	笑话	为了	这	孩子们	然而	.	"

但是，洛比，你瞧，你还没给孩子们讲过笑话呢。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['redi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lɑːbi] .

"	No	,	but	I'm	ready	,	"	returned	Lobby	.
"	不	,	但	我是	准备好	,	"	返回	大厅	.

“不，但我已经准备好了。”洛比回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['krɪsməs] ? "

"	What's	the	difference	between	me	and	Christmas	?	"
"	是什么	这	不同之处	之间	我	和	圣诞节	?	"

“我和圣诞节有什么区别？”

" [pər'hæps][aɪm] ['veri] ['stuːpɪd] ,

"	Perhaps	I'm	very	stupid	,
"	也许	我是	非常	愚蠢的	,

“也许我很笨，”

['sʌmtaɪmz] [aɪm] ['ræðər] [sloʊ] —

Sometimes	I'm	rather	slow	—
有时	我是	相当	慢的	—

有时候我反应比较慢——

[bʌt; bət] [waɪ] [jʊə(r)] [ˌʌn'laɪk] ['krɪsməs]

But	why	you're	unlike	Christmas
但	为什么	你是	与此不同	圣诞节

但你为何与圣诞节不同?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

I'm	sure	I	do	not	know	,
我是	当然	我	做	不是	知道	,

我肯定我不知道。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrk] .

"	replied	the	Shark	.
"	回复	这	鲨鱼	.

“鲨鱼回答道。”

" [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['stuːpɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɑːbstər] .

"	Oh	no	,	you	aren't	stupid	,	"	said	the	Lobster	.
"	哦	不	,	你	不是	愚蠢的	,	"	说	这	龙虾	.

“哦不，你一点也不傻，”龙虾说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['stuːpɪdɚ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['ænsər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn]

"	It	would	be	far	stupider	of	you	to	guess	the	answer	when	it	is	my	turn
"	它	会	是	远的	更愚蠢	的	你	到	猜测	这	回答	什么时候	它	是	我的	转动

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [læf] .

to	make	the	little	ones	laugh	.
到	制作	这	小的	一个	笑	.

“如果轮到我逗孩子们笑的时候，你却去猜答案，那才更愚蠢呢。”

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] — [naʊ] [dəunt] [lu:z] [ðɪs] ,

The	reason	I	am	different	from	Christmas	is	just	this	—	now	don't	lose	this	,
这	原因	我	是	不同的	从	圣诞节	是	只是	这	—	现在	不	失去	这	,

['tʃɪldrən] — [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs]

children	—	with	Christmas
孩子们	—	和	圣诞节

我与圣诞节的不同之处就在于此——孩子们，记住这一点——圣诞节

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[kʌmz] ['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [kʌmz] ['lɑ:bstər] [klɔ:z] .

comes	Santa	Claus	,	and	with	me	comes	Lobster	claws	.
来	圣诞老人	克劳斯	,	和	和	我	来	龙虾	爪子	.

圣诞老人来了，我带来了龙虾钳。

[naʊ] [let][ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] .

Now	let	me	give	you	another	.
现在	让	我	给	你	其他	.

现在我再给你举一个例子。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæts] [braʊn] [laɪk][ə; eɪ][sent] , [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sent] ,

What	is	it	that's	brown	like	a	cent	,	is	bigger	than	a	cent	,
什么	是	它	那就是	棕色的	喜欢	一个	中心	,	是	大	比	一个	中心	,

什么东西颜色像一美分硬币一样是棕色的，而且比一美分硬币还大?

[ɪz] [wɜ:rθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sent] , [jet] [kɔ:sts][ə; eɪ][sent] ? "

is	worth	less	than	a	cent	,	yet	costs	a	cent	?	"
是	值得	较少的	比	一个	中心	,	然而	成本	一个	中心	?	"

价值不到一美分，却要价一美分?

" [pər'hæps][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪ'nʌf]

"	Perhaps	I	do	not	know	enough
"	也许	我	做	不是	知道	足够的

或许我懂得还不够多。

[tu:; tə] [spel] [si:] - [ə; eɪ] - [ti:] , [kæt] —

To	spell	C	-	A	-	T	,	cat	—
到	拼写	C	-	一个	-	T	,	猫	—

要拼写 CAT，cat—

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [kən'fes]

And	yet	I	really	must	confess
和	然而	我	真的	必须	承认

然而，我真的必须承认

[aɪ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [ðæt] ,

I	cannot	answer	that	,
我	不能	回答	那	,

我无法回答这个问题。

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .

"	returned	the	Shark	.
"	返回	这	鲨鱼	.

“归还了鲨鱼。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɑ:bstər] .

"	I	am	very	glad	of	that	,	"	said	the	Lobster	.
"	我	是	非常	高兴的	的	那	,	"	说	这	龙虾	.

“我非常高兴，”龙虾说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['veri] ['bædli] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	should	have	felt	very	badly	if	you	could	,	because	,	you	know	,
"	我	应该	有	毛毡	非常	糟糕	如果	你	可以	,	因为	,	你	知道	,

“如果你能理解的话，我应该感到非常内疚，因为，你知道，

[aɪ] [wɑːnt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hɪr] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ]

I	want	these	children	here	to	observe	that	while	there	are	some	things	you
我	想	这些	孩子们	这里	到	观察	那	尽管	那里	是	一些	事物	你

[kæn; kən] [duː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ,

can	do	that	I	can't	do	,
能	做	那	我	不能	做	,

我希望这里的孩子们明白，虽然有些事情你们能做而我做不到，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] .

there	are	also	some	things	I	can	do	that	you	can't	do	.
那里	是	还	一些	事物	我	能	做	那	你	不能	做	.

还有一些事情我能做，而你却做不到。

[naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [braʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [sent] , [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sent] ,

Now	the	thing	that	is	brown	like	a	cent	,	is	bigger	than	a	cent	,
现在	这	事物	那	是	棕色的	喜欢	一个	中心	,	是	大	比	一个	中心	,

现在，那个棕色得像一美分硬币的东西，比一美分硬币还大。

[ɪz] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sent] , [jet] [kɔːsts] [ə; eɪ] [sent] ,

is	worth	less	than	a	cent	,	yet	costs	a	cent	,
是	值得	较少的	比	一个	中心	,	然而	成本	一个	中心	,

价值不到一美分，却要价一美分。

[ɪz] [ə; eɪ] [sɛnts] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['tæfi] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['terəpɪn] [wɪl] [naʊ] [pæs] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]

is	a	cent's	worth	of	molasses	taffy	—	which	the	Terrapin	will	now	pass	around	for
是	一个	分	值得	的	糖蜜	太妃糖	—	哪个	这	龟	将要	现在	经过	大约	为了

[seɪl] ,

sale	,
销售	,

这是价值一美分的糖蜜太妃糖——现在，这只海龟会把它拿去兜售。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fəutəgræfs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] .

along	with	my	photographs	,	for	the	benefit	of	my	family	.
沿着	和	我的	照片	,	为了	这	益处	的	我的	家庭	.

以及我的照片，供我的家人欣赏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

[ðen] [ðə; ði] ['lɑːbstər] [boʊd] , [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔkt] [fɪn] [ænd; ənd] [ɑːrm] [ə'gen] ,

Then	the	Lobster	bowed	,	the	Shark	and	he	locked	fin	and	arm	again	,
然后	这	龙虾	鞠躬	,	这	鲨鱼	和	他	已锁定	鳍	和	手臂	再次	,

然后龙虾鞠了一躬，鲨鱼和它再次用鳍和手臂锁住了彼此。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bænd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

and	amid	the	strains	of	music	from	the	band	marched	out	of	the	ring	,
和	之中	这	菌株	的	音乐	从	这	乐队	行军	出去	的	这	戒指	,

伴着乐队奏响的音乐，他们走出了赛场。

[ænd; ənd] - ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmp]

and	Jimmieboy	looking	up	from	the	canvas	for	a	moment	saw	that	the	Imp
和	-	寻找	向上	从	这	帆布	为了	一个	片刻	锯	那	这	重要

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

had	returned	.
有	返回	.

吉米男孩从画布上抬起头来，看到小恶魔回来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['sɜːrkəs] [kən'tɪnjuːz]
THE CIRCUS CONTINUES
这 马戏团 继续

马戏团继续演出

" [hə'loʊ] , " [sed] - .
" Hullo , " said Jimmieboy .
" 你好 , " 说 - .

“你好，”吉米博伊说道。

" [bæk] [ə'gen] ? "
" Back again ? "
" 后退 再次 ? "

“又来了？”

" [duː][aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Do I look it ? " asked the Imp .
" 做 我 看 它 ? " 问 这 重要 .

“我看起来像吗？”小恶魔问道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
" Yes , I think you do , " returned Jimmieboy .
" 是的 , 我 思考 你 做 , " 返回 - .

“是的，我想你是这样的，”吉米博伊回答道。

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [twɪn] ['brʌðər] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][jʊr; jər] [twɪn] ['brʌðər] ? "
" Unless you are your twin brother ; are you your twin brother ? "
" 除非 你 是 你的 双 兄弟 ; 是 你 你的 双 兄弟 ? "

除非你是你的孪生兄弟；否则，你是你的孪生兄弟吗?

" [noʊ] , " [læft] [ðə; ði] [ɪmp] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
" No , " laughed the Imp , " I am not .
" 不 , " 笑了 这 重要 , " 我 是 不是 .

“不，”小恶魔笑道，“我不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ,
I am myself , and I am back again just as I appear to be ,
我 是 我 , 和 我 是 后退 再次 只是 作为 我 出现 到 是 ,

我还是我，我又回来了，和现在的样子一模一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
and I've had a real dull time of it since I went away from you . "
和 我已经 有 一个 真实的 乏味的 时间 的 它 自从 我 去 离开 从 你 . "

自从离开你之后，我的日子过得非常无聊。

" ['duːɪŋ] [wʌt] ? " [æskt] - .
" Doing what ? " asked Jimmieboy .
" 正在做 什么 ? " 问 - .

“干什么？”吉米博伊问道。

" [wel] , [fɜːrst][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ['kudnt] [send] [ə; eɪ] [ten] -

"	Well	,	first	I	had	to	tell	your	mother	that	the	butcher	couldn't	send	a	ten	-
"	出色地	,	第一的	我	有	到	告诉	你的	母亲	那	这	屠夫	不能	发送	一个	十	-

[paʊnd] ['tɜːrki] ,

pound	turkey	,
磅	火鸡	,

“嗯，首先我得告诉你妈妈，肉铺送不出十磅重的火鸡。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [tuː] [sɪks] - ['paʊndər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	had	two	six	-	pounders	for	her	if	she
但	有	二	六	-	磅	为了	她	如果	她

但如果她……她还有两条六磅重的鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

wanted	them	;	and	then	I	had	to	tell	him	for	her	that	he	could
通缉	他们	;	和	然后	我	有	到	告诉	他	为了	她	那	他	可以

[send] ['mʌt(ə)n] [ɪn'sted] .

send	mutton	instead	.
发送	羊肉	反而	.

她想要那些；然后我不得不替她告诉他，他可以送羊肉代替。

['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]['groʊsər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [huːz] [sɪ'gɑːrz] ['hædnt]

After	that	I	had	to	blow	up	the	grocer	for	your	father	,	whose	cigars	hadn't
后	那	我	有	到	吹	向上	这	杂货商	为了	你的	父亲	,	谁	雪茄	之前没有

[kʌm] ,

come	,
来	,

之后我不得不为了你父亲炸毁那家杂货店，因为他的雪茄还没到。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌt] ['wɔznt] [soʊ] — [ðæt] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz] ['hædnt] [bɪn] ['ɔːrdərd] —

and	then	tell	your	father	what	wasn't	so	—	that	the	cigars	hadn't	been	ordered	—
和	然后	告诉	你的	父亲	什么	不是	所以	—	那	这	雪茄	之前没有	到过	订购	—

[fɔːr; fər][ðə; ði]['groʊsər] .

for	the	grocer	.
为了	这	杂货商	.

然后告诉你父亲，事情并非如此——杂货商并没有订购雪茄。

['æftər] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

After	that	,	just	as	I	was	leaving	,
后	那	,	只是	作为	我	曾是	离开	,

之后，就在我离开的时候，

[ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [ænt] ['suːzənz] [kʊk]

the	cook	came	to	the	'	phone	and	asked	me	to	tell	your	Aunt	Susan's	cook
这	厨师	来了	到	这	-	电话	和	问	我	到	告诉	你的	阿姨	苏珊的	厨师

[ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [wiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [trʌk] ,

that	her	cousin	in	New	York	was	very	ill	with	a	broken	wheel	on	his	truck	,
那	她	表哥	在	新的	约克	曾是	非常	患病的	和	一个	破碎的	车轮	在	他的	卡车	,

厨师接起电话，让我转告你苏珊阿姨的厨师，她住在纽约的表弟卡车车轮坏了，病得很重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [taʊn] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ]

and	that	if	she	would	meet	her	in	town	at	eleven	o'clock	they	could	go
和	那	如果	她	会	见面	她	在	镇	在	十一	点钟	他们	可以	去

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] [tə'geðər] ,

to	the	matinée	together	,
到	这	午场	一起	,

如果她能在上午十一点在城里和她碰面，她们就可以一起去看下午场电影了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ,
which she said she would do ,
哪个 她 说 她 会 做 ,

她说她会这么做。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and altogether it has been a very dull twenty minutes for me .
和 共 它 有 到过 一个 非常 乏味的 二十 分钟 为了 我 .

对我来说，这二十分钟真是无聊透顶。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] ? "
Have you enjoyed yourself ? "
有 你 享受 你自己 ? "

你玩得开心吗?

" ['hjuːdʒli] , " [sed] - ;
" Hugely , " said Jimmieboy ;
" 非常 , " 说 - ;

“非常大，”吉米博伊说；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [naʊ] [ðæt] [juːv] [kʌm] [bæk] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][ɪn]
" and I hope now that you've come back I haven't got to stop enjoying myself in
" 和 我 希望 现在 那 你已经 来 后退 我 还没有 得到 到 停止 享受 我 在
[ðə; ði] [seɪm] [wei] .
the same way .
这 相同的 方式 .

“我希望你回来后，我不会停止以同样的方式享受生活。”

[aɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ['sɜːrkəs] . "
I'm right in the middle of the Fish Circus . "
我是 正确的 在 这 中间 的 这 鱼 马戏团 . "

我正身处这场鱼群闹剧的中心。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Oh , are you , " said the Imp , with a smile .
" 哦 , 是 你 , " 说 这 重要 , 和 一个 微笑 .

“哦，是吗？”小恶魔笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ'self] .
" I rather enjoy that myself .
" 我 相当 享受 那 我 .

“我本人还挺喜欢那样的。”

[haʊ] [fɑːr][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "
How far have you got ? "
如何 远的 有 你 得到 ? "

你走到哪一步了?

" [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːbstər] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] . "
" The Shark and the Lobster had just gone off when you came back . "
" 这 鲨鱼 和 这 龙虾 有 只是 已消失 离开 什么时候 你 来了 后退 . "

“你回来的时候，鲨鱼和龙虾餐厅刚关门。”

" [gʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Good , " returned the Imp .
" 好的 , " 返回 这 重要 .

“很好，”小恶魔回答道。

" [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

"	The	best	part	of	the	performance	is	yet	to	come	.
"	这	最好的	部分	的	这	表现	是	然而	到	来	.

“演出最精彩的部分还在后面。”

[muːv] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

Move	over	there	in	the	chair	and	make	room	for	me	.
移动	超过	那里	在	这	椅子	和	制作	房间	为了	我	.

请你挪到那边的椅子上，给我腾出地方。

[ðer; ðər] — [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	—	that's	it	.
那里	—	那就是	它	.

好了，就这些。

[naʊ] [lets] [siː] [wɒts] [ɑːn] [nekst] .

Now	let's	see	what's	on	next	.
现在	我们来吧	看	是什么	在	下一个	.

接下来我们来看看有什么节目。

[oʊ] [jes] .

Oh	yes	.
哦	是的	.

哦是的。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈdʒʌglɪŋ] [klæm] ; [hiː; hi] [ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

Here	comes	the	Juggling	Clam	;	he	is	delightful	.
这里	来	这	戏法	蛤	;	他	是	愉快	.

杂耍蛤蜊来了；他真是太可爱了。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [təˈmeɪtoʊ] [ˈketʃəp] .

I	like	him	better	that	way	than	if	he	was	served	with	tomato	ketchup	.
我	喜欢	他	更好的	那	方式	比	如果	他	曾是	服务	和	番茄	番茄酱	.

我更喜欢他这样吃，而不是配番茄酱。

" [ðə; ði] [bʊk] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ɪmp] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] :

"	The	Book	interrupted	the	Imp	at	this	point	,	and	observed	:
"	这	书	中断	这	重要	在	这	观点	,	和	观察到	:

“这时，书打断了小恶魔的话，说道：”

" [naʊ] [gluː] [jʊr; jər] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

"	Now	glue	your	eyes	upon	the	ring	,
"	现在	胶水	你的	眼睛	之上	这	戒指	,

现在，请将目光集中在戒指上。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈdʒʌglɪŋ] [klæm]

And	see	the	Juggling	Clam
和	看	这	戏法	蛤

看看那只杂耍蛤蜊吧！

[trænsˈfɔːrm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrp(ə)l] [strɪŋ]

Transform	a	piece	of	purple	string
转换	一个	片	的	紫色的	细绳

将一根紫色绳子变成另一种形态

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] - [ʃæm] .

Into	a	pillow	-	sham	.
进入	一个	枕头	-	假	.

做成枕套。

" [nɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ]

"	Nor	think	that	when	he	has	done	so
"	也不	思考	那	什么时候	他	有	完毕	所以

“也不要认为他这样做之后……”

[hɪz; ɪz] [trɪks] [ɑːr; ər] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] ,
His **tricks** **are** **seen** **and** **done** **,**
他的 技巧 是 已见 和 完毕 ,

他的伎俩早已被识破。

[fɔːr; fər][nekst] ['hiːl] [tɜːrn][ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [kroʊ]
For **next** **he'll** **turn** **a** **jet** **-** **black** **crow**
为了 下一个 地狱 转动 一个 喷射 - 黑色的 乌鸦

接下来他会变成一只漆黑的乌鸦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

['ɪntuː][ə; eɪ] ['peni] [bʌn] .
Into **a** **penny** **bun** **.**
进入 一个 一分钱 包子 .

做成一个便士面包。

" [nekst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['hev(ə)n] [hæt]
" **Next** **from** **his** **handsome** **heaven** **hat**
" 下一个 从 他的 英俊的 天堂 帽子

接下来，从他那顶英俊的天堂帽

['hiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] ,
He'll **take** **a** **piece** **of** **pie** **,**
地狱 拿 一个 片 的 馅饼 ,

他会拿一块馅饼。

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] ,
A **donkey** **,** **and** **a** **Maltese** **cat** **,**
一个 驴 , 和 一个 马耳他语 猫 ,

一头驴和一只马耳他猫

[ə; eɪ] [griːn] ['bluːbɑːtl] [flai] ;
A **green** **bluebottle** **fly** **;**
一个 绿色的 蓝瓶 飞 ;

绿头苍蝇；

" [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] - [dɑːl] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] ,
" **A** **talking** **-** **doll** **,** **a** **pair** **of** **skates** **,**
" 一个 说 - 玩具娃娃 , 一个 一对 的 冰鞋 ,

一个会说话的玩偶，一双溜冰鞋，

[ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] ,
A **fine** **apartment** **-** **house** **,**
一个 美好的 公寓 - 房子 ,

一栋不错的公寓楼，

[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [swiːt] [ɪm'pɔːrtɪd] [deɪts] ,
A **pound** **of** **sweet** **imported** **dates** **,**
一个 磅 的 甜的 进口 日期 ,

一磅进口甜枣

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] [graʊs] ;
A **brace** **of** **roasted** **grouse** **;**
一个 支撑 的 烤 松鸡 ;

两只烤松鸡；

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['sætɪsfaɪd]
" **And** **should** **you** **not** **be** **satisfied**
" 和 应该 你 不是 是 使满意

如果您不满意

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ,
When **he** **has** **done** **all** **that** **,**
什么时候 他 有 完毕 全部 那 ,

当他完成这一切之后，

['hiːl] [teɪk] [wət'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd]
He'll **take** **whatever** **you** **decide**
地狱 拿 任何 你 决定

他会接受你的任何决定

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːvər] [hæt] .
Out **of** **that** **beaver** **hat** **.**
出去 的 那 海狸 帽子 .

从那顶海狸皮帽里。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['hiːl] ['laɪtli] [sprɪŋ]
" **And** **after** **that** **he'll** **lightly** **spring**
" 和 后 那 地狱 轻轻 春天

“之后他会轻轻地弹跳

['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
Into **the** **atmosphere** **,**
进入 这 气氛 ,

进入大气层，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ][klæm][kæn; kən] [sɪŋ]
And **show** **you** **how** **a** **Clam** **can** **sing**
和 展示 你 如何 一个 蛤 能 唱歌

并向你展示蛤蜊是如何唱歌的

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [ˌpɜːrsə'vɪr] .
If **he** **but** **persevere** **.**
如果 他 但 坚持不懈 .

如果他能坚持下去。

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **When** **he** **has** **all** **this** **to** **you** **,**
" 什么时候 他 有 全部 这 到 你 ,

“当他拥有这一切的时候，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm] [wel]
If **you** **applaud** **him** **well**
如果 你 鼓掌 他 出色地

如果你好好称赞他。

['hiːl] [biː; bi][soʊ][glæd] ['hiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [θruː]
He'll **be** **so** **glad** **he'll** **show** **you** **through**
地狱 是 所以 高兴的 地狱 展示 你 通过

他会非常高兴地带你参观。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɪŋki] [ʃel] .
His **handsome** **pinky** **shell** **.**
他的 英俊的 小指 壳 .

他那漂亮的粉红色贝壳。

" - ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][klæm][kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" **Jimmieboy** **didn't** **believe** **the** **Clam** **could** **do** **all** **this** **,** **and** **he** **said** **so** **to** **the**
" - 没有 相信 这 蛤 可以 做 全部 这 , 和 他 说 所以 到 这
[ɪmp] ,
Imp **,**
重要 ,

“吉米男孩不相信蛤蜊能做到这一切，他还把这话告诉了小恶魔。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪmp][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [weɪt][ænd; ənd] [siː] ,

but	the	Imp	told	him	to	"	wait	and	see	,
但	这	重要	讲述	他	到	"	等待	和	看	,

但小恶魔告诉他“等着瞧吧”，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [weɪt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siː] ,

"	and	when	the	boy	did	wait	he	certainly	did	see	,
"	和	什么时候	这	男生	做过	等待	他	当然	做过	看	,

“而当男孩等待的时候，他确实看到了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][klæm][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [wen] - ,

for	the	Clam	did	everything	that	was	promised	,	and	when	Jimmieboy	,
为了	这	蛤	做过	一切	那	曾是	承诺	,	和	什么时候	-	,

因为蛤蜊履行了所有承诺，而当吉米男孩……

[dʒʌst][tuː; tə][test][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [hæt] ,

just	to	test	the	resources	of	the	wonderful	hat	,
只是	到	测试	这	资源	的	这	精彩的	帽子	,

只是为了测试一下这顶神奇帽子的性能，

[æskt] [ðə; ði][klæm][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [θriː] ['dʌz(ə)n][dʒæm] [tɑːts] ,

asked	the	Clam	to	bring	out	three	dozen	jam	tarts	,
问	这	蛤	到	带来	出去	三	打	果酱	蛋挞	,

我让蛤蜊餐厅端出三打果酱馅饼，

[ðə; ði][klæm] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [θriː] ['dʌz(ə)n][dʒæm] [tɑːts] — ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪktʃər] [dʒæm] [tɑːts]

the	Clam	brought	out	the	three	dozen	jam	tarts	—	only	they	were	picture	jam	tarts
这	蛤	带来	出去	这	三	打	果酱	蛋挞	—	仅有的	他们	是	图片	果酱	蛋挞

,

,

,

蛤蜊店端出了三打果酱馅饼——只不过是些图案果酱馅饼。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pər'fɔːrməns] ,

and	Jimmieboy	could	only	decide	that	it	was	a	wonderful	performance	,
和	-	可以	仅有的	决定	那	它	曾是	一个	精彩的	表现	,

吉米博伊只能认为这是一场精彩的表演。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [tɑːts] ,

though	he	would	have	liked	mightily	to	taste	the	tarts	,
尽管	他	会	有	喜欢	非常	到	品尝	这	蛋挞	,

虽然他非常想尝尝那些馅饼，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] .

and	see	if	they	were	as	good	as	they	looked	.
和	看	如果	他们	是	作为	好的	作为	他们	看起来	.

看看它们是否真的像看起来那么好。

" [wʌt] [kʌmz] [nekst] ? " ['kwiərid] - , [æz; əz][ðə; ði][klæm] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	comes	next	?	"	queried	Jimmieboy	,	as	the	Clam	bowed	himself	out	of	the
"	什么	来	下一个	?	"	查询	-	,	作为	这	蛤	鞠躬	他自己	出去	的	这

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

“接下来会发生什么？”吉米博伊问道，蛤蜊鞠躬退出了擂台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

第5/9页

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [tel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɪmp] .

"	Listen	,	and	the	Book	will	tell	,	"	returned	the	Imp	.
"	听	,	和	这	书	将要	告诉	,	"	返回	这	重要	.

“听着，圣经会告诉你答案，”小恶魔回答道。

[ðə; ði] [bʊk] [ri'zjuːmd] :

The	Book	resumed	:
这	书	恢复	:

本书继续：

" [wiː; wi] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

"	We	now	shall	have	the	privilege
"	我们	现在	将	有	这	特权

“我们现在将享有这项特权

[ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [weɪl]

Of	witnessing	the	Whale
的	见证	这	鲸

目睹鲸鱼

[kʌm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][set]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ]

Come	forth	,	and	set	our	teeth	on	edge
来	前进	,	和	放	我们的	牙齿	在	边缘

出来吧，让我们咬牙切齿。

[baɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] .

By	standing	on	his	tail	.
经过	常设	在	他的	尾巴	.

他用尾巴站立。

" [wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , ['hiːl] ['oʊpən] [waɪd]

"	When	this	is	done	,	he'll	open	wide
"	什么时候	这	是	完毕	,	地狱	打开	宽的

“当这一切完成后，他会张开双臂。”

[ðæt] ['wʌndrəs] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

That	wondrous	mouth	of	his	,
那	奇妙的	嘴	的	他的	,

他那张奇妙的嘴，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

And	let	us	see	how	the	inside
和	让	我们	看	如何	这	里面

让我们来看看内部情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['kriːtʃərz] [ɪz] ;

Of	such	great	creatures	is	;
的	这样的	伟大的	生物	是	;

这些伟大的生物之一是：

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] —

"	And	those	who	wish	to	take	a	trip	—
"	和	那些	WHO	希望	到	拿	一个	旅行	—

“而那些想去旅行的人——

[laɪk] ['dʒoʊnə] [tʊk] [wʌn] [taɪm] —

Like	Jonah	took	one	time	—
喜欢	约拿	采取	一	时间	—

就像约拿有一次那样——

[kæn; kən] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mæməθ] ['lærɪŋks] [slɪp]

Can	through	his	mammoth	larynx	slip
能	通过	他的	长毛象	喉	滑

能从他巨大的喉咙滑出来

[fɔːr; fər] [wʌn] [smɔːl] ['sɪlvər] [daɪm] .

For	one	small	silver	dime	.
为了	一	小的	银	一角硬币	.

一枚小小的银角。

" [fɔːr; fər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ten] , ['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə]

"	For	dollars	ten	,	he'll	take	you	to
"	为了	美元	十	,	地狱	拿	你	到

“只要十美元，他就能带你去……”

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['læbrədɔːr] ,

The	coast	of	Labrador	,
这	海岸	的	拉布拉多	,

拉布拉多海岸，

[ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['oʊʃ(ə)n] ['hiːl] [goʊ] [θruː]

The	Arctic	Ocean	he'll	go	through
这	北极	海洋	地狱	去	通过

他将穿越北冰洋

[fɔːr; fər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['twenti] - [fɔːr] ;

For	dollars	twenty	-	four	;
为了	美元	二十	-	四	;

二十四美元；

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [poʊl] ,

"	And	should	you	wish	to	see	the	Pole	,
"	和	应该	你	希望	到	看	这	极	,

“如果你想看看北极星，

['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli] [ðer; ðər] ,

He'll	take	you	safely	there	,
地狱	拿	你	安全	那里	,

他会安全地带你到那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [toʊl] —

If	you	will	pay	the	usual	toll	—
如果	你	将要	支付	这	通常	收费	—

如果你愿意支付通常的通行费——

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz] [ðə; ði] [fer] . "

Ten	thousand	is	the	fare	.	"
十	千	是	这	票价	.	"

票价是1万。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , " [sed] - .

"	I'd	like	to	go	to	the	North	Pole	,	"	said	Jimmieboy	.
"	ID	喜欢	到	去	到	这	北	极	,	"	说	-	.

“我想去北极，”吉米博伊说。

" [gɑːt][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ? " ['kwiərid] [ðə; ðɪ][ɪmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪkər] .
" Got ten thousand dollars in your pocket ? " queried the Imp , with a snicker .
" 得到 十 千 美元 在 你的 口袋 ? " 查询 这 重要 , 和 一个 暗笑 .

“你兜里有1万美元吗？”小恶魔嗤笑着问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][maɪ]['aɪərn][bæŋk] , " [sed] - ;
" No ; but I've got a dollar in my iron bank , " said Jimmieboy ;
" 不 ; 但 我已经 得到 一个 美元 在 我的 铁 银行 , " 说 - ;

“不，但我铁钱罐里有一美元，”吉米博伊说；

" [pər'hæps] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .
" perhaps he'd take me for that .
" 也许 他会 拿 我 为了 那 .

“或许他会那样看待我。”

" [jʊr; jər] [ɪrz] [wʊd] [biː; bi]['froʊz(ə)n] ['sɑːlɪd] .
" YOUR EARS WOULD BE FROZEN SOLID .
" 你的 耳朵 会 是 冷冻 坚硬的 .

你的耳朵会被冻得硬邦邦的。

" ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪmp] .
" Very likely he would , " said the Imp .
" 非常 可能 他 会 , " 说 这 重要 .

“他很可能会这么做，”小恶魔说道。

" [ðiːz] ['sɜːrkəs] ['fɛloʊz] [wɪl] [duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ;
" These circus fellows will do almost anything for money ;
" 这些 马戏团 伙伴们 将要 做 几乎 任何事物 为了 钱 ;

“这些马戏团的家伙为了钱几乎什么都愿意做；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][juː; jʊ][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl]
but when he got you there he would tell you you could stay there until
但 什么时候 他 得到 你 那里 他 会 告诉 你 你 可以 停留 那里 直到

但当他把你带到那里时，他会告诉你你可以待在那里，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] $9999 ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .
you paid the other $9999 ; and think how awful that would be .
你 有薪酬的 这 其他 $9999 ; 和 思考 如何 可怕 那 会 是 .

你支付了另外 9999 美元；想想那该有多糟糕。

[waɪ] , [jʊr; jər] [ɪrz] [wʊd] [biː; bi]['froʊz(ə)n]['sɑːlɪd][ɪn'saɪd][ʌv; əv] [fɔːr] [wiːks] . "
Why , your ears would be frozen solid inside of four weeks . "
为什么 , 你的 耳朵 会 是 冷冻 坚硬的 里面 的 四 周 . "

“不然的话，你的耳朵四周之内就会冻得硬邦邦的。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][koʊld][æz; əz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][poʊl] ? " [sed] - .
" Is it as cold as that at the Pole ? " said Jimmieboy .
" 是 它 作为 寒冷的 作为 那 在 这 极 ? " 说 - .

“极点有那么冷吗？”吉米博伊问道。

" ['koʊldɝ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ðɪ] [ɪmp] .
" Colder ! " ejaculated the Imp .
" 更冷 ! " 射精 这 重要 .

“更冷！”小恶魔喊道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns][aɪ][felt] ['tʃɪli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['twenti] - [eɪt] [si:l] - [skɪn]

when	I	was	there	once	I	felt	chilly	in	spite	of	my	twenty	-	eight	seal	-	skin
什么时候	我	曾是	那里	一次	我	毛毡	寒冷	在	尽管如此	的	我的	二十	-	八	海豹	-	皮肤

[sæk] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['mʌfləz] ,

sacques	and	sixty	-	seven	mufflers	,
sacques	和	六十	-	七	消音器	,

我曾经在那里待过一次，尽管我穿了二十八个海豹皮睡袋，围了六十七条围巾，还是觉得冷。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] .

so	I	decided	to	build	a	fire	.
所以	我	决定	到	建造	一个	火	.

所以我决定生火。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði]['fægəts][ɔ:l] ['redi] , [lɪt][ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['hæpənd] ? "

I	got	the	fagots	all	ready	,	lit	the	match	,	and	what	do	you	suppose	happened	?	"
我	得到	这	柴捆	全部	准备好	,	点燃	这	匹配	,	和	什么	做	你	认为	发生	?	"

我把柴火准备好了，点燃了火柴，你猜发生了什么?

" [wʌt] ? " ['kwiərid] - , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði]

"	What	?	"	queried	Jimmieboy	,	in	a	whisper	,	for	he	was	a	little	awed	by	the
"	什么	?	"	查询	-	,	在	一个	耳语	,	为了	他	曾是	一个	小的	敬畏	经过	这

[ɪmps] ['mænər] .

Imp's	manner	.
小恶魔	方式	.

“什么？”吉米男孩低声问道，因为他被小恶魔的举止吓了一跳。

" ['wʊdnt] [ðə; ði] [mætʃ] [laɪt] ? "

"	Wouldn't	the	match	light	?	"
"	不会	这	匹配	光	?	"

“火柴难道不会点燃吗？”

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Worse	than	that	,	"	replied	the	Imp	.
"	更糟	比	那	,	"	回复	这	重要	.

“比那更糟，”小恶魔回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [lɪt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['fægəts][ðə; ði] [fleɪm] [froʊz] !

"	It	lit	,	but	before	I	could	touch	it	to	the	fagots	the	flame	froze	!
"	它	点燃	,	但	前	我	可以	触碰	它	到	这	柴捆	这	火焰	冻住了	!

“它点燃了，但还没等我把它碰到柴火，火焰就冻住了！”

" - [aɪd] [ðə; ði][ɪmp] ['kloʊsli] .

"	Jimmieboy	eyed	the	Imp	closely	.
"	-	眼睛	这	重要	密切	.

吉米男孩仔细地打量着小恶魔。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] ,

This	seemed	to	him	so	like	a	fairy	story	,
这	似乎	到	他	所以	喜欢	一个	仙女	故事	,

在他看来，这简直就像一个童话故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'tru:] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

in	which	the	first	half	is	always	untrue	and	the	last
在	哪个	这	第一的	一半	是	总是	不属实	和	这	最后的

其中前半部分总是错误的，后半部分总是正确的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[hæf] [ɪ'mædʒɪneri] ,
half **imaginary** **,**
一半 假想 ,

一半是虚构的，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪmp] [ment] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [hiː; hi] [sed]
that **he** **did** **not** **exactly** **know** **whether** **the** **Imp** **meant** **him** **to** **believe** **all** **he** **said**
那 他 做过 不是 确切地 知道 无论 这 重要 意思是 他 到 相信 全部 他 说
[ɔːr] [nɑːt] .
or **not** **.**
或者 不是 .

他并不清楚小妖精是否真的想让他相信它所说的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [gʊd] , [ðoʊ] , [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [ðə; ði] [ɪmps] ['kaʊntənəns] ,
It **did** **him** **no** **particular** **good** **,** **though** **,** **to** **scrutinize** **the** **Imp's** **countenance** **,**
它 做过 他 不 特别的 好的 , 尽管 , 到 仔细审查 这 小恶魔 面容 ,

然而，仔细观察小恶魔的面容对他并没有什么特别的好处。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['wɜːrði] [geɪv] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt]
for **that** **worthy** **gave** **not** **the** **slightest** **sign** **that** **there** **was** **any** **room** **for** **doubt**
为了 那 值得 给予 不是 这 丝毫 符号 那 那里 曾是 任何 房间 为了 怀疑
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ;
as **to** **the** **truth** **of** **this** **story** **;**
作为 到 这 真相 的 这 故事 ;

因为这位值得尊敬的人丝毫没有流露出对这个故事的真实性有任何怀疑的迹象；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
indeed **,** **he** **continued** **:**
的确 , 他 持续 :

他继续说道：

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [aɪ] [tʊk] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [θə'mɔmitəz] [tuː; tə]
the **last** **time** **I** **went** **to** **the** **North** **Pole** **I** **took** **forty** **-** **seven** **thermometers** **to**
这 最后的 时间 我 去 到 这 北 极 我 采取 四十 - 七 温度计 到
['redʒɪstər] [ðə; ði] [kuːlθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
register **the** **coolth** **of** **it** **,**
登记 这 酷 的 它 ,

我上次去北极的时候带了47个温度计来记录那里的寒冷程度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [nɑːt] ['oʊnli] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv]
and **the** **mercury** **not** **only** **went** **down** **to** **the** **very** **bottom** **of** **every** **one** **of**
和 这 汞 不是 仅有的 去 向下 到 这 非常 底部 的 每一个 一 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

水银柱不仅降到了每个水银柱的最底部，

[bʌt; bət] [went] [daʊn] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [bʌlb] [ðæt] [mɑːrkt] -
but **went** **down** **so** **quickly** **that** **it** **burst** **through** **the** **glass** **bulb** **that** **marked** **4006** -
[bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,
below **zero** **,**
以下 零 ,

但下降速度太快，以至于刺破了标示零下4006度的玻璃灯泡。

[ænd; ənd] [fel] [eɪt] [maɪlz] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə] [sloʊ] [ʌp] .

and	fell	eight	miles	more	before	it	even	began	to	slow	up	.
和	跌倒	八	英里	更多的	前	它	甚至	开始	到	慢的	向上	.

在速度开始减慢之前，它又下降了八英里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪlk] [aɪ] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n][soʊ][hɑːrd]

It	was	so	cold	that	some	milk	I	carried	in	a	bottle	was	frozen	so	hard
它	曾是	所以	寒冷的	那	一些	牛奶	我	携带	在	一个	瓶子	曾是	冷冻	所以	难的

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [θɔː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] [ˈæftər][aɪ][gɑːt] [bæk] ,

that	it	didn't	thaw	out	for	sixteen	months	after	I	got	back	,
那	它	没有	解冻	出去	为了	十六	几个月	后	我	得到	后退	,

天气太冷了，我带回来的几瓶牛奶都冻得硬邦邦的，我回来后十六个月都没化开。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

although	I	kept	it	in	boiling	water	all	the	time	,
虽然	我	保留	它	在	沸腾	水	全部	这	时间	,

虽然我一直把它放在沸水中，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛskɪˌmoʊz] [huː] [keɪm] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn]

and	one	of	the	Esquimaux	who	came	up	there	in
和	一	的	这	爱斯基摩人	WHO	来了	向上	那里	在

还有一位来到这里的爱斯基摩人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌmɪdˈsʌmər] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˈpoʊlər] [berz] [hæd; həd][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈplʌmər] [ˈæftər][hɪz; ɪz]

midsummer	to	shoot	polar	bears	had	to	send	for	a	plumber	after	his
盛夏	到	射击	极性	熊	有	到	发送	为了	一个	水管工	后	他的

[rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

return	home	to	thaw	out	his	neck	,
返回	家	到	解冻	出去	他的	脖子	,

盛夏时节去猎杀北极熊，回家后不得不找水管工来帮他解冻脖子。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n] [stɪf] . "

which	had	frozen	stiff	.	"
哪个	有	冷冻	僵硬的	.	"

它已经冻僵了。

" ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [weɪl] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] , " [səˈdʒestɪd]

"	Maybe	that	is	why	the	Whale	charges	so	much	to	take	people	there	,	"	suggested
"	或许	那	是	为什么	这	鲸	收费	所以	很多	到	拿	人们	那里	,	"	建议

-

Jimmieboy	.
-	.

“也许这就是鲸鱼号收费那么高的原因吧，”Jimmieboy 建议道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪgˈzæktli] .

"	It	is	,	exactly	.
"	它	是	,	确切地	.

正是如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪsk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

There	is	no	risk	about	it	for	him	,
那里	是	不	风险	关于	它	为了	他	,

对他来说没有任何风险。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːt][koʊl][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][wɔːrm][hɪm; ɪm][ʌp]

but	he	has	to	eat	so	much	hot	coal	and	other	things	to	warm	him	up
但	他	有	到	吃	所以	很多	热的	煤炭	和	其他	事物	到	温暖的	他	向上

,

,

,

但他必须吃很多热煤和其他东西来取暖。

[ðæt] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][gets][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .

that	really	it	costs	him	nearly	as	much	as	he	gets	to	make	the	trip	.
那	真的	它	成本	他	几乎	作为	很多	作为	他	获得	到	制作	这	旅行	.

实际上，他这次旅行花费的钱几乎和他得到的报酬一样多。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [kliəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

I	don't	believe	that	he	clears	more	than	half	a	dollar	on	the	whole	thing	,
我	不	相信	那	他	清除	更多的	比	一半	一个	美元	在	这	所有的	事物	,

我不认为他从这件事上能赚到超过五十分之一美元。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['kraʊdɪd] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] .

even	when	he	is	crowded	,	"	said	the	Imp	.
甚至	什么时候	他	是	挤	,	"	说	这	重要	.

“即使在人多拥挤的时候，”小恶魔说道。

" ['kraʊdɪd] ? " ['ekəud] - .

"	Crowded	?	"	echoed	Jimmieboy	.
"	挤	?	"	回声	-	.

“人多吗？”吉米博伊附和道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" ['kraʊdɪd] ?

"	Crowded	?
"	挤	?

“挤?

[waɪ] , ['kraʊdɪd] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] .

Why	,	crowded	is	an	English	word	meaning	jamful	and	two	more	,	"	said	the	Imp	.
为什么	,	挤	是	一个	英语	单词	意义	果酱	和	二	更多的	,	"	说	这	重要	.

“为什么，crowded 是一个英语单词，意思是 jamful 和其他两个意思，”小恶魔说道。

" [bʌt; bət] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? " ['kwiərid] - .

"	But	crowded	with	what	?	"	queried	Jimmieboy	.
"	但	挤	和	什么	?	"	查询	-	.

“但是里面挤满了什么呢？”吉米博伊问道。

" [waɪ] , ['pæsndʒə˞] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	,	passengers	,	of	course	.
"	为什么	,	乘客	,	的	课程	.

“当然是为了乘客们。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

What	did	you	suppose	?
什么	做过	你	认为	?

你猜是什么?

[ɪŋk] ['bɔtlz] ?

Ink	bottles	?
墨水	瓶子	?

墨水瓶?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

" [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pæsɪndʒər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] - .
" Then he takes more than one passenger at a time , " said Jimmieboy .
" 然后 他 需要 更多的 比 一 乘客 在 一个 时间 , " 说 - .

“然后他一次就载不止一个乘客，”吉米博伊说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [dʌz] .
" Certainly he does .
" 当然 他 做 .

“他当然会。”

['hiːl] [hoʊld] ['twenti] - [faɪv] [bɔɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪz] [ɪn] ['kʌmfərt] , ['θɜːrti] - [faɪv] [ɪn] [dɪs'kʌmfərt] , ['fɔːrti] -
He'll hold twenty - five boys of your size in comfort , thirty - five in discomfort , forty -
地狱 抓住 二十 - 五 男孩们 的 你的 尺寸 在 舒适 , 三十 - 五 在 不适 , 四十 -
[faɪv] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
five in an emergency ,
五 在 一个 紧急情况 ,

他能舒适地容纳25个和你体型一样的男孩，勉强容纳35个，紧急情况下容纳45个。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
and fifty at a pinch , " said the Imp .
和 五十 在 一个 捏 , " 说 这 重要 .

“勉强够五十个吧，”小恶魔说道。

" [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['sɜːrkəs] .
" But see here , we are losing a lot of circus .
" 但 看 这里 , 我们 是 输 一个 很多 的 马戏团 .

但是你看，我们正在失去很多马戏表演。

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] ['skæləp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [naʊ] .
There goes the Educated Scallop out of the ring now .
那里 去 这 受过教育 扇贝 出去 的 这 戒指 现在 .

现在，这位受过良好教育的扇贝已经出局了。

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tendər] . "
I'm sorry you missed him , for he is a tender . "
我是 对不起 你 错过 他 , 为了 他 是 一个 投标 . "

很遗憾你错过了他，因为他很温柔。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [ə; eɪ] ['tendər] .
" A tender .
" 一个 投标 .

一份投标书。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['mɑːrvələs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʌndər] .
That is , he is ten times as marvellous as a wonder .
那 是 , 他 是 十 时代 作为 奇妙 作为 一个 想知道 .

也就是说，他比奇迹还要奇妙十倍。

[waɪ] [ðæt] ['skæləp] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kɑːmɪk] ['æktər] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] .
Why that Scallop is the finest comic actor you ever saw .
为什么 那 扇贝 是 这 最好的 漫画 演员 你 曾经 锯 .

为什么说扇贝是你见过的最优秀的喜剧演员?

[hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ʃɑːrks] [ɔːf] ['mænɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][moʊst] ['læfəbl] [θɪŋ]

His	imitation	of	a	party	of	sharks	off	manning	is	simply	the	most	laughable	thing
他的	模仿	的	一个	派对	的	鲨鱼	离开	曼宁	是	简单地	这	最多	可笑	事物

[aɪ]['evər] [sɔː] ,

I	ever	saw	,
我	曾经	锯	,

他模仿一群鲨鱼捕食的场景简直是我见过最滑稽可笑的。

" [sed] [ðə; ði][ɪmp] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	said	the	Imp	,	enthusiastically	.
"	说	这	重要	,	踊跃	.

“小恶魔兴奋地说。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] , " [sed] - ,

"	I	wish	I	could	understand	half	of	what	you	say	,	"	said	Jimmieboy	,
"	我	希望	我	可以	理解	一半	的	什么	你	说	,	"	说	-	,

“我真希望我能听懂你说的一半内容，”吉米博伊说道。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][ɪmp] .

looking	wistfully	at	the	Imp	.
寻找	怅然地	在	这	重要	.

怅然地望着小恶魔。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [maɪt] [ges] [ðə; ði][rest] .

"	Because	if	I	did	,	you	know	,	I	might	guess	the	rest	.
"	因为	如果	我	做过	,	你	知道	,	我	可能	猜测	这	休息	.

“因为如果我知道了，你知道，我可能就能猜到剩下的部分了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][ɪmp] .

"	What	is	it	you	don't	understand	now	?	"	asked	the	Imp	.
"	什么	是	它	你	不	理解	现在	?	"	问	这	重要	.

“你现在还有什么不明白的？”小恶魔问道。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ʃɑːrks] [ɔːf] ['mænɪŋ] ? " ['kwiərid] - .

"	What	is	a	party	of	sharks	off	manning	?	"	queried	Jimmieboy	.
"	什么	是	一个	派对	的	鲨鱼	离开	曼宁	?	"	查询	-	.

“一群鲨鱼离开船员是什么意思？”吉米男孩问道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['fɪʃɪŋ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][ɪmp] .

"	Did	you	ever	see	a	man	fishing	?	"	questioned	the	Imp	.
"	做过	你	曾经	看	一个	男人	钓鱼	?	"	被质问	这	重要	.

“你见过男人钓鱼吗？”小恶魔问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [fɪʃ] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [mæn] ?

"	Well	,	if	a	man	can	fish	,	why	shouldn't	a	fish	man	?
"	出色地	,	如果	一个	男人	能	鱼	,	为什么	不应该	一个	鱼	男人	?

“如果一个人能钓鱼，为什么一个渔夫就不能钓鱼呢？”

[ʃɑːrks] [kæn; kən] [kætʃ] [men][dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][men][kæn; kən] [kætʃ] [ʃɑːrks] ,

Sharks	can	catch	men	just	as	easily	as	men	can	catch	sharks	,
鲨鱼	能	抓住	男人	只是	作为	容易地	作为	男人	能	抓住	鲨鱼	,

鲨鱼捕食人与人捕食鲨鱼一样容易。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skæləp] [ʃoʊz] [haʊ] [ʃɑːrks] [bɪ'heɪv] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [men] — [ðæts] [ɔːl] . "

and	the	Scallop	shows	how	sharks	behave	when	they	catch	men	—	that's	all	.	"
和	这	扇贝	演出	如何	鲨鱼	表现	什么时候	他们	抓住	男人	—	那就是	全部	.	"

而扇贝则展示了鲨鱼捕食人类时的行为——仅此而已。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,

"	I	wish	I'd	seen	it	;	can't	you	turn	back	to	that	page	in	the	book	,
"	我	希望	ID	已见	它	;	不能	你	转动	后退	到	那	页	在	这	书	,

“我真希望我当时看到了；你能翻回书里的那一页吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	have	it	done	all	over	again	?	"	asked	the	boy	.
和	有	它	完毕	全部	超过	再次	?	"	问	这	男生	.

“再来一遍吗？”男孩问道。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	No	,	I	can't	,	"	said	the	Imp	.
"	不	,	我	不能	,	"	说	这	重要	.

“不，我不能，”小恶魔说。

" [its] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

"	It's	against	the	rules	of	the	Library	.
"	它是	反对	这	规则	的	这	图书馆	.

“这违反了图书馆的规定。”

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] ,

It	hurts	a	book	to	be	turned	back	,
它	疼痛	一个	书	到	是	转向	后退	,

书被翻回去会伤到它。

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] ,

just	as	much	as	it	hurts	your	little	finger	to	be	turned	back	,
只是	作为	很多	作为	它	疼痛	你的	小的	手指	到	是	转向	后退	,

就像小指被掰回来会疼一样，

[ænd; ənd] [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] ['peɪdʒɪz] [meɪks] [ðem; ðəm] ['dɑːgiːrd] ; [ænd; ənd]

and	in	nine	cases	out	of	ten	turning	back	pages	makes	them	dogeared	;	and
和	在	九	案例	出去	的	十	转弯	后退	页面	制作	他们	折角	;	和

[dɔːgz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]

dogs	,	or	anything
狗	,	或者	任何事物

十有八九，翻页都会把书页弄得卷角；而且狗，或者任何东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðæt] ['iːv(ə)n] [sə'dʒests; səg'dʒests] [dɔːgz] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laʊd] [hɪr] .

that	even	suggests	dogs	,	are	not	allowed	here	.
那	甚至	建议	狗	,	是	不是	允许	这里	.

甚至有人暗示这里不允许带狗。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪmps] [huː] [oʊn] [ðɪs] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n]

if	the	other	Imps	who	own	this	Library	with	me	knew	that	I	had	even
如果	这	其他	小恶魔	WHO	自己的	这	图书馆	和	我	知道	那	我	有	甚至

['menʃ(ə)nd] [dɔːgz] [ðeɪ] [wʊd] [sə'spend] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

mentioned	dogs	they	would	suspend	me	for	a	week	.
提及	狗	他们	会	暂停	我	为了	一个	星期	.

如果和我一起拥有这座图书馆的其他小恶魔知道我哪怕只是提到了狗，他们都会停我一个星期的课。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] .

But	,	my	dear	boy	,	we	really	must	stop	talking	.
但	,	我的	亲爱的	男生	,	我们	真的	必须	停止	说	.

但是，我亲爱的孩子，我们真的应该停止谈话了。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði][kræb][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [klɔː] — [waɪ] ,

This	time	we	missed	the	Crab	with	the	iron	claw	—	why	,
这	时间	我们	错过	这	螃蟹	和	这	铁	爪	—	为什么	,

这次我们错过了那只铁钳螃蟹——为什么呢?

[ðæt] [kræb][kæn; kən] [kræk] ['hɪkəri] [nʌts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klɔː] [wen] ['hiːz] [hæf] [ə'sliːp] ;

that	Crab	can	crack	hickory	nuts	with	that	claw	when	he's	half	asleep	;
那	螃蟹	能	裂缝	山胡桃木	坚果	和	那	爪	什么时候	他是	一半	睡着了	;

那只螃蟹半睡半醒的时候都能用那只爪子敲开山核桃;

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [waɪd] [ə'weɪk] [hiː; hi][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] ['tʃeri] [stoʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə; eɪ]

and	when	he's	wide	awake	he	can	hold	a	cherry	stone	a	hundred	miles	a
和	什么时候	他是	宽的	醒	他	能	抓住	一个	樱桃	石头	一个	百	英里	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

当他完全清醒时，他能以每分钟一百英里的速度握住一颗樱桃核。

[ænd; ənd] [ðæts] ['hoʊldɪŋ] ['maɪti] [fæst] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	that's	holding	mighty	fast	,	I	can	tell	you	.
和	那就是	保持	强大的	快速地	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，这种情况非常稳定。

[lets] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] . "

Let's	hear	what	the	Book	has	to	say	now	.	"
我们来吧	听到	什么	这	书	有	到	说	现在	.	"

现在让我们听听圣经怎么说。

" [bæŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [bʊk] .

"	Bang	!	"	said	the	Book	.
"	砰	!	"	说	这	书	.

“砰！”书说道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Dear	me	!	"	cried	the	Imp	.
"	亲爱的	我	!	"	哭	这	重要	.

“我的天哪！”小恶魔喊道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ! "

"	Did	you	hear	that	!	"
"	做过	你	听到	那	!	"

你听到了吗!

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”吉米博伊说道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
" What does it mean ? "
" 什么 做 它 意思是 ? "

“这是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" It means the circus is all over , " said the Imp .
" 它 方法 这 马戏团 是 全部 超过 , " 说 这 重要 .

“这意味着马戏团已经结束了，”小恶魔说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi] [hɜːrd] .
" That was the shutting of the Book we heard .
" 那 曾是 这 关闭 的 这 书 我们 听到 .

“我们听到的就是书页合上的那一刻。”

[its] [tuː] [bæd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər]
It's too bad ; but there are other
它是 也 坏的 ; 但 那里 是 其他

太可惜了；但还有其他选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [hɪr] .
things quite as well worth seeing here .
事物 相当 作为 出色地 值得 看到 这里 .

这里有很多值得一看的东西。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] — [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] - ['poʊətri] [bʊk] , [ænd; ənd][tɜːrn] [ðæt] [ɑːn] ,
I'll tell you what we'll do — I'll find the Pixyweevil Poetry Book , and turn that on ,
患病的 告诉 你 什么 出色地 做 — 患病的 寻找 这 - 诗 书 , 和 转动 那 在 ,

我来告诉你我们要怎么做——我去找那本《小精灵诗集》，然后打开它。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] , [aɪl] [siː] [huː] [ðæt] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] ,
and while you are listening , I'll see who that is ringing ,
和 尽管 你 是 聆听 , 患病的 看 WHO 那 是 铃声 ,

趁你听的时候，我看看是谁打来的电话。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
for I am quite sure the bell rang a minute ago .
为了 我 是 相当 当然 这 钟 响铃 一个 分钟 前 .

因为我非常确定铃声一分钟前就响了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['poʊətri] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [end]
THE POETRY BOOK , AND THE END
这 诗 书 , 和 这 结尾

诗集，以及结局

[ðə; ði] [ɪmp] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊətri] [bʊk] [kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [ɪt'self] [tuː; tə]

The	Imp	then	arranged	the	wires	so	that	the	Poetry	Book	could	recite	itself	to
这	重要	然后	安排	这	电线	所以	那	这	诗	书	可以	背诵	本身	到

-
,

Jimmieboy	,
-	,

小恶魔随后调整了电线，使诗集能够自动朗诵给吉米男孩听。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

after	which	he	went	back	to	his	office	to	see	who	it	was	that	had	been
后	哪个	他	去	后退	到	他的	办公室	到	看	WHO	它	曾是	那	有	到过

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

ringing	the	bell	.
铃声	这	钟	.

之后他回到办公室，看看是谁在按门铃。

" [maɪ] [fɜːrst] ['poʊəm] , " [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʃelf] ,

"	My	first	poem	,	"	said	a	soft	silvery	voice	from	the	top	shelf	,
"	我的	第一的	诗	,	"	说	一个	柔软的	银色	嗓音	从	这	顶部	架子	,

“我的第一首诗，”书架顶层传来一个柔和的银铃般的声音。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] - [ɪ'miːdiətli] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — " [maɪ] [fɜːrst] ['poʊəm] [ɪz] [ə; eɪ]

towards	which	Jimmieboy	immediately	directed	his	attention	—	"	my	first	poem	is	a
向	哪个	-	立即地	指导	他的	注意力	—	"	我的	第一的	诗	是	一个

['pɜːrfɪkt] [dʒem] .

perfect	gem	.
完美的	宝石	.

吉米博伊立刻将注意力转向了——“我的第一首诗是一颗完美的宝石。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] ['eniwer] [ðæt] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [biː; bi] ['faɪnər] [ðæn; ðən]

I	have	never	seen	anything	anywhere	that	could	by	any	possibility	be	finer	than
我	有	绝不	已见	任何事物	任何地方	那	可以	经过	任何	可能性	是	更精细	比

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

我从未见过任何东西能比它更精美。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [nuː] [bʊk] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['betər] [wʌnz] .

unless	it	be	in	my	new	book	,	which	contains	millions	of	better	ones	.
除非	它	是	在	我的	新的	书	,	哪个	包含	百万	的	更好的	一个	.

除非它出现在我的新书中，那本书里收录了数百万个更好的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , - [tuː; tə] [ə; eɪ] [striːt] [læmp] , - [ænd; ənd] [goʊz] [ðɪs] [weɪ] :

It	is	called	,	'	To	a	Street	Lamp	,	'	and	goes	this	way	:
它	是	称为	,	-	到	一个	街道	灯	,	-	和	去	这	方式	:

它名为《致路灯》，歌词如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

" [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [pleɪn] , [oʊld] [læmp] , [tuː; tə] [men] ,

"	You	seem	quite	plain	,	old	Lamp	,	to	men	,
"	你	似乎	相当	清楚的	,	老的	灯	,	到	男人	,

“老灯，在男人眼里你看起来很普通。”

[jet] - [twʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ]

Yet	'	twould	be	hard	to	say
然而	-	特沃德	是	难的	到	说

然而，这很难说。

[wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] [wen]

What	we	should	do	without	you	when
什么	我们	应该	做	没有	你	什么时候

没有你我们该怎么办

[naɪt] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ;

Night	follows	on	the	day	;
夜晚	跟随	在	这	天	;

夜幕降临之后便是白昼;

" [ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [ˌluːmiˈneiʃən] [siːmz]

"	And	while	your	lumination	seems
"	和	尽管	你的	照明	似乎

“而你的光芒似乎

[mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌn] ,

Much	less	than	that	of	sun	,
很多	较少的	比	那	的	太阳	,

远低于太阳的辐射量,

[aɪ] ['truːli] [θɪŋk] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [biːmz]

I	truly	think	but	for	your	beams
我	真的	思考	但	为了	你的	光束

我真的觉得,但你的光束

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌnˈdʌn] .

We	would	be	much	undone	.
我们	会	是	很多	未完成	.

我们将会彻底完蛋。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] , [læmp] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sʌm; səm] [waɪt] ,

"	And	who	knows	,	Lamp	,	but	to	some	wight	,
"	和	WHO	知道	,	灯	,	但	到	一些	怀特岛	,

“谁知道呢,兰普,但对某些人来说,

[tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] ,

Too	small	for	me	to	see	,
也	小的	为了	我	到	看	,

太小了,我看不见。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [saɪt]

You	are	just	such	a	wondrous	sight
你	是	只是	这样的	一个	奇妙的	视线

你真是个令人惊艳的美人。

[æz; əz] [oʊld] [soʊl] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

As	old	Sol	is	to	me	!
作为	老的	索尔	是	到	我	!

就像老太阳神对我一样!

" ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] ['terəbli] ['lʌvli] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [sɔːft] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [wen] [ðə; ðɪ] ['poʊəm] [wʌz; wəz]

"	Isn't	that	just	terribly	lovely	?	"	said	the	soft	silvery	voice	when	the	poem	was
"	不是	那	只是	可怕	迷人的	?	"	说	这	柔软的	银色	嗓音	什么时候	这	诗	曾是

[kəmˈpliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

“这难道不是非常优美吗?”诗歌朗诵完毕后,一个柔和银铃般的声音说道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] ['veri] ['fʌni] , " [sed] - .

"	Yes	;	but	I	don't	think	it's	very	funny	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	;	但	我	不	思考	它是	非常	有趣的	,	"	说	-	.

“是的;但我并不觉得很好笑,”吉米博伊说。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [læf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [læf] [æt; ət] [ðæt] . "

"	I	like	to	laugh	,	you	know	,	and	I	couldn't	laugh	at	that	.	"
"	我	喜欢	到	笑	,	你	知道	,	和	我	不能	笑	在	那	.	"

“你知道，我喜欢笑，但这件事我笑不出来。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	!	"	said	the	silvery	voice	,	with	a	slight	tinge	of	disappointment	in	it	.
"	哦	!	"	说	这	银色	嗓音	,	和	一个	轻微	色调	的	失望	在	它	.

“哦！”那银铃般的声音说道，带着一丝失望。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [fʌn] [duː] [juː; jʊ] ?

"	You	want	fun	do	you	?
"	你	想	乐趣	做	你	?

你想找乐子吗?

[wel] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

Well	,	how	do	you	like	this	?
出色地	,	如何	做	你	喜欢	这	?

你觉得这个怎么样?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] ['evər] ['rɪt(ə)n] , [ɪk'sept] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] :

I	think	it	is	the	funniest	thing	ever	written	,	except	others	by	the	same	author	:
我	思考	它	是	这	最搞笑	事物	曾经	书面	,	除了	其他的	经过	这	相同的	作者	:

我认为这是有史以来最搞笑的作品，除了这位作者的其他作品之外：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

"	There	was	an	old	man	in	New	York
"	那里	曾是	一个	老的	男人	在	新的	约克

纽约有个老人

[huː] [θɔːt] ['hiːd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɔːrk] ;

Who	thought	he'd	been	changed	to	a	stork	;
WHO	想法	他会	到过	已更改	到	一个	鹳	;

谁以为他变成了一只鹳?

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [wʌn] [lɪm]

He	stood	on	one	limb
他	站立	在	一	肢

他单腿站立

- [tɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [gruː] [dɪm] ,

'	Til	his	eyesight	grew	dim	,
-	直到	他的	视力	生长	暗淡	,

直到他的视力变得模糊，

[ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːrk] . "

And	used	his	left	foot	for	a	fork	.	"
和	用过的	他的	左边	脚	为了	一个	叉	.	"

他用左脚当叉子用。

" [ðæts] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [sed] - , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	That's	the	kind	,	"	said	Jimmieboy	,	enthusiastically	.
"	那就是	这	种类	,	"	说	-	,	踊跃	.

“就是那种！”吉米博伊兴奋地说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['poʊəmz] . "

"	I	could	listen	to	a	million	of	that	sort	of	poems	.	"
"	我	可以	听	到	一个	百万	的	那	种类	的	诗歌	.	"

“我可以听上百万首这样的诗。”

" [aɪ'd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	I'd	be	very	glad	to	tell	you	a	million	of	them	,	"	returned	the	voice	,
"	ID	是	非常	高兴的	到	告诉	你	一个	百万	的	他们	,	"	返回	这	嗓音	,

“我很乐意告诉你一百万个这样的例子，”那个声音回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['twenti]

"	but	I	don't	believe	there's	electricity	enough	for	me	to	do	it	under	twenty
"	但	我	不	相信	有	电	足够的	为了	我	到	做	它	在下面	二十

- [faɪv] ['mɪnɪts] ,

-	five	minutes	,
-	五	分钟	,

“但我认为目前的电力不足以让我在25分钟内完成。”

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][faɪv] [left] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [maɪ] [laɪnz][ɑːn] - [ə; eɪ] ['sʌlfər]

and	as	we	only	have	five	left	,	I'm	going	to	recite	my	lines	on	'	A	Sulphur
和	作为	我们	仅有的	有	五	左边	,	我是	去	到	背诵	我的	线条	在	-	一个	硫

[mætʃ] . -

Match	.	'
匹配	.	-

只剩下五个名额了，我要朗诵我在《硫磺火柴》中的台词。

" [ðə; ði] [fleɪm] [juː; jʊ] [meɪk] , [oʊ] ['sʌlfər] [mætʃ] !

"	The	flame	you	make	,	O	Sulphur	Match	!
"	这	火焰	你	制作	,	哦	硫	匹配	!

“你点燃的火焰，哦，硫磺火柴！”

[wen] [jʊr; jər][bɪg] [hed] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [skrætʃ] ,

When	your	big	head	I	chance	to	scratch	,
什么时候	你的	大的	头	我	机会	到	划痕	,

当我有机会挠挠你那颗大脑袋时，

" [ə'pɪrz] [soʊ] [smɔːl] [moʊst] ['piːp(ə)l] [diːm]

"	Appears	so	small	most	people	deem
"	出现	所以	小的	最多	人们	认为

“看起来如此之小，大多数人都觉得

[juː; jʊ] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] .

You	lilliputian	,	as	you	seem	.
你	小人国	,	作为	你	似乎	.

你看起来就像个小人国的人。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][laɪz]

"	And	yet	the	force	that	in	you	lies
"	和	然而	这	力量	那	在	你	谎言

然而，你体内蕴藏的力量却在

[kæn; kən] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['brɪliəns] [ɔːl][ðə; ði] [skaɪz] .

Can	light	with	brilliance	all	the	skies	.
能	光	和	辉煌	全部	这	天空	.

能照亮整个天空，光芒万丈。

" [ðeəz; ðəz] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [send]

"	There's	strength	enough	in	you	to	send
"	有	力量	足够的	在	你	到	发送

你拥有足够的力量去送

[greɪt] ['sɪtiz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][end] ;

Great	cities	burning	to	their	end	;
伟大的	城市	燃烧	到	他们的	结尾	;

大城市在烈火中走向终结；

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn] [juː; jʊ]

"	So	that	we	have	a	hint	in	you
"	所以	那	我们	有	一个	暗示	在	你

“这样我们就从你身上得到了一些线索。”

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [kæn; kən] [duː] .

Of	what	the	smallest	thing	can	do	.
的	什么	这	最小	事物	能	做	.

最小的事情也能产生巨大的影响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

" [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['æŋkʃəsli] .

"	Don't	you	like	that	?	"	queried	the	voice	,	anxiously	.
"	不	你	喜欢	那	?	"	查询	这	嗓音	,	焦虑地	.

“你不喜欢吗？”那个声音焦急地问道。

" [aɪ] [duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [duː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪˈspeʃəli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	do	hope	you	do	,	because	I	am	especially	proud	of	that	.
"	我	做	希望	你	做	,	因为	我	是	尤其	自豪的	的	那	.

“我真心希望你能这样做，因为我为此感到特别自豪。”

[ðə; ði] [wɜːrd] [ˌlɪlɪˈpjuːʃn] [ɪz] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊət] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪz] ,

The	word	lilliputian	is	a	tremendous	word	for	a	poet	of	my	size	,
这	单词	小人国	是	一个	巨大的	单词	为了	一个	诗人	的	我的	尺寸	,

“小人国”这个词对于我这样身材的诗人来说意义非凡。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈsɪstɪd] ,

and	to	think	that	I	was	able	,	alone	and	unassisted	,
和	到	思考	那	我	曾是	有能力的	,	独自的	和	独自一人	,

想到我竟然能够独自一人，没有任何人帮助，

[tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] ['bɑːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['poʊəm] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] ['veri] ,

to	lift	it	bodily	out	of	the	vocabulary	into	the	poem	makes	me	feel	very	,
到	举起	它	身体上的	出去	的	这	词汇	进入	这	诗	制作	我	感觉	非常	,

将它从词汇中完整地提取出来，融入诗歌中，让我感到非常.....

['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪˈself] ,

very	proud	of	myself	,
非常	自豪的	的	我	,

我为自己感到非常自豪，

[ænd; ənd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət] [ðæt] ['evər] [lɪvd] . "

and	agree	with	my	mother	that	I	am	the	greatest	poet	that	ever	lived	.	"
和	同意	和	我的	母亲	那	我	是	这	最	诗人	那	曾经	居住地	.	"

我同意我母亲的说法，我是有史以来最伟大的诗人。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] , [aɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] - ,

"	Well	,	if	you	want	me	to	,	I'll	like	it	,	"	said	Jimmieboy	,
"	出色地	,	如果	你	想	我	到	,	患病的	喜欢	它	,	"	说	-	,

“好吧，如果你希望我这么做，我会很乐意的。”吉米博伊说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [muːd] .

who	was	in	an	accommodating	mood	.
WHO	曾是	在	一个	适应性强	情绪	.

他当时心情不错，乐于助人。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['poʊəm] ,

"	I'll	take	your	word	for	it	that	it	is	a	tremendous	poem	,
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	那	它	是	一个	巨大的	诗	,

“我相信你所说的，这是一首非常棒的诗。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	if	you	think	of	repeating	it	over	again	to	me	,	don't	do	it	.
但	如果	你	思考	的	重复	它	超过	再次	到	我	,	不	做	它	.

但如果你想再跟我重复一遍，那就别这么做。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kɑːmɪk] ['poʊəm] . "

Let	me	have	another	comic	poem	.	"
让	我	有	其他	漫画	诗	.	"

再给我一首滑稽诗吧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [spoʊk] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

"	All	right	,	"	said	Pixyweevil	—	for	it	was	he	that	spoke	through	the	book	.
"	全部	正确的	,	"	说	-	—	为了	它	曾是	他	那	辐	通过	这	书	.

“好吧，”皮克西维维尔说道——因为正是他通过这本书说话。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['poʊəm] [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

"	You	are	very	kind	to	like	my	poem	just	to	please	me	.
"	你	是	非常	种类	到	喜欢	我的	诗	只是	到	请	我	.

“你真好，只是为了让我高兴才喜欢我的诗。”

[tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ə'baʊt] ,

Tell	me	anything	in	the	world	you	want	a	poem	about	,
告诉	我	任何事物	在	这	世界	你	想	一个	诗	关于	,

告诉我你想让我写一首关于世界上任何事物的诗，

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['poʊəm] .

and	I'll	let	you	have	the	poem	.
和	患病的	让	你	有	这	诗	.

我会把这首诗送给你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

" ['riːəli] ? " [kraɪd] - , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['tæləntɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz]

"	Really	?	"	cried	Jimmieboy	,	delighted	to	meet	with	so	talented	a	person	as
"	真的	?	"	哭	-	,	高兴极了	到	见面	和	所以	才华横溢	一个	人	作为

-

Pixyweevil	.
-	.

“真的吗？”吉米男孩喊道，他很高兴能见到像皮克西维维尔这样有才华的人。

" [wel] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ə'baʊt] [maɪ] ['gɑːrdn] [reɪk] . "

"	Well	—	let	me	see	—	I'd	like	a	poem	about	my	garden	rake	.	"
"	出色地	—	让	我	看	—	ID	喜欢	一个	诗	关于	我的	花园	耙	.	"

“嗯——让我想想——我想要一首关于我的花园耙子的诗。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] :

Here	it	is	:
这里	它	是	:

这里是：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [reɪk]

"	I	had	a	little	garden	rake
"	我	有	一个	小的	花园	耙

我有一把小耙子。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['hænsəm] [tiːθ] ,

With	seven	handsome	teeth	,
和	七	英俊的	牙齿	,

拥有七颗漂亮的牙齿，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [fɜːrn][ænd; ənd] [breɪk] ,

It	followed	me	o'er	fern	and	brake	,
它	随后	我	超过	蕨类	和	制动	,

它跟着我穿过蕨丛和灌木丛，

[ɔː(r)] ['medoʊ] - [lænd][ænd; ənd] [hiːθ] .

O'er	meadow	-	land	and	heath	.
超过	草地	-	土地	和	希思	.

越过草地和荒地。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ'd]['ɔːf(ə)n] [skaʊl] ,

"	And	though	at	it	I'd	often	scowl	,
"	和	尽管	在	它	ID	经常	皱眉头	,

“尽管我常常对此皱眉，

[ænd; ənd] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [raɪt] ,

And	treat	it	far	from	right	,
和	对待	它	远的	从	正确的	,

而且对待它的方式也远远不对。

[maɪ] ['gɑːrdn] [reɪk] [wʊd] ['nevər] [graʊl] ,

My	garden	rake	would	never	growl	,
我的	花园	耙	会	绝不	咆哮	,

我的花园耙子从来不会发出低沉的咆哮声。

[nɔːr] [juːz] [ɪts] [tiːθ] [tuː; tə] [baɪt] . "

Nor	use	its	teeth	to	bite	.	"
也不	使用	它是	牙齿	到	咬	.	"

它也不会用牙齿咬人。

" ['elɪgənt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] - .

"	Elegant	!	"	ejaculated	Jimmieboy	.
"	优雅的	!	"	射精	-	.

“真优雅！”吉米男孩脱口而出。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	Say	it	again	.	"
"	说	它	再次	.	"

“再说一遍。”

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

we	haven't	time	for	that	.
我们	还没有	时间	为了	那	.

我们没时间做那件事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides	,	I've	forgotten	it	.
除了	,	我已经	被遗忘的	它	.

而且，我已经忘了。

[wʌt] [els] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'saɪt] [ə'baʊt] ? " ['kwiərid] - .
What else shall I recite about ? " queried Pixyweevil .
什么 别的 将 我 背诵 关于 ? " 查询 - .

“我还能背诵些什么呢？”皮克西维维尔问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [sed] - .
" I don't know ; I can't make up my mind , " said Jimmieboy .
" 我 不 知道 ; 我 不能 制作 向上 我的 头脑 , " 说 - .

“我不知道；我拿不定主意，”吉米博伊说。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'i:] !
" Oh dear me !
" 哦 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[ðæts] ['ɔ:f(ə)l] ['i:zi] , " [rɪ'tɜ:rnd] - .
that's awful easy , " returned Pixyweevil .
那就是 可怕 简单的 , " 返回 - .

“这也太容易了吧，”Pixyweevil 回复道。

" [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .
" I can do that with my eyes shut .
" 我 能 做 那 和 我的 眼睛 关闭 .

“我闭着眼睛都能做到。”

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [goʊz] :
Here she goes :
这里 她 去 :

她来了：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [greɪt] ,
" Shall I become a lawyer great ,
" 将 我 变得 一个 律师 伟大的 ,

“我能成为一位伟大的律师吗？”

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑ:t] ,
A captain of a yacht ,
一个 队长 的 一个 游艇 ,

游艇船长

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [di:lz] [ɪn] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] ,
A man who deals in real estate ,
一个 男人 WHO 交易 在 真实的 财产 ,

一个从事房地产交易的人，

[ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [wʌt] ?
A doctor , or a what ?
一个 医生 , 或者 一个 什么 ?

医生，还是什么?

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[oʊ] [hoʊ] !
Oh ho !
哦 何 !

哦吼!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I can't make up my mind .
我 不能 制作 向上 我的 头脑 .

我拿不定主意。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] .
" I have a penny .
" 我 有 一个 一分钱 .

我有一便士。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [baɪ]
Shall I buy
将 我 买

我该买吗?

[æn; ən]['æp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][tɑːrt] ?
An apple or a tart ?
一个 苹果 或者 一个 酸 ?

苹果还是馅饼?

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tɑːfi] [ɔːr][ə; eɪ][paɪ] ,
A bit of toffee or a pie ,
一个 少量 的 奶糖 或者 一个 馅饼 ,

一点太妃糖或一块馅饼,

[ə; eɪ][kæt] - [boʊt][ɔːr][ə; eɪ][kɑːrt] ?
A cat - boat or a cart ?
一个 猫 - 船 或者 一个 大车 ?

是猫船还是马车?

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[oʊ][hoʊ] !
Oh ho !
哦 何 !

哦吼!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "
I can't make up my mind . "
我 不能 制作 向上 我的 头脑 . "

我拿不定主意。

" ['splendɪd] ! " [kraɪd] - .
" Splendid ! " cried Jimmieboy .
" 灿烂 ! " 哭 - .

“太棒了！”吉米男孩喊道。

" [ðæts] ['hɑːrdər] — [mʌtʃ] ['hɑːrdər] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] .
" That's harder — much harder , " said Pixyweevil , " but I'll try .
" 那就是 更难 — 很多 更难 , " 说 - , " 但 患病的 尝试 .

“那更难——难得多，”皮克西维维尔说，“但我会试试。”

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] :
How is this :
如何 是 这 :

这样如何:

" [aɪ] [bɔːt] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['wɪnɪpeg] ,
" I bought one day , in Winnipeg ,
" 我 买 一 天 , 在 温尼伯 ,

有一天，我在温尼伯买了

[ə; eɪ] ['truːli] ['wʌndrəs] ['hevi] [eg] ;
A truly wondrous heavy egg ;
一个 真的 奇妙的 重的 蛋 ;

一枚非常奇妙的重蛋;

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['hoʊmwərd] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [rʌn]
And when my homeward course was run
和 什么时候 我的 回家 课程 曾是 跑步

当我的返程之路结束时

[aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
I showed it to my little son .
我 显示 它 到 我的 小的 儿子 .

我把它拿给我的小儿子看。

- [dɪr] [ˌem 'iː] ! - [sed] [hiː; hi] ,
' Dear me ! ' said he ,
- 亲爱的 我 ! - 说 他 ,

“我的天哪！”他说道。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [siː] ,
When he did see ,
什么时候 他 做过 看 ,

当他看到时，

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hen] [dɪd]
' I think that hen did
- 我 思考 那 母鸡 做过

“我想那只母鸡确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

- - [dɪd] - [li] ! -
Splen - did - ly ! '
- - 做过 - ly ! -

太棒了!

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːrd] — - [twʌz] ['redɪʃ] - [braʊn] —
" I saw a bird — ' twas reddish - brown —
" 我 锯 一个 鸟 — - 那是 微红 - 棕色的 —

我看到一只鸟——它是红棕色的——

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,
One day while in a country town ,
一 天 尽管 在 一个 国家 镇 ,

有一天，在乡下小镇的时候，

[wɪtʃ] [sæŋ] , - [oʊ] , ['dʒɑːni] , [get] [jʊr; jər] [gʌn] ; -
Which sang , ' Oh , Johnny , Get Your Gun ; '
哪个 唱 , - 哦 , 约翰尼 , 得到 你的 枪 ; -

它唱道：“哦，约翰尼，拿起你的枪;”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

And	when	I	told	my	little	son	,
和	什么时候	我	讲述	我的	小的	儿子	,

当我告诉我的小儿子时，

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [gliː]

In	tones	of	glee
在	音调	的	高兴

带着喜悦的语气

[sed] [hiː; hi] , - [dɪr] [ˌem 'iː] !

Said	he	,	'	Dear	me	!
说	他	,	-	亲爱的	我	!

他说：“我的天哪！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ren] [dɪd]

I	think	that	wren	did
我	思考	那	鹪	做过

我认为那只鹪鹩确实

- - [dɪd] - [li] ! "

Splen	-	did	-	ly	!	"
-	-	做过	-	ly	!	"

太棒了！

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] ['splendɪd] , " [sed] - .

"	That's	the	best	I	can	do	with	splendid	,	"	said	Pixyweevil	.
"	那就是	这	最好的	我	能	做	和	灿烂	,	"	说	-	.

“这就是我对‘splendid’这个词所能做的最好的描述了，”Pixyweevil说道。

" [wel] , [its] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [naʊ] , ['enihaʊ] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	Well	,	it's	all	you	can	do	now	,	anyhow	,	"	came	a	voice	from	the	doorway	,
"	出色地	,	它是	全部	你	能	做	现在	,	无论如何	,	"	来了	一个	嗓音	从	这	门口	,

“唉，反正现在你也只能这么做了。”门口传来一个声音。

[wɪtʃ] - [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmps] ;

which	Jimmieboy	immediately	recognized	as	the	Imp's	;
哪个	-	立即地	认可	作为	这	小恶魔	;

吉米男孩一眼就认出那是小恶魔的；

" [fɔːr; fər] - ['mæmə] [hæz; həz][dʒʌst] ['telifəund] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

"	for	Jimmieboy's	mamma	has	just	telephoned	that	she	wants	him	to	come
"	为了	-	妈妈	有	只是	电话	那	她	想要	他	到	来

[hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] . "

home	right	away	.	"
家	正确的	离开	.	"

“因为吉米博伊的妈妈刚刚打电话来说她想让他马上回家。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , ['mɪstər] . - , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə]

"	It	was	very	nice	,	Mr	.	Pixyweevil	,	"	said	Jimmieboy	,	as	he	rose	to
"	它	曾是	非常	好的	,	先生	.	-	,	"	说	-	,	作为	他	玫瑰	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

“皮克西维维尔先生，真是太好了，”吉米博伊说着，起身准备离开。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "

"	And	I	am	very	much	obliged	.	"
"	和	我	是	非常	很多	有义务	.	"

“我非常感激。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] - .
" Thank you , " returned Pixyweevil .
" 感谢 你 , " 返回 - .

“谢谢，”Pixyweevil 回复道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['truːθfl] .
" You are very polite , and exceedingly truthful .
" 你 是 非常 有礼貌的 , 和 非常 真实 .

“你很有礼貌，而且非常诚实。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self] [ðæt] , [æz; əz] [ðæt] - ['splendɪd] - ['poʊəm] [maɪt] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [taɪm] ,
I believe myself that , as that ' Splendid ' poem might say , if it had time ,
我 相信 我 那 , 作为 那 - 灿烂 - 诗 可能 说 , 如果 它 有 时间 ,

我相信，正如那首“精彩绝伦”的诗可能会说的那样，如果它有时间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" [aɪv] ['truːli] ['endɪd]
" I've truly ended
" 我已经 真的 结束

“我真的结束了

- - [dɪd] - [li] .
Splen - did - ly .
- - 做过 - ly .

非常精彩。

" [ænd; ənd] [ðen] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [bæk] [θruː] [ðə; ði]
" And then Jimmieboy and the Imp passed out of the library back through the
" 和 然后 - 和 这 重要 通过了 出去 的 这 图书馆 后退 通过 这
['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['kʊkəri] [ruːm] .
music and cookery room .
音乐 和 烹饪 房间 .

“然后吉米男孩和小恶魔穿过图书馆，回到了音乐和烹饪室。”

[ðə; ði] [ɪmp] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] ,
The Imp unlocked the door , and , fixing the wires ,
这 重要 已解锁 这 门 , 和 , 定影 这 电线 ,

小恶魔打开了门，然后修好了电线。

[sent] - ['slaɪdɪŋ] ['gliːfəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] ,
sent Jimmieboy sliding gleefully down to the back hall ,
发送 - 滑动 兴高采烈地 向下 到 这 后退 大厅 ,

吉米博伊兴高采烈地滑下楼梯，来到后厅。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['telɪfoʊn] ['klɑːzɪt] .
whence he had originally entered the little telephone closet .
何处 他 有 起初 进入 这 小的 电话 壁橱 .

他最初就是从那里进入了那个小小的电话间。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] .
" HULLO ! " SAID HIS PAPA .
" 你好 ! " 说 他的 爸爸 .

“你好！”他爸爸说。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
" WHERE HAVE YOU BEEN ? "
" 在哪里 有 你 到过 ? "

“你去哪儿了？ ”

" [hə'loʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] .

"	Hullo	!	"	said	his	papa	.
"	你好	!	"	说	他的	爸爸	.

“你好！”他爸爸说。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "

"	Where	have	you	been	?	"
"	在哪里	有	你	到过	?	"

“你去哪儿了？ ”

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [sed] - .

"	Having	a	good	time	,	"	said	Jimmieboy	.
"	拥有	一个	好的	时间	,	"	说	-	.

“玩得很开心，”吉米博伊说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːr] - [bɑːks] ? "

"	And	what	have	you	done	with	the	key	of	my	cigar	-	box	?	"
"	和	什么	有	你	完毕	和	这	钥匙	的	我的	雪茄	-	盒子	?	"

“你把我的雪茄盒钥匙放到哪儿了？ ”

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , " [sed] - .

"	Oh	,	I	forgot	,	"	said	Jimmieboy	.
"	哦	,	我	忘了	,	"	说	-	.

“哦，我忘了，”吉米博伊说。

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [dɔːr] . "

"	I	left	it	in	the	telephone	door	.	"
"	我	左边	它	在	这	电话	门	.	"

“我把它留在电话门上了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] .

"	What	a	queer	place	to	leave	it	,	"	said	his	papa	.
"	什么	一个	酷儿	地方	到	离开	它	,	"	说	他的	爸爸	.

“真是个奇怪的地方啊，”他爸爸说。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Let	me	have	it	,
"	让	我	有	它	,

给我吧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[pliːz] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] .

please	,	for	I	want	to	smoke	.
请	,	为了	我	想	到	抽烟	.

求求你了，我想抽烟。

" [ænd; ənd] - [went] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

"	And	Jimmieboy	went	to	get	it	,	and	,	sure	enough	,	there	it	was	in
"	和	-	去	到	得到	它	,	和	,	当然	足够的	,	那里	它	曾是	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] ,

the	little	box	,
这	小的	盒子	,

“吉米博伊去拿，果然，它就在那个小盒子里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	it
和	它

而且它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk]
unlocked it , too ; but when his father came to open the door and look
已解锁 它 , 也 ; 但 什么时候 他的 父亲 来了 到 打开 这 门 和 看
[ˌɪn'saɪd] ,
inside ,
里面 ,

他也打开了门；但当他父亲过来开门往里看时，

[ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
the Imp had disappeared .
这 重要 有 消失 .

小恶魔消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[kɔːt] [ɪn] ['tɔɪtaʊn]
CAUGHT IN TOYTOWN
捕捉 在 玩具城

玩具城被抓

[kɔːt] [ɪn] ['tɔɪtaʊn]
CAUGHT IN TOYTOWN
捕捉 在 玩具城

玩具城被抓

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
It came about in this way .
它 来了 关于 在 这 方式 .

事情的经过是这样的。

- [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['nɔːti] ,
Jimmieboy had been just a wee bit naughty ,
- 有 到过 只是 一个 哇 少量 淘气 ,

吉米男孩有点淘气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] [ɔːl] [ə'loʊn][baɪ][hɪm'self] [fɔːr; fər]
and in consequence had to sit in the night nursery all alone by himself for
和 在 结果 有 到 坐 在 这 夜晚 苗圃 全部 独自的 经过 他自己 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
a little while .
一个 小的 尽管 .

因此，他不得不独自一人在夜间育婴室里待了一会儿。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ə'træktɪv] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə]

the	night	nursery	was	not	an	altogether	attractive	place	for	a	small	boy	to
这	夜晚	苗圃	曾是	不是	一个	共	吸引人的	地方	为了	一个	小的	男生	到

[sɪt][ɪn][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,

sit	in	all	by	himself	,
坐	在	全部	经过	他自己	,

对于一个小男孩来说，夜间育婴室并不是一个完全吸引他独自待着的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['nɜːrsəri] ,

because	all	the	toys	were	kept	in	the	day	nursery	,
因为	全部	这	玩具	是	保留	在	这	天	苗圃	,

因为所有的玩具都存放在托儿所里。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]

and	beyond	the	bureau	drawers	there	was	absolutely	nothing	in	the	room	which
和	超过	这	局	抽屉	那里	曾是	绝对地	没有什么	在	这	房间	哪个

[kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

could	keep	a	boy	busy	for	more	than	five	minutes	.
可以	保持	一个	男生	忙碌的	为了	更多的	比	五	分钟	.

除了书桌抽屉之外，房间里没有任何东西能让一个男孩忙上五分钟以上。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts]

So	it	happened	that	at	the	end	of	ten	minutes	Jimmieboy	was	at	his	wits
所以	它	发生	那	在	这	结尾	的	十	分钟	-	曾是	在	他的	智慧

- ['ɛndz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][nekst] .

'	ends	to	find	out	what	he	should	do	next	.
-	结束	到	寻找	出去	什么	他	应该	做	下一个	.

十分钟后，吉米男孩已经绞尽脑汁也想不出下一步该怎么办了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ]

At	the	end	of	fifteen	minutes	he	was	about	to	announce	to	a	waiting
在	这	结尾	的	十五	分钟	他	曾是	关于	到	宣布	到	一个	等待

[wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['hiːd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] ,

world	outside	that	he'd	make	an	effort	to	behave	himself	,
世界	外部	那	他会	制作	一个	努力	到	表现	他自己	,

十五分钟后，他正准备向外面翘首以盼的全世界宣布，他会努力约束自己的行为。

[ænd; ənd][nɑːt] [tiːz] [hɪz; ɪz]

and	not	tease	his
和	不是	逗	他的

并且不要戏弄他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[smɔːl] ['brʌðər] ['eni] [mɔːr] ,

small	brother	any	more	,
小的	兄弟	任何	更多的	,

不再是弟弟了，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['lɪt(ə)l] [kræk] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

when	his	eye	caught	sight	of	a	singular	little	crack	in	one	corner	of	the	room	.
什么时候	他的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	单数	小的	裂缝	在	一	角落	的	这	房间	.

他的目光偶然瞥见房间一角出现了一条细小的裂缝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['lʊkɪŋ] [kræk] [hiː; hi]['evər] [sɔː] ,

It	was	the	funniest	looking	crack	he	ever	saw	,
它	曾是	这	最搞笑	寻找	裂缝	他	曾经	锯	,

这是他见过的最滑稽的裂缝。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['zɪgzægɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

as	it	went	zigzagging	on	its	way	from	floor	to	ceiling	,	and	then	,
作为	它	去	之字形	在	它是	方式	从	地面	到	天花板	,	和	然后	,

它从地板到天花板呈之字形蜿蜒而上，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['iːv(ə)n] ['kwɪrər] [ðæn; ðən]['evər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

as	he	gazed	at	it	it	grew	even	queerer	than	ever	,	for	it	seemed
作为	他	凝视	在	它	它	生长	甚至	更酷儿	比	曾经	,	为了	它	似乎

[tuː; tə]['waɪd(ə)n] ,

to	widen	,
到	扩大	,

他凝视着它，它变得比以往任何时候都更加怪异，因为它似乎在变宽。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪt] !

and	then	what	should	appear	at	the	bottom	of	it	but	a	little	iron	gate	!
和	然后	什么	应该	出现	在	这	底部	的	它	但	一个	小的	铁	门	!

然后，在它底部竟然出现了一个小铁门!

" [ðæts] [ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [jet] ! " [sed] - ,

"	That's	the	curiousest	thing	I've	seen	yet	!	"	said	Jimmieboy	,
"	那就是	这	好奇心	事物	我已经	已见	然而	!	"	说	-	,

“这是我见过的最奇怪的事情！”吉米博伊说道。

['krɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

crawling	on	his	hands	and	knees	over	to	the	gate	and	peering	through	it
爬行	在	他的	双手	和	膝盖	超过	到	这	门	和	窥视	通过	它

.

:
.

他手脚并用地爬到大门前，透过门缝往里看。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [bæk] , ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] ,

Then	he	suddenly	started	back	,	somewhat	frightened	,
然后	他	突然	开始	后退	,	有些	害怕	,

然后他突然往后退，似乎有些害怕。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][baːz][ə; eɪ] [greɪt] [grʌf] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] : —

for	as	he	looked	through	the	bars	a	great	gruff	voice	cried	out	:	—
为了	作为	他	看起来	通过	这	酒吧	一个	伟大的	粗暴	嗓音	哭	出去	:	—

当他透过铁栏杆向外望去时，一个粗犷的声音喊道：

" [ðæts] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][juː; jʊ] [oʊ] .

"	That's	five	dollars	you	owe	.
"	那就是	五	美元	你	欠	.

你欠五美元。

[peɪ] [ʌp] — [naʊ] .

Pay	up	—	now	.
支付	向上	—	现在	.

立即付款。

[kwɪk] , [ɔːr][ðə; ði] - [bʌs] [wɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

Quick	,	or	the	'	bus	will	go	without	me	.
快的	,	或者	这	-	公共汽车	将要	去	没有	我	.

快点，不然公交车就要不等我了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt]

"	And	then	a	funny	little	old	man	that	looked	as	if	he	had	stepped	out
"	和	然后	一个	有趣的	小的	老的	男人	那	看起来	作为	如果	他	有	步	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni]

of	a	Brownie
的	一个	布朗尼

“然后是一个滑稽的小老头，看起来像是从布朗尼童子军里走出来的一样。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[bʊk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði]
book came to the other side of the gate and thrust his hand through the
书 来了 到 这 其他 边 的 这 门 和 推力 他的 手 通过 这
[baːz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - .
bars in front of Jimmieboy .
酒吧 在 正面 的 - .

书本来到大门另一边，把手伸过栅栏，挡在了吉米男孩面前。

" [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] ? " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] [kraɪd] [aʊt] .
" Hear what I said ? " the little old man cried out .
" 听到 什么 我 说 ? " 这 小的 老的 男人 哭 出去 .

“听到我说什么了吗？”老头喊道。

" [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — ['hɜːri] [ʌp] , [ɔːr][ðə; ði] - - [goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ,
" Five dollars — hurry up , or the ' bus'll go without me ,
" 五 美元 — 匆忙 向上 , 或者 这 - - 去 没有 我 ,

“五美元——快点，不然公交车就要不等我了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [gets] [lɔːst] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [roʊ] [ænd; ənd]
and it gets lost every time it does and then there's a fearful row and
和 它 获得 丢失的 每一个 时间 它 做 和 然后 有 一个 可怕 排 和
[aɪm] [dis'tʃaːdʒd] . "
I'm discharged . "
我是 出院 . "

每次都丢了，然后就会爆发一场可怕的争吵，最后我就被开除了。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] - .
" I haven't got five dollars , " said Jimmieboy .
" 我 还没有 得到 五 美元 , " 说 - .

“我没有五美元，”吉米博伊说。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" And , besides , if I had I wouldn't give it to you ,
" 和 , 除了 , 如果 我 有 我 不会 给 它 到 你 ,

“而且，就算我有，我也不会给你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
because I don't owe it to you . "
因为 我 不 欠 它 到 你 . "

因为我并不欠你这个。

" [juː; jʊ][dəunt] [oʊ] [ˌem ˈiː] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn]['æŋgrəli] .
" You don't owe me five dollars ? " cried the little old man angrily .
" 你 不 欠 我 五 美元 ? " 哭 这 小的 老的 男人 愤怒地 .

“你不欠我五美元吗？”老头生气地喊道。

" [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
" Well , I like that .
" 出色地 , 我 喜欢 那 .

“嗯，我喜欢这个。”

[ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [vjuː] ['sinˌstilər] , [duː][juː; jʊ] ? "
Then you mean to say you are a view stealer , do you ? "
然后 你 意思是 到 说 你 是 一个 看法 窃贼 , 做 你 ? "

那你的意思是说你是抢流量的，是吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] - .
" I don't know what you mean , " said Jimmieboy .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 说 - .

“我不知道你的意思，”吉米博伊说。

" [aɪ] ['nevər] [stoʊl] ['eniθɪŋ] . "
" I never stole anything . "
" 我 绝不 偷窃 任何事物 . "

“我从没偷过东西。”

" [jes] [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] , " [ʃriːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
" Yes you did , too , " shrieked the little old man .
" 是的 你 做过 , 也 , " 尖叫 这 小的 老的 男人 .

“没错，你也这么做了！”矮小的老头尖叫道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðiːz] [baːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
" You just took a look through these bars , and that look doesn't belong to you
" 你 只是 采取 一个 看 通过 这些 酒吧 , 和 那 看 不 属于 到 你
.
.
.

“你刚才透过这些栅栏看了一眼，但那眼神并不属于你。”

[ðɪs] ['kʌntri] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
This country belongs to us .
这 国家 属于 到 我们 .

这个国家属于我们。

[juːv] [juːst]
You've used
你已经 用过的

你已经使用过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
our view and now you say you won't pay for it . "
我们的 看法 和 现在 你 说 你 惯于 支付 为了 它 . "

我们的观点，现在你们却说你们不会为此付费。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] - , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" Oh , I see , " said Jimmieboy , who began to understand .
" 哦 , 我 看 , " 说 - , WHO 开始 到 理解 .

“哦，我明白了，”吉米博伊说道，他开始明白了。

" [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You charge for the view — is that it ? "
" 你 收费 为了 这 看法 — 是 那 它 ? "

“你们只收风景费——就这？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [mɔːr] ['kwaɪətli] .
" Yes , " said the little old man more quietly .
" 是的 , " 说 这 小的 老的 男人 更多的 悄悄 .

“是的，”矮小的老人轻声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn] [rɪ'per] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" We have to make a small charge to keep the view in repair , you know .
" 我们 有 到 制作 一个 小的 收费 到 保持 这 看法 在 维修 , 你 知道 .

“你知道，我们需要收取少量费用来维护景观。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [læst] [wiːk] [huː] [spɔɪld] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪts]

There	was	a	man	here	last	week	who	spoiled	one	of	our	most	beautiful	bits
那里	曾是	一个	男人	这里	最后的	星期	WHO	被宠坏了	一	的	我们的	最多	美丽的	比特

[ʌv; əv] ['siːnəri] .

of	scenery	.
的	风景	.

上周有个男人破坏了我们这里最美丽的风景之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [juːst] [ʌp] .

He	looked	at	it	so	hard	that	it	was	simply	used	up	.
他	看起来	在	它	所以	难的	那	它	曾是	简单地	用过的	向上	.

他盯着它看了那么久，以至于它就完全消失了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['veri] [ʃɑːrp] [aɪz] ,

And	another	fellow	,	with	two	very	sharp	eyes	,
和	其他	同伴	,	和	二	非常	锋利的	眼睛	,

还有另一个家伙，他长着一双非常锐利的眼睛。

[bɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ə'nʌðər] [vjuː] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

bored	a	hole	through	another	view	further	along	only	yesterday	.
无聊的	一个	洞	通过	其他	看法	更远	沿着	仅有的	昨天	.

就在昨天，我又从另一个角度钻了个洞，看到了更远处的景象。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pɪrsɪŋ] , ['kerləs] [glæns] , [ænd; ənd] [pɑːp] ! — [hɪz; ɪz] [left] [aɪ]

He	gave	it	a	quick	,	piercing	,	careless	glance	,	and	pop	!	—	his	left	eye
他	给予	它	一个	快的	,	冲孔	,	粗心	瞥一眼	,	和	流行音乐	!	—	他的	左边	眼睛

[went] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

went	right	through	it	;
去	正确的	通过	它	;

他漫不经心地瞥了它一眼，砰！——他的左眼直接穿过了它；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [peɪ] .

and	that's	the	reason	we	have	to	make	people	pay	.
和	那就是	这	原因	我们	有	到	制作	人们	支付	.

这就是我们必须让人们付出代价的原因。

['saɪtˌsiːəz] [duː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] . "

Sightseers	do	a	deal	of	damage	.	"
观光客	做	一个	交易	的	损害	.	"

观光客会造成很大的破坏。

" [wel] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] - .

"	Well	,	I'm	very	sorry	,	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	,	我是	非常	对不起	,	"	说	-	.

“哦，我非常抱歉，”吉米博伊说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] .

"	I	didn't	know	there	was	any	charge	or	I	wouldn't	have	looked	.
"	我	没有	知道	那里	曾是	任何	收费	或者	我	不会	有	看起来	.

“我不知道有任何费用，否则我不会去看。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

" [ðen] [wɪə(r)] [skwer] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

"	Then	we're	square	,	"	said	the	little	old	man	.
"	然后	是	正方形	,	"	说	这	小的	老的	男人	.

“那我们就扯平了，”老头说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kə'lekt] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɔːr][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn]

"	I	have	instructions	to	collect	five	dollars	or	an	apology	from	every	one
"	我	有	指示	到	收集	五	美元	或者	一个	道歉	从	每一个	一

[huː] ['juːzɪz]['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] ['wɪzərd] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ]

who	uses	our	views	until	our	Wizard	has	invented	some	way	of	enabling
WHO	用途	我们的	浏览	直到	我们的	巫师	有	发明	一些	方式	的	使能

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ðɪ] [vjuːz] [ðeɪ] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] .

people	to	put	back	the	views	they	take	without	meaning	to	.
人们	到	放	后退	这	浏览	他们	拿	没有	意义	到	.

“我已接到指示，要求所有使用我们观点的人支付五美元或道歉，直到我们的巫师发明出某种方法，使人们能够收回他们无意中接受的观点为止。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌntri]

Won't	you	come	in	and	look	about	you	and	see	what	an	interesting	country
惯于	你	来	在	和	看	关于	你	和	看	什么	一个	有趣的	国家

[wiː; wi][hæv; həv] ?

we	have	?
我们	有	?

您何不进来看看，感受一下我们这个国家的魅力呢?

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə˛dʒiːz] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .

You	can	pay	for	all	you	see	with	apologies	,	since	you	have	no	money	.
你	能	支付	为了	全部	你	看	和	致歉	,	自从	你	有	不	钱	.

既然你没钱，那就用道歉来弥补你所看到的一切吧。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd]['oʊpənd][˛aɪ 'tiː] .

"	The	little	old	man	turned	the	key	on	his	side	of	the	gate	and	opened	it	.
"	这	小的	老的	男人	转向	这	钥匙	在	他的	边	的	这	门	和	打开	它	.

“那位老先生转动他那边的钥匙，打开了大门。”

" [θæŋks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] - .

"	Thanks	ever	so	much	,	"	said	Jimmieboy	.
"	谢谢	曾经	所以	很多	,	"	说	-	.

“非常感谢，”吉米博伊说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , " [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [wɔːkt] .

"	I'd	like	to	come	in	very	much	indeed	,	"	and	in	he	walked	.
"	ID	喜欢	到	来	在	非常	很多	的确	,	"	和	在	他	步行	.

“我非常想进来，”说着，他就走了进来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	What	is	this	place	?
"	什么	是	这	地方	?

这是什么地方?

" [hiː; hi] [æskt] ,

"	he	asked	,
"	他	问	,

他问道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]

as	he	gazed	about	him	and	observed	that	all	the	houses	were	made	of
作为	他	凝视	关于	他	和	观察到	那	全部	这	房屋	是	制成	的

[keɪk] [ænd; ənd]['kændi] ,

cake	and	candy	,
蛋糕	和	糖果	,

他环顾四周，发现所有的房子都是用蛋糕和糖果做成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər] ['fæʃnd] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [fɑːrm] .

and	that	all	the	trees	were	fashioned	like	those	that	came	with	his	toy	farm	.
和	那	全部	这	树木	是	造型	喜欢	那些	那	来了	和	他的	玩具	农场	.

而且所有的树都和他玩具农场里的树一模一样。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , ['klæŋɪŋ]
" This , " said the little old man , clanging
" 这 , " 说 这 小的 老的 男人 , 叮当声

"这个，"矮小的老人说着，叮当作响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , " [ɪz] ['tɔilænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] . "
the gate and locking it fast , " is Toyland , and you are my prisoner . "
这 门 和 锁定 它 快速地 , " 是 玩具王国 , 和 你 是 我的 囚犯 . "

"把大门锁上，这里就是玩具国，你是我的囚犯。"

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " [kraɪd] - , ['teɪkɪŋ] ['ɪnstənt] [ə'lɑːrm] .
" Your what ? " cried Jimmieboy , taking instant alarm .
" 你的 什么 ? " 哭 - , 采取 立即的 警报 .

"你说什么？"吉米博伊惊叫道，顿时警觉起来。

" [maɪ]['prɪz(ə)nər][ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
" My prisoner is what I said , " retorted the little old man .
" 我的 囚犯 是 什么 我 说 , " 反驳 这 小的 老的 男人 .

"我说的就是我的囚犯，"矮小的老人反驳道。

" [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑːp] [ɪn] ['tɔilænd] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ]
" I keep a toy shop in Toyland and I'm going to put you in my show window
" 我 保持 一个 玩具 店铺 在 玩具王国 和 我是 去 到 放 你 在 我的 展示 窗户
[ænd; ənd] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][bɪg] [tɔɪ] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs]
and sell you to the first big toy that wants to buy you for a Christmas
和 卖 你 到 这 第一的 大的 玩具 那 想要 到 买 你 为了 一个 圣诞节
['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] . "
present for his little toy at home . "
展示 为了 他的 小的 玩具 在 家 . "

"我在玩具国开了一家玩具店，我要把你放在橱窗里，卖给第一个想买你作为圣诞礼物送给家里小玩具的大玩具。"

" [aɪ][diː] - [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " ['stæməd] - .
" I d - don't understand , " stammered Jimmieboy .
" 我 d - 不 理解 , " 结结巴巴 - .

"我……我不明白，"吉米博伊结结巴巴地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
" Well , you will in a minute , " said the little old man .
" 出色地 , 你 将要 在 一个 分钟 , " 说 这 小的 老的 男人 .

"嗯，你马上就会知道了，"老头说道。

" [wiː; wi] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['tɔilænd] [kiːp] ['krɪsməs] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [duː] ,
" We citizens of Toyland keep Christmas just as much as you people do ,
" 我们 公民 的 玩具王国 保持 圣诞节 只是 作为 很多 作为 你 人们 做 ,

"我们玩具国的居民和你们一样庆祝圣诞节。"

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [tɔɪz] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [tɔɪz] [ɑːr; ər] [tɔɪz] .
only our toys are children just as your toys are toys .
仅有的 我们的 玩具 是 孩子们 只是 作为 你的 玩具 是 玩具 .

只不过，我们的玩具是孩子，就像你们的玩具是玩具一样。

[juː; jʊ] [sel] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [kætʃ]
You sell us when you can catch us , and we sell you when we catch
你 卖 我们 什么时候 你 能 抓住 我们 , 和 我们 卖 你 什么时候 我们 抓住
[juː; jʊ] — [ænd; ənd] ,
you — and ,
你 — 和 ,

你们有机会就把我们卖掉，我们有机会就把你们卖掉——而且，

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

what	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [faindz][hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['mæstər][ɪn] ['tɔilænd]

the	boy	who	is	kind	to	his	toys	in	your	country	finds	his	toy	master	in	Toyland
这	男生	WHO	是	种类	到	他的	玩具	在	你的	国家	发现	他的	玩具	掌握	在	玩具王国

[kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

kind	to	him	.
种类	到	他	.

在你们国家，善待玩具的男孩在玩具国里会发现他的玩具主人也善待他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ]

I	am	told	that	you
我	是	讲述	那	你

我听说你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [tɔɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['veri] ['kerfəli] ,

are	very	good	to	your	toys	and	keep	them	very	carefully	,
是	非常	好的	到	你的	玩具	和	保持	他们	非常	小心	,

你们对玩具很好，会非常小心地保管它们。

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rʌf] [tɔɪz] ,

so	you	needn't	be	afraid	that	you	will	be	given	to	one	of	our	rough	toys	,
所以	你	不必	是	害怕的	那	你	将要	是	给定	到	一	的	我们的	粗糙的	玩具	,

所以你不必担心会被交给我们那些粗暴的玩具。

[huː] [wɪl] [dræg][juː; jʊ] [ə'raʊnd] [baɪ][wʌn] [leg][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði]

who	will	drag	you	around	by	one	leg	and	leave	you	standing	on	your	head	in	the
WHO	将要	拖	你	大约	经过	一	腿	和	离开	你	常设	在	你的	头	在	这

['klɑːzɪt] [ɔːl] [naɪt] . "

closet	all	night	.	"
壁橱	全部	夜晚	.	"

他会拽着你的一条腿把你拖来拖去，然后把你倒立在衣橱里一整夜。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊld] , " [sed] - .

"	But	I	don't	want	to	be	sold	,	"	said	Jimmieboy	.
"	但	我	不	想	到	是	卖	,	"	说	-	.

“但我不想被卖掉，”吉米博伊说。

" [wel] , [juːd] ['betər] , [ðen] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

"	Well	,	you'd	better	,	then	,	"	retorted	the	little	old	man	,
"	出色地	,	你会	更好的	,	然后	,	"	反驳	这	小的	老的	男人	,

“那你最好是这样，”矮小的老人反驳道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['dʌznt] [bai] [juː; jʊ] [wiːl] [pæk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd][send]

"	because	if	some	one	doesn't	buy	you	we'll	pack	you	up	in	a	box	and	send
"	因为	如果	一些	一	不	买	你	出色地	盒	你	向上	在	一个	盒子	和	发送

[juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [tuː; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz] .

you	out	to	China	to	the	missionaries	.
你	出去	到	中国	到	这	传教士	.

“因为如果没人买你，我们就把你装进箱子里，送到中国给传教士。”

[step] [raɪt] [ɪn] [hɪr] , [pliːz] .

Step	right	in	here	,	please	.
步	正确的	在	这里	,	请	.

请进。

" - [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

"	Jimmieboy	did	not	wish	to	obey	in	the	least	,
"	-	做过	不是	希望	到	服从	在	这	至少	,

吉米博伊一点也不想服从，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [der] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptər] , [soʊ] ,

but	he	didn't	dare	rebel	against	the	commands	of	his	captor	,	so	,
但	他	没有	敢	反叛	反对	这	命令	的	他的	俘虏者	,	所以	,

但他不敢违抗俘虏者的命令，所以，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

with	an	anxious	glance	down	the	street	,	he	started	to	do	as	he	was
和	一个	焦虑的	瞥一眼	向下	这	街道	,	他	开始	到	做	作为	他	曾是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

他焦虑地瞥了一眼街对面，然后开始按照吩咐去做。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	a	singular	sight	met	his	eye	.
什么时候	一个	单数	视线	遇见	他的	眼睛	.

当他眼前出现一个奇异的景象时。

[ɪn] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

In	glancing	down	the	street	he	had	caught	sight	of	the	toy	-	shop	window	,
在	瞥了一眼	向下	这	街道	他	有	捕捉	视线	的	这	玩具	-	店铺	窗户	,

他瞥了一眼街对面，看到了玩具店的橱窗。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [ðer; ðər][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz]

and	what	should	he	see	there	but	his	friends
和	什么	应该	他	看	那里	但	他的	朋友们

他在那里看到了什么？当然是他的朋友们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['wɪti, 'hwɪti][ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['bɛti] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [huː] [lɪvd]

Whitty	and	Billie	and	Johnnie	and	sweet	little	Bettie	Perkins	who	lived
惠蒂	和	比莉	和	约翰尼	和	甜的	小的	贝蒂	珀金斯	WHO	居住地

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,

across	the	way	,
穿过	这	方式	,

惠蒂、比莉、约翰尼，还有住在街对面的可爱的小贝蒂·帕金斯，

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [frendz] .

and	half	a	dozen	others	of	his	small	friends	.
和	一半	一个	打	其他的	的	他的	小的	朋友们	.

还有他的其他六个小伙伴。

" [faɪn] [dɪ'spleɪ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld][mæn] .

"	Fine	display	,	eh	?	"	said	the	little	old	man	.
"	美好的	展示	,	嗯	?	"	说	这	小的	老的	男人	.

“精彩的展示啊！”老头说道。

" [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Great	haul	of	children	,	eh	?	"	he	added	.
"	伟大的	运输	的	孩子们	,	嗯	?	"	他	额外	.

“真是收获颇丰啊！”他补充道。

" [best] ['wɪndoʊ] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [sel] [laɪk] [hɑːt] [keɪks] . "
" Best window in town , and they'll sell like hot cakes . "
" 最好的 窗户 在 镇 , 和 他们会 卖 喜欢 热的 蛋糕 . "

“这是全城最好的窗口，肯定会卖疯。”

" [juːv] [gɑːt][ɔːl][maɪ] [frendz] [ɪk'sept] ['tɑːmi] [hɪks] , " [sed] - .
" You've got all my friends except Tommy Hicks , " said Jimmieboy .
" 你已经 得到 全部 我的 朋友们 除了 汤米 希克斯 , " 说 - .

“除了汤米·希克斯，我的朋友全都在你这儿了，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
" I know it , " said the little old man .
" 我 知道 它 , " 说 这 小的 老的 男人 .

“我知道，”老头说。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['tɑːmi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] ,
" We had Tommy this morning , too ,
" 我们 有 汤米 这 早晨 , 也 ,

“今天早上我们也接待了汤米。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [plʌʃ] ['ræbɪt] ['lɪvɪŋ] [ʌp][ɑːn][meɪn] [striːt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt]
but a plush rabbit living up on Main street came in and bought him to put
但 一个 豪华的 兔子 活的 向上 在 主要的 街道 来了 在 和 买 他 到 放
[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['stɑːkɪŋ] .
in his little toy stocking .
在 他的 小的 玩具 袜 .

但是住在大街上的一只毛绒兔子进来把他买走了，放进了自己的小玩具袜里。

[aɪ][dəunt] ['envi] ['tɑːmi] [mʌtʃ] .
I don't envy Tommy much .
我 不 嫉妒 汤米 很多 .

我并不羡慕汤米。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [plʌʃ] ['ræbɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['bædli] ,
He used to treat a plush rabbit he had very badly ,
他 用过的 到 对待 一个 豪华的 兔子 他 有 非常 糟糕 ,

他以前对待他的一只毛绒兔子非常不好。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the one that bought him seemed to know it ,
和 这 一 那 买 他 似乎 到 知道 它 ,

而买下他的那个人似乎也知道这一点。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['tɑːmi] [aʊt] [hiː; hi] [kept] ['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd]
for as he took Tommy out he kept punching him in the stomach and
为了 作为 他 采取 汤米 出去 他 保留 冲孔 他 在 这 胃 和
['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][kraɪ][laɪk][ə; eɪ] [dɑːl] ,
making him cry like a doll ,
制作 他 哭 喜欢 一个 玩具娃娃 ,

因为他把汤米带出去的时候，不停地打他的肚子，把他打得像个洋娃娃一样哭。

['kɔːlɪŋ] - [mæm] - ['mɑː] - [ænd; ənd] - [pɑː] - [pɑː] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
calling ' mam - mah ' and ' pah - pah ' all the time .
呼叫 - 妈妈 - 玛 - 和 - 帕 - 帕 - 全部 这 时间 .

总是喊“妈妈”和“爸爸”。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːlər]
He gave me a dollar
他 给予 我 一个 美元

他给了我一美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[fɔːr; fər] ['tɑːmi] , [bʌt; bət] [aɪl] [tʃɑːrdʒ] [ten] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
for Tommy , but I'll charge ten for you .
为了 汤米 , 但 患病的 收费 十 为了 你 .

给汤米，但给你我收十块钱。

[ðeɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔːr; fər] ['wɪti, 'hwɪti] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌtʃ]
They'll have to pay a good price for Whitty , too , because there's so much
他们会 有 到 支付 一个 好的 价格 为了 惠蒂 , 也 , 因为 有 所以 很多
[goʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
goes with him .
去 和 他 .

他们也得为惠蒂付出高昂的代价，因为他牵涉到很多东西。

['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] [ɪn] [wʌn] ['pɑːkɪt] ,
He's got a collection of postage stamps in one pocket ,
他是 得到 一个 收藏 的 邮资 邮票 在 一 口袋 ,

他口袋里装着一叠邮票。

[ə; eɪ] ['mʌfɪn] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
a muffin ring and a picture book in another ,
一个 松饼 戒指 和 一个 图片 书 在 其他 ,

一个松饼模具和一本图画书放在另一个盒子里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [ɪz] [stʌft] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd]
and the front of his blouse is stuffed chock full of horse chestnuts and
和 这 正面 的 他的 女式衬衫 是 填充 冲击 满的 的 马 栗子 和
['mɑːrblz] .
marbles .
弹珠 .

他的衬衫前面塞满了马栗子和弹珠。

['wɪti, 'hwɪti] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [rɪtʃ] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [sel] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['eni]
Whitty makes a singularly rich toy , and I think he'll sell as quickly as any
惠蒂 制作 一个 单独地 富有的 玩具 , 和 我 思考 地狱 卖 作为 迅速地 作为 任何
[ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
of you . "
的 你 . "

Whitty制作的玩具非常精美，我认为它会像你们的玩具一样畅销。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] - ,
" How did you capture him ? " asked Jimmieboy ,
" 如何 做过 你 捕获 他 ? " 问 - ,

“你是怎么抓住他的？”吉米博伊问道。

[huː] [felt] ['betər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] .
who felt better now that he saw that he was not alone in this strange land .
WHO 毛毡 更好的 现在 那 他 锯 那 他 曾是 不是 独自的 在 这 奇怪的 土地 .

看到自己并非孤身一人身处这片陌生的土地，他感到安心多了。

" [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [θruː] [ðæt] [kræk] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [baɪ] ? "
" Did he come through that crack that I came by ? "
" 做过 他 来 通过 那 裂缝 那 我 来了 经过 ? "

“他是不是从我经过的那条缝隙里进来的？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] .
" No , indeed , " said the little old man .
" 不 , 的确 , " 说 这 小的 老的 男人 .

“不，的确如此，”矮小的老人说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] .

"	He	came	in	through	the	pantry	door	.
"	他	来了	在	通过	这	食品储藏室	门	.

他从食品储藏室的门进来了。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['pæntri] ['æftər][sʌm; səm][dʒæm] ,

He	climbed	into	his	mamma's	pantry	after	some	jam	,
他	攀登	进入	他的	妈妈的	食品储藏室	后	一些	果酱	,

他爬进妈妈的食品储藏室，想找些果酱吃。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pæntri] [ə'raʊnd] ,

and	while	he	was	there	I	just	turned	the	pantry	around	,
和	尽管	他	曾是	那里	我	只是	转向	这	食品储藏室	大约	,

趁他还在的时候，我把食品储藏室重新整理了一遍。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd] [fɪld] [ʌp][ɑːn][dʒæm][hiː; hi] [wɔːkt] [raɪt] [θruː]

and	when	he'd	filled	up	on	jam	he	walked	right	through
和	什么时候	他会	已填	向上	在	果酱	他	步行	正确的	通过

当他吃饱果酱后，就径直走了过去。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɑːp] ,

door	into	the	back	of	my	shop	,
门	进入	这	后退	的	我的	店铺	,

通往我店后门的门，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [praɪst] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	before	he	knew	it	I	had	him	priced	and	sitting	in	the	window	.
和	前	他	知道	它	我	有	他	定价	和	坐着	在	这	窗户	.

他还没反应过来，我就给他标好了价，让他坐在橱窗里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] [ɪn] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

There	was	a	wax	doll	in	here	this	afternoon	who	wanted	to	buy	him	for
那里	曾是	一个	蜡	玩具娃娃	在	这里	这	下午	WHO	通缉	到	买	他	为了

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] - ,

her	daughter	Flaxilocks	,
她	女儿	-	,

今天下午这里有个蜡像娃娃，她想买下他送给她的女儿弗莱克西洛克斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd] $8 , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let]['wɪti, 'hwɪti][goʊ][fɔːr; fər] [les]

but	she	only	had	$8	,	and	I'm	not	going	to	let	Whitty	go	for	less
但	她	仅有的	有	$8	,	和	我是	不是	去	到	让	惠蒂	去	为了	较少的

[ðæn; ðən] $12 ,

than	$12	,
比	$12	,

但她只有8美元，低于12美元我是不会放走惠蒂的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

considering	all	the	things	he's	brought	with	him	.
考虑	全部	这	事物	他是	带来	和	他	.

考虑到他带来的所有东西。

" [ðen] - ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪs] .

" **Then** **Jimmieboy** **entered** **the** **shop** **,** **and** **it** **was** **indeed** **a** **curious** **place** **.**

" 然后 - 进入 这 店铺 , 和 它 曾是 的确 一个 好奇的 地方 .

“然后吉米男孩走进了商店，这真是一个奇特的地方。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ,

Instead **of** **there** **being** **toys** **on** **the** **shelves** **waiting** **to** **be** **bought** **,**

反而 的 那里 存在 玩具 在 这 货架 等待 到 是 买 ,

货架上不再摆放着待售的玩具，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

there **were** **piles** **of** **children** **lying** **there** **,**

那里 是 堆 的 孩子们 说谎 那里 ,

那里躺着成堆的孩子，

[waɪl] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['praɪsɪŋ] [fɜːrst]

while **the** **toys** **were** **to** **be** **seen** **walking** **up** **and** **down** **the** **floor** **,** **pricing** **first**

尽管 这 玩具 是 到 是 已见 步行 向上 和 向下 这 地面 , 定价 第一的

[ə; eɪ] [bɔɪ]

a **boy**

一个 男生

玩具们在地板上走来走去，首先给一个男孩定价。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and **then** **a** **baby** **and** **then** **a** **little** **girl** **.**

和 然后 一个 婴儿 和 然后 一个 小的 女孩 .

然后是一个婴儿，然后是一个小女孩。

[ðə; ði] ['seɪlzmən] [wɜːr; wər][ɔːl] ['braʊniz] , [ænd; ənd][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ][wʌnz] .

The **salesmen** **were** **all** **Brownies** **,** **and** **most** **obliging** **ones** **.**

这 推销员 是 全部 布朗尼蛋糕 , 和 最多 乐于助人 一个 .

销售员都是童子军，而且都非常热情周到。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [gʊdz] ,

It **didn't** **seem** **to** **be** **a** **bit** **of** **trouble** **to** **them** **to** **show** **goods** **,**

它 没有 似乎 到 是 一个 少量 的 麻烦 到 他们 到 展示 商品 ,

对他们来说，展示商品似乎一点也不麻烦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and **they** **were** **very** **kind** **to** **the** **little** **toys** **that** **had** **come** **in** **with** **their**

和 他们 是 非常 种类 到 这 小的 玩具 那 有 来 在 和 他们的

['mʌðərz] ,

mothers **,**

母亲们 ,

他们对妈妈们带来的小玩具非常友善。

['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

punching **the** **children** **they** **had** **to** **sell** **in** **the** **stomach** **to** **make** **them**

冲孔 这 孩子们 他们 有 到 卖 在 这 胃 到 制作 他们

他们殴打那些被迫卖掉的孩子，殴打他们的肚子，只为了制造他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **171** **]**

[页 -]

[第171页]

[seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] ;

say **what** **they** **were** **made** **to** **say** **;**

说 什么 他们 是 制成 到 说 ;

说出他们被要求说的话；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃoʊ] [haʊ] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] , [ænd; ənd] , [ɪn]

and	making	them	show	how	easily	and	gracefully	they	could	walk	,	and	,	in
和	制作	他们	展示	如何	容易地	和	优雅地	他们	可以	走	,	和	,	在

[ʃɔ:rt] ,

short	,
短的	,

让他们展示自己走路多么轻松优雅，总之，

['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] [werz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [best] [əd'væntɪdʒ] .

showing	off	their	wares	to	the	very	best	advantage	.
显示	离开	他们的	商品	到	这	非常	最好的	优势	.

竭尽所能地展示他们的商品。

- [wʌz; wəz] [tu:] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

Jimmieboy	was	too	interested	in	what	he	saw	to	feel	very	anxious	,	and	so	,
-	曾是	也	感兴趣的	在	什么	他	锯	到	感觉	非常	焦虑的	,	和	所以	,

吉米男孩对眼前的景象太感兴趣了，以至于没有感到太多的焦虑，所以，

[wen] [ðə; ði] [bə'zɑ:r] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

when	the	bazaar	door	had	closed	behind	them	,
什么时候	这	市场	门	有	关闭	在后面	他们	,

当集市的大门在他们身后关上时，

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] ['veri] ['tʃɪrfəli] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .

he	asked	the	little	old	man	very	cheerfully	what	he	should	do	.
他	问	这	小的	老的	男人	非常	愉快地	什么	他	应该	做	.

他兴高采烈地问那位老爷爷他应该怎么办。

" [step] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] .

"	Step	right	into	the	window	and	sit	down	,	"	said	the	little	old	man	.
"	步	正确的	进入	这	窗户	和	坐	向下	,	"	说	这	小的	老的	男人	.

“请直接走到窗边坐下，”老先生说道。

" [smaɪl] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [twɜ:rl] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [jʊr; jər] [raɪt] [leg]

"	Smile	cheerfully	and	once	in	a	while	get	up	and	twirl	around	on	your	right	leg
"	微笑	愉快地	和	一次	在	一个	尽管	得到	向上	和	捻	大约	在	你的	正确的	腿

.

:
.

“面带笑容，时不时站起来，用右腿转个圈。”

[ðæt] [wɪl] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪz] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] ,

That	will	attract	the	attention	of	the	toys	passing	on	the	street	,
那	将要	吸引	这	注意力	的	这	玩具	通过	在	这	街道	,

那样就能吸引街上路过的玩具们的注意了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [baɪ] [ju:; jʊ] .

and	maybe	one	of	'	em	will	come	in	and	buy	you	.
和	或许	一	的	-	呃	将要	来	在	和	买	你	.

也许他们中的一个会进来把你买下来。

[du:] [ju:; jʊ] [sɪŋ] ? "

Do	you	sing	?	"
做	你	唱歌	?	"

你会唱歌吗?

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”吉米博伊说道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] [ɑːn][ðə; ði]['plækɑːrd][juː; jʊ]
I only wanted to know so that I could describe you properly on the placard you
我 仅有的 通缉 到 知道 所以 那 我 可以 描述 你 适当地 在 这 标语牌 你
[ɑːr; ər][tuː; tə] [wer] ,
are to wear ,
是 到 穿 ,

我只是想知道你的信息，以便在你要佩戴的标牌上准确地描述你。

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
" said the little old man .
" 说 这 小的 老的 男人 .

“老头子说道。”

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] - ['mjuːzɪk(ə)l] - - ?
" How would you like to be called the Automatic - Musical - Jimmieboy ?
" 如何 会 你 喜欢 到 是 称为 这 自动的 - 音乐 - - ?

“你愿意被称为自动音乐吉米男孩吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst] [reɪt] , " [sed] - .
" That would be first rate , " said Jimmieboy .
" 那 会 是 第一的 速度 , " 说 - .

“那真是太棒了，”吉米博伊说道。

" ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Only I couldn't begin to remember it , you know . "
" 仅有的 我 不能 开始 到 记住 它 , 你 知道 . "

“只是我根本记不起来了。”

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
" You don't have to , " said the little old man .
" 你 不 有 到 , " 说 这 小的 老的 男人 .

“你不必这么做，”老先生说。

" ['noʊbɑːdi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['plækɑːrd] [wɪl] [tel] [ðæt] .
" Nobody will ask you what you are , because the placard will tell that .
" 无人 将要 问 你 什么 你 是 , 因为 这 标语牌 将要 告诉 那 .

“没有人会问你是什么人，因为标牌会告诉你。”

['oʊnli] [wen'evər] ['enibɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
Only whenever anybody wants to see you , and I take you out of the window
仅有的 每当 任何人 想要 到 看 你 , 和 我 拿 你 出去 的 这 窗户
,
,
,

只有当有人想见你的时候，我才会把你从窗户带出去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
you must sing of your own accord .
你 必须 唱歌 的 你的 自己的 符合 .

你必须自愿唱歌。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] - [ˈmjuːzɪk(ə)l] - - .
That's what I mean by calling you an Automatic - Musical - Jimmieboy .
那就是 什么 我 意思是 经过 呼叫 你 一个 自动的 - 音乐 - - .

这就是我称你为“自动音乐小子”的意思。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ðæt] [sɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
It means simply that you are a Jimmieboy that sings of its own accord .
它 方法 简单地 那 你 是 一个 - 那 唱歌 的 它是自己的 符合 .

这仅仅意味着你是一只能够自主歌唱的吉米男孩。

" [soʊ][ðə; ði]['plækɑːrd][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] - [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]
" So the placard was made , and Jimmieboy put it on , and got into the
" 所以 这 标语牌 曾是 制成 , 和 - 放 它 在 , 和 得到 进入 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

于是标语牌做好了，吉米男孩把它贴上去，然后从窗户爬了进去。

[wer] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][stɛərd][æt; ət][baɪ][ræg]['beɪbiːz] , [tɪn]['soʊldʒərz] , [liːd] ['faiəmən]
where , for hours , he was stared at by rag babies , tin soldiers , lead firemen
在哪里 , 为了 小时 , 他 曾是 凝视 在 经过 抹布 婴儿 , 锡 士兵 , 带领 消防员
,
,
,

在那里，他被一群用破布做成的婴儿、锡兵和铅制消防员盯着看了好几个小时。

['wʊlən] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tɔɪz] , [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] ,
woolen monkeys and all sorts of other toys , who lived in this strange land ,
羊毛 猴子 和 全部 排序 的 其他 玩具 , WHO 居住地 在 这 奇怪的 土地 ,

生活在这片奇异土地上的毛绒猴子和各种各样的其他玩具，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [θrɔŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃʊgər] ['saɪdwɔːk] [wɪ'ðaʊt] .
and who were walking in throngs on the sugared sidewalk without .
和 WHO 是 步行 在 人群 在 这 糖 人行道 没有 .

他们成群结队地走在撒了糖的人行道上，没有穿任何衣服。

[wʌn] ['wʊlən] ['mʌŋki] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][praɪs][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [sæŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]
One woolen monkey called in to price him , and Jimmieboy sang a German
一 羊毛 猴 称为 在 到 价格 他 , 和 - 唱 一个 德语
['kɪndərgɑːrt(ə)n]
kindergarten
幼儿园

一只毛绒猴子打电话来给他估价，吉米男孩唱了一首德语幼儿园歌曲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[sɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋki] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ]
song for him , but the monkey found him too expensive , for , as you
歌曲 为了 他 , 但 这 猴 成立 他 也 昂贵的 , 为了 , 作为 你
[meɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] ,
may already know ,
可能 已经 知道 ,

他想为他唱首歌，但猴子觉得他太贵了，因为，正如你可能已经知道的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['hæpənz] [ðæt] ['wʊlən] ['mʌŋkiz] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] $10 [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

it	rarely	happens	that	woolen	monkeys	have	as	much	as	$10	in	their	pockets	.
它	很少	发生	那	羊毛	猴子	有	作为	很多	作为	$10	在	他们的	口袋	.

毛绒猴子口袋里很少会有10美元。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['noʊə] , [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [keɪm] [ɪn] ,

A	little	later	a	wooden	Noah	,	out	of	an	ark	across	the	street	,	came	in	,
一个	小的	之后	一个	木制的	诺亚	,	出去	的	一个	方舟	穿过	这	街道	,	来了	在	,

过了一会儿，一个木制的诺亚从街对面的一艘方舟里走了进来。

[ænd; ənd] ['pəːtʃəst] ['wɪti, 'hwɪti] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd][ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

and	purchased	Whitty	,	and	Jimmieboy	began	to	feel	tired	and	lonesome	.
和	购买	惠蒂	,	和	-	开始	到	感觉	疲劳的	和	寂寞	.

于是买下了惠蒂，吉米男孩开始感到疲惫和孤独。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɔːr] [ɔːf]['æftər] [ə'waɪl] ,

The	novelty	of	it	all	wore	off	after	awhile	,
这	新奇	的	它	全部	穿着	离开	后	一会儿	,

新鲜感过了一段时间就消失了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

and	some	of	the	toys	in	the	street	bothered	him	a	good	deal	by	making
和	一些	的	这	玩具	在	这	街道	烦恼	他	一个	好的	交易	经过	制作

['feɪsɪz][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

faces	at	him	,
面孔	在	他	,

街上的一些玩具对他做鬼脸，让他很烦躁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plæstər]['laɪən] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	a	plaster	lion	said	he	thought	he'd	go	in	and	take	a	bite	of	him	,
和	一个	石膏	狮子	说	他	想法	他会	去	在	和	拿	一个	咬	的	他	,

一个石膏狮子说他想进去咬他一口。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] , [wɪtʃ] - ['dɪdnt] [laɪk] [æt; ət][ɔːl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment]

he	looked	so	good	,	which	Jimmieboy	didn't	like	at	all	,	though	it	was	meant
他	看起来	所以	好的	,	哪个	-	没有	喜欢	在	全部	,	尽管	它	曾是	意思是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

to	be	complimentary	.
到	是	免费	.

他看起来非常帅，吉米博伊一点也不喜欢这样，尽管吉米博伊是出于恭维。

['faɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌbər] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ɪts] [hed] ,

Finally	he	was	sold	to	a	rubber	doll	with	a	whistle	in	its	head	,
最后	他	曾是	卖	到	一个	橡皮	玩具娃娃	和	一个	哨	在	它是	头	,

最后他被卖给了一个头上装有哨子的橡胶娃娃。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ɪn]

and	the	first	thing	he	knew	he	was	wrapped	up	in	a	bundle	and	put	in
和	这	第一的	事物	他	知道	他	曾是	包装	向上	在	一个	捆	和	放	在

[ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks][tuː; tə][biː; bi][sent][baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbər] ['dɑːlz] ['kʌz(ə)n] ,

a	pasteboard	box	to	be	sent	by	express	to	the	rubber	doll's	cousin	,
一个	纸板	盒子	到	是	发送	经过	表达	到	这	橡皮	娃娃的	表哥	,

他还没反应过来，就被捆成一捆，装进一个硬纸板箱里，准备用快递寄给那个橡胶娃娃的表亲。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

who	lived	in	the	country	.
WHO	居住地	在	这	国家	.

居住在该国的人。

- ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

Jimmieboy	didn't	like	this	at	all	,
-	没有	喜欢	这	在	全部	,

吉米博伊对此非常不高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][taɪd][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi]
and as the little old man tied the string that fastened him in the box he
和 作为 这 小的 老的 男人 系 这 细绳 那 系紧 他 在 这 盒子 他
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] ,
resisted and began to kick ,
抵抗 和 开始 到 踢 ,

当绑绳子将他固定在箱子里时，老头子挣扎着反抗，开始踢打。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fel] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ,
and he kicked so hard that something fell over with a crash , and ,
和 他 踢 所以 难的 那 某物 跌倒 超过 和 一个 碰撞 , 和 ,

他用力一踢，结果有什么东西摔倒了，发出砰的一声巨响。

['friːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [twaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ,
freeing his arms from the twine and the box and the paper ,
释放 他的 武器 从 这 缠绕 和 这 盒子 和 这 纸 ,

他挣脱了束缚双臂的绳子、盒子和纸张。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] .
he sprang up and began laying about him with his fists .
他 弹簧 向上 和 开始 躺下 关于 他 和 他的 拳头 .

他猛地跳起来，用拳头猛击自己。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][fled][ɪn] ['terər] .
The little old man fled in terror .
这 小的 老的 男人 逃亡 在 恐怖 .

老头吓得落荒而逃。

[ðə; ði] ['rʌbər] [dɑːl] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][soʊ]
The rubber doll changed his mind and said he didn't think he cared for so
这 橡皮 玩具娃娃 已更改 他的 头脑 和 说 他 没有 思考 他 关心 为了 所以
['vaɪələnt][ə; eɪ] [tɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] - ['mjuːzɪk(ə)l] - - ['æftər][ɔːl] ,
violent a toy as the Automatic - Musical - Jimmieboy after all ,
暴力 一个 玩具 作为 这 自动的 - 音乐 - - 后 全部 ,

橡胶玩偶改变了主意，说他最终还是不喜欢像自动音乐吉米男孩那样暴力的玩具。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
and started off .
和 开始 离开 .

于是开始了。

- , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ,
Jimmieboy , noting the terror that he inspired by his resistance ,
- , 注意到 这 恐怖 那 他 灵感 经过 他的 反抗 ,

吉米博伊注意到他的反抗给人们带来了恐惧，

[græbd] [ʌp] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði]['faɪər]
grabbed up three of the Brownies who were trying to hide in the fire
抓住 向上 三 的 这 布朗尼蛋糕 WHO 是 尝试 到 隐藏 在 这 火
[ɪk'stɪŋgwɪʃər] ,
extinguisher ,
灭火器 ,

抓住了三个试图躲在灭火器里的女童子军。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

第6/9页

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['lændɪd] — [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

and	rushed	shouting	out	of	the	shop	and	landed	—	where	do	you	suppose	?
和	匆忙	喊叫	出去	的	这	店铺	和	登陆	—	在哪里	做	你	认为	?

然后他一边喊叫一边冲出商店，最后落在了——你猜——哪里?

[slæp] , [bæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɜːrsəri] !

Slap	,	bang	in	his	own	nursery	!
拍击	,	砰	在	他的	自己的	苗圃	!

啪啪啪，在他自己的育婴室里!

[haʊ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [gɑːt][ðer; ðər][ɔːr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]

How	the	nursery	got	there	or	what	became	of	the	Brownies	he	does	not	know
如何	这	苗圃	得到	那里	或者	什么	成为	的	这	布朗尼蛋糕	他	做	不是	知道

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	this	day	,
到	这	天	,

时至今日，他仍然不知道那间托儿所是怎么建起来的，也不知道那些女童子军后来怎么样了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'membəz] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv]

but	he	remembers	every	detail	of
但	他	记得	每一个	细节	的

但他记得每一个细节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ['veri] [wel] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['stɔːri] .

his	experience	very	well	and	it	is	from	him	that	I	got	the	story	.
他的	经验	非常	出色地	和	它	是	从	他	那	我	得到	这	故事	.

他的经验非常丰富，我就是从他那里了解到这个故事的。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ɪz] [ðæt] ['wɪti, 'hwɪti][hæz; həz][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	queerest	thing	about	it	,	though	,	is	that	Whitty	has	no	recollection	of
这	最酷儿的	事物	关于	它	,	尽管	,	是	那	惠蒂	有	不	回忆	的

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [æt; ət][ɔːl] ,

the	adventure	at	all	,
这	冒险	在	全部	,

不过，最奇怪的是，惠蒂对这段冒险经历完全没有印象。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər]['wɪti, 'hwɪti][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['meməri] .

which	is	really	very	strange	,	for	Whitty	has	a	marvellous	memory	.
哪个	是	真的	非常	奇怪的	,	为了	惠蒂	有	一个	奇妙	记忆	.

这真是太奇怪了，因为惠蒂的记忆力非常好。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bəuθ]['wɪti, 'hwɪti][ænd; ənd] - [tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər]

I	have	known	both	Whitty	and	Jimmieboy	to	remember	things	that	never
我	有	已知	两个都	惠蒂	和	-	到	记住	事物	那	绝不

['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] ,

happened	at	all	,
发生	在	全部	,

我认识惠蒂和吉米博伊，他们都能记住一些根本没发生过的事情。

[wɪtʃ] [meɪks] - [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [mɔːr]
which makes Whitty's loss of memory on this occasion more
哪个 制作 - 损失 的 记忆 在 这 场合 更多的

这使得惠蒂这次失忆的原因更加令人费解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .
wonderful than ever .
精彩的 比 曾经 .

比以往任何时候都更精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðɪs] ['stɔːri] [telz] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
this story tells you exactly what happened to Jimmieboy that day at the beginning
这 故事 讲述 你 确切地 什么 发生 到 - 那 天 在 这 开始
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
of the Christmas vacation ,
的 这 圣诞节 假期 ,

这个故事详细地讲述了圣诞假期开始的那天，吉米男孩身上究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk]
and I am convinced that few of you have ever had anything at all like
和 我 是 确信 那 很少 的 你 有 曾经 有 任何事物 在 全部 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
it happen to you ,
它 发生 到 你 ,

而且我相信，你们当中很少有人经历过类似的事情。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
which is why I have told you all about it .
哪个 是 为什么 我 有 讲述 你 全部 关于 它 .

这就是我为什么把这一切都告诉你们的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

- ; [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [taʊn]
TOTHERWAYVILLE ; THE ANIMAL TOWN
- ; 这 动物 镇

托瑟韦维尔；动物镇

- ; [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [taʊn]
TOTHERWAYVILLE ; THE ANIMAL TOWN
- ; 这 动物 镇

托瑟韦维尔；动物镇

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] - , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .
" What place is this ? " said Jimmieboy , as the express train came to a full stop .
" 什么 地方 是 这 ? " 说 - , 作为 这 表达 火车 来了 到 一个 满的 停止 .

"这是什么地方？"吉米博伊问道，此时特快列车已经完全停了下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [fæst] [treɪnz] [stɑːpt] [æt; ət] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz]
" I didn't know fast trains stopped at funny little places
" 我 没有 知道 快速地 火车 停止 在 有趣的 小的 地方

我不知道快车会在一些奇怪的小地方停靠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][duː] [lʊk] !
like this — and do look !
喜欢 这 — 和 做 看 !

就像这样——快看！

[waɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [men] [ʌp] [hɪl] . "
Why there is a horse sitting in a wagon driving a pair of men up hill . "
为什么 那里 是 一个 马 坐着 在 一个 车皮 驾驶 一个 一对 的 男人 向上爬坡道 . "

为什么会有一匹马坐在马车里，拉着两个人上山呢?

" ['betər] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dɪs] [jɪər] [pleɪs] , ['mɪstɑː] ,
" Better not try to know too much about diss yere place , mistah ,
" 更好的 不是 尝试 到 知道 也 很多 关于 指责 年份 地方 , 先生 ,

"先生，最好不要对这个地方了解太多。"

" [sed] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] - [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] .
" said the colored porter of the car Jimmieboy was travelling in .
" 说 这 有色 搬运工 的 这 车 - 曾是 旅行 在 .

"吉米博伊乘坐的那辆车的黑人搬运工说道。"

" [hɪts] [ə; eɪ] - ['fʌni] [sɔːrt][oʊ] - [pleɪs] ,
" Hit's a powahful funny sort o ' place ,
" 热门歌曲 一个 - 有趣的 种类 o - 地方 ,

"Hit是个充满力量又滑稽的地方，

[bʌt; bət] [hɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌɛf'oʊ] - [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][diː][kaɪ'ɑːr][æn; ən] - [nɑːt][goʊ] ['fuːlɪn] -
but hit's just as well fo ' you to stay on de kyar an ' not go foolin '
但 热门歌曲 只是 作为 出色地 fo - 你 到 停留 在 德 基亚尔 一个 - 不是 去 愚弄 -
[ˌaʊt'saɪd] [les] [juːz] [æskt] . "
outside less you's asked . "
外部 较少的 你的 问 . "

但你最好还是待在屋里，除非有人邀请，否则别出去胡闹。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] - , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ]
" I should say it was queer , " returned Jimmieboy , " but I can't help feeling
" 我 应该 说 它 曾是 酷儿 , " 返回 - , " 但 我 不能 帮助 感觉
[ðæt]
that
那

"我应该说这很奇怪，"吉米博伊回答道，"但我忍不住觉得……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	like	to	know	all	about	it	.
ID	喜欢	到	知道	全部	关于	它	.

我想了解所有相关信息。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ? "

What	is	it	called	?	"
什么	是	它	称为	?	"

它叫什么名字?

" - , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['potər] .

"	Totherwayville	,	"	returned	the	porter	.
"	-	,	"	返回	这	搬运工	.

“托瑟韦维尔,”搬运工回答道。

" [hɪts] [kɔːld] [laɪk] [dæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [its] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [frʌm; frəm] [haʊ]

"	Hit's	called	like	dat	because	everything	in	it's	done	the	other	way	from	how
"	热门歌曲	称为	喜欢	数据	因为	一切	在	它是	完毕	这	其他	方式	从	如何

[juːd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

you'd	do	it	.
你会	做	它	.

“《Hit》之所以叫这个名字，是因为其中的一切都是以与你通常做法相反的方式完成的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn] [diː] ['plætfɔːrm] [ɔb] [diː] ['steɪʃ(ə)n] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

If	you	walked	outside	on	de	platform	ob	de	station	likely	as	not	some	little	dog
如果	你	步行	外部	在	德	平台	奥布	德	车站	可能	作为	不是	一些	小的	狗

[wʊd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [æn; ən] - [goʊ] ['lɛdɪn] - [juː; jʊ] [raʊnd] [taʊn] ;

would	come	up	and	tie	you	to	a	chain	an	'	go	leadin	'	you	round	town	;
会	来	向上	和	领带	你	到	一个	链	一个	-	去	引言	-	你	圆形的	镇	;

如果你走到车站的站台上，很可能会有一只小狗跑过来，用链子把你拴起来，然后牵着你在城里到处走;

- [ˌɛn'diː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ] - .

'	nd	you	,	you	couldn't	say	a	woyd	.
-	和	你	,	你	不能	说	一个	-	.

而你，你连一个字都说不出来。

[juːd] ['oʊnli] [bɑːrk] [laɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ənd] - [gɪv] [juː; jʊ] [boʊnz]

You'd	only	bark	like	as	though	you	only	was	a	dog	and	dey'd	give	you	bones
你会	仅有的	吠	喜欢	作为	尽管	你	仅有的	曾是	一个	狗	和	-	给	你	骨头

[tuː; tə] [iːt] [wen] [deɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [les] [deɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] ,

to	eat	when	dey	didn't	forget	it	—	less	dey	thought	you	was	a	cat	,
到	吃	什么时候	戴	没有	忘记	它	—	较少的	戴	想法	你	曾是	一个	猫	,

你只会像狗一样吠叫，他们还会给你骨头吃，除非他们把你当成猫。

[æn; ən] - [den] - [moʊst] ['laɪkli] [fər'get] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] [ɑːn] [mɪlk] ,

an	'	den	dey'd	most	likely	forget	to	feed	you	on	milk	,
一个	-	丹	-	最多	可能	忘记	到	喂养	你	在	牛奶	,

然后他们很可能会忘记给你喂奶。

[diː] [wei] [juː; jʊ] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [joʊ] - [kæt] . "

de	way	you	does	with	yo	'	cat	.	"
德	方式	你	做	和	哟	-	猫	.	"

你对待你的猫的方式。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [kæt] , " [sed] - .

"	I	haven't	got	any	cat	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	还没有	得到	任何	猫	,	"	说	-	.

“我没有猫,”吉米博伊说。

" [dæts] ['lʌki] [ˌɛf'oʊ] - [diː] [kæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['potər] .

"	Dat's	lucky	fo	'	de	cat	,	"	returned	the	porter	.
"	数据	幸运的	fo	-	德	猫	,	"	返回	这	搬运工	.

“那对猫来说真是幸运,”搬运工回答道。

" [nɑːt][dæt][aɪ] [tiŋk] [joʊ] - [eint] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] - [kaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz] [ɛbɝ] [lɪvd] , ['sɑː] ,

"	Not	dat	I	tinks	yo	'	ain't	as	good	an	'	kind	a	little	boy	as	ebber	lived	,	sah	,
"	不是	数据	我	叮当	哟	-	不是	作为	好的	一个	-	种类	一个	小的	男生	作为	潮汐	居住地	,	萨赫	,

“我并不是说你不像艾伯生前那样是个善良的好孩子，先生。”

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['bɑːdi][dæt] [oʊnz] [kæts][sɔːrt][ʌv; əv][dəunt] [triːt] - [ɪm] [æz; əz] [wel]

but	just	because	ebbery	body	dat	owns	cats	sort	of	don't	treat	'	em	as	well
但	只是	因为	-	身体	数据	拥有	猫	种类	的	不	对待	-	呃	作为	出色地

[æz; əz] - [triːt]

as	dey'd	treat
作为	-	对待

但仅仅因为养猫的人没有像对待其他人那样善待它们，就对它们不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ə; eɪ]['beɪbi][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

a	baby	for	instance	.
一个	婴儿	为了	实例	.

例如，一个婴儿。

[diː]['kaɪndɪst] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][diː][wɜːrl] - [wʊd] [fər'get] [tuː; tə][gɪb][hɪz; ɪz][kæt][ɪts] ['dɪnər] [ɪf]

De	kindest	heartedest	little	boy	in	de	worl	'	would	forget	to	gib	his	cat	its	dinner	if
德	最善良的	-	小的	男生	在	德	世界	-	会	忘记	到	吉布	他的	猫	它是	晚餐	如果

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪd] ,

he	had	a	new	toy	to	play	wid	,
他	有	一个	新的	玩具	到	玩	宽	,

即使是世界上最善良最温柔的小男孩，如果手里有了新玩具，也会忘记给猫咪喂晚饭。

[ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [suːt][oʊ] - ['pɑːrti] [dres] [tuː; tə] [pʊt][ɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['pɑːpi] [wen] [hiː; hi] [kʌm]

or	a	new	suit	o	'	party	dress	to	put	on	to	show	his	poppy	when	he	come
或者	一个	新的	套装	o	-	派对	裙子	到	放	在	到	展示	他的	罂粟	什么时候	他	来

[hoʊm] .

home	.
家	.

或者一套新的派对礼服，让他回家时穿上，向他的罂粟花致敬。

" [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

"	The	porter	was	called	away	for	a	minute	by	an	old	lady	at	the	other
"	这	搬运工	曾是	称为	离开	为了	一个	分钟	经过	一个	老的	女士	在	这	其他

[end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði]['sev(ə)n][ten] [treɪn] ['dʒen(ə)rəli]

end	of	the	car	who	wanted	to	know	what	time	the	seven	ten	train	generally
结尾	的	这	车	WHO	通缉	到	知道	什么	时间	这	七	十	火车	一般来说

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

“车厢另一头的一位老太太叫住了搬运工，问她七点十分的火车一般几点发车，搬运工暂时离开了一会儿。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] - [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

and	while	he	was	gone	Jimmieboy	gazed	wonderingly	out	of	the	window	;
和	尽管	他	曾是	已消失	-	凝视	惊奇地	出去	的	这	窗户	;

他走后，吉米博伊好奇地望着窗外；

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

and	I	can't	say	that	I	blame	him	for	doing	so	,
和	我	不能	说	那	我	责备	他	为了	正在做	所以	,

我不能说我责怪他这样做，

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] [pleɪs] .

for	Totherwayville	was	indeed	a	most	singular	place	.
为了	-	曾是	的确	一个	最多	单数	地方	.

托瑟韦维尔的确是一个非常独特的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [men] ,

There	were	very	few	men	,
那里	是	非常	很少	男人	,

男人很少，

['wɪmɪn] [ɔːr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

women	or	children	in	the	streets	and	those	that	were	there	appeared	to	live
女性	或者	孩子们	在	这	街道	和	那些	那	是	那里	出现	到	居住

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kæp'tɪvəti] .

in	a	state	of	captivity	.
在	一个	状态	的	囚禁	.

街上的妇女和儿童，以及那些在那里的人，似乎都生活在囚禁状态中。

[smɔːl] [dɔːgz][led] [bɔɪz] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃeɪn] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːr]

Small	dogs	led	boys	around	by	a	string	or	a	chain	;	some	of	the	boys	wore
小的	狗	引领	男孩们	大约	经过	一个	细绳	或者	一个	链	;	一些	的	这	男孩们	穿着

['mʌzlz] .

muzzles	.
口套	.

小狗用绳子或链子牵着男孩们四处走动；有些男孩戴着口套。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [taɪd] [tuː; tə] ['hɪtʃɪŋ] [poʊsts] ,

Here	and	there	were	men	tied	to	hitching	posts	,
这里	和	那里	是	男人	系	到	搭便车	帖子	,

这里那里不时能看到被绑在拴马桩上的男人，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	all	about	were	animals	which	Jimmieboy	had	always	hitherto	supposed
和	全部	关于	是	动物	哪个	-	有	总是	迄今为止	据称

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

were	to	be	found
是	到	是	成立

周围都是动物，吉米男孩以前一直以为这些动物都会在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][waɪld] ['kʌntriz] , [ɔːr][ɪn] ['səːkəsiz] [ænd; ənd][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

only	in	the	wild	countries	,	or	in	circuses	and	zoological	gardens	.
仅有的	在	这	荒野	国家	,	或者	在	马戏团	和	动物学	花园	.

仅在野外地区、马戏团和动物园中才能见到。

[ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

Off	in	a	field	a	hundred	or	more	yards	from	the	station	were	a	lot	of
离开	在	一个	场地	一个	百	或者	更多的	码	从	这	车站	是	一个	很多	的

['mʌŋkiz] ['pleɪɪŋ] ['beɪsbɔːl] ,

monkies	playing	baseball	,
猴子	玩耍	棒球	,

离车站一百多码外的一片田野里，有很多猴子在打棒球。

[ænd; ənd] [drəʊl] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊ'tel] ,

and	drollest	of	all	,	in	front	of	the	Totherwayville	hotel	,
和	最滑稽的	的	全部	,	在	正面	的	这	-	酒店	,

最滑稽的是，就在托瑟韦维尔酒店前面，

[stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['laɪən] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪfənt] .

stood	a	huge	lion	smoking	a	cigar	and	talking	with	an	elephant	.
站立	一个	巨大的	狮子	吸烟	一个	雪茄	和	说	和	一个	大象	.

一头巨大的狮子叼着雪茄，正和一头大象说话。

" [wel] [aɪ] ['nevər] ! " [sed] - .

"	Well	I	never	!	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	我	绝不	!	"	说	-	.

“真是没想到！”吉米博伊说道。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr][waɪld]['ænɪm(ə)l] [pleɪs] .

"	This	seems	to	be	a	regular	wild	animal	place	.
"	这	似乎	到	是	一个	常规的	荒野	动物	地方	.

“这里似乎是个常见的野生动物栖息地。”

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['beɪbi] ['elɪfənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['hoʊldɪŋ]

"	Just	as	he	spoke	a	baby	elephant	came	running	down	to	the	station	holding
"	只是	作为	他	辐	一个	婴儿	大象	来了	跑步	向下	到	这	车站	保持

[ə; eɪ] [smɔːl] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

a	small	envelope	in	his	trunk	.
一个	小的	信封	在	他的	树干	.

“他话音刚落，一头小象就用鼻子卷着一个小信封跑到了车站。”

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen]

When	he	got	to	the	platform	he	looked	anxiously	about	him	and	then
什么时候	他	得到	到	这	平台	他	看起来	焦虑地	关于	他	和	然后

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [bæ'buːn] ,

walking	up	to	a	funny	looking	baboon	,
步行	向上	到	一个	有趣的	寻找	狒狒	,

他走到站台上时，焦急地环顾四周，然后走到一只长相滑稽的狒狒面前。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['diːpoʊ]['mæstər] , [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

who	appeared	to	be	depot	master	,	engaged	him	in	earnest	conversation	.
WHO	出现	到	是	仓库	掌握	,	已订婚的	他	在	认真	对话	.

一个看起来像是车站站长的人与他进行了认真的交谈。

[ðə; ði] [bæ'buːn] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] " [hiː; hi]

The	baboon	took	the	envelope	,	read	the	address	written	upon	it	and	said	"	he
这	狒狒	采取	这	信封	,	读	这	地址	书面	之上	它	和	说	"	他

[wʊd] [siː] .

would	see	.
会	看	.

狒狒接过信封，读了读上面写的地址，然后说“他会看到的”。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [kɑːr][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['potər] .

"	Then	he	walked	to	the	end	of	Jimmieboy's	car	and	called	for	the	porter	.
"	然后	他	步行	到	这	结尾	的	-	车	和	称为	为了	这	搬运工	.

然后他走到吉米博伊的车尾，叫来了搬运工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

" [wel] , [wɑːd] [joʊ] - [wɑːnt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['potər] .

"	Well	,	whad	yo	'	want	?	"	asked	the	porter	.
"	出色地	,	什么	哟	-	想	?	"	问	这	搬运工	.

“那你想要什么？”搬运工问道。

" [hɪəz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
" Here's an invitation from the mayor to a young man who is said to be
" 这里是 一个 邀请 从 这 市长 到 一个 年轻的 男人 WHO 是 说 到 是
[ɑːn] [ðɪs] [kɑːr] ,
on this car ,
在 这 车 ,

“这是市长发给据说就在这辆车上的一位年轻人的邀请函。”

" [sed] [ðə; ði] [bæ'buːn] .
" said the baboon .
" 说 这 狒狒 .

“狒狒说道。”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" If he is , will you give it to him ? "
" 如果 他 是 , 将要 你 给 它 到 他 ? "

“如果他真是那样的人，你会把东西给他吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['riːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
" Certainly , " said the porter , his face wreathing with smiles .
" 当然 , " 说 这 搬运工 , 他的 脸 花环 和 微笑 .

“当然，”门房说道，脸上洋溢着笑容。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

['hiːz] [haɪˌɑː] .
He's hyah .
他是 哈 .

他很嗨。

" - [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
" Jimmieboy watched all this with interest ,
" - 观看 全部 这 和 兴趣 ,

“吉米男孩饶有兴趣地看着这一切，

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
little thinking that the invitation was for no less a person than himself .
小的 思维 那 这 邀请 曾是 为了 不 较少的 一个 人 比 他自己 .

他丝毫没有意识到，这份邀请函正是发给他自己的。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fækt] , [haʊ'evər] ,
He soon discovered the fact , however ,
他 很快 发现 这 事实 , 然而 ,

然而，他很快就发现了事实。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['potər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['envəloʊp] .
for the porter came to him instantly and handed him the envelope .
为了 这 搬运工 来了 到 他 即刻 和 递交 他 这 信封 .

门房立刻走到他跟前，把信封递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] ['sɪmpli] [tuː; tə] :
It was addressed simply to :
它 曾是 已解决 简单地 到 :

收件人只有：

['mæstər] - ,
MASTER JIMMIEBOY ,
掌握 - ,

吉米男孩大师

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ,
Care of the Porter ,
关心 的 这 搬运工 ,

门房照看

[ɪk'spres] [treɪn] , [noʊ] . - .
Express Train , No . 6098 .
表达 火车 , 不 . - .

特快列车，6098次。

['kaɪndnəs] [ʌv; əv]
Kindness of
仁慈 的

善良

['tɔməs] ['beɪbi] ['elɪfənt] .
Thomas Baby Elephant .
托马斯 婴儿 大象 .

托马斯小象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] - .
" For me ? " cried Jimmieboy .
" 为了 我 ? " 哭 - .

“给我吗？”吉米男孩喊道。

" ['jæsɪr, 'jɑːsɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .
" Yassir , " said the porter .
" 亚西尔 , " 说 这 搬运工 .

“亚西尔，”搬运工说道。

" [hɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Hit's for you .
" 热门歌曲 为了 你 .

“这是为你准备的。”

" ['hɜːrɪdli] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊpən] , - [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['delɪkətli]
" Hurriedly tearing the envelope open , Jimmieboy took from it a delicately
" 匆匆 撕裂 这 信封 打开 , - 采取 从 它 一个 轻柔地
['sentɪd] [kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] :
scented card on which was engraved :
香味 卡片 在 哪个 曾是 刻 :

吉米男孩急忙撕开信封，从中取出一张散发着淡淡香气的卡片，上面刻着：

[ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz]
The Wild Animals
这 荒野 动物

野生动物

[rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðer; ðər]
Request your presence at their
要求 你的 在场 在 他们的

请您出席他们的活动

['wʌndərf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
wonderful Exhibition of
精彩的 展览 的

精彩的展览

[treɪnd] - ,
Trained Hagenbecks ,
受过训练 - ,

训练有素的哈根贝克人，

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [tuː]
This Afternoon at Two
这 下午 在 二

今天下午两点

['æbsəluːt] ['seɪfti] [ˌgærən'tiːd] .
Absolute Safety Guaranteed .
绝对 安全 保证 .

绝对安全保障。

[ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] .
R . S . V . P .
拉 . S . V . P .

敬请回复

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] - , [ɪk'saɪtɪdli] , " [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] .
" Dear me ! " cried Jimmieboy , excitedly , " I couldn't think of going .
" 亲爱的 我 ! " 哭 - , 兴奋地 , " 我 不能 思考 的 去 .

“天哪！”吉米男孩兴奋地喊道，“我根本没想到要去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] . "
I should be afraid . "
我 应该 是 害怕的 . "

我应该感到害怕。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .
" Oh , you needn't be afraid , " said the porter .
" 哦 , 你 不必 是 害怕的 , " 说 这 搬运工 .

“哦，你不必害怕，”搬运工说。

" - ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] ['æbsəluːt]
" Dey'se promised you absolute
" - 承诺 你 绝对

“Dey’se 向你承诺了绝对的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['seɪfti] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [joʊ] - [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] .
safety , and I'll tell yo ' just one thing .
安全 , 和 患病的 告诉 哟 - 只是 一 事物 .

安全问题，我只跟你说一件事。

['ænɪmlz] - [meɪks] ['prɔmisiz] , [bʌt; bət] [wen] [deɪ] [dʌz] , [deɪ] [kiːps] - [ɪm] .
Animals soldom makes promises , but when dey does , dey keeps ' em .
动物 - 制作 承诺 , 但 什么时候 戴 做 , 戴 保持 - 呃 .

动物很少许诺，但一旦许诺，它们就会信守承诺。

[deɪz] [sɔːrt] [ɔb] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dæt] .
Dey's sort ob different from people in dat .
他们的 种类 奥布 不同的 从 人们 在 数据 .

他们和数据中的人不太一样。

[hɪts] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][get] - [ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈprɔmisiz] [bʌt; bət] [deɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

Hit's	twice	as	hard	to	get	'	em	to	make	promises	but	dey	seems	to	be
热门歌曲	两次	作为	难的	到	得到	-	呃	到	制作	承诺	但	戴	似乎	到	是

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [twaɪs] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] .

able	to	keep	'	em	twice	as	easy	as	people	.
有能力的	到	保持	-	呃	两次	作为	简单的	作为	人们	.

让他们做出承诺比让普通人难两倍，但他们似乎比普通人更容易信守承诺。

[aɪˈd][goʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

I'd	go	if	I	were	you	.
ID	去	如果	我	是	你	.

如果我是你，我就会去。

[diː] - [kiːp] [diː] [treɪn] [weɪtɪn] - [ˌɛfˈoʊ] - [juː; jʊ] .

De	conductor'll	keep	de	train	waitin	'	fo	'	you	.
德	-	保持	德	火车	等待	-	fo	-	你	.

列车长会让火车等你。

[diːrz] [oʊni] [wʌn][mæn] [əˈbɔːrd] [dæts][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [æn; ən] - [ˈhiːz] [ˈtrævəlɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [friː] [pæs] ,

Dere's	on'y	one	man	aboard	dat's	in	a	hurry	an	'	he's	travellin	'	on	a	free	pass	,
德雷的	仅限	一	男人	船上	数据	在	一个	匆忙	一个	-	他是	旅行	-	在	一个	自由的	经过	,

船上只有一个人很着急，而且他是持免费通行证出行的。

[soʊ][diː] [roʊd] [eɪnt] [ˈlaɪəb(ə)l][ˌɛfˈoʊ] - [ˈeni] [diˈleɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	de	road	ain't	liable	fo	'	any	delays	to	him	.
所以	德	路	不是	容易	fo	-	任何	延误	到	他	.

所以道路方面对他造成的任何延误都不承担责任。

[aɪl] [goʊ][wɪd][juː; jʊ] . "

I'll	go	wid	you	.	"
患病的	去	宽	你	.	"

我跟你一起去。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈitl] [biː; bi] [seɪf] , " [ˈædɪd] - .

"	But	how	do	you	know	it'll	be	safe	,	"	added	Jimmieboy	.
"	但	如何	做	你	知道	它将	是	安全的	,	"	额外	-	.

“但你怎么知道它是安全的呢？”吉米博伊补充道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] — — "

"	I	want	to	go	very	much	,	but	—	—	"
"	我	想	到	去	非常	很多	,	但	—	—	"

“我很想去，但是——”

" - ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈpotər] .

"	Howdiknow	?	"	said	the	porter	.
"	-	?	"	说	这	搬运工	.

“你怎么知道的？”搬运工问道。

" [eɪnt] [aɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l][foʊks][tuː; tə] [siː] [diː] [ʃoʊ] [bɪˈfoʊ] ?

"	Ain't	I	took	little	folks	to	see	de	show	befo	?
"	不是	我	采取	小的	各位	到	看	德	展示	之前	?

“我以前不是带小孩子看过演出吗？”

[oʊ] - [aɪ][hæz; həz][æn; ən] - - [hæd; həd][diː] [best] [taɪm] [ɪn][diː][wɜːrl] - ,

Oh	co'se	I	has	an	'	dey've	had	de	best	time	in	de	worl	'	,
哦	-	我	有	一个	-	-	有	德	最好的	时间	在	德	世界	-	,

哦，因为我和他们度过了世界上最美好的时光。

[æn; ən] - [kʌm] [bæk] [ˈkraɪɪn] - [kɔːz] [deɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] . "

an	'	come	back	cryin	'	cause	dey	couldn't	stay	a	week	.	"
一个	-	来	后退	哭泣	-	原因	戴	不能	停留	一个	星期	.	"

然后哭着回来，因为他们没能待满一个星期。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] - ,
" Very well , then , " said Jimmieboy ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 - ,

“好吧，”吉米博伊说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [bæ'bu:n] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][goʊ] .
" you can tell the baboon that I'll be very glad to go .
" 你 能 告诉 这 狒狒 那 患病的 是 非常 高兴的 到 去 .

“你可以告诉狒狒，我很乐意去。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ðə; ði] ['potər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [bæ'bu:n] [hu:] [ɪn] [tɜ:rn] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] ['beɪbi] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The porter informed the baboon who in turn acquainted the baby elephant with the
这 搬运工 知情的 这 狒狒 WHO 在 转动 熟人 这 婴儿 大象 和 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

搬运工把这件事告诉了狒狒，狒狒又把这件事告诉了小象。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['beɪbi] ['elɪfənt] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [tu:; tə] -
whereupon the baby elephant took off his hat and bowing politely to Jimmieboy
于是 这 婴儿 大象 采取 离开 他的 帽子 和 鞠躬 礼貌地 到 -
['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .
hastened back to the mayor's office with the little boy's reply .
加快 后退 到 这 市长的 办公室 和 这 小的 男孩们 回复 .

于是，小象摘下帽子，礼貌地向吉米博伊鞠了一躬，带着小男孩的答复，匆匆赶回了市长办公室。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðə; ði] ['potər] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Shortly after the porter returned and said that he had fixed it with the
不久 后 这 搬运工 返回 和 说 那 他 有 固定的 它 和 这
[kən'dʌktər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [weɪt] ,
conductor and that the train would wait ,
导体 和 那 这 火车 会 等待 ,

不久之后，搬运工回来了，说他已经和列车员解决了这个问题，火车会等一会儿。

[ænd; ənd] [soʊ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] ['kʌlərd] [frend] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .
and so Jimmieboy and his chestnut colored friend started off .
和 所以 - 和 他的 板栗 有色 朋友 开始 离开 .

于是，吉米男孩和他栗色的朋友出发了。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [geɪzd] [æt; ət] ['kjʊriəsli] [baɪ] [mɔ:r] [waɪld] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən] [hi:; hi]
On the way he was gazed at curiously by more wild animals than he
在 这 方式 他 曾是 凝视 在 奇怪的是 经过 更多的 荒野 动物 比 他
[hæd; həd] ['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,
had ever seen before ,
有 曾经 已见 前 ,

途中，他遇到了比以往任何一次都多的野生动物，它们都好奇地打量着他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['veri] [rɪ'spektfl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] .
but they were all very respectful to him , many of them bowing politely .
但 他们 是 全部 非常 尊重 到 他 , 许多 的 他们 鞠躬 礼貌地 .

但他们都对他非常尊敬，许多人还礼貌地鞠躬。

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪnsə'vɪləti][hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:d] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Indeed	the	only	incivility	he	encountered	at	all	was	from	a	rude	little	boy
的确	这	仅有的	非礼	他	遭遇	在	全部	曾是	从	一个	粗鲁的	小的	男生

[hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [led] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d][dɔ:g] .

who	was	being	led	around	by	a	handsome	St	.	Bernard	dog	.
WHO	曾是	存在	引领	大约	经过	一个	英俊的	英石	.	伯纳德	狗	.

事实上，他遇到的唯一不文明行为来自一个粗鲁的小男孩，这个小男孩被一只漂亮的圣伯纳犬牵着到处走。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli]

The	little	boy	snapped	at	him	as	he	passed	,	but	he	was	promptly
这	小的	男生	啪啪	在	他	作为	他	通过了	,	但	他	曾是	及时

['mʌzld] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

muzzled	by	his	master	,
戴口套	经过	他的	掌握	,

小男孩经过他身边时朝他龇牙咧嘴，但很快就被主人戴上了嘴套。

[ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] .

and	deprived	of	the	bone	he	was	eating	for	his	luncheon	.
和	被剥夺的	的	这	骨	他	曾是	吃	为了	他的	午餐	.

他午餐时正在啃的骨头也被夺走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rkjələr] ['bɪldɪŋ] ,

After	walking	along	for	about	five	minutes	they	came	to	a	great	circular	building	,
后	步行	沿着	为了	关于	五	分钟	他们	来了	到	一个	伟大的	圆	建筑	,

走了大约五分钟后，他们来到了一座巨大的圆形建筑前。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [saɪn] .

upon	the	outside	of	which	was	a	huge	sign	.
之上	这	外部	的	哪个	曾是	一个	巨大的	符号	.

外面有一个巨大的标志。

[ðə; ði] [treɪnd] - .

THE	TRAINED	HAGENBECKS	.
这	受过训练	-	.

训练有素的哈根贝克家族。

[ˌmætn'eɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .

Matinee	To	-	Day	.
午场	到	-	天	.

今日下午场。

[əd'mɪʃ(ə)n] :

Admission	:
入学	:

入学：

[groʊn] ['ænɪmlz] - [sents] .

Grown	Animals	50	cents	.
生长	动物	-	分	.

成年动物 50 美分。

[kʌbz] , ['pʌpiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [fɔ:r]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

Cubs	,	Puppies	,	etc	.	4	dollars	.
小熊队	,	小狗	,	ETC	.	4	美元	.

小熊、小狗等等，4美元。

- [læft] .
Jimmieboy laughed .
- 笑了 .

吉米博伊笑了。

" [ðæts] ['fʌni] .
" That's funny .
" 那就是 有趣的 .

“那很好笑。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [les] [fɔːr; fər] [groʊn] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər]['beɪbi] ['ænɪmlz] . "
They charge less for grown animals than they do for baby animals . "
他们 收费 较少的 为了 生长 动物 比 他们 做 为了 婴儿 动物 . "

成年动物的收费比幼年动物低。

" [nɑːt][soʊ] ['fʌni] [æz; əz][jʊr; jər][plæn] , ['mɪstər] , " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [æt; ət] - [saɪd] ,
" Not so funny as your plan , mister , " said a gruff voice at Jimmieboy's side ,
" 不是 所以 有趣的 作为 你的 计划 , 先生 , " 说 一个 粗暴 嗓音 在 - 边 ,

“先生，你的计划可没那么好笑，”吉米博伊身边传来一个粗犷的声音。

['veri] [rɪ'spektfəli] [haʊ'evər] .
very respectfully however .
非常 尊敬 然而 .

不过，我非常尊重你。

- [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [spoʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Jimmieboy looked around to see who it was that spoke and was a little
- 看起来 大约 到 看 WHO 它 曾是 那 辐 和 曾是 一个 小的
['stɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] [ðæt]
startled at first to see that it was a fine specimen of a tiger that
惊慌 在 第一的 到 看 那 它 曾是 一个 美好的 标本 的 一个 老虎 那
[hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
had addressed him .
有 已解决 他 .

吉米男孩环顾四周，想看看是谁在说话，起初他有点吃惊，因为他发现跟他说话的是一只体型健壮的老虎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [dəunt] [ʃrɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['taɪgər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] .
" Don't shrink , " said the tiger , seeing that the little boy was somewhat frightened .
" 不 收缩 , " 说 这 老虎 , 看到 那 这 小的 男生 曾是 有些 害怕 .

“别害怕，”老虎见小男孩有些害怕，便说道。

" [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
" I won't hurt you .
" 我 惯于 伤害 你 .

我不会伤害你。

[aɪm][waɪld] , [bʌt; bət][aɪm][kaɪnd] .
I'm wild , but I'm kind .
我是 荒野 , 但 我是 种类 .

我性格奔放，但心地善良。

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [smaɪl] — [juːl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Let me show you my smile — you'll see what a big smile it is ,
让 我 展示 你 我的 微笑 — 你会 看 什么 一个 大的 微笑 它 是 ,

让我给你看看我的笑容——你会看到我的笑容有多么灿烂。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [lɜːrn] [ðæt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['oʊpən] ['kaʊntənəns] [laɪk]

and	some	day	you'll	learn	that	an	animal	with	a	fine	open	countenance	like
和	一些	天	你会	学习	那	一个	动物	和	一个	美好的	打开	面容	喜欢

[maɪn] [ɪz] [wen] [aɪ] [smaɪl] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd]['ænɪm(ə)l] .

mine	is	when	I	smile	can't	be	a	bad	animal	.
矿	是	什么时候	我	微笑	不能	是	一个	坏的	动物	.

总有一天你会明白，像我这样笑容灿烂、神态轻松的动物，绝不可能是坏动物。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [skiːm] .

But	to	come	back	to	what	you	think	is	a	funny	scheme	.
但	到	来	后退	到	什么	你	思考	是	一个	有趣的	方案	.

但回到你认为的那个有趣的计划。

[wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [kʌbz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [groʊn] ['ænɪmlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr]

We	charge	more	for	cubs	than	for	grown	animals	because	they	are	more
我们	收费	更多的	为了	幼崽	比	为了	生长	动物	因为	他们	是	更多的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

幼崽比成年动物收费更高，因为它们更难管理。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər]

We	talked	it	all	over	when	we	started	the	show	and	we	found	that	there
我们	谈话	它	全部	超过	什么时候	我们	开始	这	展示	和	我们	成立	那	那里

[wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kʌb] [ɔːr][ə; eɪ] ['pʌpi] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ]

was	ten	times	as	much	mischief	in	a	cub	or	a	puppy	as	there	is	in	a
曾是	十	时代	作为	很多	恶作剧	在	一个	幼兽	或者	一个	小狗	作为	那里	是	在	一个

[groʊn] [ʌp] [ber] [ɔːr][dɔːg] ,

grown	up	bear	or	dog	,
生长	向上	熊	或者	狗	,

我们在节目开播之初就仔细讨论过这个问题，我们发现幼熊或幼犬的调皮捣蛋程度是成年熊或成年狗的十倍。

[soʊ][wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [mɔːr] ;

so	we	charged	more	;
所以	我们	带电	更多的	;

所以我们提高了收费；

['oʊnli][æz; əz][wiː; wi][dəunt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði]['beɪbiːz] [peɪ] ['oʊnli] [eɪt] [taɪmz]

only	as	we	don't	mind	a	little	mischief	we	make	the	babies	pay	only	eight	times
仅有的	作为	我们	不	头脑	一个	小的	恶作剧	我们	制作	这	婴儿	支付	仅有的	八	时代

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	much	as	the	others	.
作为	很多	作为	这	其他的	.

因为我们不介意他们稍微调皮一下，所以我们只让婴儿支付其他孩子八倍的价钱。

[its] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [θɪŋk] . "

It's	simple	and	very	natural	,	I	think	.	"
它是	简单的	和	非常	自然的	,	我	思考	.	"

我觉得这很简单也很自然。

" [ðæts] [truː] , " [sed] - .

"	That's	true	,	"	said	Jimmieboy	.
"	那就是	真的	,	"	说	-	.

“没错，”吉米博伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [ɑːd] ['æftər][ɔːl] .

"	It	isn't	so	odd	after	all	.
"	它	不是	所以	奇怪的	后	全部	.

“其实也没那么奇怪。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] , [wer] - [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] , [ə; eɪ]
And **then** **they** **went** **inside** **,** **where** **Jimmieboy** **was** **received** **by** **the** **mayor** **,** **a**
和 然后 他们 去 里面 , 在哪里 - 曾是 已收到 经过 这 市长 , 一个
['veri] ['hænsəm] ['laɪən] ,
very **handsome** **lion** **,**
非常 英俊的 狮子 ,

然后他们进了屋，吉米博伊受到了市长的接待，市长是一头非常英俊的狮子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði]['laɪənes] .
and **his** **wife** **the** **lioness** **.**
和 他的 妻子 这 母狮 .

还有他的妻子，一头母狮。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [tʃɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi]
All **the** **other** **animals** **cheered** **and** **the** **little** **boy** **soon** **came** **to** **feel** **that** **he**
全部 这 其他 动物 欢呼 和 这 小的 男生 很快 来了 到 感觉 那 他
[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] ;
was **surrounded** **by** **friends** **;**
曾是 包围 经过 朋友们 ;

其他动物都欢呼起来，小男孩很快感到自己被朋友们包围了；

[streɪndʒ] [frendz] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz] .
strange **friends** **perhaps** **,** **but** **faithful** **ones** **.**
奇怪的 朋友们 也许 , 但 忠实 一个 .

或许是些奇怪的朋友，但却是忠诚的朋友。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [bɑːks][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][keɪdʒ] - [ɪn'kloʊzd] [rɪŋ]
He **sat** **in** **the** **front** **of** **the** **mayor's** **box** **and** **watched** **the** **cage** **-** **enclosed** **ring**
他 卫星 在 这 正面 的 这 市长的 盒子 和 观看 这 笼 - 内 戒指
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][tuː; tə][pər'fɔːrm] .
in **which** **the** **Hagenbecks** **were** **to** **perform** **.**
在 哪个 这 - 是 到 履行 .

他坐在市长包厢的前排，观看哈根贝克兄弟即将表演的笼式拳击台。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [bænd] [pleɪd] ['sevrəl] ['pɑːpjələr] [tjuːnz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
A **monkey** **band** **played** **several** **popular** **tunes** **in** **the** **gallery** **,** **after** **which** **the**
一个 猴 乐队 玩 一些 受欢迎的 曲调 在 这 画廊 , 后 哪个 这
[pər'fɔːrməns] [bɪ'gæn] .
performance **began** **.**
表现 开始 .

演出开始前，一个猴子乐队在画廊里演奏了几首流行歌曲。

[fɜːrst][ə; eɪ][bæ'buːn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [baɪ][sɪks] [treɪnd] [klaʊnz] ,
First **a** **baboon** **came** **out** **and** **announced** **a** **performance** **by** **six** **trained** **clowns** **,**
第一的 一个 狒狒 来了 出去 和 宣布 一个 表现 经过 六 受过训练 小丑 ,

首先，一只狒狒出来宣布将有六名训练有素的小丑进行表演。

[huː] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [kræk] [dʒoʊks][ænd; ənd][tɜːrn] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [meɪk] ['fʌni] ['grɪmɪsiz]
who **he** **said** **would** **crack** **jokes** **and** **turn** **somersaults** **and** **make** **funny** **grimaces**
WHO 他 说 会 裂缝 笑话 和 转动 空翻 和 制作 有趣的 鬼脸
[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ler] .
just **as** **they** **did** **in** **their** **native** **lair** **.**
只是 作为 他们 做过 在 他们的 本国的 巢穴 .

他说，他们会像在老巢里一样，讲笑话、翻跟头、做滑稽的鬼脸。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [bænd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [tuːn] [ænd; ənd][ɪn][ræn][ðə; ði] [klaʊnz] .

The	monkey	band	struck	up	a	tune	and	in	ran	the	clowns	.
这	猴	乐队	击	向上	一个	调	和	在	跑	这	小丑	.

猴子乐队奏起了曲子，小丑们也跑了进来。

[tuː; tə] - [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [pleɪn] ['evrideɪ] ['sɜːrkəs] [klaʊnz] ,

To	Jimmieboy's	eyes	they	were	merely	plain	everyday	circus	clowns	,
到	-	眼睛	他们	是	仅仅	清楚的	每天	马戏团	小丑	,

在吉米博伊眼里，他们只不过是普通的马戏团小丑而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bæ'buːn] [meɪd] [ðem; ðəm] [præns] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

but	the	way	the	baboon	made	them	prance	around	was	wonderful	.
但	这	方式	这	狒狒	制成	他们	轻快地	大约	曾是	精彩的	.

但狒狒让它们四处奔跑的样子真是太棒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz][dʒoʊk]

One	of	the	clowns	was	a	trifle	sulky	and	didn't	want	to	crack	his	joke
一	的	这	小丑	曾是	一个	琐事	闷闷不乐的	和	没有	想	到	裂缝	他的	开玩笑

,

,

,

其中一位小丑有点闷闷不乐，不想讲笑话。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæ'buːn] [kept] [flɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi]

but	the	baboon	kept	flicking	him	with	the	end	of	his	whip	until	finally	he
但	这	狒狒	保留	轻弹	他	和	这	结尾	的	他的	鞭	直到	最后	他

[dɪd] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	crack	it	,
做过	裂缝	它	,

但狒狒不停地用鞭子末端抽打他，直到最后他终于抽打了鞭子。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['betər] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli] [ðæt] [hiː; hi]

although	he	might	better	not	have	done	so	for	he	did	it	so	badly	that	he
虽然	他	可能	更好的	不是	有	完毕	所以	为了	他	做过	它	所以	糟糕	那	他

[spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

spoiled	it	.
被宠坏了	它	.

虽然他最好不要这样做，因为他做得太糟糕了，把事情搞砸了。

['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pelɪkən] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [er] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

After	this	a	pelican	walked	out	and	announced	with	a	proud	air	that	he	would
后	这	一个	鹈	步行	出去	和	宣布	和	一个	自豪的	空气	那	他	会

[naʊ] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ʌv; əv] [treɪnd] [djuːdz] ,

now	exhibit	his	flock	of	trained	dudes	,
现在	展览	他的	群	的	受过训练	伙计们	,

随后，一只鹈鹕走了出来，骄傲地宣布它现在要展示它训练有素的一群同伴。

[huː] [wʊd] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

who	would	dance	and	sing	,
WHO	会	舞蹈	和	唱歌	,

谁会载歌载舞，

[ænd; ənd] [wer] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [keɪnz] [ɪn] [ðer; ðər] [maʊðz]

and	wear	beautiful	clothes	and	put	the	heads	of	their	canes	in	their	mouths
和	穿	美丽的	衣服	和	放	这	头部	的	他们的	拐杖	在	他们的	嘴

[æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pelɪkənz] [ænd; ənd] [nɑːt] [djuːdz] .

as	intelligently	as	though	they	were	pelicans	and	not	dudes	.
作为	聪明地	作为	尽管	他们	是	鹈鹕	和	不是	伙计们	.

他们穿着漂亮的衣服，像鹈鹕一样聪明地把手杖头放进嘴里，而不是像人类一样聪明。

- [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Jimmieboy	was	delighted	with	them	,
-	曾是	高兴极了	和	他们	,

吉米博伊对他们非常满意。

[fɔːr; fər] ['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lævɪʃ]

for	after	all	he	was	quite	like	other	boys	and	was	accustomed	to	lavish
为了	后	全部	他	曾是	相当	喜欢	其他	男孩们	和	曾是	习惯	到	奢华的

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd] [djuːdz] .

a	great	deal	of	admiration	upon	such	things	as	chewing	gum	and	dudes	.
一个	伟大的	交易	的	钦佩	之上	这样的	事物	作为	咀嚼	胶	和	伙计们	.

毕竟，他和其他男孩一样，也习惯于对口香糖和帅哥之类的东西表现出极大的喜爱。

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

The	most	interesting	feature	of	the	dude	exhibition	was	their
这	最多	有趣的	特征	的	这	兄弟	展览	曾是	他们的

[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [drɪl] .

chrysanthemum	drill	.
菊花	钻头	.

这场男士展览中最有趣的部分是他们的菊花钻。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['pelɪkən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðoʊz] [djuːdz] [tuː; tə] [pɪk]

It	must	have	taken	the	pelican	a	long	time	to	teach	those	dudes	to	pick
它	必须	有	已采取	这	鹈	一个	长的	时间	到	教	那些	伙计们	到	挑选

[ʌp] [ðer; ðər]

up	their
向上	他们的

那只鹈鹕肯定花了很长时间才教会那些家伙捡起他们的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[kri'sænθəməmz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɪlətəri]

chrysanthemums	and	place	them	in	their	little	button	-	holes	with	such	military
菊花	和	地方	他们	在	他们的	小的	按钮	-	孔	和	这样的	军队

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] .

precision	as	they	displayed	.
精确	作为	他们	显示	.

她们将菊花插在小小的纽扣孔里，动作精准得如同军人一般。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'plɔːd] [ðɪs] ['waɪldli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðə; ði]

Everybody	applauded	this	wildly	and	a	great	roar	of	laughter	greeted	the
大家	鼓掌	这	疯狂地	和	一个	伟大的	吼	的	笑声	问候	这

[djuːdz] - [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'plɔːz] ,

dudes	'	acknowledgment	of	the	applause	,
伙计们	-	致谢	的	这	掌声	,

大家报以热烈的掌声，而当那几个小伙子回应掌声时，现场爆发出一阵哄堂大笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][sɪlk][hæts][ænd; ənd] [boʊd] [wʌz; wəz]

for	the	magnificent	way	in	which	they	took	off	their	silk	hats	and	bowed	was
为了	这	壮丽	方式	在	哪个	他们	采取	离开	他们的	丝绸	帽子	和	鞠躬	曾是

['truːli][droʊl] .

truly	droll	.
真的	滑稽	.

他们脱下丝绸礼帽鞠躬的庄严场面真是滑稽可笑。

" [its] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['hjuːmən] ! " [sed] [ðə; ði]['taɪgər][tuː; tə] - .

"	It's	hard	to	believe	they	are	merely	human	!	"	said	the	tiger	to	Jimmieboy	.
"	它是	难的	到	相信	他们	是	仅仅	人类	!	"	说	这	老虎	到	-	.

“真不敢相信他们只是人类！”老虎对吉米男孩说。

" [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][kaɪnd] . "

"	Their	intelligence	is	more	that	of	the	pelican	than	of	the	human	kind	.	"
"	他们的	智力	是	更多的	那	的	这	鹈	比	的	这	人类	种类	.	"

“它们的智力更接近鹈鹕，而不是人类。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [maɪnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]

"	With	a	slight	mixture	of	the	monkey	mind	I	should	say	,	too	,	"	said	the
"	和	一个	轻微	混合物	的	这	猴	头脑	我	应该	说	,	也	,	"	说	这

['elɪfənt] .

elephant	.
大象	.

“我想，其中也夹杂着些许猴子的思维方式吧。”大象说道。

" [aɪm][toʊld] [ðiːz] [djuːdz] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪmɪteɪtɪv] . "

"	I'm	told	these	dudes	are	very	imitative	.	"
"	我是	讲述	这些	伙计们	是	非常	模仿	.	"

“我听说这些人很会模仿。”

" [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

"	The	Jumping	Billikins	!	"	cried	the	manager	of	the	exhibition	.
"	这	跳	比利金斯	!	"	哭	这	经理	的	这	展览	.

“跳跃的比利金斯！”展览经理喊道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ? " [æskt] - ,

"	What	on	earth	is	a	Jumping	Billikins	?	"	asked	Jimmieboy	,
"	什么	在	地球	是	一个	跳	比利金斯	?	"	问	-	,

“跳跃比利金斯到底是什么？”吉米博伊问道。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] .

who	had	never	heard	of	an	animal	of	that	kind	before	.
WHO	有	绝不	听到	的	一个	动物	的	那	种类	前	.

他以前从未听说过这种动物。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['taɪgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Wait	and	see	,	"	said	the	tiger	,	with	a
"	等待	和	看	,	"	说	这	老虎	,	和	一个

“等着瞧吧，”老虎说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[læf] .

laugh	.
笑	.

笑。

" [moʊst]['piːp(ə)l] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nɜːrv] ['sentər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

"	Most	people	call	him	a	nerve	centre	,	but	you	wouldn't	understand	that	,
"	最多	人们	称呼	他	一个	神经	中心	,	但	你	不会	理解	那	,

“大多数人称他为神经中枢，但你不会明白这一点。”

[soʊ][aɪ] [seɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

so	I	say	wait	and	see	.
所以	我	说	等待	和	看	.

所以我说，拭目以待。

" [æz; əz] - [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ]

"	As	Jimmieboy	could	do	nothing	else	he	waited	and	in	a	minute	the	jumping
"	作为	-	可以	做	没有什么	别的	他	等待	和	在	一个	分钟	这	跳

[ə'pɪrd] ,

Billikins	appeared	,
比利金斯	出现	,

“吉米男孩别无选择，只好等待，过了一会儿，跳跃的比利金斯出现了。”

['fɑːloʊd] [baɪ][sɪks][men] .

followed	by	six	men	.
随后	经过	六	男人	.

随后是六名男子。

[ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz]

The	jumping	Billikins	was	nothing	more	than	a	pretty	little	boy	,	about	five	years
这	跳	比利金斯	曾是	没有什么	更多的	比	一个	漂亮的	小的	男生	,	关于	五	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

那个跳跃的比利金斯其实只是个漂亮的小男孩，大约五岁左右。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ['tʃiːfli] [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒʌmp] .

and	what	he	did	chiefly	was	to	jump	.
和	什么	他	做过	主要	曾是	到	跳	.

他主要做的就是跳跃。

[ðə; ði][sɪks][men] [wʊd] [pʊt]['səufəz][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [wʊd] [dʒʌmp]

The	six	men	would	put	sofas	about	the	ring	and	the	jumping	Billikins	would	jump
这	六	男人	会	放	沙发	关于	这	戒指	和	这	跳	比利金斯	会	跳

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl] ['ʃæmwɑː] -

from	one	to	the	other	as	easily	as	though	he	were	a	real	chamois	-
从	一	到	这	其他	作为	容易地	作为	尽管	他	是	一个	真实的	麂皮	-

[skɪn] [goʊt] .

skin	goat	.
皮肤	山羊	.

六个人会在场地周围摆放沙发，而跳跃的比利金斯会像一只真正的羚羊皮山羊一样轻松地从一张沙发跳到另一张沙发。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːpɪŋ] ['paʊɚz] .

Then	he	gave	a	remarkable	exhibition	of	his	hopping	powers	.
然后	他	给予	一个	卓越	展览	的	他的	跳跃	权力	.

然后，他展示了他惊人的跳跃能力。

[hiː; hi] [hɑːpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][wʌn][leg][fɔːr; fər] ['twenti] - [eɪt] ['mɪnɪts] ,

He	hopped	up	and	down	on	one	leg	for	twenty	-	eight	minutes	,
他	跳跃	向上	和	向下	在	一	腿	为了	二十	-	八	分钟	,

他单腿跳了28分钟，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

much	to	the	wonderment	of	the	elephant	,
很多	到	这	惊奇	的	这	大象	,

令大象十分惊奇的是，

[huː] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kudnt] [hɑːp][ɑːn][wʌn][leg][æt; ət][ɔːl] .

who	strong	as	he	was	couldn't	hop	on	one	leg	at	all	.
WHO	强的	作为	他	曾是	不能	跳	在	一	腿	在	全部	.

他虽然力气很大，却根本无法单腿跳跃。

" [naʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][men] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['taɪgər] .

"	Now	watch	the	men	,	"	whispered	the	tiger	.
"	现在	手表	这	男人	,	"	低声说道	这	老虎	.

“现在看着这些人，”老虎低声说道。

" [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɑːmpɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	The	jumping	Billikins	is	going	to	have	a	romping	match	with	them	,	and
"	这	跳	比利金斯	是	去	到	有	一个	嬉戏	匹配	和	他们	,	和

[juːd]

you'd
你会

“跳跃的比利金斯队将会和他们进行一场激烈的比赛，你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv][ðem; ðəm][wɔːrn] [aʊt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts]

hardly	believe	it	but	he'll	have	them	worn	out	in	less	than	five	minutes
几乎	相信	它	但	地狱	有	他们	磨损	出去	在	较少的	比	五	分钟

[ænd; ənd] [jet] ['hiːl] [biː; bi][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] [wen] [hiː; hi][gets] [θruː] .

and	yet	he'll	be	as	fresh	as	a	rose	when	he	gets	through	.
和	然而	地狱	是	作为	新鲜的	作为	一个	玫瑰	什么时候	他	获得	通过	.

难以置信，但他会在不到五分钟的时间内把他们累垮，而他结束后却会神采奕奕。

" - [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɑːmp][æz; əz] ['fɑːloʊd] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [siːn]

"	Jimmieboy	watched	,	and	such	a	romp	as	followed	he	never	had	seen
"	-	观看	,	和	这样的	一个	欢蹦乱跳	作为	随后	他	绝不	有	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“吉米男孩看着，接下来发生的一切，是他以前从未见过的。”

[ðə; ði][ˈdʒʌmpɪŋ] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

The	jumping	Billikins	was	everywhere	all	the	time	.
这	跳	比利金斯	曾是	到处	全部	这	时间	.

跳跃的比利金斯无处不在。

[wʌn] ['sekənd] ['hiːd][biː; bi]['raɪdɪŋ] ['pɪkəˌbæk] [ɑːn][wʌn][mæn] ,

One	second	he'd	be	riding	pickaback	on	one	man	,
一	第二	他会	是	骑术	回弹	在	一	男人	,

前一秒他还在骑着独木舟驮着一个人，

[ðə; ði][nekst] [juːd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [əˈnʌðər] ['mænz] [hed] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː]

the	next	you'd	find	him	sitting	on	another	man's	head	trying	to	put	his	feet	into
这	下一个	你会	寻找	他	坐着	在	其他	男人的	头	尝试	到	放	他的	脚	进入

[ðə; ði] [vest] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [men] ,

the	vest	pockets	of	the	third	and	fourth	men	,
这	背心	口袋	的	这	第三	和	第四	男人	,

接下来你会发现他坐在另一个人的头上，试图把脚伸进第三个和第四个男人的背心口袋里。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['hiːd][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [tæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	with	his	hands	he'd	be	playing	tag	with	the	others	.
尽管	和	他的	双手	他会	是	玩耍	标签	和	这	其他的	.

他会用双手和其他人玩捉迷藏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðæt] [rɑːmp] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['taɪgər][hæd; həd] [sed] ,

There	was	no	describing	that	romp	,	but	as	the	tiger	had	said	,
那里	曾是	不	描述	那	欢蹦乱跳	,	但	作为	这	老虎	有	说	,

那场嬉戏无法用语言形容，但正如老虎所说：

[bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] , [freʃ] [æz; əz]

before	five	minutes	the	men	were	exhausted	and	the	jumping	Billikins	,	fresh	as
前	五	分钟	这	男人	是	筋疲力尽的	和	这	跳	比利金斯	,	新鲜的	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

不到五分钟，男人们就筋疲力尽了，而跳跃的比利金斯人却依然精神抖擞。

[wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'plɔːz] .

was	bowing	his	thanks	to	the	audience	for	their	applause	.
曾是	鞠躬	他的	谢谢	到	这	观众	为了	他们的	掌声	.

他鞠躬向观众致谢，感谢他们的掌声。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['praʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [men][wɜːr; wər] ['kærid]

Then	he	walked	proudly	from	the	ring	and	the	worn	-	out	men	were	carried
然后	他	步行	自豪地	从	这	戒指	和	这	磨损	-	出去	男人	是	携带

[ɔːf] [baɪ][ðə; ði][bæ'buːnz, bə'buːnz] [ə'sɪstənts] .

off	by	the	baboon's	assistants	.
离开	经过	这	狒狒的	助理	.

然后他骄傲地走出了擂台，疲惫不堪的男人们被狒狒的助手们抬走了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pærət]

The	next	thing	on	the	programme	was	a	talking	contest	between	a	parrot
这	下一个	事物	在	这	程序	曾是	一个	说	竞赛	之间	一个	鹦鹉

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] ,

and	a	chatterbox	,
和	一个	话匣子	,

节目接下来安排的是鹦鹉和话匣子之间的说话比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[bʌt; bət] [ðɪs] - ['nevər] [sɔː] ,

but	this	Jimmieboy	never	saw	,
但	这	-	绝不	锯	,

但吉米男孩从未见过这种情况。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

for	a	sudden	shriek	from	the	engine	waiting	with	the	train	at	the	station
为了	一个	突然	尖叫	从	这	引擎	等待	和	这	火车	在	这	车站

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

for	his	return	called	him	away	.
为了	他的	返回	称为	他	离开	.

车站里等候他返回的火车引擎突然发出一声尖叫，把他叫走了。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm]

The	animals	expressed	their	regret	at	his	early	departure	and	requested	him
这	动物	表达	他们的	后悔	在	他的	早期的	离开	和	请求	他

[tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] ,

to	come	again	sometime	,
到	来	再次	有时	,

动物们对他的提前离开表示遗憾，并请求他以后有机会再来。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] .

which	the	little	fellow	promised	to	do	.
哪个	这	小的	同伴	承诺	到	做	.

小家伙答应了。

" [aɪ]['doʊn][tiŋk] [jɑ:l] [goʊ] [ə'gen] , ['mɪstɑ:] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	I	doan	tink	yo'll	go	again	,	mistah	,	"	said	the	porter	,	with	a	smile	,
"	我	杜安	叮当	你们	去	再次	,	先生	,	"	说	这	搬运工	,	和	一个	微笑	,

“先生，我觉得您不会再去了。”搬运工笑着说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	the	train	drew	away	from	the	station	.
作为	这	火车	画	离开	从	这	车站	.

火车驶离车站。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] - .

"	Why	not	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	为什么	不是	?	"	问	-	.

“为什么不行呢？”吉米博伊问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — — " [sed] [ðə; ði] ['potər] .

"	Because	—	—	"	said	the	porter	.
"	因为	—	—	"	说	这	搬运工	.

“因为——”门房说道。

" [bi:; bi] - [kɔ:z] — —

"	Be	-	cause	—	—
"	是	-	原因	—	—

“因为 -

" [ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] - , ['rʌbɪŋ]

"	And	then	,	strange	to	say	,	he	faded	out	of	sight	and	Jimmieboy	,	rubbing
"	和	然后	,	奇怪的	到	说	,	他	褪色	出去	的	视线	和	-	,	擦

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“然后，说来也怪，他渐渐消失在人们的视线中，吉米博伊揉了揉眼睛，

[wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]

was	astonished	to	find	that	he	wasn't	on	a	railway	train	at	all	but	in	his
曾是	惊讶	到	寻找	那	他	不是	在	一个	铁路	火车	在	全部	但	在	他的

['pɑ:ˌpɑ:z][læp] ,

papa's	lap	,
爸爸的	膝	,

他惊讶地发现自己根本不在火车上，而是在爸爸的腿上。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

where	he	had	been	all	along	.
在哪里	他	有	到过	全部	沿着	.

他一直都在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['erər]
AN **ELECTRICAL** **ERROR**
一个 电气 错误

电气故障

[æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['erər]
AN **ELECTRICAL** **ERROR**
一个 电气 错误

电气故障

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

- ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Jimmieboy's **father** **and** **mother** **had** **occasion** **to** **go** **to** **the** **city** **for** **a**
- 父亲 和 母亲 有 场合 到 去 到 这 城市 为了 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['riːs(ə)ntli] ,
couple **of** **days** **recently** **,**
夫妻 的 天 最近 ,

Jimmieboy的父母最近有机会进城几天。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [muːveɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
and **inasmuch** **as** **Jimmieboy** **is** **such** **a** **very** **movey** **young** **person** **they** **did** **not**
和 因此 作为 - 是 这样的 一个 非常 莫维 年轻的 人 他们 做过 不是
[diːm] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] ,
deem **it** **well** **to** **leave** **him** **at** **home** **in** **the** **care** **of** **the** **nurse** **,**
认为 它 出色地 到 离开 他 在 家 在 这 关心 的 这 护士 ,

鉴于吉米博伊是个非常好动的孩子，他们认为把他留在家里由护士照顾并不合适。

[huː] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,
who **had** **as** **much** **as** **she** **could** **do** **taking** **care** **of** **his** **brothers** **,**
WHO 有 作为 很多 作为 她 可以 做 采取 关心 的 他的 兄弟 ,

她尽其所能地照顾他的兄弟们，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **so** **they** **took** **him** **along** **with** **them** **.**
和 所以 他们 采取 他 沿着 和 他们 .

于是他们就把他带走了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
One **evening** **,** **having** **to** **go** **out** **to** **dinner** **,**
一 晚上 , 拥有 到 去 出去 到 晚餐 ,

一天晚上，我不得不出去吃饭，

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] - ['fɑːðɚz] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]
they **invited** **a** **young** **man** **in** **Jimmieboy's** **father's** **employ** **to** **come** **up** **to** **the** **hotel**
他们 受邀 一个 年轻的 男人 在 - 父亲的 采用 到 来 向上 到 这 酒店
[ænd; ənd] [steɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'mjuːzd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] ,
and **stay** **about** **and** **keep** **the** **little** **fellow** **amused** **until** **his** **bedtime** **,**
和 停留 关于 和 保持 这 小的 同伴 觉得好笑 直到 他的 就寝时间 ,

他们邀请了吉米博伊父亲手下的一个年轻人到旅馆来，待在附近陪着小家伙玩，直到他睡觉时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] ['æftər] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,
and **to** **look** **out** **for** **him** **as** **well** **after** **that** **time** **until** **their** **return** **,**
和 到 看 出去 为了 他 作为 出色地 后 那 时间 直到 他们的 返回 ,

并且在那之后也要照顾他，直到他们回来。

[wɪtʃ] [fred] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] $2 [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
which **Fred** **was** **very** **willing** **to** **do** **since** **he** **received** **$2** **reward** **for** **his** **trouble** **.**
哪个 弗雷德 曾是 非常 愿意的 到 做 自从 他 已收到 $2 报酬 为了 他的 麻烦 .

弗雷德非常乐意这样做，因为他因此获得了 2 美元的报酬。

[hiː; hi] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːrnd]
He **said** **afterward** **that** **he** **earned**
他 说 之后 那 他 获得

他后来表示，他赚到了钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ten] ['mɪnɪts] ['pleɪɪŋ] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][wɪð; wɪθ] - ,
the **two** **dollars** **in** **the** **first** **ten** **minutes** **playing** **Waterloo** **with** **Jimmieboy** **,**
这 二 美元 在 这 第一的 十 分钟 玩耍 滑铁卢 和 - ,

在和Jimmieboy玩滑铁卢游戏的前十分钟里，我赚了两美元。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pliːzɪŋ] [geɪm] - [wʌz; wəz] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] [fred] [wʌz; wəz] [nə'poʊliən] ,
in **which** **pleasing** **game** **Jimmieboy** **was** **Wellington** **and** **Fred** **was** **Napoleon** **,**
在 哪个 令人愉悦 游戏 - 曾是 惠灵顿 和 弗雷德 曾是 拿破仑 ,

在那场令人愉快的游戏中，Jimmieboy扮演惠灵顿，Fred扮演拿破仑。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɔːr] [tuː] ['ekstrə] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
but **once** **a** **year** **he** **didn't** **mind** **earning** **a** **dollar** **or** **two** **extra** **in** **that** **way** **.**
但 一次 一个 年 他 没有 头脑 收入 一个 美元 或者 二 额外的 在 那 方式 .

但他每年并不介意通过这种方式额外赚一两美元。

['æftər] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [fred] [hæd; həd]
After **the** **game** **of** **Waterloo** **was** **over** **and** **the** **Napoleonic** **Fred** **had**
后 这 游戏 的 滑铁卢 曾是 超过 和 这 拿破仑时代 弗雷德 有
['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vest] [ɪn] [ðə; ði]
managed **to** **collect** **the** **buttons** **which** **had** **been** **removed** **from** **his** **vest** **in** **the**
管理 到 收集 这 按钮 哪个 有 到过 已移除 从 他的 背心 在 这
[fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,
first **half** **of** **the** **game** **,**
第一的 一半 的 这 游戏 ,

滑铁卢战役结束后，拿破仑时代的弗雷德设法收集起了上半场比赛中从他背心上被扯下来的纽扣。

[ðə; ði] [ˌweliŋ'təjniən] - [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ,
the **Wellingtonian** **Jimmieboy** **decided** **that** **he** **was** **tired** **enough** **to** **go** **to** **bed** **,**
这 惠灵顿人 - 决定 那 他 曾是 疲劳的 足够的 到 去 到 床 ,

来自惠灵顿的吉米男孩觉得他累了，该去睡觉了。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [fred] ['dɪdnt] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ['veri] [hɑːrd] , [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [went] ,
and **inasmuch** **as** **Fred** **didn't** **oppose** **him** **very** **hard** **,** **to** **bed** **he** **went** **,**
和 因此 作为 弗雷德 没有 反对 他 非常 难的 , 到 床 他 去 ,

由于弗雷德并没有强烈反对他，所以他就上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər] [bəuθ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ,
and **a** **half** **hour** **later** **both** **the** **boys** **,** **young** **and** **old** **,**
和 一个 一半 小时 之后 两个都 这 男孩们 , 年轻的 和 老的 ,

半小时后，两个男孩，无论老少，

[wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
were **snoring** **away** **as** **though** **their** **lives** **depended** **on** **it** **.**
是 打鼾 离开 作为 尽管 他们的 生活 取决于 在 它 .

他们鼾声如雷，仿佛生命都系于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ]

It	was	quite	evident	that	neither	of	them	was	as	yet	sufficiently	strong
它	曾是	相当	明显	那	两者都不	的	他们	曾是	作为	然而	足够	强的

[tuː; tə][stænd][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] — [ænd; ənd][aɪ]

to	stand	the	game	of	Waterloo	for	more	than	an	hour	—	and	I
到	站立	这	游戏	的	滑铁卢	为了	更多的	比	一个	小时	—	和	我

[dəunt] ['riːəli] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

don't	really	wonder	at	it	,
不	真的	想知道	在	它	,

很明显，他们俩都还没有足够的体力来坚持玩滑铁卢棋超过一个小时——对此我并不感到惊讶。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n]

for	my	own	experience	has	led	me	to	believe	that	even
为了	我的	自己的	经验	有	引领	我	到	相信	那	甚至

就我自身的经验而言，我相信即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['boʊnəˌpɑːrt][ænd; ənd] ['welɪŋtən] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪrid] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [baɪ]

Bonaparte	and	Wellington	themselves	would	have	been	wearied	beyond	endurance	by
波拿巴	和	惠灵顿	他们自己	会	有	到过	疲惫	超过	耐力	经过

[æn; ən] ['aʊɚz] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

an	hour's	play	at	that	diversion	,
一个	小时	玩	在	那	导流	,

即使是拿破仑和惠灵顿本人，玩一个小时这种消遣游戏也会筋疲力尽。

[haʊ'evər] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæt(ə)l] .

however	well	they	may	have	stood	up	under	the	anxieties	of	the	original	battle	.
然而	出色地	他们	可能	有	站立	向上	在下面	这	焦虑	的	这	原来的	战斗	.

然而，尽管他们在最初的战斗中表现出了极大的勇气和毅力。

[ɪn][maɪ][fɜːrst] [geɪm] [wɪð; wɪθ] - [aɪ][lɔːst] [faɪv] [paʊndz] , [eɪt] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] ['nektaɪ] ,

In	my	first	game	with	Jimmieboy	I	lost	five	pounds	,	eight	buttons	,	a	necktie	,
在	我的	第一的	游戏	和	-	我	丢失的	五	磅	,	八	按钮	,	一个	领带	,

在和Jimmieboy的第一局游戏中，我减掉了五磅体重、八颗纽扣和一条领带。

[tuː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['tempər] .

two	handfuls	of	hair	and	a	portion	of	my	temper	.
二	一把	的	头发	和	一个	部分	的	我的	脾气	.

两把头发和我的一点脾气。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

So	,	as	I	say	,
所以	,	作为	我	说	,

所以，正如我所说，

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['efərts] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rest]

I	do	not	wonder	that	they	were	exhausted	by	their	efforts	and	willing	to	rest
我	做	不是	想知道	那	他们	是	筋疲力尽的	经过	他们的	努力	和	愿意的	到	休息

['æftər][ðem; ðəm] ,

after	them	,
后	他们	,

我并不奇怪他们会因为辛勤劳作而筋疲力尽，并渴望休息。

[ðoʊ] [haʊ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['snɔ:rɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]

though	how	either	of	them	could	sleep	with	the	other	snoring	as	loud	as
尽管	如何	任何一个	的	他们	可以	睡觉	和	这	其他	打鼾	作为	大声	作为

[ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ['wɪs(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

a	factory	whistle	I	could	never	understand	.
一个	工厂	哨	我	可以	绝不	理解	.

我始终无法理解，他们俩是怎么在对方鼾声如工厂汽笛般响亮的情况下还能睡得着的。

[fred] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['wɪri] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ,

Fred	must	have	been	unusually	weary	,	for	,	as	you	will	see	,
弗雷德	必须	有	到过	异常地	厌倦	,	为了	,	作为	你	将要	看	,

弗雷德一定异常疲惫，因为，正如你将看到的，

[hi:; hi] [slept] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [dɪd] — [ɪn][fækt] ,

he	slept	more	than	Jimmieboy	did	—	in	fact	,
他	睡着了	更多的	比	-	做过	—	在	事实	,

他睡得比吉米博伊还多——事实上，

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['leɪtər][ðæn; ðən] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [weɪkt] [ʌp] .

it	wasn't	later	than	nine	o'clock	when	the	latter	waked	up	.
它	不是	之后	比	九	点钟	什么时候	这	后者	醒来	向上	.

后者醒来时，时间还没到九点。

" [seɪ] , [fred] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Say	,	Fred	,	"	he	cried	.
"	说	,	弗雷德	,	"	他	哭	.

“说吧，弗雷德，”他喊道。

[fred] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [snɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] .

Fred	answered	with	a	deeper	snore	than	ever	.
弗雷德	回答	和	一个	更深	鼾	比	曾经	.

弗雷德的鼾声比以往任何时候都更加响亮，以此回应了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

" [fred] ! " [kraɪd] - [ə'gen] .

"	Fred	!	"	cried	Jimmieboy	again	.
"	弗雷德	!	"	哭	-	再次	.

“弗雷德！”吉米男孩又喊道。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] . "

"	I	want	a	drink	of	water	.	"
"	我	想	一个	喝	的	水	.	"

“我想喝杯水。”

" - , " [snɔ:d] [fred] .

"	Puggrrh	,	"	snored	Fred	.
"	-	,	"	打鼾	弗雷德	.

“噗噗，”弗雷德打着鼾。

" [stɑ:p][jʊr; jər] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][aɪs]['wɔ:tər] , " [sed]

"	Stop	your	growling	and	ring	the	telephone	for	some	ice	water	,	"	said
"	停止	你的	咆哮	和	戒指	这	电话	为了	一些	冰	水	,	"	说

- ,

Jimmieboy	,
-	,

“别再咆哮了，赶紧打电话要点冰水来，”吉米博伊说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fred] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɔːr] ,
and **again** **Fred** **answered** **with** **a** **snore** **,**
和 再次 弗雷德 回答 和 一个 鼾 ,

弗雷德再次以鼾声回应。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['itl] [kɔːst][juː; jʊ] $10 [nekst] [taɪm]
and **in** **his** **sleep** **muttered** **something** **that** **sounded** **like** **"** **It'll** **cost** **you** **$10** **next** **time**
和 在 他的 睡觉 低声说道 某物 那 听起来 喜欢 " 它将 成本 你 $10 下一个 时间
,
,
,

他在睡梦中喃喃自语，听起来像是“下次你要付10美元了”。

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ,
" **the** **meaning** **of** **which** **Jimmieboy** **didn't** **understand** **,**
" 这 意义 的 哪个 - 没有 理解 ,

吉米博伊不明白这句话的意思。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
but **which** **I** **think** **had** **some** **reference** **to** **what** **it** **would** **cost** **his** **father**
但 哪个 我 思考 有 一些 参考 到 什么 它 会 成本 他的 父亲
[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fred] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] - [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .
to **secure** **Fred** **as** **a** **companion** **for** **Jimmieboy** **on** **another** **occasion** **.**
到 安全的 弗雷德 作为 一个 伴侣 为了 - 在 其他 场合 .

但我认为这其中可能提到了他父亲为了让弗雷德再次陪伴吉米男孩而付出的代价。

" [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][maɪ'self] , " [sed] - ,
" **Guess** **I'll** **have** **to** **ring** **it** **up** **myself** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,**
" 猜测 患病的 有 到 戒指 它 向上 我 , " 说 - ,

“看来我得自己去结账了，”吉米博伊说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l]
and **with** **that** **he** **jumped** **out** **of** **bed** **and** **rushed** **to** **that** **delightful**
和 和 那 他 跳了起来 出去 的 床 和 匆忙 到 那 愉快
[mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [hoʊ'tel] ,
machine **which** **is** **now** **to** **be** **found** **in** **most** **of** **the** **modern** **hotels** **,**
机器 哪个 是 现在 到 是 成立 在 最多 的 这 现代的 酒店 ,

说完，他便跳下床，冲向那台令人愉悦的机器，现在大多数现代酒店里都能找到这台机器。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt] ,
by **means** **of** **which** **you** **can** **ring** **up** **anything** **you** **may** **happen** **to** **want** **,**
经过 方法 的 哪个 你 能 戒指 向上 任何事物 你 可能 发生 到 想 ,

通过这种方式，你可以拨打任何你想要的电话。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['daɪəl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [dɪ'skrɪpʃn]
by **turning** **a** **needle** **about** **on** **a** **dial** **until** **it** **points** **to** **the** **printed** **description**
经过 转弯 一个 针 关于 在 一个 拨号 直到 它 积分 到 这 打印 描述

通过转动刻度盘上的指针，直到它指向印刷的描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['bʌt(ə)n] .
of **the** **thing** **you** **desire** **and** **pushing** **a** **red** **button** **.**
的 这 事物 你 欲望 和 推动 一个 红色的 按钮 .

得到你想要的东西，然后按下红色按钮。

" ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [spel] [aɪs]['wɔːtər] , " [sed] - .
" **Wonder** **how** **they** **spell** **ice** **water** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 想知道 如何 他们 拼写 冰 水 , " 说 - .

“真想知道他们怎么拼写冰水，”吉米博伊说道。

" [iː] - [waɪ] - [iː] ['spɛlz] [aɪ] , [ænd; ənd][es] - [iː] ['spɛlz] [ˌɛs'ɛs'ɛs] - [iː] - [waɪ] - [iː] - [es] - [iː] , [aɪs] .

"	E	-	y	-	e	spells	I	,	and	s	-	e	spells	sss	-	e	-	y	-	e	-	s	-	e	,	ice	.
"	E	-	是	-	e	咒语	我	,	和	s	-	e	咒语	sss	-	e	-	是	-	e	-	s	-	e	,	冰	.

“Eye 拼写成 I，se 拼写成 sss-eyese，冰。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] .

"	But	he	looked	in	vain	for	any	such	thing	on	the	dial	.
"	但	他	看起来	在	徒劳	为了	任何	这样的	事物	在	这	拨号	.

但他徒劳地在表盘上寻找着这样的东西。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] , " [aɪl] [rɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] ,

"	O	,	well	,	"	he	said	,	after	searching	and	searching	,	"	I'll	ring	up	anything	,
"	哦	,	出色地	,	"	他	说	,	后	搜索	和	搜索	,	"	患病的	戒指	向上	任何事物	,

“哦，好吧，”他找了半天又找了半天后说道，“我什么都愿意打。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði][aɪs]['wɔːtər] .

and	when	the	boy	comes	with	it	I'll	order	the	ice	water	.
和	什么时候	这	男生	来	和	它	患病的	命令	这	冰	水	.

等男孩带着水来的时候，我就点冰水。

" [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [æn; ən] ['eri] [twɪst] , [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] ,

"	So	he	gave	the	needle	an	airy	twist	,	pushed	the	button	,
"	所以	他	给予	这	针	一个	轻盈的	捻	,	推动	这	按钮	,

于是他轻轻地转动了一下针头，按下了按钮。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	sat	down	to	wait	for	the	boy	.
和	卫星	向下	到	等待	为了	这	男生	.

然后坐下来等男孩。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət] [fred] , [huː] [stɪl] [leɪ] ['snɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

Meanwhile	he	threw	a	pillow	at	Fred	,	who	still	lay	snoring	away	on	the	sofa	,
同时	他	扔	一个	枕头	在	弗雷德	,	WHO	仍然	躺	打鼾	离开	在	这	沙发	,

与此同时，他朝弗雷德扔了个枕头，弗雷德仍然躺在沙发上呼呼大睡。

['oʊnli] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] ['endʒɪn] [wen] [ɪts] [wiːlz] [slɪp] [ɑːn][æn; ən]

only	now	he	was	puffing	like	a	freight	train	engine	when	its	wheels	slip	on	an
仅有的	现在	他	曾是	抽气	喜欢	一个	货运	火车	引擎	什么时候	它是	车轮	滑	在	一个

['aɪsi] ['reɪlweɪ] [træk] .

icy	railway	track	.
冰冷的	铁路	追踪	.

此刻他却像一列货运火车的车轮在结冰的铁轨上打滑一样，呼哧呼哧地喘着粗气。

" ['leɪziboʊnz] , " ['snɪkəd] - , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['lændɪd] [ɑːn] ['frɛdz] ['kɜːrli] [hed] .

"	Lazybones	,	"	snickered	Jimmieboy	,	as	the	pillow	landed	on	Fred's	curly	head	.
"	懒骨头	,	"	窃笑	-	,	作为	这	枕头	登陆	在	弗雷德的	卷曲	头	.

“懒骨头，”吉米博伊窃笑着说，枕头落在了弗雷德的卷发上。

[bʌt; bət] [fred] ['ænsər] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] - [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp]

But	Fred	answered	never	a	word	,	which	so	exasperated	Jimmieboy	that	he	got	up
但	弗雷德	回答	绝不	一个	单词	,	哪个	所以	恼怒	-	那	他	得到	向上

[wɪð; wɪθ]

with
和

但弗雷德始终一言不发，这让吉米博伊非常恼火，他起身离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjən] ,

the	intention	of	throwing	himself	at	his	sleeping	companion	,
这	意图	的	投掷	他自己	在	他的	睡眠	伴侣	,

他意图扑向正在熟睡的同伴，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

when	he	heard	a	queer	noise	over	by	the	fireplace	.
什么时候	他	听到	一个	酷儿	噪音	超过	经过	这	壁炉	.

这时他听到壁炉那边传来奇怪的声音。

" [hə'loʊ] , [daʊn] [ðer; ðər] , - . [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['sʌmbɑːdi] .

"	Hullo	,	down	there	,	521	.	Is	that	you	?	"	cried	somebody	.
"	你好	,	向下	那里	,	-	.	是	那	你	?	"	哭	某人	.

“喂，楼下521号，是你吗？”有人喊道。

- [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

Jimmieboy	stared	at	the	chimney	in	blank	amazement	.
-	凝视	在	这	烟囱	在	空白的	惊愕	.

吉米博伊目瞪口呆地盯着烟囱，一脸惊奇。

" ['hɜːri] [ʌp] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , - .

"	Hurry	up	below	there	,	521	.
"	匆忙	向上	以下	那里	,	-	.

“快点，下面有521号。”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

Is	that	you	?	"	came	the	voice	again	.
是	那	你	?	"	来了	这	嗓音	再次	.

“是你吗？”那个声音再次响起。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz] - , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	This	room	is	521	,	"	replied	Jimmieboy	,
"	这	房间	是	-	,	"	回复	-	,

“这个房间是521号，”吉米博伊回答道。

['riːəlaɪzɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz]

realizing	all	of	a	sudden	that	it	was	no	doubt	to	him	that	these	words
意识到	全部	的	一个	突然	那	它	曾是	不	怀疑	到	他	那	这些	字

[wɜːr; wər] [ə'drest] .

were	addressed	.
是	已解决	.

他突然意识到，毫无疑问，这些话是说给他听的。

" [wel] , [ðen] , [lʊk] [ʃɑːrp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	then	,	look	sharp	,	will	you	?
"	出色地	,	然后	,	看	锋利的	,	将要	你	?

“那么，你可要打起精神来啊！”

[tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði]['faɪər] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Turn	off	the	fire	—	put	it	out	—	do	something	with	it	.
转动	离开	这	火	—	放	它	出去	—	做	某物	和	它	.

把火熄灭——把它扑灭——处理掉。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

You	can't	expect	me	to	come	down	there	with	the	fire	burning	,	can	you	?
你	不能	预计	我	到	来	向下	那里	和	这	火	燃烧	,	能	你	?

你不能指望我在火势正旺的时候下去，对吧?

[aɪm][nɑːt]['faɪərpruːf] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

I'm	not	fireproof	,	you	know	,	"	returned	the	voice	.
我是	不是	防火	,	你	知道	,	"	返回	这	嗓音	.

“我可不是刀枪不入的，你知道的，”那个声音回答道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['faɪər] [hɪr] , " [sed] - .
" There isn't any fire here , " said Jimmieboy .
" 那里 不是 任何 火 这里 , " 说 - .

“这里没有着火，”吉米博伊说。

" ['nɑːnsens] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Nonsense , " cried the voice .
" 废话 , " 哭 这 嗓音 .

“胡说！”那声音喊道。

" [wɒts] [ðæt] ['rɔːrɪŋ] [aɪ] [hɪr] ?
" What's that roaring I hear ?
" 是什么 那 咆哮 我 听到 ?

我听到的那是什么咆哮声?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 203]
" [页 -]

[第203页]

" [oʊ] — [ðæt] , " - ['ænsər] .
" Oh — that , " Jimmieboy answered .
" 哦 — 那 , " - 回答 .

“哦，那个啊，”吉米博伊回答道。

" [ðæts] [fred] .
" That's Fred .
" 那就是 弗雷德 .

那是弗雷德。

['hiːz] ['snɔːrɪŋ] . "
He's snoring . "
他是 打鼾 . "

他打鼾了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
Then I will come down , " came the voice ,
然后 我 将要 来 向下 , " 来了 这 嗓音 ,

“那我就会下来，”那声音传来。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːl] [ʌv; əv] [sʊt] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and in an instant there was a small fall of soot , a rustling in the
和 在 一个 立即的 那里 曾是 一个 小的 落下 的 煤烟 , 一个 沙沙声 在 这
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

刹那间，飘落了一小片烟灰，烟囱里传来一阵沙沙声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [fæt] - ['stʌmək] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ]
and a round - faced , fat - stomached , white - bearded little old gentleman with
和 一个 圆形的 - 面对 , 胖的 - 胃 , 白色的 - 留着胡子的 小的 老的 绅士 和
[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] , [ə'pɪrd] ,
a twinkling eye , appeared ,
一个 闪烁 眼睛 , 出现 ,

这时，一位圆脸、大肚子、白胡子、眼神闪烁的小老头出现了。

['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tenɪs] [bɔːl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

falling	like	a	football	into	the	grate	and	bounding	like	a	tennis	ball	out	into	the
坠落	喜欢	一个	足球	进入	这	格特	和	边界	喜欢	一个	网球	球	出去	进入	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

middle	of	the	floor	.
中间	的	这	地面	.

像足球一样落入格栅，又像网球一样弹到地板中央。

" ['sæntə] ['klɔz] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə] - .

"	Santa	Claus	,	at	your	service	,	"	he	said	,	bowing	low	to	Jimmieboy	.
"	圣诞老人	克劳斯	,	在	你的	服务	,	"	他	说	,	鞠躬	低的	到	-	.

“圣诞老人为您效劳，”他一边说着，一边向吉米博伊深深鞠了一躬。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	boy	looked	at	him	breathless	with	astonishment	for	a	moment	.
这	男生	看起来	在	他	喘不过气	和	惊讶	为了	一个	片刻	.

男孩目瞪口呆地看着他，一时之间充满了惊讶。

" [wel] — [wel] — — " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	—	well	—	—	"	put	in	the	old	man	impatiently	.
"	出色地	—	出色地	—	—	"	放	在	这	老的	男人	不耐烦地	.

“哎呀——”老人不耐烦地插嘴道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	What	is	it	you	want	with	me	?
"	什么	是	它	你	想	和	我	?

你到底想从我这里得到什么?

[aɪm] ['veri] ['bɪzi] , [soʊ] [preɪ] [dəunt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

I'm	very	busy	,	so	pray	don't	detain	me	.
我是	非常	忙碌的	,	所以	祈祷	不	扣留	我	.

我很忙，请不要耽搁我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['braʊniz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər] ?

Is	it	one	of	my	new	Conversational	Brownies	you	are	after	?
是	它	一	的	我的	新的	对话	布朗尼蛋糕	你	是	后	?

你想要的是我新推出的“对话布朗尼”吗?

[ɪf] [soʊ] , [seɪ] [soʊ] .

If	so	,	say	so	.
如果	所以	,	说	所以	.

如果是这样，请说明。

[faɪn] [θɪŋz] , [ðiːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['braʊniz] . "

Fine	things	,	these	Conversational	Brownies	.	"
美好的	事物	,	这些	对话	布朗尼蛋糕	.	"

这些会说话的布朗尼蛋糕真是好东西。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] - .

"	I	never	heard	of	'	em	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	绝不	听到	的	-	呃	,	"	说	-	.

“我从没听说过他们，”吉米博伊说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

" [kʌz; kəz] [waɪ] ? " [læft] ['sæntə] ['klɔz] , ['twə:liŋ] ['erəli] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left]
" Coz why ? " laughed Santa Claus , twirling airily about on the toes of his left
" 因为 为什么 ? " 笑了 圣诞老人 克劳斯 , 旋转 轻盈地 关于 在 这 脚趾 的 他的 左边
[fʊt] .
foot .
脚 .

“为什么呢？”圣诞老人笑着，轻盈地用左脚尖转了个圈。

" [kʌz; kəz] [waɪ] ?
" Coz why ?
" 因为 为什么 ?

“为什么？”

[bi:] - [kʌz; kəz][ðer; ðər] [eint] ['nevər] [bɪn] ['eni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] .
Bee - coz there ain't never been any for you to hear about .
蜜蜂 - 因为 那里 不是 绝不 到过 任何 为了 你 到 听到 关于 .

因为从来没有过这样的事让你听说。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] - [ɪm] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] .
I invented ' em all by myself .
我 发明 - 呃 全部 经过 我 .

这些都是我自己发明的。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['braʊniz] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [dəunt] [mu:v] .
You have Brownies in books that don't move .
你 有 布朗尼蛋糕 在 图书 那 不 移动 .

书里有不会动的布朗尼蛋糕。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[aɪ] [laɪk] - [ɪm] , [ju:; jʊ] [laɪk] - [ɪm] , [wi:; wi][ɔ:l] [laɪk] - [ɪm] .
I like ' em , you like ' em , we all like ' em .
我 喜欢 - 呃 , 你 喜欢 - 呃 , 我们 全部 喜欢 - 呃 .

我喜欢它们，你喜欢它们，我们都喜欢它们。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['braʊniz] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] .
You have Brownies out of books .
你 有 布朗尼蛋糕 出去 的 图书 .

你用书本做布朗尼蛋糕。

['betər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ɔ:l] [bi:] - [kʌz; kəz] [ðeə(r)] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] .
Better — but they can't talk and all bee - coz they're stuffed with cotton .
更好的 — 但 他们 不能 讲话 和 全部 蜜蜂 - 因为 它们是 填充 和 棉布 .

更好——但是它们不会说话，而且都是蜜蜂，因为它们里面塞满了棉花。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðer; ðər] [fɔ:lt] .
It isn't their fault .
它 不是 他们的 过错 .

这不是他们的错。

[its] [ðə; ði] ['kɑ:tənz] [fɔ:lt] .
It's the cotton's fault .
它是 这 棉花的 过错 .

都是棉花的错。

[teɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [stʌf] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Take **a** **man** **and** **stuff** **him** **with** **cotton** **and** **he** **wouldn't** **be** **able** **to**
拿 一个 男人 和 东西 他 和 棉布 和 他 不会 是 有能力的 到
[seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
say **a** **word** **,**
说 一个 单词 ,

如果把一个人塞满棉花，他就一个字也说不出来。

[bʌt; bət] [stʌf] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd]['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd] ['hiːl] [tɔːk] .
but **stuff** **him** **with** **wit** **and** **anecdotes** **and** **he'll** **talk** **.**
但 东西 他 和 有 和 轶事 和 地狱 讲话 .

但只要跟他讲些笑话和趣闻轶事，他就会滔滔不绝。

['werfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['braʊni] .
Wherefore **I** **have** **invented** **a** **Conversational** **Brownie** **.**
因此 我 有 发明 一个 对话 布朗尼 .

因此，我发明了一种会说话的布朗尼蛋糕。

['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] , [bʌt; bət]['hiːz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ri'maːks] ,
He's **made** **of** **calico** **,** **but** **he's** **stuffed** **with** **remarks** **,**
他是 制成 的 印花布 , 但 他是 填充 和 评论 ,

他外表像印花布，内心却塞满了各种评论。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['met(ə)l][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and **he** **has** **a** **little** **metal** **hole** **in** **his** **mouth** **,**
和 他 有 一个 小的 金属 洞 在 他的 嘴 ,

他嘴里有个小金属孔。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [skwiːz] [hɪm; ɪm] [ri'maːks] [uːziz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ðer; ðər]
and **when** **you** **squeeze** **him** **remarks** **oozes** **out** **between** **his** **lips** **and** **there**
和 什么时候 你 挤 他 评论 渗出物 出去 之间 他的 嘴唇 和 那里
[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you **are** **.**
你 是 .

当你挤压他时，一些话会从他嘴唇间渗出来，然后你就明白了。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[faɪn] ? "
Fine **?** **"**
美好的 ? "

美好的？ ”

" ['bʊli] , " [sed] - .
" **Bully** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 欺负 , " 说 - .

“恶霸，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **205** **]**
[页 -]

[第205页]

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ræŋ] [fɔːr; fər] ?
" **Was** **that** **what** **you** **rang** **for** **?**
" 曾是 那 什么 你 响铃 为了 ?

“你打电话就是为了这个吗？ ”

[kwɪk] , ['hɜːri] [ʌp] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] . "

Quick	,	hurry	up	,	I	haven't	any	time	to	waste	at	this	season	of	the	year	.	"
快的	,	匆忙	向上	,	我	还没有	任何	时间	到	浪费	在	这	季节	的	这	年	.	"

快点，赶紧的，在这个季节我可没时间浪费。

" [wel] , [noʊ] , " - ['ænsər] .

"	Well	,	no	,	"	Jimmieboy	answered	.
"	出色地	,	不	,	"	-	回答	.

“嗯，不，”吉米博伊回答道。

" [nɑːt] ['hævɪŋ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Not	having	ever	heard	of	'	em	,	of	course	.	"
"	不是	拥有	曾经	听到	的	-	呃	,	的	课程	.	"

“当然，我之前从未听说过他们。”

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [lɪv; laɪv] [wʊd] [dɑːl] ['beɪbiːz] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .

"	Oh	,	then	you	wanted	one	of	my	live	wood	doll	babies	,	"	said	Santa	Claus	.
"	哦	,	然后	你	通缉	一	的	我的	居住	木头	玩具娃娃	婴儿	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

“哦，那你想要的是我的一个活生生的木制娃娃宝宝，”圣诞老人说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ðeə(r)] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['braʊniz] , [pər'hæps] , [aɪ] [ges] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

They're	rather	better	than	the	Conversational	Brownies	,	perhaps	,	I	guess	;	I	don't	know	.
它们是	相当	更好的	比	这	对话	布朗尼蛋糕	,	也许	,	我	猜测	;	我	不	知道	.

它们可能比“对话布朗尼”要好一些，我猜是这样；我也不确定。

[stɪl] , [ðeɪ] [læst] [lɔːŋgər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['wɔːtər] - [ɪm] .

Still	,	they	last	longer	,	as	long	as	you	water	'	em	.
仍然	,	他们	最后的	更长	,	作为	长的	作为	你	水	-	呃	.

不过，只要你浇水，它们就能活得更久。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ? "

Was	it	one	of	those	you	wanted	?	"
曾是	它	一	的	那些	你	通缉	?	"

这是你想要的那种吗?

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [wʊd] [dɑːl] ['beɪbi] ? " [æskt] - .

"	What	is	a	live	wood	doll	baby	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	是	一个	居住	木头	玩具娃娃	婴儿	?	"	问	-	.

“什么是活木娃娃？”吉米男孩问道。

" [wʌn] [oʊ] - [maɪ] [njuɪst] [nuː] , [nuː] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntə] ['klɔz] .

"	One	o	'	my	newest	new	,	new	things	,	"	replied	Santa	Claus	.
"	一	o	-	我的	最新	新的	,	新的	事物	,	"	回复	圣诞老人	克劳斯	.

“这是我最新最棒的东西之一，”圣诞老人回答道。

" - [sted] [oʊ] - ['meɪkɪŋ] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ded] [wʊd] , [aɪ] [meɪks] - [ɪm] [aʊt] [oʊ] - [lɪv; laɪv] [wʊd] .

"	'	Stead	o	'	making	wooden	dolls	out	of	dead	wood	,	I	makes	'	em	out	o	'	live	wood	.
"	-	斯蒂德	o	-	制作	木制的	娃娃	出去	的	死的	木头	,	我	制作	-	呃	出去	o	-	居住	木头	.

“与其用枯木制作木偶，不如用活木制作。”

[kiːp] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [ruːts] [əˈlaɪv] , [meɪk] [jʊr; jər] [dɑːl] , [plænt][ˌaɪ ˈtiː][ˈprɑːpər] , ['wɔːtər][ˌaɪ ˈtiː] ,

Keep	some	o	'	the	roots	alive	,	make	your	doll	,	plant	it	proper	,	water	it	,
保持	一些	o	-	这	根	活	,	制作	你的	玩具娃娃	,	植物	它	恰当的	,	水	它	,

保留一些根茎，制作你的娃娃，把它栽种好，浇水。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [groʊ] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

and	it'll	grow	just	like	a	man	.
和	它将	生长	只是	喜欢	一个	男人	.

它会像男人一样成长。

[maɪ][lɪv; laɪv][oʊk]['dɑːlz] [ðæt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [jɪr] , [ə; eɪ]

My	live	oak	dolls	that	I'm	making	this	year	,	a
我的	居住	橡木	娃娃	那	我是	制作	这	年	,	一个

我今年制作的活橡木娃娃，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] ['dʒaiənts] . "

hundred	years	from	now	will	be	great	giants	.	"
百	年	从	现在	将要	是	伟大的	巨人	.	"

一百年后将会出现伟大的巨人。

" ['splendɪd] [aɪ'diːə] , " [sed] - .

"	Splendid	idea	,	"	said	Jimmieboy	.
"	灿烂	主意	,	"	说	-	.

“好主意，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːvz] .

"	But	how	about	the	leaves	.
"	但	如何	关于	这	树叶	.

“但是树叶呢？”

[dəunt] [ðeɪ] [spraʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] [dɑːl] ? "

Don't	they	sprout	out	and	hide	the	doll	?	"
不	他们	发芽	出去	和	隐藏	这	玩具娃娃	?	"

它们难道不会冒出来把玩偶藏起来吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [pʊld] [ɔːf] , " [riˈtɔːtid] ['sæntə] ['klɔz] .

"	Of	course	they	do	,	if	you	don't	see	that	they're	pulled	off	,	"	retorted	Santa	Claus	.
"	的	课程	他们	做	,	如果	你	不	看	那	它们是	拉	离开	,	"	反驳	圣诞老人	克劳斯	.

“当然会，如果你没看到它们被扯下来的话，”圣诞老人反驳道。

" [juː; jʊ][dəunt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tɔɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	You	don't	expect	me	to	give	you	toys	and	look	after	'	em	all	at	the	same	time	,
"	你	不	预计	我	到	给	你	玩具	和	看	后	-	呃	全部	在	这	相同的	时间	,

“你不会指望我既给你买玩具又照顾它们吧？”

[duː][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [noʊ] , " [sed] - .

"	No	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不	,	"	说	-	.

“不，”吉米博伊说。

" [wel] , [its] [gʊd] [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] ['bækwərd] .
" Well , it's good you don't , " said Santa Claus , turning a somersault backward .
" 出色地 , 它是 好的 你 不 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , 转弯 一个 空翻 落后 .

"那你就别这么做就好，"圣诞老人说着，向后翻了个跟头。

" [its] ['wɛri] [gʊd] [juː; jʊ][dəunt] , [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæd; həd][hæv; həv] [juːd] [hæv; həv] [bɪn]
" It's werry good you don't , for should you had have you'd have been
" 它是 韦里 好的 你 不 , 为了 应该 你 有 有 你会 有 到过
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

"你没那么做真是太好了，因为如果你做了，你会失望的。"

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ,
But , I say , was that what you wanted ,
但 , 我 说 , 曾是 那 什么 你 通缉 ,

但是，我想说，那是你想要的吗?

[ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ]['æftər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['pæt(ə)nt] ['taɪpraɪtəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪnd] [ʌp] ?
or were you after one of my new patent typewriters that you wind up ?
或者 是 你 后 一 的 我的 新的 专利 打字机 那 你 风 向上 ?

或者你想要的是我新专利的那种需要手动上弦的打字机?

[dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [naɪt] — — "
Don't keep me waiting all night — — "
不 保持 我 等待 全部 夜晚 — — "

别让我等一整夜——"

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['pæt(ə)nt] ['taɪpraɪtəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪnd] [ʌp] , " -
" I never heard of your new patent typewriters that you wind up , " Jimmieboy
" 我 绝不 听到 的 你的 新的 专利 打字机 那 你 风 向上 , " -
['ænsər] .
answered .
回答 .

"我从没听说过你那种需要上弦的新型专利打字机，"吉米博伊回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sæntə] ['klɔz] ['nɜːrvəsli] , " [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [its]
" That isn't the question , " interrupted Santa Claus nervously , " though I suppose it's
" 那 不是 这 问题 , " 中断 圣诞老人 克劳斯 紧张地 , " 尽管 我 认为 它是
[ðə; ði] ['ænsər] ,
the answer ,
这 回答 ,

"这不是问题，"圣诞老人紧张地打断道，"虽然我想这算是答案吧。"

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪndəbl] ['raɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [θɪŋ]
for if you had heard of my windable writer it would have been the thing
为了 如果 你 有 听到 的 我的 可卷绕 作家 它 会 有 到过 这 事物
[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .
you wanted .
你 通缉 .

如果你听说过我的可卷绕式写字机，那它肯定就是你想要的东西。

[its] [ə; eɪ][grænd] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæt] [mə'ʃiːn] .
It's a grand invention , that machine .
它是 一个 盛大 发明 , 那 机器 .

那台机器真是一项伟大的发明。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [kiː] , [wɪnd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʌp] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['peɪpər] ,

You	take	a	key	,	wind	the	thing	up	,	having	first	loaded	it	with	paper	,
你	拿	一个	钥匙	,	风	这	事物	向上	,	拥有	第一的	已加载	它	和	纸	,

你拿起钥匙，给它上紧发条，事先在里面装上纸。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ? "

and	what	do	you	suppose	it	does	?	"
和	什么	做	你	认为	它	做	?	"

你觉得它有什么作用?

" [raɪts] ? " [æskt] - .

"	Writes	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	写	?	"	问	-	.

“写作？”吉米博伊问道。

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntə] ['klɔz] .

"	Exactly	,	"	replied	Santa	Claus	.
"	确切地	,	"	回复	圣诞老人	克劳斯	.

“正是如此，”圣诞老人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [raɪts] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ænd; ənd][dʒoʊks] .

"	It	writes	stories	and	poems	and	jokes	.
"	它	写	故事	和	诗歌	和	笑话	.

它会写故事、诗歌和笑话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [kiːz] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [mə'ʃiːn] — [wʌn] ['poʊətri] [kiː] , [wʌn] [dʒoʊk] [kiː] , [wʌn]

There	are	five	keys	goes	with	each	machine	—	one	poetry	key	,	one	joke	key	,	one
那里	是	五	钥匙	去	和	每个	机器	—	一	诗	钥匙	,	一	开玩笑	钥匙	,	一

['feri] [teɪl] [kiː] ,

fairy	tale	key	,
仙女	故事	钥匙	,

每台机器配有五把钥匙——一把诗歌钥匙、一把笑话钥匙、一把童话钥匙。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [kiː] ,

a	story	of	adventure	key	,
一个	故事	的	冒险	钥匙	,

一个关于冒险钥匙的故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['stɔːri] [kiː] [ðæt] [raɪts] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] ['wʌndər]

and	a	solemn	Sunday	school	story	key	that	writes	morals	and	makes	you	wonder
和	一个	庄严	星期日	学校	故事	钥匙	那	写	德	和	制作	你	想知道

['weðər] [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "

whether	you're	as	good	as	you	ought	to	be	.	"
无论	你是	作为	好的	作为	你	应该	到	是	.	"

还有一个庄严肃穆的主日学故事，它阐述道德准则，让你反思自己是否足够优秀。

" [wel] , " [sed] - , " [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ,

"	Well	,	"	said	Jimmieboy	,	"	now	that	I	know	about	that	,	that's	what	I	want	,
"	出色地	,	"	说	-	,	"	现在	那	我	知道	关于	那	,	那就是	什么	我	想	,

“好吧，”吉米博伊说，“既然我知道了，这就是我想要的。”

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [ræŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs]['wɔːtər] .

though	as	a	matter	of	fact	I	rang	you	up	for	a	glass	of	ice	water	.
尽管	作为	一个	事情	的	事实	我	响铃	你	向上	为了	一个	玻璃	的	冰	水	.

但事实上，我打电话给你是为了要一杯冰水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	208	]
"	[	页	-	]

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['sæntə] ['klɔz] , [ɪn'dɪgnəntli] , ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tenɪs] [bɔːl]
" What ! " cried Santa Claus , indignantly , bounding about the room like a tennis ball
" 什么 ! " 哭 圣诞老人 克劳斯 , 愤慨地 , 边界 关于 这 房间 喜欢 一个 网球 球
[ə'gen] .
again .
再次 .

“什么！”圣诞老人愤愤不平地喊道，又像网球一样在房间里蹦来蹦去。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɜːrk] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]
Do you mean to say you've summoned me away from my work at this season
做 你 意思是 到 说 你已经 被召唤 我 离开 从 我的 工作 在 这 季节
[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [dʒʌst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪs] ['wɔːtər] ? "
of the year just to bring you a glass of ice water ? "
的 这 年 只是 到 带来 你 一个 玻璃 的 冰 水 ? "

你是说，在这个时候把我从工作中叫走，就为了给你拿杯冰水吗?

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['miːkli] .
" I — I didn't mean for you to bring it , " said Jimmieboy , meekly .
" 我 — 我 没有 意思是 为了 你 到 带来 它 , " 说 - , 温顺地 .

“我……我不是故意让你带过来的，”吉米博伊怯生生地说。

" [aɪ] — [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — — "
" I — I must have made a mistake — — "
" 我 — 我 必须 有 制成 一个 错误 — — "

“我……我一定是犯了个错误——”

" [its] [aʊt'reɪdʒəs] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , " [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [meɪk]
" It's outrageous , " said Santa Claus , stamping his foot , " You hadn't oughter make
" 它是 令人愤慨 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , 冲压 他的 脚 , " 你 之前没有 应该 制作
[mɪ'steɪks] .
mistakes .
错误 .

“太离谱了，”圣诞老人跺着脚说，“你不应该犯错的。”

[aɪ] [wəʊnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] — [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I won't bring you anything on Christmas — no , not a thing .
我 惯于 带来 你 任何事物 在 圣诞节 — 不 , 不是 一个 事物 .

圣诞节我不会给你带任何东西——真的，什么都不会。

[juː; jʊ] — —
You — —
你 — —

你 -

" [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] - ,
" A knock at the door interrupted the little old man , and Jimmieboy ,
" 一个 敲 在 这 门 中断 这 小的 老的 男人 , 和 - ,

一阵敲门声打断了老头子的话，吉米博伊说道：

[ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [hɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]
on going to see who was there , discovered the hall boy with the pitcher of
在 去 到 看 WHO 曾是 那里 , 发现 这 大厅 男生 和 这 投手 的
['wɔːtər] .
water .
水 .

走过去查看是谁，发现是拿着水壶的门房。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['sæntə] , [æz; əz] - [rɪ'tɜːrnd] .
" What's that ? " asked Santa , as Jimmieboy returned .
" 是什么 那 ? " 问 圣诞老人 , 作为 - 返回 .

“那是什么？”吉米男孩回来时，圣诞老人问道。

" [ɪts] [ðə; ði]['wɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
" It's the water , " replied the little fellow .
" 它是 这 水 , " 回复 这 小的 同伴 .

“是水的问题，”小家伙回答说。

" [soʊ][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['æftər][ɔːl] .
" So I couldn't have made a mistake after all .
" 所以 我 不能 有 制成 一个 错误 后 全部 .

“所以说，我最终还是没有犯错。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[第209页]

" [hʌm] ! " [sed] ['sæntə] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .
" Hum ! " said Santa , stroking his beard slowly and thoughtfully .
" 哼 ! " 说 圣诞老人 , 抚摸 他的 胡须 缓慢地 和 深思熟虑 .

“嗯！”圣诞老人一边说着，一边缓缓地、若有所思地抚摸着自己的胡须。

" [aɪ] [ges] — [aɪ] [ges] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][mʌst; məst][biː; bi] [krɔːst] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt]
" I guess — I guess the wires must be crossed — so it wasn't your fault
" 我 猜测 — 我 猜测 这 电线 必须 是 交叉 — 所以 它 不是 你的 过错
— [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
— and I will bring you something ,
— 和 我 将要 带来 你 某物 ,

“我想——我想一定是线路接错了——所以这不是你的错——我会给你带点东西，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['æftər] [ðoʊz] ['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd] ['dɪdnt]
but the man who ought to have looked after those wires and didn't
但 这 男人 WHO 应该 到 有 看起来 后 那些 电线 和 没有
[wəʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg][hoʊl][ɪn][ðə; ði][toʊ][ɑːn] ['krɪsməs] .
won't find anything in his stocking but a big hole in the toe on Christmas .
惯于 寻找 任何事物 在 他的 袜 但 一个 大的 洞 在 这 脚趾 在 圣诞节 .

但是，那个本应照看好那些电线却没照看好的人，圣诞节那天除了脚趾头上的大洞之外，什么也得不到。

" [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ðen] [ʃʊk] [hændz] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
" The old fellow then shook hands good - by with the boy , and walked to the
" 这 老的 同伴 然后 摇晃 双手 好的 - 经过 和 这 男生 , 和 步行 到 这

“老人随后与男孩握手道别，然后走向……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

烟囱。

" [lets] [siː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Let's see — what shall I bring you ?
" 我们来吧 看 — 什么 将 我 带来 你 ?

“让我想想——我该给你带些什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['pɔːzɪŋ] .
" he asked , pausing .
" 他 问 , 暂停 .

他停顿了一下，问道。

" [ðə; ði] ['waindəbl] ['raɪtər] , " [sed] - .
" The windable writer , " said Jimmieboy .
" 这 可卷绕 作家 , " 说 - .

“那个爱胡言乱语的作家，”吉米博伊说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sæntə] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" All right , " returned Santa , starting up the chimney .
" 全部 正确的 , " 返回 圣诞老人 , 开始 向上 这 烟囱 .

“好的，”圣诞老人回答道，然后开始爬烟囱。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [wʌn] [ɪf] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [taɪm] ,
" You can have one if I get it finished in time ,
" 你 能 有 一 如果 我 得到 它 完成的 在 时间 ,

“如果我能及时完成，你可以拿一个。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] [dɪ'leɪ] [wɪl] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]
but I am afraid this annoying delay will compel me to put off the distribution
但 我 是 害怕的 这 恼人的 延迟 将要 迫使 我 到 放 离开 这 分配
[ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] [jɪr] .
of those machines until some other year .
的 那些 机器 直到 一些 其他 年 .

但我恐怕这次恼人的延误将迫使我把这些机器的分发推迟到明年。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
And with that he was gone .
和 和 那 他 曾是 已消失 .

说完这些，他就走了。

['miːnwaɪl] - [ɪz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ]
Meanwhile Jimmieboy is anxiously waiting for Christmas to see if it will bring
同时 - 是 焦虑地 等待 为了 圣诞节 到 看 如果 它 将要 带来
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['waindəbl] ['raɪtər] .
him the windable writer .
他 这 可卷绕 作家 .

与此同时，吉米博伊焦急地等待着圣诞节的到来，看看能否给这位爱吹牛的作家带来好运。

[aɪ] [dəunt] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
I don't myself believe that it will ,
我 不 我 相信 那 它 将要 ,

我本人并不认为会如此。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [hɜːrd] ['sæntə] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] ,
for the last I heard Santa had not returned to his workshop ,
为了 这 最后的 我 听到 圣诞老人 有 不是 返回 到 他的 车间 ,

据我所知，圣诞老人还没有回到他的工作室。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [gɑːt] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['tʃɪmni] [ɔːr] [nɑːt] ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] .
but whether he got stuck in the hotel chimney or not nobody seems to know .
但 无论 他 得到 卡住 在 这 酒店 烟囱 或者 不是 无人 似乎 到 知道 .

但他是否被困在酒店烟囱里，似乎没有人知道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ɪn] [ðə; ði] ['braʊniz] - [haʊs]
IN THE BROWNIES ' HOUSE
在 这 布朗尼蛋糕 - 房子

在布朗尼家

[ɪn] [ðə; ði] ['braʊniz] - [haʊs]
IN THE BROWNIES ' HOUSE
在 这 布朗尼蛋糕 - 房子

在布朗尼家

- , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [raɪt] - ['maɪndɪd] [juːθ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər] [ʌv; əv]
Jimmieboy , like every other right - minded youth , was a great admirer of
- , 喜欢 每一个 其他 正确的 - 有思想 青年 , 曾是 一个 伟大的 仰慕者 的

吉米博伊和其他所有头脑正常的年轻人一样，非常崇拜.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] ['braʊniz] .
the Brownies .
这 布朗尼蛋糕 .

布朗尼童子军。

[ðeɪ] ['nevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
They never paid any attention to him ,
他们 绝不 有薪酬的 任何 注意力 到 他 ,

他们从来没注意过他。

[bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [æz; əz] ['sɑːləmli] [æz; əz] ['evər] [noʊ] ['mætər] [wʌt]
but went about their business in the books as solemnly as ever no matter what
但 去 关于 他们的 商业 在 这 图书 作为 庄严地 作为 曾经 不 事情 什么
[dʒoʊks] [hiː; hi] [maɪt] [kræk] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪk'spens] .
jokes he might crack at their expense .
笑话 他 可能 裂缝 在 他们的 费用 .

但无论他如何取笑他们，他们仍然像往常一样严肃认真地处理账务。

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
Nor did it seem to make any difference to them how much noise was being
也不 做过 它 似乎 到 制作 任何 不同之处 到 他们 如何 很多 噪音 曾是 存在
[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
made in the nursery ,
制成 在 这 苗圃 ,

他们似乎并不在意育婴室里有多吵闹。

[ðeɪ] [swæm] , [θruː] [snoʊ] - [bɔːlz] , [klaɪmd] [triːz] , ['floʊtɪd] ['oʊvər] [naɪ'ægrə] , [ænd; ənd] [bɪlt] ['haʊzɪz]
they swam , threw snow - balls , climbed trees , floated over Niagara , and built houses
他们 游泳 , 扔 雪 - 球 , 攀登 树木 , 漂浮 超过 尼亚加拉 , 和 建造 房屋
[æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] ['evər] .
as unconcernedly as ever .
作为 毫不在意 作为 曾经 .

他们游泳、打雪仗、爬树、漂浮在尼亚加拉大瀑布上，还像往常一样毫不在意地盖房子。

[ˌnevərðə'les] - [laɪkt] [ðem; ðəm] .
Nevertheless Jimmieboy liked them .
尽管如此 - 喜欢 他们 .

不过吉米博伊很喜欢他们。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk][ɪn]

He	didn't	need	to	have	any	attention	paid	to	him	by	the	little	folk	in
他	没有	需要	到	有	任何	注意力	有薪酬的	到	他	经过	这	小的	民间	在

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

他不需要照片里那些小人物的关注。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	didn't	expect	it	,
他	没有	预计	它	,

他没想到会这样。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wət'evər] ['weðər] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][ɔːr]

and	so	it	made	no	difference	to	him	whatever	whether	they	noticed	him	or
和	所以	它	制成	不	不同之处	到	他	任何	无论	他们	注意到	他	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

所以，别人是否注意到他，对他来说都无关紧要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [haʊ'evər] ,

The	other	day	,	however	,
这	其他	天	,	然而	,

然而，前几天，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] - [hæd; həd][ə; eɪ]

just	before	the	Christmas	vacation	had	come	to	an	end	Jimmieboy	had	a
只是	前	这	圣诞节	假期	有	来	到	一个	结尾	-	有	一个

['veri] [kwɪr] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [bʊk] [ə'kweɪntəns] .

very	queer	experience	with	his	little	picture	book	acquaintances	.
非常	酷儿	经验	和	他的	小的	图片	书	熟人	.

圣诞假期即将结束之际，吉米男孩和他的小绘本朋友们经历了一件非常奇怪的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['loʊnsəm] .

He	was	feeling	a	trifle	lonesome	.
他	曾是	感觉	一个	琐事	寂寞	.

他感到有些孤独。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

His	brothers	had	gone	to	a	party	which	was	given	by	one	of	the
他的	兄弟	有	已消失	到	一个	派对	哪个	曾是	给定	经过	一	的	这

['nebəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbiːz] ,

neighbors	for	the	babies	,
邻居	为了	这	婴儿	,

他的兄弟们去参加了邻居为婴儿们举办的派对。

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

and	Jimmieboy	at	the	last	moment	had	decided	that	he	would	not	go	.
和	-	在	这	最后的	片刻	有	决定	那	他	会	不是	去	.

而吉米博伊在最后一刻决定不去了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['beɪbi] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] .

He	wasn't	a	baby	any	more	,	but	a	small	man	.
他	不是	一个	婴儿	任何	更多的	,	但	一个	小的	男人	.

他不再是婴儿了，而是一个身材矮小的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːkəts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trɑʊzərz] [ænd; ənd] [wɔːr] [sə'spendərz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

He	had	pockets	in	his	trousers	and	wore	suspenders	exactly	like	his	father's	,
他	有	口袋	在	他的	裤子	和	穿着	吊带	确切地	喜欢	他的	父亲的	,

['oʊnli] ['smɔːlər] ,

only	smaller	,
仅有的	较小的	,

他的裤子上有口袋，背带也和他父亲的一模一样，只是尺寸小一些。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['prɑːpər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm]

and	of	course	a	proper	regard	for	his	own	dignity	would	not	permit	him
和	的	课程	一个	恰当的	看待	为了	他的	自己的	尊严	会	不是	允许	他

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi]['pɑːrti] .

to	take	part	in	a	mere	baby	party	.
到	拿	部分	在	一个	仅仅	婴儿	派对	.

当然，出于对自身尊严的尊重，他不会参加一个普通的婴儿派对。

" [aɪl] [spend] [maɪ] [ˌæftər'nuːn] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːrdli] [weɪ] .

"	I'll	spend	my	afternoon	reading	,	"	he	said	in	a	lordly	way	.
"	患病的	花费	我的	下午	阅读	,	"	他	说	在	一个	尊贵的	方式	.

“我下午要读书，”他用一种高高在上的语气说道。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['pleɪɪŋ] -

"	I	don't	feel	like	playing	'
"	我	不	感觉	喜欢	玩耍	-

“我不想玩。”

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [bʊʃ] - [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wer] [sə'spendərz] .

Here	We	Go	Round	the	Mulberry	Bush	'	now	that	I	wear	suspenders	.
这里	我们	去	圆形的	这	桑	衬套	-	现在	那	我	穿	吊带	.

现在我穿上了背带裤，就该唱《绕着桑树丛转圈圈》了。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['laɪbreri] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [bʊk] -

"	So	he	went	down	into	his	father's	library	where	his	mother	had	put	a	book	-
"	所以	他	去	向下	进入	他的	父亲的	图书馆	在哪里	他的	母亲	有	放	一个	书	-

[keɪs] [fɔːr; fər]

case	for
案件	为了

于是他下楼去了父亲的书房，他母亲在那里放了一个书柜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['treʒərd] [bʊks] .

him	,	on	the	shelves	of	which	he	kept	his	treasured	books	.
他	,	在	这	货架	的	哪个	他	保留	他的	珍藏	图书	.

他把珍藏的书籍都放在书架上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] [bʊks] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ;

They	were	the	most	beautiful	fairy	books	you	ever	saw	;
他们	是	这	最多	美丽的	仙女	图书	你	曾经	锯	;

它们是你见过的最美丽的童话书；

['braʊni] [bʊks] [ænd; ənd] [truː] ['stɔːri] [bʊks] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ;

Brownie	books	and	true	story	books	by	the	dozen	;
布朗尼	图书	和	真的	故事	图书	经过	这	打	;

成打的布朗尼童子军书籍和真实故事书籍；

[bʊks] [ʌv; əv] ['fʌni] ['poʊətri] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [stɪl] ['fʌniːɚ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ,

books	of	funny	poetry	illustrated	by	still	funnier	pictures	,	and	,
图书	的	有趣的	诗	插图	经过	仍然	更有趣	图片	,	和	,

配有更滑稽插图的幽默诗集，以及

[wʌt] [aɪ]['fænsi][hiː; hi] [laɪkt] [best][ʌv; əv][ɔːl] ,

what	I	fancy	he	liked	best	of	all	,
什么	我	想要	他	喜欢	最好的	的	全部	,

我猜他最喜欢的是.....

[ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [bɪg][blæŋk] [bʊks] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

a	half	dozen	or	more	big	blank	books	that	his	father	had	given	him	,
一个	一半	打	或者	更多的	大的	空白的	图书	那	他的	父亲	有	给定	他	,

他父亲送给他的六七本厚厚的空白笔记本，

[ɪn] [wɪtʃ] - [roʊt] ['poʊəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] ,

in	which	Jimmieboy	wrote	poems	of	his	own	in	great	capital	letters	,
在	哪个	-	写道	诗歌	的	他的	自己的	在	伟大的	首都	信件	,

Jimmieboy 用大写字母写下了他自己的诗歌，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːn][ðer; ðər][saɪdz] ,

some	of	which	stood	on	their	heads	and	others	on	their	sides	,
一些	的	哪个	站立	在	他们的	头部	和	其他的	在	他们的	侧面	,

有些动物倒立着，有些动物侧立着。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['enibɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət][ɔːl][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [reɪt]

but	all	of	which	anybody	who	could	read	at	all	could	make	out	at	the	rate
但	全部	的	哪个	任何人	WHO	可以	读	在	全部	可以	制作	出去	在	这	速度

[ʌv; əv][wʌn] ['letər] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] .

of	one	letter	every	ten	minutes	.
的	一	信	每一个	十	分钟	.

但只要稍微识字的人，每十分钟就能看懂一个字母。

[aɪ] ['nevər] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - ['poʊətri][maɪ'self][ænd; ənd][soʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː]

I	never	read	much	of	Jimmieboy's	poetry	myself	and	so	cannot	say	how	good	it
我	绝不	读	很多	的	-	诗	我	和	所以	不能	说	如何	好的	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我本人从未读过吉米博伊的多少诗，所以无法评价他的诗写得好不好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

but	his	father	told	me	that	the	boy	never	had	the	slightest	difficulty	in
但	他的	父亲	讲述	我	那	这	男生	绝不	有	这	丝毫	困难	在

['meɪkɪŋ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [raɪm] [wɪð; wɪθ][pə'teɪtoʊ] ,

making	Massachusetts	rhyme	with	Potato	,
制作	马萨诸塞州	韵	和	土豆	,

但他父亲告诉我，这孩子在把“马萨诸塞州”和“土豆”押韵方面从来没有丝毫困难。

[ɔːr] ['dʒæksənˌvɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌlemə'neɪd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər]

or	Jacksonville	with	Lemonade	,	so	that	I	presume	they	were	remarkable	in	their
或者	杰克逊维尔	和	柠檬水	,	所以	那	我	怙	他们	是	卓越	在	他们的

[wei] .

way	.
方式	.

或者杰克逊维尔的柠檬水，所以我认为他们有自己的独特之处。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] - ['siːtɪd]

Arrived	in	the	library	Jimmieboy	seated
到达的	在	这	图书馆	-	坐着

吉米男孩到达图书馆后坐了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [keɪs] , [ænd; ənd]['æftər] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

himself	before	his	book	-	case	,	and	after	gloating	over	his	possessions	for	a
他自己	前	他的	书	-	案件	,	和	后	幸灾乐祸	超过	他的	财产	为了	一个

[fjuː] ['moʊmənts] ,

few	moments	,
很少	时刻	,

他走到书柜前，得意地欣赏了一会儿自己的藏书。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊni] [bʊks] , [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

selected	one	of	the	Brownie	books	,	curled	himself	up	in	a	comfortable
已选	一	的	这	布朗尼	图书	,	卷曲	他自己	向上	在	一个	舒服的

['ɑːrmtʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

armchair	before	the	fire	,
扶手椅	前	这	火	,

他选了一本布朗尼童子军手册，蜷缩在壁炉前舒适的扶手椅里。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .

and	opened	the	book	.
和	打开	这	书	.

然后打开了书。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['peɪdʒɪz] .

"	he	cried	as	his	eye	fell	upon	one	of	the	picture	pages	.
"	他	哭	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	一	的	这	图片	页面	.

“当他的目光落在其中一页图画上时，他哭了起来。”

" [ðæts] ['fʌni] .

"	That's	funny	.
"	那就是	有趣的	.

“那很好笑。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðæt] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] .

I	never	saw	that	picture	before	.
我	绝不	锯	那	图片	前	.

我以前从没见过这张照片。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['braʊni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

There	isn't	a	Brownie	in	it	;
那里	不是	一个	布朗尼	在	它	;

里面没有布朗尼蛋糕；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	but	an	empty	house	and	a	yard	in	front	of	it	.
没有什么	但	一个	空的	房子	和	一个	院子	在	正面	的	它	.

除了空荡荡的房子和房子前面的院子之外，什么也没有。

[wer] [kæn; kən][ðə; ði] ['braʊniz] [hæv; həv] [gɔːn] ?

Where	can	the	Brownies	have	gone	?
在哪里	能	这	布朗尼蛋糕	有	已消失	?

布朗尼们都去哪儿了？

" [hiː; hi] ['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

"	He	hadn't	long	to	wait	for	an	answer	.
"	他	之前没有	长的	到	等待	为了	一个	回答	.

他没等多久就得到了答复。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	hardly	spoken	when	the	little	door	of	the	house	opened	and	the
他	有	几乎	说	什么时候	这	小的	门	的	这	房子	打开	和	这

[duːd] ['braʊni] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] :

Dude	Brownie	poked	his	head	out	and	said	softly	:
兄弟	布朗尼	戳	他的	头	出去	和	说	轻轻	:

他话还没说完，屋子的小门就开了，布朗尼探出头来，轻声说道：

" - [tɪz][nɑːt][æn; ən] ['empti] [haʊs] , [maɪ] [dɪr] .

"	'	Tis	not	an	empty	house	,	my	dear	.
"	-	的	不是	一个	空的	房子	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这不是空房子。”

[ðə; ði] ['braʊniz] [ɔːl][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

The	Brownies	all	have	come	in	here	.
这	布朗尼蛋糕	全部	有	来	在	这里	.

女童子军们都进来了。

[wiːv] [pleɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [smaɪl]

We've	played	so	long	to	make	you	smile
我们已经	玩	所以	长的	到	制作	你	微笑

我们演奏了这么久，就是为了博你一笑

[wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] .

We	thought	we'd	like	to	rest	awhile	.
我们	想法	我们会	喜欢	到	休息	一会儿	.

我们想休息一会儿。

[wɪə(r)] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪn][bed]

We're	every	one	of	us	in	bed
是	每一个	一	的	我们	在	床

我们每个人都在床上

[wɪð; wɪθ] [naɪt] - [kæps][ɑːn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

With	night	-	caps	on	each	little	head	,
和	夜晚	-	帽子	在	每个	小的	头	,

每个小脑袋上都戴着睡帽，

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [lɪst] [juːl] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr]

And	if	you'll	list	you'll	hear	the	roar
和	如果	你会	列表	你会	听到	这	吼

如果你仔细聆听，就能听到咆哮声。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['braʊniz] [snɔːr] .

With	which	the	sleeping	Brownies	snore	.
和	哪个	这	睡眠	布朗尼蛋糕	鼾	.

睡梦中的小精灵们打着鼾。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	217	]
"	[	页	-	]

[第217页]

- [reɪzd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Jimmieboy	raised	the	book	to	his	ear	and	listened	,	and	sure	enough	,
-	提高	这	书	到	他的	耳朵	和	听着	,	和	当然	足够的	,

吉米博伊把书举到耳边听，果然，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [nɔɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

there	came	a	most	extraordinary	noise	out	of	the	windows	of	the	house	.
那里	来了	一个	最多	非凡的	噪音	出去	的	这	视窗	的	这	房子	.

房子窗户里传来一阵极其怪异的声响。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntər] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [məˈnædʒəri] [fʊl] [ʌv; əv]

It	sounded	like	a	carpenter	at	work	with	a	saw	in	a	menagerie	full	of
它	听起来	喜欢	一个	木匠	在	工作	和	一个	锯	在	一个	动物园	满的	的

[ˈrɔːrɪŋ] [ˈlaɪənz] .

roaring	lions	.
咆哮	狮子	.

听起来就像一个木匠在满是咆哮狮子的动物园里用锯子干活一样。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [ˈfʌni] , " [sed] - [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] .

"	Well	,	that	is	funny	,	"	said	Jimmieboy	as	he	listened	.
"	出色地	,	那	是	有趣的	,	"	说	-	作为	他	听着	.

“嗯，这真有趣，”吉米博伊边听边说。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈbraʊniz] [ˈevər] [gɑːt] [ˈtaɪərd] .

"	I	never	knew	before	that	Brownies	ever	got	tired	.
"	我	绝不	知道	前	那	布朗尼蛋糕	曾经	得到	疲劳的	.

我以前从不知道小女童子军也会累。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [pleɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	thought	they	simply	played	and	played	and	played	all	the	time	.
我	想法	他们	简单地	玩	和	玩	和	玩	全部	这	时间	.

我以为他们只是不停地玩、玩、玩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)
第7/9页

" [ðə; ði] [duːd] ['braʊni] [læft] .
" The Dude Brownie laughed .
" 这 兄弟 布朗尼 笑了 .

“布朗尼老兄笑了。”

" [naʊ] [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [meɪk]
" Now there , my boy , is where you make
" 现在 那里 , 我的 男生 , 是 在哪里 你 制作

“孩子，现在，你就是在这里……”

[ə; eɪ] ['riːəli] ['elɪgənt] [mis'teik] ,
A really elegant mistake ,
一个 真的 优雅的 错误 ,

一个非常优雅的错误，

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" he said , and then he added ,
" 他 说 , 和 然后 他 额外 ,

他说，然后他又补充道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [bʊk]
" If you will open wide the book
" 如果 你 将要 打开 宽的 这 书

如果你能打开这本书

[wiːl] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [lʊk] .
We'll let you come inside and look .
出色地 让 你 来 里面 和 看 .

我们会让你进去看看。

[noʊ] ['ʌðər] [bɔɪ] [hæz; həz] [ɛə] [dʌn] [ðæt] .
No other boy has e'er done that .
不 其他 男生 有 曾经 完毕 那 .

其他男孩从来没有这样做过。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [jʊr; jər] [hæt] . "
Come in and never mind your hat . "
来 在 和 绝不 头脑 你的 帽子 . "

进来吧，不用在意你的帽子。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wer] [maɪ] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['enihaʊ] , " [sed] - .
" I wouldn't wear my hat in the house anyhow , " said Jimmieboy .
" 我 不会 穿 我的 帽子 在 这 房子 无论如何 , " 说 - .

“反正我也不会在屋里戴帽子，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] ,
" But I say ,
" 但 我 说 ,

但我说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

['mɪstər] . ['braʊni] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [get] [ɪn][ðer; ðər] .

Mr	.	Brownie	,	I	don't	see	how	I	can	get	in	there	.
先生	.	布朗尼	,	我	不	看	如何	我	能	得到	在	那里	.

布朗尼先生，我不知道我该怎么进去。

[aɪm] [tuː] [bɪg] . "

I'm	too	big	.	"
我是	也	大的	.	"

我体型太大了。

" [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['fænsi] [ðæt]

"	Your	statement	makes	me	fancy	that
"	你的	陈述	制作	我	想要	那

你的话让我觉得……

[juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] [æt; ət] ;

You	really	don't	know	where	you're	at	;
你	真的	不	知道	在哪里	你是	在	;

你真的不知道自己身在何处；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [jʊə(r)] [bɪg] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪd] ,

For	,	though	you're	big	and	tall	and	wide	,
为了	,	尽管	你是	大的	和	高的	和	宽的	,

因为，尽管你身材高大魁梧，

[ɔːl'redi] , [sɜːr] , [juːv] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] ,

Already	,	sir	,	you've	come	inside	,
已经	,	先生	,	你已经	来	里面	,

先生，您已经进来了。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːd] ['braʊni] , [ænd; ənd] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt]

"	replied	the	Dude	Brownie	,	and	Jimmieboy	,	rubbing	his	eyes	as	if	he	couldn't
"	回复	这	兄弟	布朗尼	,	和	-	,	擦	他的	眼睛	作为	如果	他	不能

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

believe	it	,
相信	它	,

“布朗尼老兄回答道，吉米男孩揉着眼睛，好像不敢相信自己的眼睛。”

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [duːd] ['braʊni] [hæd; həd] [sed] ,

looked	about	him	and	discovered	that	even	as	the	Dude	Brownie	had	said	,
看起来	关于	他	和	发现	那	甚至	作为	这	兄弟	布朗尼	有	说	,

他环顾四周，发现正如布朗尼博士所说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

he	had	without	knowing	it	already	accepted	the	invitation	and	stood	in	the
他	有	没有	会心	它	已经	公认	这	邀请	和	站立	在	这

[hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braʊni] ['mænʃ(ə)n] .

hall	of	the	Brownie	mansion	.
大厅	的	这	布朗尼	大厦	.

他不知不觉中已经接受了邀请，站在了布朗尼庄园的大厅里。

[ænd; ənd] [oʊ] !

And	O	!
和	哦	!

哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] !

such	a	mansion	!
这样的	一个	大厦	!

真是一座豪宅！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] ['braʊniz] [tuː; tə][hæv; həv] .

It	was	just	such	a	house	as	you	would	expect	Brownies	to	have	.
它	曾是	只是	这样的	一个	房子	作为	你	会	预计	布朗尼蛋糕	到	有	.

那正是你想象中女童子军会住的那种房子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sterz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] .

There	were	no	stairs	in	it	,	though	it	was	three	stories	high	.
那里	是	不	楼梯	在	它	,	尽管	它	曾是	三	故事	高的	.

虽然这栋楼有三层楼高，但里面却没有楼梯。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fʌni] ['pɪktʃərz] ,

On	the	walls	were	all	sorts	of	funny	pictures	,
在	这	墙壁	是	全部	排序	的	有趣的	图片	,

墙上贴满了各种各样有趣的图片。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

pictures	of	the	most	remarkable	animals	in	the	world	or	out	of	it	,
图片	的	这	最多	卓越	动物	在	这	世界	或者	出去	的	它	,

世界上最奇特动物的图片，或者世界之外最奇特动物的图片

[ɪn][fækt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt] - [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

in	fact	most	of	the	pictures	were	of	animals	that	Jimmieboy	had	never	heard
在	事实	最多	的	这	图片	是	的	动物	那	-	有	绝不	听到

[ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,

of	before	,
的	前	,

事实上，大部分图片上的动物都是吉米博伊以前从未听说过的。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] .

or	even	imagined	.
或者	甚至	想象	.

甚至是想象出来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

There	was	the
那里	曾是	这

那里有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['braʊni] ['elɪfənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

Brownie	Elephant	,	for	instance	,	the	cunningest	little	animal	you	ever	saw	,
布朗尼	大象	,	为了	实例	,	这	最狡猾的	小的	动物	你	曾经	锯	,

例如，布朗尼象，你见过的最狡猾的小动物，

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [perz] [ʌv; əv] ['spektəklz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ɪts] [trʌŋk] ;

with	forty	pairs	of	spectacles	running	all	the	way	down	its	trunk	;
和	四十	对	的	眼镜	跑步	全部	这	方式	向下	它是	树干	;

树干上挂着四十副眼镜；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['braʊni] [pʌg] - [dɔːg][wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [kɜːrld] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	Brownie	Pug	-	dog	with	its	tail	curled	so	tightly	that	it	lifted	the	little
和	一个	布朗尼	哈巴狗	-	狗	和	它是	尾巴	卷曲	所以	紧紧	那	它	抬起	这	小的

['kriːtʃərz] [haɪnd] [legz] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] ;

creature's	hind	legs	off	the	floor	;
生物的	后	腿	离开	这	地面	;

还有一只布朗尼哈巴狗，它的尾巴卷得非常紧，以至于把这只小家伙的后腿都抬离了地面；

[ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and **most** **interesting** **of** **all** **,**
和 最多 有趣的 的 全部 ,

而最有趣的是，

[ə; eɪ] ['braʊni] [ber] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts][fɜːr] [ɔːf] [ɪn][hɑːt] ['weðər] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt]
a **Brownie** **Bear** **that** **could** **take** **its** **fur** **off** **in** **hot** **weather** **and** **put** **on** **a** **light**
一个 布朗尼 熊 那 可以 拿 它是 毛皮 离开 在 热的 天气 和 放 在 一个 光
['flænl] [roʊb] [ɪn'sted] .
flannel **robe** **instead** **.**
绒布 长袍 反而 .

一只可以在炎热天气脱掉皮毛，换上轻薄法兰绒睡袍的布朗尼熊。

- [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən][æt; ət] [ðiːz] ['pɪktʃərz] .
Jimmieboy **gazed** **with** **eyes** **and** **mouth** **wide** **open** **at** **these** **pictures** **.**
- 凝视 和 眼睛 和 嘴 宽的 打开 在 这些 图片 .

Jimmieboy目瞪口呆地看着这些照片。

" [wʌt] [kwɪr] ['ænɪmlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **What** **queer** **animals** **,** **"** **he** **said** **.**
" 什么 酷儿 动物 , " 他 说 .

“真是些奇怪的动物，”他说。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [æz; əz] [ðoʊz] ? "
" **Do** **you** **really** **have** **such** **animals** **as** **those** **?** **"**
" 做 你 真的 有 这样的 动物 作为 那些 ? "

“你们真的养了这样的动物吗？”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [duːd] ['braʊni] ['æŋkʃəsli] , " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] ,
" **Excuse** **me** **,** **"** **said** **the** **Dude** **Brownie** **anxiously** **,** **"** **but** **before** **I** **answer** **,**
" 原谅 我 , " 说 这 兄弟 布朗尼 焦虑地 , " 但 前 我 回答 ,

“打扰一下，”布朗尼先生焦急地说，“但在我回答之前，

[mʌst; məst][aɪ] ['ænsər] [ɪn]['poʊətri][ɔːr][ɪn] [proʊz] ?
must **I** **answer** **in** **poetry** **or** **in** **prose** **?**
必须 我 回答 在 诗 或者 在 散文 ?

我必须用诗歌还是散文来回答?

[aɪl] [duː] [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
I'll **do** **whichever** **you** **wish** **me** **to** **,** **but** **I'm** **a** **little** **tired** **this** **afternoon** **,**
患病的 做 任何 你 希望 我 到 , 但 我是 一个 小的 疲劳的 这 下午 ,

你想让我做什么我都做，但我今天下午有点累。

[ænd; ənd]['poʊətri][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] ! "
and **poetry** **is** **such** **an** **effort** **!** **"**
和 诗 是 这样的 一个 努力 ! "

写诗真是一件费力的事!

" [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri] , " [sed] - , " [ɪ'speʃəli] [jʊr; jər][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]
" **I'm** **very** **fond** **of** **poetry** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **"** **especially** **your** **kind** **,** **but** **if** **you**
" 我是 非常 喜爱 的 诗 , " 说 - , " 尤其 你的 种类 , 但 如果 你
[ɑːr; ər]
are
是

“我非常喜欢诗歌，”吉米博伊说，“尤其是你这种类型的诗歌，但如果你是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **220** **]**
[页 -]

['taɪərd][ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [spiːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] .

tired	**and**	**would**	**rather**	**speak**	**the**	**other**	**way**	**,**	**you**	**can**	**.**
疲劳的	和	会	相当	说话	这	其他	方式	,	你	能	.

如果你感到疲倦，宁愿换一种方式表达，也可以。

" [ðə; ði] [duːd] ['braʊni] [smaɪld] ['greɪtfəli] .

"	**The**	**Dude**	**Brownie**	**smiled**	**gratefully**	**.**
"	这	兄弟	布朗尼	微笑	感激不尽	.

“布朗尼先生感激地笑了。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['lɪt(ə)l][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You're**	**a**	**very**	**kind**	**little**	**man**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你是	一个	非常	种类	小的	男人	,	"	他	说	.

“你真是个善良的小家伙，”他说。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [tɔːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

"	**This**	**time**	**I'll**	**talk**	**the**	**other**	**way**	**,**
"	这	时间	患病的	讲话	这	其他	方式	,

“这次我要换个说法，”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [aɪl] [send] [juː; jʊ][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri][tuː; tə]

but	**some**	**day**	**when**	**I**	**get**	**it**	**written**	**I'll**	**send**	**you**	**my**	**book**	**of**	**poetry**	**to**
但	一些	天	什么时候	我	得到	它	书面	患病的	发送	你	我的	书	的	诗	到

[meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

make	**up**	**for**	**it**	**.**
制作	向上	为了	它	.

但等我写完之后，我会把我的诗集寄给你，以弥补我的过错。

[juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ænɪmlz] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	**like**	**our**	**animals**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
你	喜欢	我们的	动物	,	做	你	?	"

你喜欢我们的动物吗?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] - .

"	**Very**	**much**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	非常	很多	,	"	说	-	.

“非常多，”吉米博伊说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['braʊni] [zuː] [sʌm; səm] [taɪm] . "

"	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**a**	**Brownie**	**zoo**	**some**	**time**	**.**	**"**
"	ID	喜欢	到	看	一个	布朗尼	动物园	一些	时间	.	"

“我真想找个时间去看看布朗尼动物园。”

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [duːd] ['braʊni] .

"	**I'll**	**attend**	**to**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Dude**	**Brownie**	**.**
"	患病的	出席	到	那	,	"	说	这	兄弟	布朗尼	.

“我会处理的，”布朗尼博士说道。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'll**	**make**	**a**	**note**	**of**	**it**	**on**	**the**	**wall**	**so**	**that**	**we**	**won't**	**forget**	**it**	**.**
"	患病的	制作	一个	笔记	的	它	在	这	墙	所以	那	我们	惯于	忘记	它	.

“我会把它记在墙上，以免我们忘记。”

" [hɪr] [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['pens(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] [hɪm'self] ,

"	**Here**	**he**	**seized**	**a**	**huge**	**pencil**	**,**	**almost**	**as**	**big**	**as**	**himself**	**,**
"	这里	他	查获	一个	巨大的	铅笔	,	几乎	作为	大的	作为	他自己	,

“他拿起一支巨大的铅笔，几乎和他一样高大，

[ænd; ənd] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ,

and	**wrote**	**something**	**on**	**the**	**wall**	**which**	**Jimmieboy**	**could**	**not**	**read**	**,**
和	写道	某物	在	这	墙	哪个	-	可以	不是	读	,

并在墙上写了些什么，吉米博伊看不懂。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbraʊniz] [ˌmeməˈrændəm] .

but	which	he	supposed	was	the	Brownie's	memorandum	.
但	哪个	他	据称	曾是	这	布朗尼	备忘录	.

但他认为那是布朗尼童子军的备忘录。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] [wɔːl] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪtər] .

"	Won't	you	spoil	your	wall	doing	that	?	"	queried	the	little	visitor	.
"	惯于	你	剧透	你的	墙	正在做	那	?	"	查询	这	小的	游客	.

“你这样做不会把墙弄坏吗？”小访客问道。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbraʊni] .

"	Oh	no	,	"	said	the	Brownie	.
"	哦	不	,	"	说	这	布朗尼	.

“哦，不，”布朗尼说道。

" [ɔːl] [ðiːz]

"	All	these
"	全部	这些

所有这些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[wɔːlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [sleɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [juːz] - [ɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] .

walls	are	made	of	slate	and	we	use	'	em	to	write	on	.
墙壁	是	制成	的	石板	和	我们	使用	-	呃	到	写	在	.

墙壁是用石板做的，我们用石板在上面写字。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [ˈlɪtərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] ,

It	saves	littering	the	house	all up	with	paper	,
它	保存	乱扔垃圾	这	房子	全部向上	和	纸	,

这样可以避免家里到处都是废纸。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtuːzdeɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈkliːnɪŋ] [biː] [ænd; ənd] [rʌb] [ɔːl][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ]

and	every	Tuesday	we	have	a	house	-	cleaning	bee	and	rub	all	the	writing
和	每一个	周二	我们	有	一个	房子	-	打扫	蜜蜂	和	擦	全部	这	写作

[ɔːf] .

off	.
离开	.

每周二我们都会组织一次房屋大扫除，把所有的字迹都擦掉。

[its] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [skiːm] [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [jʊr; jər] [groʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [dəunt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,

It's	a	very	good	scheme	and	I	wonder	your	grown	-	up	people	don't	have	it	,
它是	一个	非常	好的	方案	和	我	想知道	你的	生长	-	向上	人们	不	有	它	,

这是一个非常好的方案，我很好奇你们的成年人为什么没有采用。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪn][jʊr; jər] [ˈnɜːrsəri] .

particularly	in	your	nurseries	.
特别	在	你的	苗圃	.

尤其是在你们的育婴室里。

[aɪv] [ˈnoʊtɪst] [ˈtʃɪldrən] [ˈraɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn] [ˈnɜːrsəri] [wɔːlz] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪv]

I've	noticed	children	writing	things	on	nursery	walls	lots	of	times	and	then	they've
我已经	注意到	孩子们	写作	事物	在	苗圃	墙壁	很多	的	时代	和	然后	他们有

[bɪn] [skəuldid][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈnɜːrsɪz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [spɔɪld] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .

been	scolded	for	doing	it	because	their	nurses	said	it	spoiled	the	paper	.
到过	责骂	为了	正在做	它	因为	他们的	护士	说	它	被宠坏了	这	纸	.

我多次注意到孩子们在托儿所的墙上写字，然后他们因此受到责骂，因为保姆说这样会损坏纸张。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] [sleɪt] [wɔ:lz] [ɪn'sted] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [spɔɪld] .

I	can't	understand	why	they	don't	have	slate	walls	instead	that	can't	be	spoiled	.
我	不能	理解	为什么	他们	不	有	石板	墙壁	反而	那	不能	是	被宠坏了	.

我不明白为什么他们不改用不易损坏的石板墙。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [spɔɪl] ['peɪpər] .

It's	such	a	temptation	to	write	on	a	wall	,	but	it	does	spoil	paper	.
它是	这样的	一个	诱惑	到	写	在	一个	墙	,	但	它	做	剧透	纸	.

在墙上写字的诱惑很大，但这会损坏纸张。

[bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ænɪmlz] , [ðeə(r)] ['ri:əli] ['lʌvli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ]

But	to	come	back	to	our	animals	,	they're	really	lovely	,	and	have	such
但	到	来	后退	到	我们的	动物	,	它们是	真的	迷人的	,	和	有	这样的

['wʌndərfəli] [swi:t] [dɪspə'zɪʃnz] .

wonderfully	sweet	dispositions	.
太棒了	甜的	性情	.

但说回我们的动物们，它们真的很可爱，而且性格非常温顺。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['braʊni] ['elɪfənt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — ['hi:z] [ðə; ði][moʊst] [laɪt] ['hɑrtɪd] ['kri:tʃər]

There	is	the	Brownie	Elephant	,	for	instance	—	he's	the	most	light	hearted	creature
那里	是	这	布朗尼	大象	,	为了	实例	—	他是	这	最多	光	心地	生物

[ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] ,

you	ever	saw	,
你	曾经	锯	,

例如，布朗尼象——它是你见过的最快乐无忧的生物。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [hoʊlz] [bɔ:rd] [θru:] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [flu:t] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt]

and	he	has	holes	bored	through	his	trunk	like	a	flute	and	at	night
和	他	有	孔	无聊的	通过	他的	树干	喜欢	一个	长笛	和	在	夜晚

[hi:; hi] [pleɪz] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk][ɑ:n]

he	plays	the	most	beautiful	music	on
他	演出	这	最多	美丽的	音乐	在

他的树干上钻了许多像笛子一样的小孔，到了晚上，他会在上面演奏最美妙的音乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [wi:; wi] ['braʊniz] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

it	,	while	we	Brownies	sit	around	and	listen	to	him	.	"
它	,	尽管	我们	布朗尼蛋糕	坐	大约	和	听	到	他	.	"

而我们这些小女童军就围坐在一起听他讲。”

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [wer] [soʊ] ['meni] [perz] [ʌv; əv] ['spektəklz] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] - .

"	What	does	he	wear	so	many	pairs	of	spectacles	for	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	做	他	穿	所以	许多	对	的	眼镜	为了	?	"	问	-	.

“他戴这么多副眼镜干什么？”吉米博伊问道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [wi:k] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['braʊni] .

"	He	has	weak	eyes	,	"	said	the	Brownie	.
"	他	有	虚弱的	眼睛	,	"	说	这	布朗尼	.

“他的眼睛不好使，”小精灵说。

" [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][hæz; həz][æt; ət] [naɪt] .

"	That	is	,	he	has	at	night	.
"	那	是	,	他	有	在	夜晚	.

也就是说，他晚上有。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [si:] [hɪz; ɪz] [noʊts] [tu:; tə] [pleɪ] [tju:nz] [baɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] ,

He	can't	see	his	notes	to	play	tunes	by	when	it	is	dark	,
他	不能	看	他的	笔记	到	玩	曲调	经过	什么时候	它	是	黑暗的	,

天黑的时候他看不清乐谱，没法弹曲子。

[ænd; ənd][soʊ] [wiːv] [prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['spektəklz] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt] .

and	so	we've	provided	him	with	those	spectacles	to	help	him	out	.
和	所以	我们已经	假如	他	和	那些	眼镜	到	帮助	他	出去	.

所以我们给他提供了这副眼镜来帮助他。

[ðen] [ðə; ði] [ber] [ɪz] ['veri] [self] - ['sækrifaisɪŋ] .

Then	the	Bear	is	very	self	-	sacrificing	.
然后	这	熊	是	非常	自己	-	牺牲	.

那么，熊就非常具有自我牺牲精神。

[ɪf] ['eniwʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['hiːl] [let][juː 'es][hæv; həv]

If	anyone	of	us	wants	to	go	out	anywhere	in	the	cold	he'll	let	us	have
如果	任何人	的	我们	想要	到	去	出去	任何地方	在	这	寒冷的	地狱	让	我们	有

[hɪz; ɪz][roʊb][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

his	robe	just	for	the	asking	.
他的	长袍	只是	为了	这	问	.

如果我们当中有人想在寒冷的户外外出，他会毫不犹豫地把他的长袍借给我们。

[ðə; ði] [pʌg] - [dɔːg] ['iznt] [mʌtʃ] [juːz][bʌt; bət] ['hiːz] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

The	Pug	-	dog	isn't	much	use	but	he's	playful	and	intelligent	.
这	哈巴狗	-	狗	不是	很多	使用	但	他是	顽皮的	和	聪明的	.

这只巴哥犬虽然没什么用处，但它活泼又聪明。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][meɪl] ['hiːl] [rʌʃ] [aʊt][ʌv; əv]

If	you	tell	him	to	go	to	the	post	-	office	for	your	mail	he'll	rush	out	of
如果	你	告诉	他	到	去	到	这	邮政	-	办公室	为了	你的	邮件	地狱	匆忙	出去	的

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

如果你让他去邮局取邮件，他会立刻冲出前门。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊsɚz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [æn; ən]['æp(ə)l][ɔːr][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

down	the	road	to	the	grocer's	and	bring	you	back	an	apple	or	an	orange	,
向下	这	路	到	这	杂货店	和	带来	你	后退	一个	苹果	或者	一个	橙子	,

去附近的杂货店给你买个苹果或橙子回来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [meɪl] .

because	he	always	knows	that	there	isn't	any	mail	.
因为	他	总是	知道	那	那里	不是	任何	邮件	.

因为他始终知道没有邮件。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪrd] [men] ['wʊdnt] [noʊ] [ðæt] ,

One	of	your	hired	men	wouldn't	know	that	,
一	的	你的	雇用	男人	不会	知道	那	,

你雇佣的人中肯定有人不知道这一点。

[bʌt; bət] [wʊd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ]

but	would	waste	his	time	going	to	the	post	-	office	to	find	it	out	if	you
但	会	浪费	他的	时间	去	到	这	邮政	-	办公室	到	寻找	它	出去	如果	你

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

told	him	to	.
讲述	他	到	.

但如果你让他去邮局查，他反而会浪费时间去查。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	223	]
"	[	页	-	]

- [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊni] [dɔ:g]

Jimmieboy	**expressed**	**his**	**admiration**	**of**	**the**	**intelligence**	**of**	**the**	**Brownie**	**Dog**
-	表达	他的	钦佩	的	这	智力	的	这	布朗尼	狗

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

and	**the**	**good**	**nature**	**of**	**the**	**other**	**animals**	**,**
和	这	好的	自然	的	这	其他	动物	,

吉米博伊表达了他对布朗尼犬的聪明才智和其他动物善良本性的赞赏。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] ['maitənt] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

and	**then**	**asked**	**if**	**he**	**mightn't**	**go**	**upstairs**	**he**	**was**	**so**	**curious**	**to**	**see**	**the**
和	然后	问	如果	他	可能不会	去	楼上	他	曾是	所以	好奇的	到	看	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

rest	**of**	**the**	**house**	**.**
休息	的	这	房子	.

然后他问他是否可以上楼去看看，因为他非常好奇想看看房子的其他地方。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [du:d] ['braʊni] , " ['oʊnli] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [slaɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Dude**	**Brownie**	**,**	**"**	**only**	**you'll**	**have**	**to**	**slide**	**up**	**the**	**banisters**	**.**
"	当然	,	"	说	这	兄弟	布朗尼	,	"	仅有的	你会	有	到	滑动	向上	这	栏杆	.

“当然可以，”布朗尼先生说，“只不过你得顺着栏杆滑上去。”

[wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [sterz] . "

We	**haven't**	**any**	**stairs**	**.**	**"**
我们	还没有	任何	楼梯	.	"

我们没有楼梯。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] , " [sed] - .

"	**Don't**	**think**	**I**	**know**	**how**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	不	思考	我	知道	如何	,	"	说	-	.

“别以为我知道怎么做，”吉米博伊说。

" [aɪ][kæn; kən][slaɪd] [daʊn] ['bænɪstəz] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][slaɪd] [ʌp] - [ɪm] . "

"	**I**	**can**	**slide**	**down**	**banisters**	**,**	**but**	**I**	**never**	**learned**	**to**	**slide**	**up**	**'**	**em**	**.**	**"**
"	我	能	滑动	向下	栏杆	,	但	我	绝不	学习	到	滑动	向上	-	呃	.	"

“我可以顺着栏杆滑下来，但我从来没学会顺着栏杆滑上去。”

" [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['braʊni] .

"	**You**	**don't**	**have**	**to**	**learn**	**it**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Brownie**	**.**
"	你	不	有	到	学习	它	,	"	返回	这	布朗尼	.

“你不必学它，”布朗尼回答道。

" [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][get] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd][slaɪd] .

"	**All**	**you**	**have**	**to**	**do**	**is**	**to**	**get**	**aboard**	**and**	**slide**	**.**
"	全部	你	有	到	做	是	到	得到	船上	和	滑动	.

你只需要登上滑行就行了。

[its] [ə; eɪ] [pʊr] ['bænɪstər] [ðæt] [wəʊnt] [wɜ:rk] [bəuθ] [weɪz] .

It's	**a**	**poor**	**banister**	**that**	**won't**	**work**	**both**	**ways**	**.**
它是	一个	贫穷的	栏杆	那	惯于	工作	两个都	方式	.

这是一个劣质的栏杆，不能双向使用。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bænɪstəz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pʊr] [wʌnz] .

The	**trouble**	**with**	**your**	**banisters**	**is**	**that**	**they**	**are**	**poor**	**ones**	**.**
这	麻烦	和	你的	栏杆	是	那	他们	是	贫穷的	一个	.

你家的栏杆问题在于质量太差。

[klaɪm] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] [let] [jɔ:r'self] [goʊ] .

Climb	**aboard**	**and**	**let**	**yourself**	**go**	**.**
爬	船上	和	让	你自己	去	.

登上这艘船，尽情享受吧。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [pɑːp] !

"	The	boy	did	as	he	was	told	,	and	pop	!
"	这	男生	做过	作为	他	曾是	讲述	,	和	流行音乐	!

“男孩照做了，然后砰！”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

the	first	thing	he	knew	he	was	in	the	midst	of	the	Brownies	on	the	second	floor	.
这	第一的	事物	他	知道	他	曾是	在	这	中间	的	这	布朗尼蛋糕	在	这	第二	地面	.

他醒来时发现自己身处二楼的布朗尼童子军之中。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənəbli]

Much	to	his	surprise	,	while	they	were	unquestionably
很多	到	他的	惊喜	,	尽管	他们	是	毫无疑问

令他大吃一惊的是，尽管他们毫无疑问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['snɔːrɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

snoring	,	they	were	all	reading	,	or	writing	,	or	engaged	in	some	other	occupation	.
打鼾	,	他们	是	全部	阅读	,	或者	写作	,	或者	已订婚的	在	一些	其他	职业	.

他们打着鼾，要么在看书，要么在写作，要么在做其他事情。

" [wel] [ðɪs] [biːts] ['evriθɪŋ] ! " [sed] - .

"	Well	this	beats	everything	!	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	这	节拍	一切	!	"	说	-	.

“哇，这可比什么都好！”吉米博伊说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ? "

"	I	thought	you	said	they	were	asleep	?	"
"	我	想法	你	说	他们	是	睡着了	?	"

“你不是说他们睡着了吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] [duːd] ['braʊni] .

"	They	are	,	"	said	the	Dude	Brownie	.
"	他们	是	,	"	说	这	兄弟	布朗尼	.

“没错，”布朗尼博士说道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

"	So	am	I	,	for	that	matter	,
"	所以	是	我	,	为了	那	事情	,

“我也是。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

but	we	don't	waste	our	time	just	because	we	happen	to	be	asleep	.
但	我们	不	浪费	我们的	时间	只是	因为	我们	发生	到	是	睡着了	.

但即使我们恰好在睡觉，我们也不会浪费时间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː]['aʊər; ɑːr] [best] [wɜːrk] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['restɪŋ] .

Some	of	us	do	our	best	work	while	we	are	resting	.
一些	的	我们	做	我们的	最好的	工作	尽管	我们	是	休息	.

有些人休息时反而能做出最好的作品。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['braʊni] [wɑːʃiz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [waɪl] ['hiːz] [ə'sliːp] ,

The	Chinese	Brownie	washes	all	our	clothes	while	he's	asleep	,
这	中国人	布朗尼	洗涤	全部	我们的	衣服	尽管	他是	睡着了	,

中国小精灵趁我们睡觉的时候把我们所有的衣服都洗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['braʊni] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːrnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	the	Dutch	Brownie	does	his	practising	on	his	cornet	at	the	same	time	.
和	这	荷兰语	布朗尼	做	他的	练习	在	他的	角膜	在	这	相同的	时间	.

与此同时，荷兰布朗尼正在练习吹奏短号。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [juːd] [get] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [dʌn] .

If	people	like	you	did	the	same	thing	you'd	get	twice	as	much	work	done	.
如果	人们	喜欢	你	做过	这	相同的	事物	你会	得到	两次	作为	很多	工作	完毕	.

如果像你这样的人都这样做，你们的工作效率会提高一倍。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['nesəseri] [tuː] [tuː; tə] [get] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] ['evri] [deɪ] ,

It's	all	very	well	and	very	necessary	too	to	get	eight	hours	of	sleep	every	day	,
它是	全部	非常	出色地	和	非常	必要的	也	到	得到	八	小时	的	睡觉	每一个	天	,

每天睡足八小时固然很好，也很有必要。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðæt] [taɪm] ?

but	what's	the	use	of	wasting	that	time	?
但	是什么	这	使用	的	浪费	那	时间	?

但浪费时间有什么用呢?

[teɪk] [jʊr; jər] [sliːp] , [bʌt; bət][dəunt][loʊf] [waɪl] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	your	sleep	,	but	don't	loaf	while	you're	taking	it	.
拿	你的	睡觉	,	但	不	面包	尽管	你是	采取	它	.

睡觉要保证充足，但睡觉时不要偷懒。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ['braʊni] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl]

When	I	was	only	a	boy	Brownie	I	used	to	play	all	day	and	go	to	school
什么时候	我	曾是	仅有的	一个	男生	布朗尼	我	用过的	到	玩	全部	天	和	去	到	学校

['æftər][aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

after	I'd	gone	to	bed	.
后	ID	已消失	到	床	.

我小时候是女童子军的时候，整天玩耍，晚上睡觉后才去上学。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ðæt] [wei] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [skuːl] .

that	way	I	learned	a	great	deal	and	never	got	tired	of	school	.
那	方式	我	学习	一个	伟大的	交易	和	绝不	得到	疲劳的	的	学校	.

那样我学到了很多东西，而且从不厌倦学习。

[juː; jʊ][dəunt][get]['taɪərd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] . "

You	don't	get	tired	while	you	are	asleep	.	"
你	不	得到	疲劳的	尽管	你	是	睡着了	.	"

睡觉的时候你不会感到疲倦。

" [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][plæn] , " [sed] - , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk]

"	It's	a	wonderful	plan	,	"	said	Jimmieboy	,	"	and	I	wish	I	knew	how	to	work
"	它是	一个	精彩的	计划	,	"	说	-	,	"	和	我	希望	我	知道	如何	到	工作

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这是一个绝妙的计划，”吉米博伊说，“我希望我知道该如何实施它。”

[aɪm][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [skuːl] [maɪ'self][ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ræðər] [pleɪ] [ðæn; ðən][goʊ]

I'm	not	very	fond	of	school	myself	and	I'd	a	great	deal	rather	play	than	go
我是	不是	非常	喜爱	的	学校	我	和	ID	一个	伟大的	交易	相当	玩	比	去

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

there	in	the	daytime	.
那里	在	这	白天	.

我本人不太喜欢学校，我宁愿玩耍也不愿白天去上学。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [its] [dʌn] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [maɪ]['pɑːpə][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	you	tell	me	how	it's	done	so	that	I	can	tell	my	papa	all	about	it	?
不能	你	告诉	我	如何	它是	完毕	所以	那	我	能	告诉	我的	爸爸	全部	关于	它	?

你能不能告诉我具体是怎么做的，这样我就可以告诉爸爸了?

['meɪbi] ['hiːd] [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] . "

Maybe	he'd	let	me	do	it	that	way	if	I	asked	him	.	"
或许	他会	让	我	做	它	那	方式	如果	我	问	他	.	"

如果我开口求他，也许他会让我那样做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːd] ['braʊni] .

"	Of	course	I'll	tell	you	,	"	said	the	Dude	Brownie	.
"	的	课程	患病的	告诉	你	,	"	说	这	兄弟	布朗尼	.

“我当然会告诉你，”布朗尼博士说道。

" [its] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .

"	It's	just	this	way	.
"	它是	只是	这	方式	.

就是这样。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] , [pʊl] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌp] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [fɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]

You	go	to	bed	,	pull	the	covers	up	over	you	,	shut	your	eyes	,	fall	asleep	,	and
你	去	到	床	,	拉	这	封面	向上	超过	你	,	关闭	你的	眼睛	,	落下	睡着了	,	和

[ðen] —

then	—
然后	—

你上床睡觉，拉起被子盖住自己，闭上眼睛，睡着了，然后——

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] ,

The	sentence	was	never	finished	,
这	句子	曾是	绝不	完成的	,

这句话还没说完。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['braʊni] [spoʊk] [ə; eɪ] [gɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [bɪ'loʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klæŋ] ['fɪrfəli]

for	as	the	Brownie	spoke	a	gong	in	the	hallway	below	began	to	clang	fearfully
为了	作为	这	布朗尼	辐	一个	锣	在	这	门厅	以下	开始	到	铛	恐惧地

,

,
,

就在布朗尼说话的同时，楼下走廊里的锣声开始发出令人恐惧的叮当声。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['braʊni] [truːp] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

and	in	an	instant	the	whole	Brownie	troupe	sprang	to	the	banisters	,
和	在	一个	立即的	这	所有的	布朗尼	剧团	弹簧	到	这	栏杆	,

瞬间，整个布朗尼童子军小队都跳上了楼梯栏杆。

[slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːrd] .

slid	down	into	the	hall	and	rushed	out	into	the	yard	.
滑行	向下	进入	这	大厅	和	匆忙	出去	进入	这	院子	.

滑下楼进入大厅，然后冲到院子里。

[ðer; ðər] [pleɪ] [taɪm]

Their	play	time
他们的	玩	时间

他们的玩耍时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mænɪdʒər][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

had	come	,	and	their	manager	had	summoned	them	back	to	it	.
有	来	,	和	他们的	经理	有	被召唤	他们	后退	到	它	.

他们来了，他们的经理把他们叫了回来。

- ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][slɪd][soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

Jimmieboy	followed	,	but	he	slid	so	fast	that	it	made	him	dizzy	.
-	随后	,	但	他	滑行	所以	快速地	那	它	制成	他	晕眩的	.

吉米男孩跟了上去，但他滑得太快，以至于头晕目眩。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] .

He	thought	he	would	never	stop	.
他	想法	他	会	绝不	停止	.

他以为自己永远不会停下来。

[daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [hiː; hi][slɪd] , [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] ,

Down	the	banisters	he	slid	,	out	through	the	hall	to	the	yard	,
向下	这	栏杆	他	滑行	,	出去	通过	这	大厅	到	这	院子	,

他顺着楼梯扶手滑了下去，穿过大厅来到院子里。

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] [hiː; hi] [wɪzd] [ænd; ənd]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɪn]

over	the	heads	of	the	Brownies	he	whizzed	and	landed	with	a	thud	in
超过	这	头部	的	这	布朗尼蛋糕	他	嗖嗖	和	登陆	和	一个	砰的一声	在

[ðə; ði][sɔːft] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [wʌns] [mɔːr] ,

the	soft	embrace	of	the	armchair	once	more	,
这	柔软的	拥抱	的	这	扶手椅	一次	更多的	,

他嗖地一声从女童子军头顶飞过，然后砰的一声落回柔软的扶手椅里。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm] [tuː] ,

and	just	in	time	too	,
和	只是	在	时间	也	,

而且来得正是时候。

[fɔːr; fər]['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ɪn] [wɔːkt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]

for	hardly	had	he	realized	where	he	was	when	in	walked	his	father	and
为了	几乎	有	他	已实现	在哪里	他	曾是	什么时候	在	步行	他的	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他还没来得及意识到自己身在何处，他的父母就走了进来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][treɪn][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] ['beɪbi] ['brʌðərz] , [ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd]

and	following	in	their	train	were	his	two	baby	brothers	,	their	mouths	and
和	下列的	在	他们的	火车	是	他的	二	婴儿	兄弟	,	他们的	嘴	和

[hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] .

hands	full	of	sweetmeats	.
双手	满的	的	甜食	.

紧随其后的是他的两个弟弟，他们的嘴里和手里都塞满了糖果。

" [hə'loʊ] , " [sed] - ['fɑːðər] .

"	Hullo	,	"	said	Jimmieboy's	father	.
"	你好	,	"	说	-	父亲	.

“你好，”吉米博伊的父亲说道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , - ? "
" **Where have you been , Jimmieboy ? "**
" 在哪里 有 你 到过 , - ? "

“吉米小子，你都去哪儿了？”

" [ɪn][ðə; ði] [braʊn] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" **In the Brown — — " began the boy , but he stopped short .**
" 在 这 棕色的 — — " 开始 这 男生 , 但 他 停止 短的 .

“在棕色——”男孩刚开口，就停住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [duːd] ['braʊni] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪŋk]
It seemed to him as if the Dude Brownie in the book tipped him a wink
它 似乎 到 他 作为 如果 这 兄弟 布朗尼 在 这 书 倾斜 他 一个 眨眼
[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,
to be silent ,
到 是 沉默的 ,

他觉得书里的布朗尼博士好像朝他眨了眨眼，示意他保持沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [wɪŋk] .
and he returned the wink .
和 他 返回 这 眨眼 .

他回以眨眼。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['braʊni] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've been here , looking at my Brownie book , " he said .**
" 我已经 到过 这里 , 寻找 在 我的 布朗尼 书 , " 他 说 .

“我一直在这里，翻看我的布朗尼童子军手册，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" **Indeed ? " said his father .**
" 的确 ? " 说 他的 父亲 .

“真的吗？”他父亲说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['nevər] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And do you never get tired of it ? "**
" 和 做 你 绝不 得到 疲劳的 的 它 ? "

“你难道永远不会厌倦吗？”

" [noʊ] , " [sed] - ['kwaɪətli] ,
" **No , " said Jimmieboy quietly ,**
" 不 , " 说 - 悄悄 ,

“不，”吉米博伊轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
" **it seems to me I see something new in it every time I open it ,**
" 它 似乎 到 我 我 看 某物 新的 在 它 每一个 时间 我 打开 它 ,

“我觉得每次打开它都能发现新的东西。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] [wɪŋk] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['ɪntuː]
" **and then in spite of the Brownie's wink he climbed out of the chair into**
" 和 然后 在 尽管如此 的 这 布朗尼 眨眼 他 攀登 出去 的 这 椅子 进入
[hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz][læp][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] ,
his papa's lap and told him all that occurred ,
他的 爸爸的 膝 和 讲述 他 全部 那 发生 ,

然后，尽管布朗尼眨了眨眼，他还是爬下椅子，坐到爸爸腿上，把发生的一切都告诉了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːpə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli] ['wʌndərf(ə)l] ,

and	his	papa	said	it	was	truly	wonderful	,
和	他的	爸爸	说	它	曾是	真的	精彩的	,

他爸爸说这真是太棒了。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [toʊld] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

especially	that	part	which	told	about	how	much	could	be	done	by	an	intelligent
尤其	那	部分	哪个	讲述	关于	如何	很多	可以	是	完毕	经过	一个	聪明的

['kriːtʃər] [wen] [fæst] [ə'sliːp] .

creature	when	fast	asleep	.
生物	什么时候	快速地	睡着了	.

尤其是其中讲述的，一个聪明的生物在熟睡时能做多少事情的那部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

- — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

JIMMIEBOY	—	and	SOMETHING
-	—	和	某物

吉米男孩——以及一些事

- — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

JIMMIEBOY	—	and	SOMETHING
-	—	和	某物

吉米男孩——以及一些事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] — [dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər]

It	was	a	warm	,	summer	afternoon	—	just	the	sort	of	an	afternoon	for
它	曾是	一个	温暖的	,	夏天	下午	—	只是	这	种类	的	一个	下午	为了

[ə; eɪ] [draʊz] ,

a	drowse	,
一个	困倦	,

那是一个温暖的夏日午后——正是那种适合打盹儿的午后。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	when	the	weather	was	just	right	for	it
和	什么时候	这	天气	曾是	只是	正确的	为了	它

当天气正好合适的时候

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - .

Jimmieboy	was	a	great	drowser	.
-	曾是	一个	伟大的	-	.

吉米博伊是个嗜睡狂。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] ['feri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər][wɑːnd][hæd; həd][dʒʌst] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ]
a little golden - haired fairy with a silver wand had just whispered to a
一个 小的 金的 - 头发 仙女 和 一个 银 魔杖 有 只是 低声说道 到 一个
['bʌtərflaɪ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [draʊzɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
butterfly that when it came to drowsing in an interesting way there was
蝴蝶 那 什么时候 它 来了 到 困倦 在 一个 有趣的 方式 那里 曾是
['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [ɪk'sel] - [ɪn] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
nobody in the world who could excel Jimmieboy in that accomplishment .
无人 在 这 世界 WHO 可以 Excel - 在 那 成就 .

一位金发碧眼的小仙女，手持银色魔杖，悄悄地对一只蝴蝶说，要论打盹儿的姿势有趣，世界上没有人能比得上吉米男孩。

- [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [mʌtʃ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][toʊld] ['enibɑːdi]
Jimmieboy had overheard this much himself , but he had never told anybody
- 有 无意中听到 这 很多 他自己 , 但 他 有 绝不 讲述 任何人
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

吉米博伊自己也无意中听到了这些，但他从未告诉过任何人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [draʊzɪŋ] [soʊ] ['veri] ['iːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [greɪt]
because he found drowsing so very easy , and the pleasures of it so great
因为 他 成立 困倦 所以 非常 简单的 , 和 这 快乐 的 它 所以 伟大的
,
,
,

因为他发现打瞌睡非常容易，而且打瞌睡带来的愉悦感也很大，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] ['sʌmbɑːdi] [els] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][dɪ'vaɪd]
that he was a little afraid somebody else might try it and make him divide
那 他 曾是 一个 小的 害怕的 某人 别的 可能 尝试 它 和 制作 他 划分
[ʌp] [hɪz; ɪz] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
up his fun with him .
向上 他的 乐趣 和 他 .

他有点担心别人会尝试这样做，然后让他和对方分享乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðɪs] [wei] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðen] [noʊ]
It was somewhat selfish of him to behave this way , perhaps , but then no
它 曾是 有些 自私 的 他 到 表现 这 方式 , 也许 , 但 然后 不
[wʌn]
one
一

他这样做或许有些自私，但谁又能说他自私呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['evər] [prɪ'tendɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .
ever pretended that Jimmieboy was absolutely perfect , not even the boy himself .
曾经 假装 那 - 曾是 绝对地 完美的 , 不是 甚至 这 男生 他自己 .

从来没有人假装吉米男孩是绝对完美的，就连他自己也没有。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] ,

It	so	happened	,	that	upon	this	particular	afternoon	,
它	所以	发生	,	那	之上	这	特别的	下午	,

恰巧就在那天下午，

- [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

Jimmieboy	was	swinging	idly	in	the	hammock	under	the	trees	.
-	曾是	摇摆	闲散地	在	这	吊床	在下面	这	树木	.

吉米男孩百无聊赖地在树下的吊床上荡来荡去。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['bæbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ,

On	one	side	of	him	babbled	a	little	mountain	stream	,
在	一	边	的	他	胡言乱语	一个	小的	山	溪流	,

他身旁传来山涧潺潺的流水声。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,

while	on	the	other	lay	a	garden	full	of	beautiful	flowers	,
尽管	在	这	其他	躺	一个	花园	满的	的	美丽的	花朵	,

而另一边则是一个开满美丽鲜花的花园。

[wer] [ðə; ði] [biːz] [hʌmd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θruː] ,

where	the	bees	hummed	the	whole	day	through	,
在哪里	这	蜜蜂	哼唱	这	所有的	天	通过	,

蜜蜂整天嗡嗡叫个不停。

[ænd; ənd] [wens] [wen] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

and	whence	when	day	was	done	and	the	night	shadows	were	coming	over
和	何处	什么时候	天	曾是	完毕	和	这	夜晚	阴影	是	未来	超过

[ɔːl]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [siːmd] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] .

all	even	the	sun's	rays	seemed	sorry	to	go	.
全部	甚至	这	太阳的	射线	似乎	对不起	到	去	.

当白昼结束，夜幕降临，就连太阳的光芒似乎也依依不舍地离去。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , - ['mæmə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn][ə; eɪ]

In	the	house	,	a	hundred	feet	away	,	Jimmieboy's	mamma	was	playing	softly	on	a
在	这	房子	,	一个	百	脚	离开	,	-	妈妈	曾是	玩耍	轻轻	在	一个

['ziθən] ,

zithern	,
琴	,

在一百英尺外的房子里，吉米博伊的妈妈正在轻轻地弹奏着齐特琴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['floʊtɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['sentɪd] [er] , [set][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

and	the	music	,	floating	out	through	the	flower	-	scented	air	,	set	the	boy	to
和	这	音乐	,	漂浮的	出去	通过	这	花	-	香味	空气	,	放	这	男生	到

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

音乐飘荡在花香弥漫的空气中，让男孩陷入了沉思。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ə; eɪ][doʊz] .

which	with	him	is	always	the	preliminary	to	a	doze	.
哪个	和	他	是	总是	这	初步的	到	一个	瞌睡	.

对他来说，这总是打盹的前兆。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,

His	right	eye	struggled	hard	to	keep	awake	,
他的	正确的	眼睛	挣扎	难的	到	保持	醒	,

他的右眼努力睁着，睁不开。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [left] [aɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] ,

long	after	the	left	eye	had	given	up	the	fight	,
长的	后	这	左边	眼睛	有	给定	向上	这	斗争	,

左眼早已失去知觉，很久以后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] - [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk]

and	it	was	due	possibly	to	this	that	Jimmieboy	was	wide	enough	awake
和	它	曾是	到期的	可能	到	这	那	-	曾是	宽的	足够的	醒

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [kweɪnt]

at	the	time	to	hear	a	quaint
在	这	时间	到	听到	一个	古雅

或许正因如此，吉米男孩当时才清醒到足以听到一段古怪的对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgər] ['liliz] ['oʊvər] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

little	voice	up	in	the	tree	calling	to	the	tiger	lilies	over	near	the	house	.
小的	嗓音	向上	在	这	树	呼叫	到	这	老虎	百合花	超过	靠近	这	房子	.

树上传来稚嫩的声音，呼唤着房子附近的虎百合花。

" [seɪ] , [tiːʒ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kraɪd] , " [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Say	,	Tige	,	"	the	little	voice	cried	,	"	what	time	is	it	?	"
"	说	,	虎	,	"	这	小的	嗓音	哭	,	"	什么	时间	是	它	?	"

“泰格，”细小的声音喊道，“现在几点了？”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [klɑːk] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪli] .

"	I	can't	see	the	clock	,	"	returned	the	lily	.
"	我	不能	看	这	钟	,	"	返回	这	百合	.

“我看不见钟，”百合花回答道。

" [bʌt; bət] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [vɜːrs] :

"	But	,	"	it	added	,	dropping	into	verse	:
"	但	,	"	它	额外	,	下降	进入	诗	:

“但是，”它补充道，并突然转为诗歌形式：

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] ['sʌndri] ['tɪŋkəlz]

"	I	judge	from	sundry	tinkles
"	我	法官	从	杂项	叮叮当当

“我从各种叮当声中判断”

[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊ]

Of	the	bell	upon	the	cow
的	这	钟	之上	这	奶牛

牛身上的铃铛

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['leɪtər] ,

That	if	it	isn't	later	,
那	如果	它	不是	之后	,

如果不是之后的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['nɪrli] [naʊ] . "

It	is	pretty	nearly	now	.	"
它	是	漂亮的	几乎	现在	.	"

差不多就快到了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ðə; ði] [triː] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ'd] [mɪs] [maɪ] [treɪn] . "

"	Thank	you	,	"	said	the	voice	up	the	tree	,	"	I	was	afraid	I'd	miss	my	train	.	"
"	感谢	你	,	"	说	这	嗓音	向上	这	树	,	"	我	曾是	害怕的	ID	错过	我的	火车	.	"

“谢谢你，”树上的声音说，“我还担心会错过火车呢。”

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] ? " [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [dɪd][nɑːt] [dɪˈsiːv]

You	are	going	away	?	"	said	another	voice	,	which	,	if	his	ears	did	not	deceive
你	是	去	离开	?	"	说	其他	嗓音	,	哪个	,	如果	他的	耳朵	做过	不是	欺骗

-

,

Jimmieboy	,

-

,

“你要走了？”另一个声音说道，如果吉米博伊的耳朵没有欺骗他的话，

[keɪm] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] [bʊʃ] .

came	this	time	from	the	rose	bush	.
来了	这	时间	从	这	玫瑰	衬套	.

这次是从玫瑰丛里掉出来的。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] .

"	Yes	,	"	said	the	voice	up	in	the	tree	.
"	是的	,	"	说	这	嗓音	向上	在	这	树	.

“是的，”树上的声音说道。

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] .

"	Yes	,	I'm	going	away	.
"	是的	,	我是	去	离开	.

“是的，我要走了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ɪgˈzæktli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['hævnt] [bɔːt] [maɪ] ['tɪkɪt] [jet] .

I	don't	know	where	exactly	,	because	I	haven't	bought	my	ticket	yet	.
我	不	知道	在哪里	确切地	,	因为	我	还没有	买	我的	票	然而	.

我不知道具体地点，因为我还没买票。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

I	may	be	going	to	the	North	Pole	,	or	I	may	only	be	coming	here	.
我	可能	是	去	到	这	北	极	,	或者	我	可能	仅有的	是	未来	这里	.

我可能要去北极，也可能只是来这里。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [maɪ]

In	fact	,	if	my
在	事实	,	如果	我的

事实上，如果我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

['tɪkɪt] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] ['tɪkɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðæt] ,

ticket	turns	out	to	be	a	return	ticket	,	it	will	amount	to	that	,
票	转弯	出去	到	是	一个	返回	票	,	它	将要	数量	到	那	,

如果票是往返票，那就按往返票的价格结算。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['eni] [wei] . "

which	makes	me	wonder	what's	the	use	of	going	any	way	.	"
哪个	制作	我	想知道	是什么	这	使用	的	去	任何	方式	.	"

这让我不禁怀疑，走这条路到底有什么用呢?

" [bʌt; bət] [wen] [dʌz] [jʊr; jər] [treɪn] [goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊz] [bʊʃ] .

"	But	when	does	your	train	go	?	"	asked	the	voice	in	the	rose	bush	.
"	但	什么时候	做	你的	火车	去	?	"	问	这	嗓音	在	这	玫瑰	衬套	.

“可是你的火车什么时候开？”玫瑰丛中传来一个声音问道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][nekst] ['θɜːrzdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [triː] [vɔɪs] .

"	A	week	from	next	Thursday	,	"	said	the	tree	voice	.
"	一个	星期	从	下一个	周四	,	"	说	这	树	嗓音	.

“下周四之后的一周，”树的声音说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [naʊ] .

"	I	didn't	know	but	that	it	was	then	now	.
"	我	没有	知道	但	那	它	曾是	然后	现在	.

“我当时并不知道，但现在就是这样了。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [mɪkst] [ʌp] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːr] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	see	I	always	get	mixed	up	as	to	what	time	it	is	or	what	day	it	is	.
你	看	我	总是	得到	混合	向上	作为	到	什么	时间	它	是	或者	什么	天	它	是	.

你知道，我总是搞不清现在几点，今天是星期几。

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [deɪt] [triː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['kælɪndər] . "

This	isn't	a	date	tree	,	and	I	haven't	any	calendar	.	"
这	不是	一个	日期	树	,	和	我	还没有	任何	日历	.	"

这不是日历树，我也没有日历。

" [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['taɪgər] ['lɪli] ,

"	I	guess	you've	got	plenty	of	time	,	"	chuckled	the	tiger	lily	,
"	我	猜测	你已经	得到	很多	的	时间	,	"	轻笑	这	老虎	百合	,

“看来你时间很充裕啊，”虎百合轻笑着说。

['nɑːdɪŋ] [ɪts] [hed] ['gliːfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːli] - [hɑːk] .

nodding	its	head	gleefully	at	the	holly	-	hock	.
点头	它是	头	兴高采烈地	在	这	冬青	-	跺脚	.

它兴高采烈地点头看着蜀葵。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][nekst] ['θɜːrzdeɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [jet] . "

"	It	won't	be	a	week	from	next	Thursday	for	several	days	yet	.	"
"	它	惯于	是	一个	星期	从	下一个	周四	为了	一些	天	然而	.	"

“距离下周四还有好几天，才到一周结束。”

" ['haɪˌhoʊ] , " [said] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] .

"	Heigho	,	"	sighed	the	voice	up	in	the	tree	.
"	海戈	,	"	叹了口气	这	嗓音	向上	在	这	树	.

“唉，”树上传来一个声音叹息道。

" ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] , [eɪ] ?

"	Several	days	to	wait	,	eh	?
"	一些	天	到	等待	,	嗯	?

“要等好几天啊？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [əˈweɪ] . "

I'm	sure	I	don't	know	what	I	shall	do	to	pass	the	time	away	.	"
我是	当然	我	不	知道	什么	我	将	做	到	经过	这	时间	离开	.	"

我不知道该如何打发时间。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] ['hɑːli] - [hɑːk] ;

"	Oh	,	as	for	that	,	"	observed	the	holly	-	hock	;
"	哦	,	作为	为了	那	,	"	观察到	这	冬青	-	跺脚	;

“哦，至于那件事，”蜀葵说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

" [aɪ] [noʊ] [æn; ən] ['iːzi] [skiːm] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [taɪm] .

"	I	know	an	easy	scheme	for	passing	time	.
"	我	知道	一个	简单的	方案	为了	通过	时间	.

我知道一个轻松消磨时间的方法。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feri] [aɪ] [met] [wʌns] .

I	learned	it	from	a	fairy	I	met	once	.
我	学习	它	从	一个	仙女	我	遇见	一次	.

我从一位我曾经遇到过的仙女那里学到的。

" - [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['nevər] [reɪz] [jʊr; jər][hændz] , -
" ' Sit still and never raise your hands , '
" - 坐 仍然 和 绝不 增加 你的 双手 , -

“‘坐好，别动，’”

[əd'vaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [elf] ,
Advised the little elf ,
建议 这 小的 精灵 ,

小精灵听后说道：

- [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ,
' Pay no attention to the clock ,
- 支付 不 注意力 到 这 钟 ,

“别管时间，

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [pæs] [ɪt'self] . -
And time will pass itself . '
和 时间 将要 经过 本身 . -

时间终会流逝。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [ðə; ði] ['hɑːli] - [hɑːk]
" You have nothing to do with it doing it that way , " the holly - hock
" 你 有 没有什么 到 做 和 它 正在做 它 那 方式 , " 这 冬青 - 跺脚
['ædɪd] .
added .
额外 .

“你那样做跟这件事一点关系都没有，”蜀葵补充道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] .
" That's a good idea , " said the voice up in the tree .
" 那就是 一个 好的 主意 , " 说 这 嗓音 向上 在 这 树 .

“这是个好主意，”树上的声音说道。

" [its] [kwɪr] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['evər]
" It's queer I never thought of it , and I've been thinking and thinking ever
" 它是 酷儿 我 绝不 想法 的 它 , 和 我已经 到过 思维 和 思维 曾经
[soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
so many years ,
所以 许多 年 ,

“很奇怪我以前从来没想过这个问题，而我这么多年来一直在思考这个问题。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] . "
trying to get up a scheme to pass the time . "
尝试 到 得到 向上 一个 方案 到 经过 这 时间 . "

想办法打发时间。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [diːp] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] [bʊʃ] .
" You're not very deep , I'm afraid , " said the rose bush .
" 你是 不是 非常 深的 , 我是 害怕的 , " 说 这 玫瑰 衬套 .

“恐怕你不够有深度，”玫瑰丛说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [θɔːts] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
" You can't think very valuable thoughts , can you ? "
" 你 不能 思考 非常 有价值的 想法 , 能 你 ? "

你是不是想不出什么有价值的事情?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ðə; ði] [triː] [rɪ'plaɪd] .
" I'm sure I don't know , " the voice up the tree replied .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 这 嗓音 向上 这 树 回复 .

“我肯定不知道，”树上的声音回答道。

" [aɪv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] ,
" I've never tried to sell them ,
" 我已经 绝不 尝试 到 卖 他们 ,

“我从未尝试过出售它们。”

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] .
so of course I can't tell whether they are valuable or not .
所以 的 课程 我 不能 告诉 无论 他们 是 有价值的 或者 不是 .

所以我当然无法判断它们是否有价值。

[duː][juː; jʊ] [sel] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Do you sell what you think ?
做 你 卖 什么 你 思考 ?

你卖的是你认为的那些东西吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [roʊz] [bʊʃ] .
" Certainly I do , " returned the rose bush .
" 当然 我 做 , " 返回 这 玫瑰 衬套 .

“当然，”玫瑰丛回应道。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [biːz] .
" I suggested the idea of making honey to the bees .
" 我 建议 这 主意 的 制作 蜂蜜 到 这 蜜蜂 .

“我向蜜蜂提出了酿造蜂蜜的想法。”

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "
Wasn't that a great thing to do ? "
不是 那 一个 伟大的 事物 到 做 ? "

那难道不是一件很棒的事吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Yes , indeed , " returned the voice .
" 是的 , 的确 , " 返回 这 嗓音 .

“没错，”那个声音回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] .
" It was splendid .
" 它 曾是 灿烂 .

“太棒了。”

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['hʌni] , [bʌt; bət][aɪm][toʊld] [its] [faɪn] .
I've never had any honey , but I'm told it's fine .
我已经 绝不 有 任何 蜂蜜 , 但 我是 讲述 它是 美好的 .

我从来没吃过蜂蜜，但有人告诉我没问题。

[its] ['veri] ['stɪki] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It's very sticky , isn't it ? "
它是 非常 黏 , 不是 它 ? "

它很粘，不是吗?

" ['veri] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] [bʊʃ] .
" Very , " said the rose bush .
" 非常 , " 说 这 玫瑰 衬套 .

“非常，”玫瑰丛说道。

" [aɪ] [ges] ['hʌni] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['stɪki] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] . "
" I guess honey is about as sticky as anything can be . "
" 我 猜测 蜂蜜 是 关于 作为 黏 作为 任何事物 能 是 . "

“我想蜂蜜大概是所有东西中最粘稠的了。”

" [ænd; ənd] ['veri] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] , ['kaɪndli] .

"	And	very	useful	for	that	reason	,	"	said	the	voice	up	in	the	tree	,	kindly	.
"	和	非常	有用	为了	那	原因	,	"	说	这	嗓音	向上	在	这	树	,	亲切地	.

“正因如此，它非常有用，”树上传来一个和蔼的声音。

" ['veri] ['juːsf(ə)l] .

"	Very	useful	.
"	非常	有用	.

非常有用。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['riːəli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['hʌni] , ['piːp(ə)l] ['kudnt] [meɪk] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] [steɪ]

I	suppose	,	really	,	if	it	wasn't	for	honey	,	people	couldn't	make	postage	stamps	stay
我	认为	,	真的	,	如果	它	不是	为了	蜂蜜	,	人们	不能	制作	邮资	邮票	停留

[ɑːn] ['letərz] .

on	letters	.
在	信件	.

我想，如果没有蜂蜜，人们就无法让邮票留在信件上。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

You	ought	to	be	very	happy	to	think	that	one	of	your	thoughts	has	given
你	应该	到	是	非常	快乐的	到	思考	那	一	的	你的	想法	有	给定

['piːp(ə)l] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mjʊsəlɪdʒ] .

people	the	idea	of	mucilage	.
人们	这	主意	的	粘液	.

你应该感到非常高兴，因为你的一个想法启发了人们发明粘液。

[duː] [ðeɪ] ['evər] [juːz] ['hʌni] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ɪts] ['stɪkinəs] ? "

Do	they	ever	use	honey	for	anything	else	but	its	stickiness	?	"
做	他们	曾经	使用	蜂蜜	为了	任何事物	别的	但	它是	粘性	?	"

除了蜂蜜的粘性之外，他们还会用它来做什么呢?

" ['hoʊ] ! " [dʒɪəd] [ðə; ði] [roʊz] [bʊʃ] .

"	Hoh	!	"	jeered	the	rose	bush	.
"	霍	!	"	嘲笑	这	玫瑰	衬套	.

“嚯！”玫瑰丛发出嘲笑声。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ? "

"	Don't	you	know	anything	?	"
"	不	你	知道	任何事物	?	"

你什么都不知道吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [triː] [vɔɪs] .

"	Not	much	,	"	said	the	tree	voice	.
"	不是	很多	,	"	说	这	树	嗓音	.

“不多，”树的声音说道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

know	you	,	and	me	,	and	several	other	things	,	but	that's	not	much	,	is	it	?
知道	你	,	和	我	,	和	一些	其他	事物	,	但	那就是	不是	很多	,	是	它	?

认识你，认识我，认识其他一些事，但这不算什么，对吧?

[its] ['riːəli] [kwɪr] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [noʊ] .
It's really queer how little I know .
它是 真的 酷儿 如何 小的 我 知道 .

我懂得这么少，真是太奇怪了。

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Why , would you believe it ,
为什么 , 会 你 相信 它 ,

你相信吗?

[ə; eɪ] ['spæroʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
a sparrow asked me the other day what was the difference between a
一个 麻雀 问 我 这 其他 天 什么 曾是 这 不同之处 之间 一个
['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['blækberi] ,
robin's egg and a red blackberry ,
罗宾的 蛋 和 一个 红色的 黑莓 ,

前几天一只麻雀问我，知更鸟蛋和红黑莓有什么区别。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . "
and I didn't know . "
和 我 没有 知道 . "

我当时并不知情。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hɑːli] - [hɑːk] .
" What did you tell him ? " asked the holly - hock .
" 什么 做过 你 告诉 他 ? " 问 这 冬青 - 跺脚 .

“你跟他说什么了？”蜀葵问道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['kudnt] [tel] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ðem; ðəm] . "
" I told him I couldn't tell until I had eaten them . "
" 我 讲述 他 我 不能 告诉 直到 我 有 吃 他们 . "

“我告诉他，我得吃过才能知道。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['taɪgər] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" And what did he say ? " put in the tiger lily , with a grin .
" 和 什么 做过 他 说 ? " 放 在 这 老虎 百合 , 和 一个 咧嘴笑 .

“他说了什么？”虎百合咧嘴一笑，问道。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] ['ænsər] ; [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]
" He said that wasn't the answer ; that one was blue and the other was
" 他 说 那 不是 这 回答 ; 那 一 曾是 蓝色的 和 这 其他 曾是
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

他说那不是答案；一个是蓝色的，另一个是绿色的，

[bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ] [red] ['blækberi] [kæn; kən][biː; bi] [griːn] [aɪ] [kɑːnt] [siː] ,
but how a red blackberry can be green I can't see ,
但 如何 一个 红色的 黑莓 能 是 绿色的 我 不能 看 ,

但我实在无法理解，一颗红色的黑莓怎么可能是绿色的。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] .
" replied the voice up in the tree .
" 回复 这 嗓音 向上 在 这 树 .

“树上传来一个声音回答道。”

- [smaɪld] ['kwaɪətli][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ðə; ði] [triː] [kən'tɪnjuːd] :
Jimmieboy smiled quietly at this , and the voice up the tree continued :
- 微笑 悄悄 在 这 , 和 这 嗓音 向上 这 树 持续 :

吉米博伊静静地笑了笑，树上的声音继续说道：

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈkʌlər] [ˈbluːberiz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ]
" Then he asked me what color blueberries were , and I told him they
" 然后 他 问 我 什么 颜色 蓝莓 是 , 和 我 讲述 他 他们
[wɜːr; wər] [bluː] ;
were blue ;
是 蓝色的 ;

“然后他问我蓝莓是什么颜色的，我告诉他蓝莓是蓝色的；

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [bet] [ə; eɪ] [məˈskiːtoʊ] [aɪ] [ˈkudnt]
then he said he'd bet a mosquito I couldn't
然后 他 说 他会 赌注 一个 蚊子 我 不能

然后他说他敢跟一只蚊子打赌我做不到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈkʌlər] [ˈhʌkəlˌberiz] [wɜːr; wər] ,
tell him what color huckleberries were ,
告诉 他 什么 颜色 越橘 是 ,

告诉他越橘是什么颜色的，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈhʌkl] [hiː; hi] [læft] ,
and when I said they were of a delicate huckle he laughed ,
和 什么时候 我 说 他们 是 的 一个 精美的 哈克尔 他 笑了 ,

当我说它们是精致的褶皱时，他笑了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [məˈskiːtoʊ] .
and said I owed him a mosquito .
和 说 我 欠款 他 一个 蚊子 .

他说我欠他一只蚊子。

[aɪ] [meɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [məˈskiːtoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ]
I may owe him a mosquito , but I haven't an idea what he was laughing
我 可能 欠 他 一个 蚊子 , 但 我 还没有 一个 主意 什么 他 曾是 笑
[æt; ət] . "
at . "
在 . "

我可能欠他一只蚊子，但我不知道他到底在笑什么。

" [ðæts] [ˈiːzi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhɑːli] - [hɑːk] .
" That's easy , " said the holly - hock .
" 那就是 简单的 , " 说 这 冬青 - 跺脚 .

“那很简单，”蜀葵说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ˈhʌkl] . "
" He was laughing because there isn't any such color as huckle . "
" 他 曾是 笑 因为 那里 不是 任何 这样的 颜色 作为 哈克尔 . "

“他笑是因为根本没有‘哈克蓝’这种颜色。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ˈfʌni] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [triː] .
" I don't think that's funny , though , " said the voice in the tree .
" 我 不 思考 那就是 有趣的 , 尽管 , " 说 这 嗓音 在 这 树 .

“不过，我觉得一点也不好笑，”树上的声音说道。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [sæd] ,
" Indeed , I think it's sad ,
" 的确 , 我 思考 它是 伤心 ,

“的确，我觉得这很令人难过。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kʌlər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

because	it	seems	to	me	that	a	very	pretty	color	could	be	made	out	of
因为	它	似乎	到	我	那	一个	非常	漂亮的	颜色	可以	是	制成	出去	的

['hʌkl] .

huckle	.
哈克尔	.

因为我觉得用越橘可以调出非常漂亮的颜色。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sʌtʃ] ['kʌlər] ?

Why	do	you	suppose	there	isn't	any	such	color	?
为什么	做	你	认为	那里	不是	任何	这样的	颜色	?

你认为为什么不存在这种颜色?

" [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['hɑːli] - [hɑːk] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	The	lily	and	the	rose	and	holly	-	hock	bushes	were	silent	for	a	moment
"	这	百合	和	这	玫瑰	和	冬青	-	跺脚	灌木丛	是	沉默的	为了	一个	片刻

,

,

,

百合花、玫瑰和蜀葵丛静默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

and	then	they	said	they	didn't	know	.
和	然后	他们	说	他们	没有	知道	.

然后他们说他们不知道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dəunt] , " [sed] [ðə; ði] [triː] [vɔɪs] .

"	I'm	glad	you	don't	,	"	said	the	tree	voice	.
"	我是	高兴的	你	不	,	"	说	这	树	嗓音	.

“我很高兴你不这么想,”树的声音说道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

"	I'm	glad	to	find	that	there	are	some	things	you	don't	know	.
"	我是	高兴的	到	寻找	那	那里	是	一些	事物	你	不	知道	.

我很高兴发现你还有一些事情不知道。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['evriθɪŋ] .

Just	think	how	dreadful	it	would	be	if	you	knew	everything	.
只是	思考	如何	可怕	它	会	是	如果	你	知道	一切	.

想想看，如果你什么都知道，那该有多可怕。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['evriθɪŋ] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ,

if	you	knew	everything	,	nobody	could	tell	you	anything	,
如果	你	知道	一切	,	无人	可以	告诉	你	任何事物	,

如果你无所不知，那就没人能告诉你任何事了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɛəd] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	then	there'd	never	be	any	news	in	the	world	,
和	然后	那里	绝不	是	任何	消息	在	这	世界	,

那样的话，世界上就再也不会有新闻了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ][dʒoʊk][juː; jʊ] ['kudnt] ['evər] [læf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] [hæv; həv]

and	when	you	heard	a	joke	you	couldn't	ever	laugh	because	you'd	have
和	什么时候	你	听到	一个	开玩笑	你	不能	曾经	笑	因为	你会	有

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

known	it	before	.
已知	它	前	.

当你听到一个笑话时，你永远也笑不出来，因为你早就知道了。

" [hɪr] - , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['riːəl] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Here	Jimmieboy	,	impressed	by	the	real	good	sense	of	this	remark	,
"	这里	-	,	印象深刻	经过	这	真实的	好的	感觉	的	这	评论	,

“吉米博伊，你看，这句话真的很有道理。”

[liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [piəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]

leaned	out	of	the	hammock	and	peered	up	into	the	tree	to	see	if	possible
倾斜	出去	的	这	吊床	和	窥视	向上	进入	这	树	到	看	如果	可能的

[huː] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

who	or	what	it	was	that	was	speaking	.
WHO	或者	什么	它	曾是	那	曾是	请讲	.

他从吊床上探出身子，抬头望向树上，想看看究竟是谁或什么东西在说话。

" [dəunt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Don't	,	"	cried	the	voice	.
"	不	,	"	哭	这	嗓音	.

“别这样！”那声音喊道。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , - , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][maɪ] ['kʌmpəni] [kloʊðz] [ɑːn] ,

"	Don't	try	to	see	me	,	Jimmieboy	,	I	haven't	got	my	company	clothes	on	,
"	不	尝试	到	看	我	,	-	,	我	还没有	得到	我的	公司	衣服	在	,

“吉米小子，别来见我，我没穿公司制服。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] . "

and	you	make	me	nervous	.	"
和	你	制作	我	紧张的	.	"

你让我感到紧张。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] - .

"	But	I	want	to	see	who	you	are	,	"	said	Jimmieboy	.
"	但	我	想	到	看	WHO	你	是	,	"	说	-	.

“但我很想看看你到底是谁，”吉米博伊说道。

" [wel] [juː; jʊ] ['niːdnt] [wɑːnt] [ðæt] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Well	you	needn't	want	that	any	more	,	"	said	the	voice	.
"	出色地	你	不必	想	那	任何	更多的	,	"	说	这	嗓音	.

“你不再需要那样做了，”那个声音说道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

"	I'll	tell	you	why	.
"	患病的	告诉	你	为什么	.

我来告诉你为什么。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Nobody	knows	what	I	am	.
无人	知道	什么	我	是	.

没有人知道我是什么。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ'self] . "

I	don't	even	know	myself	.	"
我	不	甚至	知道	我	.	"

我甚至都不了解我自己。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] ? " [æskt] - .
" But what do you look like ? " asked Jimmieboy .
" 但 什么 做 你 看 喜欢 ? " 问 - .

“可是你长什么样呢？”吉米博伊问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ['i:ðər] .
" I don't know that , either .
" 我 不 知道 那 , 任何一个 .

“我也不知道。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
I never saw myself , " replied the voice .
我 绝不 锯 我 , " 回复 这 嗓音 .

“我从未见过自己，”那个声音回答道。

" [aɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I'm something , of course , but just what I don't know .
" 我是 某物 , 的 课程 , 但 只是 什么 我 不 知道 .

“我当然是某种存在，但究竟是什么，我也不知道。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['wægən] , ['oʊnli][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
It may be that I am a horse and wagon , only I don't think I am ,
它 可能 是 那 我 是 一个 马 和 车皮 , 仅有的 我 不 思考 我 是 ,

我或许是一辆马车，但我并不这么认为。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]['wægənz][dəunt][get] [ʌp][ɪn] [tri:z] .
because horses , and wagons don't get up in trees .
因为 马匹 , 和 马车 不 得到 向上 在 树木 .

因为马和马车都爬不上树。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hwɪflˌtri] [wʌns] ,
I saw a horse sitting on a whiffletree once ,
我 锯 一个 马 坐着 在 一个 惠夫尔特里 一次 ,

我曾见过一匹马坐在一棵风铃木上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][nɑ:t][ʌp] [hɪr] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
but that was down on the ground and not up here , so , of course ,
但 那 曾是 向下 在 这 地面 和 不是 向上 这里 , 所以 , 的 课程 ,

但那是在地面上，而不是在这里，所以，当然，

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [ðæt] . "
you see the chances are that I'm not that . "
你 看 这 机会 是 那 我是 不是 那 . "

你看，我很有可能不是那样的人。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? " [æskt] - .
" What do you think you are ? " asked Jimmieboy .
" 什么 做 你 思考 你 是 ? " 问 - .

“你以为你是谁？”吉米博伊问道。

" [aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" I haven't thought much about it .
" 我 还没有 想法 很多 关于 它 .

我还没怎么考虑过这个问题。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] .
But I'll tell you what I'll do .
但 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

但我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [pərˈhæps] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

I'll	tell	you	what	,	perhaps	,	I	am	,	and	maybe	that	will	help	you	to	find	out	,
患病的	告诉	你	什么	,	也许	,	我	是	,	和	或许	那	将要	帮助	你	到	寻找	出去	,

我来告诉你，或许我是什么，也许这能帮助你找到答案。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][faɪnd] [aʊt] [aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] ,

and	if	you	do	find	out	I	beg	that	you	will	tell	me	,
和	如果	你	做	寻找	出去	我	求	那	你	将要	告诉	我	,

如果你查明了真相，请务必告诉我。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][maɪ'self] . "

because	I've	some	curiosity	on	the	subject	myself	.	"
因为	我已经	一些	好奇心	在	这	主题	我	.	"

因为我自己也对这个话题有些好奇。

" [goʊ] [əˈhed] , " [sed] - .

"	Go	ahead	,	"	said	Jimmieboy	.
"	去	前方	,	"	说	-	.

“去吧，”吉米博伊说道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [pərˈhæps] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ges] . "

"	You	give	me	the	perhapses	and	I'll	try	to	guess	.	"
"	你	给	我	这	或许	和	患病的	尝试	到	猜测	.	"

你给我一些可能的结果，我来试着猜猜。

" [wel] , " [bɪˈgæn][ðə; ði] [vɔɪs] , ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] ,

"	Well	,	"	began	the	voice	,	slowly	,	as	if	,
"	出色地	,	"	开始	这	嗓音	,	缓慢地	,	作为	如果	,

“嗯，”那声音缓缓响起，仿佛在说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

whatever	it	was	,	the	thing	was	trying	to	think	.
任何	它	曾是	,	这	事物	曾是	尝试	到	思考	.

不管它是什么，它似乎在努力思考。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

" [pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt] ,

"	Perhaps	I	am	a	house	and	lot	,
"	也许	我	是	一个	房子	和	很多	,

“或许我是一栋房子和一块地，

[pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['pʊsi] [kæt] ,

Perhaps	I	am	a	pussy	cat	,
也许	我	是	一个	猫	猫	,

或许我是一只温顺的小猫咪，

[pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['skuːnər] [jɑːt] ,

Perhaps	I	am	a	schooner	yacht	,
也许	我	是	一个	大篷车	游艇	,

或许我是一艘纵帆船，

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [æn; ən] ['ɪŋki] [spɑːt] ,

Or	possibly	an	inky	spot	,
或者	可能	一个	墨色	点	,

或者可能是一块墨渍，

[pər'hæps][ə; eɪ] ['biːvər] [hæt] . "
Perhaps a beaver hat . "
也许 一个 海狸 帽子 . "

或许是一顶海狸皮帽。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , " [sed] - .
" I've never seen any of those up a tree , " said Jimmieboy .
" 我已经 绝不 已见 任何 的 那些 向上 一个 树 , " 说 - .

“我从来没见过树上有这些东西，”吉米博伊说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] . "
" I guess you aren't any of those . "
" 我 猜测 你 不是 任何 的 那些 . "

“我想你都不是那种人。”

" ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [traɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] .
" Very likely not , " said the voice , " but I can try a few more .
" 非常 可能 不是 , " 说 这 嗓音 , " 但 我 能 尝试 一个 很少 更多的 .

“很可能不行，”那个声音说，“但我可以再试几次。”

" [pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] ,
" Perhaps I am a picture book ,
" 也许 我 是 一个 图片 书 ,

“或许我就是一本图画书，

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [aɪm] [ə; eɪ] ['kændi] [bɑːks] ,
It maybe I'm a candy box ,
它 或许 我是 一个 糖果 盒子 ,

也许我就是一个糖果盒，

[pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['troʊlɪŋ] - [hʊk] ,
Perhaps I am a trolling - hook ,
也许 我 是 一个 钓鱼 - 钩 ,

或许我只是个诱饵钩，

[ə; eɪ] ['tenɪs] [bæt] , [ɔːr] ['fænsi] [kʊk] ,
A tennis bat , or fancy cook ,
一个 网球 蝙蝠 , 或者 想要 厨师 ,

网球拍，或者高级厨具，

[pər'hæps] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] .
Perhaps a pair of socks .
也许 一个 一对 的 袜子 .

或许是一双袜子。

" [pər'tʃæns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] ,
" Perchance I am a pair of shears ,
" 或许 我 是 一个 一对 的 剪 ,

“或许我是一把剪刀，

[pər'hæps] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] ,
Perhaps a piece of kindling - wood ,
也许 一个 片 的 引火物 - 木头 ,

或许是一块引火柴，

[pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dɪrz] ,
Perhaps I am a herd of deers ,
也许 我 是 一个 一群 的 鹿 ,

或许我是一群鹿，

[pər'hæps] [tuː] ['krɪst(ə)l] [ˌʃændə'lɪəz] ,
Perhaps two crystal chandeliers ,
也许 二 水晶 吊灯 ,

或许是两盏水晶吊灯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ɔːr][sʌm; səm][oʊld]['leɪdiːz] [hʊd] .
Or some old lady's hood .
或者 一些 老的 女士的 兜帽 .

或者某个老太太的兜帽。

" [noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][pæd]
" No man can say I'm not a pad
" 不 男人 能 说 我是 不是 一个 软垫

谁也不能说我不是个垫子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['poʊət] ['skrɪbəlz] [vɜːrs] ,
On which a poet scribbles verse ,
在 哪个 一个 诗人 涂鸦 诗 ,

诗人在上面潦草地写下诗句，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪm][ə; eɪ] [naɪs] [freʃ] [ʃæd] ,
It may be I'm a nice fresh shad ,
它 可能 是 我是 一个 好的 新鲜的 鲥鱼 ,

也许我是一条漂亮的新鲜鲱鱼，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd] ,
Or something else not quite as bad ,
或者 某物 别的 不是 相当 作为 坏的 ,

或者其他一些没那么糟糕的情况，

[ɔːr] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] . "
Or maybe something worse . "
或者 或许 某物 更糟 . "

或许情况更糟。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['evər][goʊ][ʌp] [triːz] , " [prəu'testid] - .
" But none of these things ever go up trees , " protested Jimmieboy .
" 但 没有任何 的 这些 事物 曾经 去 向上 树木 , " 抗议 - .

“但是这些东西从来没有爬到树上去的，”吉米博伊抗议道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ɑːr; ər] [faʊnd]
" Can't you tell me some of the things that perhaps you are that are found
" 不能 你 告诉 我 一些 的 这 事物 那 也许 你 是 那 是 成立
[ʌp][ɪn] [triːz] ? "
up in trees ? "
向上 在 树木 ? "

“你能不能告诉我一些你可能就是树上发现的那种东西？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['sædli] .
" No , " said the voice , sadly .
" 不 , " 说 这 嗓音 , 令人遗憾的是 .

“不，”那声音悲伤地说。

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [goʊ][ʌp] [triːz] — [ən'les] [its] ['pɑːliwɑːg] [ɔːr] ['noʊəz] [ɑːrk] . "
I don't know what kind of things go up trees — unless it's pollywogs or Noah's arks . "
我 不 知道 什么 种类 的 事物 去 向上 树木 — 除非 它是 蝌蚪 或者 诺亚的 方舟 . "

我不知道什么东西会爬到树上——除非是蝌蚪或者诺亚方舟。

" [ðeɪ] [dəunt][goʊ] [ʌp] [triːz] , " [sed] - , ['skɔːrnfəli] .
" They don't go up trees , " said Jimmieboy , scornfully .
" 他们 不 去 向上 树木 , " 说 - , 轻蔑地 .

“它们不会爬树，”吉米博伊轻蔑地说。

" [wel] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
" Well I was afraid they didn't , and that's why I didn't mention them before .
" 出色地 我 曾是 害怕的 他们 没有 , 和 那就是 为什么 我 没有 提到 他们 前 .

“我当时就怕他们没有，所以之前才没提他们。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tremər] ,
But you see , " the voice added with a mournful little tremor ,
但 你 看 , " 这 嗓音 额外 和 一个 悲哀 小的 震颤 ,

但是你看，”那声音带着一丝悲伤的颤抖补充道，“

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ges] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" you see how useless it is to try to guess what I am .
" 你 看 如何 无用 它 是 到 尝试 到 猜测 什么 我 是 .

你看，试图猜测我是什么是多么徒劳。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [gest] , [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ɪf] [juːd] [gest] [raɪt] — [soʊ] [wɒts] [ðə; ði]
Why , if you really guessed , I wouldn't know if you'd guessed right — so what's the
为什么 , 如果 你 真的 猜对了 , 我 不会 知道 如果 你会 猜对了 正确的 — 所以 是什么 这
[juːz] ? "
use ? "
使用 ? "

“就算你真的猜了，我也不知道你猜得对不对——那又有什么用呢？”

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [juːz] , " [sed] - .
" I guess there isn't any use , " said Jimmieboy .
" 我 猜测 那里 不是 任何 使用 , " 说 - .

“我想是没用了，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ][wʌns] , [ðoʊ] , ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
" If I could only see you once , though , maybe I could tell .
" 如果 我 可以 仅有的 看 你 一次 , 尽管 , 或许 我 可以 告诉 .

“如果我能见你一面，或许就能分辨出来。”

" [hɪr] [hiː; hi] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] ,
" Here he leaned far out of the hammock ,
" 这里 他 倾斜 远的 出去 的 这 吊床 ,

他把身子探出吊床，

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
in a vain effort to see the creature he was talking to .
在 一个 徒劳 努力 到 看 这 生物 他 曾是 说 到 .

他徒劳地试图看清与他交谈的生物。

[hiː; hi] [liːnd] [soʊ][fɑːr] [aʊt] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst]
He leaned so far out , in fact , that he lost
他 倾斜 所以 远的 出去 , 在 事实 , 那 他 丢失的

事实上，他身体前倾得太厉害，以至于失去了方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [tɜːrf] .

his	balance	and	fell	head	over	heels	on	to	the	soft	green	turf	.
他的	平衡	和	跌倒	头	超过	高跟鞋	在	到	这	柔软的	绿色的	草皮	.

他失去平衡，头朝下摔倒在柔软的绿色草坪上。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪshæp] ,

The	mountain	brook	seemed	to	laugh	at	this	mishap	,
这	山	溪	似乎	到	笑	在	这	意外	,

山涧溪流似乎在嘲笑这场小意外。

[ænd; ənd] [went] ['bæblɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ðæt] [bɔːr] [ɪts] ['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

and	went	babbling	on	to	the	great	river	that	bore	its	waters	to	the	sea	,
和	去	胡说	在	到	这	伟大的	河	那	钻孔	它是	水	到	这	海	,

然后就一直喋喋不休地讲到那条将水输送到大海的大河边。

[waɪl] - , ['sʌmwʌt] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæftɝ'nuːnz] [ɪk'spɪriəns] ,

while	Jimmieboy	,	somewhat	dazed	by	his	afternoon's	experience	,
尽管	-	,	有些	茫然	经过	他的	下午	经验	,

而吉米博伊则因为下午的经历而有些茫然，

[wɔːkt] ['wʌndrɪŋli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

walked	wonderingly	back	to	the	house	to	make	ready	for	supper	.
步行	惊奇地	后退	到	这	房子	到	制作	准备好	为了	晚餐	.

他若有所思地走回屋里，准备吃晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

He	was	filled	with	regret	that	he	had	not	been	able	to	catch	a	glimpse
他	曾是	已填	和	后悔	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	抓住	一个	一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,

of	the	strange	little	being	in	the	tree	,
的	这	奇怪的	小的	存在	在	这	树	,

他懊悔不已，没能看清树上那个奇怪的小家伙。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

for	he	very	much	wished	to	know	what	manner	of	creature	it	was	,
为了	他	非常	很多	希望	到	知道	什么	方式	的	生物	它	曾是	,

因为他非常想知道那究竟是什么样的生物。

[soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd] [jet] [soʊ]['kaɪndli] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

so	stupid	and	yet	so	kindly	—	as	,	indeed	,
所以	愚蠢的	和	然而	所以	亲切地	—	作为	,	的确	,

如此愚蠢却又如此善良——的确如此

[wʊd] [aɪ] , [fɔːr; fər] ['riːəli]

would	I	,	for	really
会	我	,	为了	真的

我真的会吗?

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæn; ðən][hiː; hi] .

I	haven't	any	more	idea	as	to	who	or	what	it	was	than	he	.
我	还没有	任何	更多的	主意	作为	到	WHO	或者	什么	它	曾是	比	他	.

我跟他一样，对那是谁或那是什么一无所知。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

What	do	you	think	it	was	?
什么	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得那是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

- ['faɪərwɜːrks]
JIMMIEBOY'S FIREWORKS
- 烟花

吉米男孩烟花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

- ['faɪərwɜːrks]
JIMMIEBOY'S FIREWORKS
- 烟花

吉米男孩烟花

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn'diːd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]
It was a very great misfortune indeed that Jimmieboy should make the
它 曾是 一个 非常 伟大的 不幸 的确 那 - 应该 制作 这

吉米博伊犯下这样的错误，真是件非常不幸的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌmblbiː] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
acquaintance of the bumblebee at that particular time — that is to say ,
熟人 的 这 熊蜂 在 那 特别的 时间 — 那 是 到 说 ,
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
everybody thought it was .
大家 想法 它 曾是 .

当时大家对大黄蜂的了解程度——也就是说，大家都认为它是。

[ðə; ði] ['bʌmblbiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [biːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] ,
The bumblebee , as a rule , was one of the jolliest bees in the hive ,
这 熊蜂 , 作为 一个 规则 , 曾是 一 的 这 最快乐的 蜜蜂 在 这 蜂巢 ,

一般来说，大黄蜂是蜂巢里最快乐的蜜蜂之一。

[ænd; ənd] [pæst] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['hʌmɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst]
and passed most of his days humming away as if he were the happiest
和 通过了 最多 的 他的 天 哼唱 离开 作为 如果 他 是 这 最快乐
[ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ;
of mortals ;
的 凡人 ;

他大部分时间都哼着小曲，仿佛是世上最幸福的人；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [wen] - , [huː] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [wer] [hiː; hi]
but at the particular moment when Jimmieboy , who wasn't looking where he
但 在 这 特别的 片刻 什么时候 - , WHO 不是 寻找 在哪里 他
[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,
was going , ran into him ,
曾是 去 , 跑 进入 他 ,

但就在吉米博伊没看路，撞上他的那一刻，

[ðə; ði] [biː] [wʌz; wəz][mæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ɑːn] - [tʃiːk]
the bee was mad about something , and he settled down on Jimmieboy's cheek
这 蜜蜂 曾是 疯狂的 关于 某物 , 和 他 定居 向下 在 - 脸颊
[ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
and stung him .
和 被蜇了 他 .

蜜蜂似乎有什么事惹恼了它，它落在吉米男孩的脸颊上蛰了他一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['θɜːroʊ] [biː] , [tuː] , [ʌn'hæpɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ]

He	was	a	very	thorough	bee	,	too	,	unhappily	,	and	he	never	did	anything	by
他	曾是	一个	非常	彻底	蜜蜂	,	也	,	不幸地	,	和	他	绝不	做过	任何事物	经过

[hævz] ,

halves	,
一半	,

不幸的是，他也是个做事非常认真细致的人，而且他做事从不敷衍了事。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ][wʌn][ænd; ənd][æz; əz]

which	is	why	it	was	that	the	sting	was	about	as	bad	a	one	and	as
哪个	是	为什么	它	曾是	那	这	蜇	曾是	关于	作为	坏的	一个	一	和	作为

['peɪnf(ə)l][æz; əz]['eni] [biː] ['evər] [stæŋ] .

painful	as	any	bee	ever	stang	.
痛苦	作为	任何	蜜蜂	曾经	斯唐	.

正因如此，那次蜇伤才如此严重，如此疼痛，堪比任何一次蜜蜂蜇伤。

[aɪ][juːz][ðə; ðɪ][wɜːrd]

I	use	the	word
我	使用	这	单词

我使用这个词

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

" [stæŋ] " [hɪr] [tuː; tə] [pliːz] - , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

"	stang	"	here	to	please	Jimmieboy	,	by	the	way	.
"	斯唐	"	这里	到	请	-	,	经过	这	方式	.

顺便一提，“stang”在这里是为了讨好Jimmieboy。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] .

It	is	one	of	his	favorites	in	describing	the	incident	.
它	是	一	的	他的	收藏夹	在	描述	这	事件	.

这是他描述这起事件时最喜欢的说法之一。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [tuː; tə][biː; bi] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [biː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Now	,	it	is	bad	enough	,	I	have	found	,	to	be	stung	by	a	bee	at	any	time	,
现在	,	它	是	坏的	足够的	,	我	有	成立	,	到	是	被蜇了	经过	一个	蜜蜂	在	任何	时间	,

我发现，任何时候被蜜蜂蛰一下都够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [fɔːrθ] ,

but	when	it	happens	on	the	night	of	July	Fourth	,
但	什么时候	它	发生	在	这	夜晚	的	七月	第四	,

但如果这件事发生在7月4日晚上，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [stʌŋ] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	is	so	painful	that	the	person	stung	has	to	go	to	bed	with	a
和	是	所以	痛苦	那	这	人	被蜇了	有	到	去	到	床	和	一个

['poʊltɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [aɪ] ,

poultice	over	his	cheek	and	eye	,
药膏	超过	他的	脸颊	和	眼睛	,

被蜇后疼痛难忍，被蜇的人必须敷上药膏，脸颊和眼睛都敷着，才能安心入睡。

[ænd; ənd][soʊ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ðɪ]['faɪərwɜːrks][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][fɔːr; fər]

and	so	cannot	see	the	fireworks	he	has	been	looking	forward	to	for
和	所以	不能	看	这	烟花	他	有	到过	寻找	向前	到	为了

[wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ,

weeks	and	weeks	,
周	和	周	,

因此，他无法看到自己期待已久的烟花表演。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] —

it	is	about	the	worst	affliction	that	a	small	boy	can	have	overtake	him	—
它	是	关于	这	最差	痛苦	那	一个	小的	男生	能	有	超过	他	—

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [pʊr] -

at	least	it	seems	so	at	the	time	—	and	that	was	exactly	poor	Jimmieboy's
在	至少	它	似乎	所以	在	这	时间	—	和	那	曾是	确切地	贫穷的	-

[keɪs] .

case	.
案件	.

对于一个小男孩来说，最可怕的疾病莫过于此——至少当时看来是这样——而可怜的吉米男孩的情况正是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈfaɪərwɜːrks][fɔːr; fər] [deɪz]

He	had	thought	and	thought	and	thought	about	those	fireworks	for	days
他	有	想法	和	想法	和	想法	关于	那些	烟花	为了	天

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

and	days	and	days	,
和	天	和	天	,

他日复一日、日复一日地想着那些烟火。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	here	,	on	Fourth	of	July	night	,	he	found	himself	lying	in	bed	in	his	room	,
和	这里	,	在	第四	的	七月	夜晚	,	他	成立	他自己	说谎	在	床	在	他的	房间	,

就在七月四日那个夜晚，他发现自己躺在房间的床上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] ,

with	one	side	of	his	face	covered	with	a	bandage	,
和	一	边	的	他的	脸	涵盖	和	一个	绷带	,

他半边脸缠着绷带，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌðər] [bluː] [aɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

and	his	poor	little	other	blue	eye	gazing	at	the	ceiling	,
和	他的	贫穷的	小的	其他	蓝色的	眼睛	凝视	在	这	天花板	,

他那可怜的小蓝眼睛正望着天花板。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪzlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkəts]

while	his	ears	listened	to	the	sizzling	of	the	rockets
尽管	他的	耳朵	听着	到	这	炙热	的	这	火箭

他侧耳倾听着火箭发射时的嘶嘶声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[ænd; ənd][pɪn] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːmz] .

and	pin	wheels	and	the	thunderous	booming	of	the	bombs	.
和	别针	车轮	和	这	雷鸣	蓬勃发展	的	这	炸弹	.

还有旋转的风车和炸弹的雷鸣般的轰鸣声。

" [miːn] [oʊld] [biː] !

"	Mean	old	bee	!
"	意思是	老的	蜜蜂	!

“卑鄙的老蜜蜂！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈdraʊzɪli] ,

"	he	said	,	drowsily	,
"	他	说	,	昏昏欲睡地	,

他昏昏欲睡地说：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bluː] [aɪ] [traɪd][tuː; tə] [pɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ]

as	his	other	blue	eye	tried	to	peer	out	of	the	window	in	the	hope	of	seeing
作为	他的	其他	蓝色的	眼睛	尝试	到	同伴	出去	的	这	窗户	在	这	希望	的	看到

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['rɑːkɪt] [bɜːrst]['ɪntuː][stɑːrz] .

at	least	one	rocket	burst	into	stars	.
在	至少	一	火箭	爆裂	进入	明星	.

他另一只蓝色的眼睛努力地向窗外望去，希望能至少看到一枚火箭迸发出耀眼的星光。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] . "

"	I	didn't	mean	to	upset	him	.	"
"	我	没有	意思是	到	沮丧的	他	.	"

“我不是故意要惹他生气的。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " ['sɒbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	I	know	you	didn't	,	"	sobbed	a	little	voice	at	his	side	.
"	我	知道	你	没有	,	"	啜泣	一个	小的	嗓音	在	他的	边	.

“我知道你没有，”他身边传来一个细小的抽泣声。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [stɪŋ] [juː; jʊ] , ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

"	And	I	didn't	mean	to	sting	you	,	only	I	didn't	know	it	was	you	,
"	和	我	没有	意思是	到	蜇	你	,	仅有的	我	没有	知道	它	曾是	你	,

“我并非有意伤害你，只是我不知道是你。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmˌbɑːdiːz] [pɪkt] [ə; eɪ][roʊz][aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn]

and	I	was	mad	because	somebody's	picked	a	rose	I'd	had	my	eye	on
和	我	曾是	疯狂的	因为	某人的	挑选	一个	玫瑰	ID	有	我的	眼睛	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	a	week	,
为了	一个	星期	,

我当时很生气，因为有人摘走了我心仪已久的一朵玫瑰。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ræn]['ɪntuː][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌni] [aɪ'd][gʌg] — ['gæðərd] , [ænd; ənd]

and	you	ran	into	me	and	spilled	all	the	honey	I'd	gug	—	gathered	,	and
和	你	跑	进入	我	和	洒了	全部	这	蜂蜜	ID	古格	—	聚集	,	和

你撞见了我，把我辛辛苦苦喝下的蜂蜜全都洒了出来——我收集的蜂蜜，

[ðen] [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [aɪ] [stʌk] [maɪ] ['stɪŋər] [aʊt][ænd; ənd] [stæŋ] [juː; jʊ] .

then	I	—	I	was	so	irritated	I	stuck	my	stingers	out	and	stang	you	.
然后	我	—	我	曾是	所以	受刺激	我	卡住	我的	刺痛	出去	和	斯唐	你	.

然后我——我当时非常生气，就伸出我的毒刺蛰了你。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Can't	you	forgive	me	?
不能	你	原谅	我	?

你难道不能原谅我吗?

" - [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bluː] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['wʌndərmənt] .

"	Jimmieboy	withdrew	his	other	blue	eye	from	the	window	in	wonderment	.
"	-	退出	他的	其他	蓝色的	眼睛	从	这	窗户	在	惊奇	.

吉米博伊惊奇地将另一只蓝眼睛从窗户里缩了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kwɪr] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [jet] .

He	was	used	to	queer	things	,	but	this	seemed	the	queerest	yet	.
他	曾是	用过的	到	酷儿	事物	,	但	这	似乎	这	最酷儿的	然而	.

他早已习惯了各种奇奇怪怪的事情，但这似乎是最奇怪的一次。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌmblbiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['stɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	idea	of	a	bumblebee	coming	to	apologize	to	a	boy	for	stinging	him
这	主意	的	一个	熊蜂	未来	到	道歉	到	一个	男生	为了	刺痛	他

一只大黄蜂前来向一个男孩道歉，因为他蛰了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪn] .
made him smile in spite of his disappointment and his pain .
制成 他 微笑 在 尽管如此 的 他的 失望 和 他的 疼痛 .

尽管他感到失望和痛苦，但这让他露出了笑容。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] .
" he said , looking toward the foot of the bed , whence the voice had come .
" 他 说 , 寻找 朝向 这 脚 的 这 床 , 何处 这 嗓音 有 来 .

“他边说边看向床脚，声音就是从那里传来的。”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bʌmblbiː] , " ['sɒbd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
" I used to be a bumblebee , " sobbed the little voice ,
" 我 用过的 到 是 一个 熊蜂 , " 啜泣 这 小的 嗓音 ,

“我以前是一只大黄蜂，”细小的声音抽泣着说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [fɜːrst] ['letər] [frʌm; frəm] - [biː] - [tuː; tə] - [eɪtʃ] . - [aɪm] ['oʊnli] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] - [biː] [naʊ] ,
" but I've changed my first letter from ' b ' to ' h . ' I'm only an humble - bee now ,
" 但 我已经 已更改 我的 第一的 信 从 - b - 到 - h . - 我是 仅有的 一个 谦逊的 - 蜜蜂 现在 ,

但我已经把名字的首字母从“b”改成了“h”。我现在只是一只卑微的小蜜蜂了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [soʊ] ['bædli] .
and all because I've treated you so badly .
和 全部 因为 我已经 治疗 你 所以 糟糕 .

这一切都是因为我之前对你太差了。

[aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I really didn't mean to , and I've come to help you have a good time to - night ,
我 真的 没有 意思是 到 , 和 我已经 来 到 帮助 你 有 一个 好的 时间 到 - 夜晚 ,

我真的不是故意的，我是来让你今晚玩得开心的。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [mɪs] [ðə; ði] ['faɪərwɜːrks] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌmɪsbɪˈheɪvjər] . "
so that you won't miss the fireworks because of my misbehavior . "
所以 那 你 惯于 错过 这 烟花 因为 的 我的 不当行为 . "

这样你就不会因为我的不当行为而错过烟花表演了。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['kaɪndli] .
" Don't mention it , " said Jimmieboy , kindly .
" 不 提到 它 , " 说 - , 亲切地 .

“别客气，”吉米博伊和蔼地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , ['æftər] [ɔːl] .
" It was my fault , after all .
" 它 曾是 我的 过错 , 后 全部 .

“毕竟是我的错。”

[aɪ]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][rʌn]['ɪntuː][juː; jʊ] . "

I	hadn't	ought	to	have	run	into	you	.	"
我	之前没有	应该	到	有	跑步	进入	你	.	"

我真不该碰到你。

" [jes] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː] , " [moʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biː] .

"	Yes	,	you	had	ought	to	have	,	too	,	"	moaned	the	little	bee	.
"	是的	,	你	有	应该	到	有	,	也	,	"	呻吟	这	小的	蜜蜂	.

“是啊，你也应该那样做，”小蜜蜂抱怨道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [raɪt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

"	You	were	just	right	in	running	into	me	.
"	你	是	只是	正确的	在	跑步	进入	我	.

你正好撞见我。

[aɪ]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] . "

I	hadn't	ought	to	have	got	in	your	way	.	"
我	之前没有	应该	到	有	得到	在	你的	方式	.	"

我不应该妨碍你的。

" [wel] , ['enihaʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .

"	Well	,	anyhow	,	it's	all	right	,	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	,	无论如何	,	它是	全部	正确的	,	"	说	-	.

“好吧，反正没关系，”吉米博伊说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

" [jʊə(r)] [fə'givn] — [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][hɜːrt][ˌem 'iː][laɪk] ['evriθɪŋ] . "

"	You're	forgiven	—	though	you	did	hurt	me	like	everything	.	"
"	你是	已原谅	—	尽管	你	做过	伤害	我	喜欢	一切	.	"

“虽然你伤我至深，但我原谅你了。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [biː] .

"	I	know	it	,	"	sobbed	the	bee	.
"	我	知道	它	,	"	啜泣	这	蜜蜂	.

“我知道，”蜜蜂抽泣着说。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juːd] [get][ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌem 'iː][wʌns] ,

"	I	almost	wish	you'd	get	a	pin	and	stick	it	into	me	once	,
"	我	几乎	希望	你会	得到	一个	别针	和	戳	它	进入	我	一次	,

“我真希望你能拿根针扎我一下。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv][dʒʌst]['iːv(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] .

so	as	to	sort	of	just	even	things	up	.
所以	作为	到	种类	的	只是	甚至	事物	向上	.

这样可以稍微平衡一下双方的实力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ'd] [fiːl] ['betər] ['æftər][aɪ][gɑːt] [wel] . "

It	would	hurt	me	,	I	know	,	but	then	I'd	feel	better	after	I	got	well	.	"
它	会	伤害	我	,	我	知道	,	但	然后	ID	感觉	更好的	后	我	得到	出色地	.	"

我知道这会让我难过，但等我康复后就会感觉好多了。

" [ɪn'diːd] [aɪ][wəʊnt] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Indeed	I	won't	,	"	said	Jimmieboy	,	with	a	determined	shake	of	his	head	.
"	的确	我	惯于	,	"	说	-	,	和	一个	决定	摇	的	他的	头	.

“我当然不会，”吉米博伊坚定地摇了摇头说道。

" [ðæt] [wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ['enihaʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['dɪdnt]
" That won't do any good , and what's the use anyhow , as long as you didn't
" 那 惯于 做 任何 好的 , 和 是什么 这 使用 无论如何 , 作为 长的 作为 你 没有
[miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
mean it ? "
意思是 它 ? "

“那样做没有任何用，而且就算用了又有什么意义呢，只要你不是真心这么想的？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [biː] ['ænsər] .
" I'm sure I don't know , " the bee answered .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 这 蜜蜂 回答 .

“我肯定不知道，”蜜蜂回答道。

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [bʌg] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" I'm only a bug , after all , you know ,
" 我是 仅有的 一个 漏洞 , 后 全部 , 你 知道 ,

“毕竟，我只是个虫子而已，你知道的。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɑːt] [breɪnz] [kæn; kən]
and so I don't understand things that human beings which has got brains can
和 所以 我 不 理解 事物 那 人类 生物 哪个 有 得到 大脑 能
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

所以，我无法理解那些有大脑的人类能够理解的事情。

[aɪv] ['noʊtɪst] , [ðoʊ] ,
I've noticed , though ,
我已经 注意到 , 尽管 ,

不过，我注意到，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [gets] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] [ɪf] [hiː; hi]
that sometimes when a boy gets hurt it sort of makes him feel better if he
那 有时 什么时候 一个 男生 获得 伤害 它 种类 的 制作 他 感觉 更好的 如果 他
[hɜːrts] [bæk] . "
hurts back . "
疼痛 后退 . "

有时候，男孩受伤后如果背部也感到疼痛，反而会让他感觉好一些。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] , " [sed] - .
" I wouldn't mind a bit if I could see the fireworks , " said Jimmieboy .
" 我 不会 头脑 一个 少量 如果 我 可以 看 这 烟花 , " 说 - .

“如果能看到烟花，我一点也不介意，”吉米博伊说。

" [ðæts] [wʌt] [hɜːrts][ðə; ði][moʊst] .
" That's what hurts the most .
" 那就是 什么 疼痛 这 最多 .

“这才是最伤人的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 252]
" [页 -]

[第252页]

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , " [sed] [ðə; ði] [biː] ;
" Well , I'll tell you what you do , " said the bee ;
" 出色地，患病的 告诉 你 什么 你 做 , " 说 这 蜜蜂 ;

“好吧，我来告诉你你是做什么的，”蜜蜂说；

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] , [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
" if that's all you feel bad about , we can fix it up in a jiffy .
" 如果 那就是 全部 你 感觉 坏的 关于 , 我们 能 使固定 它 向上 在 一个 瞬间 .

“如果你只对这件事感到遗憾，我们可以马上解决。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɪfi][ɪz] ? "
Do you know what a jiffy is ? "
做 你 知道 什么 一个 瞬间 是 ? "

你知道什么是 jiffy 吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] - .
" No , I don't , " said Jimmieboy .
" 不 , 我 不 , " 说 - .

“不，我没有，”吉米博伊说。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðiː] [biː] , " [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ]['evər] [tel] :
" Well , I'll tell you , " said the bee , " but don't you ever tell :
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , " 说 这 蜜蜂 , " 但 不 你 曾经 告诉 :

“好吧，我会告诉你，”蜜蜂说，“但你千万别告诉别人：”

" ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Sixty seconds make a minute ,
" 六十 秒 制作 一个 分钟 ,

六十秒等于一分钟，

['sɪksti] ['mɪnɪts] [meɪk] [æn; ən]['aʊər] ;
Sixty minutes make an hour ;
六十 分钟 制作 一个 小时 ;

六十分钟等于一小时；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]
But a second has within it
但 一个 第二 有 之内 它

但第二个里面却蕴含着它

['sɪksti] ['dʒɪfiz] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] .
Sixty jiffies full of power .
六十 吉菲斯 满的 的 力量 .

六十秒，能量满满。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
" In other words ,
" 在 其他 字 ,

“换句话说，

[ə; eɪ]['dʒɪfi][ɪz][dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] [æz; əz][ðə; ðiː]['sekənd] [ɪz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['mɪnɪt]
a jiffy is just the same thing to a second as the second is to the minute
一个 瞬间 是 只是 这 相同的 事物 到 一个 第二 作为 这 第二 是 到 这 分钟
[ɔːr][ðə; ðiː] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['aʊər] ;
or the minute to the hour ;
或者 这 分钟 到 这 小时 ;

一瞬间与一秒钟之比，就像一秒钟与一分钟之比，或者一分钟与一小时之比一样；

[ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] !
and , dear me , what billions of things can happen in a jiffy !
和 , 亲爱的 我 , 什么 数十亿 的 事物 能 发生 在 一个 瞬间 !

我的天哪，转眼间就能发生几十亿件事！

[waɪ] , [ðeə(r)] ['sɪmpli] [ɪ'nɔːrməs] . "
Why , they're simply enormous . "
为什么 , 它们是 简单地 巨大的 . "

它们简直太大了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] - , " [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" They must be , " said Jimmieboy , " if , as you say ,
" 他们 必须 是 , " 说 - , " 如果 , 作为 你 说 ,

“它们一定是，”吉米博伊说，“如果，正如你所说，

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪərwɜːrks][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "

you	can	fix	me	up	in	regard	to	the	fireworks	in	a	jiffy	.	"
你	能	使固定	我	向上	在	看待	到	这	烟花	在	一个	瞬间	.	"

你很快就能帮我搞定烟花的事。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ɪf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [biː] .

"	There	isn't	any	if	about	it	,	"	returned	the	bee	.
"	那里	不是	任何	如果	关于	它	,	"	返回	这	蜜蜂	.

“这毫无疑问，”蜜蜂回答道。

" [dʒʌst][tɜːrn]['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

"	Just	turn	over	and	put	your	face	into	the	pillow	,	and	see	what	you	can
"	只是	转动	超过	和	放	你的	脸	进入	这	枕头	,	和	看	什么	你	能

see	.
看	.

“翻过身，把脸埋进枕头里，看看你能看到什么。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	253	]
"	[	页	-	]

[第253页]

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] [ɪn][maɪ] ['pɪloʊ] , [mʌtʃ] [les] [wɪð; wɪθ][wʌn] , " [sed]

"	I	can't	see	anything	with	both	eyes	in	my	pillow	,	much	less	with	one	,	"	said
"	我	不能	看	任何事物	和	两个都	眼睛	在	我的	枕头	,	很多	较少的	和	一	,	"	说

-

Jimmieboy	.
-	.

“我把两只眼睛都埋在枕头里什么也看不见，更别说只看一只眼睛了，”吉米博伊说道。

" [wel] — [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [biː] .

"	Well	—	try	it	,	"	said	the	bee	.
"	出色地	—	尝试	它	,	"	说	这	蜜蜂	.

“好吧——试试看，”蜜蜂说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['bʌzɪŋ] [əˈbaʊt] .

"	I	know	what	I'm	buzzing	about	.
"	我	知道	什么	我是	嗡嗡声	关于	.

我知道我在兴奋什么。

" [soʊ] - , [dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

"	So	Jimmieboy	,	just	to	oblige	his	strange	little	friend	,
"	所以	-	,	只是	到	必须	他的	奇怪的	小的	朋友	,

“所以吉米男孩，为了满足他那古怪小朋友的要求，

[tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] .

turned	over	and	buried	his	face	in	the	pillow	.
转向	超过	和	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	.

他翻了个身，把脸埋进了枕头里。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

At	first	,	as	far	as	he	could	see	,
在	第一的	,	作为	远的	作为	他	可以	看	,

起初，就他所能看到的而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] ;

there	was	nothing	going	on	in	the	pillow	to	make	it	worth	while	;
那里	曾是	没有什么	去	在	在	这	枕头	到	制作	它	值得	尽管	;

枕头里没有什么值得一提的东西；

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][feɪs] ,

but	all	of	a	sudden	,	just	as	he	was	about	to	withdraw	his	face	,
但	全部	的	一个	突然	,	只是	作为	他	曾是	关于	到	提取	他的	脸	,

但就在他即将收回脸的时候，突然间，

[ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən][pɪn] [wiːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪz] [ænd; ənd] [wɜːr] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

a	great	golden	pin	wheel	began	to	whizz	and	whirr	right	in	front	of	him	,
一个	伟大的	金的	别针	车轮	开始	到	呼啸	和	呼呼	正确的	在	正面	的	他	,

一个巨大的金色风车在他面前开始飞速旋转起来。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] ['faɪər][ˌaɪ 'tiː] ['spaʊtɪd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

only	instead	of	putting	forth	fire	it	spouted	jewels	and	flowers	,
仅有的	反而	的	推杆	前进	火	它	喷涌而出	珠宝	和	花朵	,

只不过它喷出的不是火焰，而是珠宝和鲜花。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [pɑːpt] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	finally	right	out	of	the	middle	of	it	there	popped	a	tiny	bit	of	a
和	最后	正确的	出去	的	这	中间	的	它	那里	爆裂	一个	微小的	少量	的	一个

['kriːtʃər] [ɔːl] [drest] [ɪn] ['spæŋglz] ,

creature	all	dressed	in	spangles	,
生物	全部	穿着	在	亮片	,

最后，就在这一切的正中央，突然冒出了一个浑身闪闪发光的小生物。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['braʊni] .

looking	for	all	the	world	like	a	Brownie	.
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	布朗尼	.

看起来完全像个小精灵。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] - [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ]

He	bowed	to	Jimmieboy	politely	and	requested	him	to	open	his	mouth
他	鞠躬	到	-	礼貌地	和	请求	他	到	打开	他的	嘴

[æz; əz][waɪd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	wide	as	he	could	.
作为	宽的	作为	他	可以	.

他礼貌地向吉米博伊鞠躬，并请他尽可能地张大嘴巴。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] - , ['nætʃ(ə)rəli]

"	What	for	?	"	asked	Jimmieboy	,	naturally
"	什么	为了	?	"	问	-	,	自然

“干嘛？”吉米博伊自然地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] .

a	little	curious	to	know	the	meaning	of	this	strange	proceeding	.
一个	小的	好奇的	到	知道	这	意义	的	这	奇怪的	进行中	.

我有点好奇，想知道这奇怪程序的意义何在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌm] [bɑːm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	going	to	set	off	the	sugar	-	plum	bomb	,	"	the	little	creature	replied	.
"	我	是	去	到	放	离开	这	糖	-	李子	炸弹	,	"	这	小的	生物	回复	.

“我要引爆糖梅炸弹，”小家伙回答道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ]

"	But	of	course	if	you	don't	want	the	sugar	-	plums	you	can	keep	your	mouth
"	但	的	课程	如果	你	不	想	这	糖	-	李子	你	能	保持	你的	嘴

[kloʊzd] . "

closed	.	"
关闭	.	"

“当然，如果你不想要这些甜言蜜语，你可以闭嘴。”

" [kɑ:nt] [aɪ] [kætʃ] - [ɪm] [ɪn][maɪ][hændz] ? " [sed] - .

" Can't I catch ' em in my hands ? " said Jimmieboy .

" 不能 我 抓住 - 呃 在 我的 双手 ? " 说 - .

“我难道不能用手抓住它们吗？”吉米博伊说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,

" You can if you want to , but they won't be of any use if you do ,

" 你 能 如果 你 想 到 , 但 他们 惯于 是 的 任何 使用 如果 你 做 ,

“你想做当然可以，但那样做它们就没有任何用处了。”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] .

" returned the little creature .

" 返回 这 小的 生物 .

小家伙回答道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] [bɑ:m] [ʃu:ts] [aʊt] ['kændi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][spɑ:rks] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kændi][ɪz][soʊ]

" You see , this bomb shoots out candy instead of sparks , but the candy is so

" 你 看 , 这 炸弹 芽 出去 糖果 反而 的 火花 , 但 这 糖果 是 所以

['delɪkət] [ðæt] ,

delicate that ,

精美的 那 ,

“你看，这颗炸弹喷出来的不是火花而是糖果，但是糖果非常易碎，所以……”

[laɪk][ðə; ðɪ][spɑ:rks][ɪn]['faɪər]['faɪərwɜ:rks] , [ˌaɪ 'ti:][goʊz] [aʊt][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [daʊn] .

like the sparks in fire fireworks , it goes out just as soon as it comes down .

喜欢 这 火花 在 火 烟花 , 它 去 出去 只是 作为 很快 作为 它 来 向下 .

就像烟花中的火花一样，它一落下来就熄灭了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kætʃ] - [ɪm] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [teɪst] ,

If you catch ' em in your hands you won't be able to see how good they taste ,

如果 你 抓住 - 呃 在 你的 双手 你 惯于 是 有能力的 到 看 如何 好的 他们 品尝 ,

如果你用手抓住它们，你就无法知道它们有多美味了。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ? "

don't you see ? "

不 你 看 ? "

你难道看不出来吗?

" [je] , " [sed] - , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][soʊ]

" Yeh , " said Jimmieboy , opening his mouth as wide as he could , and so

" 叶 , " 说 - , 开幕 他的 嘴 作为 宽的 作为 他 可以 , 和 所以

['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

speaking with difficulty .

请讲 和 困难 .

“是啊，”吉米博伊说着，尽可能地张大嘴巴，说话也变得很困难。

" ['haɪər] - ! " — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zu:m] [hi:; hi] [ment] ['faɪər] [ə'weɪ] ,

" Hire ahay ! " — by which I presume he meant fire away ,

" 聘请 - ! " — 经过 哪个 我 怙 他 意思是 火 离开 ,

“Hire ahay！”——我猜他的意思是开火，

['oʊnli][hi:; hi] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .

only he couldn't say it plainly with his mouth open .

仅有的 他 不能 说 它 显然 和 他的 嘴 打开 .

只是他张着嘴，说不出口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 255]

[页 -]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [set] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌm] [bɑːm] ,

And	**then**	**the**	**little**	**creature**	**set**	**off**	**the**	**sugar**	**-**	**plum**	**bomb**	**,**
和	然后	这	小的	生物	放	离开	这	糖	-	李子	炸弹	,

然后，这只小家伙引爆了糖梅炸弹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændiz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [fɔːrθ] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

and	**the**	**candies**	**it**	**put**	**forth**	**were**	**marvelous**	**in**	**number**	**and**	**sweetness**	**,**
和	这	糖果	它	放	前进	是	奇妙	在	数字	和	甜味	,

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**
和	,	奇怪的	到	说	,

它提供的糖果种类繁多，甜度也令人惊叹，而且，说来也奇怪，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ,

there	**wasn't**	**one**	**of**	**them**	**that**	**,**	**in**	**falling**	**,**
那里	不是	一	的	他们	那	,	在	坠落	,

他们之中没有一个人在坠落时，

[keɪm] [daʊn] ['eniwer] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] " [stæŋ]

came	**down**	**anywhere**	**but**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**small**	**boy**	**who**	**had**	**been**	**"**	**stang**
来了	向下	任何地方	但	在	这	嘴	的	这	小的	男生	WHO	有	到过	"	斯唐

. "
• **"**
. "

它落到了任何地方，就是没有落到那个被“刺伤”的小男孩的嘴里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

第8/9页

" [gɑːt] ['eni] ['kænən] ['krækərz] ? " [æskt] - , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
" Got any cannon crackers ? " asked Jimmieboy , delighted with what he had
" 得到 任何 大炮 饼干 ? " 问 - , 高兴极了 和 什么 他 有
[ɔːl'redi] [siːn] ,
already seen ,
已经 已见 ,

“有炮弹饼干吗？”吉米博伊问道，他很高兴自己已经看到了这些东西。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [teɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [daɪd] [ə'weɪ] .
as soon as the sweet taste from the sugar - plums died away .
作为 很快 作为 这 甜的 品尝 从 这 糖 - 李子 死亡 离开 .

糖梅的甜味消散之后。

" [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] [nɔɪz] , [tuː] . "
" I'm fond of noise , too . "
" 我是 喜爱 的 噪音 , 也 . "

“我也喜欢噪音。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , " [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [bɪg] ['krækərz] ,
" Well , " said the little creature , " we have great big crackers ,
" 出色地 , " 说 这 小的 生物 , " 我们 有 伟大的 大的 饼干 ,

“嗯，”小家伙说，“我们有又大又脆的饼干。”

['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] .
only they don't break the silence in just the way you mean .
仅有的 他们 不 休息 这 沉默 在 只是 这 方式 你 意思是 .

只是他们打破沉默的方式和你预想的不一样。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
They make a noise ,
他们 制作 一个 噪音 ,

它们会发出声音，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] ['ɔːrd(ə)neri] [kræʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['kænən] ['krækərz] [meɪk] .
but it isn't just a plain ordinary crash such as your cannon crackers make .
但 它 不是 只是 一个 清楚的 普通的 碰撞 这样的 作为 你的 大炮 饼干 制作 .

但这并非像你的炮弹一样发出的那种普通的撞击声。

[wiː; wi] [kɔːl] - [ɪm] ['aʊər; ɑːr] [grænd] ['ɑːprə] ['krækərz] .
We call ' em our Grand Opera Crackers .
我们 称呼 - 呃 我们的 盛大 歌剧 饼干 .

我们称它们为“歌剧院饼干”。

[aɪl] [set] [wʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I'll set one off and let you see what I mean .
患病的 放 一 离开 和 让 你 看 什么 我 意思是 .

我引一个出来，让你明白我的意思。

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃest] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [aʊt]
" So the little creature opened a big chest that in some way happened to come up out
" 所以 这 小的 生物 打开 一个 大的 胸部 那 在 一些 方式 发生 到 来 向上 出去

于是，这小家伙打开了一个大箱子，不知怎么的，箱子竟然从外面冒了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
of the ground beside him ,
的 这 地面 旁 他 ,

他身旁的地面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hɔːld] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]
and with difficulty hauled from it a huge thing that looked like the
和 和 困难 拖拽 从 它 一个 巨大的 事物 那 看起来 喜欢 这
[ˈɔːrd(ə)neri][ˈdʒaɪənt] [ˈkrækərz] [ðæt] - [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] .
ordinary giant crackers that Jimmieboy was used to seeing .
普通的 巨大的 饼干 那 - 曾是 用过的 到 看到 .

他费力地从里面拖出一个巨大的东西，看起来像是吉米男孩以前经常看到的普通巨型饼干。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt]
It was twice as big as the little creature , but he got it out
它 曾是 两次 作为 大的 作为 这 小的 生物 , 但 他 得到 它 出去
[ˌnevərðəˈles] .
nevertheless .
尽管如此 .

它比那只小动物大两倍，但他还是把它弄了出来。

" [maɪ] ! " [kraɪd] - .
" My ! " cried Jimmieboy .
" 我的 ! " 哭 - .

“我的天哪！”吉米男孩喊道。

" [ðæts] [faɪn] .
" That's fine .
" 那就是 美好的 .

“没关系。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv] [nɔɪz] . "
That ought to make lots of noise . "
那 应该 到 制作 很多 的 噪音 . "

那肯定会引起轩然大波。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuːz] .
" It will , " returned the little creature , touching a match to the fuse .
" 它 将要 , " 返回 这 小的 生物 , 接触 一个 匹配 到 这 保险丝 .

“会的，”小家伙回答道，同时用火柴点燃了导火索。

" [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] [naʊ] .
" Just listen now .
" 只是 听 现在 .

现在请听我说。

" [ðə; ði] [fjuːz] [bəːnd] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðə; ði]
" The fuse burned slowly along , and then , with a great puff of smoke , the
" 这 保险丝 烧伤 缓慢地 沿着 , 和 然后 , 和 一个 伟大的 噗 的 抽烟 , 这
[ˈkrækər] [bɜːrst] ,
cracker burst ,
饼干 爆裂 ,

“引线缓缓燃烧，然后，伴随着一大团浓烟，鞭炮爆炸了。”

[bʌt; bət][nɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
but not into a mere crash as the little creature had hinted ,
但 不是 进入 一个 仅仅 碰撞 作为 这 小的 生物 有 暗示 ,

但并非像那小家伙暗示的那样，只是一场简单的碰撞。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] ['mɪlətəri] [mɑːrtʃ] ,

but	into	a	most	entrancing	military	march	,
但	进入	一个	最多	迷人的	军队	行进	,

但转入了一首极其迷人的军乐进行曲，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɔːr] [legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] ['dɪnər] -

that	was	inspiring	enough	to	set	even	the	four	legs	of	the	heaviest	dinner	-
那	曾是	鼓舞人心	足够的	到	放	甚至	这	四	腿	的	这	最重	晚餐	-

['teɪbl] [tuː; tə] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

table	to	strutting	about	the	room	.
桌子	到	昂首阔步	关于	这	房间	.

这番景象鼓舞人心，甚至让最重的餐桌的四条腿都昂首阔步地在房间里走来走去。

- [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [went] [ɑːn] ,

Jimmieboy	could	hardly	keep	his	own	feet	still	as	the	music	went	on	,
-	可以	几乎	保持	他的	自己的	脚	仍然	作为	这	音乐	去	在	,

随着音乐响起，吉米博伊几乎无法控制自己的脚步。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [drɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	he	did	not	dare	draw	his	face	away	from	the
但	他	做过	不是	敢	画	他的	脸	离开	从	这

但他不敢把脸从……上移开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

['pɪloʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [mɑːrtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

pillow	so	that	he	might	march	about	the	room	,
枕头	所以	那	他	可能	行进	关于	这	房间	,

他把枕头拿过来，这样他就可以在房间里走来走去。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [wʌt] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]

for	fear	that	by	so	doing	he	would	lose	what	might	remain	of	this	wonderful
为了	害怕	那	经过	所以	正在做	他	会	失去	什么	可能	保持	的	这	精彩的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

exhibition	,
展览	,

他担心这样做会失去这场精彩展览可能还剩下的成果。

[huːz] [laɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,

whose	like	he	had	never	even	dreamed	of	before	,
谁	喜欢	他	有	绝不	甚至	梦见	的	前	,

那感觉是他以前做梦都想不到的。

[ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [baɪ] ['hævɪŋ]

and	alongside	of	which	he	felt	that	the	display	he	had	missed	by	having
和	旁边	的	哪个	他	毛毡	那	这	展示	他	有	错过	经过	拥有

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] [kəm'perd] [tuː; tə]

to	go	to	bed	must	be	as	insignificant	as	a	pin	compared	to
到	去	到	床	必须	是	作为	微不足道	作为	一个	别针	比较的	到

[ˌkliːə'pætrəz] [greɪt] [stoʊn] ['niːd(ə)l] .

Cleopatra's	great	stone	needle	.
克利奥帕特拉的	伟大的	石头	针	.

与此同时，他觉得自己因为要睡觉而错过的这场盛会，与克利奥帕特拉的巨石针相比，简直微不足道，就像一根针一样。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] !

"	That	was	fine	!
"	那	曾是	美好的	!

“那很好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪkˈstætɪkli] , [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkrækər] [daɪd] [əˈweɪ] .

"	he	cried	,	ecstatically	,	as	the	last	echoes	of	the	musical	cracker	died	away	.
"	他	哭	,	欣喜若狂	,	作为	这	最后的	回声	的	这	音乐	饼干	死亡	离开	.

“当音乐鞭炮的最后回声消失时，他欣喜若狂地哭了起来。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] .

"	I	wouldn't	mind	having	a	hundred	packs	of	those	.
"	我	不会	头脑	拥有	一个	百	包装	的	那些	.

“我倒是不介意要一百包那种东西。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˈeni] [ˈmjuːzɪk] [tɔːˈpiːdəʊz] ? "

Have	you	got	any	music	torpedoes	?	"
有	你	得到	任何	音乐	鱼雷	?	"

你有音乐鱼雷吗?

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] .

"	No	,	"	returned	the	little	creature	.
"	不	,	"	返回	这	小的	生物	.

“不，”小家伙回答道。

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [ˈpɪktʃər] [tɔːˈpiːdəʊz] .

"	But	we've	got	picture	torpedoes	.
"	但	我们已经	得到	图片	鱼雷	.

但是我们有图像鱼雷。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

Look	at	this	.
看	在	这	.

看看这个。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hɪr] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpeɪpər] [bɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] ,

"	The	little	creature	here	took	a	small	paper	ball	from	the	chest	,	and	,
"	这	小的	生物	这里	采取	一个	小的	纸	球	从	这	胸部	,	和	,

“这个小家伙从箱子里拿出一个小纸球，然后，

[slæmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsploʊdɪd] ,

slamming	it	on	the	ground	with	all	his	might	,	it	exploded	,
猛击	它	在	这	地面	和	全部	他的	可能	,	它	爆炸了	,

他用尽全力把它摔在地上，它爆炸了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːt] [wer ˈɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]

and	the	spot	whereon	it	fell	was	covered	with	a	gorgeous	little	picture	of
和	这	点	其中	它	跌倒	曾是	涵盖	和	一个	华丽的	小的	图片	的

- [hɪmˈself] ,

Jimmieboy	himself	,
-	他自己	,

它掉落的地方贴着一张吉米男孩本人的精美小画像。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[ɔːl] [drest] [ɪn] [ˈseɪlɚz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrnpaɪp] .

all	dressed	in	sailor's	clothes	and	dancing	a	hornpipe	.
全部	穿着	在	水手的	衣服	和	跳舞	一个	号角舞曲	.

他们都穿着水手服，跳着号角舞。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	That's	a	very	good	picture	of	you	,	"	said	the	little	creature	,	looking	at	the
"	那就是	一个	非常	好的	图片	的	你	,	"	说	这	小的	生物	,	寻找	在	这

['dænsɪŋ] ['fɪgjər] .

dancing	figure	.
跳舞	数字	.

“你这张照片拍得真好，”小家伙看着跳舞的人影说道。

" [its] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ju:; jʊ] .

"	It's	so	full	of	motion	,	like	you	.
"	它是	所以	满的	的	运动	,	喜欢	你	.

“它充满了动感，就像你一样。”

[hɪəz] [ə'nʌðər] [wʌn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tɔ:r'pi:doʊ]['feɪdɪd]

Here's	another	one	,	"	he	added	,	as	the	picture	from	the	first	torpedo	faded
这里是	其他	一	,	"	他	额外	,	作为	这	图片	从	这	第一的	鱼雷	褪色

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“这是另一个，”他补充道，同时第一枚鱼雷的画面渐渐消失。

" [ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] [ju:d] [lʊk] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['feri] .

"	This	shows	how	you'd	look	if	you	were	a	fairy	.
"	这	演出	如何	你会	看	如果	你	是	一个	仙女	.

“这展示了如果你是仙女会是什么样子。”

" [ðə; ði] ['sekənd] [tɔ:r'pi:doʊ][wʌz; wəz] [slæmd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]

"	The	second	torpedo	was	slammed	down	upon	the	ground	just	as	the	first
"	这	第二	鱼雷	曾是	猛烈抨击	向下	之上	这	地面	只是	作为	这	第一的

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

“第二枚鱼雷像第一枚一样重重地砸在了地上。”

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] ,

and	Jimmieboy	had	the	pleasure	of	seeing	himself	in	another	picture	,
和	-	有	这	乐趣	的	看到	他自己	在	其他	图片	,

吉米博伊很高兴能在另一张照片中看到自己。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['gɑ:səmər] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑ:nd] ,

only	this	time	he	had	gossamer	wings	and	a	little	wand	,
仅有的	这	时间	他	有	游丝	翅膀	和	一个	小的	魔杖	,

只是这一次，他长出了薄如蝉翼的翅膀和一根小魔杖。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] [ʌv; əv] ['pɔpi:z] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	was	flying	about	a	great	field	of	poppies	and	laughing	with	a
和	他	曾是	飞行	关于	一个	伟大的	场地	的	罂粟花	和	笑	和	一个

[lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛəriz] ,

lot	of	other	fairies	,
很多	的	其他	仙女	,

他飞翔在一大片罂粟花田上，和其他许多仙子一起欢笑。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] .

among	whom	he	recognized	his	little	brothers	and	a	few	of	his	playmates	.
之中	谁	他	认可	他的	小的	兄弟	和	一个	很少	的	他的	玩伴	.

他认出了其中的弟弟们和几个玩伴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

He	could	have	looked	at	this	all	night	and	not	grown	weary	of	it	,	but
他	可以	有	看起来	在	这	全部	夜晚	和	不是	生长	厌倦	的	它	,	但

,

,

,

他本可以整夜盯着这幅画看都不会感到厌倦，但是，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][læst]

like	a	great	many	other	good	things	,	the	picture	could	not	last
喜欢	一个	伟大的	许多	其他	好的	事物	,	这	图片	可以	不是	最后的

就像许多其他美好的事物一样，这幅画也无法长久保存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[fər'evər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] ,

forever	,	and	just	at	the	most	interesting	point	,
永远	,	和	只是	在	这	最多	有趣的	观点	,

永远，而且恰好在最有趣的地方，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə][flaɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːpi] - [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːbɪn]

when	he	saw	himself	about	to	fly	a	race	across	the	poppy	-	field	with	a	robin
什么时候	他	锯	他自己	关于	到	飞	一个	种族	穿过	这	罂粟	-	场地	和	一个	罗宾

,

,

,

当他看到自己即将与一只知更鸟在罂粟花田上赛跑时，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kɔːld] [aʊt] : " [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst]

the	picture	faded	away	,	and	the	little	creature	called	out	:	"	Now	for	the	finest
这	图片	褪色	离开	,	和	这	小的	生物	称为	出去	:	"	现在	为了	这	最好的

[ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

of	the	lot	.
的	这	很多	.

画面渐渐消失，小家伙喊道："现在轮到最好的了。"

[hɪr] [goʊz][ðə; ði] ['feri] - [bʊk] ['rɑːkɪt] !

Here	goes	the	Fairy	-	Book	Rocket	!
这里	去	这	仙女	-	书	火箭	!

童话书火箭出发啦！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wɪz] , [ʌp] [sɔːd] [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rɑːkɪt] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

"	With	a	tremendous	whizz	,	up	soared	the	most	magnificent	rocket	you	ever	saw	.
"	和	一个	巨大的	呼啸	,	向上	飙升	这	最多	壮丽	火箭	你	曾经	锯	.

"伴随着一声巨大的呼啸，一枚你从未见过的最壮观的火箭腾空而起。"

[ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

It	left	behind	it	a	trail	of	golden	fire	that	was	dazzling	,	and	then	,
它	左边	在后面	它	一个	踪迹	的	金的	火	那	曾是	耀眼的	,	和	然后	,

它身后留下一道耀眼的金色火焰轨迹，然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] ['rɑːkəts] [duː] ,

when	it	reached	its	highest	point	in	the	sky	,	it	burst	as	all	other	rockets	do	,
什么时候	它	达到	它是	最高	观点	在	这	天空	,	它	爆裂	作为	全部	其他	火箭	做	,

当它到达天空最高点时，就像所有其他火箭一样，它爆炸了。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [stɑːrz] ,

but	,	instead	of	putting	forth	stars	,
但	,	反而	的	推杆	前进	明星	,

但是，他们并没有推出明星，

[ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] - ['feɪvərɪt] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [dʒʌmpt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevəns] .

all	the	people	in	Jimmieboy's	favorite	fairy	tales	jumped	out	into	the	heavens	.
全部	这	人们	在	-	最喜欢的	仙女	故事	跳了起来	出去	进入	这	天	.

吉米男孩最喜欢的童话故事里的所有人物都跳到了天上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒæk] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɪlvər] ['dʒaiənts] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

There	was	a	glittering	Jack	chasing	a	dozen	silver	giants	around	about	the
那里	曾是	一个	闪闪发光	杰克	追逐	一个	打	银	巨人	大约	关于	这

[mu:n] ;

moon	;
月亮	;

一个闪闪发光的杰克在月亮周围追逐着十几个银色的巨人;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪndə'relə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gɔ:rdʒəs] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] ,

there	was	a	dainty	little	Cinderella	,	with	her	gorgeous	coach	and	four	,
那里	曾是	一个	纤巧	小的	灰姑娘	,	和	她	华丽的	教练	和	四	,

那里有一位娇小可爱的灰姑娘，和她华丽的马车以及四位女士。

['draɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ; [pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] [wʌz; wəz] ['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]

driving	up	and	down	the	Milky	Way	;	Puss	-	in	-	Boots	was	hopping	about	from
驾驶	向上	和	向下	这	乳白色	方式	;	猫	-	在	-	靴子	曾是	跳跃	关于	从

[wʌn] [klaʊd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

one	cloud	to	another	,
一	云	到	其他	,

在银河系中来回穿梭；穿靴子的猫在云朵间跳来跳去。

[æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][kæt] ['dʒʌmpɪŋ]

as	easily	as	if	he	were	an	ordinary	cat	jumping
作为	容易地	作为	如果	他	是	一个	普通的	猫	跳

他跳起来就像一只普通的猫一样轻松自如。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['fʊtstu:l] [ɑ:n][tu:; tə][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['soʊfə] .

from	an	ordinary	footstool	on	to	an	ordinary	sofa	.
从	一个	普通的	脚凳	在	到	一个	普通的	沙发	.

从普通的脚凳到普通的沙发。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪnɪst][præŋks] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

They	were	all	there	cutting	up	the	finest	pranks	imaginable	,
他们	是	全部	那里	切割	向上	这	最好的	恶作剧	可以想象的	,

他们都在那里，尽情地恶作剧，玩得不亦乐乎。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] [feɪm] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

when	suddenly	Jack	of	the	beanstalk	fame	appeared	at	the	side	of	the	little
什么时候	突然	杰克	的	这	豆茎	名声	出现	在	这	边	的	这	小的

['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ɔ:f] ,

creature	who	had	set	the	rocket	off	,
生物	WHO	有	放	这	火箭	离开	,

突然，因《魔豆故事》而闻名的杰克出现在发射火箭的小家伙身边。

[ænd; ənd][pla:ntid][ə; eɪ] [bi:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	planted	a	bean	at	his	feet	,
和	已种植	一个	豆	在	他的	脚	,

并在他脚边种了一颗豆子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stɔːk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	from	it	there	immediately	sprang	forth	a	huge	stalk	covered	with
和	从	它	那里	立即地	弹簧	前进	一个	巨大的	茎	涵盖	和

[liːvz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

leaves	of	gold	and	silver	,
树叶	的	金子	和	银	,

于是，从那里立刻长出了一根巨大的茎秆，茎秆上覆盖着金银相间的叶子。

['drɑːpɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

dropping	showers	of	rubies	and	pearls	and	diamonds	to	the	ground	,
下降	淋浴	的	红宝石	和	珍珠	和	钻石	到	这	地面	,

红宝石、珍珠和钻石如雨般落到地上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ræpɪdli] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['feri] - [lænd][foʊk][wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ]

as	it	grew	rapidly	upwards	to	where	the	fairy	-	land	folk	were	disporting
作为	它	生长	快速	向上	到	在哪里	这	仙女	-	土地	民间	是	体育运动

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .

themselves	in	the	skies	.
他们自己	在	这	天空	.

它迅速向上生长，一直长到仙境居民在天空中嬉戏玩耍的地方。

[ðiːz] , [wen] [ðə; ði] [stɔːk] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [fʊl] [groʊθ] , [rʌʃt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

These	,	when	the	stalk	had	reached	its	full	growth	,	rushed	toward	it	,
这些	,	什么时候	这	茎	有	达到	它是	满的	生长	,	匆忙	朝向	它	,

当茎秆完全长成后，这些植物便向它扑来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	in	a	moment	were	clambering	back	to	earth	again	,	and	then	,
和	在	一个	片刻	是	攀爬	后退	到	地球	再次	,	和	然后	,

片刻之后，我们又重新回到了地面，然后，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['seɪfli] [daʊn] , [ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

when	they	were	all	safely	down	,	they	ranged	themselves	in	a	row	,
什么时候	他们	是	全部	安全	向下	,	他们	范围	他们自己	在	一个	排	,

当它们全部安全着陆后，便排成一列。

[sæŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

sang	a	beautiful	good	-	night	song	to	the	boy	with	his	face	in	the	pillow	,
唱	一个	美丽的	好的	-	夜晚	歌曲	到	这	男生	和	他的	脸	在	这	枕头	,

她对着脸埋在枕头里的男孩唱了一首动听的晚安歌。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	disappeared	into	the	darkness	.
和	消失	进入	这	黑暗	.

然后消失在黑暗中。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bæk] [ʌv; əv]

"	There	!	"	said	the	little	voice	back	of
"	那里	!	"	说	这	小的	嗓音	后退	的

“在那儿！”一个细小的声音从后面传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

- .

Jimmieboy	.
-	.

吉米男孩。

" [ðæts] [wʌt] [wʌn]['dʒɪfi] [wɪl] [duː] .
" That's what one jiffy will do .
" 那就是 什么 一 瞬间 将要 做 .

“只需一瞬间就能做到。”

" - [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [biː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
" Jimmieboy turned about and smiled happily at the bee — for it was the
" - 转向 关于 和 微笑 快乐地 在 这 蜜蜂 — 为了 它 曾是 这
[biː] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .
bee who had spoken .
蜜蜂 WHO 有 说 .

“吉米男孩转过身，高兴地对着蜜蜂笑了——因为是蜜蜂开口说话了。”

" ['sʌmtaɪm] [wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] , " [ðə; ði] [biː] ['ædɪd] .
" Sometime we'll have another , " the bee added .
" 有时 出色地 有 其他 , " 这 蜜蜂 额外 .

“我们以后还会再来一个，”蜜蜂补充道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪtʃ] [wɪl]
" But now I must go — I've got to get ready for to - morrow , which will
" 但 现在 我 必须 去 — 我已经 得到 到 得到 准备好 为了 到 - 明天 , 哪个 将要
[biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] ,
be bright and sunshiny ,
是 明亮的 和 阳光明媚 ,

“但我现在必须走了——我得为明天做准备，明天会是阳光明媚的一天。”

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] ['hʌni] .
and in every way a great day for honey .
和 在 每一个 方式 一个 伟大的 天 为了 蜂蜜 .

对蜂蜜来说，这真是个好日子。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [ænd; ənd] - , [æz; əz][ðə; ði] [biː] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" And Jimmieboy , as the bee flew out of the window ,
" 和 - , 作为 这 蜜蜂 飞翔 出去 的 这 窗户 ,

“吉米男孩，当蜜蜂飞出窗外时，

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .
was pleased to notice that the pain in his cheek was all gone .
曾是 高兴 到 注意 那 这 疼痛 在 他的 脸颊 曾是 全部 已消失 .

他欣喜地发现脸颊上的疼痛已经完全消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
With a contented smile on his face he turned over and went to sleep ,
和 一个 满足 微笑 在 他的 脸 他 转向 超过 和 去 到 睡觉 ,

他脸上带着满足的微笑，翻了个身，睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]
and when his papa came in to look at him as he lay there in his
和 什么时候 他的 爸爸 来了 在 到 看 在 他 作为 他 躺 那里 在 他的
['lɪt(ə)l] [bed] ,
little bed ,
小的 床 ,

当他爸爸进来看他躺在小床上时，

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] ,
noticing the smile , he turned to his mamma and said , " Well ,
注意到 这 微笑 , 他 转向 到 他的 妈妈 和 说 , " 出色地 ,

注意到妈妈的笑容，他转向妈妈说：“嗯，

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [mɪst] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] ['veri] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [dʌz] [hiː; hi] ? "

he	**doesn't**	**look**	**as**	**if**	**he'd**	**missed**	**the**	**fireworks**	**very**	**much**	**,**	**after**	**all**	**,**	**does**	**he**	**?**	**"**
他	不	看	作为	如果	他会	错过	这	烟花	非常	很多	,	后	全部	,	做	他	?	"

他看起来好像并没有很想念烟花，不是吗?

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mæmə] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**his**	**mamma**	**.**
"	不	,	"	说	他的	妈妈	.

“不,”他妈妈说。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

"	**He**	**seems**	**to**	**be**
"	他	似乎	到	是

他似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**262**	**]**
[	页	-	]

[第262页]

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

just	**the**	**same**	**happy**	**little**	**fellow**	**he**	**always**	**was**	**.**
只是	这	相同的	快乐的	小的	同伴	他	总是	曾是	.

他还是和以前一样快乐。

" [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [raɪt] ,

"	**And**	**between**	**us**	**,**	**I**	**think**	**they**	**were**	**both**	**right**	**,**
"	和	之间	我们	,	我	思考	他们	是	两个都	正确的	,

“说实话，我觉得他们俩都对。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [mɪs] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hæpi] ,

for	**we**	**know**	**that**	**he**	**didn't**	**miss**	**the**	**fireworks**	**,**	**and**	**as**	**for**	**being**	**happy**	**,**
为了	我们	知道	那	他	没有	错过	这	烟花	,	和	作为	为了	存在	快乐的	,

因为我们知道他并没有错过烟火，至于他是否快乐，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ɑːr; ər][moʊst] [bɔɪz] [huː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

he	**was**	**just**	**as**	**much**	**so**	**as**	**are**	**most**	**boys**	**who**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**
他	曾是	只是	作为	很多	所以	作为	是	最多	男孩们	WHO	知道	什么	它	是	到	是

[kən'tentɪd] ,

contented	**,**
满足	,

他和大多数懂得知足的男孩一样，都是如此。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] ['traɪəlz] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

and	**who**	**,**	**when**	**trials**	**come**	**upon**	**them**	**,**	**endeavor**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**
和	WHO	,	什么时候	试验	来	之上	他们	,	努力	到	制作	这	最好的	的

[ðem; ðəm] , ['enihaʊ] .

them	**,**	**anyhow**	**.**
他们	,	无论如何	.

而且，当他们遇到考验时，无论如何都会努力做到最好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**263**	**]**
[	页	-	]

[第263页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**264**	**]**
[	页	-	]

[第264页]

[haɪ] [dʒɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn]
HIGH JINKS IN THE BARN
高的 恶作剧 在 这 谷仓

谷仓里的恶作剧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[haɪ] [dʒɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn]
HIGH JINKS IN THE BARN
高的 恶作剧 在 这 谷仓

谷仓里的恶作剧

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ; [soʊ][hɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [dʒɑːn] , [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ,
It was unquestionably a hot day ; so hot , indeed , that John , the hired man ,
它 曾是 毫无疑问 一个 热的 天 ; 所以 热的 , 的确 , 那 约翰 , 这 雇用 男人 ,

毫无疑问，那天非常炎热；事实上，热得连雇工约翰都觉得热。

[sed] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [get] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
said the thermometer had had to climb a tree to get high enough to
说 这 温度计 有 有 到 爬 一个 树 到 得到 高的 足够的 到
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .
record the degree of the heat .
记录 这 程度 的 这 热 .

他说，温度计不得不爬到树上才能到达足够高的地方来记录温度。

- [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,
Jimmieboy had been playing out under the apple - trees for two or three hours ,
- 有 到过 玩耍 出去 在下面 这 苹果 - 树木 为了 二 或者 三 小时 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

吉米男孩已经在苹果树下玩耍了两三个小时，现在，

" [dʒʌst][fɔːr; fər] [griːnz] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [went] ,
" just for greens , " as the saying went ,
" 只是 为了 青菜 , " 作为 这 说 去 ,

正如俗语所说，“只是为了吃蔬菜”。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [bə'roʊʃ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,
he had climbed into the old barouche in the barn ,
他 有 攀登 进入 这 老的 敞篷马车 在 这 谷仓 ,

他爬进了谷仓里的那辆旧四轮马车里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [kuːl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə][laɪ][ɔːf][ɑːn] .
where it was tolerably cool and there was a soft cushion to lie off on .
在哪里 它 曾是 勉强可以接受凉爽的 和 那里 曾是 一个 柔软的 软垫 到 说谎 离开 在 .

那里温度比较凉爽，还有柔软的垫子可以躺下。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
He closed his eyes for a moment , and then a strange thing happened .
他 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 和 然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

他闭上眼睛片刻，然后发生了一件奇怪的事情。

[ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [spoʊk] .
The Wheelbarrow over by the barn door unmistakably spoke .
这 独轮车 超过 经过 这 谷仓 门 毫无疑问 辐 .

谷仓门口的独轮车发出了一声清晰的“说话”。

" [seɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ['wægən] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

" Say , " it said to the Farm Wagon , " there's one thing I like about you . "

" 说 , " 它 说 到 这 农场 车皮 , " 有 一 事物 我 喜欢 关于 你 . "

“对农用马车说，”它说道，“有一件事我喜欢你。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['wægən] .

" What's that ? " said the Wagon .

" 是什么 那 ? " 说 这 车皮 .

“那是什么？”马车问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 266]

[页 -]

[第266页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['nevər] [seɪ] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd]

" You have such a long tongue , and yet you never say an unkind word

" 你 有 这样的 一个 长的 舌头 , 和 然而 你 绝不 说 一个 不友善 单词

[ə'baʊt] ['enibɑːdi] ,

about anybody ,

关于 任何人 ,

“你嘴巴这么长，却从不说别人的坏话。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bæroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv][ɪts] [wiːl] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]

" replied the Barrow , with a creak of its wheel that sounded very much like a

" 回复 这 巴罗 , 和 一个 吱嘎声 的 它是 车轮 那 听起来 非常 很多 喜欢 一个

[læf] .

laugh .

笑 .

“手推车回答道，车轮发出吱嘎声，听起来很像笑声。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ,

" That may be so ,

" 那 可能 是 所以 ,

“或许如此吧。”

" [sed] [ðə; ði][bɪg] [greɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt][oʊld] [beɪ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][fɑːrm]

" said the big gray Horse that was used with the fat old bay to pull the farm

" 说 这 大的 灰色的 马 那 曾是 用过的 和 这 胖的 老的 湾 到 拉 这 农场

['wægən] .

wagon .

车皮 .

“那匹高大的灰色马说道，它和那匹肥胖的老枣红马一起拉着农用马车。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

" It may be just as you say ,

" 它 可能 是 只是 作为 你 说 ,

“也许正如你所说，

[bʌt; bət] [ðæt] [tʌŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] ['meni] [ə; eɪ]

but that tongue has come between me and one of my best friends many a

但 那 舌头 有 来 之间 我 和 一 的 我的 最好的 朋友们 许多 一个

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

但那张嘴却多次让我和我最好的朋友之一反目成仇。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

I tell you . "

我 告诉 你 . "

我告诉你。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['wægən] .
" I couldn't help that , " retorted the Wagon .
" 我 不能 帮助 那 , " 反驳 这 车皮 .

“我也没办法啊,”马车反驳道。

" [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [meɪd] [ˌem 'i:][du:][ˌaɪ 'ti:] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ju:; jʊ] . "
" The hired man made me do it ; besides , I have a grudge against you . "
" 这 雇用 男人 制成 我 做 它 ; 除了 , 我 有 一个 怨恨 反对 你 . "

“是雇工逼我这么做的；再说，我对你怀恨在心。”

" [wɒts] [ðə; ði] [grʌdʒ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
" What's the grudge ? " queried the Horse .
" 是什么 这 怨恨 ? " 查询 这 马 .

“有什么怨恨？”马问道。

" [ju:; jʊ] [kɪkt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['hwɪflˌtri] [ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn]
" You kicked me and my friend the Whiffletree that day you ran away down in
" 你 踢 我 和 我的 朋友 这 惠夫尔特里 那 天 你 跑 离开 向下 在
[ðə; ði] [heɪ] [fi:ld] ,
the hay field ,
这 干草 场地 ,

“那天你逃到干草地上时，踢了我和我的朋友威夫特里。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wægən] .
" replied the Wagon .
" 回复 这 车皮 .

“马车回答道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] [ðæt] [deɪ] . "
" I was dreadfully upset that day . "
" 我 曾是 极其糟糕 沮丧的 那 天 . "

“那天我非常难过。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪk] .
" I should say you were , " put in the Rake .
" 我 应该 说 你 是 , " 放 在 这 耙 .

“我应该说你就是,”耙子说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˌʌp'set] [ju:; jʊ] [fel] [ɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd] [nɑ:kt] [aʊt] [faɪv] [ʌv; əv][maɪ]
" And when you were upset you fell on me and knocked out five of my
" 和 什么时候 你 是 沮丧的 你 跌倒 在 我 和 敲门 出去 五 的 我的
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

“你生气的时候摔倒在我身上，打掉了我五颗牙。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] . "
I never had such a time . "
我 绝不 有 这样的 一个 时间 . "

我从未有过这样的时光。

" [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tu:; tə] [ðoʊz] [ti:θ] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪkl]
" You needed to have something done to those teeth , anyhow , " said the Sickle
" 你 需要 到 有 某物 完毕 到 那些 牙齿 , 无论如何 , " 说 这 镰刀
.
:
.

“无论如何，你的牙齿都需要做点什么,”镰刀说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [gɔːn] [wen] [ðæt] ['hæpənd] . "

"	They	were	nearly	all	gone	when	that	happened	.	"
"	他们	是	几乎	全部	已消失	什么时候	那	发生	.	"

“事发时，他们几乎都走了。”

" [oʊ] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? " ['ri'tɔːtid] [ðə; ði] [reɪk] .

"	Oh	,	were	they	?	"	retorted	the	Rake	.
"	哦	,	是	他们	?	"	反驳	这	耙	.

“哦，是吗？”浪子反驳道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːl] [gɔːn] ?

"	And	why	were	they	nearly	all	gone	?
"	和	为什么	是	他们	几乎	全部	已消失	?

“为什么他们几乎都消失了？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

Do	you	know	that	?	"
做	你	知道	那	?	"

你知道吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] .

"	I	do	not	.
"	我	做	不是	.

我没有。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræk] ['tʃesˌnʌt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	suppose	you	had	been	trying	to	crack	chestnuts	with	them	.
我	认为	你	有	到过	尝试	到	裂缝	栗子	和	他们	.

我猜你是想用它们来敲栗子吧。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Was	that	it	?	"
曾是	那	它	?	"

就这些吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " ['ri'tɔːtid] [ðə; ði] [reɪk] .

"	No	,	it	wasn't	,	"	retorted	the	Rake	.
"	不	,	它	不是	,	"	反驳	这	耙	.

“不，并非如此，”耙子反驳道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrn] [aʊt] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːnz] ['æftər][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt]

"	They	were	worn	out	cleaning	up	the	lawns	after	you	pretended	to	have	finished
"	他们	是	磨损	出去	打扫	向上	这	草坪	后	你	假装	到	有	完成的

[ðem; ðəm][ɔːf] . "

them	off	.	"
他们	离开	.	"

“在你假装已经把草坪清理干净之后，他们累得筋疲力尽。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [braɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪkl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	You	think	you're	bright	,	don't	you	?	"	replied	the	Sickle	,	with	a	sneer	.
"	你	思考	你是	明亮的	,	不	你	?	"	回复	这	镰刀	,	和	一个	冷笑	.

“你觉得自己很聪明，是吗？”镰刀冷笑着回答道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [reɪk] , ['æŋgrəli] , " [aɪ'd]

"	Well	,	if	I	was	as	dull	as	you	are	,	"	returned	the	Rake	,	angrily	,	"	I'd
"	出色地	,	如果	我	曾是	作为	乏味的	作为	你	是	,	"	返回	这	耙	,	愤怒地	,	"	ID

['vɪzɪt][ðə; ði]

visit	the
访问	这

“哼，如果我像你一样无趣，”浪荡子生气地回答道，“我就会去拜访……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

['graɪndstoʊn] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [edʒ] [ɑːn] [ˌem 'iː] . "
Grindstone and get him to put a little more edge on me . "
磨石 和 得到 他 到 放 一个 小的 更多的 边缘 在 我 . "

磨练他，让他对我更狠一点。

" [kʌm] , [kʌm] ; [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['kwɑːrəlsəm] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊz] .
" Come , come ; don't be so quarrelsome , " said the Hose .
" 来 , 来 ; 不 是 所以 爱争吵的 , " 说 这 软管 .

“来吧，来吧；别这么吵架了，”水管说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stɑːp] , [aɪl] [draʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
" If you don't stop , I'll drown the whole lot of you . "
" 如果 你 不 停止 , 患病的 溺水 这 所有的 很多 的 你 . "

“如果你们再不住手，我就把你们全淹死。”

" [tʌt] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [reɪk] .
" Tut ! " retorted the Rake .
" 图坦卡蒙 ! " 反驳 这 耙 .

“啧！”耙子反驳道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] . "
" You look for all the world like a snake . "
" 你 看 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 蛇 . "

“你看上去简直像条蛇。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sneɪk] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːri] - [koʊm] .
" He is a snake , " put in the Curry - comb .
" 他 是 一个 蛇 , " 放 在 这 咖喱 - 梳子 .

“他是一条蛇，”柯里梳子说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [sneɪk] .
" He's a water - snake .
" 他是 一个 水 - 蛇 .

“他是一条水蛇。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] , ['hoʊzi] ? "
Aren't you , Hosey ? "
不是 你 , 霍西 ? "

是不是，霍西?

" [aɪd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːr] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] ['hædnt] [rʌn] [draɪ] . "
" I'd show you whether I am or not if the faucet hadn't run dry . "
" ID 展示 你 无论 我 是 或者 不是 如果 这 龙头 之前没有 跑步 干燥 . "

“如果水龙头没干，我就让你看看我是不是真的了。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [læft] [ðə; ði] [sled] .
" Dear me ! " laughed the Sled .
" 亲爱的 我 ! " 笑了 这 雪橇 .

“我的天哪！”雪橇笑道。

" [hɪr] ['hoʊzi] [tɔːk] !
" Hear Hosey talk !
" 听到 霍西 讲话 !

听听霍西怎么说!

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːsɪt] ['rʌnɪŋ] !
The idea of a faucet running !
这 主意 的 一个 龙头 跑步 !

水龙头开着的想法!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [hɪr] .

It	hasn't	moved	an	inch	since	it	came	here	.
它	还没有	已搬	一个	英寸	自从	它	来了	这里	.

自从来到这里，它就一寸都没动过。

[waɪ] , [aɪv] [gɑːt] [tuː] [rʌnəːz] [ˈðætəl] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] . "

Why	,	I've	got	two	runners	that'll	beat	it	out	of	sight	on	the	side	of	a	hill	.	"
为什么	,	我已经	得到	二	跑步者	那将	打	它	出去	的	视线	在	这	边	的	一个	爬坡道	.	"

“我有两个跑者，他们能在山坡上把它甩得远远的。”

" [jes] , [ðə; ði] [daʊn] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpoʊni] .

"	Yes	,	the	down	side	,	"	said	the	Pony	.
"	是的	,	这	向下	边	,	"	说	这	小马	.

“是的，缺点，”小马说道。

" [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [hɪl] .

"	Anything	can	run	down	hill	.
"	任何事物	能	跑步	向下	爬坡道	.

任何东西都有可能走下坡路。

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪd] [oʊld] [ˈmɪlstoʊn] [kæn; kən] [duː] [ðæt] .

Even	a	stupid	old	millstone	can	do	that	.
甚至	一个	愚蠢的	老的	磨石	能	做	那	.

即使是一块老旧的磨盘也能做到这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [hɪl] , [aɪm] [əˈhed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] .

But	when	it	comes	to	running	up	hill	,	I'm	ahead	of	you	all	.
但	什么时候	它	来	到	跑步	向上	爬坡道	,	我是	前方	的	你	全部	.

但说到上坡跑，我比你们所有人都强。

[waɪ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈrɪvər] [ɔːr] [ˈævəlæntʃ]

Why	,	the	biggest	river	or	avalanche
为什么	,	这	最大	河	或者	雪崩

为什么？最大的河流还是雪崩？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈkudnt] [rʌn] [ʌp] [hɪl] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] . "

in	the	world	couldn't	run	up	hill	beside	me	.	"
在	这	世界	不能	跑步	向上	爬坡道	旁	我	.	"

世界上没有一个人能和我一起爬上山坡。

" [ðæts] [soʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .

"	That's	so	,	"	put	in	the	Riding	-	Whip	.
"	那就是	所以	,	"	放	在	这	骑术	-	鞭	.

“正是如此，”他把马鞭插了进去。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [huː] [meɪks] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] — [eɪ] ? "

"	And	you	and	I	know	who	makes	you	do	it	—	eh	?	"
"	和	你	和	我	知道	WHO	制作	你	做	它	—	嗯	?	"

你我都清楚是谁让你这么做的——嗯？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpoʊni] .

"	I	didn't	say	anything	about	that	,	"	said	the	Pony	.
"	我	没有	说	任何事物	关于	那	,	"	说	这	小马	.

“我没说过那件事，”小马说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] :

"	But	I'll	tell	you	one	thing	:
"	但	患病的	告诉	你	一	事物	:

但我可以告诉你一件事：

[ɪf] [juːl] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wer] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][haɪnd][legz] ,

if	you'll	come	down	here	where	I	can	reach	you	with	one	of	my	hind	legs	,
如果	你会	来	向下	这里	在哪里	我	能	抵达	你	和	一	的	我的	后	腿	,

如果你愿意下来到这里，让我用后腿够到你，

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [naɪs] [ʃuːz] [aɪ] [wer] . "

I'll	show	you	what	nice	shoes	I	wear	.	"
患病的	展示	你	什么	好的	鞋	我	穿	.	"

我给你看看我穿的漂亮鞋子。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði] [wɪp] .

"	Much	obliged	,	"	said	the	Whip	.
"	很多	有义务	,	"	说	这	鞭	.

“非常感谢，”党鞭说道。

" [aɪ][dəunt] [wer] [ʃuːz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	I	don't	wear	shoes	myself	,	and	am	not	interested	in	the	subject	.
"	我	不	穿	鞋	我	,	和	是	不是	感兴趣的	在	这	主题	.

“我自己不穿鞋，对这个话题也不感兴趣。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [bʌgz] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs]

But	if	any	man	who	is	interested	in	bugs	wants	to	know	how	to	make	a	horse
但	如果	任何	男人	WHO	是	感兴趣的	在	漏洞	想要	到	知道	如何	到	制作	一个	马

[flai] ,

fly	,
飞	,

但是，如果任何一个对昆虫感兴趣的人想知道如何让马飞起来，

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] . "

I	can	show	him	.	"
我	能	展示	他	.	"

我可以给他看。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪpər] - ['snæpər] , " [sed] [ðə; ði]['poʊni]['æŋgrəli] .

"	You	are	a	whipper	-	snapper	,	"	said	the	Pony	angrily	.
"	你	是	一个	鞭子	-	鲷鱼	,	"	说	这	小马	愤怒地	.

“你真是个毛头小子！”小马生气地说。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [dʒɪəd] [ðə; ði] [wɪp] .

"	Ho	!	ho	!	"	jeered	the	Whip	.
"	何	!	何	!	"	嘲笑	这	鞭	.

“嚯！嚯！”鞭子嘲笑道。

" ['enibɑːdi] [kɔːl][ˌem 'iː] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [hoʊ] ,

"	Anybody	call	me	?	"	queried	the	Hoe	,
"	任何人	称呼	我	?	"	查询	这	锄	,

“有人给我打电话吗？”锄头问道。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

from	the	corner	where	he	had	been	asleep	while	all	this	conversation	was
从	这	角落	在哪里	他	有	到过	睡着了	尽管	全部	这	对话	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

他当时正睡在角落里，听着这一切的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] .

Then	they	all	burst	out	laughing	,	and	peace	was	restored	.
然后	他们	全部	爆裂	出去	笑	,	和	和平	曾是	恢复	.

然后他们都哄堂大笑，恢复了平静。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [fens] [ɪz] [wɔːrn] [aʊt] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkl] .

"	They	say	the	Fence	is	worn	out	,	"	put	in	the	Sickle	.
"	他们	说	这	栅栏	是	磨损	出去	,	"	放	在	这	镰刀	.

“他们说栅栏已经破旧了，”镰刀插了进去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [reɪk] .

"	I	should	think	it	would	be	,	"	replied	the	Rake	.
"	我	应该	思考	它	会	是	,	"	回复	这	耙	.

“我想应该是这样，”浪荡子回答道。

" [its] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər]

"	It's	been	running	all	around	this	place	night	and	day	without	ever	stopping	for
"	它是	到过	跑步	全部	大约	这	地方	夜晚	和	天	没有	曾经	停止	为了

[ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] . "

the	last	twenty	years	.	"
这	最后的	二十	年	.	"

“过去二十年来，它日夜不停地在这个地方到处乱窜，从未停过。”

" [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ɪz] [ðæt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['wægən] .

"	How	many	miles	is	that	?	"	queried	the	Wagon	.
"	如何	许多	英里	是	那	?	"	查询	这	车皮	.

“那是多少英里？”旅行车问道。

" [wel] , [wʌns] [ə'raʊnd] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,

"	Well	,	once	around	is	half	a	mile	,
"	出色地	,	一次	大约	是	一半	一个	英里	,

“嗯，绕一圈是半英里。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'raʊnd] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

but	if	it	has	gone	around	every	night	and	every	day	for	twenty	years	,
但	如果	它	有	已消失	大约	每一个	夜晚	和	每一个	天	为了	二十	年	,

但如果它已经日夜不停地传播了二十年，

" [sed] [ðə; ði] ['greɪndstoʊn] , " [ðæts] [wʌn] [maɪl] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — - [maɪlz] [ə; eɪ] [jɪr]

"	said	the	Grindstone	,	"	that's	one	mile	every	twenty	-	four	hours	—	365	miles	a	year
"	说	这	磨石	,	"	那就是	一	英里	每一个	二十	-	四	小时	—	-	英里	一个	年

— [θriː] ,

—	3	,
—	3	,

“磨石说，‘那就是每24小时走一英里——一年365英里——3，

- [maɪlz] [ɪn] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['sɛvən] , - [maɪlz] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .

650	miles	in	ten	years	,	and	7	,	300	miles	in	twenty	years	.
-	英里	在	十	年	,	和	7	,	-	英里	在	二十	年	.

十年内行驶了 650 英里，二十年内行驶了 7300 英里。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [eɪ] ? "

Quite	a	record	,	eh	?	"
相当	一个	记录	,	嗯	?	"

真是个了不起的成绩，是吧?

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] - [fens] [tuː; tə] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] .

"	That's	a	good	way	for	a	Picket	-	fence	to	go	,	"	said	the	Wheelbarrow	.
"	那就是	一个	好的	方式	为了	一个	纠察	-	栅栏	到	去	,	"	说	这	独轮车	.

“那可真是个不错的结局啊，”独轮车说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][hæf] [ðæt] ['dɪstəns] . "
" It would kill me to go half that distance . "
" 它 会 杀 我 到 去 一半 那 距离 . "

“走完一半的路程都会要了我的命。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː][goʊ][hæf]
" Well , if you live until you do go half
" 出色地 , 如果 你 居住 直到 你 做 去 一半

“嗯，如果你能活到你一半的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ðæt] ['dɪstəns] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][hoʊz] , " [juːl] ['nevər][daɪ] . "
that distance , " put in the Hose , " you'll never die . "
那 距离 , " 放 在 这 软管 , " 你会 绝不 死 . "

“把水管插上，你就不会死了。”

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [dʒɪəd] [ðə; ði] ['bæroʊ] .
" Ho ! ho ! " jeered the Barrow .
" 何 ! 何 ! " 嘲笑 这 巴罗 .

“嚯！嚯！”巴罗人嘲笑道。

" ['sʌmbɑːdi] [dɪd][kɔːl][ˌem 'iː][ðæt] [taɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði][hoʊ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
" Somebody did call me that time ! " cried the Hoe , waking up again .
" 某人 做过 称呼 我 那 时间 ! " 哭 这 锄 , 醒来 向上 再次 .

“那次确实有人给我打电话了！”锄头叫道，又醒了过来。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] . "
" I'm sure I heard my name . "
" 我是 当然 我 听到 我的 姓名 . "

“我肯定听到了我的名字。”

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [reɪk] .
" Yes , you did , " said the Rake .
" 是的 , 你 做过 , " 说 这 耙 .

“是的，你做到了，”耙子说道。

" [wiː; wi] [weɪkt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]
" We waked you up to tell you that
" 我们 醒来 你 向上 到 告诉 你 那

我们叫醒你就是想告诉你这件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

['brekfəst] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
breakfast would be ready in about a month ,
早餐 会 是 准备好 在 关于 一个 月 ,

早餐大概一个月后就能做好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['eni] [juːd] [duː] [wel] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]
and to say that if you wanted any you'd do well to go down to the river
和 到 说 那 如果 你 通缉 任何 你会 做 出色地 到 去 向下 到 这 河
[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [baɪ] [ɪts] [maʊθ] ,
and see if you can't buy its mouth ,
和 看 如果 你 不能 买 它是 嘴 ,

并且说，如果你想要任何东西，你最好到河边去看看能不能买到河口。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

because	if	you	don't	,	nobody	knows	how	you	can	eat	it	.
因为	如果	你	不	,	无人	知道	如何	你	能	吃	它	.

因为如果你不这样做，没人知道你怎么吃它。

" [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [læf] [kɔːzd] - [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]

"	Here	the	loud	and	prolonged	laugh	caused	Jimmieboy	once	more	to	open	his
"	这里	这	大声	和	延长	笑	导致	-	一次	更多的	到	打开	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“这时，一阵响亮而持久的笑声再次让吉米博伊睁开了眼睛。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːpə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt]

and	as	his	papa	was	standing	by	the	side	of	the	carriage	holding	out
和	作为	他的	爸爸	曾是	常设	经过	这	边	的	这	运输	保持	出去

[hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

his	hands	to	help	him	down	and	take	him	into	the	house	to	supper	,
他的	双手	到	帮助	他	向下	和	拿	他	进入	这	房子	到	晚餐	,

当他爸爸站在马车旁，伸出手要扶他下车，带他进屋吃晚饭时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [left] [ðə; ði] ['kwɑːrəlsəm] [tuːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]

the	little	fellow	left	the	quarrelsome	tools	and	horses	and	other	things
这	小的	同伴	左边	这	爱争吵的	工具	和	马匹	和	其他	事物

小家伙把那些爱吵闹的工具、马匹和其他东西都留下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

他们自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

- ['væləntaɪn]

JIMMIEBOY'S	VALENTINE
-	情人节

吉米男孩的情人节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	275	]
[	页	-	]

[第275页]

- ['væləntaɪn]

JIMMIEBOY'S	VALENTINE
-	情人节

吉米男孩的情人节

- [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmən][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

Jimmieboy	had	been	watching	for	the	postman	all	day	and	he	was	getting
-	有	到过	观看	为了	这	邮差	全部	天	和	他	曾是	获得

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

just	a	little	tired	of	it	.
只是	一个	小的	疲劳的	的	它	.

吉米男孩一整天都在等邮递员，他都有点厌烦了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['væləŋˌtaɪnz] [deɪ] ,
It **was** **Valentine's** **Day** **,**
它 曾是 情人节 天 ,

那天是情人节。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [wʊd]
and **he** **was** **very** **naturally** **expecting** **that** **some** **of** **his** **many** **friends** **would**
和 他 曾是 非常 自然 期待 那 一些 的 他的 许多 朋友们 会
[rɪ'membər] [ðæt] [fækt][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['væləntaɪn] .
remember **that** **fact** **and** **send** **him** **a** **valentine** **.**
记住 那 事实 和 发送 他 一个 情人节 .

他很自然地认为，他的众多朋友中会有人记得这件事，并给他送情人节卡片。

[stɪl] [ðə; ði]['poʊstmən] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['dɪdnt] [kʌm] .
Still **the** **postman** **,** **strange** **to** **say** **,** **didn't** **come** **.**
仍然 这 邮差 , 奇怪的 到 说 , 没有 来 .

奇怪的是，邮递员还是没来。

" ['hiːl] [biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [sed] - ['mæmə] .
" **He'll** **be** **later** **than** **usual** **,** **"** **said** **Jimmieboy's** **mamma** **.**
" 地狱 是 之后 比 通常 , " 说 - 妈妈 .

“他会比平时晚到，”吉米博伊的妈妈说。

" [ðə; ði]['poʊstmən] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [leɪt] [ɑːn] ['væləŋˌtaɪnz] [deɪ] .
" **The** **postman** **always** **is** **late** **on** **Valentine's** **Day** **.**
" 这 邮差 总是 是 晚的 在 情人节 天 .

“情人节那天，邮递员总是迟到。”

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] ['væləntaɪnz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] . "
He **has** **so** **many** **valentines** **to** **leave** **at** **people's** **houses** **.** **"**
他 有 所以 许多 情人节 到 离开 在 人们的 房屋 . "

他有很多情人节卡片要送到别人家。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] ['hɜːri] , " [sed] - ,
" **Well** **,** **I** **wish** **he'd** **hurry** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,**
" 出色地 , 我 希望 他会 匆忙 , " 说 - ,

“唉，我希望他快点儿，”吉米博伊说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪ] [væləntaɪmz] [lʊk] [laɪk] .
" **because** **I** **want** **to** **see** **what** **my** **valentimes** **look** **like** **.**
" 因为 我 想 到 看 什么 我的 情人节 看 喜欢 .

因为我想看看我的情人节是什么样子。

" - ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['væləntaɪnz] [væləntaɪmz] ,
" **Jimmieboy** **always** **called** **valentines** **valentimes** **,**
" - 总是 称为 情人节 情人节 ,

“Jimmieboy总是把情人节叫做valentimes，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **276** **]**
[页 -]

[第276页]

[soʊ]['noʊbɑːdi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [mɪs'teɪk] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel]
so **nobody** **paid** **any** **attention** **to** **that** **mistake** **—** **and** **then** **the** **front** **door** **bell**
所以 无人 有薪酬的 任何 注意力 到 那 错误 — 和 然后 这 正面 门 钟
[ræŋ] .
rang **.**
响铃 .

所以没有人注意到这个错误——然后前门铃响了。

" [aɪ] [ges] , ['meɪbi] , [pər'hæps] [ðæts] [ðə; ði]['poʊstmən] — [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , "
" I guess , maybe , perhaps that's the postman — though I didn't hear his whistle , "
" 我 猜测 , 或许 , 也许 那就是 这 邮差 — 尽管 我 没有 听到 他的 哨 , "
[sed] - ,
said Jimmieboy ,
说 - ,

“我猜，也许，那可能是邮递员——虽然我没听到他的哨声，”吉米博伊说道。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
rushing to the head of the stairs and listening intently ,
匆忙 到 这 头 的 这 楼梯 和 聆听 专注地 ,

冲到楼梯口，仔细倾听，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi]
but no one went to the door and Jimmieboy became so impatient that he
但 不 一 去 到 这 门 和 - 成为 所以 不耐烦 那 他
['ferli] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
fairly tumbled down the stairs to open it himself .
相当 翻滚 向下 这 楼梯 到 打开 它 他自己 .

但是没有人去开门，吉米博伊非常不耐烦，几乎是从楼梯上滚下来自己去开门的。

" ['haʊdi] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt]
" Howdy do , " he said , as he opened the door , and then he stopped short
" 你好 做 , " 他 说 , 作为 他 打开 这 门 , 和 然后 他 停止 短的
[ɪn] [ə'meɪzmənt] .
in amazement .
在 惊愕 .

“你好，”他一边说着一边打开门，然后突然停住了，惊讶不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .
There was no one there and yet his salutation was returned .
那里 曾是 不 一 那里 和 然而 他的 问候 曾是 返回 .

当时那里空无一人，但他的问候却得到了回应。

" ['haʊdi] [duː] !
" Howdy do !
" 你好 做 !

你好！

" ['sʌmθɪŋ] [sed] .
" something said .
" 某物 说 .

有人说了些什么。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" I'm glad you came to the door ,
" 我是 高兴的 你 来了 到 这 门 ,

“很高兴你来开门了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['maitənt] [hæv; həv][gɑːt][ɪn] [ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
because I mightn't have got in if the maid had opened it .
因为 我 可能不会 有 得到 在 如果 这 女佣 有 打开 它 .

因为如果女佣打开了门，我可能就进不去了。

['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [kwɪr] [θɪŋz] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,
People who don't understand queer things don't understand me ,
人们 WHO 不 理解 酷儿 事物 不 理解 我 ,

不了解同性恋群体的人，也就无法理解我。

[ænd; ənd][aɪ]['rædər] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd]['oʊpənd] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

and	I	rather	think	if	the	girl	had	opened	that	door	and	had	been
和	我	相当	思考	如果	这	女孩	有	打开	那	门	和	有	到过

['spoʊkən][tuː; tə][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]

spoken	to	by	something	she
说	到	经过	某物	她

我倒觉得，如果那个女孩打开了那扇门，有什么东西跟她说话了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 277]

[页 -]

[第277页]

['kudnt] [siː] [ʃiːd] [hæv; həv]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] [ænd; ənd][haɪd] , [ʃriːk] [lɔːk] , ['miːnwaɪl] . "

couldn't	see	she'd	have	started	to	run	and	hide	,	shrieking	Lawk	,	meanwhile	.	"
不能	看	棚	有	开始	到	跑步	和	隐藏	,	尖叫	法律	,	同时	.	"

看不见的话，她就会开始跑去躲藏，同时尖叫着“劳克”。

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃriːk] [lɔːk] , [maɪ'self] , " [sed] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] ,

"	I've	half	a	mind	to	shriek	Lawk	,	myself	,	"	said	Jimmieboy	,	a	little	fearfully	,
"	我已经	一半	一个	头脑	到	尖叫	法律	,	我	,	"	说	-	,	一个	小的	恐惧地	,

“我真想自己尖叫一声‘老天爷’，”吉米博伊有些害怕地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

for	he	wasn't	quite	easy	about	this	invisible	something	he	was	talking	to	.
为了	他	不是	相当	简单的	关于	这	无形的	某物	他	曾是	说	到	.

因为他对于自己正在与之交谈的这个看不见的东西，始终感到有些不安。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? "

"	Who	are	you	,	anyhow	?	"
"	WHO	是	你	,	无论如何	?	"

“你究竟是谁？”

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [huː] , [aɪm][ə; eɪ] [wʌt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kwɪr] [θɪŋ] .

"	I'm	not	a	who	,	I'm	a	what	,	"	said	the	queer	thing	.
"	我是	不是	一个	WHO	,	我是	一个	什么	,	"	说	这	酷儿	事物	.

“我不是谁，我是什么，”那个古怪的东西说道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [aɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] , ['hoʊmli] , [kwɪr] [θɪŋ] .

"	I'm	not	a	person	,	I'm	a	thing	—	just	a	plain	,	homely	,	queer	thing	.
"	我是	不是	一个	人	,	我是	一个	事物	—	只是	一个	清楚的	,	家常的	,	酷儿	事物	.

“我不是人，我是一个东西——一个普通、朴素、古怪的东西。”

[aɪ] ['kudnt] [hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] [lɔːk] . "

I	couldn't	hurt	a	fly	,	so	there's	no	reason	why	you	should	cry	Lawk	.	"
我	不能	伤害	一个	飞	,	所以	有	不	原因	为什么	你	应该	哭	法律	.	"

我连只苍蝇都不忍心伤害，所以你没理由哭诉吧，老天。

" [wel] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] - .

"	Well	,	what	kind	of	a	queer	thing	are	you	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	出色地	,	什么	种类	的	一个	酷儿	事物	是	你	?	"	问	-	.

“那你到底是什么样的怪胎呢？”吉米博伊问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ɪn'vaɪt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔːr] [wʊd]

"	Are	you	the	kind	of	a	queer	thing	I	can	invite	into	the	house	or	would
"	是	你	这	种类	的	一个	酷儿	事物	我	能	邀请	进入	这	房子	或者	会

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] . "

it	be	better	for	me	to	shut	the	door	and	make	you	stay	outside	.	"
它	是	更好的	为了	我	到	关闭	这	门	和	制作	你	停留	外部	.	"

“你是那种我可以邀请进屋的怪胎吗？还是我最好把门关上，让你待在外面？”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][seɪ] , " [sed][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	I	don't	like	to	say	,	"	said	the	queer	thing	,	with	a	pathetic	little	sigh	.
"	我	不	喜欢	到	说	,	"	说	这	酷儿	事物	,	和	一个	可怜的	小的	叹	.

“我不喜欢说，”那个怪东西可怜兮兮地叹了口气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['enibɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	think	I'm	very	nice	and	that	anybody	ought	to	be	glad	to	have	me	in	the	house	,
"	我	思考	我是	非常	好的	和	那	任何人	应该	到	是	高兴的	到	有	我	在	这	房子	,

“我觉得我人很好，任何人都会很高兴我来家里做客。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli]

but	that's	only
但	那就是	仅有的

但这只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	278	]
[	页	-	]

[第278页]

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ'self] .

my	opinion	of	myself	.
我的	观点	的	我	.

我对自己的看法。

['sʌmbɑːdi] [els] [maɪt] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

Somebody	else	might	think	differently	.
某人	别的	可能	思考	不同	.

其他人可能持有不同意见。

[ɪn][fækt] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

In	fact	somebody	else	has	thought	differently	.
在	事实	某人	别的	有	想法	不同	.

事实上，有人却有不同的看法。

[juː; jʊ] [noʊ] [rai'nɔsərəsiz] [ænd; ənd] ['krɔkədailz] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['veri] ['hænsəm] ,

You	know	rhinoceroses	and	crocodiles	think	themselves	very	handsome	,
你	知道	犀牛病	和	鳄鱼	思考	他们自己	非常	英俊的	,

你知道犀牛和鳄鱼都觉得自己长得很帅吗?

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	that's	why	they	sit	and	gaze	at	themselves	in	the	water	all	the	time	.
和	那就是	为什么	他们	坐	和	目光	在	他们自己	在	这	水	全部	这	时间	.

所以他们才会总是坐在水里凝视自己。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ðoʊ] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ʌgli] .

Everybody	else	though	knows	that	they	are	very	ugly	.
大家	别的	尽管	知道	那	他们	是	非常	丑陋的	.

但其他人都知道他们长得很丑。

[naʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Now	that's	the	way	with	me	.
现在	那就是	这	方式	和	我	.

我就是这样。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪm] [ʃʊr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] ,

As	I	have	said	,	I'm	sure	in	my	own	mind	that	I	am	perfectly	splendid	,
作为	我	有	说	,	我是	当然	在	我的	自己的	头脑	那	我	是	完美	灿烂	,

正如我所说，我确信自己非常出色。

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] , [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['wʊdnt] [raɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	yet	your	Uncle	Periwinkle	,	who	thought	of	me	,	wouldn't	write	me	and
和	然而	你的	叔叔	长春花	,	WHO	想法	的	我	,	不会	写	我	和

[send][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

send	me	to	you	.	"
发送	我	到	你	.	"

然而，你那位惦记着我的佩里温克尔叔叔，却不肯给我写信，让我过去见你。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] - .

"	You	must	be	very	wise	if	you	know	what	you	mean	,	"	said	Jimmieboy	.
"	你	必须	是	非常	明智的	如果	你	知道	什么	你	意思是	,	"	说	-	.

“如果你知道自己的意思，那你一定非常聪明，”吉米博伊说道。

" [aɪ][dəunt] . "

"	I	don't	.	"
"	我	不	.	"

“我不。”

" [oʊ] , [noʊ] — [aɪm][nɑːt][soʊ] [waɪz] — [aɪm]['oʊnli] ['splendɪd] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	Oh	,	no	—	I'm	not	so	wise	—	I'm	only	splendid	,	that's	all	,	"	said	the	other	.
"	哦	,	不	—	我是	不是	所以	明智的	—	我是	仅有的	灿烂	,	那就是	全部	,	"	说	这	其他	.

“哦，不——我没那么聪明——我只是很出色而已，”另一个人说道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm][ə; eɪ] ['væləntaɪn] , ['oʊnli][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [meɪd] .

"	You	see	I'm	a	valentine	,	only	I	never	was	made	.
"	你	看	我是	一个	情人节	,	仅有的	我	绝不	曾是	制成	.

你看，我是一张情人节卡片，只不过我从未被制造出来。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] .

I	was	only	thought	of	.
我	曾是	仅有的	想法	的	.

我只是被想起了。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ]

Your	Uncle	Periwinkle	thought	of	me	and	was	going	to	send	me	to	you
你的	叔叔	长春花	想法	的	我	和	曾是	去	到	发送	我	到	你

你的佩里温克尔叔叔想到了我，正打算派我来找你。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

and	then	he	changed	his	mind
和	然后	他	已更改	他的	头脑

然后他改变了主意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

[ænd; ənd] [θɔːt] [juːd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kændi] ;

and	thought	you'd	rather	have	a	box	of	candy	;
和	想法	你会	相当	有	一个	盒子	的	糖果	;

我以为你更想要一盒糖果；

[soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [raɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [kriːmz] [ɪn'sted] .

so	he	didn't	write	me	and	sent	you	a	box	of	chocolate	creams	instead	.
所以	他	没有	写	我	和	发送	你	一个	盒子	的	巧克力	乳霜	反而	.

所以他没给我写信，而是给你寄了一盒巧克力奶油。

[ðə; ði] ['poʊstmənz] [gɑːt] - [ɪm] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [iːt] -

The	postman's	got	'	em	and	if	he	doesn't	find	out	what	they	are	and	eat	'
这	邮递员的	得到	-	呃	和	如果	他	不	寻找	出去	什么	他们	是	和	吃	-

[em] [ɔːl] [ʌp] [juːl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

m	all	up	you'll	receive	them	this	afternoon	.
米	全部	向上	你会	收到	他们	这	下午	.

邮递员已经把它们拿走了，如果他没发现它们是什么，也没把它们全吃掉，你今天下午就能收到。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk]

Won't	you	let	me	come	in	and	tell	you	about	myself	and	see	if	you	don't	like
惯于	你	让	我	来	在	和	告诉	你	关于	我	和	看	如果	你	不	喜欢

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你不让我进去跟你介绍一下自己，看看你喜不喜欢我吗?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪkt] — [oʊ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	want	to	be	liked	—	oh	ever	so	much	,
我	想	到	是	喜欢	—	哦	曾经	所以	很多	,

我渴望被人喜欢——哦，我非常渴望。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] .

and	I	was	awfully	disappointed	when	your	uncle	decided	not	to	send	me	.
和	我	曾是	非常	失望的	什么时候	你的	叔叔	决定	不是	到	发送	我	.

当你叔叔决定不派我来时，我感到非常失望。

[aɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər] [eɪt] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [maɪ'self] [ænd; ənd] [siː] [ɪf]

I	cried	for	eight	minutes	and	then	resolved	to	come	here	myself	and	see	if
我	哭	为了	八	分钟	和	然后	已解决	到	来	这里	我	和	看	如果

['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɔznt] [rɔːŋ] .

after	all	he	wasn't	wrong	.
后	全部	他	不是	错误的	.

我哭了八分钟，然后决定亲自来这里看看，他是不是错了。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] [aɪl] [goʊ] [raɪt] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['nevər]

Let	me	come	in	and	if	you	don't	like	me	I'll	go	right	out	again	and	never
让	我	来	在	和	如果	你	不	喜欢	我	患病的	去	正确的	出去	再次	和	绝不

[kʌm] [bæk] . "

come	back	.	"
来	后退	.	"

让我进来，如果你不喜欢我，我就立刻出去，再也不回来了。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [sed]

"	I	like	you	already	,	without	knowing	what	kind	of	a	valentime	you	are	,	"	said
"	我	喜欢	你	已经	,	没有	会心	什么	种类	的	一个	-	你	是	,	"	说

- , ['kaɪndli] .

Jimmieboy	,	kindly	.
-	,	亲切地	.

“即使不知道你是哪种类型的情人，我也已经喜欢上你了，”吉米博伊和蔼地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːnt]

"	Of	course	you	can	come	in	,	and	you	can	stay	as	long	as	you	want
"	的	课程	你	能	来	在	,	和	你	能	停留	作为	长的	作为	你	想

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“当然可以进来，想待多久就待多久。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] [biː; bi] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [wei] . "

I	don't	believe	you'll	be	in	anybody's	way	.	"
我	不	相信	你会	是	在	任何人的	方式	.	"

我不认为你会妨碍到任何人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] ,
" Thank you very much , " said the valentine ,
" 感谢 你 非常 很多 , " 说 这 情人节 ,

“非常感谢，”情人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

['greɪtfəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wer] [ɪts]
gratefully , as it moved into the house , and , to judge from where its
感激不尽 , 作为 它 已搬 进入 这 房子 , 和 , 到 法官 从 在哪里 它是
[vɔɪs] [nekst] [keɪm] ,
voice next came ,
嗓音 下一个 来了 ,

它感激地走进屋子，从它接下来发出声音的方向判断，

['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] .
settled down on the big sofa cushion .
定居 向下 在 这 大的 沙发 软垫 .

他舒服地窝在大沙发垫子上。

" [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [seɪ] [ðæt] . "
" I hoped you'd say that . "
" 我 希望 你会 说 那 . "

“我就知道你会这么说。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] - [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" What kind of a valentime - are you ? " asked Jimmieboy in a moment .
" 什么 种类 的 一个 - 是 你 ? " 问 - 在 一个 片刻 .

“你是哪种情人节礼物？”吉米男孩突然问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn][ɔːr][ə; eɪ] ['sɑːləm] [wʌn] ,
" Are you a funny one or a solemn one ,
" 是 你 一个 有趣的 一 或者 一个 庄严 一 ,

你是幽默风趣的人还是严肃认真的人？

[wɪð; wɪθ]['peɪpər] ['frɪlz] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjuːpɪd] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]
with paper frills all over it in a box and a little cupid peeping out from
和 纸 褶边 全部 超过 它 在 一个 盒子 和 一个 小的 丘比特 偷窥 出去 从
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ? "
behind a tree ? "
在后面 一个 树 ? "

盒子上缀满了纸花边，还有一个小丘比特从树后探出头来？

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] , ['tɪmɪdli] .
" I am almost afraid to tell you , " said the valentine , timidly .
" 我 是 几乎 害怕的 到 告诉 你 , " 说 这 情人节 , 胆怯地 .

“我几乎不敢告诉你，”情人节卡片怯生生地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
" I am so afraid you won't like me . "
" 我 是 所以 害怕的 你 惯于 喜欢 我 . "

“我好怕你不喜欢我。”

" [oʊ] , [jes] [aɪ] [wɪl] , " [sed] - , ['heɪstɪli] .
" Oh , yes I will , " said Jimmieboy , hastily .
" 哦 , 是的 我 将要 , " 说 - , 草草 .

“哦，是的，我会的，”吉米博伊急忙说道。

" [aɪ] [laɪk] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [væləntaɪmz] . "
" I like all kinds of valentimes . "
" 我 喜欢 全部 种类 的 情人节 . "

“我喜欢各种各样的情人节。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Well , that's a relief , " said the other .
" 出色地 , 那就是 一个 宽慰 , " 说 这 其他 .

“那真是太好了，”另一个人说道。

" [aɪm] ['kɑːmɪk] . "
" I'm comic . "
" 我是 漫画 . "

“我是个喜剧演员。”

" [huˈreɪ] ! " [kraɪd] - ,
" Hooray ! " cried Jimmieboy ,
" 万岁 ! " 哭 - ,

“万岁！”吉米男孩喊道。

" [aɪ] [dʒʌst] [lʌv] ['kɑːmɪk] [væləntaɪmz] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['pɪktʃərz] [ɪn] - [ɪm] [ænd; ənd] ['fʌni]
" I just love comic valentimes with red and blue pictures in ' em and funny
" 我 只是 爱 漫画 情人节 和 红色的 和 蓝色的 图片 在 - 呃 和 有趣的
[vəːsiz] . "
verses . "
诗句 . "

“我特别喜欢那种有红色和蓝色图案、写着搞笑诗句的漫画情人节贺卡。”

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vælənˌtaɪn] , ['tʃɪrfəli] .
" Do you really ? " returned the valentine , cheerfully .
" 做 你 真的 ? " 返回 这 情人节 , 愉快地 .

“你真的这么想吗？”情人节卡片上的主人兴高采烈地回复道。

" [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [huˈreɪ] , [tuː] ,
" Then I can say hooray , too ,
" 然后 我 能 说 万岁 , 也 ,

“那我也可以说万岁了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .
because that's what I was to be .
因为 那就是 什么 我 曾是 到 是 .

因为我注定要成为那样的人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [red] ['traʊzərz] [ɑːn] ,
I was to be a picture of a boy with red trousers on ,
我 曾是 到 是 一个 图片 的 一个 男生 和 红色的 裤子 在 ,

我原本要扮演一个穿着红色裤子的男孩，

['sɪtɪŋ] ['krɔːswaɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] ['bruːmstɪk] , ['gæləpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] , [tɔːrd]
sitting crosswise on a great yellow broomstick , galloping through a blue sky , toward
坐着 横向 在 一个 伟大的 黄色的 扫帚 , 疾驰 通过 一个 蓝色的 天空 , 朝向
[ə; eɪ] [pɪŋk] [muːn] .
a pink moon .
一个 粉色的 月亮 .

骑在一根巨大的黄色扫帚上，横坐在上面，在蓝天下飞驰，朝着粉红色的月亮飞去。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "
How do you like that ? "
如何 做 你 喜欢 那 ? "

你觉得怎么样?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['splendɪd] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , " [rɪˈtɜːrnd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
" It is splendid , just as you said , " returned Jimmieboy , with a broad smile .
" 它 是 灿烂 , 只是 作为 你 说 , " 返回 - , 和 一个 广阔 微笑 .

“真是太棒了，正如你所说，”吉米博伊咧嘴一笑，回答道。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌlɚz] . "
" Those are my favorite colors . "
" 那些 是 我的 最喜欢的 颜色 . "

“这些都是我最喜欢的颜色。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðoʊz] ['kʌlɚz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ['tʃɔːklət] [kriːm] ['kʌlər] ? " [æskt] [ðə; ði]
" You like those colors better than you do chocolate cream color ? " asked the
" 你 喜欢 那些 颜色 更好的 比 你 做 巧克力 奶油 颜色 ? " 问 这
['væləntaɪn] .
valentine .
情人节 .

“你更喜欢这些颜色而不是巧克力奶油色吗？”情人问道。

" [oʊ] , [maɪ] [jes] , " [sed] - .
" Oh , my yes , " said Jimmieboy .
" 哦 , 我的 是的 , " 说 - .

“哦，是的，”吉米博伊说道。

" ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [kriːm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
" Probably you wouldn't be so good to eat as a chocolate cream , but for
" 大概 你 不会 是 所以 好的 到 吃 作为 一个 巧克力 奶油 , 但 为了
[ə; eɪ] - ,
a valentime ,
一个 - ,

“或许你做成巧克力奶油不太好吃，但作为情人节礼物来说，

[jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] .
you're much better .
你是 很多 更好的 .

你好多了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [væləntaɪmz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] . "
I don't want to eat valentimes , I want to keep ' em . "
我 不 想 到 吃 情人节 , 我 想 到 保持 - 呃 . "

我不想吃掉情人节礼物，我想把它们留下来。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [glæd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] ['lɪt(ə)l] ['væləntaɪn] ,
" You don't know how glad you make me , " said the pathetic little valentine ,
" 你 不 知道 如何 高兴的 你 制作 我 , " 说 这 可怜的 小的 情人节 ,

“你不知道你让我有多高兴，”可怜的小情人说道。

[ɪts] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
its voice trembling with happiness .
它是 嗓音 发抖 和 幸福 .

它的声音因喜悦而颤抖。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [vəːsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː][maɪ] ['pɪktʃər] ,
" Now , if you like my verses as well as you do my picture ,
" 现在 , 如果 你 喜欢 我的 诗句 作为 出色地 作为 你 做 我的 图片 ,

“如果你既喜欢我的诗歌又喜欢我的画作，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] .
I will be perfectly content .
我 将要 是 完美 内容 .

我会非常满足。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 282]
" [页 -]

[第282页]

" [aɪ] [ges] [aɪl] [laɪk] - [ɪm] , " [sed] - .
" I guess I'll like ' em , " said Jimmieboy .
" 我 猜测 患病的 喜欢 - 呃 , " 说 - .

“我想我会喜欢它们的，”吉米博伊说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'saɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Can you recite yourself to me ? "
" 能 你 背诵 你自己 到 我 ? "

你能把自己的话背一遍吗?

" [aɪm][nɑːt] ['rɪt(ə)n] — ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .
" I'm not written — didn't I tell you ? " returned the valentine .
" 我是 不是 书面 — 没有 我 告诉 你 ? " 返回 这 情人节 .

“我没写信——我不是跟你说过吗？”情人节卡片上写着。

" [ðæts] [ðə; ði] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the good part of it .
" 那就是 这 好的 部分 的 它 .

“这是它好的一面。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . "
I can tell you what I might have been and you can take your choice . "
我 能 告诉 你 什么 我 可能 有 到过 和 你 能 拿 你的 选择 . "

我可以告诉你我可能成为什么样的人，你可以自己选择。

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] - .
" That's good , " said Jimmieboy .
" 那就是 好的 , " 说 - .

“那很好，”吉米博伊说。

" [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "
" Then I'm sure to be satisfied . "
" 然后 我是 当然 到 是 使满意 . "

“那我肯定会很满意。”

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .
" Just so , " said the valentine .
" 只是 所以 , " 说 这 情人节 .

“正是如此，”情人说道。

" [naʊ] [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !
" Now let me think what I might have been !
" 现在 让 我 思考 什么 我 可能 有 到过 !

“现在让我想想我可能会成为什么样的人吧！”

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] :
Well , what do you think of this :
出色地 , 什么 做 你 思考 的 这 :

你觉得这个怎么样?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [red] [teɪl] ,
" If I had a cat with a bright red tail ,
" 如果 我 有 一个 猫 和 一个 明亮的 红色的 尾巴 ,

“如果我有一只尾巴鲜红的猫，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pærət] [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][loʊ]
And a parrot whose voice was soft and low
和 一个 鹦鹉 谁 嗓音 曾是 柔软的 和 低的

还有一只鹦鹉，它的声音轻柔低沉。

[aɪ'd][pʊt] - [ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər][peɪl] ,
I'd put ' em away in a water pail ,
ID 放 - 呃 离开 在 一个 水 桶 ,

我会把它们放进水桶里。

[ænd; ənd][send] - [ɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [gloʊwɝːmz] [gloʊ] .
And send ' em to where the glowworm's glow .
和 发送 - 呃 到 在哪里 这 萤火虫 辉光 .

把他们送到萤火虫发光的地方。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [sɪt][ɑːn][æn; ən][oʊld] [wɪsk] [bruːm]
" And then I would sit on an old whisk broom
" 和 然后 我 会 坐 在 一个 老的 拂 扫帚

然后我就坐在一把旧扫帚上。

[ænd; ənd][seɪl] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] , [sɔːft]['stɑːrlɪt][skaɪ] ,
And sail through the great , soft starlit sky ,
和 帆 通过 这 伟大的 , 柔软的 星光 天空 ,

乘船驶过浩瀚柔和的星空，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnbiːmz] ['geɪli] [fruːm]
To where the bright moonbeams gaily froom
到 在哪里 这 明亮的 月光 兴高采烈地 来自

到明亮的月光欢快地洒下的地方

[ðer; ðər] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrˌbɔɪld] ['dʒemɪnaɪˌ'dʒemɪni] .
Their songs to the parboiled Gemini .
他们的 歌曲 到 这 半熟 双子座 .

他们为半熟的双子座唱起了歌。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['muːnbiːmz] [ðæt] ,
" And I'd say to the frooming moonbeams that ,
" 和 ID 说 到 这 - 月光 那 ,

“我会对那些拂过天空的月光说，

[aɪ'd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['wʊdˌbaɪn] ,
I'd come from the home of the sweet woodbine ,
ID 来 从 这 家 的 这 甜的 伍登宾 ,

我来自金银花的故乡，

['dezətɪŋ] [maɪ] ['pærət] [ænd; ənd] [red] - [teɪld] [kæt] ,
Deserting my parrot and red - tailed cat ,
逃兵 我的 鹦鹉 和 红色的 - 有尾巴的 猫 ,

抛弃了我的鹦鹉和红尾猫，

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðeid] [biː; bi][maɪ] ['væləntaɪn] .
To ask if they'd be my valentine .
到 问 如果 他们会 是 我的 情人节 .

问问他们是否愿意做我的情人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 283]
" [页 -]

" [aɪ] [ges] [ðæts] [gʊd] , " [sed] - .
" I guess that's good , " said Jimmieboy .
" 我 猜测 那就是 好的 , " 说 - .

“我想那挺好的，”吉米博伊说道。

" ['oʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] - [ɪz] . "
" Only I don't know what frooming is . "
" 仅有的 我 不 知道 什么 - 是 . "

“只是我不知道什么是frooming。”

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['niːdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" Neither do I , " said the valentine , " but that needn't make any difference .
" 两者都不 做 我 , " 说 这 情人节 , " 但 那 不必 制作 任何 不同之处 .

“我也没有，”情人说，“但这无关紧要。”

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ə; eɪ] ['nɑːnsens] [raɪm] ['eni] [haʊ] ,
You see , it's a nonsense rhyme any how ,
你 看 , 它是 一个 废话 韵 任何 如何 ,

你看，这本来就是一首毫无意义的童谣。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] ['eni] [wɜːrd] [ðæt] [raɪmd] [wɪð; wɪθ] [bruːm] .
and I couldn't remember any word that rhymed with broom .
和 我 不能 记住 任何 单词 那 押韵 和 扫帚 .

我怎么也想不起来有什么词和“扫帚”押韵。

[fruːm] ['iznt] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] ,
Froom isn't a bad word ,
弗鲁姆 不是 一个 坏的 单词 ,

Froom 不是一个贬义词，

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [its] [nuː] [tuː; tə][juː 'es][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] [wiː; wi]
and inasmuch as it's new to us we can make it mean anything we
和 因此 作为 它是 新的 到 我们 我们 能 制作 它 意思是 任何事物 我们
[wɑːnt][tuː; tə] . "
want to . "
想 到 . "

正因为它对我们来说是新的，所以我们可以赋予它任何我们想要的含义。

" [ðæts] [truː] , " [sed] - .
" That's true , " said Jimmieboy .
" 那就是 真的 , " 说 - .

“没错，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [send] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [ɔːf] ? "
" But why do you send the cat and the parrot off ? "
" 但 为什么 做 你 发送 这 猫 和 这 鹦鹉 离开 ? "

“但是你为什么要送走猫和鹦鹉呢？”

" [ðeɪ] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] ,
" They aren't in the picture , " said the valentine ,
" 他们 不是 在 这 图片 , " 说 这 情人节 ,

“他们不在照片里，”情人说。

" [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]
" and so of course we have to get rid of them before we have
" 和 所以 的 课程 我们 有 到 得到 摆脱 的 他们 前 我们 有
[ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːrt][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['bruːmstɪk] .
the boy start off on the broomstick .
这 男生 开始 离开 在 这 扫帚 .

所以，我们当然要在男孩开始骑扫帚之前把它们除掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɔːkwərd] [tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk]

It	would	be	very	awkward	to	go	sailing	off	through	the	sky	on	a	broomstick
它	会	是	非常	尴尬的	到	去	帆船	离开	通过	这	天空	在	一个	扫帚

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærət] [ænd; ənd][kæt][ɪn] [toʊ] .

with	a	parrot	and	cat	in	tow	.
和	一个	鹦鹉	和	猫	在	拖	.

骑着扫帚带着鹦鹉和猫在天上飞，那场面肯定很尴尬。

[ðen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv]

Then	to	show	the	moonbeams	how	much	the	boy	thinks	of	them	you	have
然后	到	展示	这	月光	如何	很多	这	男生	思考	的	他们	你	有

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ]

to	have	him	leave	something	behind	that	he	thinks	a
到	有	他	离开	某物	在后面	那	他	思考	一个

然后，为了向月光们表达男孩对它们的思念之情，你必须让他留下一些他认为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ,

great	deal	of	,
伟大的	交易	的	,

大量的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['pærət] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][æz; əz]

and	that	something	might	just	as	well	be	a	parrot	and	a	cat	as
和	那	某物	可能	只是	作为	出色地	是	一个	鹦鹉	和	一个	猫	作为

['eniθɪŋ] [els] . "

anything	else	.	"
任何事物	别的	.	"

而那东西也可能是鹦鹉或猫，而不是其他任何东西。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? " [æskt] - .

"	And	what	does	it	all	mean	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	和	什么	做	它	全部	意思是	?	"	问	-	.

“这一切到底意味着什么？”吉米博伊问道。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] ? "

"	Is	the	boy	supposed	to	be	me	?	"
"	是	这	男生	据称	到	是	我	?	"

“那个男孩是不是指我？”

" [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .

"	No	,	"	explained	the	valentine	.
"	不	,	"	解释	这	情人节	.

“不，”情人解释道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

"	The	boy	is	supposed	to	be	Uncle	Periwinkle	,	and	you	are	the
"	这	男生	是	据称	到	是	叔叔	长春花	,	和	你	是	这

['muːnbiːmz] .

moonbeams	.
月光	.

“这个男孩应该扮演佩里温克尔叔叔，而你们就是月光。”

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm][ðə; ði] [weɪ] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ɪts] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [weɪ]

In	putting	the	poem	the	way	I've	told	you	it's	just	another	and	nonsense	way
在	推杆	这	诗	这	方式	我已经	讲述	你	它是	只是	其他	和	废话	方式

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi][jʊr; jər] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

of	saying	that	he'll	be	your	valentine	and	will	take	a	great	deal	of	trouble
的	说	那	地狱	是	你的	情人节	和	将要	拿	一个	伟大的	交易	的	麻烦

[ænd; ənd] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['nesəseri] . "

and	make	sacrifices	to	do	it	if	necessary	.	"
和	制作	牺牲	到	做	它	如果	必要的	.	"

用我刚才跟你说的这种方式解读这首诗，其实就是用另一种无稽之谈的方式表达他会成为你的情人，并且必要时会为此付出很多努力和牺牲。

" [aɪ] [siː] , " [sed] - .

"	I	see	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	看	,	"	说	-	.

“我明白了，”吉米博伊说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] — [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [vɜːrs] ['betər]

"	And	I	think	it	very	nice	indeed	—	though	I	might	like	some	other	verse	better
"	和	我	思考	它	非常	好的	的确	—	尽管	我	可能	喜欢	一些	其他	诗	更好的

. "

:	"
.	"

“我觉得这首诗确实很不错——虽然我可能更喜欢其他一些诗句。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [maɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .

"	Of	course	you	might	,	"	said	the	valentine	.
"	的	课程	你	可能	,	"	说	这	情人节	.

“当然有可能，”情人说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

"	That's	the	way	with	everything	.
"	那就是	这	方式	和	一切	.

凡事皆是如此。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

No	matter	how	fine	a	thing	may	be	,	there	may	be	something	else	that	might	be
不	事情	如何	美好的	一个	事物	可能	是	,	那里	可能	是	某物	别的	那	可能	是

['betər] ,

better	,
更好的	,

无论一件东西多么好，总有更好的东西。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['betər] [θɪŋ] .

the	thing	to	do	always	is	to	look	about	and	try	to	find	that	better	thing	.
这	事物	到	做	总是	是	到	看	关于	和	尝试	到	寻找	那	更好的	事物	.

我们应该做的始终是四处看看，努力寻找更好的东西。

['haʊz] [ðɪs] :

How's	this	:
怎么样	这	:

这样如何：

" - [ðə; ði] [bruːm] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə] - ,
" ' The broom went around to Jimmieboy's ,
" - 这 扫帚 去 大约 到 - ,

“扫帚绕到了吉米男孩家，

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [oʊ] , - [biː] . ,
And cried , ' Oh , Jimmieboy B . ,
和 哭 , - 哦 , - B . ,

然后哭着说：“哦，吉米男孩B。”

[kʌm] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['dezərt] [jʊr; jər] [tɔɪz] ,
Come forth in the night , desert your toys ,
来 前进 在 这 夜晚 , 沙漠 你的 玩具 ,

夜幕降临，走出家门，抛弃你的玩具，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
And take a fine ride with me .
和 拿 一个 美好的 骑 和 我 .

跟我一起享受一段美好的旅程吧。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [skaɪ] ,
" I'll take you off through the starlit sky ,
" 患病的 拿 你 离开 通过 这 星光 天空 ,

“我将带你飞向星光璀璨的夜空，

[wiːl] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [muːn] [soʊ] [faɪn] ,
We'll visit the moon so fine ,
出色地 访问 这 月亮 所以 美好的 ,

我们将愉快地游览月球，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] ,
If you will come with alacrity ,
如果 你 将要 来 和 敏捷 ,

如果你能迅速前来，

[ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] ['væləntaɪn] . - "
And be my valentine . ' "
和 是 我的 情人节 . - "

做我的情人吧。

" [ðæt] ['iznt] [soʊ] [bæd] , ['iːðər] , " [sed] - .
" That isn't so bad , either , " said Jimmieboy .
" 那 不是 所以 坏的 , 任何一个 , " 说 - .

“那也不算太糟，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [wʊd] [kʌm] ['æftər] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː]
" I sort of wish a broomstick would come after me that way and take me
" 我 种类 的 希望 一个 扫帚 会 来 后 我 那 方式 和 拿 我
['seɪlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
sailing off to the moon .
帆船 离开 到 这 月亮 .

“我倒希望有一把扫帚会追着我，带我飞向月球。”

[aɪd] [biː; bi] [ɪts] - [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] [ðæt] .
I'd be its valentime in a minute if it would do that .
ID 是 它是 - 在 一个 分钟 如果 它 会 做 那 .

如果它真能那样做，我立马就爱上它了。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] —
I'd **like** **to** **take** **a** **trip** **through** **all** **the** **stars** **and** **see** **why** **they** **twinkle** **and** **—**
ID 喜欢 到 拿 一个 旅行 通过 全部 这 明星 和 看 为什么 他们 闪烁 和 —
— "
— "
— "

我想去遨游星空，看看它们为什么闪烁——"

" [waɪ] [ðeɪ] ['twɪŋk(ə)l] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .
" Why they twinkle ? " interrupted the valentine .
" 为什么 他们 闪烁 ? " 中断 这 情人节 .

"它们为什么会闪闪发光？"情人节贺卡上的话语突然响起。

" [waɪ] [ðeɪ] ['twɪŋk(ə)l] ?
" Why they twinkle ?
" 为什么 他们 闪烁 ?

它们为什么会闪闪发光?

['hoʊ] !
Hoh !
霍 !

嚯!

[waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
Why , I can tell you that — for as a secret just between you and me ,
为什么 , 我 能 告诉 你 那 — 为了 作为 一个 秘密 只是 之间 你 和 我 ,

我可以告诉你——这是你我之间的秘密——

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [hiː; hi]
I know a broomstick that has been up to the stars and he
我 知道 一个 扫帚 那 有 到过 向上 到 这 明星 和 他

我知道有一根扫帚，它飞到过星星那里，而且它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
told me all about them .
讲述 我 全部 关于 他们 .

他把他们的事都告诉我了。

[ðə; ði] [stɑːrz] ['twɪŋk(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [haɪ] [ʌp] ,
The stars twinkle because from where they are , they are so high up ,
这 明星 闪烁 因为 从 在哪里 他们 是 , 他们 是 所以 高的 向上 ,

星星之所以闪烁，是因为它们所处的位置非常高。

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
they can see all that is going on in the world ,
他们 能 看 全部 那 是 去 在 在 这 世界 ,

他们可以看到世界上正在发生的一切，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [soʊ] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] - [ɪm] ['læfɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]
and they see so many amusing things that it keeps ' em laughing all the time
和 他们 看 所以 许多 有趣 事物 那 它 保持 - 呃 笑 全部 这 时间
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [dʒʌst] [æz; əz] [jʊr; jər] [aɪz] [duː] [wen] [ðeɪ] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni]
and they have to twinkle just as your eyes do when they see anything funny
和 他们 有 到 闪烁 只是 作为 你的 眼睛 做 什么时候 他们 看 任何事物 有趣的
. "
. "
. "

他们看到很多有趣的事情，总是笑个不停，就像你看到好笑的事情时眼睛会闪闪发光一样。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] - .
" That's it , is it ? " said Jimmieboy .
" 那就是 它 , 是 它 ? " 说 - .

“就这些吗？”吉米博伊说道。

" [jes] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] , " [ænd; ənd] [its] [faɪn] , [tuː] ,
" Yes , sir ! " said the valentine , " and it's fine , too ,
" 是的 , 先生 ! " 说 这 情人节 , " 和 它是 美好的 , 也 ,

“是的，先生！”情人说道，“这样也很好。”

[tuː; tə] [wɑːtʃ] - [ɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [sæd] .
to watch ' em when you are feeling sad .
到 手表 - 呃 什么时候 你 是 感觉 伤心 .

当你感到难过时，可以看看它们。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz]
You know how it is when you're feeling sort of unhappy and somebody comes
你 知道 如何 它 是 什么时候 你是 感觉 种类 的 不开心 和 某人 来
[ə'lɔːŋ] [huː] [fiːlz] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
along who feels just the other way ,
沿着 WHO 感觉 只是 这 其他 方式 ,

你知道那种感觉吗？当你心情不太好的时候，正好有人出现，而他的心情却恰恰相反。

[huː] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sɪŋz] , [haʊ] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] [jɔːr'self] [raɪt] [ɔːf] ?
who laughs and sings , how you get to feel better yourself right off ?
WHO 笑声 和 唱歌 , 如何 你 得到 到 感觉 更好的 你自己 正确的 离开 ?

谁在欢笑歌唱，你又是如何让自己立刻感觉好起来的呢?

[wel] , [rɪ'membər] [ðə; ði][stɑːrz] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [gʊd] .
Well , remember the stars when you don't feel good .
出色地 , 记住 这 明星 什么时候 你 不 感觉 好的 .

当你心情不好的时候，就想想星星吧。

[haʊ] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['twɪŋklɪŋ] — [wɑːtʃ] - [ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [juːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
How they're always twinkling — watch ' em , and by and by you'll begin to
如何 它们是 总是 闪烁 — 手表 - 呃 , 和 经过 和 经过 你会 开始 到
['twɪŋk(ə)l] [jɔːr'self] .
twinkle yourself .
闪烁 你自己 .

它们总是闪闪发光——看着它们，过不了多久，你自己也会开始闪闪发光。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , - , " ['ædɪd] [ðɪs] [ˌɔːltə'geðər] [streɪndʒ]
You can't help it — and further , Jimmieboy , " added this altogether strange
你 不能 帮助 它 — 和 更远 , - , " 额外 这 共 奇怪的
['væləntaɪn] ,
valentine ,
情人节 ,

你没办法——而且，吉米男孩，”这封完全奇怪的情书补充道，“

" [wen] ['enibɑːdi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" when anybody tries to make you think
" 什么时候 任何人 尝试 到 制作 你 思考

当有人试图让你思考时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [hæz; həz] [gɑːt] [mɔːr] [bæd] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
that this world has got more bad things than good things in it ,
那 这 世界 有 得到 更多的 坏的 事物 比 好的 事物 在 它 ,

这个世界上的坏事比好事多。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [ə'gen] .
look at the stars again .
看 在 这 明星 再次 .

再看看星星。

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['twɪŋk(ə)l] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrz][stɑːp] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd]
They wouldn't twinkle if that was so and until the stars stop twinkling and
他们 不会 闪烁 如果 那 曾是 所以 和 直到 这 明星 停止 闪烁 和
[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fraʊn] ,
begin to frown ,
开始 到 皱眉 ,

如果真是那样，它们就不会闪烁了；直到星星停止闪烁，开始黯淡下来，

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] ['bædli][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "
don't you ever think badly of the world . "
不 你 曾经 思考 糟糕 的 这 世界 . "

你永远不要对这个世界抱有恶意。

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] - .
" I won't , " said Jimmieboy .
" 我 惯于 , " 说 - .

“我不会，”吉米博伊说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" I always did like the world .
" 我 总是 做过 喜欢 这 世界 .

我一直都很喜欢这个世界。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [pleɪs] . "
As long as I've been in it I've thought it was a pretty fine place . "
作为 长的 作为 我已经 到过 在 它 我已经 想法 它 曾是 一个 漂亮的 美好的 地方 . "

我待在这里的这段时间，一直觉得这里是个很不错的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .
" It is , " said the valentine .
" 它 是 , " 说 这 情人节 .

“是的，”情人节卡片上写着。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] — [ən'les] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] ,
" Nobody can spoil it either — unless you do it yourself — but , I say ,
" 无人 能 剧透 它 任何一个 — 除非 你 做 它 你自己 — 但 , 我 说 ,

“除非你自己动手，否则没人能破坏它——但是，我说，

[ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iːl] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['bruːmstɪk] [frend] ['sʌmtaɪm]
if you'd like to have me I'll introduce you to my broomstick friend sometime
如果 你会 喜欢 到 有 我 患病的 介绍 你 到 我的 扫帚 朋友 有时
[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [raɪd] . "
and maybe some day he'll give you that ride . "
和 或许 一些 天 地狱 给 你 那 骑 . "

如果你愿意的话，我可以找个时间把你介绍给我的扫帚朋友，也许有一天他会带你兜风。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] - [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Will you ? " cried Jimmieboy with delight .
" 将要 你 ? " 哭 - 和 喜 .

“你愿意吗？”吉米男孩高兴地喊道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] .
" That will be fine .
" 那 将要 是 美好的 .

“那没问题。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld] - [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

You	are	the	dearest	old	valentime	that	ever	was	.
你	是	这	亲爱的	老的	-	那	曾经	曾是	.

你是我见过最亲爱的情人节礼物。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

"	Saying	which	,
"	说	哪个	,

也就是说，

[fə'getiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðæt] [ðə; ði] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][soʊ]

forgetting	in	his	happiness	that	the	valentine	was	not	to	be	seen	and	so
遗忘	在	他的	幸福	那	这	情人节	曾是	不是	到	是	已见	和	所以

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] ,

could	not	be	touched	,
可以	不是	是	感动	,

他沉浸在喜悦中，忘记了情人节卡片不能被看到，更不能被触摸。

- [liːnd]

Jimmieboy	leaned
-	倾斜

吉米男孩倾身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

['oʊvər][tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] .

over	to	hug	him	affectionately	as	he	sat	on	the	sofa	cushion	.
超过	到	拥抱	他	亲切地	作为	他	卫星	在	这	沙发	软垫	.

他坐在沙发垫上，她走过去亲切地拥抱了他。

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] - ['pɑːpə] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd]

Which	may	account	for	the	fact	that	when	Jimmieboy's	papa	came	home	he	found
哪个	可能	帐户	为了	这	事实	那	什么时候	-	爸爸	来了	家	他	成立

- [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Jimmieboy	clasping	the	sofa	cushion	in	his	arms	,
-	紧握	这	沙发	软垫	在	他的	武器	,

这或许可以解释为什么吉米博伊的爸爸回家时发现吉米博伊紧紧抱着沙发垫。

[ə'sliːp] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

asleep	and	unconscious	of	the	fact	that	the	postman	had	come	and	gone	,
睡着了	和	无意识	的	这	事实	那	这	邮差	有	来	和	已消失	,

他睡着了，完全没有意识到邮递员已经来过又走了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][sɪks]['kɑːmɪk] ['væləntaɪnz] , [fɔːr] " ['sɑːləm] [wʌnz] ,

leaving	behind	him	six	comic	valentines	,	four	"	solemn	ones	,
离开	在后面	他	六	漫画	情人节	,	四	"	庄严	一个	,

他身后留下了六张滑稽的情人节卡片，四张"庄严的"情人节卡片，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [kriːmz] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] .

"	and	a	package	of	chocolate	creams	from	Uncle	Periwinkle	.
"	和	一个	包裹	的	巧克力	乳霜	从	叔叔	长春花	.

还有一包来自佩里温克尔叔叔的巧克力奶油。

[wen] [hiː; hi] [weɪkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

When	he	waked	he	was	rejoiced	to	find	them	,
什么时候	他	醒来	他	曾是	欣喜若狂	到	寻找	他们	,

他醒来后欣喜地发现他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst]['væləntaɪn] [hiː; hi]['evər][gɑːt][wʌz; wəz]

but	he	has	often	told	me	since	that	the	finest	valentine	he	ever	got	was
但	他	有	经常	讲述	我	自从	那	这	最好的	情人节	他	曾经	得到	曾是

[ðə; ði][wʌn]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['kændi] ;

the	one	Uncle	Periwinkle	thought	he	wouldn't	like	as	well	as	the	candy	;
这	一	叔叔	长春花	想法	他	不会	喜欢	作为	出色地	作为	这	糖果	;

但他后来经常告诉我，他收到的最好的情人节礼物是佩里温克尔叔叔认为他不会喜欢的礼物，还有糖果；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [stɪl]

and	I	believe	he	still
和	我	相信	他	仍然

我相信他仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	289	]
[	页	-	]

[第289页]

[hæz; həz] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['væləntaɪn] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ,

has	hopes	that	the	invisible	valentine	may	turn	up	again	some	day	,
有	希望	那	这	无形的	情人节	可能	转动	向上	再次	一些	天	,

他希望那张看不见的情人节卡片有朝一日能再次出现。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] [huː] [wɪl] [teɪk] - [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]

bringing	with	him	his	friend	the	broomstick	who	will	take	Jimmieboy	off	for	a
带来	和	他	他的	朋友	这	扫帚	WHO	将要	拿	-	离开	为了	一个

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] .

visit	to	the	twinkling	stars	.
访问	到	这	闪烁	明星	.

他带着他的朋友扫帚，扫帚将带吉米男孩去拜访闪烁的星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	290	]
[	页	-	]

[第290页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	291	]
[	页	-	]

[第291页]

[ðə; ði]['mædʒɪk] [sled]

THE	MAGIC	SLED
这	魔法	雪橇

神奇雪橇

[ðə; ði]['mædʒɪk] [sled]

THE	MAGIC	SLED
这	魔法	雪橇

神奇雪橇

[wen] - [weɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

When	Jimmieboy	waked	up	the	other	morning	the	ground	was	white	with	snow
什么时候	-	醒来	向上	这	其他	早晨	这	地面	曾是	白色的	和	雪

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] .

and	his	heart	was	rejoiced	.
和	他的	心	曾是	欣喜若狂	.

那天早晨，吉米男孩醒来时，发现地上覆盖着一层白雪，他高兴极了。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [smɔːl] [juːθ] - [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][juːz][fɔːr; fər] [griːn] ['wɪntɚz] .

Like	many	another	small	youth	Jimmieboy	has	very	little	use	for	green	winters	.
喜欢	许多	其他	小的	青年	-	有	非常	小的	使用	为了	绿色的	冬天	.

和许多其他小男孩一样，吉米男孩对绿色的冬天没什么兴趣。

[hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] [waɪt] .

He	likes	them	white	.
他	点赞	他们	白色的	.

他喜欢白色的。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [laɪk] ['wɪntɚz] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] ['plenti] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd]

Somehow	or	other	they	do	not	seem	like	winters	if	they	haven't	plenty	of	snow	and
不知何故	或者	其他	他们	做	不是	似乎	喜欢	冬天	如果	他们	还没有	很多	的	雪	和

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

he	had	been	much	afraid	that	the	season	was	going	to	pass	away	without
他	有	到过	很多	害怕的	那	这	季节	曾是	去	到	经过	离开	没有

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sled] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd]

bringing	to	him	an	opportunity	to	use	the	beautiful	sled	Santa	Claus	had
带来	到	他	一个	机会	到	使用	这	美丽的	雪橇	圣诞老人	克劳斯	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['krɪsməs] .

brought	him	at	Christmas	.
带来	他	在	圣诞节	.

如果没有大量的雪，冬天似乎就不完整。他一直很担心这个季节会悄然过去，而他却没机会使用圣诞老人送给他的那辆漂亮的雪橇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [sled] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

It	was	a	fine	sled	,	one	of	the	finest	he	had	ever	seen	.
它	曾是	一个	美好的	雪橇	,	一	的	这	最好的	他	有	曾经	已见	.

那是一辆很棒的雪橇，是他见过的最好的雪橇之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [bæk] ,

It	had	a	red	back	,
它	有	一个	红色的	后退	,

它的背部是红色的。

['jeloʊ] [rʌnəːz] [ænd; ənd] [tuː] [swɑːn] ['hedz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

yellow	runners	and	two	swan	heads	standing	erect	in	front	of	it	to	tell	it
黄色的	跑步者	和	二	天鹅	头部	常设	直立	在	正面	的	它	到	告诉	它

[wɪtʃ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

which	way	it	should	go	.
哪个	方式	它	应该	去	.

黄色的跑者和两个直立在它前面的天鹅头，告诉它应该往哪个方向走。

[ɑːn][ðə; ði] [red] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd]

On	the	red	surface	of	the	back	was	painted
在	这	红色的	表面	的	这	后退	曾是	绘

背面的红色表面上涂有颜料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	292	]
[	页	-	]

[第292页]

[ɪts] [neɪm] [ɪn] ['veri] [ɑːr'tɪstɪk] [bluː] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les]

its	name	in	very	artistic	blue	letters	,	and	that	name	was	nothing	more	nor	less
它是	姓名	在	非常	艺术	蓝色的	信件	,	和	那	姓名	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的

[ðæn; ðən] " ['mædʒɪk] . "

than	"	Magic	.	"
比	"	魔法	.	"

它的名字是用非常艺术的蓝色字体写的，而这个名字就是“魔法”。

" [huˈreɪ] ,

"	Hooray	,
"	万岁	,

“好耶！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sɪlvər] ['koʊtɪŋ]

"	he	cried	as	he	rushed	to	the	window	and	saw	the	dazzling	silver	coating
"	他	哭	作为	他	匆忙	到	这	窗户	和	锯	这	耀眼的	银	涂层

[ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [striːt] .

on	the	lawn	and	street	.
在	这	草地	和	街道	.

他冲到窗边，看到草坪和街道上闪耀着耀眼的银色光芒，不禁大叫起来。

" [snoʊ] [æt; ət] [læst] !

"	Snow	at	last	!
"	雪	在	最后的	!

终于下雪了！

[naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪf] ['mædʒɪk] [kæn; kən] [slaɪd] .

Now	I	can	see	if	Magic	can	slide	.
现在	我	能	看	如果	魔法	能	滑动	.

现在我可以看看魔术师约翰逊能不能滑行了。

" [hiː; hi] [drest] ['heɪstɪli] — [soʊ] ['heɪstɪli] [ɪn] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ə'gen] ,

"	He	dressed	hastily	—	so	hastily	in	fact	that	he	had	to	undress	again	,
"	他	穿着	草草	—	所以	草草	在	事实	那	他	有	到	脱衣服	再次	,

他匆忙穿好衣服——事实上，他穿得太匆忙，以至于不得不重新脱掉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

because	it	was	discovered	by	his	mother	,	who	came	to	see	how	he	was
因为	它	曾是	发现	经过	他的	母亲	,	WHO	来了	到	看	如何	他	曾是

['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

getting	along	,
获得	沿着	,

因为是他母亲发现的，她来看望他的情况。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] ,

that	he	had	put	on	his	stocking	wrong	side	out	,
那	他	有	放	在	他的	袜	错误的	边	出去	,

他把袜子穿反了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ʃuː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	that	his	left	shoe	was	making	his	right	foot	uncomfortable	.
和	那	他的	左边	鞋	曾是	制作	他的	正确的	脚	不舒服	.

他的左脚鞋子让他的右脚感到不舒服。

" [dəunt] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mæmə] .

"	Don't	be	in	such	a	hurry	,	"	said	his	Mamma	.
"	不	是	在	这样的	一个	匆忙	,	"	说	他的	妈妈	.

“别这么着急，”他妈妈说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wʌns] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [tuː; tə]

"	There	was	a	man	once	who	was	always	in	such	a	hurry	that	he	forgot	to
"	那里	曾是	一个	男人	一次	WHO	曾是	总是	在	这样的	一个	匆忙	那	他	忘了	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] ,

take	his	head	down	town	with	him	one	day	,
拿	他的	头	向下	镇	和	他	一	天	,

从前有一个人，他总是行色匆匆，有一天他竟然忘记把自己的头带到城里去了。

[ænd; ənd] [wen] [lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ]

and	when	lunch	time	came	he	hadn't	anything	with	him	to	eat	his	lunch
和	什么时候	午餐	时间	来了	他	之前没有	任何事物	和	他	到	吃	他的	午餐

[wɪð; wɪθ] . "

with	.	"
和	.	"

到了午饭时间，他却发现自己什么都没带，没法吃饭。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][slaɪd] , " [sed] - ,
" But I want to slide , " said Jimmieboy ,
" 但 我 想 到 滑动 , " 说 - ,

“但我想要滑行，”吉米博伊说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

" [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [slɔː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [snoʊ] .
" and I'm afraid there'll be a slaw come along and melt the snow .
" 和 我是 害怕的 将会 是 一个 凉拌卷心菜 来 沿着 和 熔化 这 雪 .

“我担心会有凉拌卷心菜飘过来，把雪融化掉。”

" - ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [θɔːz] [slɔː] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɔznt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs]
" Jimmieboy always called thaws slaws , so his mother wasn't surprised at this
" - 总是 称为 解冻 凉拌卷心菜 , 所以 他的 母亲 不是 惊讶 在 这
[rɪ'mɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

“吉米博伊总是把解冻的食物叫做凉拌卷心菜，所以他妈妈对这番话并不感到惊讶。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [koʊst] .
and in a few minutes the boy was ready to coast .
和 在 一个 很少 分钟 这 男生 曾是 准备好 到 海岸 .

几分钟后，男孩就准备好滑行了。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mædʒɪk] !
" Come along , Magic !
" 来 沿着 , 魔法 !

“来吧，魔法！”

" [hiː; hi] [sed] , ['gliːfəli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] .
" he said , gleefully catching up the rope .
" 他 说 , 兴高采烈地 捕捉 向上 这 绳索 .

“他一边说着，一边兴高采烈地抓住了绳子。”

" [wiːl] [siː] [naʊ] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd]
" We'll see now if Uncle Periwinkle was right when he said he didn't think you'd
" 出色地 看 现在 如果 叔叔 长春花 曾是 正确的 什么时候 他 说 他 没有 思考 你会
[goʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
go more'n a mile a minute ,
去 更多 一个 英里 一个 分钟 ,

“现在我们就来看看佩里温克尔叔叔说的没错吧，他觉得你跑不到一分钟一英里。”

[ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['roʊlər] - [skeɪt] [ɑːn][bəuθ][jʊr; jər] [rʌnəːz] .
unless you had a roller - skate on both your runners .
除非 你 有 一个 滚筒 - 滑冰 在 两个都 你的 跑步者 .

除非你的两只跑鞋上都穿着轮滑鞋。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] - [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ,
" And then , though Jimmieboy did not notice it ,
" 和 然后 , 尽管 - 做过 不是 注意 它 ,

“然后，尽管吉米博伊没有注意到，

[ðə; ði] [left] - [hænd][swɑːn] - [hed] [wiŋkt] [ɪts] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [swɑːn] - [hed] [ænd; ənd]
the left - hand swan - head winked its eye at the other swan - head and
这 左边 - 手 天鹅 - 头 眨眼 它是 眼睛 在 这 其他 天鹅 - 头 和
['wɪspəd] , " [həmf] !
whispered , " Humph !
低声说道 , " 哼 !

左边的天鹅头朝另一个天鹅头眨了眨眼，低声说道：“哼！”

[its] [pleɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['mædʒɪk][sled] . "

It's plain Uncle Periwinkle doesn't know that we are a magic sled . "

它是 清楚的 叔叔 长春花 不 知道 那 我们 是 一个 魔法 雪橇 . "

很明显，佩里温克尔叔叔并不知道我们是一辆魔法雪橇。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [swɑ:n] - [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" Well , why should he ? " returned the other swan - head , with a laugh .

" 出色地 , 为什么 应该 他 ? " 返回 这 其他 天鹅 - 头 , 和 一个 笑 .

“他为什么要这么做呢？”另一个天鹅头笑着回答道。

" [hi:; hi]['nevər] - [ɑ:n][ju: 'es] . "

" He never slode on us . "

" 他 绝不 - 在 我们 . "

“他从未对我们冷嘲热讽。”

" [aɪm][glæd][aɪm][nɑ:t][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]

" I'm glad I'm not an uncle , " said the

" 我是 高兴的 我是 不是 一个 叔叔 , " 说 这

“我很高兴我不是叔叔，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 294]

[页 -]

[第294页]

[left] - [hænd] [hed] .

left - hand head .

左边 - 手 头 .

左侧头部。

" ['ʌŋkəlz] [dəunt] [noʊ] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][du:] . "

" Uncles don't know half as much as we do . "

" 叔叔们 不 知道 一半 作为 很多 作为 我们 做 . "

“叔叔们知道的还不到我们的一半。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] !

" And why should they !

" 和 为什么 应该 他们 !

他们为什么要这么做！

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

" put in the other .

" 放 在 这 其他 .

“把另一个放进去。”

" [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌimpɔ:'tju:nətiz] [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['geɪnɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] .

" They haven't had the importunities we have for gaining knowledge .

" 他们 还没有 有 这 纠缠 我们 有 为了 获得 知识 .

“他们不像我们一样渴望获得知识。”

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][wʌn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər][slæd]

A man who has lived all his days in one country and which has never slad

一个 男人 WHO 有 居住地 全部 他的 天 在 一 国家 和 哪个 有 绝不 斯莱德

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [ju: 'es][hæz; həz] ,

around the world like us has ,

大约 这 世界 喜欢 我们 有 ,

一个一生都生活在一个国家，从未像我们一样周游世界的人，

[dəunt] [si:] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [ju: 'es] [wʊd] .

don't see things the way us would .

不 看 事物 这 方式 我们 会 .

他们看待事物的方式和我们不一样。

" [ænd; ənd] [stɪl] - [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][swɑːn] - ['hedz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

"	And	still	Jimmieboy	did	not	notice	that	the	swan	-	heads	were	talking	together	,
"	和	仍然	-	做过	不是	注意	那	这	天鹅	-	头部	是	说	一起	,

“然而，吉米男孩仍然没有注意到天鹅头们正在交谈。”

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

though	I	can	hardly	blame	him	for	that	,	because	,
尽管	我	能	几乎	责备	他	为了	那	,	因为	,

虽然我很难为此责怪他，因为，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə]

now	that	he	was	out	of	doors	he	had	to	keep	his	eyes	wide	open	to
现在	那	他	曾是	出去	的	门	他	有	到	保持	他的	眼睛	宽的	打开	到

[kiːp] [frʌm; frəm] ['bʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [bɔːlz] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ]

keep	from	bumping	his	head	into	the	snow	balls	the	hired	man	was	throwing
保持	从	碰撞	他的	头	进入	这	雪	球	这	雇用	男人	曾是	投掷

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

现在他到了户外，就必须睁大眼睛，以免撞到雇工扔向他的雪球。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] ,

In	a	few	minutes	,	however	,
在	一个	很少	分钟	,	然而	,

然而，几分钟后，

[hiː; hi][dɪd]['noʊtɪs][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][fækt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [plʌmp]

he	did	notice	the	peculiar	fact	and	he	was	so	surprised	that	he	sat	plump
他	做过	注意	这	奇特	事实	和	他	曾是	所以	惊讶	那	他	卫星	丰满

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [red] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][sled][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][fɔːr; fər] — [wel] ,

down	on	the	red	back	of	the	sled	and	was	off	for	—	well	,
向下	在	这	红色的	后退	的	这	雪橇	和	曾是	离开	为了	—	出色地	,

他确实注意到了这个奇怪的事实，他非常惊讶，于是便一屁股坐在雪橇的红色后背上，然后出发了——嗯，

[wer] [ðə; ði][sled] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [slaɪdz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər][slɪd] , [ðæt]

where	the	sled	took	him	,	and	of	all	the	slides	that	ever	were	slid	,	that
在哪里	这	雪橇	采取	他	,	和	的	全部	这	幻灯片	那	曾经	是	滑行	,	那

雪橇把他带到了哪里，以及所有曾经滑过的雪橇中，那条雪橇带他去了哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] .

was	indeed	the	strangest	.
曾是	的确	这	最奇怪的	.

确实非常奇怪。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ðæt] ['nɪrli] [θruː] [hɪm; ɪm][ɔːf]

No	sooner	had	he	sat	down	than	with	a	leap	that	nearly	threw	him	off
不	很快	有	他	卫星	向下	比	和	一个	飞跃	那	几乎	扔	他	离开

[hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

his	balance	,
他的	平衡	,

他刚坐下，就猛地一跃，差点失去平衡。

[ðə; ði] [swɔnz] ['stɑːrtɪd] .

the	swans	started	.
这	天鹅	开始	.

天鹅们开始飞翔。

[ðə; ði] [stiːl] [rʌnəːz] ['krækld] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [suːn]

The	steel	runners	crackled	merrily	over	the	snow	,	and	the	wind	itself	was	soon
这	钢	跑步者	噼啪作响	兴高采烈地	超过	这	雪	,	和	这	风	本身	曾是	很快

[left] [bɪ'haɪnd] .

left	behind	.
左边	在后面	.

钢制滑轨在雪地上发出欢快的噼啪声，风很快就被抛在了身后。

" [siː] - [kæn; kən][juː; jʊ] [sʌs] - [swɔnz] [tʌt] - [tɔːk] ?

"	C	-	can	you	sus	-	swans	tut	-	talk	?
"	C	-	能	你	可疑	-	天鹅	教程	-	讲话	?

“你能和天鹅聊天吗？”

" - [kraɪd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Jimmieboy	cried	,	in	amazement	,	as	soon	as	he	could	get	his	breath	.
"	-	哭	,	在	惊愕	,	作为	很快	作为	他	可以	得到	他的	气息	.

“吉米博伊喘过气来后，惊叫了一声。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][swɑːn] .

"	Oh	,	no	,	of	course	not	,	"	said	the	right	-	hand	swan	.
"	哦	,	不	,	的	课程	不是	,	"	说	这	正确的	-	手	天鹅	.

“哦，不，当然不是，”右边的天鹅说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] , [kæn; kən][wiː; wi] ['swɑːni] ? "

"	We	can't	talk	,	can	we	Swanny	?	"
"	我们	不能	讲话	,	能	我们	斯瓦尼	?	"

“我们不能说话，对吧，斯瓦尼？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , - , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	No	,	indeed	,	Swayny	,	"	returned	the	other	with	a	laugh	.
"	不	,	的确	,	-	,	"	返回	这	其他	和	一个	笑	.

“不，确实如此，斯威尼，”另一个人笑着回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [tɔːk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [hɪr] [wɜːrdz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɪps] ,

"	You	may	think	we	talk	,	you	may	even	hear	words	from	our	lips	,
"	你	可能	思考	我们	讲话	,	你	可能	甚至	听到	字	从	我们的	嘴唇	,

你或许认为我们在交谈，你甚至可能听到我们嘴里说出什么话，

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [tɔːk] — [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] .

we	might	even	recite	a	poem	,	but	that	wouldn't	be	talk	—	oh	,	no	,	indeed	.
我们	可能	甚至	背诵	一个	诗	,	但	那	不会	是	讲话	—	哦	,	不	,	的确	.

我们甚至可能会朗诵一首诗，但这可不是说话——哦，不，的确不是。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

Certainly	not	.	"
当然	不是	.	"

当然不是。

" [its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] , [eɪ] ['swɑːni] ? " [sed] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd]

"	It's	a	queer	question	for	him	to	ask	,	eh	Swanny	?	"	said	the	right	-	hand
"	它是	一个	酷儿	问题	为了	他	到	问	,	嗯	斯瓦尼	?	"	说	这	正确的	-	手

[hed] .

head	.
头	.

“他问的这个问题很奇怪，是吧，斯瓦尼？”右手边的头儿说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)
第9/9页

" [ɪk'strɔːrdəneri] , - , " [sed] [ðə; ði] [wʌn]
" Extraordinary , Swayny , " said the one
" 非凡的 , - , " 说 这 一

“太棒了，斯威尼，”那人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ɑːn] [ðə; ði] [left] .
on the left .
在 这 左边 .

在左侧。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['smoʊks] . "
" Might as well ask a locomotive if it smokes . "
" 可能 作为 出色地 问 一个 机车 如果 它 烟雾 . "

“这就像问火车头会不会冒烟一样。”

" [wel] , [aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] - .
" Well , I only wanted to know , " said Jimmieboy .
" 出色地 , 我 仅有的 通缉 到 知道 , " 说 - .

“我只是想知道而已，”吉米博伊说道。

" [hiː; hi] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , ['swɑːni] , " [sed] - .
" He only wanted to know , Swanny , " said Swayny .
" 他 仅有的 通缉 到 知道 , 斯瓦尼 , " 说 - .

“他只是想知道，斯瓦尼，”斯瓦尼说。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] — [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , " [sed]
" I presume that was why he asked — as though we didn't know that , " said
" 我 怙 那 曾是 为什么 他 问 — 作为 尽管 我们 没有 知道 那 , " 说
['swɑːni] .
Swanny .
斯瓦尼 .

“我猜他这么问就是因为这个——好像我们不知道似的，”斯瓦尼说道。

" ['hiːd] [æsk] [ə; eɪ] [paɪ] - [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [paɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [paɪz] , [aɪ]
" He'd ask a pie - man with a tray full of pies , if he had any pies , I
" 他会 问 一个 馅饼 - 男人 和 一个 托盘 满的 的 馅饼 , 如果 他 有 任何 馅饼 , 我
[bɪ'liːv] . "
believe . "
相信 . "

“我相信他会问一个端着满满一托盘馅饼的卖馅饼的小贩，他有没有馅饼。”

" [jes] , [ɔːr] [ə; eɪ] [kæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['miːaʊ] .
" Yes , or a cat if he could miaou .
" 是的 , 或者 一个 猫 如果 他 可以 喵 .

“是的，或者如果他会喵喵叫的话，那就是一只猫。”

[kwɪr] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
Queer boy , " returned Swayny .
酷儿 男生 , " 返回 - .

“那个同性恋男孩，”斯威尼回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
And **then** **he** **added** **:**
和 然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['huːd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm]
" **I** **think** **a** **boy** **,** **who'd** **waste** **his** **time**
" 我 思考 一个 男生 , 谁会 浪费 他的 时间

我认为一个男孩，会浪费他的时间

[ɪn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,
In **asking** **questions** **such** **as** **that** **,**
在 问 问题 这样的 作为 那 ,

问出这样的问题时，

[wʊd] [æsk][ə; eɪ][mæn] , [huː] [delt] [ɪn] [raɪm]
Would **ask** **a** **man** **,** **who** **dealt** **in** **rhyme**
会 问 一个 男人 , WHO 已处理 在 韵

我会问一个以韵文为生的人

[ɪf] ['hiːd] [ə; eɪ] [hed] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][hæt] .
If **he'd** **a** **head** **inside** **his** **hat** **.**
如果 他会 一个 头 里面 他的 帽子 .

如果他帽子里藏着一颗脑袋的话。

" - [læft] .
" **Jimmieboy** **laughed** **.**
" - 笑了 .

吉米博伊笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['poʊətri] , [dəunt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **know** **poetry** **,** **don't** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 知道 诗 , 不 你 , " 他 说 .

“你懂诗吧？”他说。

" [wel] , ['ræðər] , " [sed] - .
" **Well** **,** **rather** **,** **"** **said** **Swayny** **.**
" 出色地 , 相当 , " 说 - .

“嗯，差不多吧，”斯威尼说道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] . "
" **That** **is** **to** **say** **,** **I** **can** **tell** **it** **from** **a** **church** **steeple** **.** **"**
" 那 是 到 说 , 我 能 告诉 它 从 一个 教会 尖顶 . "

“也就是说，我一眼就能从教堂尖顶认出来。”

" [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn] ['swɑːni] , [æz; əz]
" **Which** **reminds** **me** **,** **"** **put** **in** **Swanny** **,** **as**
" 哪个 提醒 我 , " 放 在 斯瓦尼 , 作为

“这让我想起，”斯瓦尼插嘴道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **297** **]**
[页 -]

[第297页]

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [sled] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [hɪl] ,
strange **to** **say** **,** **this** **wonderful** **sled** **began** **to** **slide** **up** **a** **very** **steep** **hill** **,**
奇怪的 到 说 , 这 精彩的 雪橇 开始 到 滑动 向上 一个 非常 陡 爬坡道 ,

说来奇怪，这辆漂亮的雪橇竟然开始沿着非常陡峭的山坡向上滑行。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
" **of** **a** **conundrum** **I** **never** **heard** **before** **.**
" 的 一个 难题 我 绝不 听到 前 .

这是一个我从未听过的难题。

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ]

What's **the** **difference** **between** **writing** **poetry** **the** **way** **some** **people** **do** **and** **building**

是什么 这 不同之处 之间 写作 诗 这 方式 一些 人们 做 和 建筑

[ə; eɪ] ['stiːpl] [æz; əz][ɔːl] ['piːp(ə)l] [duː] ? "

a **steeple** **as** **all** **people** **do** **?** **"**

一个 尖顶 作为 全部 人们 做 ? "

有些人写诗的方式和所有人建造教堂尖顶的方式有什么区别?

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , " [sed] - ,

" **I** **can't** **say** **,** **"** **said** **Swayny** **,**

" 我 不能 说 , " 说 - ,

“我不能说,”斯韦尼说道。

" [ðoʊ] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænsər] [naʊ] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] [kə'nʌndrəm] [aɪl] [biː; bi]

" **though** **if** **you'll** **tell** **me** **the** **answer** **now** **next** **time** **you** **ask** **that** **conundrum** **I'll** **be**

" 尽管 如果 你会 告诉 我 这 回答 现在 下一个 时间 你 问 那 难题 患病的 是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] . "

able **to** **inform** **you** **.** **"**

有能力的 到 通知 你 . "

“不过，如果你现在告诉我答案，下次你再问这个问题时，我就能告诉你了。”

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [raɪt] ['poʊətri] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , " [sed] ['swɑːni] ,

" **Some** **people** **who** **write** **poetry** **run** **it** **into** **the** **ground** **,** **"** **said** **Swanny** **,**

" 一些 人们 WHO 写 诗 跑步 它 进入 这 地面 , " 说 斯瓦尼 ,

“有些写诗的人把诗歌写得糟蹋了,”斯瓦尼说。

" [ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪld] ['stiːpl] , [rʌn] - [ɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] . "

" **and** **all** **people** **who** **build** **steeples** **,** **run** **'** **em** **up** **into** **the** **air** **.** **"**

" 和 全部 人们 WHO 建造 尖顶 , 跑步 - 呃 向上 进入 这 空气 . "

“所有建造尖顶的人，都让它们高耸入云。”

" [ðæts] [nɑːt][bæd] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" **That's** **not** **bad** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **with** **a** **smile** **.**

" 那就是 不是 坏的 , " 说 - , 和 一个 微笑 .

“那还不错,”吉米博伊笑着说。

" [noʊ] , " [sed] ['swɑːni] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . "

" **No** **,** **"** **said** **Swanny** **,** **"** **it** **is** **not** **—** **but** **you** **don't** **know** **why** **.** **"**

" 不 , " 说 斯瓦尼 , " 它 是 不是 — 但 你 不 知道 为什么 . "

“不,”斯瓦尼说，“不是的——但你不知道为什么。”

" [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːrvd] - .

" **I** **don't** **indeed** **,** **"** **observed** **Jimmieboy** **.**

" 我 不 的确 , " 观察到 - .

“我确实没有,”吉米博伊说道。

" [waɪ] ? "

" **Why** **?** **"**

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [kə'nʌndrəmz] ['nevər] [ɑːr; ər] , " [sed] ['swɑːni] .

" **Because** **my** **conundrums** **never** **are** **,** **"** **said** **Swanny** **.**

" 因为 我的 难题 绝不 是 , " 说 斯瓦尼 .

“因为我的难题从来都不是难题,”斯瓦尼说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **298** **]**

[页 -]

" ['jʊrəp] ! " [kraɪd] - .
" Europe ! " cried Swayny .
" 欧洲 ! " 哭 - .

“欧洲！”斯威尼喊道。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] . "
" Five minutes for refreshments . "
" 五 分钟 为了 茶点 . "

“五分钟茶点时间。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] - , [æz; əz][ðə; ði][sled] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
" What do you mean ? " said Jimmieboy , as the sled came to a standstill .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 - , 作为 这 雪橇 来了 到 一个 停顿 .

“你什么意思？”吉米博伊问道，雪橇也停了下来。

" [wʌt] [dʌz] ['eni] [kən'dʌktər] [miːn] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ?
" What does any conductor mean when he calls out the name of a station ?
" 什么 做 任何 导体 意思是 什么时候 他 呼叫 出去 这 姓名 的 一个 车站 ?

“列车员喊出车站名称时，他的意思是什么？”

" [sed] - ['skɔːrnfəli] .
" said Swayny scornfully .
" 说 - 轻蔑地 .

“斯韦尼轻蔑地说。”

" [hiː; hi] [miːnz] [ðæts] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" He means that's where you are at of course .
" 他 方法 那就是 在哪里 你 是 在 的 课程 .

“他的意思是，你当然就在那里。”

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Which is what I mean .
哪个 是 什么 我 意思是 .

这就是我的意思。

[wiːv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jʊrəp] .
We've arrived at Europe .
我们已经 到达的 在 欧洲 .

我们到达欧洲了。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] [meɪl] [sled] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
That's the kind of a fast mail sled we are .
那就是 这 种类 的 一个 快速地 邮件 雪橇 我们 是 .

这就是我们运送邮件的速度。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [wiːv] ['kærid] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] , ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]
In three minutes we've carried you up hill and down dale , over the sea to
在 三 分钟 我们已经 携带 你 向上爬坡道 和 向下 戴尔 , 超过 这 海 到
['jʊrəp] . "
Europe . "
欧洲 . "

三分钟之内，我们就带着你翻山越岭，跨越重洋，来到了欧洲。

" ['riːəli] ? " [kraɪd] - , [dʌm'faʊnd] .
" Really ? " cried Jimmieboy , dumfounded .
" 真的 ? " 哭 - , 目瞪口呆 .

“真的吗？”吉米博伊惊呼道，一脸茫然。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['swɑːni] .
" Certainly , " said Swanny .
" 当然 , " 说 斯瓦尼 .

“当然，”斯瓦尼说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['jʊrəp] .
" You are now in Europe .
" 你 是 现在 在 欧洲 .

你现在身处欧洲。

[ðæt] [bluː] [pleɪs] [juː; jʊ] [siː] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz]['dʒɜːrməni] ,
That blue place you see over on the right is Germany ,
那 蓝色的 地方 你 看 超过 在 这 正确的 是 德国 ,

你看到的右边那片蓝色区域是德国，

[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left][ɪz] [fræns] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [spek] [ɪz] ['swɪtsərlənd] .
off to the left is France and that little pink speck is Switzerland .
离开 到 这 左边 是 法国 和 那 小的 粉色的 斑点 是 瑞士 .

左边是法国，那个粉红色的小点是瑞士。

[siː] [ðæt] ['glɪsnɪŋ] [θɪŋ] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [spek] ? "
See that glistening thing just on the edge of the pink speck ? "
看 那 闪闪发光 事物 只是 在 这 边缘 的 这 粉色的 斑点 ? "

看到粉红色小点边缘那闪闪发光的东西了吗?

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Jimmieboy .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

" [ðæts] [æn; ən] [ælp] , " [sed] ['swɑːni] .
" That's an Alp , " said Swanny .
" 那就是 一个 阿尔卑斯山 , " 说 斯瓦尼 .

“那是一座阿尔卑斯山，”斯瓦尼说。

" [its] [tuː] [bæd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
" It's too bad we've got to get you home in time for breakfast .
" 它是 也 坏的 我们已经 得到 到 得到 你 家 在 时间 为了 早餐 .

“真可惜，我们得赶在早餐前把你送回家。”

[ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,
If we weren't in such a hurry ,
如果 我们 不是 在 这样的 一个 匆忙 ,

如果我们不是那么着急的话，

[wiːd] [let][juː; jʊ][ɔːf][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [æn; ən] [ælp] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm][tuː; tə][jʊr; jər]
we'd let you off so that you could buy an Alp to take home to your
我们会 让 你 离开 所以 那 你 可以 买 一个 阿尔卑斯山 到 拿 家 到 你的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

我们会让你放你走，这样你就可以买一辆阿尔卑斯山自行车带回家给你哥哥了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [snoʊ] - [bɔːlz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ælp]
You could have snow - balls all through the summer if you had an Alp
你 可以 有 雪 - 球 全部 通过 这 夏天 如果 你 有 一个 阿尔卑斯山
[ɪn][jʊr; jər] ['nɜːrsəri] ,
in your nursery ,
在 你的 苗圃 ,

如果你的苗圃里养了一棵阿尔卑斯山松，整个夏天你都可以吃到雪球了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][stɑːp][naʊ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

but	we	can't	stop	now	to	get	it	.
但	我们	不能	停止	现在	到	得到	它	.

但我们现在不能停下来去获取它。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['rʌnəweɪ] [ɪ'miːdiətli] .

We've	got	to	runaway	immediately	.
我们已经	得到	到	逃跑	立即地	.

我们必须立刻逃走。

['redi] - ? "

Ready	Swayny	?	"
准备好	-	?	"

准备好了吗，斯威尼?

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Swayny	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”斯威尼说。

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

"	All	Aboard	for	England	.
"	全部	船上	为了	英格兰	.

“全体登船，前往英格兰。”

['pæsndʒə˞] [wɪl] [pliːz] [kiːp] [ðer; ðər] [siːts] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sled] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði]

Passengers	will	please	keep	their	seats	until	the	sled	comes	to	a	standstill	in	the
乘客	将要	请	保持	他们的	座位	直到	这	雪橇	来	到	一个	停顿	在	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

请乘客留在座位上，直到雪橇在车站完全停稳。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [ə'gen] .

"	And	then	they	were	off	again	.
"	和	然后	他们	是	离开	再次	.

然后他们又出发了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk] ['jʊrəp] ? " [æskt] ['swɑːni] , [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	How	did	you	like	Europe	?	"	asked	Swanny	,	as	they	sped	along	through	a	beautiful
"	如何	做过	你	喜欢	欧洲	?	"	问	斯瓦尼	,	作为	他们	加速	沿着	通过	一个	美丽的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“你觉得欧洲怎么样？”斯瓦尼问道，他们正飞驰穿过一个美丽的国家。

[wɪtʃ] - [sed] [wʌz; wəz] [fræns] .

which	Swayny	said	was	France	.
哪个	-	说	曾是	法国	.

斯韦尼说那是法国。

" ['veri] [naɪs] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	Very	nice	what	I	saw	of	it	,	"	said	Jimmieboy	.
"	非常	好的	什么	我	锯	的	它	,	"	说	-	.

“我看到的部分很不错，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [siː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	But	,	of	course	I	couldn't	see	very	much	in	five	minutes	.
"	但	,	的	课程	我	不能	看	非常	很多	在	五	分钟	.

“但是，当然，五分钟之内我不可能看清太多东西。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 300]
" [页 -]

[第300页]

" ['hoʊ] ! [hɪr] [ðæt] , - ? " [sed] ['swɑːni] .
" Hoh ! Hear that , Swayny ? " said Swanny .
" 霍 ! 听到 那 , - ? " 说 斯瓦尼 .

“嚯！听到了吗，斯威尼？”斯威尼说道。

" ['kudnt] [siː] [mʌtʃ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" Couldn't see much in five minutes .
" 不能 看 很多 在 五 分钟 .

五分钟内什么也没看到。

[waɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] ['jʊrəp] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [lʊkt] [fæst] [ɪ'nʌf] .
Why you could see all Europe in five minutes , if you only looked fast enough .
为什么 你 可以 看 全部 欧洲 在 五 分钟 , 如果 你 仅有的 看起来 快速地 足够的 .

如果你看得够快，五分钟就能饱览整个欧洲的景色。

[juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [aɪ] [gluːd] [ɑːn] [ðæt] [ælp] , [aɪ] [ges] . "
You kept your eye glued on that Alp , I guess . "
你 保留 你的 眼睛 胶合 在 那 阿尔卑斯山 , 我 猜测 . "

我猜你一直都盯着那座阿尔卑斯山吧。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] , " [sed] - .
" That's what he did , " said Swayny .
" 那就是 什么 他 做过 , " 说 - .

“他就是这么做的，”斯韦尼说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sled] ['stɑːrtɪd] .
" And that's why it was so hard to get the sled started .
" 和 那就是 为什么 它 曾是 所以 难的 到 得到 这 雪橇 开始 .

“所以才很难启动雪橇。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hʌmp] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] ['rʌnər] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
I had to hump three times before I could get my runner off and it was
我 有 到 驼峰 三 时代 前 我 可以 得到 我的 跑步者 离开 和 它 曾是
[ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ælp] !
all because he'd glued his eye on the Alp !
全部 因为 他会 胶合 他的 眼睛 在 这 阿尔卑斯山 !

我费了九牛二虎之力才把我的跑步者弄下来，这一切都是因为他一直盯着阿尔卑斯山！

[dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , - .
Don't do it again , Jimmieboy .
不 做 它 再次 , - .

吉米小子，别再这样做了。

[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌn'^luː] [jʊr; jər] [aɪ] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [stɑːrt] . "
We haven't time to unglue your eye every time we start . "
我们 还没有 时间 到 解开 你的 眼睛 每一个 时间 我们 开始 . "

我们没时间每次开工前都把你的眼睛粘起来。

" [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['swɑːni] .
" I don't blame him , " said Swanny .
" 我 不 责备 他 , " 说 斯瓦尼 .

“我不怪他，”斯瓦尼说。

" [ðoʊz] [ælps] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [greɪt] ,
" Those Alps are simply great ,
" 那些 阿尔卑斯山 是 简单地 伟大的 ,

“那些阿尔卑斯山真是太壮观了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [aɪd][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	I	sometimes	feel	myself	as	if	I'd	like	to	look	at	'	em	as	much	as
和	我	有时	感觉	我	作为	如果	ID	喜欢	到	看	在	-	呃	作为	很多	作为

['fɔːrti] ['mɪnɪts] .

forty	minutes	.
四十	分钟	.

我有时感觉自己想盯着它们看上四十分钟。

[aɪd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][haɪrd][mæn][ɑːn][æn; ən] [ælp] , [ðoʊ] . "

I'd	hate	to	be	a	hired	man	on	an	Alp	,	though	.	"
ID	恨	到	是	一个	雇用	男人	在	一个	阿尔卑斯山	,	尽管	.	"

不过，我可不想去阿尔卑斯山当雇工。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [sed] - .

"	So	would	I	,	"	said	Swayny	.
"	所以	会	我	,	"	说	-	.

“我也会这么做，”斯威尼说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælp] [meɪd] [ðə; ði]

"	It	would	be	awful	if	the	owner	of	the	Alp	made	the
"	它	会	是	可怕	如果	这	所有者	的	这	阿尔卑斯山	制成	这

“如果阿尔卑斯山的拥有者做出这样的决定，那就太糟糕了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	301	]
[	页	-	]

[第301页]

[haɪrd][mæn] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "

hired	man	shovel	the	snow	off	it	every	morning	.	"
雇用	男人	铲	这	雪	离开	它	每一个	早晨	.	"

每天早上都会雇人来铲雪。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	wasn't	thinking	of	that	so	much	as	I	was	of	getting	up	every	morning	,
"	我	不是	思维	的	那	所以	很多	作为	我	曾是	的	获得	向上	每一个	早晨	,

“我当时想的更多的是如何每天早上起床，而不是其他事情。”

['ɜːrli] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] , " [sed] ['swɑːni] .

early	,	to	push	the	clouds	away	,	"	said	Swanny	.
早期的	,	到	推	这	云	离开	,	"	说	斯瓦尼	.

“早点去赶走乌云，”斯瓦尼说道。

" ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['kerləs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːndər]

"	People	are	very	careless	about	their	clouds	on	the	Alps	,	and	they	wander
"	人们	是	非常	粗心	关于	他们的	云	在	这	阿尔卑斯山	,	和	他们	漫步

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

“人们对阿尔卑斯山上的云朵非常不重视，它们到处飘来飘去，

[streiŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['mænz] [lɔːn] ['ɑːntə] [ə'nʌðɚz] , [dʒʌst][laɪk] [kaʊz] [wer] - [laɪvz; lɪvz] .

straying	from	one	man's	lawn	onto	another's	,	just	like	cows	where	Jimmieboy	lives	.
迷途	从	一	男人的	草地	到	另一个的	,	只是	喜欢	牛	在哪里	-	生活	.

就像吉米男孩居住地的牛群一样，它们从一个人的草坪跑到另一个人的草坪上。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [huː] [bɔːt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [ælp] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] ,

I	knew	a	man	once	who	bought	the	top	of	an	Alp	just	for	the	view	,
我	知道	一个	男人	一次	WHO	买	这	顶部	的	一个	阿尔卑斯山	只是	为了	这	看法	,

我曾经认识一个人，他买下阿尔卑斯山顶的房产，仅仅是为了欣赏风景。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [klaʊdz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

and	one	of	his	neighbor's	clouds	came	along	and	squatted	down	on	his	place
和	一	的	他的	邻居	云	来了	沿着	和	蹲着	向下	在	他的	地方

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [kɪld] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn'taɪərli] ,

and	simply	killed	the	view	entirely	,
和	简单地	被杀	这	看法	完全	,

邻居家的一朵云飘过来，落在了他的地盘上，把景色完全遮蔽了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [haɪrd] ['mænz] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	I	tell	you	he	made	his	hired	man's	life	miserable	.
和	我	告诉	你	他	制成	他的	雇用	男人的	生活	悲惨的	.

我告诉你，他让他的雇工过得很痛苦。

[skəuldid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][ɑːn] [krækt] [aɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Scolded	him	from	morning	until	night	,	and	fed	him	on	cracked	ice	for	a
责骂	他	从	早晨	直到	夜晚	,	和	美联储	他	在	裂纹	冰	为了	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

从早到晚责骂他，让他吃了一个星期的碎冰。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [sker] [ðə; ði] [klaʊd] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] . "

just	because	he	didn't	scare	the	cloud	off	when	he	saw	it	coming	.	"
只是	因为	他	没有	吓	这	云	离开	什么时候	他	锯	它	未来	.	"

就因为他看到云飘过来时没有把它吓走。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [sker] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːf] , " [sed] - .

"	I	don't	see	how	a	man	could	scare	a	cloud	off	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	不	看	如何	一个	男人	可以	吓	一个	云	离开	,	"	说	-	.

“我不明白一个人怎么能吓走一朵云，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	302	]
[	页	-	]

[第302页]

" ['iːzi] [æz; əz] ['iːtɪŋ] ['tʃɔːklət] [kriːmz] , " [sed] - .

"	Easy	as	eating	chocolate	creams	,	"	said	Swayny	.
"	简单的	作为	吃	巧克力	乳霜	,	"	说	-	.

“就像吃巧克力奶油一样简单，”斯威尼说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][bɪg] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ]

"	You	can	do	it	with	a	fan	,	if	you	have	one	big	enough	—	but	,	I	say
"	你	能	做	它	和	一个	扇子	,	如果	你	有	一	大的	足够的	—	但	,	我	说

,

,

,

“如果你有足够大的风扇，你也可以用它——但是，我说，

['swɑːni] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [breɪks] [ðer; ðər] [kwɪk] , [ɔːr] [wiːl] [rʌn] [slæm] - [bæŋ] ['ɪntuː] — — "

Swanny	,	put	on	the	brakes	there	quick	,	or	we'll	run	slam	-	bang	into	—	—	"
斯瓦尼	,	放	在	这	刹车	那里	快的	,	或者	出色地	跑步	猛击	-	砰	进入	—	—	"

斯瓦尼，快踩刹车，不然我们就要撞上——”

" ['lʌndən] ! " [kraɪd] ['swɑːni] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðæts] [wer]

"	LONDON	!	"	cried	Swanny	,	putting	on	the	brakes	,	and	sure	enough	that's	where
"	伦敦	!	"	哭	斯瓦尼	,	推杆	在	这	刹车	,	和	当然	足够的	那就是	在哪里

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

“伦敦！”斯瓦尼喊道，同时踩下了刹车，果然，他们就到了伦敦。

- [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Jimmieboy knew it in a minute ,
- 知道 它 在 一个 分钟 ,

Jimmieboy 一分钟就明白了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]
because there was a lady coming out of a shop preceded by a band of
因为 那里 曾是 一个 女士 未来 出去 的 一个 店铺 之前 经过 一个 乐队 的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

因为有一位女士从商店里出来，前面还有一支乐队在演奏。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [kraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
and wearing a big crown on her head ,
和 穿着 一个 大的 王冠 在 她 头 ,

她头上戴着一顶大大的王冠，

[huːm] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [kwiːn] ,
whom he recognized at once as the great and good Queen ,
谁 他 认可 在 一次 作为 这 伟大的 和 好的 女王 ,

他一眼就认出她是伟大而善良的女王。

[huːz] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] [bʊks] .
whose pictures he had often seen in his story books .
谁 图片 他 有 经常 已见 在 他的 故事 图书 .

他经常在故事书中看到这些人的画像。

" ['haʊdi] [duː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] - .
" Howdy do , little boy , " said the Queen , as her eye rested on Jimmieboy .
" 你好 做 , 小的 男生 , " 说 这 女王 , 作为 她 眼睛 休息 在 - .

“你好啊，小男孩，”女王说着，目光落在了吉米男孩身上。

" [aɪm] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] - ,
" I'm very well , thank you , Ma'am , " said Jimmieboy ,
" 我是 非常 出色地 , 感谢 你 , 女士 , " 说 - ,

“我很好，谢谢您，夫人。”吉米博伊说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə] [ʃeɪk] .
holding out his hand for Her Majesty to shake .
保持 出去 他的 手 为了 她 威严 到 摇 .

他伸出手与女王陛下握手。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What are you doing here ? " she asked .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 她 问 .

她问：“你在这里做什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

" [aɪm] ['slaɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm sliding until breakfast is ready , " he replied .
" 我是 滑动 直到 早餐 是 准备好 , " 他 回复 .

“我得滑到早餐做好为止，”他回答说。

" [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [ɪz] ['redi] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Until breakfast is ready ? " she cried .
" 直到 早餐 是 准备好 ? " 她 哭 .

“直到早餐做好吗？”她喊道。

" [waɪ] , [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['brekfəst] ? "
" **Why , what time do you have breakfast ? "**
" 为什么 , 什么 时间 做 你 有 早餐 ? "

“请问，你们几点吃早餐？”

" [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['soʊz] ['pɑːpə][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ðɪ][eɪt] : - [treɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed]
" **Eight o'clock , so's papa can catch the 8 : 30 train , Ma'am , " said**
" 八 点钟 , 所以也是 爸爸 能 抓住 这 8 : - 火车 , 女士 , " 说
- .
Jimmieboy .
- .

“八点钟，这样爸爸就能赶上八点半的火车了，夫人，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .
" **But — it is now nearly one o'clock ! " said the Queen .**
" 但 — 它 是 现在 几乎 一 点钟 ! " 说 这 女王 .

“但是——现在都快一点了！”女王说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] ['rɔɪli] - , " [sed] ['swɑːni] .
" **That's all right , Your Roily Highnishness , " said Swanny .**
" 那就是 全部 正确的 , 你的 翻滚 - , " 说 斯瓦尼 .

“没关系，殿下，”斯瓦尼说道。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['brekfəsts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [plæn] .
" **This is an American boy and he breakfasts on the American plan .**
" 这 是 一个 美国人 男生 和 他 早餐 在 这 美国人 计划 .

这是一个美国男孩，他的早餐是按照美国计划进行的。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [jet] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "
It isn't eight o'clock yet where he lives . "
它 不是 八 点钟 然而 在哪里 他 生活 . "

他住的地方现在还没到八点。

" [oʊ] , [jes] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .
" **Oh , yes — so it isn't , " said the Queen .**
" 哦 , 是的 — 所以 它 不是 , " 说 这 女王 .

“哦，是的——原来不是这样，”女王说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
" **I remember now .**
" 我 记住 现在 .

我想起来了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['raɪzɪz] ['ɜːrliər] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
The sun rises earlier here than it does in America . "
这 太阳 上升 早些时候 这里 比 它 做 在 美国 . "

这里太阳升起的时间比美国早。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [pʊt] [ɪn] - .
" **Yes , Ma'am , " put in Swayny .**
" 是的 , 女士 , " 放 在 - .

“是的，夫人，”斯威尼插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɑːn] [taɪm] .
" **It has to in order to get to America on time .**
" 它 有 到 在 命令 到 得到 到 美国 在 时间 .

“为了按时抵达美国，必须这样做。”

[ə'merɪkə] [ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .
America is some distance from here as you may have heard .
美国 是 一些 距离 从 这里 作为 你 可能 有 听到 .

正如你可能听说过的，美国离这里相当远。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 304]
" [页 -]

[第304页]

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
And before the Queen could say another word ,
和 前 这 女王 可以 说 其他 单词 ,

女王还没来得及再说一句话，

[ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈmerəli] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [peɪs] [ðæt] - [hæd; həd]
the sled was sliding merrily along at such a rapid pace that Jimmieboy had
这 雪橇 曾是 滑动 兴高采烈地 沿着 在 这样的 一个 迅速的 步伐 那 - 有
[tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] - [nek] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvərbɔːrd] .
to throw his arms about Swayny's neck to keep from falling overboard .
到 扔 他的 武器 关于 - 脖子 到 保持 从 坠落 落水 .

雪橇飞快地滑行，吉米男孩不得不搂住斯威尼的脖子，以免掉下雪橇。

" [ˈdʌbljuː] - [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [dʒiː] - [dʒiː] [gʌg] - [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" W - where are we g - g gug - going to now ? " he stammered .
" W - 在哪里 是 我们 克 - 克 古格 - 去 到 现在 ? " 他 结结巴巴 .

“我们……我们现在要去哪儿？”他结结巴巴地说。

" [ˈtʃaɪnə] , " [sed] [ˈswɑːni] .
" China , " said Swanny .
" 中国 , " 说 斯瓦尼 .

“中国，”斯瓦尼说道。

" [ˈiːdʒɪpt] , " [sed] - .
" Egypt , " said Swayny .
" 埃及 , " 说 - .

“埃及，”斯威尼说。

" [aɪ] [sed] [ˈtʃaɪnə] , " [kraɪd] [ˈswɑːni] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn] - [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [æt; ət]
" I said China , " cried Swanny , turning his eyes full upon Swayny and glaring at
" 我 说 中国 , " 哭 斯瓦尼 , 转弯 他的 眼睛 满的 之上 - 和 刺眼 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我说的是中国！”斯瓦尼喊道，目光紧紧盯着斯威尼，怒视着他。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] - .
" I know you did , " said Swayny .
" 我 知道 你 做过 , " 说 - .

“我知道你做了，”斯威尼说。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] - [ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɪrz] .
" I may not show ' em , but I have ears .
" 我 可能 不是 展示 - 呃 , 但 我 有 耳朵 .

“我可能不会表现出来，但我有耳朵。”

[aɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [sed] [ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ˈiːdʒɪpt] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] .
I , on the other hand said Egypt , and Egypt is where we are going .
我 , 在 这 其他 手 说 埃及 , 和 埃及 是 在哪里 我们 是 去 .

而我则说要去埃及，埃及就是我们的目的地。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] .
I want to show Jimmieboy the Pyramids .
我 想 到 展示 - 这 金字塔 .

我想带吉米男孩去看金字塔。

['hiːz] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['tʃainəmən] . "

He's	never	seen	a	Pyramid	and	he	has	seen	Chinamen	.	"
他是	绝不	已见	一个	金字塔	和	他	有	已见	中国人	.	"

他从未见过金字塔，但他见过中国人。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['swɑːni] .

"	No	doubt	,	"	said	Swanny	.
"	不	怀疑	,	"	说	斯瓦尼	.

“毫无疑问，”斯瓦尼说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['hiːz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] .

"	But	this	time	he's	not	going	to	Egypt	.
"	但	这	时间	他是	不是	去	到	埃及	.

但这次他不会去埃及了。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mændərɪn] .

I'm	going	to	show	him	a	Mandarin	.
我是	去	到	展示	他	一个	普通话	.

我要给他展示一下普通话。

[hiː; hi][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ]

He	can	build	a
他	能	建造	一个

他可以建造一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	305	]
[	页	-	]

[第305页]

['pɪrəmɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blɑːks] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] ['mændərɪn] .

Pyramid	with	his	blocks	,	but	he	never	in	his	life	could	build	a	Mandarin	.
金字塔	和	他的	积木	,	但	他	绝不	在	他的	生活	可以	建造	一个	普通话	.

他用积木搭了一座金字塔，但他一生都没能搭出一座曼陀罗。

['ðerfɔːr] , [hoʊ][fɔːr; fər] ['tʃaɪnə] . "

Therefore	,	Ho	for	China	.	"
所以	,	何	为了	中国	.	"

因此，何为中国。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɑː] !

"	You	mean	Bah	!
"	你	意思是	呸	!

“你是说巴!

[fɔːr; fər] ['tʃaɪnə] , " [sed] - , ['æŋgrəli] .

for	China	,	"	said	Swayny	,	angrily	.
为了	中国	,	"	说	-	,	愤怒地	.

“为了中国，”斯韦尼愤怒地说。

" [aɪm][nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] [dʒiː] . ['swɑːni] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt] [ðæt] .

"	I'm	not	going	to	China	,	Mr	.	William	G	.	Swanny	and	that's	all	there	is	about	that	.
"	我是	不是	去	到	中国	,	先生	.	威廉	G	.	斯瓦尼	和	那就是	全部	那里	是	关于	那	.

“我不会去中国，威廉·G·斯瓦尼先生，事情就是这样。”

[læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['kæptʃərd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɪg] -
Last **time** **I** **was** **there** **a** **Chinaman** **captured** **me** **and** **tied** **me** **to** **his** **pig** **-**
最后的 时间 我 曾是 那里 一个 中国人 捕获 我 和 系 我 到 他的 猪 -
[teɪl] [ænd; ənd] [aɪ] ['vaʊd] [aɪ'd] ['nevər] [goʊ] [ə'gen] . "
tail **and** **I** **vowed** **I'd** **never** **go** **again** **.** **"**
尾巴 和 我 发誓 ID 绝不 去 再次 . "

上次我去那里的时候，一个中国人抓住了我，把我绑在他的猪尾巴上，我发誓我再也不去了。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [læst] [taɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌmi] ,
" **And** **when** **I** **was** **in** **Egypt** **last** **time** **,** **I** **was** **stolen** **by** **a** **mummy** **,**
" 和 什么时候 我 曾是 在 埃及 最后的 时间 , 我 曾是 被盗 经过 一个 木乃伊 ,

“我上次去埃及的时候，被一个木乃伊偷走了。”

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɔɪl] [ænd; ənd] [iːt] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
who **wanted** **to** **broil** **and** **eat** **me** **because** **he** **hadn't** **had** **anything** **to** **eat**
WHO 通缉 到 烤 和 吃 我 因为 他 之前没有 有 任何事物 到 吃
[fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
for **two** **thousand** **years** **.**
为了 二 千 年 .

他想把我烤了吃掉，因为他两千年来都没吃过东西。

[soʊ] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] .
So **I'm** **not** **going** **to** **Egypt** **.**
所以 我是 不是 去 到 埃及 .

所以我不去埃及了。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] [bɜːrdz] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kwɑːrəl] ,
" **Whereupon** **the** **two** **strange** **birds** **became** **involved** **in** **a** **dreadful** **quarrel** **,**
" 于是 这 二 奇怪的 鸟类 成为 涉及 在 一个 可怕 争吵 ,

于是，这两只陌生的鸟儿陷入了一场可怕的争吵之中。

[wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [sled] [ɔːf] [tɔːrd] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [vɪm] ,
one **trying** **to** **run** **the** **sled** **off** **toward** **China** **,** **the** **other** **trying** **,** **with** **equal** **vim** **,**
一 尝试 到 跑步 这 雪橇 离开 朝向 中国 , 这 其他 尝试 , 和 平等的 vim ,

一个试图把雪橇赶往中国方向，另一个也同样拼命地试图这样做。

[tuː; tə] [stɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] .
to **steer** **it** **over** **to** **Egypt** **.**
到 转向 它 超过 到 埃及 .

将其引向埃及。

[ðə; ði] [rʌnəːz] [kriːkt] ; [ðə; ði] [red] [bæk] [groʊn] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [moʊst]
The **runners** **creaked** **;** **the** **red** **back** **groaned** **and** **finally** **,** **there** **came** **a** **most**
这 跑步者 嘎吱作响 ; 这 红色的 后退 呻吟 和 最后 , 那里 来了 一个 最多
['dredf(ə)l] [kræʃ] .
dreadful **crash** **.**
可怕 碰撞 .

跑鞋嘎吱作响；红肿的背部发出呻吟，最后，传来一声可怕的撞击声。

['swɑːni] [fluː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Swanny **flew** **off** **with** **his**
斯瓦尼 飞翔 离开 和 他的

斯瓦尼带着他的飞走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **306** **]**
[页 -]

['rʌnər] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] - , [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

runner	to	the	land	of	Flowers	,	and	Swayny	,	freed	from	his	partner	,
跑步者	到	这	土地	的	花朵	,	和	-	,	自由	从	他的	伙伴	,

[fə'getiŋ] - [kəm'pliːtli] ,

forgetting	Jimmieboy	completely	,
遗忘	-	完全地	,

奔向花之国的斯威尼，摆脱了搭档的束缚，彻底忘记了吉米男孩。

[sped] [ɑːn][tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

sped	on	to	Egypt	.
加速	在	到	埃及	.

迅速赶往埃及。

[ænd; ənd] - .

And	Jimmieboy	.
和	-	.

还有吉米男孩。

[wel] , - , [fel] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

Well	,	Jimmieboy	,	fell	in	between	and	by	some	great	good	fortune	,
出色地	,	-	,	跌倒	在	之间	和	经过	一些	伟大的	好的	财富	,

吉米男孩恰好身处其中，而且非常幸运，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

for	which	I	am	not	at	all	prepared	to	account	,
为了	哪个	我	是	不是	在	全部	准备	到	帐户	,

对此我完全没有准备做出解释。

['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

landed	in	a	heap	immediately	beside	his	little	bed	in	the	nursery	,
登陆	在	一个	堆	立即地	旁	他的	小的	床	在	这	苗圃	,

他瘫倒在婴儿房里的小床边，一动不动。

[nɑːt] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][fəːz][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [gaʊn] ,

not	dressed	in	his	furs	at	all	but	in	his	night	gown	,
不是	穿着	在	他的	毛皮	在	全部	但	在	他的	夜晚	袍	,

他身上没穿皮草，而是穿着睡衣。

[waɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [snoʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd]['streɪndʒɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

while	out	of	doors	not	a	speck	of	snow	was	to	be	seen	,	and	strangest	of	all	,
尽管	出去	的	门	不是	一个	斑点	的	雪	曾是	到	是	已见	,	和	最奇怪的	的	全部	,

户外却连一丝雪的影子都看不到，最奇怪的是，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [drest] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [sterz] ,

when	he	was	really	dressed	and	had	gone	down	stairs	,
什么时候	他	曾是	真的	穿着	和	有	已消失	向下	楼梯	,

当他穿戴整齐下楼后，

[ðer; ðər] [stʊd] ['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [swɑːn] ['hedz] , [æz; əz] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

there	stood	Magic	and	the	two	swan	heads	,	as	spick	and	span	as	you	please	,
那里	站立	魔法	和	这	二	天鹅	头部	,	作为	斯皮克	和	跨度	作为	你	请	,

魔法师和两个天鹅头像就站在那里，一尘不染，干净整洁。

[stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .

still	waiting	to	be	tried	.
仍然	等待	到	是	尝试	.

仍在等待审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[ðə; ði] ['stuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] - [triː]
THE STUPID LITTLE APPLE - TREE
这 愚蠢的 小的 苹果 - 树

那棵愚蠢的小苹果树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[ðə; ði] ['stuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] - [triː]
THE STUPID LITTLE APPLE - TREE
这 愚蠢的 小的 苹果 - 树

那棵愚蠢的小苹果树

- [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ,
Jimmieboy was playing in the orchard , and ,
- 曾是 玩耍 在 这 果园 , 和 ,

吉米男孩在果园里玩耍，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [kʊd; kəd] [siː] ,
as far as the birds and the crickets and the tumble - bugs could see ,
作为 远的 作为 这 鸟类 和 这 蟋蟀 和 这 翻滚 - 漏洞 可以 看 ,

在鸟儿、蟋蟀和翻滚虫的视线范围内，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] , [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['krikits] , [ænd; ənd][æz; əz]
was as happy as the birds , as lively as the crickets , and as
曾是 作为 快乐的 作为 这 鸟类 , 作为 热闹 作为 这 蟋蟀 , 和 作为
['tʌmbli] [æz; əz][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] .
tumbly as the tumble - bugs .
翻滚的 作为 这 翻滚 - 漏洞 .

像鸟儿一样快乐，像蟋蟀一样活泼，像翻滚的虫子一样翻滚。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][bet][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['æktɪv] ['tʌmb(ə)l] - [bʌg]
one of the crickets had offered to bet an unusually active tumble - bug
一 的 这 蟋蟀 有 提供 到 赌注 一个 异常地 积极的 翻滚 - 漏洞
[ðæt] - [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ten] ['tʌmblz] [stɑːrt][ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ɪn][ə; eɪ]
that Jimmieboy could give him ten tumbles start and beat him five in a
那 - 可以 给 他 十 翻滚 开始 和 打 他 五 在 一个
['hʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,

其中一只蟋蟀提议与一只异常活跃的翻滚虫打赌，说吉米男孩可以先翻滚十圈，然后在一百圈中赢它五次。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bʌg] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [bet] .
but the tumble - bug was a good little bug and wouldn't bet .
但 这 翻滚 - 漏洞 曾是 一个 好的 小的 漏洞 和 不会 赌注 .

但翻滚虫是一只乖巧的小虫子，不会打赌。

" [aɪm] [pʊt] [hɪr] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	put	here	to	tumble	,	"	said	he	.
"	我是	放	这里	到	翻滚	,	"	说	他	.

“我被放在这里就是为了失败，”他说。

" [ðæts] [maɪ] [wɜːrk] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	my	work	in	life	,	and	I'm	going	to	stick	to	it	.
"	那就是	我的	工作	在	生活	,	和	我是	去	到	戳	到	它	.

“这就是我的人生事业，我会坚持下去。”

['ʌðər] ['kriːtʃərz] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] ,

Other	creatures	may	be	able	to	tumble	better	than	I	can	,
其他	生物	可能	是	有能力的	到	翻滚	更好的	比	我	能	,

其他生物或许比我更擅长翻滚，

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

but	that	isn't	going	to	make	any	difference	to	me	.
但	那	不是	去	到	制作	任何	不同之处	到	我	.

但这对我来说没有任何影响。

[soʊ] [lɔːŋ]

So	long
所以	长的

这么久

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	310	]
[	页	-	]

[第310页]

[æz; əz] [aɪ] [duː] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] , [aɪm] ['sætɪsfaɪd] .

as	I	do	the	best	I	can	,	I'm	satisfied	.
作为	我	做	这	最好的	我	能	,	我是	使满意	.

我已经尽力了，我很满意。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bet] , [goʊ] [bet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] .

If	you	want	to	bet	,	go	bet	with	the	dandelions	.
如果	你	想	到	赌注	,	去	赌注	和	这	蒲公英	.

如果你想打赌，那就去和蒲公英打赌吧。

[ðeɪv] [gɑːt] [mɔːr] [goʊld] [ɪn] - [ɪm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [hæv; həv] .

They've	got	more	gold	in	'	em	than	we	tumble	-	bugs	have	.
他们有	得到	更多的	金子	在	-	呃	比	我们	翻滚	-	漏洞	有	.

它们身上的黄金比我们这些翻滚的小虫子多得多。

" [naʊ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swiːt] ['draʊzinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Now	,	whether	it	was	the	sweet	drowsiness	of	the	afternoon	,
"	现在	,	无论	它	曾是	这	甜的	睡意	的	这	下午	,

“现在，或许是午后甜蜜的困倦，

[ɔːr] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʌmblz] [hiː; hi] [tʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ,

or	the	unusual	number	of	tumbles	he	took	on	the	soft	,
或者	这	异常	数字	的	翻滚	他	采取	在	这	柔软的	,

或者说，他在柔软的地面上摔倒的次数异常多，

['kɑːrpɪt] - [laɪk] [græs] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] ,

carpet	-	like	grass	in	and	out	among	the	apple	-	trees	,
地毯	-	喜欢	草	在	和	出去	之中	这	苹果	-	树木	,

苹果树内外都铺满了像地毯一样的草坪，

['niːðər] - [nɔːr] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

neither	Jimmieboy	nor	I	have	ever	been	able	to	discover	,
两者都不	-	也不	我	有	曾经	到过	有能力的	到	发现	,

我和Jimmieboy都从未发现过这一点。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['plez(ə)nt] [tuː; tə][rest] [ə'waɪl] ;

but	all	of	a	sudden	Jimmieboy	thought	it	would	be	pleasant	to	rest	awhile	;
但	全部	的	一个	突然	-	想法	它	会	是	令人愉快的	到	休息	一会儿	;

但吉米男孩突然觉得休息一会儿会很舒服；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

and	to	accomplish	this	desirable	end	he	could	think	of	nothing	better	than
和	到	完成	这	理想	结尾	他	可以	思考	的	没有什么	更好的	比

[tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['stuːpɪd]

to	throw	himself	down	at	the	foot	of	what	he	had	always	called	the	stupid
到	扔	他自己	向下	在	这	脚	的	什么	他	有	总是	称为	这	愚蠢的

['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] .

little	apple	-	tree	.
小的	苹果	-	树	.

为了达到这个理想的目的，他想到的最好的办法就是俯身趴在他一直称之为“愚蠢的小苹果树”的树下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [triː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪnd] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts]

It	was	a	very	pretty	tree	,	but	it	was	always	behind	-	time	with	its
它	曾是	一个	非常	漂亮的	树	,	但	它	曾是	总是	在后面	-	时间	和	它是

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

那是一棵非常漂亮的树，但它的花朵总是迟迟不开。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] ,

All	the	other	trees	in	the	orchard	burst	out	into	bloom	at	the	proper	time	,
全部	这	其他	树木	在	这	果园	爆裂	出去	进入	盛开	在	这	恰当的	时间	,

果园里其他树木都在适当的时候盛开了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] ,

but	the	stupid	little	apple	-	tree	,
但	这	愚蠢的	小的	苹果	-	树	,

但是那棵愚蠢的小苹果树，

[laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] [huː] ['iznt] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪz] , [wʌz; wəz]['nevər]

like	a	small	boy	in	school	who	isn't	as	smart	as	some	other	boys	,	was	never
喜欢	一个	小的	男生	在	学校	WHO	不是	作为	聪明的	作为	一些	其他	男孩们	,	曾是	绝不

['redi] ,

ready	,
准备好	,

就像学校里一个不太聪明的小男孩，总是准备不足一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	311	]
[	页	-	]

[第311页]

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['stuːpɪd] .

when	the	others	were	,	and	that	was	why	Jimmieboy	called	it	stupid	.
什么时候	这	其他的	是	,	和	那	曾是	为什么	-	称为	它	愚蠢的	.

当其他人都在做这件事的时候，所以吉米博伊才说它很愚蠢。

" - !

"	Jimmieboy	!
"	-	!

“吉米男孩！

- !

Jimmieboy	!
-	!

吉米男孩！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,
" He turned about to see who had addressed him ,
" 他 转向 关于 到 看 WHO 有 已解决 他 ,

他转过身去看是谁在跟他说话，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʌmblbiː] ,
but there was nothing in sight but a huge bumblebee ,
但 那里 曾是 没有什么 在 视线 但 一个 巨大的 熊蜂 ,

但周围除了一只巨大的大黄蜂之外什么也没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tuː] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['deɪli] [stɪnt] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm]
and he was entirely too busy at his daily stint to be wasting any time
和 他 曾是 完全 也 忙碌的 在 他的 日常的 限制 到 是 浪费 任何 时间
[ɑːn] - .
on Jimmieboy .
在 - .

他每天忙于自己的工作，根本没时间浪费在吉米男孩身上。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" - [æskt] .
" Jimmieboy asked .
" - 问 .

“Jimmieboy问道。”

" [aɪm] — [aɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I'm — I'm a friend of yours , " said the voice .
" 我是 — 我是 一个 朋友 的 你的 , " 说 这 嗓音 .

“我——我是你的朋友，”那个声音说道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['stuːpɪd] .
" Oh , a splendid friend of yours , even if I am stupid .
" 哦 , 一个 灿烂 朋友 的 你的 , 甚至 如果 我 是 愚蠢的 .

“哦，你真是个了不起的朋友，即使我有点笨。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] [æn; ən]['æp(ə)l] ? "
Do you want to earn an apple ? "
做 你 想 到 赚 一个 苹果 ? "

你想赢一个苹果吗?

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Jimmieboy .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”吉米博伊说道。

" [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['æplz] — [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][get] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] [wɪ'ðaʊt] ['ɜːrnɪŋ] - [ɪm] . "
" I'm very fond of apples — though I can get all I want without earning ' em . "
" 我是 非常 喜爱 的 苹果 — 尽管 我 能 得到 全部 我 想 没有 收入 - 呃 . "

“我非常喜欢苹果——尽管我可以不劳而获。”

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ;
" That's true enough , " returned the voice ;
" 那就是 真的 足够的 , " 返回 这 嗓音 ;

“确实如此，”那个声音回答道;

" [bʌt; bət][æn; ən]['æp(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['iznt] [hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz][wʌn][juː; jʊ] ['riːəli] [ɜːrn]
" but an apple you have given you isn't half so good as one you really earn
" 但 一个 苹果 你 有 给定 你 不是 一半 所以 好的 作为 一 你 真的 赚
[ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] — [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːrn] [wʌn] .
all by yourself — that's why I want you to earn one .
全部 经过 你自己 — 那就是 为什么 我 想 你 到 赚 一 .

“但是别人给你的苹果远不如你自己努力挣来的苹果好——这就是为什么我希望你挣一个苹果。”

[ʌv; əv]
Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[kɔːrs] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['æplz] [aɪv] [gɑːt] , ['enihaʊ] ,
course I'll give you all the apples I've got , anyhow ,
课程 患病的 给 你 全部 这 苹果 我已经 得到 , 无论如何 ,

当然，无论如何，我会把所有的苹果都给你。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ɜːrn] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,
but I'd like to have you earn one of ' em ,
但 ID 喜欢 到 有 你 赚 一 的 - 呃 ,

但我希望你能赢得其中之一。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
just to show you how much better it tastes because you have earned it . "
只是 到 展示 你 如何 很多 更好的 它 口味 因为 你 有 获得 它 . "

只是想让你知道，因为你赢得了这份奖励，它的味道会变得多么美味。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - , [pə'laɪtli] .
" All right , " said Jimmieboy , politely .
" 全部 正确的 , " 说 - , 礼貌地 .

“好的，”吉米博伊礼貌地说。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] .
" I'm very much obliged to you , and I'll earn it if you'll tell me how .
" 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 和 患病的 赚 它 如果 你会 告诉 我 如何 .

“我非常感谢你，如果你能告诉我该怎么做，我一定会回报你的。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
But , I say , " he added , " I can't see you — who are you ? "
但 , 我 说 , " 他 额外 , " 我 不能 看 你 — WHO 是 你 ? "

但是，他补充道，“我说，我看不见你——你是谁？”

" [kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Can't see me ?
" 不能 看 我 ?

“看不见我吗？”

[ðæts] [kwɪr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
That's queer , " said the voice .
那就是 酷儿 , " 说 这 嗓音 .

“真奇怪，”那个声音说道。

" [aɪm] [raɪt] [hɪr] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['stu:pɪd] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] - [tri:] [ðæts] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɔ:f]
" I'm right here — can't you see the stupid little apple - tree that's keeping the sun off
" 我是 正确的 这里 — 不能 你 看 这 愚蠢的 小的 苹果 - 树 那就是 保持 这 太阳 离开
[ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ɪts] [ɑ:rmz] [ʌp] ['oʊvər] [ju:; jʊ] ? "
you and stretching its arms up over you ? "
你 和 伸展 它是 武器 向上 超过 你 ? "

"我就在这儿——你难道看不见那棵傻乎乎的小苹果树吗？它为你遮挡阳光，还伸出枝条遮蔽你。"

" [jes] , " - [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " Jimmieboy replied .
" 是的 , " - 回复 .

"是的，"吉米博伊回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] . "
" I can see that , but I can't see you . "
" 我 能 看 那 , 但 我 不能 看 你 . "

"我能看到那个，但我看不到你。"

" [waɪ] , [aɪm] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Why , I'm it , " said the voice .
" 为什么 , 我是 它 , " 说 这 嗓音 .

"为什么？是我。"那个声音说道。

" [its] [ðə; ði] ['stu:pɪd] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] - [tri:] [ðæts] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" It's the stupid little apple - tree that's talking to you .
" 它是 这 愚蠢的 小的 苹果 - 树 那就是 说 到 你 .

"是那棵笨拙的小苹果树在跟你说话。"

[aɪm] [ˌem 'i:] .
I'm me .
我是 我 .

我就是我。

" - [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tri:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [dɪ'laɪt] .
" Jimmieboy sat up and looked at the tree with a surprised delight .
" - 卫星 向上 和 看起来 在 这 树 和 一个 惊讶 喜 .

"吉米男孩坐了起来，惊喜地看着那棵树。

" [oʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Oh ! that's it , eh ? " he said .
" 哦 ! 那就是 它 , 嗯 ? " 他 说 .

"哦！原来是这样啊？"他说道。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tɔ:k] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] ?
" You can talk , can you ?
" 你 能 讲话 , 能 你 ?

你会说话，对吧?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 313]
" [页 -]

[第313页]

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [tri:] .
" Certainly , " said the tree .
" 当然 , " 说 这 树 .

"当然，"树说道。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wi:; wi] [pʊr] [tri:z] [stʊd] [aʊt] [hɪr] [jɪr] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,
" You didn't think we poor trees stood out here year in and year out ,
" 你 没有 思考 我们 贫穷的 树木 站立 出去 这里 年 在 和 年 出去 ,

"你没想到我们这些可怜的树年复一年地矗立在这里吧？"

[ɪn][koʊld] ['weðər] [ænd; ənd][ɪn][wɔːrm] , [ɪn][stɔːrm][ænd; ənd][ɪn] ['sʌnʃaɪn] , ['nevər] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

in	cold	weather	and	in	warm	,	in	storm	and	in	sunshine	,	never	lying	down	,
在	寒冷的	天气	和	在	温暖的	,	在	风暴	和	在	阳光	,	绝不	说谎	向下	,

['ɔːlweɪz] ['stændɪŋ] ,

always	standing	,
总是	常设	,

无论寒冷还是温暖，无论暴风雨还是晴天，从不躺下，总是站着。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][tɔːk] , [dɪd][juː; jʊ] ?

without	being	allowed	to	talk	,	did	you	?
没有	存在	允许	到	讲话	,	做过	你	?

在不被允许说话的情况下，你做到了吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] ['kruːəl] .

That	would	be	dreadfully	cruel	.
那	会	是	极其糟糕	残忍的	.

那将是多么残忍啊。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] .

It's	bad	enough	not	to	be	able	to	move	around	.
它是	坏的	足够的	不是	到	是	有能力的	到	移动	大约	.

无法行动就已经够糟糕的了。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt][ɔːl] [ðæt] [taɪm] !

Think	how	much	worse	it	would	be	if	we	had	to	keep	silent	all	that	time	!
思考	如何	很多	更糟	它	会	是	如果	我们	有	到	保持	沉默的	全部	那	时间	!

想想如果我们一直保持沉默，情况会变得多么糟糕!

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrfəli] [dʌl] [taɪm] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv]

You	can	judge	for	yourself	what	a	fearfully	dull	time	we	would	have	of
你	能	法官	为了	你自己	什么	一个	恐惧地	乏味的	时间	我们	会	有	的

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ɪn] [skuːl] [fɔːr; fər][æn; ən]

it	when	you	consider	how	hard	it	is	for	you	to	sit	still	in	school	for	an
它	什么时候	你	考虑	如何	难的	它	是	为了	你	到	坐	仍然	在	学校	为了	一个

['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] . "

hour	without	speaking	.	"
小时	没有	请讲	.	"

你想想看，如果你在学校里一小时不说话都很难安静地坐着，你就能想象到如果我们这样下去，日子该有多么无聊了。

" [aɪ][dʒʌst] ['sɪmpli] [kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	I	just	simply	can't	do	it	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	只是	简单地	不能	做	它	,	"	说	-	.

“我就是做不到，”吉米博伊说道。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [maɪ] ['tiːtʃər] [dəʊnt] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	That's	the	only	thing	my	teacher	don't	like	about	me	.
"	那就是	这	仅有的	事物	我的	老师	不	喜欢	关于	我	.

“这是我老师唯一不喜欢我的地方。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm] [muːveɪ] [ænd; ənd] [lə'kweɪʃəs] . "

She	says	I'm	movey	and	loquacious	.	"
她	说道	我是	莫维	和	贫嘴	.	"

她说我活泼好动，话也多。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [lə'kweɪʃəs] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] [triː] .

"	I	don't	know	what	loquacious	means	,	"	said	the	tree	.
"	我	不	知道	什么	贫嘴	方法	,	"	说	这	树	.

“我不知道健谈是什么意思，”树说。

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " [sed] - , " [bʌt; bət][aɪ]

"	Neither	do	I	,	"	said	Jimmieboy	,	"	but	I
"	两者都不	做	我	,	"	说	-	,	"	但	我

“我也没有，”吉米博伊说，“但是我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ges] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ][ˈhædnt] [ɔːt]
guess it has something to do with talking too much when you hadn't ought
猜测 它 有 某物 到 做 和 说 也 很多 什么时候 你 之前没有 应该
[tuː; tə] .
to .
到 .

我想这可能跟你不该说话的时候说了太多话有关。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [triː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɜːrn] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] ? "
But tell me , Mr . Tree , how can I earn the apple ? "
但 告诉 我 , 先生 . 树 , 如何 能 我 赚 这 苹果 ? "

“树先生，请告诉我，我该如何才能得到这个苹果呢？”

" [dəunt][biː; bi][soʊ][ˈfɔːrm(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [triː] .
" Don't be so formal , " said the tree .
" 不 是 所以 正式的 , " 说 这 树 .

“别这么拘谨，”树说道。

" [dəunt] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ˈmɪstər] . [triː] .
" Don't call me Mr . Tree .
" 不 称呼 我 先生 . 树 .

“别叫我树先生。”

[juːv] [noʊn] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] . "
You've known me long enough to be more intimate . "
你已经 已知 我 长的 足够的 到 是 更多的 亲密的 . "

你认识我这么久了，应该可以更亲密一些。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] - .
" Very well , " said Jimmieboy .
" 非常 出色地 , " 说 - .

“很好，”吉米博伊说道。

" [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wətˈevər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] .
" I'll call you whatever you want me to .
" 患病的 称呼 你 任何 你 想 我 到 .

“你想让我怎么称呼你，我就怎么称呼你。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ? "
What shall I call you ? "
什么 将 我 称呼 你 ? "

我该如何称呼你呢?

" [kɔːl] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [triː] , [ˈsɔːftli] .
" Call me Stoopy , " said the tree , softly .
" 称呼 我 笨拙 , " 说 这 树 , 轻轻 .

“叫我傻瓜吧，”树轻声说道。

" [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
" Stoopy for short .
" 笨拙 为了 短的 .

简称“Stoopy”。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] [neɪm] .
I always liked that name .
我 总是 喜欢 那 姓名 .

我一直很喜欢这个名字。

" - [læft] .
" Jimmieboy laughed .
" - 笑了 .

吉米博伊笑了。

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's an awful funny name , " he said .
" 它是 一个 可怕 有趣的 姓名 , " 他 说 .

“这名字真是太搞笑了，”他说。

" !
" Stoopy !
" 笨拙 !

“笨蛋！”

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈！

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ? "
What's it short for ? "
是什么 它 短的 为了 ? "

它是哪个词的缩写?

" ['stuːpɪd] , " [sed] [ðə; ði] [triː] .
" Stupid , " said the tree .
" 愚蠢的 , " 说 这 树 .

“笨蛋，”树说道。

" [ðæt] [ɪz] , [waɪl] [its] [kwaɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['stuːpɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ʃɔːrtər] .
" That is , while it's quite as long as Stupid , it seems shorter .
" 那 是 , 尽管 它是 相当 作为 长的 作为 愚蠢的 , 它 似乎 较短 .

也就是说，虽然它和《愚蠢》一样长，但看起来却更短。

['enihaʊ] , [its] [mɔːr] [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Anyhow , it's more affectionate , and that's why I want you to call me by it .
无论如何 , 它是 更多的 亲热 , 和 那就是 为什么 我 想 你 到 称呼 我 经过 它 .
"
"
"

总之，这样称呼更亲昵，所以我希望你这样叫我。

" ['veri] [wel] , , " [sed] - .
" Very well , Stoopy , " said Jimmieboy .
" 非常 出色地 , 笨拙 , " 说 - .

“好吧，笨蛋，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

" [naʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] .
" Now , about the apple .
" 现在 , 关于 这 苹果 .

“现在，来说说苹果吧。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "
Have you got it with you ? "
有 你 得到 它 和 你 ? "

你带了吗?

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [triː] .

"	No	,	"	returned	the	tree	.
"	不	,	"	返回	这	树	.

“不，”树回答道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst]['æp(ə)l][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

"	But	I'm	making	it	,	and	it's	going	to	be	the	finest	apple	you	ever	saw	.
"	但	我是	制作	它	,	和	它是	去	到	是	这	最好的	苹果	你	曾经	锯	.

但我会把它做出来，而且它会是你见过的最棒的苹果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪgə(r)] , ['rɛdɚ] [tʃiːks] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	will	have	bigger	,	redder	cheeks	than	any	other	apple	in	the	world	,
它	将要	有	大	,	更红	脸颊	比	任何	其他	苹果	在	这	世界	,

它将拥有比世界上任何其他苹果都更大、更红的果颊。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz]

and	it'll	have	a	core	in	it	that	will	be	just	as	good	to	eat	as
和	它将	有	一个	核	在	它	那	将要	是	只是	作为	好的	到	吃	作为

['mɑːrməleɪd] ,

marmalade	,
果酱	,

而且它的果核也和果酱一样好吃。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

and	it'll	be	all	for	you	if	you'll	do	something	for	me	to	-	morrow	.	"
和	它将	是	全部	为了	你	如果	你会	做	某物	为了	我	到	-	明天	.	"

如果你明天帮我做件事，这一切都会属于你。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] - .

"	I'll	do	it	if	I	can	,	"	said	Jimmieboy	.
"	患病的	做	它	如果	我	能	,	"	说	-	.

“如果可以，我会去做的，”吉米博伊说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] .

"	Of	course	—	that's	what	I	mean	,	"	said	Stoopy	.
"	的	课程	—	那就是	什么	我	意思是	,	"	说	笨拙	.

“当然——我就是这个意思，”斯图皮说道。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kɑːnt][duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt][duː]

"	Nobody	can	do	a	thing	he	can't	do	;	and	if	you	find	that	you	can't	do
"	无人	能	做	一个	事物	他	不能	做	;	和	如果	你	寻找	那	你	不能	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“没有人能做他做不到的事；如果你发现自己做不到，

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [juːl] [get][ðə; ði]['æp(ə)l][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

don't	do	it	;	you'll	get	the	apple	just	the	same	,	only	you	won't	have	earned	it	,
不	做	它	;	你会	得到	这	苹果	只是	这	相同的	,	仅有的	你	惯于	有	获得	它	,

,
,

别这么做；你还是会得到苹果，只是你没有付出应得的代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [gʊd] , [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [kɔːr] .

and	it	may	not	seem	so	good	,	particularly	the	core	.
和	它	可能	不是	似乎	所以	好的	,	特别	这	核	.

而且它看起来可能不太好，尤其是核心部分。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ˌdekəˈreɪʃn] [deɪ] ? "

I	suppose	you	know	that	to	-	morrow	is	Decoration	Day	?	"
我	认为	你	知道	那	到	-	明天	是	装饰	天	?	"

我想你应该知道明天是阵亡将士纪念日吧?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] - .
" Yes , indeed , " said Jimmieboy .
" 是的 , 的确 , " 说 - .

“没错，”吉米博伊说道。

" ['mɑːməz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Mamma's going to send a lot of flowers to the
" 妈妈的 去 到 发送 一个 很多 的 花朵 到 这

妈妈要送很多花给……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[kə'mɪti] , [ænd; ənd] ['pɑːˌpɑːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,
Committee , and papa's going to take me to see the soldiers ,
委员会 , 和 爸爸的 去 到 拿 我 到 看 这 士兵 ,

委员会，爸爸要带我去看士兵们，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] - [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['dekəreɪt] [ðə; ði]
and after that I'm going over to the semingary to see them decorate the
和 后 那 我是 去 超过 到 这 - 到 看 他们 装饰 这
[greɪvz; grɑːvz] . "
graves . "
坟墓 . "

之后我要去墓地看他们装饰墓碑。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði] [triː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" That's what I thought , " said the tree , with a sigh .
" 那就是 什么 我 想法 , " 说 这 树 , 和 一个 叹 .

“我就知道会这样，”树叹了口气说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] .
" I wish I could go .
" 我 希望 我 可以 去 .

我真希望我能去。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [drɑːp] [ə; eɪ]
There's nothing I'd like to do better than to go over there and drop a
有 没有什么 ID 喜欢 到 做 更好的 比 到 去 超过 那里 和 降低 一个
[lɑːt] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [went] [tuː; tə] [wɔːr] [ænd; ənd]
lot of blossoms around on the graves of the men who went to war and
很多 的 花朵 大约 在 这 坟墓 的 这 男人 WHO 去 到 战争 和
[lɔːst] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,
lost their lives so that you might have a country ,
丢失的 他们的 生活 所以 那 你 可能 有 一个 国家 ,

我最想做的就是去那里，在那些为了你们的国家而战死沙场的将士们的坟墓上撒满鲜花。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [triːz] [kʊd; kəd] [groʊ] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kænən] -
and we trees could grow in peace without being afraid of having a cannon -
和 我们 树木 可以 生长 在 和平 没有 存在 害怕的 的 拥有 一个 大炮 -
[bɔːl] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [juː 'es] ,
ball shot into us ,
球 射击 进入 我们 ,

这样，我们树木就能在和平中生长，而不用担心被炮弹击中。

['kʌtɪŋ] [juː 'es] [ɪn] [tuː] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] .
cutting us in two — but I want to tell you a little story about all that .
切割 我们 在 二 — 但 我 想 到 告诉 你 一个 小的 故事 关于 全部 那 .

把我们一分为二——但我想跟你讲讲关于这一切的小故事。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][plaːntid][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][gɑːt]

You	didn't	know	I	was	planted	by	a	little	boy	who	went	to	the	war	and	got
你	没有	知道	我	曾是	已种植	经过	一个	小的	男生	WHO	去	到	这	战争	和	得到

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

你不知道我是一个参战阵亡的小男孩安插的。

[dɪd][juː; jʊ] ? "

did	you	?	"
做过	你	?	"

是吗?

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['sɔːftli] .

"	No	,	"	returned	Jimmieboy	,	softly	.
"	不	,	"	返回	-	,	轻轻	.

“不，”吉米博伊轻声回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

"	I	didn't	know	that	.
"	我	没有	知道	那	.

我不知道。

[aɪ] [æskt] ['pɑːpə][wʌn] [deɪ] [huː] [plaːntid][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [juː; jʊ][dʒʌst] [gruː]

I	asked	papa	one	day	who	planted	you	,	and	he	said	he	guessed	you	just	grew
我	问	爸爸	一	天	WHO	已种植	你	,	和	他	说	他	猜对了	你	只是	生长

.

:
.

有一天我问爸爸是谁种了你，他说他猜你是自己长出来的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	317	]
"	[	页	-	]

[第317页]

" [wel] , [ðæts] [truː] , [aɪ][dɪd][dʒʌst] [groʊ] , " [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

"	Well	,	that's	true	,	I	did	just	grow	,	"	said	Stoopy	,	"	but	I	had	to	be
"	出色地	,	那就是	真的	,	我	做过	只是	生长	,	"	说	笨拙	,	"	但	我	有	到	是

[plaːntid][fɜːrst] ,

planted	first	,
已种植	第一的	,

“嗯，没错，我的确长大了，”斯图皮说，“但我必须先被种下去。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][plaːntid] [raɪt] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

and	I	was	planted	right	here	by	a	little	boy	only	ten	years	old	.
和	我	曾是	已种植	正确的	这里	经过	一个	小的	男生	仅有的	十	年	老的	.

我被一个只有十岁的小男孩种在了这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .

He	was	awfully	good	to	me	,	too	.
他	曾是	非常	好的	到	我	,	也	.

他对我非常好。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

He	used	to	take	care	of	me	just	as	if	I	were	a	little	baby	.
他	用过的	到	拿	关心	的	我	只是	作为	如果	我	是	一个	小的	婴儿	.

他以前照顾我就像照顾小婴儿一样。

[aɪ] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æz; əz][tɔːl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][set][ˌem 'iː][aʊt] [hɪr] ,

I	wasn't	more	than	half	as	tall	as	he	was	when	he	set	me	out	here	,
我	不是	更多的	比	一半	作为	高的	作为	他	曾是	什么时候	他	放	我	出去	这里	,

他把我放到这里来的时候，我身高还不到他的一半。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [triː] ,

and	I	was	his	tree	,
和	我	曾是	他的	树	,

而我就是他的树，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [ˌem ˈiː] ;

and	he	was	proud	as	could	be	to	feel	that	he	owned	me	;
和	他	曾是	自豪的	作为	可以	是	到	感觉	那	他	拥有	我	;

他无比自豪地认为自己拥有了我；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [aɪ] [gruː] [bɪg][ænd; ənd][hæd; həd] ['æplz] [hiː; hi]

and	he	used	to	tell	me	that	when	I	grew	big	and	had	apples	he
和	他	用过的	到	告诉	我	那	什么时候	我	生长	大的	和	有	苹果	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]

was	going	to	sell	the	apples	and	buy	nice	things	for	his	mother	with
曾是	去	到	卖	这	苹果	和	买	好的	事物	为了	他的	母亲	和

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər] - [ɪm] .

the	money	he	got	for	'	em	.
这	钱	他	得到	为了	-	呃	.

他过去常跟我说，等我长大结苹果的时候，他要把苹果卖掉，用卖苹果的钱给他妈妈买好东西。

[wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] .

We	grew	up	together	.
我们	生长	向上	一起	.

我们一起长大。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [suːn] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	took	such	good	care	of	me	that	I	soon	got	to	be	taller	than	he	was
他	采取	这样的	好的	关心	的	我	那	我	很快	得到	到	是	更高	比	他	曾是

,

,

,

他把我照顾得无微不至，以至于我很快就比他高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːlər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['praʊder] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	the	taller	I	became	the	prouder	he	was	of	me	.
和	这	更高	我	成为	这	更骄傲	他	曾是	的	我	.

我越长高，他就越为我感到骄傲。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , - ,

Oh	,	he	was	a	fine	boy	,	Jimmieboy	,
哦	,	他	曾是	一个	美好的	男生	,	-	,

哦，吉米男孩，他真是个好孩子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər][wɜːr; wər] ['ɔːfli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	as	he	grew	up	his	mother	and	father	were	awfully	proud	of	him
和	作为	他	生长	向上	他的	母亲	和	父亲	是	非常	自豪的	的	他

.

:

.

随着他长大，他的父母都为他感到无比自豪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] .

And	then	the	war	broke	out	.
和	然后	这	战争	打破	出去	.

然后战争爆发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] ,

He	was	a	little	over	twenty	years	old	then	,
他	曾是	一个	小的	超过	二十	年	老的	然后	,

他当时刚过二十岁，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] .

and	he	couldn't	be	kept	from	going	to	fight	.
和	他	不能	是	保留	从	去	到	斗争	.

他无论如何也无法阻止他去战斗。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	318	]
[	页	-	]

[第318页]

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [hɪr] ,

joined	the	regiment	that	was	raised	here	,
加入	这	团	那	曾是	提高	这里	,

加入在此地组建的部队，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

and	after	a	little	while	he	said	good	-	by	to	his	mother	and	father	,
和	后	一个	小的	尽管	他	说	好的	-	经过	到	他的	母亲	和	父亲	,

过了一会儿，他向父母道别。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [trʌŋk]

and	then	he	came	out	here	to	me	and	put	his	arms	around	my	trunk
和	然后	他	来了	出去	这里	到	我	和	放	他的	武器	大约	我的	树干

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [tuː] ,

and	kissed	me	good	-	by	too	,
和	亲吻	我	好的	-	经过	也	,

然后他走到我身边，搂住我的腰，吻别了我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪg] [ʌv; əv] [liːvz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]

and	he	plucked	a	little	sprig	of	leaves	from	one	of	my	branches	and
和	他	拨弦	一个	小的	枝	的	树叶	从	一	的	我的	分支	和

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,

put	it	in	his	buttonhole	,
放	它	在	他的	纽扣孔	,

他从我的一根树枝上摘下一小枝叶子，别在了他的纽扣孔里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

and	then	he	went	away	.
和	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

That	was	the	last	time	I	saw	him	.
那	曾是	这	最后的	时间	我	锯	他	.

那是我最后一次见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['bæt(ə)l] .

He	was	killed	in	his	first	battle	.
他	曾是	被杀	在	他的	第一的	战斗	.

他在第一场战斗中阵亡。

" [hɪr] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Here	Stoopy	paused	for	an	instant	,	and	trembled	a	little	,
"	这里	笨拙	暂停	为了	一个	立即的	,	和	颤抖	一个	小的	,

“说到这里，斯图皮停顿了一下，微微颤抖了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['blɔsəmz] [fel] [laɪk] ['trɪklɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] ['sɔːftli] [tuː; tə]

and	a	few	blossoms	fell	like	trickling	tear	-	drops	,	and	fluttered	softly	to
和	一个	很少	花朵	跌倒	喜欢	涓涓细流	撕	-	滴	,	和	飘动	轻轻	到

[ðə; ðiː] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

几朵花像涓涓细流的泪珠般飘落，轻轻地飘到地上。

" [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː] - , " [ðə; ðiː]

"	They	brought	him	home	and	buried	him	out	there	in	the	semingary	,	"	the
"	他们	带来	他	家	和	埋葬	他	出去	那里	在	这	-	,	"	这

[triː] ['ædɪd] ,

tree	added	,
树	额外	,

“他们把他带回家，埋葬在了公墓里，”树补充道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	that	was	the	end	of	it	.
"	和	那	曾是	这	结尾	的	它	.

事情就此结束了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] ,

His	father	and	mother	didn't	live	very	long	after	that	,
他的	父亲	和	母亲	没有	居住	非常	长的	后	那	,

此后不久，他的父母就去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ['eni] [mɔːr] .

and	then	there	wasn't	anybody	to	take	care	of	his	grave	any	more	.
和	然后	那里	不是	任何人	到	拿	关心	的	他的	严重	任何	更多的	.

后来就没有人照看他的坟墓了。

[wen] [ðæt] ['hæpənd] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ;

When	that	happened	,	I	made	up	my	mind	that	I'd	do	what	I	could	;
什么时候	那	发生	,	我	制成	向上	我的	头脑	那	ID	做	什么	我	可以	;

事情发生后，我下定决心要尽我所能；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	319	]
[	页	-	]

[第319页]

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðiː]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [gɔːn] [baɪ][ðə; ðiː] [taɪm]

but	around	here	all	the	apple	-	blossoms	are	withered	and	gone	by	the	time
但	大约	这里	全部	这	苹果	-	花朵	是	干枯	和	已消失	经过	这	时间

[ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] [kʌmz] ,

Decoration	Day	comes	,
装饰	天	来	,

但是到了阵亡将士纪念日，我们这儿的苹果花都已经凋谢了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [teɪk] [pleɪn] [liːvz] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [greɪv] ,

and	nobody	would	take	plain	leaves	like	mine	to	put	on	a	soldier's	grave	,
和	无人	会	拿	清楚的	树叶	喜欢	矿	到	放	在	一个	士兵的	严重	,

没有人会拿我这种普通的树叶去放在士兵的坟墓上。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ['blɑsəmɪŋ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['ʌðər] [triːz] ,

so	I	began	to	put	off	blossoming	until	a	little	later	than	the	other	trees	,
所以	我	开始	到	放	离开	盛开	直到	一个	小的	之后	比	这	其他	树木	,

所以我开始让我的树比其他树晚一些开花。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðiː]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] .

and	that's	how	I	came	to	be	called	the	stupid	little	apple	-	tree	.
和	那就是	如何	我	来了	到	是	称为	这	愚蠢的	小的	苹果	-	树	.

这就是我被叫做“愚蠢的小苹果树”的原因。

['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld]

Nobody	knew	why	I	did	it	,	but	I	did	,	and	so	I	didn't	mind	being	called
无人	知道	为什么	我	做过	它	,	但	我	做过	,	和	所以	我	没有	头脑	存在	称为

['stuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

没有人知道我为什么这么做，但我就是这么做了，所以我不介意别人说我蠢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [sɪns] [ðen] [aɪv] [bɪn] [leɪt] ,

I	was	doing	it	all	for	him	,	and	every	year	since	then	I've	been	late	,
我	曾是	正在做	它	全部	为了	他	,	和	每一个	年	自从	然后	我已经	到过	晚的	,

我做这一切都是为了他，从那以后，我每年都迟到。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['blɔsəmz] ['redi] .

but	on	Decoration	Day	I've	always	had	blossoms	ready	.
但	在	装饰	天	我已经	总是	有	花朵	准备好	.

但在阵亡将士纪念日那天，我总是会准备好鲜花。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] , [ðoʊ] , [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [kʌm] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

The	trouble	has	been	,	though	,	that	nobody	has	ever	come	for	'	em	,
这	麻烦	有	到过	,	尽管	,	那	无人	有	曾经	来	为了	-	呃	,

但问题是，从来没有人来救他们。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ɔːl][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [soʊ][fɑːr][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	I've	had	all	my	work	and	trouble	so	far	for	nothing	.
和	我已经	有	全部	我的	工作	和	麻烦	所以	远的	为了	没有什么	.

我迄今为止的所有努力和付出都白费了。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "

It's	been	a	great	disappointment	.	"
它是	到过	一个	伟大的	失望	.	"

真是太令人失望了。

" [aɪ] [siː] , " [sed] - , ['sɔːftli] .

"	I	see	,	"	said	Jimmieboy	,	softly	.
"	我	看	,	"	说	-	,	轻轻	.

“我明白了，”吉米博伊轻声说道。

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['blɔsəmz] ['oʊvər][ðer; ðər]

"	What	you	want	me	to	do	is	to	take	some	of	your	blossoms	over	there
"	什么	你	想	我	到	做	是	到	拿	一些	的	你的	花朵	超过	那里

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] — [pʊt] - [ɪm] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] [pʊt] . "

to	-	morrow	and	put	'	em	—	put	'	em	where	you	want	'	em	put	.	"
到	-	明天	和	放	-	呃	—	放	-	呃	在哪里	你	想	-	呃	放	.	"

“你想让我做的就是明天带一些你的花过去，然后把它们——把它们放在你想放的地方。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	,	that's	it	!
"	那就是	它	,	那就是	它	!

“就是这样，就是这样！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['stuːpɪd]

"	cried	the	stupid
"	哭	这	愚蠢的

愚蠢的人哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	320	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] , ['iːgərli] .

little	apple	-	tree	,	eagerly	.
小的	苹果	-	树	,	急切地	.

小苹果树，满怀渴望。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɪl] , - ! "

"	Oh	,	if	you	only	will	,	Jimmieboy	!	"
"	哦	,	如果	你	仅有的	将要	,	-	!	"

“哦，如果你愿意的话，吉米小子！”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , " [sed] - .

"	Indeed	I	will	,	"	said	Jimmieboy	.
"	的确	我	将要	,	"	说	-	.

“我当然会，”吉米博伊说道。

" [aɪl] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

"	I'll	come	here	in	the	morning	and	gather	up	the	blossoms	,
"	患病的	来	这里	在	这	早晨	和	收集	向上	这	花朵	,

“我明天早上会来这里采摘花朵。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['redi] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] ,

and	take	every	one	you	have	ready	over	in	a	basket	,
和	拿	每一个	一	你	有	准备好	超过	在	一个	篮子	,

把你准备好的所有东西都放在篮子里，

[ænd; ənd] [aɪl] [get]['pɑːpə][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [jʊr; jər] ['mæstɚz] [greɪv] [ɪz] ,

and	I'll	get	papa	to	find	out	where	your	master's	grave	is	,
和	患病的	得到	爸爸	到	寻找	出去	在哪里	你的	硕士学位	严重	是	,

我会让爸爸打听你主人的坟墓在哪里。

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

and	he'll	have	every	one	of	them	.	"
和	地狱	有	每一个	一	的	他们	.	"

他会把他们都弄到手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ;

"	Thank	you	,	thank	you	,	"	returned	Stoopy	;
"	感谢	你	,	感谢	你	,	"	返回	笨拙	;

“谢谢，谢谢，”斯图皮回答道；

" [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [aɪv] [sed] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['æp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [truː] ,

"	and	you'll	find	that	all	I've	said	about	your	apple	will	come	true	,
"	和	你会	寻找	那	全部	我已经	说	关于	你的	苹果	将要	来	真的	,

“你会发现，我所说的关于你苹果的一切都会实现。”

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [triː] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .

and	after	this	I'll	be	your	tree	forever	and	forever	.
和	后	这	患病的	是	你的	树	永远	和	永远	.

此后，我将永远永远是你的树。

" - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['tʌmb(ə)l] - [bʌg] [trɪpt] ['oʊvər]

"	Jimmieboy	was	about	to	reply	,	when	an	inconsiderate	tumble	-	bug	tripped	over
"	-	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	一个	不体贴	翻滚	-	漏洞	绊倒了	超过

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

“吉米博伊正要回答，这时一只粗心的翻滚虫绊倒了他的手。”

[wɪtʃ] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

which	lay	flat	on	the	grass	,
哪个	躺	平坦的	在	这	草	,

平躺在草地上，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	in	an	instant	all	of	the	boy's	thoughts	on	the	subject	fled	from	his
和	在	一个	立即的	全部	的	这	男孩们	想法	在	这	主题	逃亡	从	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

刹那间，男孩脑海中所有关于这个话题的想法都消失得无影无踪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [geɪzɪŋ] ['sliːpɪli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	he	found	himself	sitting	up	on	the	grass	,	gazing	sleepily	about	him	.
和	他	成立	他自己	坐着	向上	在	这	草	,	凝视	昏昏欲睡地	关于	他	.

他发现自己坐在草地上，昏昏欲睡地环顾四周。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['driːmiŋ] ,

He	knew	that	he	had	probably	been	dreaming	,
他	知道	那	他	有	大概	到过	做梦	,

他知道自己很可能是在做梦。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [fɔːr; fər] ,

although	he	is	by	no	means	certain	that	that	was	the	case	,	for	,
虽然	他	是	经过	不	方法	肯定	那	那	曾是	这	案件	,	为了	,

虽然他并不完全确定情况是否如此，因为，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	321	]
[	页	-	]

[第321页]

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][raɪz] ,

as	if	to	remind	him	of	his	promise	,	as	he	started	to	rise	,
作为	如果	到	提醒	他	的	他的	承诺	,	作为	他	开始	到	上升	,

仿佛是为了提醒他自己的承诺，当他开始起身时，

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ['luːsnd] [baɪ][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['briːzɪz] [keɪm] ['flʌtərɪŋ]

a	handful	of	blossoms	loosened	by	the	freshening	evening	breezes	came	fluttering
一个	少数	的	花朵	松动	经过	这	清新	晚上	微风	来了	飘动

[daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,

down	into	his	lap	,
向下	进入	他的	膝	,

傍晚的微风吹拂，几朵花瓣飘落到他的膝上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [driːm] [ɔːr][noʊ] [driːm] ,

and	the	little	lad	resolved	that	,	dream	or	no	dream	,
和	这	小的	小伙子	已解决	那	,	梦	或者	不	梦	,

于是小男孩下定决心，不管有没有梦，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] - ['bɔɪz] [greɪv] , [ænd; ənd]

he	would	look	up	the	whereabouts	of	the	young	soldier	-	boy's	grave	,	and
他	会	看	向上	这	下落	的	这	年轻的	士兵	-	男孩们	严重	,	和

[wʊd] ['dekəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ,

would	decorate	it	with	apple	-	blossoms	,
会	装饰	它	和	苹果	-	花朵	,

他会查明那位年轻士兵的坟墓在哪里，然后用苹果花装饰它。

[ænd; ənd] [ðiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] ['oʊnli] .

and	these	from	the	stupid	little	apple	-	tree	only	.
和	这些	从	这	愚蠢的	小的	苹果	-	树	仅有的	.

而这些都只来自那棵愚蠢的小苹果树。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wʌn] [lɔːŋ] - [fərˈgɑːtn] [ˈsoʊldʒɚz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈseməteri] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz]

And	that	is	why	one	long	-	forgotten	soldier's	grave	in	the	cemetery	across	the	hills
和	那	是	为什么	一	长的	-	被遗忘的	士兵的	严重	在	这	公墓	穿过	这	丘陵

[bæk] [ʌv; əv] - [haʊs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ˈæp(ə)l] -

back	of	Jimmieboy's	house	was	white	and	sweetly	fragrant	with	apple	-
后退	的	-	房子	曾是	白色的	和	甜蜜地	香	和	苹果	-

[ˈblɔsəmz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˌdekəˈreɪʃn] [deɪ] .

blossoms	when	the	sun	had	gone	down	upon	Decoration	Day	.
花朵	什么时候	这	太阳	有	已消失	向下	之上	装饰	天	.

这就是为什么在阵亡将士纪念日日落之后，吉米博伊家后面山坡上的墓地里，一座早已被人遗忘的士兵坟墓会变成白色，并散发出苹果花的甜香。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstuːpɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæp(ə)l] - [triː] ,

As	for	the	stupid	little	apple	-	tree	,
作为	为了	这	愚蠢的	小的	苹果	-	树	,

至于那棵愚蠢的小苹果树，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmaːvləsli] [red] - [ˈtʃiːkt] [ˈæp(ə)l] [wɪtʃ] - [ɪz] [tuː; tə]

it	is	still	at	work	upon	the	marvelously	red	-	cheeked	apple	which	Jimmieboy	is	to
它	是	仍然	在	工作	之上	这	奇妙地	红色的	-	脸颊	苹果	哪个	-	是	到

[kleɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] .

claim	as	his	reward	.
宣称	作为	他的	报酬	.

它仍在努力加工那颗红扑扑的苹果，吉米男孩将把这颗苹果作为他的奖励。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神